叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000001

2. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000002

3. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000003

4. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000004

5. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000005

6. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000006

7. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000007

8. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000008

9. 罗达编年史(the Chronicles Of Rhoda) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗达编年史(The Chronicles of Rhoda)

[ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['rəudə] , [baɪ] ['flɔrəns] ['tɪnsli]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Chronicles** **of** **Rhoda** **,** **by** **Florence** **Tinsley**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 编年史 的 罗达 , 经过 佛罗伦萨 廷斯利
[kɑːks] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ]
Cox **,** **Illustrated** **by** **Jessie** **Willcox** **Smith**
考克斯 , 插图 经过 杰西 威尔科克斯 史密斯

古腾堡计划电子书《罗达编年史》，作者：弗洛伦斯·廷斯利·考克斯，插图：杰西·威尔科克斯·史密斯

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **/**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American **Libraries** **.**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / chroniclesofrhod00coxfiala
See **http** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **chroniclesofrhod00coxfiala**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / chroniclesofrhod00coxfiala

参见 http://archive.org/details/chroniclesofrhod00coxfiala

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['rəudə]
THE **CHRONICLES** **OF** **RHODA**
这 编年史 的 罗达

罗达编年史

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]
The **Chronicles** **of**
这 编年史 的

编年史

['rəudə]
Rhoda
罗达

罗达

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['tɪnsli] [kɑːks]
FLORENCE **TINSLEY** **COX**
佛罗伦萨 廷斯利 考克斯

弗洛伦斯·廷斯利·考克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ]
JESSIE **WILLCOX** **SMITH**
杰西 威尔科克斯 史密斯

杰西·威尔科克斯·史密斯

" [oʊ][ðə; ði]['reɪdiənt] [laɪt] [ðæt] ['gɜːdld]

"	O	the	radiant	light	that	girdled
"	哦	这	辐射状	光	那	束腰

“哦，那环绕着的耀眼光芒”

[fiːld] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] , [lænd][ænd; ənd] [siː] ,

Field	and	forest	,	land	and	sea	,
场地	和	森林	,	土地	和	海	,

田野和森林，陆地和海洋

[wen] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] [jʌŋ] [tə'geðər] ,

When	we	all	were	young	together	,
什么时候	我们	全部	是	年轻的	一起	,

当我们一起年轻的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	the	world	was	new	to	me	.
和	这	世界	曾是	新的	到	我	.

世界对我来说是全新的。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən]

"	BOSTON
"	波士顿

波士顿

[smɔːl] , ['meinəd] & ['kʌmpəni]

SMALL	,	MAYNARD	&	COMPANY
小的	,	梅纳德	&	公司

SMALL, MAYNARD & COMPANY

['pʌblɪʃərz]

PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -

Copyright	,	1909
版权	,	-

版权所有，1909年

[baɪ] [smɔːl] , ['meinəd] & ['kʌmpəni]

By	Small	,	Maynard	&	Company
经过	小的	,	梅纳德	&	公司

由 Small, Maynard & Company 出版

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])

(	INCORPORATED	)
(	公司	)

（公司）

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl]

Entered	at	Stationers	'	Hall
进入	在	文具店	-	大厅

登记于文具商会

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

THE	UNIVERSITY	PRESS	,	CAMBRIDGE	,	U	.	S	.	A	.
这	大学	按	,	剑桥	,	U	.	S	.	一个	.

美国剑桥大学出版社

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]

TO	THE	MEMORY
到	这	记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər]
MY FATHER AND MY MOTHER
我的 父亲 和 我的 母亲

我的父亲和我的母亲

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ə; eɪ] [di'θrəund] [kwiːn] [wʌn]
I A Dethroned Queen 1
我 一个 被废黜 女王 1

IA废黜女王1

[iː] ['lɪli] - [æn] -
II Lily - Ann 29
二 百合 - 安 -

二、莉莉-安 29

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] -
III The Old Major 61
三、 这 老的 主要的 -

III 老少校 61

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['faɪərsaɪd][gɑːd] -
IV The Fireside God 93
第四 这 炉边 上帝 -

IV 炉边之神 93

[viː][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] -
V The Hottentot 129
V 这 霍屯督人 -

霍屯督人 129

['vaɪ, 'viː][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] -
VI A Social Event 165
六年级 一个 社会的 事件 -

VI 社交活动 165

[ˌviːˌaɪ'aɪ] ['ænti] [meɪ] -
VII Auntie May 197
七 阿姨 可能 -

第七章 五月阿姨 197

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [griːn] [dɔːr] -
The Green Door 229
这 绿色的 门 -

绿门 229

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['tælənt] - [[wʌn]]
IX The Hidden Talent 257 [1]
第九章 这 隐 天赋 - [1]

IX 隐藏的才能 257[1]

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [diˈθrəund] [kwiːn] [[θriː]]
A DETHRONED QUEEN [3]
一个 被废黜 女王 [3]

被废黜的女王[3]

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['rəudə] , " ['grænmʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd]
" Your name is Rhoda , " grandmother said , with the catechism open in her hand
" 你的 姓名 是 罗达 , " 祖母 说 , 和 这 教理问答 打开 在 她 手
.
:
.

“你的名字是罗达，”奶奶说着，手里拿着摊开的教义问答手册。

" ['rəudə] .
" Rhoda .
" 罗达 .

罗达。

['rəudə] .
Rhoda .
罗达 .

罗达。

[its] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] . "
It's quite easy to say . "
它是 相当 简单的 到 说 . "

说起来很容易。

" [eint] [aɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ?
" Ain't I the little pig that went to market ?
" 不是 我 这 小的 猪 那 去 到 市场 ?

“我难道不是那只去赶集的小猪吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" I asked , anxiously , gazing up from her lap into her eyes ,
" 我 问 , 焦虑地 , 凝视 向上 从 她 膝 进入 她 眼睛 ,

我焦急地问道，目光从她的腿上移开，望着她的眼睛。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [glæs] [θɪŋz] [laɪk] ['kʌvərz] .
over which she wore glass things like covers .
超过 哪个 她 穿着 玻璃 事物 喜欢 封面 .

她在上面戴着玻璃制品，比如罩子。

" [ænd; ənd] [eint] [aɪ]['beɪbi] ['bʌntɪŋ] ?
" And ain't I Baby Bunting ?
" 和 不是 我 婴儿 彩旗 ?

“难道我不是小宝贝吗？”

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [hʌnt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
" I continued , with the memory of a famous hunt stealing over me .
" 我 持续 , 和 这 记忆 的 一个 著名的 打猎 偷窃 超过 我 .

“我继续说道，脑海中浮现出一次著名狩猎的记忆。

" [wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " ['grænmʌðər] ['ænsər] , ['soʊbərli] .

"	Once	you	were	,	"	grandmother	answered	,	soberly	.
"	一次	你	是	,	"	祖母	回答	,	清醒地	.

“你曾经是，”祖母严肃地回答道。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rəudə] .

"	Now	you	are	Rhoda	.
"	现在	你	是	罗达	.

现在你是罗达了。

" [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['grænd,məðɝz] [læp] .

"	I	liked	to	sit	in	grandmother's	lap	.
"	我	喜欢	到	坐	在	祖母的	膝	.

我喜欢坐在奶奶的腿上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] [sɪlk] [læp] ,

She	had	such	a	soft	silk	lap	,
她	有	这样的	一个	柔软的	丝绸	膝	,

她的膝盖像丝绸一样柔软，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [hoʊl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks] [wɪtʃ] [held] ['pepərmɪnt] [drɑːps] .

and	in	her	pocket	-	hole	there	was	a	box	which	held	peppermint	drops	.
和	在	她	口袋	-	洞	那里	曾是	一个	盒子	哪个	握住	薄荷	滴	.

她的口袋里有一个盒子，里面装着薄荷糖。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm] [[fɔːr]]

She	never	gave	them	[	4	]
她	绝不	给予	他们	[	4	]

她从未给他们[4]

[tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][dʒʌst][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] ,

to	anybody	but	just	me	,	when	I	was	good	,
到	任何人	但	只是	我	,	什么时候	我	曾是	好的	,

除了我以外，对任何人来说，当我表现好的时候，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft] [sɪlk] ,

and	if	her	arms	were	thin	and	fragile	under	the	soft	silk	,
和	如果	她	武器	是	薄的	和	脆弱的	在下面	这	柔软的	丝绸	,

如果她的手臂在柔软的丝绸下显得纤细脆弱，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fæʃ(ə)n] .

she	knew	how	to	hold	a	little	girl	in	a	most	comfortable	fashion	.
她	知道	如何	到	抓住	一个	小的	女孩	在	一个	最多	舒服的	时尚	.

她知道如何以最舒适的方式抱着小女孩。

[hɜːr; hər] [waɪt] [her] ['rɪpld] [daʊn] [loʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] , [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Her	white	hair	rippled	down	low	at	the	sides	,	concealing	her	ears	,
她	白色的	头发	涟漪	向下	低的	在	这	侧面	,	隐藏	她	耳朵	,

她白色的头发垂在两侧，遮住了耳朵。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [rʌn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] .

but	her	ears	were	there	for	I	had	run	my	fingers	up	to	see	.
但	她	耳朵	是	那里	为了	我	有	跑步	我的	手指	向上	到	看	.

但我摸到她的耳朵时，发现它还在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪs] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brest,pɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	wore	a	lovely	lace	collar	,	and	a	breastpin	with	a	picture	on	it	,
她	穿着	一个	迷人的	蕾丝	衣领	,	和	一个	胸针	和	一个	图片	在	它	,

她戴着漂亮的蕾丝领子，胸前别着一枚带有图案的胸针。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [klɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l]

and	when	she	walked	the	charms	on	her	watch	-	chain	clinked	in	a	musical
和	什么时候	她	步行	这	魅力	在	她	手表	-	链	叮当	在	一个	音乐

[wei] .

way	.
方式	.

她走路时，表链上的吊坠发出悦耳的叮当声。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk]

Grandmother	was	beautiful	,	and	every	one	said	that	I	looked	just	like
祖母	曾是	美丽的	,	和	每一个	一	说	那	我	看起来	只是	喜欢

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

奶奶很漂亮，每个人都说我长得像奶奶。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] ['pʌzlɪŋ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz]

That	was	very	nice	,	but	puzzling	,	for	my	hair	was	golden	,	and	my	eyes
那	曾是	非常	好的	,	但	令人费解	,	为了	我的	头发	曾是	金的	,	和	我的	眼睛

[wɜ:r; wər] [ʌn'kʌvərd] ,

were	uncovered	,
是	裸露	,

那感觉真好，但也令人费解，因为我的头发是金色的，而且我的眼睛没有被遮盖。

[ænd; ənd] [wer] ['grænmʌðər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['rɪŋklz] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][sɔ:ft] [pɪŋk] [tʃi:k] .

and	where	grandmother	had	her	wrinkles	I	had	only	a	soft	pink	cheek	.
和	在哪里	祖母	有	她	皱纹	我	有	仅有的	一个	柔软的	粉色的	脸颊	.

祖母脸上布满皱纹的地方，我却只有一层淡淡的粉红色脸颊。

[aɪ] ['nevər] [sæt] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] ['grænd,məðɚz] [læp] .

I	never	sat	very	long	on	grandmother's	lap	.
我	绝不	卫星	非常	长的	在	祖母的	膝	.

我从没在奶奶腿上坐过很久。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [ment] ['kætəkɪzəm] [ɔ:r] [ɪk'stri:m] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

It	was	a	function	that	meant	catechism	or	extreme	repentance	,	and	then	,
它	曾是	一个	功能	那	意思是	教理问答	或者	极端	悔改	,	和	然后	,

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

它是一种意味着教义问答或极端忏悔的仪式，而且，还有.....

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['pɑ:pjələr][fɔ:r; fər][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] .

I	was	too	popular	for	one	person	to	have	me	always	.
我	曾是	也	受欢迎的	为了	一	人	到	有	我	总是	.

我太受欢迎了，一个人不可能一直拥有我。

[ðə; ði]['fæməli] ['hændɪd] [[faɪv]]

The	family	handed	[	5	]
这	家庭	递交	[	5	]

家人交出[5]

[ˌem 'i:] [ə'raʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [rɪ'freʃmənts] .

me	around	very	much	like	refreshments	.
我	大约	非常	很多	喜欢	茶点	.

我很喜欢周围的茶点。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

Now	**I**	**would**	**be**	**with**	**mother**	**,**	**and**	**now**	**with**	**father**	**,**	**and**	**now**	**with**
现在	我	会	是	和	母亲	,	和	现在	和	父亲	,	和	现在	和

['ænti] [meɪ] ,

Auntie	**May**	**,**
阿姨	可能	,

现在我和妈妈在一起，现在和爸爸在一起，现在和梅姨在一起。

[huː] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

who	**did**	**not**	**live**	**at**	**our**	**house**	**,**
WHO	做过	不是	居住	在	我们的	房子	,

那些不住在我们家的人，

[bʌt; bət] [wʊd] [rʌn] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][pæt][maɪ] [hed] .

but	**would**	**run**	**in**	**on**	**her**	**way**	**to**	**school**	**to**	**pat**	**my**	**head**	**.**
但	会	跑步	在	在	她	方式	到	学校	到	拍	我的	头	.

但她会在上学途中跑过来摸摸我的头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['grætɪfaɪɪŋ] .

They	**were**	**all**	**so**	**fond**	**of**	**me**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**gratifying**	**.**
他们	是	全部	所以	喜爱	的	我	那	它	曾是	相当	可喜	.

他们都非常喜欢我，这让我感到非常欣慰。

" [wer] [ɪz] ['rəudə] ?

"	**Where**	**is**	**Rhoda**	**?**
"	在哪里	是	罗达	?

罗达在哪里?

" ['fɑːðər] [wʊd] [æsk][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

"	**father**	**would**	**ask**	**the**	**very**	**first**	**thing**	**when**	**he**	**came**	**into**	**the**	**house**	**at**	**night**	**,**
"	父亲	会	问	这	非常	第一的	事物	什么时候	他	来了	进入	这	房子	在	夜晚	,

“父亲晚上回家后第一件事总是会问，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	**I**	**would**	**sit**	**up**	**for**	**him**	**,**
和	我	会	坐	向上	为了	他	,

我会为他坐起来，

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ['taɪtli] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] [bɪˈfɔːr]

holding	**on**	**tightly**	**to**	**my**	**chair**	**for**	**fear**	**that**	**they**	**would**	**put**	**me**	**to**	**bed**	**before**
保持	在	紧紧	到	我的	椅子	为了	害怕	那	他们	会	放	我	到	床	前

[hiː; hi] [keɪm] .

he	**came**	**.**
他	来了	.

我紧紧抓住椅子，生怕他们在他来之前就把我哄睡。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tə'geðər] , [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ] [ɑːr'selvz] .

Then	**we**	**would**	**have**	**a**	**little**	**talk**	**together**	**,**	**up**	**in**	**a**	**corner**	**by**	**ourselves**	**.**
然后	我们	会	有	一个	小的	讲话	一起	,	向上	在	一个	角落	经过	我们自己	.

然后我们会找个角落，单独聊一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['kɑːnfɪdænt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] ['ʌðər]

He	**was**	**my**	**confidant**	**,**	**and**	**was**	**more**	**on**	**a**	**level**	**with**	**me**	**than**	**other**
他	曾是	我的	知己	,	和	曾是	更多的	在	一个	等级	和	我	比	其他

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

他是我的知己，比起其他人，他更能与我感同身受。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt][hiː; hi][wʊd][gɪv][ˌem 'iː]['eniθɪŋ], [kwaɪt][ˌɪrɪ'spektɪv][ʌv; əv]

I	had	an	idea	that	he	would	give	me	anything	,	quite	irrespective	of
我	有	一个	主意	那	他	会	给	我	任何事物	,	相当	无论如何	的

['gʊdnəs][ɔːr]['bædnəs],

goodness	or	badness	,
善良	或者	坏	,

我当时觉得他会给我任何东西，无论好坏。

[fɔːr; fər][wen][aɪ][wʌz; wəz]['nɔːti][hiː; hi]['nevər][ə'pɪrd][tuː; tə][θɪŋk]['eni][ðə; ði][wɜːrs][ʌv; əv][ˌem 'iː]

for	when	I	was	naughty	he	never	appeared	to	think	any	the	worse	of	me
为了	什么时候	我	曾是	淘气	他	绝不	出现	到	思考	任何	这	更糟	的	我

,

,

,

当我淘气的时候，他似乎从来没有因此而看不起我。

[ɔːl'ðoʊ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][maɪt][biː; bi][boʊd][daʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sens][ʌv; əv][maɪ][

although	the	rest	of	the	family	might	be	bowed	down	with	the	sense	of	my	[
虽然	这	休息	的	这	家庭	可能	是	鞠躬	向下	和	这	感觉	的	我的	[

[sɪks]]

6	]
6	]

尽管其他家庭成员可能会因我的感受而感到沮丧[6]

['mɔːrəl]['ʃɔːtkʌmɪŋz].

moral	shortcomings	.
道德	缺点	.

道德缺陷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['tʃæmpiən], [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɜːrli]['twaɪlaɪt][aɪ][hæd; həd]['meni]['stɔːriz][tuː; tə]

He	was	my	champion	,	and	in	the	early	twilight	I	had	many	stories	to
他	曾是	我的	冠军	,	和	在	这	早期的	暮	我	有	许多	故事	到

[tel][hɪm; ɪm],

tell	him	,
告诉	他	,

他是我的支持者，在暮色降临之际，我有很多故事想跟他讲。

[nɑːt]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][ðə; ði][strɪktɪst][və'ræsəti].

not	always	of	the	strictest	veracity	.
不是	总是	的	这	最严格的	真实性	.

并非总是完全真实。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ɹʌnd][ə'weɪ], [fɑːr], [fɑːr][ə'weɪ], [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][keɪm][hoʊm][dʒʌst][naʊ],

"	And	so	I	runned	away	,	far	,	far	away	,	and	I	only	came	home	just	now	,
"	和	所以	我	跑	离开	,	远的	,	远的	离开	,	和	我	仅有的	来了	家	只是	现在	,

于是我逃走了，逃到了很远很远的地方，直到刚才才回到家。

" [aɪ][ɪn'ventɪd], [ɪn][æn; ən]['eri]['mænər].

"	I	invented	,	in	an	airy	manner	.
"	我	发明	,	在	一个	轻盈的	方式	.

我以一种轻松的方式进行了发明创造。

" [dɪd][juː; jʊ][siː]['eni][wʌn][ɑːn][ðə; ði][roʊd]? " [hiː; hi][æskt], [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['ɪntrəst].

"	Did	you	see	any	one	on	the	road	?	"	he	asked	,	with	sudden	interest	.
"	做过	你	看	任何	一	在	这	路	?	"	他	问	,	和	突然	兴趣	.

“你在路上看到人了吗？”他突然来了兴趣，问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'wer][ʌv; əv][maɪ][lʌv][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns].

He	was	aware	of	my	love	of	a	romance	.
他	曾是	意识到的	的	我的	爱	的	一个	浪漫	.

他知道我喜欢浪漫的故事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kloʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['pepər] [ɪn][hɜːr; hər]
" There was a little old woman in a red cloak with a red pepper in her
" 那里 曾是 一个 小的 老的 女士 在 一个 红色的 披风 和 一个 红色的 胡椒 在 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“有一位身穿红色斗篷、嘴里叼着红辣椒的小老太太，

" [aɪ] ['ænsər] , ['piːpɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['truːθfl] [aɪz] .
" I answered , peeping up in his face with wide , truthful eyes .
" 我 回答 , 偷窥 向上 在 他的 脸 和 宽的 , 真实 眼睛 .

我抬起头，睁大眼睛，坦诚地看着他的脸，回答道。

" ['mʌðər] ['hʌbərd] !
" Mother Hubbard !
" 母亲 哈伯德 !

“哈伯德太太！”

" [maɪ]['fɑːðər] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" my father cried , clapping his hands like a boy .
" 我的 父亲 哭 , 鼓掌 他的 双手 喜欢 一个 男生 .

“我父亲哭了，像个孩子一样拍着手。”

" ['mʌðər] ['hʌbərd] !
" Mother Hubbard !
" 母亲 哈伯德 !

“哈伯德太太！”

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɔːg] ? "
But where was her dog ? "
但 在哪里 曾是 她 狗 ? "

可是她的狗呢?

" [hɜːr; hər][dɔːg][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['pepər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [aɪ]
" Her dog was behind , and he had a red pepper in his mouth , " I
" 她 狗 曾是 在后面 , 和 他 有 一个 红色的 胡椒 在 他的 嘴 , " 我
['ædɪd] , ['heɪstɪli] .
added , hastily .
额外 , 草草 .

“她的狗跟在后面，嘴里叼着一个红辣椒，”我赶紧补充道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [maɪ]['fɑːðər] [sed] , ['lʊrɪŋ]
" I wonder what they were going to do with them , " my father said , luring
" 我 想知道 什么 他们 是 去 到 做 和 他们 , " 我的 父亲 说 , 诱饵
[ˌem 'iː][ɑːn] . [['sɛvən]]
me on . [7]
我 在 . [7]

“我想知道他们打算怎么处置这些东西，”父亲引诱我继续说下去。[7]

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] ?
" Don't you know , father ?
" 不 你 知道 , 父亲 ?

“父亲，您难道不知道吗？”

" [aɪ][kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] .
" I cried , delighted .
" 我 哭 , 高兴极了 .

我喜极而泣。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] . "
" No , I can't think . "
" 不 , 我 不能 思考 . "

“不，我无法思考。”

" [paɪz] !
" Pies !
" 馅饼 !

“馅饼！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [paɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
She was going to make pies out of them !
她 曾是 去 到 制作 馅饼 出去 的 他们 !

她打算用它们做馅饼！

['prɪti] [red] ['pepər] [paɪz] ! "
Pretty red pepper pies ! "
漂亮的 红色的 胡椒 馅饼 ! "

漂亮的红椒派！

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
" Sure enough !
" 当然 足够的 !

“果然！

" [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" my father said , much surprised .
" 我的 父亲 说 , 很多 惊讶 .

我父亲惊讶地说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I never thought of that .
" 我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ə'lɔːŋ] !
How I wish that I'd been along !
如何 我 希望 那 ID 到过 沿着 !

真希望我当时也在！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [sɪlk] [dres] [juːst] [tuː; tə] [kweɪk] [wen] [aɪ] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] .
" The little old lady in the silk dress used to quake when I said these things .
" 这 小的 老的 女士 在 这 丝绸 裙子 用过的 到 地震 什么时候 我 说 这些 事物 .

“每当我说这些话时，那位穿着丝绸裙子的老太太都会浑身发抖。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['kætəkɪzəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,
That was one of the reasons why she was teaching me my catechism at such an early age ,
那 曾是 一 的 这 原因 为什么 她 曾是 教学 我 我的 教理问答 在 这样的 一个 早期的 年龄 ,

这也是她很小的时候就开始教我教义问答的原因之一。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] ['prɪti] [hɪmz] , [tuː] , [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
and I could repeat some pretty hymns , too , which helped to comfort her .
和 我 可以 重复 一些 漂亮的 赞美诗 , 也 , 哪个 帮助 到 舒适 她 .

我还能哼唱一些优美的赞美诗，这让她感到很安慰。

['ɔːlweɪz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪk'strævəgənt] [ðə; ði] [teɪl] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['proʊtest] .
Always , no matter how extravagant the tale might be , she made her protest .
总是 , 不 事情 如何 靡 这 故事 可能 是 , 她 制成 她 反对 .

无论故事多么离奇，她总是会提出抗议。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,
She meant that , at least ,
她 意思是 那 , 在 至少 ,

她的意思是，至少，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [strɔːŋ] [hænd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .

there	should	be	one	strong	hand	to	guide	the	child	on	the	right	road	.
那里	应该	是	一	强的	手	到	指导	这	孩子	在	这	正确的	路	.

应该有一只强有力的手引导孩子走上正确的道路。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] [soʊ] , ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [vɔɪs] .

"	That	is	not	really	so	,	Rhoda	,	"	she	declared	,	in	a	severe	voice	.
"	那	是	不是	真的	所以	,	罗达	,	"	她	声明	,	在	一个	严重	嗓音	.

“事实并非如此，罗达，”她严厉地说道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['pepər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] . " [[eɪt]]

"	You	did	not	see	an	old	woman	with	a	red	pepper	in	her	mouth	.	"	[	8	]
"	你	做过	不是	看	一个	老的	女士	和	一个	红色的	胡椒	在	她	嘴	.	"	[	8	]

“你没有看到嘴里叼着红辣椒的老妇人。”[8]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paʊt] .

I	looked	at	her	with	a	pout	.
我	看起来	在	她	和	一个	噘	.

我撅着嘴看着她。

" [wel] , [aɪ] [dɪd] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [kloʊk] , ['grænmɑː] . "

"	Well	,	I	did	see	an	old	woman	in	a	red	cloak	,	grandma	.	"
"	出色地	,	我	做过	看	一个	老的	女士	在	一个	红色的	披风	,	奶奶	.	"

“嗯，奶奶，我确实看到一位身穿红色斗篷的老妇人。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] .

"	No	,	you	didn't	see	an	old	woman	at	all	.
"	不	,	你	没有	看	一个	老的	女士	在	全部	.

“不，你根本没看到老妇人。”

[tʃaɪld] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ! "

Child	,	you	have	not	been	out	of	the	house	to	-	day	!	"
孩子	,	你	有	不是	到过	出去	的	这	房子	到	-	天	!	"

孩子，你今天一天都没出过门!

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['pepər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [aɪ] [sed] , ['miːkli] .

"	I	saw	a	dog	with	a	red	pepper	in	his	mouth	,	"	I	said	,	meekly	.
"	我	锯	一个	狗	和	一个	红色的	胡椒	在	他的	嘴	,	"	我	说	,	温顺地	.

“我看到一只狗嘴里叼着一个红辣椒，”我怯生生地说。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [ə; eɪ] [dɔːg] . "

"	No	,	you	did	not	even	see	a	dog	.	"
"	不	,	你	做过	不是	甚至	看	一个	狗	.	"

“不，你根本就没看到狗。”

" [wel] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] [red] ['pepər] !

"	Well	,	I	saw	my	own	red	pepper	!
"	出色地	,	我	锯	我的	自己的	红色的	胡椒	!

“嗯，我看到了自己的红辣椒！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [terz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [læst] ['strɔːŋhoʊld] ,

"	I	cried	,	breaking	into	sudden	tears	,	for	this	was	my	last	stronghold	,
"	我	哭	,	打破	进入	突然	眼泪	,	为了	这	曾是	我的	最后的	据点	,

我哭了起来，突然泪流满面，因为这是我最后的堡垒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pepər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl] [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feri] [teɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	if	the	pepper	was	taken	away	all	my	charming	fairy	tale	was	gone	.
和	如果	这	胡椒	曾是	已采取	离开	全部	我的	迷人	仙女	故事	曾是	已消失	.

如果辣椒被拿走，我所有美好的童话故事也就不复存在了。

" [its] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr] [ˌʌn'truːθ] , " [maɪ] ['fɑːðər] [sed] ,

"	It's	not	a	question	of	truth	or	untruth	,	"	my	father	said	,
"	它是	不是	一个	问题	的	真相	或者	谎言	,	"	我的	父亲	说	,

“这不是真假的问题，”我父亲说。

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] .

tossing	his	head	back	as	if	he	were	displeased	.
抛掷	他的	头	后退	作为	如果	他	是	不高兴	.

他向后仰头，一副不高兴的样子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

"	It	was	merely	a	story	of	adventure	.
"	它	曾是	仅仅	一个	故事	的	冒险	.

“那只是一个冒险故事。”

[preɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [miːt] ['eni] [hə'roʊɪk] [biːsts] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [deɪ] ?

Pray	did	you	never	meet	any	heroic	beasts	yourself	in	your	own	day	?
祈祷	做过	你	绝不	见面	任何	英勇	野兽	你自己	在	你的	自己的	天	?

请问你一生中从未遇到过任何英勇的野兽吗?

" [aɪ]['oʊpənd] [wʌn] [wet] [aɪ] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] [æt; ət] ['grænmʌðər] .

"	I	opened	one	wet	eye	,	and	stole	a	cautious	glance	at	grandmother	.
"	我	打开	一	湿的	眼睛	,	和	偷窃	一个	谨慎	瞥一眼	在	祖母	.

我睁开一只湿润的眼睛，小心翼翼地瞥了一眼奶奶。

" ['nevər] , ['rɑːbərt] , ['nevər] ! " [[naɪn]]

"	Never	,	Robert	,	never	!	"	[	9	]
"	绝不	,	罗伯特	,	绝不	!	"	[	9	]

“绝不，罗伯特，绝不！”[9]

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

I	began	to	cry	again	harder	than	before	.
我	开始	到	哭	再次	更难	比	前	.

我又开始哭了，比之前哭得更厉害了。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

Then	my	father	took	me	in	his	arms	,	and	carried	me	upstairs	to	my	mother	.
然后	我的	父亲	采取	我	在	他的	武器	,	和	携带	我	楼上	到	我的	母亲	.

然后，父亲把我抱在怀里，带我上楼去找母亲。

" ['grænmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ruːfəli] .

"	Grandmother	has	been	making	her	tell	the	truth	,	"	he	said	,	ruefully	.
"	祖母	有	到过	制作	她	告诉	这	真相	,	"	他	说	,	懊悔地	.

“奶奶一直逼她说真话，”他懊恼地说。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['roʊdəz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	She	hasn't	any	sympathy	with	Rhoda's	imagination	.
"	她	还没有	任何	同情	和	罗达的	想像力	.

她对罗达的想象力没有任何共鸣。

" [soʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	So	even	in	those	early	days	I	found	that	I	had	an	imagination	,
"	所以	甚至	在	那些	早期的	天	我	成立	那	我	有	一个	想像力	,

“所以即使在那些早期，我就发现自己很有想象力，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

just	as	I	had	a	chair	with	long	legs	,	and	a	blue	plate	,	and	a
只是	作为	我	有	一个	椅子	和	长的	腿	,	和	一个	蓝色的	盘子	,	和	一个

['sɪlvər] [mʌg] .

silver	mug	.
银	马克杯	.

就像我有一把长腿椅子、一个蓝色盘子和一个银杯一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [jet] ,

It	was	a	sleeping	imagination	as	yet	,
它	曾是	一个	睡眠	想像力	作为	然而	,

那还只是沉睡的想象力，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [brɪʤ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bluː]

for	though	I	had	a	beautiful	blue	plate	with	a	blue	bridge	over	a	blue
为了	尽管	我	有	一个	美丽的	蓝色的	盘子	和	一个	蓝色的	桥	超过	一个	蓝色的

[ænd; ənd] [waɪt] [striːm] ,

and	white	stream	,
和	白色的	溪流	,

虽然我有一个漂亮的蓝色盘子，上面画着一座蓝色的小桥，桥下是一条蓝白相间的小溪，

[aɪ] ['nevər] [ɪ'mæʤɪnd] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['jɪrz] [ðæt] [ðoʊz] ['taɪni] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪʤ] [wɜːr; wər] ['lʌvəz]

I	never	imagined	until	after	years	that	those	tiny	figures	on	the	bridge	were	lovers
我	绝不	想象	直到	后	年	那	那些	微小的	数据	在	这	桥	是	恋人

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kruːəl] ['perənt] .

running	away	from	a	cruel	parent	.
跑步	离开	从	一个	残忍的	父母	.

多年以后我才想到，桥上那些小小的身影原来是逃离残酷父母的一对恋人。

[ðen] [ðə; ði] [brɪʤ] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [bɪ'jɑːnd] [wɪʧ] [ðə; ði] ['greɪvi] [mʌst; məst][nɑːt] [floʊ] .

Then	the	bridge	was	the	spot	beyond	which	the	gravy	must	not	flow	.
然后	这	桥	曾是	这	点	超过	哪个	这	肉汁	必须	不是	流动	.

那么，这座桥就是肉汁不能流过的地方。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndri] [wɪʧ] [aɪ] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl]

When	it	swept	over	the	boundary	which	I	marked	for	it	,	I	pounded	the	table
什么时候	它	扫荡	超过	这	边界	哪个	我	标记	为了	它	,	我	猛击	这	桌子

[wɪð; wɪθ] [-]

with	[	10	]
和	[	-	]

当它越过我为它划定的边界时，我用[10]敲打桌子。

['ɪmpətənt] [reɪʤ] , [ænd; ənd] [wʊd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] ['dɪnər] .

impotent	rage	,	and	would	eat	no	more	dinner	.
阳痿	愤怒	,	和	会	吃	不	更多的	晚餐	.

愤怒得无能为力，晚饭也吃不下了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] , " ['grænmʌðər] [sed] , ['stɜːrnli] , " [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [iːt]

"	If	she	were	a	child	of	mine	,	"	grandmother	said	,	sternly	,	"	she	should	eat
"	如果	她	是	一个	孩子	的	矿	,	"	祖母	说	,	严厉地	,	"	她	应该	吃

[hɜːr; hər] ['dɪnər] .

her	dinner	.
她	晚餐	.

“如果她是我的孩子，”奶奶严厉地说，“她就应该吃晚饭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tempər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌn'tʃekt] .

It	is	simply	preposterous	that	her	temper	should	be	allowed	to	go	unchecked	.
它	是	简单地	荒谬	那	她	脾气	应该	是	允许	到	去	未经核实	.

任由她的坏脾气不受约束，简直荒谬至极。

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] ! "

What	will	she	be	when	she	grows	up	!	"
什么	将要	她	是	什么时候	她	生长	向上	!	"

她长大后会成为什么样的人呢?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['rəudə] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , " [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] , ['pleɪntɪvli] .

"	I	don't	think	that	Rhoda	has	a	bad	temper	,	"	my	mother	replied	,	plaintively	.
"	我	不	思考	那	罗达	有	一个	坏的	脾气	,	"	我的	母亲	回复	,	哀怨地	.

“我不认为罗达脾气不好，”我母亲哀怨地回答道。

" [its] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

"	It's	only	that	she's	the	soul	of	order	.
"	它是	仅有的	那	她是	这	灵魂	的	命令	.

“只不过她是秩序的化身。”

" [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] ['fɪtɪd] [maɪ] [keɪs] ,

"	My	mother	always	discovered	an	excuse	that	fitted	my	case	,
"	我的	母亲	总是	发现	一个	原谅	那	适配	我的	案件	,

“我母亲总能找到适合我的借口，

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['grænperənt] [ʌv; əv] [maɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [swept] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

and	that	critical	grandparent	of	mine	found	the	ground	swept	from	beneath
和	那	批判的	祖父母	的	矿	成立	这	地面	扫荡	从	下面

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

我那位爱挑剔的祖母发现自己失去了立足之地。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

I	was	the	soul	of	order	.
我	曾是	这	灵魂	的	命令	.

我曾是秩序的化身。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] [wendɪŋ] ['wɪrəli] [ə'baʊt]

She	had	seen	me	herself	with	my	large	basketful	of	toys	wending	wearily	about
她	有	已见	我	她自己	和	我的	大的	满篮	的	玩具	结束	疲劳	关于

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她亲眼看到我提着一大篮子玩具，疲惫地在屋里走来走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jeloʊ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hænd(ə)l] ,

It	was	a	large	basket	,	a	beautiful	yellow	one	with	a	red	handle	,
它	曾是	一个	大的	篮子	,	一个	美丽的	黄色的	一	和	一个	红色的	处理	,

那是一个大篮子，漂亮的黄色篮子，带红色提手。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [θɪŋz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	began	to	play	my	things	came	out	of	it	,
和	什么时候	我	开始	到	玩	我的	事物	来了	出去	的	它	,

当我开始演奏时，我的东西就从里面出来了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] ['pleɪɪŋ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] ['bæskɪt] [ə'gen] . [-]

and	when	I	was	through	playing	they	went	into	the	yellow	basket	again	.	[	11	]
和	什么时候	我	曾是	通过	玩耍	他们	去	进入	这	黄色的	篮子	再次	.	[	-	]

当我玩完之后，它们又回到了黄色的篮子里。[11]

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ræg] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪrəns] , [neɪmd] [ˌærə'belə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	had	a	rag	doll	of	a	pleasing	appearance	,	named	Arabella	,	and	a
我	有	一个	抹布	玩具娃娃	的	一个	令人愉悦	外貌	,	命名	阿拉贝拉	,	和	一个

[blæk] ['wʊli] ['kriːtʃər] ,

black	woolly	creature	,
黑色的	毛茸茸的	生物	,

我有一个外形可爱的布娃娃，名叫阿拉贝拉，还有一个黑色的毛茸茸的小动物。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] ,

which	to	the	eye	of	affection	was	a	dog	,
哪个	到	这	眼睛	的	感情	曾是	一个	狗	,

在充满爱意的人眼中，那是一条狗。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['bɪts][ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['noʊə]

and	some	of	the	small	bits	of	carved	wood	with	which	a	wooden	Noah
和	一些	的	这	小的	比特	的	雕刻	木头	和	哪个	一个	木制的	诺亚

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] .

intended	to	replenish	his	earth	.
故意的	到	补充	他的	地球	.

还有一些雕刻的小木块，木制诺亚打算用它们来补充大地上的资源。

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tɔɪz] ,

I	played	the	most	delightful	games	with	these	toys	,
我	玩	这	最多	愉快	游戏	和	这些	玩具	,

我用这些玩具玩了最有趣的游戏，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][laɪk] [ə'nʌðər] [smɔːl] [tʃaɪld] .

and	my	mother	played	with	me	like	another	small	child	.
和	我的	母亲	玩	和	我	喜欢	其他	小的	孩子	.

妈妈像对待另一个小孩子一样和我玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

It	was	with	her	that	I	lived	most	of	my	life	.
它	曾是	和	她	那	我	居住地	最多	的	我的	生活	.

我一生中的大部分时间都是和她一起度过的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] , [nɑːt]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [naɪt] ,

We	were	together	,	not	only	during	the	day	,	but	also	at	night	,
我们	是	一起	,	不是	仅有的	期间	这	天	,	但	还	在	夜晚	,

我们不仅白天在一起，晚上也在一起。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ['aʊərz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][maɪ] [krɪb] ,

for	when	I	woke	up	hours	after	I	had	been	put	in	my	crib	,
为了	什么时候	我	觉醒	向上	小时	后	我	有	到过	放	在	我的	婴儿床	,

当我被放进婴儿床几个小时后醒来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] ,

she	was	always	sitting	in	the	lamplight	,	sewing	or	reading	,
她	曾是	总是	坐着	在	这	灯光	,	缝纫	或者	阅读	,

她总是坐在路灯下，要么缝纫，要么读书。

[ɔːr] [els] ['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

or	else	quietly	watching	the	fire	on	the	hearth	.
或者	别的	悄悄	观看	这	火	在	这	炉	.

或者静静地欣赏壁炉里的火焰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['glɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræs] ['ændaɪənz][ænd; ənd] ['fendər] ,

There	was	a	cheerful	glitter	from	the	brass	andirons	and	fender	,
那里	曾是	一个	快乐	闪光	从	这	黄铜	铁架	和	挡泥板	,

黄铜壁炉架和挡泥板闪闪发光，显得格外明亮。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kænd(ə)l] - [stɪk] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] ['pendənts] [θruː] [aʊt]

and	on	a	shelf	above	a	silver	candle	-	stick	with	crystal	pendants	threw	out
和	在	一个	架子	多于	一个	银	蜡烛	-	戳	和	水晶	吊坠	扔	出去

['roʊzi] [laɪts] .

rosy	lights	.
红润	灯	.

架子上，一个银色烛台上挂着水晶吊坠，透出柔和的光芒。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [baɪ] [neɪm] ,

I	did	not	know	any	of	these	wonderful	things	by	name	,
我	做过	不是	知道	任何	的	这些	精彩的	事物	经过	姓名	,

我之前对这些美好的事物一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] ['veɪgli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [-]

but	I	vaguely	enjoyed	their	engaging	sparkle	,	and	[	12	]
但	我	依稀	享受	他们的	引人入胜	火花	,	和	[	-	]

但我隐约喜欢他们迷人的光芒，而且[12]

[wʊd] [laɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] [seɪf] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

would	lie	feeling	very	safe	and	warm	,
会	说谎	感觉	非常	安全的	和	温暖的	,

躺下时会感到非常安全温暖。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [naʊ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

with	my	eyes	on	the	central	figure	which	came	and	went	,	now	large	and
和	我的	眼睛	在	这	中央	数字	哪个	来了	和	去	,	现在	大的	和

['mʌðər] - [laɪk] ,

mother	-	like	,
母亲	-	喜欢	,

我的目光始终注视着那个来来往往的中心人物，她时而高大，时而像母亲一样。

[naʊ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [depθs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .

now	lost	in	the	misty	depths	of	slumber	.
现在	丢失的	在	这	蒙蒙	深度	的	睡眠	.

如今已沉入迷蒙的梦乡。

[strɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn] [ðæt] [krɪb] , [haʊ'evər] ,

Strong	as	was	my	feeling	of	proprietorship	in	that	crib	,	however	,
强的	作为	曾是	我的	感觉	的	所有权	在	那	婴儿床	,	然而	,

然而，尽管我对那张婴儿床有着强烈的归属感，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [lɔːst] .

there	came	a	dreadful	night	when	I	awoke	to	find	myself	lost	.
那里	来了	一个	可怕	夜晚	什么时候	我	醒来	到	寻找	我	丢失的	.

那是一个可怕的夜晚，我醒来发现自己迷路了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [bed] .

I	was	in	a	new	bed	.
我	曾是	在	一个	新的	床	.

我睡在一张新床上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['grænd,məðɝz] [bɪg] [bed] ,

I	was	in	grandmother's	big	bed	,
我	曾是	在	祖母的	大的	床	,

我当时躺在奶奶的大床上，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] ['lævəndər] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

where	there	was	a	faint	smell	of	lavender	which	I	liked	without	knowing	why	.
在哪里	那里	曾是	一个	头晕的	闻	的	薰衣草	哪个	我	喜欢	没有	会心	为什么	.

那里弥漫着淡淡的薰衣草香味，我很喜欢，却不知道为什么。

['grænmʌðər] [hɜːr'self][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː] .

Grandmother	herself	had	me	in	her	arms	and	was	soothing	me	.
祖母	她自己	有	我	在	她	武器	和	曾是	舒缓	我	.

奶奶亲自把我抱在怀里，安抚我。

" [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [toʊn] , ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ]

"	Hush	-	a	-	by	,	baby	,	"	she	said	,	in	quite	a	new	tone	,	somewhat	like	a
"	嘘	-	一个	-	经过	,	婴儿	,	"	她	说	,	在	相当	一个	新的	语气	,	有些	喜欢	一个

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

“嘘，宝贝，”她用一种全新的语气说道，有点像祖母的语气。

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .

but	more	like	an	angel	.
但	更多的	喜欢	一个	天使	.

但他更像个天使。

" [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] , [ɪn][ðə; ði] ['triːtɑːp] .

"	Hush	-	a	-	by	,	baby	,	in	the	treetop	.
"	嘘	-	一个	-	经过	,	婴儿	,	在	这	树梢	.

“嘘，宝贝，在树梢上。”

" [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fendər] .

"	I	sat	up	and	looked	about	for	the	shining	fender	.
"	我	卫星	向上	和	看起来	关于	为了	这	灼灼	挡泥板	.

我坐起身来，四处寻找闪闪发光的挡泥板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] !

It	was	gone	!
它	曾是	已消失	!

它不见了！

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	fire	was	gone	,	and	my	mother	was	gone	!
这	火	曾是	已消失	,	和	我的	母亲	曾是	已消失	!

火灭了，我的母亲也走了！

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] , ['stɜːrnli] .

"	I	want	my	mother	,	"	I	said	,	sternly	.
"	我	想	我的	母亲	,	"	我	说	,	严厉地	.

“我要我妈妈，”我严厉地说。

" ['rəudə] [kɑːnt][hæv; həv] ['mʌðər] [nəʊ] . [-]

"	Rhoda	can't	have	mother	now	.	[	13	]
"	罗达	不能	有	母亲	现在	.	[	-	]

“罗达现在不能有母亲了。[13]

['rəudə] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['grænmɑː] , " [ðə; ði] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .

Rhoda	must	stay	with	grandma	,	"	the	dulcet	voice	went	on	.
罗达	必须	停留	和	奶奶	,	"	这	甜美	嗓音	去	在	.

“罗达必须和奶奶待在一起，”那甜美的声音继续说道。

" ['grændˌmɑːz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['rəudə] ! "

"	Grandma's	own	little	Rhoda	!	"
"	奶奶的	自己的	小的	罗达	!	"

“奶奶的小罗达！”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌðər] , " [aɪ][kraɪd] , [ɔːl][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['sɒbz] .

"	But	I	want	my	mother	,	"	I	cried	,	all	the	sternness	breaking	into	sobs	.
"	但	我	想	我的	母亲	,	"	我	哭	,	全部	这	严厉	打破	进入	啜泣	.

“可是我想要妈妈，”我哭着说，所有的严肃都变成了啜泣。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] .

Grandmother	was	evidently	alarmed	.
祖母	曾是	显然	惊慌	.

祖母显然受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['hɜːrid] [sips] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

She	rocked	me	softly	,	she	gave	me	hurried	sips	of	water	,	and	,	at	last	,
她	摇滚	我	轻轻	,	她	给予	我	慌忙	啜饮	的	水	,	和	,	在	最后的	,

她轻轻摇晃着我，匆匆地喂我喝水，最后，

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [drɑːps] , [nɑːt][wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [bʌt; bət] , ['lævɪʃli] ,

she	emptied	the	peppermint	drops	,	not	one	by	one	as	heretofore	,	but	,	lavishly	,
她	清空	这	薄荷	滴	,	不是	一	经过	一	作为	此前	,	但	,	慷慨地	,

[ɪn] ['dʌzənz] ,

in	dozens	,
在	几十个	,

她把薄荷糖倒了出来，不再像以前那样一颗一颗地倒，而是大手大脚地一次倒了几十颗。

['ɪntuː][maɪ][hænd] .

into	my	hand	.
进入	我的	手	.

到我手里。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	felt	a	little	more	comfortable	.
我	毛毡	一个	小的	更多的	舒服的	.

我感觉舒服多了。

[ðə; ðɪ] ['fendər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] ['pepərmɪnt] [drɑːps] [wɜːr; wər]

The	fender	was	a	pretty	thing	to	watch	,	but	peppermint	drops	were
这	挡泥板	曾是	一个	漂亮的	事物	到	手表	,	但	薄荷	滴	是

['pepərmɪnt] [drɑːps] .

peppermint	drops	.
薄荷	滴	.

挡泥板看起来很漂亮，但薄荷糖就是薄荷糖。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [maɪ] ['grænd,məðɝz] [ɑːrmz] [kwaɪt] ['kɑːmli] ,

I	went	to	sleep	in	my	grandmother's	arms	quite	calmly	,
我	去	到	睡觉	在	我的	祖母的	武器	相当	平静地	,

我在奶奶的怀里平静地睡着了。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['tʌtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [smuːðd] [maɪ] [her] .

while	with	tender	touches	she	dried	my	eyes	and	smoothed	my	hair	.
尽管	和	投标	触摸	她	干燥	我的	眼睛	和	平滑	我的	头发	.

她温柔地擦干我的眼泪，抚平我的头发。

" [bles] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] !

"	Bless	the	child	!
"	保佑	这	孩子	!

祝福这个孩子!

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [driːmz] .

"	I	heard	her	say	,	in	the	pause	between	dreams	.
"	我	听到	她	说	,	在	这	暂停	之间	梦境	.

“我听到她在梦境的间隙中说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [pər'hæps] ,

It	was	rather	a	shock	,	perhaps	,
它	曾是	相当	一个	震惊	,	也许	,

这或许令人颇感震惊。

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [bed] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [biː; bi] [drest] [baɪ] ['grænmʌðər] .

to	wake	up	in	that	big	bed	next	morning	and	be	dressed	by	grandmother	.
到	唤醒	向上	在	那	大的	床	下一个	早晨	和	是	穿着	经过	祖母	.

第二天早上醒来，躺在那张大床上，由奶奶帮你穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːkwərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [-]

She	was	very	awkward	at	it	,	as	if	she	had	[	14	]
她	曾是	非常	尴尬的	在	它	,	作为	如果	她	有	[	-	]

她在这方面非常笨拙，好像她[14]

[fər'gɑːtn] [haʊ] [smɔːl] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

forgotten	how	small	garments	were	constructed	,	and	how	hard	it	was	for
被遗忘的	如何	小的	服装	是	建造	,	和	如何	难的	它	曾是	为了

[ɑːrmz] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [sliːvz] .

arms	to	go	into	sleeves	.
武器	到	去	进入	袖子	.

忘记了小件衣服的制作工艺，也忘记了手臂伸进袖子里有多么困难。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [gʊd] ,

I	was	preternaturally	good	,
我	曾是	超自然地	好的	,

我天生就很优秀，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [slɪpt] [maɪ][hænd]['ɪntu:][hɜ:rz][tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [aɪ][wʌz; wəz] ['mi:nɪŋ]

but	even	when	I	slipped	my	hand	into	hers	to	go	downstairs	I	was	meaning
但	甚至	什么时候	我	滑倒了	我的	手	进入	她的	到	去	楼下	我	曾是	意义

[tu:; tə]['dezərt][hɜ:r; hər] [wen] ['mʌðər] [keɪm]['ɪntu:] [saɪt] .

to	desert	her	when	mother	came	into	sight	.
到	沙漠	她	什么时候	母亲	来了	进入	视线	.

但即使我把手伸进她的手里准备下楼，只要看到母亲，我就打算抛弃她。

[wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] , ['veri] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] ,

We	went	down	to	breakfast	,	very	clean	and	neat	,	with	short	,
我们	去	向下	到	早餐	,	非常	干净的	和	整洁的	,	和	短的	,

我们下楼去吃早餐，餐厅非常干净整洁，而且很短。

['soʊbər] [steps] [ðæt] ['su:tɪd] [bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [geɪts] .

sober	steps	that	suited	both	our	gaits	.
清醒	步骤	那	适合	两个都	我们的	步态	.

稳健的步伐，适合我们俩的步态。

['fɑ:ðər] [keɪm] ['hʌriŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ;

Father	came	hurrying	to	meet	us	and	was	quite	overjoyed	to	see	me	;
父亲	来了	匆忙	到	见面	我们	和	曾是	相当	欣喜若狂	到	看	我	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

父亲急忙赶来迎接我们，见到我非常高兴；但是，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [sə:tʃt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['klɔzits] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:z] ,

although	I	searched	in	all	the	closets	and	behind	the	doors	,
虽然	我	搜索	在	全部	这	壁橱	和	在后面	这	门	,

虽然我搜遍了所有的壁橱和门后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

there	was	no	mother	in	any	of	the	rooms	.
那里	曾是	不	母亲	在	任何	的	这	房间	.

所有房间里都没有母亲。

[wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

When	no	one	was	looking	at	me	I	started	upstairs	to	hunt	for	her	.
什么时候	不	一	曾是	寻找	在	我	我	开始	楼上	到	打猎	为了	她	.

趁着没人注意我，我上楼去找她。

['grænmʌðər] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [bæk] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [toʊn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beid] ,

Grandmother	called	me	back	in	that	old	tone	which	must	be	obeyed	,
祖母	称为	我	后退	在	那	老的	语气	哪个	必须	是	服从	,

奶奶用那种必须服从的古老语气叫我回去，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd]['kætəkɪzəm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

which	had	the	ring	of	authority	and	catechism	in	it	.
哪个	有	这	戒指	的	权威	和	教理问答	在	它	.

听起来颇具权威性和教义问答的意味。

" [steɪ] [hɪr] , ['rəudə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Stay	here	,	Rhoda	,	"	she	said	,	decisively	.
"	停留	这里	,	罗达	,	"	她	说	,	果断地	.

“罗达，你留在这里，”她果断地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] .

"	You	are	not	to	go	out	of	this	room	.
"	你	是	不是	到	去	出去	的	这	房间	.

“你不准离开这个房间。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [steps] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [-]
" **Then** **with** **cautious** **steps** **she** **mounted** **[** **15** **]**
" 然后 和 谨慎 步骤 她 安装 [-]

然后她小心翼翼地骑了上去[15]

[ʌp] [hɜːr'self] , ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['riːdʒənz] ,
up **herself** **,** **passing** **into** **the** **forbidden** **regions** **,**
向上 她自己 , 通过 进入 这 禁止 地区 ,

她独自一人，进入了禁区。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and **father** **and** **I** **were** **all** **that** **were** **left** **of** **the** **circle** **about** **the** **table** **,**
和 父亲 和 我 是 全部 那 是 左边 的 这 圆圈 关于 这 桌子 ,

桌边围坐的人群中，只剩下我和父亲两个人了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['merimənt] .
which **was** **usually** **so** **gay** **with** **talk** **and** **merriment** **.**
哪个 曾是 通常 所以 同性恋 和 讲话 和 欢乐 .

那里通常充满了欢声笑语。

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .
To **my** **eyes** **father** **had** **a** **look** **as** **if** **he** **,** **too** **,** **were** **frightened** **.**
到 我的 眼睛 父亲 有 一个 看 作为 如果 他 , 也 , 是 害怕 .

在我看来，父亲的神情似乎也很害怕。

" ['nevər] [maɪnd] , ['fɑːðər] , " [aɪ] [sed] , ['iːgərli] .
" **Never** **mind** **,** **father** **,** " **I** **said** **,** **eagerly** **.**
" 绝不 头脑 , 父亲 , " 我 说 , 急切地 .

“没关系，父亲，”我急切地说。

" ['rəudə] [wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] .
" **Rhoda** **won't** **run** **away** **.**
" 罗达 惯于 跑步 离开 .

罗达不会逃跑。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [læf] .
" **He** **took** **me** **up** **with** **rather** **an** **apologetic** **laugh** **.**
" 他 采取 我 向上 和 相当 一个 道歉的 笑 .

他带着歉意的笑声带我上了去。

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [wei] ,
" **Little** **daughter** **,** " **he** **said** **,** **in** **a** **tender** **way** **,**
" 小的 女儿 , " 他 说 , 在 一个 投标 方式 ,

“小女儿，”他温柔地说。

" [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg][bɜːrd] ? "
" **did** **I** **ever** **tell** **you** **about** **the** **big** **bird** **?** **"**
" 做过 我 曾经 告诉 你 关于 这 大的 鸟 ? "

我有没有跟你说过那只大鸟的事?

" [noʊ] , ['fɑːðər] , " [aɪ] ['ænsər] , ['kwɪkli] .
" **No** **,** **father** **,** " **I** **answered** **,** **quickly** **.**
" 不 , 父亲 , " 我 回答 , 迅速地 .

“不，父亲，”我迅速回答道。

" [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['rəudə] ?
" **Not** **about** **the** **time** **when** **it** **brought** **me** **Rhoda** **?**
" 不是 关于 这 时间 什么时候 它 带来 我 罗达 ?

“难道不是因为罗达的出现才想起这件事吗？”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .
" **I** **stared** **at** **him** **with** **delighted** **eyes** **.**
" 我 凝视 在 他 和 高兴极了 眼睛 .

我满怀欣喜地凝视着他。

['evɪdəntli] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

Evidently	**I**	**was**	**going**	**to**	**hear**	**something**	**of**	**great**	**importance**	**,**	**something**	**which**
显然	我	曾是	去	到	听到	某物	的	伟大的	重要性	,	某物	哪个

[kən'sɜ:rnd] [ˌem 'i:][ə'loʊn] .

concerned	**me**	**alone**	**.**
担心的	我	独自的	.

显然，我将要听到一件非常重要的事情，一件只与我有关的事情。

" [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'gæn] , [ɪn][æn; ən] ['i:zi] ['fæʃ(ə)n] ,

"	**Three**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**my**	**father**	**began**	**,**	**in**	**an**	**easy**	**fashion**	**,**
"	三	年	前	,	"	我的	父亲	开始	,	在	一个	简单的	时尚	,

“三年前，”我父亲轻松地说道，“

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] .

"	**I**	**thought**	**I'd**	**like**	**a**	**little**	**daughter**	**.**
"	我	想法	ID	喜欢	一个	小的	女儿	.

“我当时想，我想要个女儿。”

[soʊ][aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [-]

So	**I**	**sent**	**a**	**letter**	**to**	**[**	**16**	**]**
所以	我	发送	一个	信	到	[	-	]

所以我给[16]寄了一封信

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪg][bɜ:rd] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][fɑ:r] [ə'weɪ] [wer] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

a	**beautiful**	**big**	**bird**	**which**	**lives**	**far**	**away**	**where**	**the**	**blue**	**sky**	**comes**	**down**	**to**	**the**
一个	美丽的	大的	鸟	哪个	生活	远的	离开	在哪里	这	蓝色的	天空	来	向下	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

一只美丽的大鸟，生活在遥远的地方，那里蓝天延伸到地面。

[ðə; ði][bɜ:rd][hæz; həz][lɑ:ts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['beɪbi:z] — [gɜ:rl]['beɪbi:z][ænd; ənd] [bɔɪ] ['beɪbi:z] — [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r]

The	**bird**	**has**	**lots**	**of**	**little**	**babies**	**—**	**girl**	**babies**	**and**	**boy**	**babies**	**—**	**on**	**the**	**shore**
这	鸟	有	很多	的	小的	婴儿	—	女孩	婴儿	和	男生	婴儿	—	在	这	支撑

[ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

of	**a**	**lake**	**where**	**the**	**sun**	**shines**	**day**	**and**	**night**	**.**
的	一个	湖	在哪里	这	太阳	闪耀	天	和	夜晚	.

这只鸟在阳光日夜照耀的湖岸边生下了许多小宝宝——有女孩宝宝，也有男孩宝宝。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɜ:rd] ,

She's	**a**	**very**	**good**	**-**	**natured**	**bird**	**,**
她是	一个	非常	好的	-	自然	鸟	,

她是一只性情非常善良的鸟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hu:z] ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['hæznt] ['eni]

and	**sometimes**	**when**	**she**	**hears**	**of**	**a**	**father**	**who's**	**lonely**	**because**	**he**	**hasn't**	**any**
和	有时	什么时候	她	听到	的	一个	父亲	谁是	孤独	因为	他	还没有	任何

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

有时当她听说有父亲因为没有孩子而感到孤独时，

[ʃi:l] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] ,

she'll	**put**	**a**	**little**	**baby**	**under**	**her**	**wing**	**,**
壳	放	一个	小的	婴儿	在下面	她	翼	,

她会把小婴儿收为己用。

[ænd; ənd][flai][ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][ɪts] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

and	**fly**	**on**	**over**	**the**	**beautiful**	**country**	**until**	**she**	**comes**	**to**	**its**	**father's**	**house**	**.**
和	飞	在	超过	这	美丽的	国家	直到	她	来	到	它是	父亲的	房子	.

然后飞越这片美丽的土地，直到她来到父亲的家。

[naʊ] [ðə; ði][bɜːrd] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
Now **the** **bird** **knew** **that** **I** **was** **very** **lonely** **,** **because** **I** **had** **sent** **her** **a**
现在 这 鸟 知道 那 我 曾是 非常 孤独 , 因为 我 有 发送 她 一个
['letər] ,
letter **,**
信 ,

现在这只鸟知道我很孤独，因为我给她寄了一封信。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['rəudə] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] [liːf] ,
so **one** **day** **she** **picked** **up** **little** **Rhoda** **out** **of** **a** **lily** **leaf** **,**
所以 一 天 她 挑选 向上 小的 罗达 出去 的 一个 百合 叶子 ,

有一天，她从一片百合叶子里捡起了小罗达。

[ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] — ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] — "
and **came** **flying** **along** **—** **flying** **along** **—** **"**
和 来了 飞行 沿着 — 飞行 沿着 — "

然后飞快地飞过来——飞快地飞过来——”

" [aɪ] [rɪ'membər] !
" **I** **remember** **!**
" 我 记住 !

“我记得！”

[aɪ] [rɪ'membər] !
I **remember** **!**
我 记住 !

我记得!

" [aɪ] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [maɪ][hændz] .
" **I** **cried** **,** **clapping** **my** **hands** **.**
" 我 哭 , 鼓掌 我的 双手 .

我一边拍手一边哭。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɚz] [dɪd] ['tɪk(ə)l] [soʊ] !
" **She** **put** **me** **under** **her** **wing** **,** **and** **the** **feathers** **did** **tickle** **so** **!**
" 她 放 我 在下面 她 翼 , 和 这 羽毛 做过 痒痒 所以 !

“她把我护在羽翼之下，羽毛挠得我痒痒的！”

" [maɪ] ['fɑːðər] [stɑːpt] [tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] . [
" **My** **father** **stopped** **to** **laugh** **;** **but** **in** **a** **moment** **he** **continued** **his** **narrative** **.** **[**
" 我的 父亲 停止 到 笑 ; 但 在 一个 片刻 他 持续 他的 叙述 . [
-]
17 **]**
-]

“我父亲停下来笑了笑；但过了一会儿，他又继续讲述。[17]

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" **She** **came** **flying** **along** **straight** **into** **the** **garden** **where** **I** **was** **walking** **about** **.**
" 她 来了 飞行 沿着 直的 进入 这 花园 在哪里 我 曾是 步行 关于 .

“她径直飞进了我正在散步的花园里。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] — "
She **put** **you** **down** **—** **"**
她 放 你 向下 — "

她把你贬低了——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['rəudə] ? -
" **And** **you** **said** **,** **'** **Is** **this** **my** **little** **Rhoda** **?** **'**
" 和 你 说 , - 是 这 我的 小的 罗达 ? -

“然后你说，‘这是我的小罗达吗？’”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ， - [jes] ， ['fɑːðər] ！ - "
and **I** **said** **,** **'** **Yes** **,** **father** **!** **'** **"**
和 我 说 ， - 是的 ， 父亲 ！ - "

我说："是的，父亲！"

" [dʒʌst][soʊ] . "
" **Just** **so** **.** **"**
" 只是 所以 . "

"正是如此。"

" [naʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ， ['fɑːðər] ， " [aɪ] [di'mɑːndid] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
" **Now** **tell** **it** **all** **over** **again** **,** **father** **,** **"** **I** **demanded** **in** **delight** **.**
" 现在 告诉 它 全部 超过 再次 ， 父亲 ， " 我 要求 在 喜 .

"父亲，现在请您再讲一遍，"我欣喜地要求道。

[maɪ] ['fɑːðər] [læft] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː]['kloʊzər] .
My **father** **laughed** **and** **hugged** **me** **closer** **.**
我的 父亲 笑了 和 拥抱 我 更近 .

父亲笑着把我抱得更紧了。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
He **still** **had** **that** **apologetic** **look** **on** **his** **face** **,**
他 仍然 有 那 道歉的 看 在 他的 脸 ，

他脸上仍然带着歉意的神情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzər] ，
and **if** **I** **had** **been** **a** **little** **older** **and** **a** **little** **wiser** **,**
和 如果 我 有 到过 一个 小的 老 和 一个 小的 更明智 ，

如果我再年长一些，再睿智一些，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] ['sʌmθɪŋ]
I **would** **have** **known** **that** **my** **father** **was** **trying** **very** **hard** **to** **break** **something**
我 会 有 已知 那 我的 父亲 曾是 尝试 非常 难的 到 休息 某物
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

我当时应该能感觉到父亲正竭尽全力地想让我知道一些事情。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['beɪbiːz] ， " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ， [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] [toʊn] .
" **She** **has** **a** **great** **many** **babies** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **,** **in** **an** **uneasy** **tone** **.**
" 她 有 一个 伟大的 许多 婴儿 ， " 他 说 在 最后的 ， 在 一个 不安 语气 .

"她有很多孩子，"他最后不安地说道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
" **More** **than** **she** **knows** **what** **to** **do** **with** **.**
" 更多的 比 她 知道 什么 到 做 和 .

"多到她都不知道该怎么办了。"

['jestərdeɪ] [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][send] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['rəudə] .
Yesterday **I** **wrote** **her** **to** **send** **me** **another** **Rhoda** **.**
昨天 我 写道 她 到 发送 我 其他 罗达 .

昨天我写信让她再寄给我一份罗达。

" [aɪ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ， [dʌm'faʊndɪd] .
" **I** **drew** **away** **from** **him** **,** **dumbfounded** **.**
" 我 画 离开 从 他 ， 目瞪口呆 .

我惊愕不已，转身远离了他。

" [ə'nʌðər] ['rəudə] !
" **Another** **Rhoda** **!**
" 其他 罗达 !

"又一个罗达！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	exclaimed	,	with	a	gasp	,	frowning	at	him	.
"	我	惊呼	,	和	一个	喘气	,	皱眉	在	他	.

我倒吸一口凉气，皱着眉头看着他，惊呼道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [-]

"	Wouldn't	you	like	a	little	sister	[	18	]
"	不会	你	喜欢	一个	小的	姐姐	[	-	]

“你难道不想有个妹妹吗[18]”

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['tendərli] .

to	play	with	?	"	he	inquired	,	tenderly	.
到	玩	和	?	"	他	询问	,	温柔地	.

“一起玩吗？”他温柔地问道。

" [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [krɪb] ?

"	To	sleep	with	you	in	your	crib	?
"	到	睡觉	和	你	在	你的	婴儿床	?

“和你一起睡在你的婴儿床里？”

[ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ? "

And	sit	by	you	at	the	table	?	"
和	坐	经过	你	在	这	桌子	?	"

然后坐在你旁边?

" [noʊ] , ['fɑːðər] . "

"	No	,	father	.	"
"	不	,	父亲	.	"

“不，父亲。”

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , ['rəudə] ! "

"	Oh	,	yes	,	yes	,	you	would	,	Rhoda	!	"
"	哦	,	是的	,	是的	,	你	会	,	罗达	!	"

“哦，是的，是的，你会的，罗达！”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

" [aɪ] [skriːmd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['æŋgri] [terz] .

"	I	screamed	,	breaking	into	angry	tears	.
"	我	尖叫	,	打破	进入	生气的	眼泪	.

我尖叫起来，愤怒地哭了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , ['læfɪŋ] ['mænər] ,

He	tried	to	comfort	me	in	a	blundering	,	laughing	manner	,
他	尝试	到	舒适	我	在	一个	笨拙	,	笑	方式	,

他笨拙地笑着试图安慰我，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['sɑːroʊ] ['grænd,mədɚz] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

but	in	the	midst	of	all	my	sorrow	grandmother's	voice	called	to	him	from
但	在	这	中间	的	全部	我的	悲哀	祖母的	嗓音	称为	到	他	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

但在我最悲伤的时候，奶奶的声音从天上呼唤着他。

" ['rɑːbərt] !

"	Robert	!
"	罗伯特	!

“罗伯特！”

" [wen] [ðə; ði] [ruːm] [klɪrd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

"	When	the	room	cleared	before	my	eyes	I	saw	that	I	was	alone	.
"	什么时候	这	房间	已清除	前	我的	眼睛	我	锯	那	我	曾是	独自的	.

“当房间里的一切都消失在我眼前时，我发现自己孤身一人。”

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] .

At	that	same	moment	I	had	decided	on	my	course	of	action	.
在	那	相同的	片刻	我	有	决定	在	我的	课程	的	行动	.

就在那一刻，我决定了我的行动方案。

[ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [aɪ] [kəˈlektɪd] [maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [mʌg] , [maɪ] [ˈwʊli] [dɔːg] [ænd; ənd]

Very	quickly	,	very	quietly	,	I	collected	my	plate	and	mug	,	my	woolly	dog	and
非常	迅速地	,	非常	悄悄	,	我	集	我的	盘子	和	马克杯	,	我的	毛茸茸的	狗	和

[ˈplez(ə)nt] [feɪst] [dɑːl] ,

pleasant	faced	doll	,
令人愉快的	面对	玩具娃娃	,

我迅速而安静地收拾好我的盘子和杯子、我的毛绒玩具狗和面容可爱的娃娃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ˈhænd(ə)l] ,

and	the	yellow	basket	with	the	red	handle	,
和	这	黄色的	篮子	和	这	红色的	处理	,

还有那个带红色把手的黄色篮子，

[ænd; ənd] [stoʊd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈkɔːrnər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] ,

and	stowed	them	all	away	in	a	dark	corner	under	the	sofa	,
和	已存放	他们	全部	离开	在	一个	黑暗的	角落	在下面	这	沙发	,

然后把它们全都藏在了沙发底下的黑暗角落里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] .

where	they	were	hidden	from	sight	.
在哪里	他们	是	隐	从	视线	.

它们被藏了起来，从人们的视线中消失了。

[maɪ] [bluː] [hʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [-]

My	blue	hood	which	hung	in	the	hall	,	and	was	something	[	19	]
我的	蓝色的	兜帽	哪个	悬挂	在	这	大厅	,	和	曾是	某物	[	-	]

我的蓝色兜帽挂在大厅里，而且是某种东西[19]

[kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hed] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈseɪfɪst] .

quite	new	and	precious	,	I	put	on	my	head	,	where	it	would	be	safest	.
相当	新的	和	宝贵的	,	我	放	在	我的	头	,	在哪里	它	会	是	最安全	.

我把它戴在头上，因为它是全新且珍贵的，这样最安全。

[ðen] [hæf] [ˈterəfaɪd] , [hæf] [dɪˈfaɪənt] ,

Then	half	terrified	,	half	defiant	,
然后	一半	恐惧	,	一半	桀骜不驯	,

然后，他半是恐惧，半是反抗，

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər]

I	took	up	my	position	at	the	window	to	watch	for	the	arrival	of	that	other
我	采取	向上	我的	位置	在	这	窗户	到	手表	为了	这	到达	的	那	其他

[self] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈspjuːt] [maɪ] [relm] .

self	which	would	dispute	my	realm	.
自己	哪个	会	争议	我的	领域	.

我站在窗边，等待着另一个自我的到来，它将与我的领域争夺主导权。

[ˈevri] [ˈsekənd] [aɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrd] [pæst] [ˈoʊvər]

Every	second	I	dreaded	to	hear	the	flutter	of	wings	as	the	bird	passed	over
每一个	第二	我	令人恐惧的	到	听到	这	扑	的	翅膀	作为	这	鸟	通过了	超过

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我每时每刻都害怕听到鸟儿飞过房子时翅膀扑扇的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['rəudə] ['stændɪŋ] [ɪk'spektənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ,

and	to	see	another	Rhoda	standing	expectant	in	the	garden	,	to	see	my	father	,
和	到	看	其他	罗达	常设	怀孕	在	这	花园	,	到	看	我的	父亲	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

看到另一个罗达满怀期待地站在花园里，或许还能看到我的父亲。

['hʌriŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

hurrying	to	meet	her	with	outstretched	arms	.
匆忙	到	见面	她	和	伸展	武器	.

他张开双臂，急忙迎上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['aʊər] .

It	was	a	terrible	hour	.
它	曾是	一个	糟糕的	小时	.

那真是糟糕的一小时。

[ɪn][maɪ] [niːd] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [frend] , ['nɔrə] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

In	my	need	,	however	,	I	found	a	new	friend	,	Norah	from	out	the	kitchen	.
在	我的	需要	,	然而	,	我	成立	一个	新的	朋友	,	诺拉	从	出去	这	厨房	.

然而，在我最需要帮助的时候，我却在厨房里结识了一位新朋友——诺拉。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['oʊnɪŋ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [keɪk] ,

I	had	known	her	before	,	as	a	person	owning	unlimited	cake	,
我	有	已知	她	前	,	作为	一个	人	拥有	无限	蛋糕	,

我之前就认识她，她是个拥有无限量蛋糕的人。

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	apt	to	display	a	strong	liking	for	myself	,	but	then	she	had	been
和	易于	到	展示	一个	强的	喜欢	为了	我	,	但	然后	她	有	到过

['oʊnli][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ,

only	an	outsider	,
仅有的	一个	局外人	,

她似乎很喜欢我，但她毕竟只是个外人。

[waɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] .

while	now	she	was	almost	nearer	to	me	than	my	mother	.
尽管	现在	她	曾是	几乎	更近	到	我	比	我的	母亲	.

现在她几乎比我母亲更亲近我了。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['stɔːri] .

I	threw	myself	straight	into	her	willing	arms	,	and	told	my	story	.
我	扔	我	直的	进入	她	愿意的	武器	,	和	讲述	我的	故事	.

我径直扑进她张开的双臂，向她讲述了我的故事。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [-]

Norah	was	evidently	astonished	,	and	[	20	]
诺拉	曾是	显然	惊讶	,	和	[	-	]

诺拉显然很惊讶，[20]

['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] .

almost	incredulous	.
几乎	难以置信	.

几乎难以置信。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'nʌðər] ['rəudə] .

She	did	not	believe	that	there	could	be	another	Rhoda	.
她	做过	不是	相信	那	那里	可以	是	其他	罗达	.

她不相信会有另一个罗达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni][bɜːrd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pə'sistid] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [maɪ] [vjuːz] ,

She	had	never	heard	of	any	bird	,	but	when	I	persisted	she	shared	my	views	,
她	有	绝不	听到	的	任何	鸟	,	但	什么时候	我	持续	她	共享	我的	浏览	,

她以前从未听说过任何鸟类，但当我坚持解释时，她也认同了我的观点。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɑːrtəznʃɪp] .

and	entered	into	my	position	with	great	partisanship	.
和	进入	进入	我的	位置	和	伟大的	党派倾向	.

我怀着强烈的党派偏见进入了我的职位。

" [bʌt; bət] , [ʃʊr] , [aɪ'd][nɑːt]['wɜːrrɪt][maɪ][maɪnd] , " ['nɔrə] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] .

"	But	,	sure	,	I'd	not	worrit	my	mind	,	"	Norah	said	,	consolingly	.
"	但	,	当然	,	ID	不是	担心	我的	头脑	,	"	诺拉	说	,	令人欣慰的是	.

“不过，当然，我不会为此烦恼的，”诺拉安慰道。

" [noʊ] - [ɪn][hɜːr; hər] - [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] .

"	No	burrd	in	her	sinses	would	take	a	baby	out	in	such	weather	as	this	.
"	不	-	在	她	-	会	拿	一个	婴儿	出去	在	这样的	天气	作为	这	.

“即使是罪孽深重的人，也不会在这种天气带婴儿出门。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

"	To	be	sure	it	was	raining	.
"	到	是	当然	它	曾是	下雨	.

“可以肯定的是，当时正在下雨。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	had	not	thought	of	that	before	.
我	有	不是	想法	的	那	前	.

我之前没想过这一点。

[ə; eɪ] [fɪrs] [stɔːrm][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [stʊd] ['ʌndər]

A	fierce	storm	was	beating	against	the	house	,	and	pools	of	water	stood	under
一个	凶猛的	风暴	曾是	殴打	反对	这	房子	,	和	游泳池	的	水	站立	在下面

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

狂风暴雨拍打着房子，树下积满了水洼。

[ðə; ði]['reɪndrɑːps][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ræn] [daʊn] [ɪn] [smɔːl] [rɪvjʊ'lɪts] ,

The	raindrops	on	the	window	pane	ran	down	in	small	rivulets	,
这	雨滴	在	这	窗户	窗格	跑	向下	在	小的	小溪	,

雨滴落在窗玻璃上，汇成细小的溪流顺着流淌下来。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [terz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

and	splashed	against	the	sill	just	as	my	tears	had	done	before	.
和	溅起	反对	这	窗台	只是	作为	我的	眼泪	有	完毕	前	.

水花溅到窗台上，就像我之前的眼泪一样。

" [ʃiːl] [get][hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [ɔːl] [wet] , " [aɪ][kraɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	She'll	get	her	feathers	all	wet	,	"	I	cried	,	triumphantly	.
"	壳	得到	她	羽毛	全部	湿的	,	"	我	哭	,	凯旋而归	.

“她会把羽毛都弄湿的，”我得意地喊道。

" [ænd; ənd] [ʃiːl] [nɑːt][draɪ][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] !

"	And	she'll	not	dry	them	at	my	kitchen	fire	!
"	和	壳	不是	干燥	他们	在	我的	厨房	火	!

“她不会在我家厨房的火炉上烘干它们！”

" ['nɔrə] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [stuː'pendəs] ['derɪŋ] .

"	Norah	declared	,	with	stupendous	daring	.
"	诺拉	声明	,	和	惊人的	大胆	.

诺拉以惊人的勇气宣称。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] .

We	were	out	in	the	kitchen	now	.
我们	是	出去	在	这	厨房	现在	.

我们当时在厨房里。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	21	]
它	[	-	]

它[21]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['hoʊmli] [pleɪs] .

was	a	very	pleasant	homely	place	.
曾是	一个	非常	令人愉快的	家常的	地方	.

这是一个非常舒适温馨的地方。

[ə; eɪ] ['ket(ə)l] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] [pɜːd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

A	kettle	sang	on	the	stove	,	and	a	cat	purred	on	the	hearth	,
一个	壶	唱	在	这	火炉	,	和	一个	猫	咕噜咕噜	在	这	炉	,

炉子上的水壶发出嗡嗡声，壁炉旁的猫发出呼噜声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [straɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

and	the	carpet	had	beautiful	red	stripes	that	seemed	too	pretty	to	walk	on	.
和	这	地毯	有	美丽的	红色的	条纹	那	似乎	也	漂亮的	到	走	在	.

地毯上有漂亮的红色条纹，美得让人舍不得踩上去。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Norah	was	very	good	to	me	.
诺拉	曾是	非常	好的	到	我	.

诺拉对我很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ] [haɪ] - [tʃer] [reɪndʒd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ,

She	had	my	high	-	chair	ranged	at	the	side	of	the	hearth	,	and	the	cat	,
她	有	我的	高的	-	椅子	范围	在	这	边	的	这	炉	,	和	这	猫	,

['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

under	compulsion	,
在下面	强迫症	,

她把我的高脚椅摆放在壁炉旁，而那只猫，在某种胁迫下，

[sæt][ɑːn][maɪ][læp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] , — [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['nɔrə] ,

sat	on	my	lap	,	and	they	all	sang	,	—	the	kettle	,	the	cat	,	and	Norah	,
卫星	在	我的	膝	,	和	他们	全部	唱	,	—	这	壶	,	这	猫	,	和	诺拉	,

它们坐在我的腿上，它们都唱歌——水壶、猫和诺拉。

[ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] ['fæʃənz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

in	their	several	fashions	,	as	if	they	were	happy	.
在	他们的	一些	时尚	,	作为	如果	他们	是	快乐的	.

他们以各自的方式，仿佛都很开心。

[ðeɪ] ['æktɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['rɔɪəlti] .

They	acted	very	much	as	if	they	were	entertaining	royalty	.
他们	行动	非常	很多	作为	如果	他们	是	娱乐	皇室	.

他们的表现就像是在款待皇室成员一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɑːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ,

If	it	had	not	been	for	my	sorrow	I	should	have	enjoyed	myself	,
如果	它	有	不是	到过	为了	我的	悲哀	我	应该	有	享受	我	,

如果不是因为悲伤，我本可以玩得很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrd] [wʊd] [pæs] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] .

but	the	thought	of	that	bird	would	pass	across	my	mind	.
但	这	想法	的	那	鸟	会	经过	穿过	我的	头脑	.

但那只鸟的身影总会不时地出现在我的脑海中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] ,
She had come once when she was sent for ,
她 有 来 一次 什么时候 她 曾是 发送 为了 ,

她之前奉命来过一次，

['berɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['lɪli] [liːf] [tuː; tə][maɪ][oʊn] [hoʊm] .
bearing me from my lily leaf to my own home .
轴承 我 从 我的 百合 叶子 到 我的 自己的 家 .

带着我从百合叶回到自己的家。

[ðə; ði][reɪn] [maɪt] [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] [maɪt] [biː; bi]['veri][dɑːrk] ,
The rain might fall , and the day might be very dark ,
这 雨 可能 落下 , 和 这 天 可能 是 非常 黑暗的 ,

可能会下雨，而且天气可能会很阴沉。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [bɜːrd] [wʊd] [nɑːt][stɪl] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər]
but who was to know if that conscientious bird would not still fulfill her
但 WHO 曾是 到 知道 如果 那 尽责的 鸟 会 不是 仍然 实现 她
['mɪʃ(ə)n] ?
mission ?
使命 ?

但谁又能知道，这只尽职尽责的鸟儿是否还会完成它的使命呢?

[waɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv]
Why , there were five children in the next house , and the bird must have
为什么 , 那里 是 五 孩子们 在 这 下一个 房子 , 和 这 鸟 必须 有
[-]
[22]
[-]

为什么，隔壁家有五个孩子，那只鸟一定有[22]

[brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] !
brought them all !
带来 他们 全部 !

都带来了!

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ['meni] [taɪmz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
When the bell rang , as it rang many times in the course of the day ,
什么时候 这 钟 响铃 , 作为 它 响铃 许多 时代 在 这 课程 的 这 天 ,

铃声响起，就像一天中多次响起的那样，

[aɪ] [wʊd] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
I would creep to the kitchen door to listen ,
我 会 潜行者 到 这 厨房 门 到 听 ,

我会蹑手蹑脚地走到厨房门口偷听，

[ænd; ənd] [fiːl] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
and feel greatly relieved when I found that it was only men and women
和 感觉 非常 松了口气 什么时候 我 成立 那 它 曾是 仅有的 男人 和 女性
[huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
who wanted to come in .
WHO 通缉 到 来 在 .

发现只有男性和女性想进来，我感到非常欣慰。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] - , " ['nɔrə] [wʊd] [seɪ] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] .
" It was no burrd , " Norah would say , reporting on each occasion .
" 它 曾是 不 - , " 诺拉 会 说 , 报道 在 每个 场合 .

“那可不是什么鸟儿，”诺拉每次都会这样汇报。

" [dɪd][juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ? " [aɪ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" Did you lock the door ? " I asked , anxiously .
" 做过 你 锁 这 门 ? " 我 问 , 焦虑地 .

“你锁门了吗？”我焦急地问。

" [aɪ][dɪd] [ðæt] .

"	I	did	that	.
"	我	做过	那	.

“是我做的。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] - [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

There's	no	burrd	shall	make	her	way	into	this	house	to	-	day	,	"	she	answered	,
有	不	-	将	制作	她	方式	进入	这	房子	到	-	天	,	"	她	回答	,

“今天任何鸟儿都休想飞进这房子里，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	a	great	show	of	determination	.
和	一个	伟大的	展示	的	决心	.

展现出极大的决心。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [streɪndʒ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] , [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] ,

Even	as	she	spoke	there	came	a	faint	strange	sound	from	upstairs	,	a	wailing	cry	,
甚至	作为	她	辐	那里	来了	一个	头晕的	奇怪的	声音	从	楼上	,	一个	哀嚎	哭	,

她说话间，楼上传来一阵微弱而奇怪的声音，像是一声哀嚎。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [wiːk] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

as	though	something	very	weak	was	angry	and	frightened	,
作为	尽管	某物	非常	虚弱的	曾是	生气的	和	害怕	,

仿佛某种非常弱小的东西感到愤怒和恐惧，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['mætərz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [suːt] [ɪts] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

and	wanted	matters	arranged	to	suit	its	own	will	and	convenience	.
和	通缉	事情	安排	到	套装	它是	自己的	将要	和	方便	.

并希望事情按照自己的意愿和便利安排。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] ['nɔrə] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [tuː] .

For	one	moment	I	thought	Norah	heard	the	sound	,	too	.
为了	一	片刻	我	想法	诺拉	听到	这	声音	,	也	.

我当时以为诺拉也听到了那个声音。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪr] , ['elfɪʃ] [sɔːŋ] ,

She	seemed	to	smile	;	but	on	the	instant	she	broke	into	a	queer	,	elfish	song	,
她	似乎	到	微笑	;	但	在	这	立即的	她	打破	进入	一个	酷儿	,	精灵鱼	歌曲	,

她似乎笑了；但就在那一刻，她突然唱起了一首古怪的、精灵般的歌。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [-]

and	began	to	[	23	]
和	开始	到	[	-	]

并开始[23]

[dæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [weɪ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['keɪpərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

dance	before	the	fire	in	an	irresistible	way	that	brought	me	capering	beside	her
舞蹈	前	这	火	在	一个	无法抗拒	方式	那	带来	我	嬉戏	旁	她

[ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [gliː] .

in	a	burst	of	glee	.
在	一个	爆裂	的	高兴	.

她以一种无法抗拒的方式在火堆前跳舞，这让我忍不住欢呼雀跃地在她身边跳了起来。

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rəudə] [ə'gen] ,

The	bird	had	passed	out	of	my	mind	,	and	I	was	Rhoda	again	,
这	鸟	有	通过了	出去	的	我的	头脑	,	和	我	曾是	罗达	再次	,

那只鸟已经从我的脑海中消失了，我又变回了罗达。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [dɪ'fɜ:rd] , ['i:v(ə)n] ['grænmʌðər] [ɪn]

the	little	queen	of	the	household	,	to	whom	all	deferred	,	even	grandmother	in
这	小的	女王	的	这	家庭	,	到	谁	全部	延期	,	甚至	祖母	在

[hɜ:r; hər] ['tendərər] ['moʊmənts] .

her	tenderer	moments	.
她	投标人	时刻	.

她是家里的小女王，所有人都对她毕恭毕敬，就连祖母在温柔的时候也对她毕恭毕敬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][æn; ən]

It	was	very	late	that	afternoon	when	I	heard	my	father	calling	to	me	in	an
它	曾是	非常	晚的	那	下午	什么时候	我	听到	我的	父亲	呼叫	到	我	在	一个

['i:gər] ,

eager	,
渴望的	,

那天下午很晚的时候，我听到父亲急切地喊我的名字。

[ɪk'saɪtɪd] ['mænər] .

excited	manner	.
兴奋的	方式	.

兴奋地。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn] ['nɔ:rəz] [læp] ,

He	came	out	into	the	kitchen	where	I	and	the	cat	were	both	in	Norah's	lap	,
他	来了	出去	进入	这	厨房	在哪里	我	和	这	猫	是	两个都	在	诺拉的	膝	,

他走到厨房，我和猫当时都坐在诺拉的腿上。

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

indistinguishable	in	the	growing	darkness	.
无法区分的	在	这	生长	黑暗	.

在渐浓的黑暗中，两者难以分辨。

" [wer] [ɪz] ['rəudə] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Where	is	Rhoda	?	"	he	cried	.
"	在哪里	是	罗达	?	"	他	哭	.

“罗达在哪里？”他喊道。

" [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ?

"	Where	is	my	little	daughter	?
"	在哪里	是	我的	小的	女儿	?

我的小女儿在哪里?

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] .

I've	got	something	to	show	her	.
我已经	得到	某物	到	展示	她	.

我有些东西要给她看。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	I	went	to	him	quickly	.
"	我	去	到	他	迅速地	.

我赶紧去找他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪs] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

It	was	nice	to	have	him	back	again	,	and	to	be	kissed	in	the	old
它	曾是	好的	到	有	他	后退	再次	,	和	到	是	亲吻	在	这	老的

[fɑ:nd] [wei] .

fond	way	.
喜爱	方式	.

他回来真好，我们又能像以前那样深情地亲吻他了。

[hi:; hi] [θru:] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ;

He	threw	me	upon	his	shoulder	and	started	off	;
他	扔	我	之上	他的	肩膀	和	开始	离开	;

他把我扛在肩上，然后就走了；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk][tu:; tə] ['nɔrə] ,

but	even	as	we	stepped	into	the	hall	he	called	back	to	Norah	,
但	甚至	作为	我们	步	进入	这	大厅	他	称为	后退	到	诺拉	,

但就在我们走进大厅的那一刻，他又喊回了诺拉的名字。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . [-]

still	with	that	boyish	eagerness	in	his	voice	.	[	24	]
仍然	和	那	男孩气	渴望	在	他的	嗓音	.	[	-	]

声音里仍然带着孩子般的渴望。[24]

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [tu:] , ['nɔrə] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒenərəsli] .

"	You	can	come	,	too	,	Norah	,	"	he	said	,	generously	.
"	你	能	来	,	也	,	诺拉	,	"	他	说	,	慷慨地	.

“诺拉，你也可以来，”他慷慨地说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t] [ˌʌp'sterz] .

"	I	want	you	to	see	what	we've	got	upstairs	.
"	我	想	你	到	看	什么	我们已经	得到	楼上	.

“我想让你看看我们楼上有什么。”

" ['nɔrə] [dʒɔɪnd][ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [bɪ'haɪnd] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd]

"	Norah	joined	us	without	comment	,	and	followed	behind	through	the	hall	and
"	诺拉	加入	我们	没有	评论	,	和	随后	在后面	通过	这	大厅	和

[ˌʌp'sterz] ['ɪntu:] ['mʌðɝz] [ru:m] .

upstairs	into	mother's	room	.
楼上	进入	母亲的	房间	.

“诺拉一言不发地加入了我们，跟在我们身后穿过走廊，上了楼，进了母亲的房间。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ,

There	it	was	very	dark	,	for	the	curtains	were	drawn	,
那里	它	曾是	非常	黑暗的	,	为了	这	窗帘	是	绘制	,

那里很黑，因为窗帘都拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

and	the	only	light	came	from	the	fire	on	the	hearth	,
和	这	仅有的	光	来了	从	这	火	在	这	炉	,

唯一的光源来自壁炉里的火。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

in	front	of	which	grandmother	was	sitting	.
在	正面	的	哪个	祖母	曾是	坐着	.

奶奶就坐在她面前。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [mə'dʒestɪk] [staɪl] ,

She	sat	in	a	new	majestic	style	,
她	卫星	在	一个	新的	雄伟	风格	,

她以一种全新的、威严的姿态端坐，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bʌndəld] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [frʌm; frəm]

and	on	her	lap	there	was	something	bundled	up	which	she	patted	from
和	在	她	膝	那里	曾是	某物	捆绑式	向上	哪个	她	轻拍	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

她腿上裹着什么东西，她时不时地拍拍它。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [trɔtid] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] - ['fæʃ(ə)n] .

and	she	trotted	her	feet	in	a	funny	seasaw	fashion	.
和	她	小跑	她	脚	在	一个	有趣的	-	时尚	.

她迈着滑稽的跷跷板式步伐小跑着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [daʊn] [ə; eɪ]

When she saw us come in she smiled , and then very slowly she folded down a

什么时候 她 锯 我们 来 在 她 微笑 , 和 然后 非常 缓慢地 她 折叠 向下 一个

['kʌvərɪŋ] ,

covering ,

覆盖 ,

她看到我们进来时笑了笑，然后缓缓地放下了一块盖布。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] -

and showed us a pillow , and on the pillow there were two little babies '

和 显示 我们 一个 枕头 , 和 在 这 枕头 那里 是 二 小的 婴儿 -

['hedz] .

heads .

头部 .

他给我们看了一个枕头，枕头上有两个小婴儿的脑袋。

" [twɪnz] !

" Twins !

" 双胞胎 !

双胞胎！

" ['nɔrə] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] .

" Norah cried , and threw up her arms in the air .

" 诺拉 哭 , 和 扔 向上 她 武器 在 这 空气 .

诺拉哭了起来，并举起双臂。

" [naʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['paɪəsli] .

" Now the saints be good to us , " she said , piously .

" 现在 这 圣徒 是 好的 到 我们 , " 她 说 , 虔诚地 .

“愿圣徒们善待我们，”她虔诚地说。

" [es] - [es] - [ʃ] — [nɑːt][soʊ] [laʊd] , ['nɔrə] , " [-]

" S - s - sh — Not so loud , Norah , " [25]

" S - s - 什 — 不是 所以 大声 , 诺拉 , " [-]

“嘘——别那么大声，诺拉，”[25]

['grænmʌðər] ['wɪspəd] , [ɪn] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd] [trɔtid] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] .

grandmother whispered , in rebuke , and trotted her feet a little harder .

祖母 低声说道 , 在 训斥 , 和 小跑 她 脚 一个 小的 更难 .

奶奶低声责备道，同时加快了脚步。

" [let] ['rəudə] [siː] , " ['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] .

" Let Rhoda see , " father exclaimed .

" 让 罗达 看 , " 父亲 惊呼 .

“让罗达看看，”父亲喊道。

" [let] ['rəudə] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] .

" Let Rhoda come quite close .

" 让 罗达 来 相当 关闭 .

“让罗达靠近些。”

" [aɪ] [went] [ʌp]['kloʊzər][baɪ] ['grænd,mədɝz] [niː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

" I went up closer by grandmother's knee and looked at them .

" 我 去 向上 更近 经过 祖母的 膝盖 和 看起来 在 他们 .

我走到奶奶膝盖旁，仔细地看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

It was a new experience , and for a moment I felt sorry for myself .

它 曾是 一个 新的 经验 , 和 为了 一个 片刻 我 毛毡 对不起 为了 我 .

这是一次全新的体验，那一刻我感到有些自怜。

[ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] ['kɪndər] ,

Those	about	me	must	have	shared	the	feeling	,	for	their	eyes	grew	kinder	,
那些	关于	我	必须	有	共享	这	感觉	,	为了	他们的	眼睛	生长	幼儿园	,

我周围的人一定也有同感，因为他们的眼神变得温柔起来。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['pætɪd] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['nɔrə] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	father	patted	my	back	,	and	Norah	muttered	under	her	breath	.
和	父亲	轻拍	我的	后退	,	和	诺拉	低声说道	在下面	她	气息	.

父亲拍了拍我的背，诺拉低声嘟囔了几句。

" [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , ['pɪtiɪŋli] .

"	Sure	it's	a	come	down	in	the	world	,	"	I	heard	her	say	,	pityingly	.
"	当然	它是	一个	来	向下	在	这	世界	,	"	我	听到	她	说	,	可怜地	.

“这确实是世界的衰落，”我听到她怜悯地说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hæf] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

Then	,	suddenly	,	those	two	little	creatures	half	opened	their	eyes	,	and	gazed	at
然后	,	突然	,	那些	二	小的	生物	一半	打开	他们的	眼睛	,	和	凝视	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后，突然，那两个小家伙半睁开眼睛，凝视着我。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] !

They	smiled	at	me	!
他们	微笑	在	我	!

他们对我笑了！

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪg] ['sɪstər] !

They	knew	that	I	was	their	big	sister	!
他们	知道	那	我	曾是	他们的	大的	姐姐	!

他们知道我是他们的姐姐！

[oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Oh	,	the	wonder	of	the	two	little	heads	on	the	pillow	,
哦	,	这	想知道	的	这	二	小的	头部	在	这	枕头	,

哦，枕头上两个小脑袋真是太可爱了！

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['plæsɪdli] ,

the	mystery	of	the	eyes	that	looked	at	me	so	placidly	,
这	神秘	的	这	眼睛	那	看起来	在	我	所以	平静地	,

那双平静地望着我的眼睛，充满了神秘感。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] !

with	that	smile	of	kinship	in	their	depths	!
和	那	微笑	的	亲属关系	在	他们的	深度	!

他们内心深处都带着亲切的微笑！

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][bɜːrd] , [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['dʒeləsi] .

I	forgot	the	bird	,	I	forgot	my	jealousy	.
我	忘了	这	鸟	,	我	忘了	我的	妒忌	.

我忘记了那只鸟，我忘记了我的嫉妒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [-]

I	was	ready	to	give	them	anything	,	anything	,	[	26	]
我	曾是	准备好	到	给	他们	任何事物	,	任何事物	,	[	-	]

我准备给他们任何东西，任何东西[26]

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['hænd(ə)l] ,

even	the	woolly	dog	and	the	yellow	basket	with	the	red	handle	,
甚至	这	毛茸茸的	狗	和	这	黄色的	篮子	和	这	红色的	处理	,

甚至还有那只毛茸茸的小狗和那只带红色把手的黄色篮子，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

for	the	simple	honor	of	their	acquaintanceship	.
为了	这	简单的	荣誉	的	他们的	熟人关系	.

仅仅因为彼此相识的这份荣幸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wiːk] !

They	were	so	young	,	and	they	were	so	weak	!
他们	是	所以	年轻的	,	和	他们	是	所以	虚弱的	!

他们年纪那么小，身体那么虚弱!

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] .

They	could	not	walk	,	and	they	could	not	talk	.
他们	可以	不是	走	,	和	他们	可以	不是	讲话	.

他们既不能走路，也不能说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

They	had	everything	to	learn	.
他们	有	一切	到	学习	.

他们需要学习的东西还有很多。

[aɪ] [felt] ['veri] [oʊld] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

I	felt	very	old	beside	them	,
我	毛毡	非常	老的	旁	他们	,

和他们站在一起，我觉得自己很老了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt] [wen] ['grænmʌðər] [tɜːrnd] [ðə; ði]

although	I	did	not	know	that	in	that	first	moment	when	grandmother	turned	the
虽然	我	做过	不是	知道	那	在	那	第一的	片刻	什么时候	祖母	转向	这

['kʌvərɪŋ] [daʊn] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] .

covering	down	I	had	become	the	eldest	child	.
覆盖	向下	我	有	变得	这	长子	孩子	.

虽然我当时并不知道，就在奶奶把被子放下的那一刻，我已经成为了家里的长子。

" [oʊ] , ['grænmɑː] , " [aɪ] [kraɪd] , ['reɪdiəntli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] ,

"	Oh	,	grandma	,	"	I	cried	,	radiantly	,	"	you	may	have	one	,
"	哦	,	奶奶	,	"	我	哭	,	光芒四射	,	"	你	可能	有	一	,

“哦，奶奶，”我笑着说，“您或许会有一个。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] !

but	the	other	one	shall	belong	all	to	me	!
但	这	其他	一	将	属于	全部	到	我	!

但另一个将完全属于我!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	There	was	a	movement	in	the	bed	,	and	some	one	called	to	me	.
"	那里	曾是	一个	移动	在	这	床	,	和	一些	一	称为	到	我	.

“床上有动静，有人叫我。”

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] .

I	ran	into	the	darkness	and	found	my	mother	.
我	跑	进入	这	黑暗	和	成立	我的	母亲	.

我跑进黑暗中，找到了我的母亲。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [dɑːrk] [her] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

There	on	the	pillow	beside	her	pretty	dark	hair	she	made	a	place	for	me	,
那里	在	这	枕头	旁	她	漂亮的	黑暗的	头发	她	制成	一个	地方	为了	我	,

在她那头漂亮的黑发旁边，枕头上，她为我留了个位置。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

where	we	could	see	each	other's	eyes	.
在哪里	我们	可以	看	每个	其他的	眼睛	.

我们可以看到彼此的眼睛。

[hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [weɪ] ,

Her	arm	was	about	me	in	a	protecting	way	,
她	手臂	曾是	关于	我	在	一个	保护	方式	,

她用手臂环抱着我，像是在保护我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . [-]

as	if	she	knew	how	hard	the	world	had	become	for	me	.	[	27	]
作为	如果	她	知道	如何	难的	这	世界	有	变得	为了	我	.	[	-	]

仿佛她知道我的生活有多么艰难。[27]

" [ˈrəudə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [waɪz] , " [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] [ɪz]

"	Rhoda	,	"	she	said	,	with	that	smile	which	always	seemed	so	wise	,	"	mother's	heart	is
"	罗达	,	"	她	说	,	和	那	微笑	哪个	总是	似乎	所以	明智的	,	"	母亲的	心	是

[ə; eɪ][bɪg] ,

a	big	,
一个	大的	,

“罗达，”她带着那总是显得那么睿智的微笑说道，“母亲的心是一颗宽广的心，

[bɪg] [pleɪs] !

big	place	!
大的	地方	!

地方真大！

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][bəuθ][fɔːr; fər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrəudə] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbiːz] .

There	is	room	in	it	both	for	dear	little	Rhoda	and	the	dear	little	babies	.
那里	是	房间	在	它	两个都	为了	亲爱的	小的	罗达	和	这	亲爱的	小的	婴儿	.

里面既有足够的空间容纳可爱的小罗达，也有足够的空间容纳可爱的小宝宝们。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] . [-]

"	I	felt	that	I	was	content	.	[	29	]
"	我	毛毡	那	我	曾是	内容	.	[	-	]

“我感到很满足。[29]

[iː]

II
二

二

['lɪli] - [æn] [-]

LILY	-	ANN	[	31	]
百合	-	ANN	[	-	]

莉莉-安[31]

" [ðɪs] [ɪz] ['lɪli] - [æn] , ['rəudə] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] [toʊn] .

"	This	is	Lily	-	Ann	,	Rhoda	,	"	my	mother	said	,	in	an	introductory	tone	.
"	这	是	百合	-	安	,	罗达	,	"	我的	母亲	说	,	在	一个	引言	语气	.

“这是莉莉-安，罗达，”我母亲用介绍的语气说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	She	is	to	be	your	little	nurse	,	and	play	with	you	.
"	她	是	到	是	你的	小的	护士	,	和	玩	和	你	.

“她会成为你的小护士，陪你玩耍。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['meni] [naɪs] [geɪmz] , ['lɪli] - [æn] ?

Do	you	know	many	nice	games	,	Lily	-	Ann	?
做	你	知道	许多	好的	游戏	,	百合	-	安	?

莉莉安，你知道很多好玩的游戏吗?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [tʃer] [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

"	From	the	shelter	of	my	mother's	chair	I	stared	at	the	new	-	comer	.
"	从	这	庇护所	的	我的	母亲的	椅子	我	凝视	在	这	新的	-	角	.

“我躲在母亲的椅子后面，盯着新来的人。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

I	almost	thought	at	first	that	it	might	be	a	little	girl	,
我	几乎	想法	在	第一的	那	它	可能	是	一个	小的	女孩	,

我一开始几乎以为是个小女孩，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv] [waɪt] ['eɪprən] .

until	I	noticed	the	shining	folds	of	white	apron	.
直到	我	注意到	这	灼灼	折叠	的	白色的	围裙	.

直到我注意到白色围裙上闪亮的褶皱。

['lɪli] - [æn] [wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] ['eɪprən] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [pætʃt] [ʃuːz] .

Lily	-	Ann	was	all	white	apron	,	down	to	the	tops	of	her	large	,	patched	shoes	.
百合	-	安	曾是	全部	白色的	围裙	,	向下	到	这	最高额	的	她	大的	,	已修补	鞋	.

:

.

莉莉-安从头到脚都穿着白色围裙，脚上还穿着一双又大又破的打着补丁的鞋子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['fɔːrti] .

She	was	fourteen	years	old	,	perhaps	,	with	the	dignity	of	forty	.
她	曾是	十四	年	老的	,	也许	,	和	这	尊严	的	四十	.

她或许只有十四岁，却有着四十岁的仪态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['mænər] ,

She	had	a	wide	,	smiling	face	,	and	appeared	to	be	very	agreeable	in	manner	,
她	有	一个	宽的	,	微笑	脸	,	和	出现	到	是	非常	同意	在	方式	,

她笑容灿烂，面带笑容，看起来非常和蔼可亲。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][aɪ] [slɪpt] [maɪn] ['kɔːrdʒəli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . [-]

so	when	she	put	out	her	hand	I	slipped	mine	cordially	into	it	.	[	32	]
所以	什么时候	她	放	出去	她	手	我	滑倒了	矿	诚挚地	进入	它	.	[	-	]

所以当她伸出手时，我热情地把手伸进了她的手中。[32]

" [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət][waɪld] [biːsts] , [ænd; ənd] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] - [raɪd][ə; eɪ] [kɑːk] [hɔːrs] [tuː; tə] ['bænbəri] [krɔːs] ,

"	I	can	play	at	wild	beasts	,	and	puss	-	in	-	the	-	corner	,	and	'	ride	a	cock	horse	to	Banbury	Cross	,
"	我	能	玩	在	荒野	野兽	,	和	猫	-	在	-	这	-	角落	,	和	-	骑	一个	公鸡	马	到	班伯里	叉	,

“我可以扮演野兽，也可以扮演角落里的猫，还可以骑着小鸡马去班伯里十字路口，

- " [ʃiː; ʃi][toʊld][maɪ] ['mʌðər] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

'	"	she	told	my	mother	over	my	head	.
-	"	她	讲述	我的	母亲	超过	我的	头	.

“她越过我跟我妈妈说了这件事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spɪriənst] .

"	I	am	experienced	.
"	我	是	经验丰富的	.

我经验丰富。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [θriː] ['tʃɪldrən] , [mæm, mɑːm, məm] .

I	have	helped	to	raise	three	children	,	ma'am	.
我	有	帮助	到	增加	三	孩子们	,	女士	.

夫人，我帮忙养育了三个孩子。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'presɪv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [læft] ,

"	She	looked	so	small	as	she	ended	in	this	impressive	fashion	that	my	mother	laughed	,
"	她	看起来	所以	小的	作为	她	结束	在	这	感人的	时尚	那	我的	母亲	笑了	,

“她以如此令人印象深刻的方式结束比赛，看起来却那么娇小，以至于我母亲都笑了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] [gliːmd] [rɪ'spɑːnsɪvli] [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

and	my	grandmother	gleamed	responsively	through	her	glasses	.
和	我的	祖母	闪闪发光	积极响应	通过	她	眼镜	.

透过眼镜，我的祖母容光焕发，神采奕奕。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli]['kwaɪət] [geɪmz] , [maɪnd] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] .

"	It	must	be	only	quiet	games	,	mind	,	"	my	mother	said	.
"	它	必须	是	仅有的	安静的	游戏	,	头脑	,	"	我的	母亲	说	.

“一定要玩安静的游戏哦，”我母亲说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tiːtʃ] [mɪs] ['rəudə] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔɪzi] .

"	You	mustn't	teach	Miss	Rhoda	to	be	noisy	.
"	你	不得	教	错过	罗达	到	是	嘈杂	.

“你不能教罗达小姐吵闹。”

" ['lɪli] - [æn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] ['feɪθfəli] ,

"	Lily	-	Ann	promised	to	observe	this	caution	faithfully	,
"	百合	-	安	承诺	到	观察	这	警告	忠实	,

莉莉-安承诺会忠实地遵守这一规定。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['kwaɪət] [geɪmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪd]

and	I	suppose	she	thought	that	they	were	only	quiet	games	which	we	played
和	我	认为	她	想法	那	他们	是	仅有的	安静的	游戏	哪个	我们	玩

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

我猜她当时以为那只是我们那天早上玩的一些安静的游戏。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [θriː] , — ['bænbəri] [krɔːs] , [ðen] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli]

We	had	all	three	,	—	Banbury	Cross	,	then	puss	-	in	-	the	-	corner	,	and	,	finally
我们	有	全部	三	,	—	班伯里	叉	,	然后	猫	-	在	-	这	-	角落	,	和	,	最后

, [waɪld] [biːsts] .

,	wild	beasts	.
,	荒野	野兽	.

我们三个都见过——班伯里十字路口、角落里的猫，最后是野兽。

['lɪli] - [æn] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] , [naʊ]

Lily	-	Ann	crawled	under	the	bed	and	roared	at	me	,	now	like	a	tiger	,	now
百合	-	安	爬行	在下面	这	床	和	咆哮	在	我	,	现在	喜欢	一个	老虎	,	现在

['pleɪntɪvli] ,

plaintively	,
哀怨地	,

莉莉-安爬到床底下，冲着我咆哮，时而像老虎一样，时而哀怨。

[laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['pʊsi] [kæt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [noʊt] [ðæt] ['kærid] ['menəs] [ɪn][ɪts]

like	a	big	pussy	cat	,	and	again	with	a	deeper	note	that	carried	menace	in	its
喜欢	一个	大的	猫	猫	,	和	再次	和	一个	更深	笔记	那	携带	威胁	在	它是

[toʊn] . [-]

tone	.	[	33	]
语气	.	[	-	]

像一只大猫，而且音调更低沉，带着威胁的意味。[33]

" [ðæts] [ə; eɪ]['laɪən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [saʊnd] .

"	That's	a	lion	,	"	she	explained	,	in	between	great	volumes	of	sound	.
"	那就是	一个	狮子	,	"	她	解释	,	在	之间	伟大的	卷	的	声音	.

“那是一头狮子，”她在巨大的吼声中解释道。

" ['laɪənz] [iːt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ʌp] .

"	Lions	eat	people	all	up	.
"	狮子	吃	人们	全部向上		.

狮子会把人全部吃掉。

[soʊ][duː] [wʊlvz] .
So do wolves .
所以 做 狼 .

狼也是如此。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [wʊlf] .
Now I'm a wolf .
现在 我是 一个 狼 .

我现在是一匹狼。

[hɪr] [ˌem ˈiː] [krʌntʃ] [ðer; ðər] [boʊnz] !
Hear me crunch their bones !
听到 我 嘎吱声 他们的 骨头 !

听我把他们的骨头嘎吱嘎吱地掰断!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][snɑːrl]['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,
" There was a horrible snarl under the bed ,
" 那里 曾是 一个 可怕 咆哮 在下面 这 床 ,

床底下传来一阵可怕的咆哮声，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen]
and something white and shining made a snatch at my foot , and then
和 某物 白色的 和 灼灼 制成 一个 抢夺 在 我的 脚 , 和 然后
[riˈtriːtid] ,
retreated ,
撤退 ,

突然，一个白色闪亮的东西猛地抓住了我的脚，然后又缩了回去。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [rʌʃ] , [mʌtʃ] [tuː] ['riːəl][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .
to return the next moment in a panting rush , much too real to be pleasant .
到 返回 这 下一个 片刻 在 一个 喘息 匆忙 , 很多 也 真实的 到 是 令人愉快的 .

下一刻，他气喘吁吁地冲了回来，一切都太真实了，令人不快。

" [oʊ] , [pliːz] , ['lɪli] - [æn] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [waɪld] [biːsts] ['eni] [mɔːr] !
" Oh , please , Lily - Ann , I don't want to play wild beasts any more !
" 哦 , 请 , 百合 - 安 , 我 不 想 到 玩 荒野 野兽 任何 更多的 !

“哦，莉莉安，求你了，我不想再扮演野兽了！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [hæf] [əˈfreɪd] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][hæf] [əˈfreɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə]
" I exclaimed , half afraid ; but only half afraid , for she was very obedient to
" 我 惊呼 , 一半 害怕的 ; 但 仅有的 一半 害怕的 , 为了 她 曾是 非常 听话 到
[maɪ] [wɪmz] ,
my whims ,
我的 心血来潮 ,

“我惊呼道，既有些害怕，又只是有些害怕，因为她对我的各种要求都非常顺从。”

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [kraɪd] [laʊd] [ɪˈnʌf] ,
and , when I cried loud enough ,
和 , 什么时候 我 哭 大声 足够的 ,

当我哭得足够大声时，

[keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [əˈgen] .
came out in a crushed state to be a little girl again .
来了 出去 在 一个 碎 状态 到 是 一个 小的 女孩 再次 .

崩溃地走出来，又变回了小女孩。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [laɪkt] ['lɪli] - [æn] .
At first I liked Lily - Ann .
在 第一的 我 喜欢 百合 - 安 .

起初我挺喜欢莉莉安的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pænjənəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz]

She	was	so	companionable	,	and	then	she	knew	such	quantities	of	strange	things
她	曾是	所以	友善的	,	和	然后	她	知道	这样的	数量	的	奇怪的	事物

.

:

.

她非常讨人喜欢，而且她还知道很多奇奇怪怪的事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [her] [kɜːrl] .

For	instance	,	it	was	she	who	showed	me	how	to	make	my	hair	curl	.
为了	实例	,	它	曾是	她	WHO	显示	我	如何	到	制作	我的	头发	卷曲	.

例如，是她教我如何把头发烫卷的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [-]

It	could	be	done	[	34	]
它	可以	是	完毕	[	-	]

可以做到[34]

[baɪ] ['iːtɪŋ] [krʌsts] !

by	eating	crusts	!
经过	吃	外壳	!

吃面包皮!

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [krʌsts] .

There	had	always	been	a	great	deal	of	trouble	about	my	crusts	.
那里	有	总是	到过	一个	伟大的	交易	的	麻烦	关于	我的	外壳	.

我的面包皮一直都有很多问题。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [iːt] [ðem; ðəm] ,

I	would	never	eat	them	,
我	会	绝不	吃	他们	,

我绝不会吃它们。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː]

not	even	after	I	had	been	reminded	of	all	the	poor	children	in	the	world	who
不是	甚至	后	我	有	到过	提醒	的	全部	这	贫穷的	孩子们	在	这	世界	WHO

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [krʌst] [ə'piːs] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [ɑːn] ,

had	not	a	crust	apiece	to	stay	their	hunger	on	,
有	不是	一个	地壳	一块	到	停留	他们的	饥饿	在	,

即使有人提醒我世界上还有那么多贫困儿童连一块面包屑都吃不饱，我仍然没有改变主意。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['benɪfɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [weɪ] [baɪ] ['iːtɪŋ]

and	whom	it	seemed	that	I	should	benefit	in	some	marvelous	way	by	eating
和	谁	它	似乎	那	我	应该	益处	在	一些	奇妙	方式	经过	吃

[maɪn] .

mine	.
矿	.

而且，我觉得如果我吃了我的那份，应该会对他产生某种奇妙的好处。

" [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] [ðiːz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['dʒenərəsli] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][maɪ]

"	They	can	have	these	,	"	I	replied	,	generously	,	to	such	appeals	to	my
"	他们	能	有	这些	,	"	我	回复	,	慷慨地	,	到	这样的	上诉	到	我的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

“他们可以拥有这些，”我慷慨地回答道，以示对这种诉诸我感情的回应。

" [aɪl] [seɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

"	I'll	save	them	for	them	every	day	.
" 患病的		节省	他们	为了	他们	每一个	天	.

“我会每天都为他们留着它们。”

" [ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['lɪli] - [æn] [keɪm] ,

"	That	,	however	,	was	before	Lily	-	Ann	came	,
"	那	,	然而	,	曾是	前	百合	-	安	来了	,

然而，那是在莉莉-安到来之前的事了。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['krʌsti] ['daɪət][wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [her] [kɜːrl] .

and	I	learned	that	a	crusty	diet	was	warranted	to	make	the	hair	curl	.
和	我	学习	那	一个	硬皮的	饮食	曾是	有保证	到	制作	这	头发	卷曲	.

我了解到，想要让头发卷曲，就需要吃一些硬皮食物。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rəudə] ['hɑːkət] [maɪt] [hæv; həv] ['kɜːrli] [her] !

To	think	that	little	Rhoda	Harcourt	might	have	curly	hair	!
到	思考	那	小的	罗达	哈考特	可能	有	卷曲	头发	!

真没想到小罗达·哈考特竟然会有一头卷发！

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

What	a	nice	thing	that	would	be	!
什么	一个	好的	事物	那	会	是	!

那该是多么美好的事啊！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [bʌt; bət] ['lɪli] - [æn] , [huːz] [her] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm]

Of	course	it	meant	months	of	work	,	but	Lily	-	Ann	,	whose	hair	twisted	from
的	课程	它	意思是	几个月	的	工作	,	但	百合	-	安	,	谁	头发	扭曲	从

[ðə; ði] [ruːts] ,

the	roots	,
这	根	,

当然，这意味着要花几个月的时间，但莉莉-安的头发从发根开始就扭曲着，

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] .

must	surely	know	.
必须	一定	知道	.

肯定知道。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ] [eɪt] [ɔːl][maɪ] [oʊn] [krʌsts] ,

Under	her	encouragement	I	ate	all	my	own	crusts	,
在下面	她	鼓励	我	吃	全部	我的	自己的	外壳	,

在她的鼓励下，我把自己的面包皮都吃光了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə]

and	begged	so	earnestly	for	more	at	the	table	that	I	became	a	wonder	to
和	乞求	所以	切实	为了	更多的	在	这	桌子	那	我	成为	一个	想知道	到

[ðə; ði]['fæməli] . [-]

the	family	.	[	35	]
这	家庭	.	[	-	]

我在餐桌上恳求再多吃点，这让全家人都觉得不可思议。[35]

" [ɪz][ðə; ði][kɜːrl] ['kʌmɪŋ] , ['lɪli] - [æn] ? " [aɪ] [wʊd] [æsk] , ['iːgərli] ,

"	Is	the	curl	coming	,	Lily	-	Ann	?	"	I	would	ask	,	eagerly	,
"	是	这	卷曲	未来	,	百合	-	安	?	"	我	会	问	,	急切地	,

“莉莉安，你的卷发要长出来了吗？”我会急切地问。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [koʊm] [ɪn][hænd] .

in	the	mornings	when	she	stood	over	me	,	comb	in	hand	.
在	这	早晨	什么时候	她	站立	超过	我	,	梳子	在	手	.

每天早上，她都会站在我身边，手里拿着梳子。

" [its] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	It's	coming	more	and	more	every	day	,	"	she	asserted	,	to	my	great	satisfaction	.
"	它是	未来	更多的	和	更多的	每一个	天	,	"	她	断言	,	到	我的	伟大的	满意	.

“它每天都在变得越来越好，”她断言道，这让我非常满意。

" [aʊtʃ] ! [haʊ] [juː; jʊ][duː][hɜːrt] , ['lɪli] - [æn] ! "
" Ouch ! How you do hurt , Lily - Ann ! "
" 哎哟 ! 如何 你 做 伤害 , 百合 - 安 ! "

“哎哟！莉莉安，你真疼！”

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] ['kɜːrli] .
" That's because it's so curly .
" 那就是 因为 它是 所以 卷曲 .

“那是因为它的头发太卷曲了。”

[siː] [ðæt] [lɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .
See that long , beautiful one .
看 那 长的 , 美丽的 一 .

看那条又长又漂亮的树。

[aɪ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [get] [maɪ] [koʊm] [θruː] !
I can't hardly get my comb through !
我 不能 几乎 得到 我的 梳子 通过 !

我的梳子都梳不进去！

" [aɪ] [said] ['blɪsfəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
" I sighed blissfully with my eyes full of tears ,
" 我 叹了口气 幸福地 和 我的 眼睛 满的 的 眼泪 ,

我含着泪，幸福地叹了口气。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [fɔːr; fər]
and wondered when my mother would notice the change in her little girl , for
和 想知道 什么时候 我的 母亲 会 注意 这 改变 在 她 小的 女孩 , 为了
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

我不禁想知道母亲什么时候才能注意到她的小女儿的变化，因为，的确，

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] [her] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɝːks] .
something must have happened to my hair , judging from the jerks .
某物 必须 有 发生 到 我的 头发 , 评判 从 这 混蛋 .

从那些混蛋的反应来看，我的头发肯定出问题了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪli] - [æn] [ə'gen] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] ['spæroʊz; 'speroʊz][baɪ] ['θroʊɪŋ]
It was Lily - Ann again who taught me how to catch sparrows by throwing
它 曾是 百合 - 安 再次 WHO 教授 我 如何 到 抓住 麻雀 经过 投掷
[sɔːlt][ɑːn][ðer; ðər] [teɪlz] .
salt on their tails .
盐 在 他们的 尾巴 .

又是莉莉-安教我如何通过在麻雀尾巴上撒盐来捕捉它们。

[aɪ][ræn] [ə'baʊt] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['iːgər] [ɔːl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] ['ræðər]
I ran about very hot and eager all one morning , and ended by feeling rather
我 跑 关于 非常 热的 和 渴望的 全部 一 早晨 , 和 结束 经过 感觉 相当
['fuːlɪʃ] ,
foolish ,
愚蠢 ,

那天上午我又热又急地到处跑，结果最后觉得自己挺傻的。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] , [ðoʊ] [aɪ] [krept] [-]
for not a bird would be caught , though I crept [36]
为了 不是 一个 鸟 会 是 捕捉 , 尽管 我 悄悄地爬 [-]

虽然我悄悄地爬过去，却一只鸟也没抓到[36]

[pər'sɪstəntli] [ɑːn][ðer; ðər] [træk] , ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .
persistently on their track , always sure that the next time I should be successful .
持续地 在 他们的 追踪 , 总是 当然 那 这 下一个 时间 我 应该 是 成功的 .

始终坚持自己的目标，坚信下次一定会成功。

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ber] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] ['lɪli] - [æn] .

Still	**,**	**I**	**did**	**not**	**bear**	**any**	**grudge**	**against**	**Lily**	**-**	**Ann**	**.**
仍然	,	我	做过	不是	熊	任何	怨恨	反对	百合	-	安	.

然而，我并没有对莉莉安怀有任何怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	**was**	**not**	**her**	**fault**	**that**	**I**	**was**	**unfortunate**	**,**	**and**	**then**	**,**	**too**	**,**	**she**	**was**
它	曾是	不是	她	过错	那	我	曾是	不幸	,	和	然后	,	也	,	她	曾是

['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

very	**sympathetic**	**.**
非常	交感神经	.

我的不幸并非她的错，而且她也非常同情我。

" [waɪ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] [kɔːt] [wʌn]['oʊnli] ['jestərdeɪ] !

"	**Why**	**,**	**my**	**cousin**	**caught**	**one**	**only**	**yesterday**	**!**
"	为什么	,	我的	表哥	捕捉	一	仅有的	昨天	!

“哎呀，我表弟昨天才抓到一只！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**she**	**cried**	**,**	**in**	**astonishment**	**.**
"	她	哭	,	在	惊讶	.

她惊呼道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**But**	**then**	**she**	**is**	**older**	**than**	**you**	**are**	**.**
"	但	然后	她	是	老	比	你	是	.

但是她比你年纪大。

[ænd; ənd][soʊ][smɑːrt] !

And	**so**	**smart**	**!**
和	所以	聪明的	!

真是太聪明了！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['hɔːrsher] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sneɪk] [wʌns] .

She	**turned**	**a**	**horsehair**	**into**	**a**	**snake**	**once**	**.**
她	转向	一个	马鬃	进入	一个	蛇	一次	.

她曾经把一根马鬃毛变成了一条蛇。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][duː] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

Did	**you**	**ever**	**do**	**that**	**,**	**ma'am**	**?**	**"**
做过	你	曾经	做	那	,	女士	?	"

女士，您做过那件事吗?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['daʊtfəli] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm]

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**doubtfully**	**;**	**and**	**immediately**	**added**	**,**	**with**	**growing**	**enthusiasm**
"	不	,	"	我	回答	,	怀疑地	;	和	立即地	额外	,	和	生长	热情

, " [oʊ] ,

,	**"**	**oh**	**,**
,	"	哦	,

“不，”我犹豫地回答；然后立刻热情地补充道，“哦，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] !

I	**should**	**so**	**like**	**to**	**do**	**that**	**!**
我	应该	所以	喜欢	到	做	那	!

我真想那样做！

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ə; eɪ][feɪnt][sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][krept][ə'pɑːn][ˌem 'iː]['æftər]

"	The	end	of	it	was	that	a	faint	suspicion	which	had	crept	upon	me	after
"	这	结尾	的	它	曾是	那	一个	头晕的	怀疑	哪个	有	悄悄地爬	之上	我	后

[ðə; ði]['spærəʊ][ˈepɪsəʊd][wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði][ziːl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]

the	sparrow	episode	was	quenched	in	the	zeal	with	which	I	set	myself	to	the
这	麻雀	插曲	曾是	淬火	在	这	热情	和	哪个	我	放	我	到	这

['ɔːf(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [sneɪks][baɪ][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] .

awful	task	of	raising	snakes	by	the	wholesale	.
可怕	任务	的	提高	蛇	经过	这	批发的	.

“最终，麻雀事件后我心中萌生的一丝疑虑，被我全身心投入到大规模养殖蛇类这项可怕任务中的热情所浇灭了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dred] [ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [-]

There	was	always	a	touch	of	dread	in	the	eagerness	with	which	I	[	37	]
那里	曾是	总是	一个	触碰	的	恐惧	在	这	渴望	和	哪个	我	[	-	]

在我对[37]的渴望中，总是夹杂着一丝恐惧。

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sneɪk] ['ɪŋkjubeɪtər] , — [ə; eɪ] ['rʌsti] [pæn][hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

visited	the	snake	incubator	,	—	a	rusty	pan	half	-	filled	with	water	,
到访	这	蛇	培养箱	,	—	一个	生锈的	平底锅	一半	-	已填	和	水	,

参观了蛇的孵化器——一个装了半锅水的生锈的平底锅。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .

and	hidden	in	a	secret	space	behind	the	lilac	bush	.
和	隐	在	一个	秘密	空间	在后面	这	紫丁香	衬套	.

藏身于丁香树丛后的一处隐秘空间。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['hɔːrər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ][ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][ðæt][aɪ] ['hɜːrɪdli] ['wiːdɪd]

Little	by	little	the	horror	of	the	situation	so	overcame	me	that	I	hurriedly	weeded
小的	经过	小的	这	恐怖	的	这	情况	所以	克服	我	那	我	匆匆	除草

[ðə; ði] ['hɔːrsher] [aʊt] ;

the	horsehairs	out	;
这	马鬃	出去	;

渐渐地，我被眼前的景象吓得魂飞魄散，赶紧把马鬃毛挑了出来；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪks][ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]['lɔːŋgɪst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,

but	the	six	that	remained	were	the	finest	and	longest	which	I	could	find	,
但	这	六	那	剩余	是	这	最好的	和	最长	哪个	我	可以	寻找	,

['destɪnd] ,

destined	,
注定	,

但剩下的六支是我能找到的最好、最长的，注定要.....

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['boʊə] - [kən'strɪktər] .

I	could	easily	expect	from	their	size	,	to	become	boa	-	constrictors	.
我	可以	容易地	预计	从	他们的	尺寸	,	到	变得	蟒蛇	-	收缩者	.

从它们的体型来看，我很容易预料到它们会变成蟒蛇。

[aɪ] [bi'liːvd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['lɪli] - [æn] [toʊld][ˌem 'iː] .

I	believed	everything	that	Lily	-	Ann	told	me	.
我	相信	一切	那	百合	-	安	讲述	我	.

莉莉-安告诉我的所有话我都信了。

[ʌp][tuː; tə][ðæt] [taɪm][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] ['eni]

Up	to	that	time	there	had	never	been	occasion	for	me	to	question	any
向上	到	那	时间	那里	有	绝不	到过	场合	为了	我	到	问题	任何

[wʌnz] [truːθ] ,

one's	truth	,
一个人的	真相	,

在此之前，我从未有过质疑任何人说的话的机会。

[nɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

nor	had	there	been	anything	of	which	to	be	afraid	.
也不	有	那里	到过	任何事物	的	哪个	到	是	害怕的	.

也没有什么可怕的事情发生。

[naʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

Now	I	learned	of	a	new	world	that	lay	about	me	,	—	the	Land	of	the	Dark	,
现在	我	学习	的	一个	新的	世界	那	躺	关于	我	,	—	这	土地	的	这	黑暗的	,

现在我了解到，在我周围存在着一个全新的世界——黑暗之地。

— [ɪn] [wɪtʃ] [fə'mɪliər] ['fɜːrnɪtʃər] [pleɪd] [waɪld] [præŋks] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

—	in	which	familiar	furniture	played	wild	pranks	,	and	shadows	came	to	have	a
—	在	哪个	熟悉的	家具	玩	荒野	恶作剧	,	和	阴影	来了	到	有	一个

['veri] ['terəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

very	terrible	meaning	.
非常	糟糕的	意义	.

——在这样的世界里，熟悉的家具会做出疯狂的恶作剧，影子也会有非常可怕的含义。

" ['æftər][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] , " ['lɪli] - [æn] [sed] , [ɪm'presɪvli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fæt]

"	After	you	go	to	bed	at	night	,	"	Lily	-	Ann	said	,	impressively	,	holding	up	a	fat
"	后	你	去	到	床	在	夜晚	,	"	百合	-	安	说	,	令人印象深刻	,	保持	向上	一个	胖的

['fɔːrfɪŋgər] ,

forefinger	,
食指	,

“晚上睡觉之后，”莉莉-安说着，颇为得意地举起一根粗壮的食指。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [-]

"	there	are	Things	that	come	[	38	]
"	那里	是	事物	那	来	[	-	]

“有些事情会发生[38]

[aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] !

out	and	run	all	about	the	floor	!
出去	和	跑步	全部	关于	这	地面	!

出去，在地板上到处乱跑！

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] [ðeɪ] [kriːp] [ə'raʊnd] .

Under	the	chairs	and	under	the	bed	they	creep	around	.
在下面	这	椅子	和	在下面	这	床	他们	潜行者	大约	.

它们在椅子底下、床底下爬来爬去。

[ɪ'speʃəli] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

Especially	under	the	bed	.
尤其	在下面	这	床	.

尤其是床底下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达编年史(The Chronicles of Rhoda)
第2/9页

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [jʊr; jər] [hænd] [hæŋ] [daʊn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

If	you	should	let	your	hand	hang	down	,	a	Thing	would	take	it	and	shake	it	!
如果	你	应该	让	你的	手	悬挂	向下	,	一个	事物	会	拿	它	和	摇	它	!

如果你把手垂下来，就会有东西抓住它和你握手!

" [aɪ] [piəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] ,

"	I	peered	at	her	from	out	the	shelter	of	the	bed	-	clothes	,
"	我	窥视	在	她	从	出去	这	庇护所	的	这	床	-	衣服	,

我躲在被窝里偷偷地看着她，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [rɪ'leɪtɪd] ,

for	I	was	in	bed	when	this	was	first	related	,
为了	我	曾是	在	床	什么时候	这	曾是	第一的	有关的	,

因为这件事最初传到我耳中时，我正在床上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

and	she	was	sitting	by	me	until	I	should	go	to	sleep	.
和	她	曾是	坐着	经过	我	直到	我	应该	去	到	睡觉	.

她一直坐在我旁边，直到我该睡觉为止。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] [ðæt] , ['lɪli] - [æn] , " [aɪ] [sed] , ['feɪntli] , ['gluːɪŋ] [maɪ] [ɑːrmz] ['kloʊzər] [tuː; tə] [maɪ] [saɪdz] .

"	I	shall	never	do	that	,	Lily	-	Ann	,	"	I	said	,	faintly	,	gluing	my	arms	closer	to	my	sides	.
"	我	将	绝不	做	那	,	百合	-	安	,	"	我	说	,	淡淡的	,	胶合	我的	武器	更近	到	我的	侧面	.

“我永远不会那样做，莉莉安，”我虚弱地说，同时把胳膊更紧地贴在身体两侧。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [grɪm] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	You	might	in	your	sleep	,	"	she	returned	,	with	grim	significance	.
"	你	可能	在	你的	睡觉	,	"	她	返回	,	和	严峻	意义	.

“你可能会在睡梦中这么做，”她语气阴沉地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['terəb(ə)l] [pɔːz] .

"	And	that	ain't	all	,	"	she	went	on	,	after	a	short	but	terrible	pause	.
"	和	那	不是	全部	,	"	她	去	在	,	后	一个	短的	但	糟糕的	暂停	.

“但这还不是全部，”她停顿了一下，然后继续说道。停顿虽然短暂，却令人感到不安。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ber] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] .

"	There's	a	Bear	in	the	garret	.
"	有	一个	熊	在	这	阁楼	.

阁楼里有只熊。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] . "

He	wants	something	.	"
他	想要	某物	.	"

他想要什么东西。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [wɑːnt] ?

"	What	does	he	want	?
"	什么	做	他	想	?

他想要什么?

" [aɪ] [æskt] , ['fɪrfəli] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	asked	,	fearfully	,	determined	to	know	the	worst	at	once	.
"	我	问	,	恐惧地	,	决定	到	知道	这	最差	在	一次	.

“我战战兢兢地问，决心立刻知道最糟糕的情况。”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ][bæd] [tʃaɪld] .

"	He	wants	a	bad	child	.
"	他	想要	一个	坏的	孩子	.

他想要一个坏孩子。

['hiːz] ['hʌŋgri] ! " [-]

He's	hungry	!	"	[	39	]
他是	饥饿的	!	"	[	-	]

他饿了！[39]

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bæd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] .

Now	I	was	bad	,	as	I	had	just	reason	to	know	.
现在	我	曾是	坏的	,	作为	我	有	只是	原因	到	知道	.

现在我知道自己很坏，因为我有理由知道这一点。

['lɪli] - [æn] [juːst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['evri] [naɪt] ,

Lily	-	Ann	used	to	examine	my	record	every	night	,
百合	-	安	用过的	到	检查	我的	记录	每一个	夜晚	,

莉莉-安过去常常每晚查看我的记录，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [fɔːr; fər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [flɔːz] [ɪn] ['kærəktər] .

and	she	was	the	greatest	one	that	I	have	ever	seen	for	pointing	out	flaws	in	character	.
和	她	曾是	这	最	一	那	我	有	曾经	已见	为了	指向	出去	缺陷	在	特点	.

她是我见过最能指出别人性格缺陷的人。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ['veri] [bæd][tuː; tə] - [deɪ] , ['lɪli] - [æn] , " [aɪ] [sed] , ['tremblɪŋ] .

"	I	don't	think	I've	been	very	bad	to	-	day	,	Lily	-	Ann	,	"	I	said	,	trembling	.
"	我	不	思考	我已经	到过	非常	坏的	到	-	天	,	百合	-	安	,	"	我	说	,	发抖	.

“莉莉安，我觉得我今天表现得还不错，”我颤抖着说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [bɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃɔːrtli] .

"	You	took	your	little	brother's	ball	,	"	she	answered	,	shortly	.
"	你	采取	你的	小的	兄弟	球	,	"	她	回答	,	不久	.

“你拿了你弟弟的球，”她简短地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	But	I	gave	it	back	to	him	!
"	但	我	给予	它	后退	到	他	!

但我把它还给了他！

" [aɪ] [kraɪd] , [ə'gæst] .

"	I	cried	,	aghast	.
"	我	哭	,	惊愕	.

我惊恐地哭了。

" [juː; jʊ] [slæpt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] . "

"	You	slapped	your	little	sister	.	"
"	你	被掌掴	你的	小的	姐姐	.	"

你打了你妹妹。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slæpt] [ˌem 'iː] , [tuː] !

"	But	she	slapped	me	,	too	!
"	但	她	被掌掴	我	,	也	!

“但她也打了我！”

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	I	pleaded	.
"	我	恳求	.

我恳求道。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][juː; jʊ] [slæpt] [hɜːr; hər] .

"	Not	until	after	you	slapped	her	.
"	不是	直到	后	你	被掌掴	她	.

“直到你打了她一巴掌之后才发生这种情况。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

And	you	are	six	years	old	.
和	你	是	六	年	老的	.

你今年六岁。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['lɪli] - [æn] ;

"	That	was	one	of	the	unkindest	things	about	Lily	-	Ann	;
"	那	曾是	一	的	这	最不友善的	事物	关于	百合	-	安	;

“莉莉-安最刻薄的一点就是这一点；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

she	was	always	trying	to	make	me	live	up	to	my	station	.
她	曾是	总是	尝试	到	制作	我	居住	向上	到	我的	车站	.

她总是想让我配得上我的身份。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

And	it	was	so	hard	to	be	good	,
和	它	曾是	所以	难的	到	是	好的	,

做一个好人真的好难。

[ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] .

and	hardest	of	all	to	be	good	enough	for	my	great	age	.
和	最难	的	全部	到	是	好的	足够的	为了	我的	伟大的	年龄	.

最难的是，要达到与我高龄相匹配的水平。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

That	night	,	however	,	I	made	a	compact	with	her	.
那	夜晚	,	然而	,	我	制成	一个	袖珍的	和	她	.

然而，那天晚上，我和她达成了一个协议。

" [dɪr] ['lɪli] - [æn] , " [aɪ] [sed] , ['pɪtiəsli] , [-]

"	Dear	Lily	-	Ann	,	"	I	said	,	piteously	,	[	40	]
"	亲爱的	百合	-	安	,	"	我	说	,	可怜地	,	[	-	]

“亲爱的莉莉-安，”我可怜兮兮地说，[40]

" [ɪf] [aɪ][goʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][maɪ'self] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['sʌpər] ,

"	if	I	go	right	to	sleep	by	myself	,	so	you	can	get	your	supper	,
"	如果	我	去	正确的	到	睡觉	经过	我	,	所以	你	能	得到	你的	晚餐	,

“如果我自己先去睡觉，这样你就可以吃晚饭了，

[wɪl] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ber] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bæd][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

will	you	chase	away	the	Things	and	tell	the	Bear	that	there	is	no	bad	child	in	this	house	?
将要	你	追赶	离开	这	事物	和	告诉	这	熊	那	那里	是	不	坏的	孩子	在	这	房子	?

你会赶走那些东西，并告诉熊，这个家里没有坏孩子吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [proʊn] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] ['eldəz][ænd; ənd] ['bɛtɚz] ;

"	I	was	not	prone	to	criticise	my	elders	and	betters	;
"	我	曾是	不是	易于	到	批评	我的	长者	和	博彩公司	;

“我并不喜欢批评长辈和比我地位高的人；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['lɪli] - [æn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌpər] .

but	somehow	I	had	remarked	that	Lily	-	Ann	was	fond	of	her	supper	.
但	不知何故	我	有	评论	那	百合	-	安	曾是	喜爱	的	她	晚餐	.

但我不知怎的说过莉莉安很喜欢她的晚餐。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ɜːrdʒɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈmɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

She	went	away	without	much	urging	,	and	I	lay	there	miserably	in	the	dark	.
她	去	离开	没有	很多	敦促	,	和	我	躺	那里	惨痛地	在	这	黑暗的	.

她没怎么催促就走了，我痛苦地躺在黑暗中。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːm] ,

It	seemed	to	me	that	there	was	a	stir	all	through	the	quiet	room	,
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一个	搅拌	全部	通过	这	安静的	房间	,

我感觉整个安静的房间里都骚动起来了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [ˈgærət] [dɔːr] [kriːkt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈmænər] .

and	out	in	the	hall	the	garret	door	creaked	in	a	new	manner	.
和	出去	在	这	大厅	这	阁楼	门	嘎吱作响	在	一个	新的	方式	.

走廊里，阁楼的门发出了一种新的吱嘎声。

[ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [blækər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,

The	dark	was	so	much	blacker	than	it	had	ever	been	before	,
这	黑暗的	曾是	所以	很多	更黑	比	它	有	曾经	到过	前	,

黑暗比以往任何时候都更加漆黑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [hed] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

and	even	when	I	went	down	head	and	all	under	the	covers	I	could	hear	the
和	甚至	什么时候	我	去	向下	头	和	全部	在下面	这	封面	我	可以	听到	这

[θɪŋz] ['pætərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] ,

Things	pattering	about	the	floor	,
事物	打节拍	关于	这	地面	,

即使我头朝下钻进被窝里，我还能听到那些东西在地板上走动的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːb] .

and	the	Bear	rattling	at	the	knob	.
和	这	熊	嘎嘎作响	在	这	旋钮	.

还有那只熊在门把手上摇晃。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['hʌdld] [maɪ'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] ,

Many	a	night	after	that	I	huddled	myself	up	into	a	heap	,
许多	一个	夜晚	后	那	我	蜷缩着	我	向上	进入	一个	堆	,

此后的许多个夜晚，我都蜷缩成一团。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [sliːp] [lest] [maɪ][hændz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌnˈklæsp][ænd; ənd][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

afraid	to	sleep	lest	my	hands	should	unclasp	and	slip	out	of	bed	,
害怕的	到	睡觉	免得	我的	双手	应该	松	和	滑	出去	的	床	,

害怕入睡，唯恐双手松开，滑下床去。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [muːv] [lest] [ðə; ði] [ber] [ɑːn] [-]

afraid	to	move	lest	the	Bear	on	[	41	]
害怕的	到	移动	免得	这	熊	在	[	-	]

不敢动弹，以免熊上来[41]

[ðə; ði] [praʊl] [fɔːr; fər][bæd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [paʊns] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [iːt] [ˌem ˈiː][ʌp] , [sɪnz][ænd; ənd]

the	prowl	for	bad	children	should	pounce	on	me	and	eat	me	up	,	sins	and
这	潜行	为了	坏的	孩子们	应该	猛扑	在	我	和	吃	我	向上	,	罪孽	和

[ɔːl] .

all	.
全部	.

那些寻找坏孩子的家伙应该扑向我，把我连同我的罪孽一起吞噬掉。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sliːp] ['veri] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː]

I	used	to	pretend	to	sleep	very	loudly	and	heavily	that	he	might	think	me
我	用过的	到	假装	到	睡觉	非常	高声	和	重度	那	他	可能	思考	我

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

a	good	child	.
一个	好的	孩子	.

我以前会假装睡得很香很沉，这样他可能会觉得我是个好孩子。

[stɪl] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [ber] ,

Still	**,**	**I**	**felt**	**that**	**it**	**must**	**be**	**hard**	**to**	**deceive**	**a**	**Bear**	**,**
仍然	,	我	毛毡	那	它	必须	是	难的	到	欺骗	一个	熊	,

不过，我觉得欺骗一头熊一定很难。

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**he**	**would**	**make**	**an**	**end**	**of**	**me**	**.**
和	那	很快	或者	之后	他	会	制作	一个	结尾	的	我	.

他迟早会除掉我。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

As	**for**	**the**	**Things**	**,**	**I**	**never**	**had**	**any**	**hope**	**of**	**getting**	**the**	**better**	**of**	**them**
作为	为了	这	事物	,	我	绝不	有	任何	希望	的	获得	这	更好的	的	他们

.

:

.

至于那些东西，我从来没指望能战胜它们。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ðeɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [slɪd] [ə'baʊt] ,

All	**through**	**the**	**long**	**nights**	**they**	**slipped**	**and**	**slid**	**about**	**,**
全部	通过	这	长的	夜晚	他们	滑倒了	和	滑行	关于	,

漫漫长夜里，他们滑来滑去，跌跌撞撞。

[ɔːr] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

or	**stood**	**waiting**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**to**	**shake**	**hands**	**,**
或者	站立	等待	在	这	边缘	的	这	床	到	摇	双手	,

或者站在床边等着握手，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['truːli] ['ɔːf(ə)l] .

with	**a**	**friendliness**	**that**	**was**	**truly**	**awful**	**.**
和	一个	友善	那	曾是	真的	可怕	.

那种友善的态度实在令人难以接受。

['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['gretɪst] [fɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['nevər] [bɪ'treɪd] ['lɪli] - [æn] .

Even	**in**	**my**	**greatest**	**fear**	**,**	**however**	**,**	**I**	**never**	**betrayed**	**Lily**	**-**	**Ann**	**.**
甚至	在	我的	最	害怕	,	然而	,	我	绝不	背叛	百合	-	安	.

即使在我最恐惧的时候，我也从未背叛过莉莉安。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	**was**	**too**	**much**	**in**	**her**	**power**	**to**	**dare**	**to**	**tell**	**tales**	**about**	**her**	**.**
我	曾是	也	很多	在	她	力量	到	敢	到	告诉	故事	关于	她	.

我当时完全受她控制，不敢说她的坏话。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['mɑːrv(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['fæməli] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪθflnəs] ,

I	**used**	**to**	**marvel**	**when**	**the**	**family**	**commented**	**on**	**her**	**faithfulness**	**,**
我	用过的	到	奇迹	什么时候	这	家庭	评论	在	她	忠诚	,

以前每当家人称赞她的忠贞时，我都会感到惊叹不已。

[ɔːr] [dɪ'vaɪzd] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

or	**devised**	**schemes**	**for**	**improving**	**the**	**home**	**from**	**which**	**she**	**had**	**come**	**.**
或者	设计	方案	为了	改善	这	家	从	哪个	她	有	来	.

或者制定了改善她原本居住的家庭的方案。

['meni] [lɑːrdʒ] ['bʌndlz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Many	**large**	**bundles**	**went**	**out**	**of**	**our**	**house**	**,**
许多	大的	捆绑	去	出去	的	我们的	房子	,

我们家搬出了很多大包裹，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [- [42]]

and	I	often	heard	my	mother	speaking	in	a	sympathetic	fashion	of	the	little
和	我	经常	听到	我的	母亲	请讲	在	一个	交感神经	时尚	的	这	小的

我经常听到母亲用同情的口吻谈论小[42]

[gɜːrl] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

girl	whose	childhood	was	passed	in	the	service	of	others	.
女孩	谁	童年	曾是	通过了	在	这	服务	的	其他的	.

一个从小就为他人服务的小女孩。

" [pʊr] ['lɪli] - [æn] , [ʃiːz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [rɪ'gretfəli] .

"	Poor	Lily	-	Ann	,	she's	never	had	any	childhood	of	her	own	,	"	she	would	say	,	regretfully	.
"	贫穷的	百合	-	安	,	她是	绝不	有	任何	童年	的	她	自己的	,	"	她	会	说	,	遗憾的是	.

“可怜的莉莉安，她从来没有过自己的童年，”她遗憾地说。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː] ,

Out	in	the	kitchen	,	too	,
出去	在	这	厨房	,	也	,

厨房里也是这样，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['nɔrə] [eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

I	had	heard	our	Norah	exchanging	confidences	on	the	subject	with	her
我	有	听到	我们的	诺拉	交换	秘密	在	这	主题	和	她

['kʌz(ə)n] , [huː] [keɪm] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] ,

cousin	,	who	came	in	sometimes	,
表哥	,	WHO	来了	在	有时	,

我曾听到诺拉和她有时会来的表妹谈论这件事，私下里互相倾诉。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] .

when	there	was	company	,	to	help	with	the	work	.
什么时候	那里	曾是	公司	,	到	帮助	和	这	工作	.

有朋友来帮忙干活的时候。

" [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][koʊld] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ['evri] [naɪt] , " ['nɔrə] [kən'faidid] .

"	I	give	her	all	the	cold	things	to	take	home	every	night	,	"	Norah	confided	.
"	我	给	她	全部	这	寒冷的	事物	到	拿	家	每一个	夜晚	,	"	诺拉	坦白	.

“我每天晚上都把所有冰冷的东西都给她带回家，”诺拉悄悄说道。

" [ðə; ði] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [meit] ; [dʒʌst] ['eniθɪŋ] .

"	The	praties	and	bits	of	mate	;	just	anything	.
"	这	普拉蒂斯	和	比特	的	伴侣	;	只是	任何事物	.

“土豆和一些马黛茶；随便什么都行。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] ['stɑːrvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələr] .

They	are	that	starving	that	they	are	not	particular	.
他们	是	那	饥饿	那	他们	是	不是	特别的	.

他们饿得都不在乎什么了。

['evri] [ˌsmiðə'riːn] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

Every	smithereen	of	clothes	that	she	has	the	mistress	gave	her	,
每一个	碎片	的	衣服	那	她	有	这	情妇	给予	她	,

她身上所有零碎的衣服都是女主人送给她的。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['oʊpən] - ['hændɪd] , [tuː] .

and	the	old	lady	has	been	open	-	handed	,	too	.
和	这	老的	女士	有	到过	打开	-	递交	,	也	.

这位老太太也很慷慨。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [faindz][ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

There's	many	a	ten	-	dollar	bill	finds	its	way	to	that	house	.
有	许多	一个	十	-	美元	账单	发现	它是	方式	到	那	房子	.

很多十美元钞票都会流入那户人家。

" [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [snɪft] .

"	The	cousin	sniffed	.
"	这	表哥	嗅了嗅	.

表弟抽了抽鼻子。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	rest	of	us	have	to	work	for	our	own	,	"	she	said	.
"	这	休息	的	我们	有	到	工作	为了	我们的	自己的	,	"	她	说	.

“我们其他人得靠自己努力谋生，”她说。

" [feɪθ] , [its] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləs] ['sʌmtaɪmz] . " [-]

"	Faith	,	it's	fine	to	be	reckless	sometimes	.	"	[	43	]
"	信仰	,	它是	美好的	到	是	鲁莽	有时	.	"	[	-	]

“菲丝，偶尔鲁莽一点也没关系。”[43]

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɜːr; hər] , " ['nɔrə] [kən'tɪnjuːd] , ['dɑːrkli] .

"	But	I'm	not	trusting	her	,	"	Norah	continued	,	darkly	.
"	但	我是	不是	信任	她	,	"	诺拉	持续	,	黑暗	.

“但我并不信任她，”诺拉阴沉地继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [telz] [laɪz] .

"	She	tells	lies	.
"	她	讲述	谎言	.

她说谎。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [krɔːs] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] ! "

And	she's	cross	to	my	child	!	"
和	她是	叉	到	我的	孩子	!	"

她竟然对我的孩子发火！

" [huː] [ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] , ['nɔrə] ?

"	Who	is	your	child	,	Norah	?
"	WHO	是	你的	孩子	,	诺拉	?

“诺拉，你的孩子是谁？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] , ['presɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] ['eɪprən] .

"	I	asked	,	with	sudden	eagerness	,	pressing	up	close	to	her	gingham	apron	.
"	我	问	,	和	突然	渴望	,	紧迫	向上	关闭	到	她	格子布	围裙	.

我突然急切地问道，同时紧紧贴着她的格子围裙。

['nɔrə] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [læp][ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [bæk] .

Norah	lifted	me	upon	her	capacious	lap	and	patted	my	back	.
诺拉	抬起	我	之上	她	宽敞	膝	和	轻拍	我的	后退	.

诺拉把我抱到她宽大的腿上，轻轻拍了拍我的背。

" [ænd; ənd] [its] [hɜːr'self] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræliɪŋ] [læf] .

"	And	it's	herself	that	wants	to	know	,	"	she	cried	,	with	a	rallying	laugh	.
"	和	它是	她自己	那	想要	到	知道	,	"	她	哭	,	和	一个	集结	笑	.

“而她自己也想知道，”她喊道，同时发出了一声振奋人心的笑声。

" [siː] [ðæt] [naʊ] !

"	See	that	now	!
"	看	那	现在	!

“现在看到了吧！”

[eint] [ʃiː; ʃi] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] , ['brɪdʒɪt] ?

Ain't	she	growing	a	big	girl	,	Bridget	?
不是	她	生长	一个	大的	女孩	,	布里奇特	?

布里奇特，她是不是长成个大姑娘了？

[siː] [ðə; ði] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] !
See the praties in her cheeks !
看 这 普拉蒂斯 在 她 脸颊 !

看看她脸颊上的红晕!

[ʃʊr] , [ʃiːz] ['pɜːrti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['aɪrɪʃ] . "
Sure , she's purty enough to be Irish . "
当然 , 她是 漂亮 足够的 到 是 爱尔兰 . "

“没错，她长得确实很像爱尔兰人。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][jʊr; jər] [tʃaɪld] , ['nɔrə] ?
" But who is your child , Norah ?
" 但 WHO 是 你的 孩子 , 诺拉 ?

“但是诺拉，你的孩子是谁？”

" [aɪ] [pə'sistid] , ['dʒeləsli] ;
" I persisted , jealously ;
" 我 持续 , 嫉妒 ;

我出于嫉妒坚持了下来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]
and it was only when a burst of laughter broke from the two women
和 它 曾是 仅有的 什么时候 一个 爆裂 的 笑声 打破 从 这 二 女性
[ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
that I understood ,
那 我 理解 ,

直到两个女人爆发出一阵大笑，我才明白过来。

[ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪŋəm] ['eɪprən] .
and hid my face in the concealing folds of the gingham apron .
和 隐藏 我的 脸 在 这 隐藏 折叠 的 这 格子布 围裙 .

然后我把脸埋进了格子围裙的褶皱里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] ['lɪli] - [æn] ['æftər] [ðɪs] [taɪm] .
I was very good to Lily - Ann after this time .
我 曾是 非常 好的 到 百合 - 安 后 这 时间 .

从那以后，我对莉莉-安非常好。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bæd][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [-]
Not that I had ever been bad to her before ; but now I began to [44]
不是 那 我 有 曾经 到过 坏的 到 她 前 ; 但 现在 我 开始 到 [-]

倒不是说我以前对她不好；但现在我开始[44]

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
join in the work of charity .
加入 在 这 工作 的 慈善机构 .

加入慈善事业。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænmʌðər] ['lɔːrəns]
I made her a present of the little gold locket which my grandmother Lawrence
我 制成 她 一个 展示 的 这 小的 金子 吊坠 哪个 我的 祖母 劳伦斯
[geɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][læst] ['bɜːrθdeɪ] ,
gave me on my last birthday ,
给予 我 在 我的 最后的 生日 ,

我把祖母劳伦斯在我上一个生日时送给我的小金吊坠作为礼物送给了她。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] - [best] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [red] [wʌns] ,
and of my second - best pair of shoes , which had been red once ,
和 的 我的 第二 - 最好的 一对 的 鞋 , 哪个 有 到过 红色的 一次 ,

还有我第二喜欢的那双鞋，它曾经是红色的。

[ænd; ənd] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌlər] .

and	still	retained	a	delightful	color	.
和	仍然	保留	一个	愉快	颜色	.

而且仍然保持着令人愉悦的颜色。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊk] , ['ɔ:lsoʊ] ,

I	wanted	to	give	her	my	Sunday	cloak	,	also	,
我	通缉	到	给	她	我的	星期日	披风	,	还	,

我还想把我的周日披风送给她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['sʌndiz; -deiz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .

but	she	reminded	me	that	there	were	other	Sundays	yet	to	come	.
但	她	提醒	我	那	那里	是	其他	星期日	然而	到	来	.

但她提醒我，以后还会有其他的星期天。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [teɪk] [maɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn]['dʒɪŋglɪŋ][goʊld][kɔɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

She	did	take	my	bank	with	its	one	jingling	gold	coin	in	it	.
她	做过	拿	我的	银行	和	它是	一	叮当	金子	硬币	在	它	.

她拿走了我的存钱罐，里面只有一枚叮当作响的金币。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] [les] ['vælju:][hæd; həd] [bɪn] [praɪd] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][tu:; tə] [bai]

Unfortunately	,	all	the	money	of	less	value	had	been	pried	out	long	ago	to	buy
很遗憾	,	全部	这	钱	的	较少的	价值	有	到过	撬开	出去	长的	前	到	买

['kændi] ,

candy	,
糖果	,

不幸的是，所有价值较低的钱早就被掏出来买糖果了。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld] ['lɪli] - [æn] [haʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪld]

but	I	told	Lily	-	Ann	how	sorry	I	was	that	the	little	red	house	was	not	filled
但	我	讲述	百合	-	安	如何	对不起	我	曾是	那	这	小的	红色的	房子	曾是	不是	已填

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ] ['peniz] .

to	the	chimney	with	pennies	.
到	这	烟囱	和	便士	.

但我告诉莉莉-安，我很遗憾那座红色小房子没有堆满硬币。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə] [teɪk] [hoʊm][tu:; tə]

I	promised	that	I	would	give	her	all	my	money	in	the	future	to	take	home	to
我	承诺	那	我	会	给	她	全部	我的	钱	在	这	未来	到	拿	家	到

[hɜ:r; hər]['fæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

我承诺以后会把所有的钱都给她，让她带回家给家人。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [bi:; bi] ['hʌŋgri] [ə'gen] .

so	that	they	might	never	be	hungry	again	.
所以	那	他们	可能	绝不	是	饥饿的	再次	.

这样他们就再也不会挨饿了。

['lɪli] - [æn] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][ɪn] ['saɪləns] .

Lily	-	Ann	heard	me	in	silence	.
百合	-	安	听到	我	在	沉默	.

莉莉-安默默地听见了我的话。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θæŋk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] ,

She	did	not	thank	me	with	her	lips	,
她	做过	不是	感谢	我	和	她	嘴唇	,

她没有用嘴唇向我道谢。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [gruː] [tuː] ['ræmpənt] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pruːv] [ðem; ðəm]

but	when	the	Things	grew	too	rampant	at	night	she	would	reprove	them
但	什么时候	这	事物	生长	也	猖獗	在	夜晚	她	会	责备	他们

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['mænər] . [-]

sometimes	in	a	stern	manner	.	[	45	]
有时	在	一个	船尾	方式	.	[	-	]

但当夜里那些东西过于猖獗时，她有时会严厉地斥责它们。[45]

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	she	would	cry	,	stamping	her	foot	energetically	.
"	她	会	哭	,	冲压	她	脚	精力充沛地	.

她会哭着，用力地跺脚。

" ['rəudə] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

"	Rhoda	is	a	good	child	.
"	罗达	是	一个	好的	孩子	.

罗达是个好孩子。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [ɔːl] [grʌntid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'triːtid] [ɪn]

"	The	Things	and	the	Bear	all	grunted	with	the	same	voice	as	they	retreated	in
"	这	事物	和	这	熊	全部	哼哼	和	这	相同的	嗓音	作为	他们	撤退	在

[ˌdɪskən'tent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ler] ;

discontent	to	their	lairs	;
不满	到	他们的	巢穴	;

“那些东西和熊都发出同样的咕哝声，不满地退回了各自的巢穴；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['krɪtɪk(ə)l] .

but	I	was	not	critical	.
但	我	曾是	不是	批判的	.

但我并没有批评。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [went] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

It	was	enough	for	me	that	they	went	,	if	only	for	a	time	.
它	曾是	足够的	为了	我	那	他们	去	,	如果	仅有的	为了	一个	时间	.

他们离开对我来说就足够了，哪怕只是暂时的。

['ɔːlweɪz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪli] - [æn] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wɪl] ,

Always	I	remembered	that	Lily	-	Ann	could	summon	them	at	will	,
总是	我	记得	那	百合	-	安	可以	召唤	他们	在	将要	,

我始终记得莉莉安可以随意召唤它们。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [gruː] ['greɪtər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	her	importance	grew	greater	day	by	day	.
和	她	重要性	生长	更大的	天	经过	天	.

她的重要性与日俱增。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['aʊərz] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm]

There	were	hours	,	however	,	when	I	escaped	into	the	safety	of	my	mother's	room
那里	是	小时	,	然而	,	什么时候	我	逃脱	进入	这	安全	的	我的	母亲的	房间

.

:

.

然而，有时我会躲进母亲的房间，享受片刻的安宁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] ,

I	was	not	too	small	to	understand	the	delights	of	that	cheerful	room	,
我	曾是	不是	也	小的	到	理解	这	美味	的	那	快乐	房间	,

我年纪虽小，但已能体会到那间明亮房间的乐趣。

— [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

—	the	glittering	objects	on	the	dressing	-	table	,
—	这	闪闪发光	对象	在	这	敷料	-	桌子	,

梳妆台上闪闪发光的物品，

[ðə; ði] [diːp] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndɝz] [mʌtʃ] [tuː] ['deɪnti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]

the	deep	bureau	drawers	filled	with	wonders	much	too	dainty	for	a	child	to
这	深的	局	抽屉	已填	和	奇迹	很多	也	纤巧	为了	一个	孩子	到

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

深邃的抽屉里装满了精美绝伦的物品，但这些物品对孩子来说太过精致，无法触碰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kiːpˌseɪks] , ['ɔːlsoʊ] , [mə'mentəʊz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ;

There	were	keepsakes	,	also	,	mementos	of	my	mother's	childhood	and	youth	;
那里	是	纪念品	,	还	,	纪念品	的	我的	母亲的	童年	和	青年	;

[praɪz] [bʊks] [ɪn] ['fɔːrən] [tʌŋz] ,

prize	books	in	foreign	tongues	,
奖	图书	在	外国的	舌头	,

还有一些纪念品，是我母亲童年和青年时期的物件；一些外语获奖书籍，

[wʌn] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [leɪd] [əˈweɪ] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ; ['bɪts][ʌv; əv] ['kɔːstli] [leɪs] , [ænd; ənd] [-]

won	at	school	and	laid	away	in	tissue	paper	;	bits	of	costly	lace	,	and	[	46	]
韩元	在	学校	和	铺设	离开	在	组织	纸	;	比特	的	昂贵	蕾丝	,	和	[	-	]

在学校赢得的，用薄纸包起来；一些昂贵的蕾丝碎片，以及[46]

['meni] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrθləs] , [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [pə'zeʃnz] .

many	little	worthless	,	well	-	beloved	possessions	.
许多	小的	毫无价值	,	出色地	-	心爱	财产	.

许多不起眼的小物件，但却是人们珍爱的物品。

[ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] .

In	the	closet	there	was	a	box	on	an	upper	shelf	.
在	这	壁橱	那里	曾是	一个	盒子	在	一个	上	架子	.

衣柜上层架子上放着一个盒子。

[kwaɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][bɑːks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

Quite	an	ordinary	box	it	was	on	the	outside	,
相当	一个	普通的	盒子	它	曾是	在	这	外部	,

从外表上看，它只是一个很普通的盒子。

[meɪd] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['rɪbən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

made	of	pasteboard	and	tied	with	bands	of	yellow	ribbon	which	had	once
制成	的	纸板	和	系	和	乐队	的	黄色的	丝带	哪个	有	一次

[bɪn] [waɪt] .

been	white	.
到过	白色的	.

由硬纸板制成，并用黄色丝带系着，这些丝带原本是白色的。

[maɪ] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

My	mother	lifted	the	cover	one	day	,	and	showed	me	what	was	inside	.
我的	母亲	抬起	这	覆盖	一	天	,	和	显示	我	什么	曾是	里面	.

有一天，我母亲掀开盖子，给我看了里面的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] -

It	was	the	most	wonderful	thing	,	and	it	had	come	off	her	wedding	-
它	曾是	这	最多	精彩的	事物	,	和	它	有	来	离开	她	婚礼	-

[keɪk] .

cake	.
蛋糕	.

那是一件非常美好的东西，它竟然是从她的结婚蛋糕上掉下来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['plætfɔːrm] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][ænd; ənd]

There	was	a	white	platform	surrounded	with	a	wreath	of	white	roses	and
那里	曾是	一个	白色的	平台	包围	和	一个	花圈	的	白色的	玫瑰	和

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

那里有一个白色平台，周围环绕着白色玫瑰和树叶组成的花环。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][ðer; ðər] [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [riːðd] [ɑːrtʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l]

and	in	the	center	of	the	platform	there	stood	under	a	wreathed	arch	two	little
和	在	这	中心	的	这	平台	那里	站立	在下面	一个	花环	拱	二	小的

['dɑːlz] ,

dolls	,
娃娃	,

在平台中央，一个花环拱门下站着两个小娃娃，

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

arm	in	arm	.
手臂	在	手臂	.

手挽着手。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] .

"	They	are	going	to	be	married	,	"	my	mother	said	.
"	他们	是	去	到	是	已婚	,	"	我的	母亲	说	.

“他们要结婚了，”我母亲说。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɔːf][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [keɪk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] . "

"	They	came	off	the	top	of	my	cake	when	I	was	married	.	"
"	他们	来了	离开	这	顶部	的	我的	蛋糕	什么时候	我	曾是	已婚	.	"

“它们是我结婚时从蛋糕顶上取下来的。”

" [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

"	Oh	,	isn't	it	too	sweet	for	anything	!
"	哦	,	不是	它	也	甜的	为了	任何事物	!

“哦，这甜得过分了吧！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

"	I	cried	,	in	an	ecstasy	.
"	我	哭	,	在	一个	狂喜	.

我欣喜若狂，哭了起来。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [dɑːl] [wer] [ə; eɪ] [veɪl] ? "

"	But	,	mother	,	why	does	the	lady	doll	wear	a	veil	?	"
"	但	,	母亲	,	为什么	做	这	女士	玩具娃娃	穿	一个	面纱	?	"

“可是，妈妈，为什么这个娃娃要戴面纱呢？”

" [ɔːl] ['braɪdz] [duː] .

"	All	brides	do	.
"	全部	新娘	做	.

所有新娘都会这样做。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] . " [-]

You	shall	,	too	,	some	day	.	"	[	47	]
你	将	,	也	,	一些	天	.	"	[	-	]

你总有一天也会如此。[47]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	Shall	I	?
"	将	我	?

“我该怎么做？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] , ['daʊtfəli] .

"	I	questioned	,	doubtfully	.
"	我	被质问	,	怀疑地	.

我带着怀疑的语气问道。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [dɪr] , [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nevər] [get] ['mærid] ,

"	But	,	mother	,	dear	,	suppose	I	should	grow	up	,	and	never	get	married	,
"	但	,	母亲	,	亲爱的	,	认为	我	应该	生长	向上	,	和	绝不	得到	已婚	,

“但是，亲爱的母亲，如果我长大后一直单身，

[wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? "

won't	you	give	me	these	little	dolls	to	play	with	?	"
惯于	你	给	我	这些	小的	娃娃	到	玩	和	?	"

你愿意把这些小娃娃给我玩吗?

" [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,

"	If	that	should	happen	I	suppose	I	must	,	"	my	mother	said	,	with	a	laugh	,
"	如果	那	应该	发生	我	认为	我	必须	,	"	我的	母亲	说	,	和	一个	笑	,

“如果真那样的话，我想我必须这么做，”我母亲笑着说。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌp] ['taɪtli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelf] .

and	tied	the	box	up	tightly	again	,	and	put	it	back	on	the	upper	shelf	.
和	系	这	盒子	向上	紧紧	再次	,	和	放	它	后退	在	这	上	架子	.

然后把盒子重新扎紧，放回上层架子上。

[aɪ] [driːmd] [ə'baʊt] [ðæt] [bɑːks] .

I	dreamed	about	that	box	.
我	梦见	关于	那	盒子	.

我梦见了那个盒子。

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['lɪli] - [æn] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [veɪl] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ;

I	talked	of	it	to	Lily	-	Ann	,	and	described	the	enchanting	veil	at	great	length	;
我	谈话	的	它	到	百合	-	安	,	和	描述	这	妖娆	面纱	在	伟大的	长度	;

我把这件事告诉了莉莉-安，并详细描述了那迷人的面纱；

[ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːlz] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] .

and	I	even	condescended	to	tell	the	twins	about	the	dolls	that	mother	had	.
和	我	甚至	居高临下的	到	告诉	这	双胞胎	关于	这	娃娃	那	母亲	有	.

我甚至纡尊降贵地告诉这对双胞胎，我母亲有几尊娃娃。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [niːz] , [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ʃelvz] ,

Once	,	with	great	pain	from	the	acute	rasping	of	my	knees	,	I	climbed	up	the	closet	shelves	,
一次	,	和	伟大的	疼痛	从	这	急性	粗糙	的	我的	膝盖	,	我	攀登	向上	这	壁橱	货架	,

有一次，我的膝盖剧痛难忍，但我还是爬上了衣柜的架子。

[ænd; ənd] [piːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .

and	peeked	in	a	loose	corner	of	the	box	.
和	偷看	在	一个	松动的	角落	的	这	盒子	.

然后他从盒子的一个松动的角落里往外看了一眼。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

Then	I	came	down	again	,	perfectly	satisfied	,	for	the	dolls	were	still	there	,
然后	我	来了	向下	再次	,	完美	使满意	,	为了	这	娃娃	是	仍然	那里	,

然后我又下来了，非常满意，因为那些娃娃还在那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] .

and	if	I	escaped	marriage	they	were	to	be	my	own	.
和	如果	我	逃脱	婚姻	他们	是	到	是	我的	自己的	.

如果我逃避婚姻，他们就归我所有。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] .

I	determined	that	I	would	never	marry	.
我	决定	那	我	会	绝不	结婚	.

我决定永不结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][kɔːst] . [-]

It	would	be	at	too	great	a	cost	.	[	48	]
它	会	是	在	也	伟大的	一个	成本	.	[	-	]

这样做的代价太大了。[48]

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

Soon	after	this	there	came	a	day	when	everything	seemed	to	go	wrong	.
很快	后	这	那里	来了	一个	天	什么时候	一切	似乎	到	去	错误的	.

此后不久，有一天，一切似乎都开始出错。

['lɪli] - [æn] [wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] , [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] .

Lily	-	Ann	was	very	cross	,	while	my	mother	looked	sad	and	even	frightened	.
百合	-	安	曾是	非常	叉	,	尽管	我的	母亲	看起来	伤心	和	甚至	害怕	.

莉莉安非常生气，而我妈妈看起来很伤心，甚至有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ['meni] [taɪmz] .

She	went	up	and	down	stairs	many	times	.
她	去	向上	和	向下	楼梯	许多	时代	.

她多次上下楼梯。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['fɜːrtɪvli] , [ænd; ənd] [æskt] ['wɪspəd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['lɪli] - [æn] .

She	watched	me	furtively	,	and	asked	whispered	questions	of	Lily	-	Ann	.
她	观看	我	偷偷摸摸	,	和	问	低声说道	问题	的	百合	-	安	.

她偷偷地看着我，并低声向莉莉安询问了一些问题。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['lɪli] - [æn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	wondered	what	Lily	-	Ann	could	possibly	be	telling	her	.
我	想知道	什么	百合	-	安	可以	可能	是	讲述	她	.

我想知道莉莉-安到底会告诉她什么。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

I	knew	that	it	was	not	about	me	,	for	I	had	been	very	good	that	afternoon
我	知道	那	它	曾是	不是	关于	我	,	为了	我	有	到过	非常	好的	那	下午

.

:

.

我知道这与我无关，因为那天下午我表现得很好。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði]['kæts] [teɪl] ;

To	be	sure	,	I	had	pulled	the	cat's	tail	;
到	是	当然	,	我	有	拉	这	猫的	尾巴	;

可以肯定的是，我拽过猫的尾巴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'fekʃənətli] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

but	she	and	I	had	kissed	each	other	affectionately	afterwards	,	and	were
但	她	和	我	有	亲吻	每个	其他	亲切地	然后	,	和	是

[frendz] [ə'gen] .

friends	again	.
朋友们	再次	.

但之后我和她深情地亲吻了一下，又成了朋友。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['lɪli] - [æn] [æpt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] [mɪsdiːzd] .

Nor	was	Lily	-	Ann	apt	to	reveal	my	misdeeds	.
也不	曾是	百合	-	安	易于	到	揭示	我的	不当行为	.

莉莉-安也并不愿意揭露我的不轨行为。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][hɜːr'self][ɪn] [ðæt] [dred] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][dɑːrk] [brɔːt] [rɪ'pentəns] .

She	liked	to	judge	me	herself	in	that	dread	hour	when	the	dark	brought	repentance	.
她	喜欢	到	法官	我	她自己	在	那	恐惧	小时	什么时候	这	黑暗的	带来	悔改	.

在黑暗带来悔恨的可怕时刻，她喜欢亲自审判我。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃənz] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ,

Still	,	as	the	questions	went	on	and	on	,	I	was	sure	that	I	heard	my	name	,
仍然	,	作为	这	问题	去	在	和	在	,	我	曾是	当然	那	我	听到	我的	姓名	,

然而，随着提问不断进行，我确信我听到了我的名字。

[nɑːt][wʌns][bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] , [naʊ] [frʌm; frəm] ['lɪli] - [æn] , [ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,

not	once	but	many	times	,	now	from	Lily	-	Ann	,	and	now	from	my	mother	,
不是	一次	但	许多	时代	,	现在	从	百合	-	安	,	和	现在	从	我的	母亲	,

不止一次，而是很多次，一次是莉莉-安说的，一次是我妈妈说的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] . [-]

with	a	gasp	of	dismay	.	[	49	]
和	一个	喘气	的	沮丧	.	[	-	]

惊愕地倒吸一口气。[49]

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

Then	my	mother	took	me	in	her	arms	and	kissed	me	,
然后	我的	母亲	采取	我	在	她	武器	和	亲吻	我	,

然后妈妈把我抱在怀里亲吻我，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'gen] ,

and	rocked	me	as	if	I	were	a	baby	again	,
和	摇滚	我	作为	如果	我	是	一个	婴儿	再次	,

他像哄婴儿一样摇晃着我，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

and	in	the	middle	of	it	all	made	me	a	little	confidence	.
和	在	这	中间	的	它	全部	制成	我	一个	小的	信心	.

这一切反而让我稍微自信了一些。

" ['rəudə] , ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['dɑːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Rhoda	,	mother	always	meant	to	give	you	those	little	dolls	,	"	she	said	.
"	罗达	,	母亲	总是	意思是	到	给	你	那些	小的	娃娃	,	"	她	说	.

“罗达，妈妈一直想把那些小娃娃送给你，”她说。

" [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	did	you	,	mother	!
"	哦	,	做过	你	,	母亲	!

“哦，你真的这么做了吗，母亲！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['iːgərli] .

"	I	cried	,	eagerly	.
"	我	哭	,	急切地	.

我激动地哭了。

" [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] .

"	But	giving	is	different	from	taking	.
"	但	给予	是	不同的	从	采取	.

但给予和索取是不同的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['rəudə] ?

Do	you	know	what	it	means	to	steal	a	thing	,	Rhoda	?
做	你	知道	什么	它	方法	到	偷	一个	事物	,	罗达	?

罗达，你知道偷东西是什么意思吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
" I nodded solemnly .
" 我 点头 庄严地 .

我郑重地点了点头。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] , - [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] . "
" ' Thou shalt not steal , ' you know the Bible says . "
" - 你 应 不是 偷 , - 你 知道 这 圣经 说道 . "

“圣经上说：‘不可偷盗’。”

" [jes] , ['mʌðər] . "
" Yes , mother . "
" 是的 , 母亲 . "

“是的，母亲。”

" [dɪd][juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][maɪ]['klɑːzɪt] [wʌn] [deɪ] ?
" Did you climb up into my closet one day ?
" 做过 你 爬 向上 进入 我的 壁橱 一 天 ?

你有没有哪天爬进过我的衣橱?

" [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] .
" I hung my head .
" 我 悬挂 我的 头 .

我低下了头。

" ['rəudə] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv]
" Rhoda , when you knew that you had only to ask for mother to give
" 罗达 , 什么时候 你 知道 那 你 有 仅有的 到 问 为了 母亲 到 给
[ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,
them to you ,
他们 到 你 ,

“罗达，当你明白你只需要向母亲请求，她就会把它们给你的时候，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːlz] ? "
why did you take away my little dolls ? "
为什么 做过 你 拿 离开 我的 小的 娃娃 ? "

你为什么拿走了我的小娃娃?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [kraɪd] , [-]
" But I did not take them , " I cried , [50]
" 但 我 做过 不是 拿 他们 , " 我 哭 , [-]

“但我没有拿走它们，”我哭着说，[50]

[ɪn] [sər'praɪz] .
in surprise .
在 惊喜 .

惊讶地。

" [aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" I only looked at them .
" 我 仅有的 看起来 在 他们 .

我只是看了看它们。

[wʌz; wəz][aɪ] ['veri] [bæd] , ['mʌðər] ? "
Was I very bad , mother ? "
曾是 我 非常 坏的 , 母亲 ? "

妈妈，我做错了吗?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
" You didn't take them ?
" 你 没有 拿 他们 ?

你没拿走它们吗?

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , ['rəudə] . "
Think what you are saying , Rhoda . "
思考 什么 你 是 说 , 罗达 . "

罗达，说话前想想。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [aɪ][prəu'testid] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
" I did not take them , " I protested , breaking into tears , for though I was
" 我 做过 不是 拿 他们 , " 我 抗议 , 打破 进入 眼泪 , 为了 尽管 我 曾是
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

“我没有拿，”我抗议道，说着说着就哭了起来，因为尽管我做了坏事，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [bæd] .
I knew that I was not that bad .
我 知道 那 我 曾是 不是 那 坏的 .

我知道我没那么糟糕。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I could see that she did not believe me .
我 可以 看 那 她 做过 不是 相信 我 .

我看得出来她不相信我。

[ʃiː; ʃi] [said] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [saɪ] [bɪ'fɔːr] ,
She sighed in a way that I had never heard my mother sigh before ,
她 叹了口气 在 一个 方式 那 我 有 绝不 听到 我的 母亲 叹 前 ,

她叹了口气，那是一种我从未听过母亲叹息的方式。

[ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
and set me down on the floor beside her .
和 放 我 向下 在 这 地面 旁 她 .

然后把我放在她旁边的地板上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌp]
Then she took me by the hand , and we made a very solemn pilgrimage up
然后 她 采取 我 经过 这 手 , 和 我们 制成 一个 非常 庄严 朝圣 向上
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

然后她牵着我的手，我们庄严肃穆地走上楼梯。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ,
and through her room into the one which was my own ,
和 通过 她 房间 进入 这 一 哪个 曾是 我的 自己的 ,

穿过她的房间，进入我自己的房间。

[streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [maɪ] [dɑːl] - [haʊs] [stʊd] .
straight up into the corner where my doll - house stood .
直的 向上 进入 这 角落 在哪里 我的 玩具娃娃 - 房子 站立 .

径直走到角落，那里正是我娃娃屋所在的地方。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
She opened the little door , and motioned me to look in .
她 打开 这 小的 门 , 和 示意 我 到 看 在 .

她打开小门，示意我往里看。

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['stɪfli] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]
The bride and groom were leaning stiffly side by side against the sofa in the
这 新娘 和 新郎 是 倾斜 僵硬地 边 经过 边 反对 这 沙发 在 这
['pɑːrlər] !
parlor !
客厅 !

新郎新娘僵硬地并排倚靠在客厅的沙发上！

[ðeɪ] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃʊgər] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

They	stared	back	at	me	with	scorn	on	their	sugar	faces	,	and	there	was	,
他们	凝视	后退	在	我	和	轻蔑	在	他们的	糖	面孔	,	和	那里	曾是	,

[ˈɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

他们用那副甜腻腻的脸上带着轻蔑的眼神回望着我，而且，还有……

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈkjuːzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [-]

something	accusing	in	their	expression	,	as	if	they	were	saying	,	"	Little	girl	,	[	51	]
某物	指控	在	他们的	表达	,	作为	如果	他们	是	说	,	"	小的	女孩	,	[	-	]

他们的表情中带着指责的意味，仿佛在说：“小女孩，[51]

[haʊ] [duː][wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ?

how	do	we	come	here	?
如何	做	我们	来	这里	?

我们怎么会来到这里?

" [stɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kənˈfes] .

"	Still	I	would	not	confess	.
"	仍然	我	会	不是	承认	.

“但我不会承认。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðem; ðəm] .

I	had	not	taken	them	.
我	有	不是	已采取	他们	.

我没拿。

[aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

I	had	wanted	them	very	much	,	but	now	I	did	not	want	them	at	all	.
我	有	通缉	他们	非常	很多	,	但	现在	我	做过	不是	想	他们	在	全部	.

我曾经非常想要它们，但现在我一点也不想要它们了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [smæʃ] [ðer; ðər] [ˈʃʊgər] ['hedz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːlt] .

I	should	have	liked	to	smash	their	sugar	heads	,	for	it	was	their	fault	.
我	应该	有	喜欢	到	粉碎	他们的	糖	头部	,	为了	它	曾是	他们的	过错	.

我真想把他们的傻瓜脑袋砸碎，因为这是他们的错。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] , ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]

They	had	done	it	themselves	,	stepping	down	from	their	high	shelf	in	the
他们	有	完毕	它	他们自己	,	步进	向下	从	他们的	高的	架子	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

middle	of	the	night	.
中间	的	这	夜晚	.

他们是自己做的，半夜从高高的架子上下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,

They	were	tired	of	living	tied	up	in	a	box	,
他们	是	疲劳的	的	活的	系	向上	在	一个	盒子	,

他们厌倦了被束缚在盒子里的生活，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [maɪ] [dɑːl] - [haʊs] [tuː; tə] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] .

and	wanted	my	doll	-	house	to	set	up	housekeeping	in	.
和	通缉	我的	玩具娃娃	-	房子	到	放	向上	家政	在	.

我想要我的娃娃屋来布置我的家务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] [dʒʌst][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem ˈiː] .

They	had	done	it	themselves	just	to	plague	me	.
他们	有	完毕	它	他们自己	只是	到	瘟疫	我	.

他们故意这么做就是为了刁难我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	other	way	to	explain	it	.
那里	曾是	不	其他	方式	到	解释	它	.

除此之外，没有其他解释。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	What	does	she	say	?
"	什么	做	她	说	?

她说了什么?

" ['grænmʌðər] [æskt] , ['kriːpɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

"	grandmother	asked	,	creeping	in	behind	us	.
"	祖母	问	,	爬行	在	在后面	我们	.

“奶奶蹑手蹑脚地跟在我们身后问道。”

" [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] !

"	Not	the	truth	!
"	不是	这	真相	!

“不是事实！”

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] .

"	my	mother	cried	.
"	我的	母亲	哭	.

我妈妈哭了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [maɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] !

"	I	should	never	have	suspected	my	child	of	lying	and	stealing	!
"	我	应该	绝不	有	怀疑	我的	孩子	的	说谎	和	偷窃	!

“我真不该怀疑我的孩子会撒谎和偷窃！”

[bʌt; bət] ['lɪli] - [æn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] !

But	Lily	-	Ann	says	it	is	not	the	first	time	!
但	百合	-	安	说道	它	是	不是	这	第一的	时间	!

但莉莉-安说这并非第一次!

" [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	I	stood	and	looked	at	them	.
"	我	站立	和	看起来	在	他们	.

我站着看着他们。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] .

It	almost	seemed	as	if	I	did	not	love	them	any	more	.
它	几乎	似乎	作为	如果	我	做过	不是	爱	他们	任何	更多的	.

我好像不再爱他们了。

[ðeɪ] [nuː] [ˌem 'iː][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [ðoʊz] ['ʃʊgər] ['dɑːlz] . [-]

They	knew	me	so	little	that	they	thought	I	could	steal	those	sugar	dolls	.	[	52	]
他们	知道	我	所以	小的	那	他们	想法	我	可以	偷	那些	糖	娃娃	.	[	-	]

他们对我了解甚少，以为我会偷走那些糖娃娃。[52]

" ['grænmɑː] , [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] ,

"	Grandma	,	put	her	to	bed	for	me	,	"	my	mother	said	,
"	奶奶	,	放	她	到	床	为了	我	,	"	我的	母亲	说	,

“奶奶，帮我把她哄睡吧。”妈妈说。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

still	with	that	frightened	look	on	her	face	.
仍然	和	那	害怕	看	在	她	脸	.

她脸上依然带着惊恐的神情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	don't	know	what	to	say	to	her	.
"	我	不	知道	什么	到	说	到	她	.

我不知道该对她说些什么。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

I	must	ask	her	father	.
我	必须	问	她	父亲	.

我必须问问她父亲。

" ['grænmʌðər] [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['peɪʃ(ə)nt]['fɪŋgərz] .

"	Grandmother	put	me	to	bed	,	with	slow	,	patient	fingers	.
"	祖母	放	我	到	床	,	和	慢的	,	病人	手指	.

“奶奶用缓慢而耐心的手指把我放到床上。”

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tendər] [wei] .

She	tucked	me	in	,	and	kissed	me	in	quite	a	tender	way	.
她	塞进去	我	在	,	和	亲吻	我	在	相当	一个	投标	方式	.

她帮我盖好被子，然后温柔地吻了我。

" [tel] ['grænmɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['spektəklz]

"	Tell	grandma	,	"	she	urged	,	in	a	whisper	,	bending	down	until	her	spectacles
"	告诉	奶奶	,	"	她	敦促	,	在	一个	耳语	,	弯曲	向下	直到	她	眼镜

[tʌtʃt] [maɪ][hɑːt] [tʃiːk] .

touched	my	hot	cheek	.
感动	我的	热的	脸颊	.

“告诉奶奶，”她低声催促道，弯下腰，眼镜碰到了我滚烫的脸颊。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] .

But	still	I	would	not	confess	.
但	仍然	我	会	不是	承认	.

但我仍然不会坦白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

It	was	very	quiet	in	my	little	room	after	she	had	gone	.
它	曾是	非常	安静的	在	我的	小的	房间	后	她	有	已消失	.

她走后，我的小房间里非常安静。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['rætlɪŋ] [daʊn] - [sterz] ,

I	could	hear	the	dishes	rattling	down	-	stairs	,
我	可以	听到	这	菜肴	嘎嘎作响	向下	-	楼梯	,

我能听到楼下碗碟碰撞的叮当声。

[æz; əz] ['nɔrə] [set][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	Norah	set	the	table	with	a	bang	of	the	plates	and	a	thump	of	the
作为	诺拉	放	这	桌子	和	一个	砰	的	这	盘子	和	一个	扑通	的	这

[naɪvz] .

knives	.
刀具	.

诺拉摆好餐桌，盘子砰地一声，刀子啪嗒一声。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['hʌni] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪks] [wɪð; wɪθ] ['frɔːstɪd]

We	were	going	to	have	honey	for	supper	and	little	cakes	with	frosted
我们	是	去	到	有	蜂蜜	为了	晚餐	和	小的	蛋糕	和	磨砂

[tɑːps] [beɪkt] [ɪn] ['skɔləpt] ['pæti] - [pænz] .

tops	baked	in	scolloped	patty	-	pans	.
最高额	烘焙	在	扇贝状	肉饼	-	平底锅	.

我们晚餐打算吃蜂蜜，还有用扇贝形小烤盘烤制的顶部涂有糖霜的小蛋糕。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] ['sʌpər] , [ɔːr][mʌst; məst][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

I	wondered	whether	I	should	have	any	supper	,	or	must	lie	there	in	the	dark	,
我	想知道	无论	我	应该	有	任何	晚餐	,	或者	必须	说谎	那里	在	这	黑暗的	,

我不知道自己是否应该吃晚饭，还是必须躺在黑暗中。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] . [-]

while	they	talked	about	me	at	the	supper	-	table	.	[	53	]
尽管	他们	谈话	关于	我	在	这	晚餐	-	桌子	.	[	-	]

他们在餐桌上谈论我。[53]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['frɔːstɪd] [keɪk] [beɪkt] [ɪn] ['skɔləpt] ['pæti] - [pænz] [ɪf] [maɪ]

I	did	not	think	that	I	could	enjoy	frosted	cake	baked	in	scolloped	patty	-	pans	if	my
我	做过	不是	思考	那	我	可以	享受	磨砂	蛋糕	烘焙	在	扇贝状	肉饼	-	平底锅	如果	我的

['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər][ə'loʊn] [ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

little	girl	were	alone	up	-	stairs	in	the	dark	.
小的	女孩	是	独自的	向上	-	楼梯	在	这	黑暗的	.

我觉得如果我的小女儿独自一人在楼上黑暗中，我就无法享用用扇贝形小蛋糕模具烤制的糖霜蛋糕了。

[wen] [aɪ] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] ['mærid] , [fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['mæri] [naʊ] ,

When	I	grew	up	and	married	,	for	I	might	as	well	marry	now	,
什么时候	我	生长	向上	和	已婚	,	为了	我	可能	作为	出色地	结婚	现在	,

等我长大结婚吧，反正我现在也结婚了。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [triːt] ['eni] [wʌn][soʊ] .

I	would	never	treat	any	one	so	.
我	会	绝不	对待	任何	一	所以	.

我绝不会那样对待任何人。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevər] ! !

Never	!	!
绝不	!	!

绝不！！

['nevər] ! ! !

Never	!	!	!
绝不	!	!	!

绝不！！！

" [oʊ] , [pliːz] , [gɑːd] , [let][ˌem 'iː] ['hɜːri] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

"	Oh	,	please	,	God	,	let	me	hurry	and	grow	up	,	"	I	whispered	to	the	darkness	.
"	哦	,	请	,	上帝	,	让	我	匆忙	和	生长	向上	,	"	我	低声说道	到	这	黑暗	.

“哦，上帝啊，求求你让我快点长大吧，”我对着黑暗低语道。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [pliːz] , [gɑːd] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['frɔːstɪd] [keɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌpər] !

"	And	,	oh	,	please	,	God	,	let	me	have	frosted	cake	for	my	supper	!
"	和	,	哦	,	请	,	上帝	,	让	我	有	磨砂	蛋糕	为了	我的	晚餐	!

“哦，上帝啊，请让我晚餐吃糖霜蛋糕吧！”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prer] [tuː; tə] [ber] [fruːt] .

"	I	waited	for	the	prayer	to	bear	fruit	.
"	我	等待	为了	这	祷告	到	熊	水果	.

“我等待着祈祷结出果实。”

['sʌmtaɪmz] [prerz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [sloʊ] .

Sometimes	prayers	were	rather	slow	.
有时	祈祷	是	相当	慢的	.

有时祈祷的节奏比较慢。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] .

I	heard	my	father	come	home	with	a	cheerful	rustle	of	parcels	.
我	听到	我的	父亲	来	家	和	一个	快乐	沙沙	的	包裹	.

我听到父亲兴高采烈地拎着包裹回家了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [wɑːʃ]

He	hung	up	his	coat	and	hat	in	the	hall	,	and	tiptoed	upstairs	to	wash
他	悬挂	向上	他的	外套	和	帽子	在	这	大厅	,	和	踮着脚尖	楼上	到	洗

[hɪz; ɪz] [hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他把外套和帽子挂在走廊里，踮着脚尖上楼去洗手。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn] [ðer; ðər] [krɪb] ;

He	knew	that	the	twins	were	asleep	in	their	cribs	;
他	知道	那	这	双胞胎	是	睡着了	在	他们的	婴儿床	;

他知道那对双胞胎正在婴儿床上睡觉；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

but	he	did	not	know	that	I	was	beyond	in	the	darkness	,	afraid	to	speak	to
但	他	做过	不是	知道	那	我	曾是	超过	在	这	黑暗	,	害怕的	到	说话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他并不知道我身处黑暗之中，害怕与他说话。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

He	did	not	miss	me	,	although	I	was	always	the	first	to	welcome	him	at
他	做过	不是	错过	我	,	虽然	我	曾是	总是	这	第一的	到	欢迎	他	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他并没有想念我，尽管我总是第一个到门口迎接他。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] .

Nobody	seemed	to	miss	me	.
无人	似乎	到	错过	我	.

似乎没有人想念我。

[aɪ] [hɜːrd] [-]

I	heard	[	54	]
我	听到	[	-	]

我听说[54]

[ðem; ðəm] [drɔː] [ʌp] [ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

them	draw	up	their	chairs	to	the	table	.
他们	画	向上	他们的	椅子	到	这	桌子	.

他们把椅子拉到桌边。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['hʌni] .

Now	they	were	eating	honey	.
现在	他们	是	吃	蜂蜜	.

现在他们正在吃蜂蜜。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['frɔːstɪd] [keɪk] .

Now	they	were	eating	frosted	cake	.
现在	他们	是	吃	磨砂	蛋糕	.

现在他们在吃糖霜蛋糕。

['lɪli] - [æn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪk] .

Lily	-	Ann	would	have	some	of	the	cake	.
百合	-	安	会	有	一些	的	这	蛋糕	.

莉莉-安想要一些蛋糕。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn] [hɜːr; hər] .

They	believed	in	her	.
他们	相信	在	她	.

他们相信她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [ðeɪ] [sent][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] .

It	was	only	their	own	little	girl	whom	they	sent	to	bed	without	her	supper	.
它	曾是	仅有的	他们的	自己的	小的	女孩	谁	他们	发送	到	床	没有	她	晚餐	.

只有他们自己的小女儿被他们赶去睡觉，没给她晚饭吃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rəudə] [huːm] ['noʊbɑːdi] [lʌvd] .

It	was	only	Rhoda	whom	nobody	loved	.
它	曾是	仅有的	罗达	谁	无人	喜爱	.

只有罗达不受人喜爱。

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [groʊ] [ʌp] [kwɪk] ,

If	God	would	let	me	grow	up	quick	,
如果	上帝	会	让	我	生长	向上	快的	,

如果上帝能让我快点长大，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

I	would	go	away	and	not	be	a	trouble	to	them	any	more	.
我	会	去	离开	和	不是	是	一个	麻烦	到	他们	任何	更多的	.

我会离开，不再给他们添麻烦。

[pər'hæps] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv]

Perhaps	off	in	the	country	I	might	find	somebody	who	would	love	me	,	and	believe
也许	离开	在	这	国家	我	可能	寻找	某人	WHO	会	爱	我	,	和	相信

[ɪn][ˌem 'iː] ,

in	me	,
在	我	,

或许到了乡下，我能找到一个爱我、相信我的人。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ɪn] .

for	I	did	not	want	to	be	loved	unless	I	was	believed	in	.
为了	我	做过	不是	想	到	是	喜爱	除非	我	曾是	相信	在	.

因为除非有人相信我，否则我不想被爱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [æt; ət][fɜːrst] , ['nɪrli] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] .

I	should	be	very	lonely	at	first	,	nearly	as	lonely	as	I	was	now	.
我	应该	是	非常	孤独	在	第一的	,	几乎	作为	孤独	作为	我	曾是	现在	.

起初我应该会感到非常孤独，几乎和我现在一样孤独。

[ə; eɪ] [sɔːr] [pleɪs] [keɪm] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][soʊ] .

A	sore	place	came	in	my	throat	that	made	me	cry	because	it	hurt	so	.
一个	疮	地方	来了	在	我的	喉	那	制成	我	哭	因为	它	伤害	所以	.

喉咙里突然一阵剧痛，疼得我哭了起来。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

The	kitchen	door	opened	in	the	distance	,	and	a	whirlwind	swept	into	the	dining	-
这	厨房	门	打开	在	这	距离	,	和	一个	旋风	扫荡	进入	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

远处厨房的门开了，一阵旋风吹进了餐厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [laʊd] [ri'maːks] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['aɪrɪʃ] [vɔɪs] ,

There	was	a	pause	,	punctuated	by	loud	remarks	delivered	in	a	high	Irish	voice	,
那里	曾是	一个	暂停	,	标点符号	经过	大声	评论	发表	在	一个	高的	爱尔兰	嗓音	,

一阵沉默之后，不时传来几声用爱尔兰口音大声说着的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [-]

and	then	the	whirlwind	[	55	]
和	然后	这	旋风	[	-	]

然后是旋风[55]

[keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] [swept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] .

came	up	the	stairs	,	and	swept	me	out	of	my	bed	.
来了	向上	这	楼梯	,	和	扫荡	我	出去	的	我的	床	.

她走上楼梯，把我从床上拽了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɔrə] .

It	was	Norah	.
它	曾是	诺拉	.

是诺拉。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I	clung	to	her	,
我	紧紧抓住	到	她	,

我紧紧地抱着她，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .

for	she	was	the	only	thing	which	I	had	left	to	love	in	the	whole	world	.
为了	她	曾是	这	仅有的	事物	哪个	我	有	左边	到	爱	在	这	所有的	世界	.

因为她是我在这个世界上唯一剩下的值得我爱的人。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈnɔrə] [wʌz; wəz] [stɔːntʃ] .

My	father	and	mother	had	deserted	me	,	but	Norah	was	staunch	.
我的	父亲	和	母亲	有	荒凉的	我	,	但	诺拉	曾是	坚定	.

我的父母抛弃了我，但诺拉却坚定地支持我。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] , [bɪg] [gɜːrl] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

She	kissed	me	as	she	carried	me	,	big	girl	as	I	was	,
她	亲吻	我	作为	她	携带	我	,	大的	女孩	作为	我	曾是	,

她抱着我的时候吻了我，尽管我已经是个大孩子了。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdæzlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] .

straight	down	the	steps	into	the	dazzling	light	of	the	supper	-	table	.
直的	向下	这	步骤	进入	这	耀眼的	光	的	这	晚餐	-	桌子	.

径直走下台阶，来到餐桌耀眼的灯光下。

[ˈnɔrə] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .

Norah	was	excited	.
诺拉	曾是	兴奋的	.

诺拉很兴奋。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] [spɑːt] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] .

She	had	a	red	spot	on	each	cheek	,	and	her	eyes	shone	like	stars	.
她	有	一个	红色的	点	在	每个	脸颊	,	和	她	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

她两颊各有一块红斑，眼睛像星星一样闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪtli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [ænd; ənd] [dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

She	held	me	tightly	with	one	arm	and	gesticulated	with	the	other	.
她	握住	我	紧紧	和	一	手臂	和	做手势	和	这	其他	.

她用一只胳膊紧紧地搂着我，另一只胳膊则做着手势。

[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈpæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ˈlɪli] - [æn] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] ,

Against	the	white	panel	of	the	kitchen	door	Lily	-	Ann	was	crouched	in	a	timid	,
反对	这	白色的	控制板	的	这	厨房	门	百合	-	安	曾是	蹲着	在	一个	胆小	,

['fraɪt(ə)nd] ['fæʃ(ə)n] ,

frightened	fashion	,
害怕	时尚	,

莉莉-安蜷缩在厨房门的白色面板前，一副胆怯害怕的样子。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪd] [feɪs] ,

with	all	the	spirit	gone	out	of	her	wide	face	,
和	全部	这	精神	已消失	出去	的	她	宽的	脸	,

她那张宽阔的脸上失去了所有的神采。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['veri][kɜːrl][gɔːn][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][her] .

and	almost	the	very	curl	gone	out	of	her	hair	.
和	几乎	这	非常	卷曲	已消失	出去	的	她	头发	.

她的头发几乎连一缕卷发都消失了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm]['dɑːlz] - , " ['nɔrə] [kraɪd] , [ə'kjuːzɪŋli] , [hɜːr; hər]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd]

"	She	had	them	dolls	yisterday	,	"	Norah	cried	,	accusingly	,	her	finger	pointed
"	她	有	他们	娃娃	-	,	"	诺拉	哭	,	指责地	,	她	手指	尖

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

straight	at	the	kitchen	door	.
直的	在	这	厨房	门	.

“她昨天还带着那些娃娃呢！”诺拉指责地喊道，手指直指厨房的门。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] .

"	I	saw	them	in	her	box	.
"	我	锯	他们	在	她	盒子	.

“我在她的盒子里看到了它们。”

[ʃʊr] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [-]

Sure	,	I	thought	that	the	mistress	gave	them	to	[	56	]
当然	,	我	想法	那	这	情妇	给予	他们	到	[	-	]

当然，我以为是女主人把它们给了[56]

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɔːr][nɑːt]

and	it's	not	for	the	likes	of	me	to	say	what	the	mistress	shall	give	or	not
和	它是	不是	为了	这	点赞	的	我	到	说	什么	这	情妇	将	给	或者	不是

[gɪv] .

give	.
给	.

像我这样的人，无权决定女主人应该给什么或不应该给什么。

[ðen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwestʃənz] [æskt] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][pʊt]

Then	this	morning	when	there	was	questions	asked	,	she	crept	upstairs	and	put
然后	这	早晨	什么时候	那里	曾是	问题	问	,	她	悄悄地爬	楼上	和	放

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːl] - [haʊs] .

them	in	the	doll	-	house	.
他们	在	这	玩具娃娃	-	房子	.

今天早上有人问起时，她悄悄溜上楼，把娃娃放进了娃娃屋里。

[ðə; ði] - !

The	sarpent	!
这	-	!

蛇!

[ɪz][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] ,

Is	my	child	to	lie	in	the	dark	crying	her	heart	out	,
是	我的	孩子	到	说谎	在	这	黑暗的	哭泣	她	心	出去	,

难道我的孩子要躺在黑暗中痛哭流涕吗?

[ænd; ənd] [ðæt] - [set][æt; ət][maɪ] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪ] ,

and	that	sarpent	set	at	my	kitchen	-	table	drinking	her	tay	,
和	那	-	放	在	我的	厨房	-	桌子	喝	她	泰	,

那条蛇坐在我的厨房桌子旁喝着她的茶，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɪkɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ?

and	telling	me	wicked	tales	of	my	child	?
和	讲述	我	邪恶	故事	的	我的	孩子	?

还跟我讲我孩子的坏话?

" ['noʊbɑːdi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" Nobody answered her .
" 无人 回答 她 .

没有人回答她。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
They stared at her in bewilderment .
他们 凝视 在 她 在 困惑 .

他们困惑地盯着她。

['nɔrə] [hæd; həd] ['nevər] ['æktɪd] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
Norah had never acted like that before .
诺拉 有 绝不 行动 喜欢 那 前 .

诺拉以前从未有过这样的举动。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] , [waɪ] ['wɔznt] [aɪ] [æskt] ?
" If there was questions to be asked , why wasn't I asked ?
" 如果 那里 曾是 问题 到 是 问 , 为什么 不是 我 问 ?

“如果有问题要问，为什么没有人问我？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æŋgrəli] .
" she went on , angrily .
" 她 去 在 , 愤怒地 .

她愤怒地继续说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɔːr][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['nɔrə] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðem; ðəm]
" If the mistress or the master had said to me , ' Norah , where's them
" 如果 这 情妇 或者 这 掌握 有 说 到 我 , - 诺拉 , 在哪里? 他们
['lɪt(ə)l] ['dɑːlz] ? -
little dolls ? '
小的 娃娃 ? -

“如果女主人或男主人对我说：‘诺拉，那些小娃娃在哪里？’”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .
I would have told them the truth .
我 会 有 讲述 他们 这 真相 .

我本会告诉他们真相。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - ['lɪli] - [æn] [stoʊl] [ðem; ðəm] - , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][tuː; tə]
I would have said , ' Lily - Ann stole them yisterday , ma'am , and to
我 会 有 说 , - 百合 - 安 偷窃 他们 - , 女士 , 和 到
- [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːl] - [haʊs] ,
- day she put them in the doll - house ,
- 天 她 放 他们 在 这 玩具娃娃 - 房子 ,

我会说：“夫人，莉莉-安昨天偷了它们，今天她把它们放进了娃娃屋里。”

[suə] . -
sur . '
苏尔 . -

苏尔。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt][æsk] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['nɔrə] .
But , no , they don't ask honest old Norah .
但 , 不 , 他们 不 问 诚实的 老的 诺拉 .

但是，不，他们不会去问诚实的老诺拉。

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] - [-]
They listen to that sarpent [57]
他们 听 到 那 - [-]

他们听从了那条蛇的话[57]

['bækbaɪtɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] .
backbiting **my** **child** **.**
诽谤 我的 孩子 .

背后议论我的孩子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [kriːeɪtɚ] !
The **little** **innocent** **creatur** **!**
这 小的 清白的 生物 !

这只天真无邪的小家伙!

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋ] [ðæt] ['naɪvɚ] [tʊk] [nɔːt] [frʌm; frəm] ['noʊbɑːdi] !
The **dear** **little** **old** **-** **fashioned** **thing** **that** **niver** **took** **nought** **from** **nobody** **!**
这 亲爱的 小的 老的 - 造型 事物 那 尼弗 采取 零 从 无人 !

这个可爱的小老古董从不向任何人占便宜!

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['nɔːrəz] [nek] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['nɪrli] ['stræŋgld]
" **I** **put** **my** **arms** **around** **Norah's** **neck** **,** **and** **hugged** **her** **until** **I** **nearly** **strangled**
" 我 放 我的 武器 大约 诺拉的 脖子 , 和 拥抱 她 直到 我 几乎 被勒死
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“我搂住诺拉的脖子，紧紧地抱着她，几乎把她勒死了。”

" [gɪv] ['rəudə] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nɔrə] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , ['dʒeləsli] .
" **Give** **Rhoda** **to** **me** **,** **Norah** **,** **"** **my** **mother** **said** **,** **jealously** **.**
" 给 罗达 到 我 , 诺拉 , " 我的 母亲 说 , 嫉妒 .

“把罗达给我，诺拉，”我母亲嫉妒地说。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['nɔrə] [kən'tɪnjuːd] ,
" **There's** **only** **one** **thing** **more** **to** **be** **said** **,** **ma'am** **,** **"** **Norah** **continued** **,**
" 有 仅有的 一 事物 更多的 到 是 说 , 女士 , " 诺拉 持续 ,
['ɑːbstɪnətli] ['stændɪŋ] [hɜːr; hər] [graʊnd] ,
obstinately **standing** **her** **ground** **,**
顽固地 常设 她 地面 ,

“夫人，只剩最后一句话要说了。”诺拉继续说道，态度坚决，毫不退让。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
still **with** **my** **arms** **about** **her** **neck** **.**
仍然 和 我的 武器 关于 她 脖子 .

我的双臂仍然搂着她的脖子。

" ['iːðər] [oʊld] ['nɔrə] [goʊz] [ɔːr] [ðæt] - [goʊz] .
" **Either** **old** **Norah** **goes** **or** **that** **sarpent** **goes** **.**
" 任何一个 老的 诺拉 去 或者 那 - 去 .

“要么老诺拉走，要么那条蛇走。”

[aɪl] [hæv; həv] [noʊ] - [ɪn] [maɪ] ['kɪtʃɪn] .
I'll **have** **no** **sarpents** **in** **my** **kitchen** **.**
患病的 有 不 - 在 我的 厨房 .

我的厨房里绝对不允许有蛇。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪli] - [æn] [naʊ] .
" **They** **were** **all** **looking** **at** **Lily** **-** **Ann** **now** **.**
" 他们 是 全部 寻找 在 百合 - 安 现在 .

“他们现在都在看着莉莉-安。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'baʊt] ['nɔːrəz] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm]
There **was** **a** **ring** **of** **truth** **about** **Norah's** **story** **which** **had** **convinced** **them**
那里 曾是 一个 戒指 的 真相 关于 诺拉的 故事 哪个 有 确信 他们
[æt; ət] [læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

诺拉的故事中蕴含着一丝真实感，最终说服了他们。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , ['lɪli] - [æn] ? " [maɪ]['fɑːðər] [æskt] , ['stɜːrnli] .

"	Have	you	anything	to	say	,	Lily	-	Ann	?	"	my	father	asked	,	sternly	.
"	有	你	任何事物	到	说	,	百合	-	安	?	"	我的	父亲	问	,	严厉地	.

“莉莉安，你还有什么要说的吗？”父亲严厉地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

She	had	nothing	to	say	.
她	有	没有什么	到	说	.

她无话可说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [-]

As	she	drooped	a	little	closer	to	the	door	and	[	58	]
作为	她	下垂	一个	小的	更近	到	这	门	和	[	-	]

她垂下腰，离门更近了一些[58]

[waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

wiped	her	eyes	in	a	miserable	fashion	,
擦拭	她	眼睛	在	一个	悲惨的	时尚	,

她痛苦地擦了擦眼睛。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][hɑːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] .

I	felt	that	I	could	forgive	her	all	the	harm	which	she	had	done	me	.
我	毛毡	那	我	可以	原谅	她	全部	这	伤害	哪个	她	有	完毕	我	.

我觉得我可以原谅她对我造成的所有伤害。

[pʊr] ['lɪli] - [æn] , [huː] [maɪ] ['mʌðər] [sed] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Poor	Lily	-	Ann	,	who	my	mother	said	had	never	been	a	child	!
贫穷的	百合	-	安	,	WHO	我的	母亲	说	有	绝不	到过	一个	孩子	!

可怜的莉莉安，我妈妈说她从来就没当过孩子！

" [oʊ] , [pliːz] , ['nɔrə] , [let] ['lɪli] - [æn] [steɪ] !

"	Oh	,	please	,	Norah	,	let	Lily	-	Ann	stay	!
"	哦	,	请	,	诺拉	,	让	百合	-	安	停留	!

“哦，诺拉，求求你，让莉莉安留下来吧！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] .

"	I	cried	,	piteously	.
"	我	哭	,	可怜地	.

我哭了，哭得很伤心。

" [aɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [ɪf] [juːl] [let] ['lɪli] - [æn] [steɪ] !

"	I'll	be	so	good	if	you'll	let	Lily	-	Ann	stay	!
"	患病的	是	所以	好的	如果	你会	让	百合	-	安	停留	!

“如果你让莉莉安留下来，我一定会乖乖的！”

" ['nɔrə] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] ['sɔfənd] [baɪ][maɪ] [ə'piːl] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd]

"	Norah	might	,	perhaps	,	have	been	softened	by	my	appeal	,	but	my	father	would
"	诺拉	可能	,	也许	,	有	到过	软化	经过	我的	上诉	,	但	我的	父亲	会

[nɑːt]['lɪs(ə)n] .

not	listen	.
不是	听	.

“诺拉或许会被我的恳求软化，但我父亲却不听。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wɜːr; wər] ['veri] [stɜːrn] [wʌnz] ,

The	words	which	he	used	were	very	stern	ones	,
这	字	哪个	他	用过的	是	非常	船尾	一个	,

他用的措辞非常严厉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['lɪli] - [æn] [tu:; tə] [pæs] [aʊt]

and	his	was	the	hand	that	held	open	the	door	for	Lily	-	Ann	to	pass	out
和	他的	曾是	这	手	那	握住	打开	这	门	为了	百合	-	安	到	经过	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

是他伸手为莉莉安打开了门，让她走出了房子。

[ʃi:; ʃi] [went] ['sloʊli] , ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'gretfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi] [felt] [rɪ'pentəns] .

She	went	slowly	,	almost	regretfully	,	as	though	at	the	last	she	felt	repentance	.
她	去	缓慢地	,	几乎	遗憾的是	,	作为	尽管	在	这	最后的	她	毛毡	悔改	.

她走得很慢，几乎带着遗憾，仿佛最后她感到了悔恨。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

I	never	saw	her	again	.
我	绝不	锯	她	再次	.

我再也没见过她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæst][ɔ:f][hɜ:r; hər]['i:v(ə)l] [spel] .

It	was	many	a	long	year	,	however	,	before	I	cast	off	her	evil	spell	.
它	曾是	许多	一个	长的	年	,	然而	,	前	我	投掷	离开	她	邪恶的	拼写	.

然而，我花了漫长的多年时间才摆脱她的邪恶魔咒。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ][mə'tjuərə] ['jɪrz] [ðoʊz] ['krɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,

Even	in	the	illnesses	of	my	maturer	years	those	crawling	Things	have	come	back	,
甚至	在	这	疾病	的	我的	成熟	年	那些	爬行	事物	有	来	后退	,

即使在我晚年患病期间，那些爬行的东西还是回来了。

['pæsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn] - ['rækt] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

passing	across	the	mirror	of	a	pain	-	racked	mind	with	all	the	horror	of	childish
通过	穿过	这	镜子	的	一个	疼痛	-	架子	头脑	和	全部	这	恐怖	的	幼稚

[-]

[	59	]

[-]

穿过饱受折磨的心灵之镜，带着孩童般的恐惧[59]

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [fɪr] .

ignorance	and	fear	.
无知	和	害怕	.

无知和恐惧。

[jet] [aɪ] [stɪl] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] ['lɪli] - [æn] .

Yet	I	still	feel	that	I	have	forgiven	Lily	-	Ann	.
然而	我	仍然	感觉	那	我	有	已原谅	百合	-	安	.

但我仍然觉得我已经原谅了莉莉安。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] ['ʌn'wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [æz; əz]

Coming	from	the	home	that	she	did	,	and	unwatched	and	unsuspected	as
未来	从	这	家	那	她	做过	,	和	无人关注	和	意想不到的	作为

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

鉴于她出身的家庭，而且她又没有受到任何监视和怀疑，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] .

she	might	easily	have	destroyed	the	holy	innocence	of	a	child's	life	.
她	可能	容易地	有	损毁	这	圣	无辜	的	一个	孩子的	生活	.

她本可能轻易地摧毁一个孩子纯洁无瑕的生命。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:] .

But	she	left	me	as	she	found	me	.
但	她	左边	我	作为	她	成立	我	.

但她离开时，我还是和她遇见我时一样。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [naɪt] .

I	went	upstairs	very	quietly	that	night	.
我	去	楼上	非常	悄悄	那	夜晚	.

那天晚上我悄悄地上了楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]['bedruːm; 'bedrʊm] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

There	was	a	candle	burning	on	the	bedroom	table	,	and	something
那里	曾是	一个	蜡烛	燃烧	在	这	卧室	桌子	,	和	某物

[wɪtʃ] [maɪ] [prer] [hæd; həd] [brɔːt] ,

which	my	prayer	had	brought	,
哪个	我的	祷告	有	带来	,

卧室的桌子上燃着一支蜡烛，还有我祈祷所带来的东西。

['sʌmθɪŋ] ['frɔːstɪd] , [wɪð; wɪθ] ['skɔləpt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [wʌz; wəz] [tʌkt] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] .

something	frosted	,	with	scolloped	edges	,	was	tucked	under	my	pillow	.
某物	磨砂	,	和	扇贝状	边缘	,	曾是	塞进去	在下面	我的	枕头	.

我的枕头底下塞着一个边缘呈扇贝状、表面有糖霜的东西。

[ðə; ðiː] [hoʊl] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] ,

The	whole	family	came	to	put	me	to	bed	,
这	所有的	家庭	来了	到	放	我	到	床	,

全家人都来帮我上床睡觉，

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [gləud] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	made	so	much	of	me	that	I	glowed	under	their	affection	.
和	制成	所以	很多	的	我	那	我	发光	在下面	他们的	感情	.

他们对我的宠爱让我容光焕发。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [taɪm] , " [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , ['tendərli] , [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ]

"	She	will	forget	it	all	in	time	,	"	my	father	said	,	tenderly	,	unwitting	of	my	long
"	她	将要	忘记	它	全部	在	时间	,	"	我的	父亲	说	,	温柔地	,	不知情	的	我的	长的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

“时间会让她忘记这一切的，”父亲温柔地说，却丝毫没有意识到我记忆力惊人。

" ['iːv(ə)l] [daɪz] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd] .

"	Evil	dies	away	quickly	from	a	child's	mind	.
"	邪恶的	死亡	离开	迅速地	从	一个	孩子的	头脑	.

“邪恶很快就会从孩子的心中消失。”

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] .

"	My	mother	was	more	impulsive	.
"	我的	母亲	曾是	更多的	冲动	.

“我母亲比较冲动。”

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . [-]

She	went	down	on	her	knees	and	put	her	arms	about	me	.	[	60	]
她	去	向下	在	她	膝盖	和	放	她	武器	关于	我	.	[	-	]

她跪下来，用双臂环抱住我。[60]

" [fər'gɪv] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'genst] [maɪ] [ɪr] .

"	Forgive	mother	,	"	she	whispered	,	with	her	mouth	against	my	ear	.
"	原谅	母亲	,	"	她	低声说道	,	和	她	嘴	反对	我的	耳朵	.

“原谅我吧，母亲，”她贴着我的耳朵低声说道。

" ['mʌðər] [noʊz] [haʊ] [truː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['rəudə] !

"	Mother	knows	how	true	you	are	,	Rhoda	!
"	母亲	知道	如何	真的	你	是	,	罗达	!

“妈妈知道你有多么真诚，罗达！”

" ['æftər][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] ['lɪli] - [æn] . [-]

" After all there was really something for which to thank Lily - Ann . [61]

" 后 全部 那里 曾是 真的 某物 为了 哪个 到 感谢 百合 - 安 . [-]

“毕竟，莉莉安确实有值得感谢的事情。[61]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] [-]

THE OLD MAJOR [63]

这 老的 主要的 [-]

老少校[63]

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [bedz] [ʌv; əv] ['blu:mɪŋ] [plænts] ,

About our house there was a garden , with round beds of blooming plants ,

关于 我们的 房子 那里 曾是 一个 花园 , 和 圆形的 床 的 盛开 植物 ,

我们家附近有个花园，里面有圆形的花坛，种满了盛开的植物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['æp(ə)l] - [tri:] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] .

and a shady apple - tree or two to break the glare of the summer sun .

和 一个 阴凉 苹果 - 树 或者 二 到 休息 这 强光 的 这 夏天 太阳 .

还有一两棵枝繁叶茂的苹果树，可以遮挡夏日刺眼的阳光。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][ðə; ði] ['hɑ:lihɑ:k] [gru:] ,

In one corner the hollyhocks grew ,

在 一 角落 这 蜀葵 生长 ,

角落里长满了蜀葵，

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ['pɜ:rp(ə)l][flægz] [ə'pɪrd] [i:tʃ] [sprɪŋ] [ɪn][ʌn'i:v(ə)n]

and along the path to the gate purple flags appeared each spring in uneven

和 沿着 这 小路 到 这 门 紫色的 旗帜 出现 每个 春天 在 不均匀

['roʊz; 'raʊz] ,

rows ,

行 ,

每年春天，通往大门的道路两旁都会出现一排排不规则排列的紫色旗帜。

[laɪk] ['aɪsəleɪtɪd]['bændz][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ma:tʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['enəmi] .

like isolated bands of soldiers marching on a common enemy .

喜欢 孤立 乐队 的 士兵 行军 在 一个 常见的 敌人 .

就像一群群孤立的士兵向共同的敌人进军。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dændɪlaɪənz][ɪn][ðə; ði] [greɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

There were dandelions in the grass , and a lilac bush near the front door .

那里 是 蒲公英 在 这 草 , 和 一个 紫丁香 衬套 靠近 这 正面 门 .

草丛里长着蒲公英，前门附近有一丛丁香。

[hɪr] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] ,

Here I used to play , in a bright pink sun - bonnet ,

这里 我 用过的 到 玩 , 在 一个 明亮的 粉色的 太阳 - 引擎盖 ,

我以前常在这里玩耍，戴着一顶亮粉色的遮阳帽。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [blæk] ['slɪpərz] [wɪtʃ] ['bʌtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] [ə'baʊt] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

and little black slippers which buttoned with a band about my ankle .

和 小的 黑色的 拖鞋 哪个 纽扣 和 一个 乐队 关于 我的 踝 .

还有那双黑色小拖鞋，鞋帮上有带子系在我的脚踝上。

['si:krətli] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] ['ræðər] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['kɔŋkwests] ,

Secretly I considered myself rather beautiful , and as for my conquests ,

偷偷 我 经过考虑的 我 相当 美丽的 , 和 作为 为了 我的 征服 ,

我私下里觉得自己长得还不错，至于我的风流韵事，

[ðeɪ] [stretʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] .

they	stretched	down	the	street	and	around	the	block	.
他们	拉伸	向下	这	街道	和	大约	这	堵塞	.

它们沿着街道延伸，绕着街区转了一圈。

[ðer; ðər] [-]

There	[	64	]
那里	[	-	]

那里[64]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgroʊsɚz] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

was	the	grocer's	boy	,	and	the	elderly	lady	from	over	the	way	,
曾是	这	杂货店	男生	,	和	这	老年	女士	从	超过	这	方式	,

是杂货店的男孩，还有住在街对面的老太太。

[huː] [wɔːr] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [her] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

who	wore	one	kind	of	hair	in	the	morning	and	another	kind	in	the	afternoon	,
WHO	穿着	一	种类	的	头发	在	这	早晨	和	其他	种类	在	这	下午	,

早上梳一种发型，下午梳另一种发型的人

[ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri][stˈreɪndʒəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət]

and	ordinary	strangers	passing	through	the	town	,	and	,	last	of	all	,	but
和	普通的	陌生人	通过	通过	这	镇	,	和	,	最后的	的	全部	,	但

[fɜːrst][ɪn][maɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,

first	in	my	estimation	,
第一的	在	我的	估算	,

还有路过小镇的普通陌生人，最后，但依我看来，也是最重要的，

[ðə; ði][oʊld][ˈmeɪdʒər] .

the	old	major	.
这	老的	主要的	.

老少校。

[ˈevri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] .

Every	day	at	the	same	hour	he	passed	the	house	,	leaning	on	a	cane	.
每一个	天	在	这	相同的	小时	他	通过了	这	房子	,	倾斜	在	一个	甘蔗	.

每天同一时间，他都会拄着拐杖经过那栋房子。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [hiː; hi] [stept] [əˈlɔːŋ] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlɜːrt] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv]

When	the	sun	was	bright	he	stepped	along	quickly	,	with	an	alert	carriage	of
什么时候	这	太阳	曾是	明亮的	他	步	沿着	迅速地	,	和	一个	警报	运输	的

[ðə; ði] [hed] ;

the	head	;
这	头	;

阳光明媚的时候，他步伐轻快，头颅保持警觉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈklaʊdi] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] ,

but	there	were	cloudy	days	when	his	step	was	slow	and	feeble	,
但	那里	是	多云	天	什么时候	他的	步	曾是	慢的	和	微弱	,

但也有阴天的时候，他的步伐会变得缓慢而无力。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [smaɪl] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][ˈjuːʒuəl] [tʃɑːrm] .

and	even	his	smile	lost	some	of	its	usual	charm	.
和	甚至	他的	微笑	丢失的	一些	的	它是	通常	魅力	.

就连他的笑容也失去了往日的魅力。

" [həˈloʊ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [ˈfæʃ(ə)n] ,

"	Hello	,	little	girl	,	"	he	said	,	in	a	ponderous	fashion	,
"	你好	,	小的	女孩	,	"	他	说	,	在	一个	沉重的	时尚	,

“你好，小姑娘，”他沉重地说。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .

the	first	time	that	he	saw	me	perched	on	the	gate	.
这	第一的	时间	那	他	锯	我	栖息	在	这	门	.

他第一次看到我栖息在大门上。

" [həˈloʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[həˈloʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[həˈloʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

" [ðə; ði][heˈləuz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [gruː] [ˈveri] [grʌf] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

"	The	hellos	reached	a	long	distance	,	and	grew	very	gruff	at	the	end	,
"	这	你好	达到	一个	长的	距离	,	和	生长	非常	粗暴	在	这	结尾	,

“问候声传得很远，最后变得非常粗鲁。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

but	there	was	a	twinkle	in	his	eye	,
但	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

但他眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	he	had	a	beautiful	bright	star	on	his	watch	-	chain	,	with	which	I
和	他	有	一个	美丽的	明亮的	星星	在	他的	手表	-	链	,	和	哪个	我

[lɔŋd] [tuː; tə] [pleɪ] . [-]

longed	to	play	.	[	65	]
渴望	到	玩	.	[	-	]

他的表链上有一颗漂亮明亮的星星，我渴望能和它玩耍。[65]

[aɪ] [ˈgreɪvli] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	gravely	put	out	a	small	hand	to	him	.
我	严重地	放	出去	一个	小的	手	到	他	.

我严肃地向他伸出一只小手。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈrəudə] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] .

"	My	name	is	Rhoda	,	"	I	said	,	in	a	burst	of	confidence	.
"	我的	姓名	是	罗达	,	"	我	说	,	在	一个	爆裂	的	信心	.

“我的名字叫罗达，”我自信满满地说。

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	I	live	here	in	this	house	.
"	我	居住	这里	在	这	房子	.

我住在这栋房子里。

[aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] [ˈjestərdeɪ] . "

I	was	six	years	old	yesterday	.	"
我	曾是	六	年	老的	昨天	.	"

我昨天刚满六岁。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] !

"	Were	you	!
"	是	你	!

“你就是！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .

"	he	replied	,	evidently	much	impressed	.
"	他	回复	,	显然	很多	印象深刻	.

他回答道，显然深受感动。

" [ðæts] ['veri] [oʊld] , ['veri] [oʊld] .

"	That's	very	old	,	very	old	.
"	那就是	非常	老的	,	非常	老的	.

“那很古老，非常古老。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ,

"	He	went	on	slowly	down	the	block	,	but	when	he	turned	on	his	way	back	,
"	他	去	在	缓慢地	向下	这	堵塞	,	但	什么时候	他	转向	在	他的	方式	后退	,

“他沿着街区慢慢走着，但当他折返回来时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ][eɪdʒ] .

he	stopped	again	at	the	gate	to	discuss	my	age	.
他	停止	再次	在	这	门	到	讨论	我的	年龄	.

他再次在门口停下来，和我讨论我的年龄。

" [sɪks] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Six	,	was	it	?
"	六	,	曾是	它	?

“是六吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他问道。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Perhaps	you	can	tell	me	what	time	it	is	.
也许	你	能	告诉	我	什么	时间	它	是	.

你能告诉我现在几点吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [stɑːr] .

"	I	shook	my	head	,	with	a	fascinated	look	at	the	gleaming	star	.
"	我	摇晃	我的	头	,	和	一个	着迷	看	在	这	闪闪发光	星星	.

我摇了摇头，着迷地望着那颗闪亮的星星。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] . "

"	I	haven't	a	watch	.	"
"	我	还没有	一个	手表	.	"

我没有手表。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	But	you	don't	need	a	watch	,	"	he	answered	.
"	但	你	不	需要	一个	手表	,	"	他	回答	.

“但你不需要手表，”他回答道。

" [siː] [hɪr] .

"	See	here	.
"	看	这里	.

请看这里。

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , ['peɪnfəli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [fens] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

"	He	stooped	down	,	painfully	,	grasping	the	fence	for	support	,
"	他	弯腰	向下	,	痛苦地	,	抓握	这	栅栏	为了	支持	,

他痛苦地弯下腰，抓住栅栏支撑着身体。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['snoʊi] [siːd] - [bɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dændɪlaɪən] [plænt] . [-]

and	picked	the	snowy	seed	-	ball	of	a	dandelion	plant	.	[	66	]
和	挑选	这	下雪的	种子	-	球	的	一个	蒲公英	植物	.	[	-	]

摘下了蒲公英的雪白种子球。[66]

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [bluː] [æt; ət] [ðə; ði] ['feðəri] [tɔɪ] .

Then	he	straightened	up	,	slowly	,	and	blew	at	the	feathery	toy	.
然后	他	拉直	向上	,	缓慢地	,	和	吹	在	这	羽毛状的	玩具	.

然后他缓缓直起身子，对着那只毛茸茸的玩具吹了口气。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] !

"	One	,	two	,	three	,	four	,	five	!
"	一	,	二	,	三	,	四	,	五	!

“一、二、三、四、五！”

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

Five	o'clock	.
五	点钟	.

五点钟。

[taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['meɪdʒər] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmp] .

Time	for	the	old	major	to	go	in	out	of	the	damp	.
时间	为了	这	老的	主要的	到	去	在	出去	的	这	潮湿	.

该让这位老少校从潮湿的环境中走了。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

"	Then	he	turned	away	from	me	,	and	went	on	up	the	street	,
"	然后	他	转向	离开	从	我	,	和	去	在	向上	这	街道	,

然后他转身离开，沿着街道往前走去。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [dɪgɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] ,

his	cane	digging	little	holes	in	the	path	,
他的	甘蔗	挖掘	小的	孔	在	这	小路	,

他的拐杖在路上挖出了一个个小坑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [stɪl] [pɜːrtʃt]

and	he	himself	forgetting	all	about	the	child	whom	he	had	left	still	perched
和	他	他自己	遗忘	全部	关于	这	孩子	谁	他	有	左边	仍然	栖息

[ɑːn] [hɜːr; hər] [geɪt] .

on	her	gate	.
在	她	门	.

他自己也完全忘记了那个被他留在她家门口的孩子。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [pæst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [haʊ'evər] ,

I	had	not	entirely	passed	from	his	memory	,	however	,
我	有	不是	完全	通过了	从	他的	记忆	,	然而	,

然而，我并没有完全从他的记忆中消失。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt]

for	when	he	came	to	his	own	gate	far	in	the	distance	,	he	took	off	his	hat
为了	什么时候	他	来了	到	他的	自己的	门	远的	在	这	距离	,	他	采取	离开	他的	帽子

,

,

,

当他走到远处自己家门口时，他脱下了帽子。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] .

and	gallantly	waved	it	to	me	before	he	went	in	out	of	the	damp	.
和	英勇地	挥手	它	到	我	前	他	去	在	出去	的	这	潮湿	.

他走进潮湿的房间之前，英勇地向我挥了挥手。

" ['mʌðər] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][oʊld]['meɪʤər] !

"	Mother	,	I	love	the	old	major	!
"	母亲	,	我	爱	这	老的	主要的	!

“母亲，我爱老少校！”

" [aɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] .

"	I	said	one	day	.
"	我	说	一	天	.

“我说过总有一天。”

" [wʌt] ['meɪʤər] ?

"	What	major	?
"	什么	主要的	?

“你主修什么专业？”

" [maɪ] ['mʌðər] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	my	mother	asked	,	looking	up	from	her	work	with	a	smile	.
"	我的	母亲	问	,	寻找	向上	从	她	工作	和	一个	微笑	.

“我母亲抬起头，笑着从工作中抬起头问道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] ['rʌfld] [skəːts][ænd; ənd]['eiprənz][wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] .

She	was	making	small	ruffled	skirts	and	aprons	with	pockets	.
她	曾是	制作	小的	褶皱的	裙子	和	围裙	和	口袋	.

她正在制作带褶边的小裙子和带口袋的围裙。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] . [-]

She	could	make	the	most	beautiful	things	,	all	out	of	her	own	head	.	[	67	]
她	可以	制作	这	最多	美丽的	事物	,	全部	出去	的	她	自己的	头	.	[	-	]

她能凭空想象出最美丽的东西。[67]

" [wʌt] ['meɪʤər] ?

"	What	major	?
"	什么	主要的	?

“你主修什么专业？”

[waɪ] , [maɪ]['meɪʤər] .

Why	,	my	major	.
为什么	,	我的	主要的	.

为什么？因为我的专业。

['mʌðər] , [hæz; həz][ðə; ði][oʊld]['meɪʤər] ['eni] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɔːr] [bɔɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ?

Mother	,	has	the	old	major	any	little	girls	or	boys	that	I	could	play	with	?
母亲	,	有	这	老的	主要的	任何	小的	女孩们	或者	男孩们	那	我	可以	玩	和	?

母亲，老少校有没有小女孩或小男孩可以和我一起玩?

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ! "

Oh	,	I	should	so	like	to	play	with	his	little	girls	and	boys	!	"
哦	,	我	应该	所以	喜欢	到	玩	和	他的	小的	女孩们	和	男孩们	!	"

哦，我真想和他的小男孩小女孩们一起玩!

" ['meɪʤər]['dænjəl][klaːk] ['hæznt] ['eni] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɔːr] [bɔɪz] .

"	Major	Daniel	Clark	hasn't	any	little	girls	or	boys	.
"	主要的	丹尼尔	克拉克	还没有	任何	小的	女孩们	或者	男孩们	.

“丹尼尔·克拉克少校没有女儿也没有儿子。”

[hiː; hi][lɔːst][ðem; ðəm][ɔːl] , [dɪr] .

He	lost	them	all	,	dear	.
他	丢失的	他们	全部	,	亲爱的	.

亲爱的，他把他们都失去了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [mæn] . "
He is a very lonely man . "
他 是 一个 非常 孤独 男人 . "

他是个非常孤独的人。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] ['evər] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['mʌðər] ? "
" Didn't he ever find them again , mother ? "
" 没有 他 曾经 寻找 他们 再次 , 母亲 ? "

“母亲，他后来再也没找到他们吗？”

" [noʊ] , [dɪr] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

['nevər] [ə'gen] .
Never again .
绝不 再次 .

绝不再犯。

" [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] .
" Now , I was very good at finding things .
" 现在 , 我 曾是 非常 好的 在 寻找 事物 .

“我以前很擅长找东西。”

[aɪ] [faʊnd] ['grænd,məðɝz] ['spektəklz] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [lɔːst] [ɪn]
I found grandmother's spectacles ten times a day , even when they were only lost in
我 成立 祖母的 眼镜 十 时代 一个 天 , 甚至 什么时候 他们 是 仅有的 丢失的 在
[hɜːr; hər] [sɔːft] ,
her soft ,
她 柔软的 ,

我一天能找到奶奶的眼镜十次，即使它们只是丢在她柔软的……

[waɪt] [her] .
white hair .
白色的 头发 .

白发。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [faʊnd] ['mʌðɝz] ['θɪmbl] [wen] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [dɪk] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz]
And once I found mother's thimble when little brother Dick had it in his
和 一次 我 成立 母亲的 顶针 什么时候 小的 兄弟 迪克 有 它 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

还有一次，我发现妈妈的顶针被弟弟迪克叼在嘴里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [daʊn] [red] [leɪn] .
and it was just going down red lane .
和 它 曾是 只是 去 向下 红色的 车道 .

它当时正沿着红线行驶。

['nɔrə] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['veri] ['fɑːðər] ,
Norah said that I had a pair of bright eyes , and my very father ,
诺拉 说 那 我 有 一个 一对 的 明亮的 眼睛 , 和 我的 非常 父亲 ,

诺拉说我有一双明亮的眼睛，而我的父亲，

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,
when he wanted his slippers ,
什么时候 他 通缉 他的 拖鞋 ,

他想要他的拖鞋时，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][soʊ] ['trʌstwɜːrði] [tuː; tə][send][æz; əz][aɪ] . [tuː; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]

could	think	of	no	one	so	trustworthy	to	send	as	I	.	To	find	little	girls
可以	思考	的	不	一	所以	值得信赖的	到	发送	作为	我	.	到	寻找	小的	女孩们

[ænd; ənd] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [-]

and	boys	would	be	quite	[	68	]
和	男孩们	会	是	相当	[	-	]

我想不出还有谁比我更值得信赖。找到小女孩和小男孩会相当[68]

['iːzi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [θɪŋz] .

easy	,	for	they	were	much	larger	things	.
简单的	,	为了	他们	是	很多	更大的	事物	.

很简单，因为它们体积要大得多。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][æsk][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [keɪm] [pæst][maɪ] [geɪt] [ɪf] [ðeɪ]

I	had	only	to	ask	all	the	girls	and	boys	who	came	past	my	gate	if	they
我	有	仅有的	到	问	全部	这	女孩们	和	男孩们	WHO	来了	过去的	我的	门	如果	他们

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

belonged	to	the	major	,
属于	到	这	主要的	,

我只需要问问所有经过我校门口的男孩女孩们是否属于这个专业，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] [keɪm] ,

and	,	when	the	right	ones	came	,
和	,	什么时候	这	正确的	一个	来了	,

当合适的人出现时，

[wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪstənt] [dɔːr] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] .

we	would	run	hand	-	in	-	hand	up	to	that	distant	door	and	go	in	.
我们	会	跑步	手	-	在	-	手	向上	到	那	遥远	门	和	去	在	.

我们会手牵手跑到远处那扇门前，然后进去。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['loʊnli] [ə'gen] .

He	would	be	so	pleased	,	and	never	lonely	again	.
他	会	是	所以	高兴	,	和	绝不	孤独	再次	.

他会非常高兴，从此不再感到孤独。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] — [dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [frend] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] !

And	,	perhaps	—	Just	suppose	that	he	would	be	my	friend	forever	and	ever	!
和	,	也许	—	只是	认为	那	他	会	是	我的	朋友	永远	和	曾经	!

而且，或许——假设他会永远永远是我的朋友！

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [geɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] .

I	was	waiting	on	my	gate	the	next	day	when	he	came	by	.
我	曾是	等待	在	我的	门	这	下一个	天	什么时候	他	来了	经过	.

第二天，我正在家门口等他，他来了。

" [oʊ] , ['meɪdʒər] !

"	Oh	,	Major	!
"	哦	,	主要的	!

“哦，少校！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] , ['nɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	I	cried	,	excitedly	,	nodding	my	head	at	him	,
"	我	哭	,	兴奋地	,	点头	我的	头	在	他	,

我激动地哭着，一边向他点头。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

"	I'm	going	to	find	your	little	girls	and	boys	for	you	!	"
"	我是	去	到	寻找	你的	小的	女孩们	和	男孩们	为了	你	!	"

“我会帮你找到你的小男孩和小女孩！”

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] ? " [hi:; hi] [æskt] , [pər'plekst] .

"	My	little	girls	and	boys	?	"	he	asked	,	perplexed	.
"	我的	小的	女孩们	和	男孩们	?	"	他	问	,	困惑	.

“我的小女孩和小男孩们？”他困惑地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

The	ones	that	you	lost	so	long	ago	.
这	一个	那	你	丢失的	所以	长的	前	.

那些你很久以前就失去的人。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	He	turned	quite	suddenly	on	his	way	,	so	quickly	that	I	thought	that	he	was
"	他	转向	相当	突然	在	他的	方式	,	所以	迅速地	那	我	想法	那	他	曾是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

“他突然转身，速度快得让我以为他生气了。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [-]

but	when	he	came	back	he	[	69	]
但	什么时候	他	来了	后退	他	[	-	]

但当他回来时他[69]

[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] .

stopped	at	the	gate	again	.
停止	在	这	门	再次	.

再次在门口停了下来。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [feɪs] ['sɔ:ftli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [di:p] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] ,

He	took	my	face	softly	between	his	hands	,	and	looked	down	deep	into	my	eyes	,
他	采取	我的	脸	轻轻	之间	他的	双手	,	和	看起来	向下	深的	进入	我的	眼睛	,

他温柔地捧起我的脸，低头深深地凝视着我的眼睛。

['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkl] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɪktʃərz] .

into	the	little	circles	where	there	were	pictures	.
进入	这	小的	界	在哪里	那里	是	图片	.

进入有图片的小圆圈。

" [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] [lʌvd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	When	you	grow	up	,	always	remember	that	the	old	major	loved	you	,	"	he	said	,
"	什么时候	你	生长	向上	,	总是	记住	那	这	老的	主要的	喜爱	你	,	"	他	说	,

“等你长大后，永远记住老少校爱你，”他说。

['hɜ:rɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]

hurriedly	,	and	then	went	back	toward	the	house	from	which	he	had	come
匆匆	,	和	然后	去	后退	朝向	这	房子	从	哪个	他	有	来

[aʊt] [soʊ] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] .

out	so	shortly	before	.
出去	所以	不久	前	.

他匆匆忙忙地走回了刚才出来的房子。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [greɪt] [frendz] ['æftər] [ðæt] .

We	were	great	friends	after	that	.
我们	是	伟大的	朋友们	后	那	.

从那以后，我们成了很好的朋友。

[wiː; wi] [held] [lɔːŋ] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [əˈbaʊt] [maɪ][ˈdɑːlz] ,

We	held	long	conversations	over	the	gate	,	about	my	dolls	,
我们	握住	长的	对话	超过	这	门	,	关于	我的	娃娃	,

我们隔着栅栏聊了很久，聊的是我的娃娃们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːbi] - [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	the	hobby	-	horse	which	had	lately	come	to	live	in	the	hall	.
和	这	爱好	-	马	哪个	有	最近	来	到	居住	在	这	大厅	.

还有最近搬到大厅里的那匹木马。

[wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [reɪz] [ˈtʃɪldrən] ,

We	discussed	the	best	way	to	raise	children	,
我们	讨论	这	最好的	方式	到	增加	孩子们	,

我们讨论了养育孩子的最佳方法，

[ænd; ənd] [haʊ] [kənˈviːniənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˈeiprənz][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn] [frʌnt] .

and	how	convenient	it	would	be	if	aprons	could	only	be	made	to	button	in	front	.
和	如何	方便的	它	会	是	如果	围裙	可以	仅有的	是	制成	到	按钮	在	正面	.

如果围裙只能做成前面带扣的款式，那该有多方便啊。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːəz][ɑːn] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈdifəd] ,

We	both	had	original	ideas	on	things	,	and	often	differed	,
我们	两个都	有	原来的	想法	在	事物	,	和	经常	不同	,

我们俩对很多事情都有独到的见解，而且常常意见相左。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [kloʊðz] ['evər] [siːmd] [kwaɪt] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər] [hæd; həd] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] ,

but	none	of	my	new	clothes	ever	seemed	quite	real	to	me	until	the	major	had	admired	them	,
但	没有任何	的	我的	新的	衣服	曾经	似乎	相当	真实的	到	我	直到	这	主要的	有	钦佩	他们	,

但直到少校赞赏过我的新衣服，我才觉得它们真正有了意义。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [maɪ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['gæləntri] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [-]

and	pinched	my	cheeks	with	that	air	of	gallantry	which	showed	[	70	]
和	捏	我的	脸颊	和	那	空气	的	英勇	哪个	显示	[	-	]

他用那种绅士的姿态捏了捏我的脸颊，[70]

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	I	was	a	woman	.
那	我	曾是	一个	女士	.

我当时是个女人。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts] , ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ; [braɪt] ['peblz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

He	brought	me	presents	,	very	wonderful	things	;	bright	pebbles	which	he	picked	up	on	the	street	,
他	带来	我	礼物	,	非常	精彩的	事物	;	明亮的	鹅卵石	哪个	他	挑选	向上	在	这	街道	,

他给我带了礼物，都是些很棒的东西；是他从街上捡来的闪闪发光的小石子。

['wɪloʊ] ['hwislz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['bæskɪt] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːtʃ] - [stoʊn] ,

willow	whistles	,	and	a	tiny	basket	carved	from	a	peach	-	stone	,
柳	哨声	,	和	一个	微小的	篮子	雕刻	从	一个	桃	-	石头	,

柳条哨子，以及用桃核雕刻的小篮子，

[wɪtʃ] [aɪ] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] .

which	I	hung	on	a	ribbon	about	my	neck	.
哪个	我	悬挂	在	一个	丝带	关于	我的	脖子	.

我把它用丝带挂在脖子上。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

I	gave	him	flowers	,	and	once	,	when	no	one	was	looking	,
我	给予	他	花朵	,	和	一次	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

我送过他花，有一次，趁着没人注意的时候，

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['sʌnˌbɑːnɪt] .

I	let	him	kiss	me	in	the	shadow	of	the	pink	sunbonnet	.
我	让	他	吻	我	在	这	阴影	的	这	粉色的	遮阳帽	.

我让他在粉色遮阳帽的阴影下吻我。

[ɪf] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [ðʌs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] ,

If	the	major	and	I	met	thus	on	the	sunny	days	,
如果	这	主要的	和	我	遇见	因此	在	这	阳光明媚	天	,

如果我和少校在阳光明媚的日子里这样相遇，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

when	it	rained	there	came	a	blank	in	my	life	.
什么时候	它	下雨了	那里	来了	一个	空白的	在	我的	生活	.

下雨的时候，我的生活就出现了一片空白。

[ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ,

Then	he	could	not	go	out	at	all	,
然后	他	可以	不是	去	出去	在	全部	,

然后他就完全无法出门了。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] [ə'gen] .

but	must	stay	shut	up	in	his	house	until	the	weather	cleared	again	.
但	必须	停留	关闭	向上	在	他的	房子	直到	这	天气	已清除	再次	.

但他必须待在家里，直到天气再次放晴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] ['nesəseri] .

There	was	something	the	matter	with	the	major	which	made	this	necessary	.
那里	曾是	某物	这	事情	和	这	主要的	哪个	制成	这	必要的	.

主讲人那边出了点问题，所以才需要这么做。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

In	some	unaccountable	way	he	was	different	from	other	people	,
在	一些	无法解释	方式	他	曾是	不同的	从	其他	人们	,

他在某些方面与其他人不同，这种差异难以解释。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [sæd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər]

and	to	be	different	from	other	people	was	sad	,	and	was	,	moreover
和	到	是	不同的	从	其他	人们	曾是	伤心	,	和	曾是	,	而且

,

,

,

与他人不同是一件令人悲伤的事，而且，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['nevər] ['hæpənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] .

a	thing	which	never	happened	in	our	family	.
一个	事物	哪个	绝不	发生	在	我们的	家庭	.

这种事在我们家从未发生过。

[naʊ] , ['grænmʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [brɪk] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mæntl] - [piːs]

Now	,	grandmother	had	a	little	red	brick	house	that	stood	on	her	mantel	-	piece
现在	,	祖母	有	一个	小的	红色的	砖	房子	那	站立	在	她	壁炉架	-	片

[-]

[71]

[-]

现在，奶奶的壁炉架上摆着一座红色的小砖房[71]

[wɪtʃ] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [taɪmz] .

which	aided	me	a	great	deal	in	the	stormy	times	.
哪个	协助	我	一个	伟大的	交易	在	这	暴风雨	时代	.

这在我最艰难的时期给了我很大的帮助。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd]

A	little	man	and	woman	lived	in	this	house	who	were	never	of	the	same	mind
一个	小的	男人	和	女士	居住地	在	这	房子	WHO	是	绝不	的	这	相同的	头脑

,

,

,

这栋房子里住着一对矮小的男女，他们总是意见不合。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ] [juːst]

and	carried	their	lack	of	sympathy	to	such	an	alarming	extent	that	they	used
和	携带	他们的	缺少	的	同情	到	这样的	一个	令人担忧	程度	那	他们	用过的

['seprət] [dɔːz] ,

separate	doors	,
分离	门	,

他们冷漠无情到令人震惊的地步，竟然使用不同的入口。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hæd; həd] ['nevər] [met] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	,	as	far	as	I	could	see	,	had	never	met	in	the	course	of	their
和	,	作为	远的	作为	我	可以	看	,	有	绝不	遇见	在	这	课程	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

据我所见，他们一生中从未见过面。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [dɔːr] ,

For	as	sure	as	the	man	with	the	umbrella	came	out	of	one	door	,
为了	作为	当然	作为	这	男人	和	这	伞	来了	出去	的	一	门	,

就像那个撑伞的男人是从一扇门里走出来的一样，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] ,

the	little	lady	with	the	roses	in	her	bonnet	gathered	up	her	skirts	,
这	小的	女士	和	这	玫瑰	在	她	引擎盖	聚集	向上	她	裙子	,

那位头戴玫瑰花帽的小姑娘撩起了裙摆，

[ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	scurried	in	as	if	she	were	afraid	to	meet	him	.
和	匆匆跑过	在	作为	如果	她	是	害怕的	到	见面	他	.

她匆匆跑了进去，好像害怕见到他似的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [went] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

With	her	went	the	sunshine	and	the	blue	look	to	the	sky	,
和	她	去	这	阳光	和	这	蓝色的	看	到	这	天空	,

她离她而去，阳光和蔚蓝的天空也随之消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] ['hevi] [ænd; ənd][fæst] .

and	the	rain	came	down	heavy	and	fast	.
和	这	雨	来了	向下	重的	和	快速地	.

雨下得很大，很急。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [spræŋ] [aʊt] ,

But	if	the	old	man	went	into	his	house	,	the	old	lady	sprang	out	,
但	如果	这	老的	男人	去	进入	他的	房子	,	这	老的	女士	弹簧	出去	,

但是，如果老人走进屋子，老太太就会跳出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [reɪn] [stɑːpt] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] .

with	a	smile	on	her	face	,	the	rain	stopped	falling	,	and	the	sun	came	out	.
和	一个	微笑	在	她	脸	,	这	雨	停止	坠落	,	和	这	太阳	来了	出去	.

她脸上带着微笑，雨停了，太阳出来了。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][stɑːp][tuː; tə] [tʃæt]

Then	,	by	and	by	,	the	major	would	walk	down	the	street	,	and	stop	to	chat
然后	,	经过	和	经过	,	这	主要的	会	走	向下	这	街道	,	和	停止	到	聊天

[ə'waɪl] .

awhile	.
一会儿	.

然后，过了一会儿，少校会沿着街道走下去，停下来和人聊一会儿。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['grænd,məðɝz] [-]

I	used	to	run	into	grandmother's	[	72	]
我	用过的	到	跑步	进入	祖母的	[	-	]

我以前经常遇到祖母[72]

[ruːm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] .

room	every	morning	to	look	at	that	house	.
房间	每一个	早晨	到	看	在	那	房子	.

每天早上都去房间看看那栋房子。

" ['grænmɑː] , " [aɪ] [kraɪd] , ['iːgərli] , " [hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Grandma	,	"	I	cried	,	eagerly	,	"	has	the	little	lady	come	out	to	-	day	?
"	奶奶	,	"	我	哭	,	急切地	,	"	有	这	小的	女士	来	出去	到	-	天	?

“奶奶，”我急切地喊道，“小姑娘今天出来了吗？”

" [ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][stænd]['soʊbərli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tuː]

"	Then	I	took	my	stand	soberly	in	front	of	the	mantelpiece	and	regarded	the	two
"	然后	我	采取	我的	站立	清醒地	在	正面	的	这	壁炉架	和	认为	这	二

['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

figures	with	much	attention	.
数据	和	很多	注意力	.

“然后我神情严肃地站在壁炉架前，仔细地观察着这两个人影。”

" ['grænmɑː] , " [aɪ] [sed] [wʌns] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'leɪʃnz] ?

"	Grandma	,	"	I	said	once	,	"	do	you	think	that	they	can	be	relations	?
"	奶奶	,	"	我	说	一次	,	"	做	你	思考	那	他们	能	是	关系	?

“奶奶，”我曾经说过，“您认为他们之间会有亲戚关系吗？”

" ['grænmʌðər] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

"	Grandmother	took	up	a	stitch	in	her	knitting	without	replying	.
"	祖母	采取	向上	一个	缝	在	她	针织	没有	回复	.

奶奶没有回答，而是继续织毛衣。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

"	Because	,	if	they	are	,	"	I	went	on	,	indignantly	,	"	I	think	that	they	ought	to
"	因为	,	如果	他们	是	,	"	我	去	在	,	愤慨地	,	"	我	思考	那	他们	应该	到

[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ! "

be	ashamed	!	"
是	羞愧	!	"

“因为，如果他们真是那样，”我愤愤不平地继续说道，“我认为他们应该感到羞耻！”

" [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] , ['rəudə] ? "

"	Ashamed	of	what	,	Rhoda	?	"
"	羞愧	的	什么	,	罗达	?	"

“罗达，你羞于承认什么？”

" [waɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [ækt] .

"	Why	,	of	the	way	that	they	act	.
"	为什么	,	的	这	方式	那	他们	行为	.

“为什么？因为他们的行为方式。”

[ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] !

They	don't	even	look	at	each	other	!
他们	不	甚至	看	在	每个	其他	!

他们甚至都不正眼瞧对方！

[ænd; ənd] , ['grænmɑ:] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hi:z] [ðə; ði] [wɜ:rst] .

And	,	grandma	,	I	think	that	he's	the	worst	.
和	,	奶奶	,	我	思考	那	他是	这	最差	.

奶奶，我觉得他最糟糕。

[hi:; hi] [goʊz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪk] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [aʊt] .

He	goes	in	with	such	a	click	when	she	comes	out	.
他	去	在	和	这样的	一个	点击	什么时候	她	来	出去	.

她出来的时候，他咔哒一声进去了。

['hi:z] [soʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:l] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

He's	so	afraid	that	she'll	say	something	to	him	.
他是	所以	害怕的	那	壳	说	某物	到	他	.

他很害怕她会跟他说些什么。

" ['grænmʌðər] [lʊkt] [ʌp] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] . [-]

"	Grandmother	looked	up	over	her	spectacles	.	[	73	]
"	祖母	看起来	向上	超过	她	眼镜	.	[	-	]

“奶奶从眼镜上方抬起头来。[73]

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Now	that	I	come	to	think	of	it	,	"	she	said	,
"	现在	那	我	来	到	思考	的	它	,	"	她	说	,

“现在想想，”她说。

" [ðeɪv] ['æktɪd] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] . "

"	they've	acted	that	way	for	forty	years	.	"
"	他们有	行动	那	方式	为了	四十	年	.	"

“他们四十年来一直都是这样。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hi:; hi] [dəunt] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? " [aɪ] [went] [ɑ:n] , ['mju:ziŋli] .

"	I	wonder	why	he	don't	like	her	?	"	I	went	on	,	musingly	.
"	我	想知道	为什么	他	不	喜欢	她	?	"	我	去	在	,	若有所思地	.

“我很好奇他为什么不喜欢她？”我若有所思地继续说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [gɑ:t] ['flaʊərz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hæznt] ?

"	Is	it	because	she's	got	flowers	in	her	bonnet	,	and	he	hasn't	?
"	是	它	因为	她是	得到	花朵	在	她	引擎盖	,	和	他	还没有	?

“是因为她的帽子里有花，而他的没有吗？”

[lʊk] , ['grænmɑ:] , [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['veri] ['kwaɪətli] .

Look	,	grandma	,	she's	coming	out	very	quietly	.
看	,	奶奶	,	她是	未来	出去	非常	悄悄	.

你看，奶奶，她悄悄地出来了。

[ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .

She's	going	to	catch	him	this	time	.
她是	去	到	抓住	他	这	时间	.

这次她一定要抓住他。

[oʊ] , ['hi:z] [gɔ:n] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪk] !

Oh	,	he's	gone	in	with	a	click	!
哦	,	他是	已消失	在	和	一个	点击	!

哦，他点击了一下就进去了！

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ! "

And	he	never	said	a	word	!	"
和	他	绝不	说	一个	单词	!	"

他一句话也没说！

" [wi:l] [hæv; həv] [fer] ['weðər] [naʊ] , ['rəudə] . "

"	We'll	have	fair	weather	now	,	Rhoda	.	"
"	出色地	有	公平的	天气	现在	,	罗达	.	"

“罗达，现在天气晴朗了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达编年史(The Chronicles of Rhoda)
第3/9页

" [ænd; ənd][maɪ]['meɪdʒər] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , ['grænmɑ:] . "
" And my major will come out , grandma . "
" 和 我的 主要的 将要 来 出去 , 奶奶 . "

“奶奶，我的专业也会公布的。”

" ['hi:z] [maɪ]['meɪdʒər] !
" He's my major !
" 他是 我的 主要的 !

“他是我的主修专业！”

" ['lɪt(ə)l] [dɪk] [kraɪd] .
" little Dick cried .
" 小的 迪克 哭 .

小迪克哭了。

" ['hi:z] [maɪ]['meɪdʒər] !
" He's my major !
" 他是 我的 主要的 !

“他是我的主修专业！”

" ['bitrɪs] [ə'sɜ:rtɪd] .
" Beatrice asserted .
" 贝娅特丽丝 断言 .

贝娅特丽丝断言道。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" No such thing !
" 不 这样的 事物 !

“根本没有这种事！”

" [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm]['æŋgrəli] .
" I said , turning on them angrily .
" 我 说 , 转弯 在 他们 愤怒地 .

我愤怒地转身对他们说。

" [hi:; hi] [bi'lɔŋz] [ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" He belongs all to me .
" 他 属于 全部 到 我 .

“他完全属于我。”

[dəunt][hi:; hi] , ['grænmɑ:] ?
Don't he , grandma ?
不 他 , 奶奶 ?

难道不是吗，奶奶?

" ['grænmʌðər] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .
" Grandmother did not answer , but I knew that he did .
" 祖母 做过 不是 回答 , 但 我 知道 那 他 做过 .

“奶奶没有回答，但我知道他回答了。”

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
When the twins came , hand - in - hand , down the path to see him ,
什么时候 这 双胞胎 来了 , 手 - 在 - 手 , 向下 这 小路 到 看 他 ,

当双胞胎手牵手沿着小路来看他时，

[hiː; hi] [wʊd] [pæt][ðer; ðər][fæt][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [-]

he	would	pat	their	fat	arms	through	the	spokes	of	the	gate	,	but	it	[	74	]
他	会	拍	他们的	胖的	武器	通过	这	发言人	的	这	门	,	但	它	[	-	]

他会隔着栅栏拍拍他们肥胖的手臂，但是[74]

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aɪ][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] ,

was	always	I	to	whom	he	wished	to	talk	,
曾是	总是	我	到	谁	他	希望	到	讲话	,

他始终想和我说话，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] [laɪk] [ðem; ðəm] .

for	I	was	more	of	his	own	age	and	not	a	baby	like	them	.
为了	我	曾是	更多的	的	他的	自己的	年龄	和	不是	一个	婴儿	喜欢	他们	.

因为我的年龄和他更接近，而不是像他们那样还是个孩子。

" ['beɪbi] [jɔːr'self] !

"	Baby	yourself	!
"	婴儿	你自己	!

“宝贝你自己！”

" [dɪk] [sed] , [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ]

"	Dick	said	,	when	I	mentioned	this	,	and	slapped	me	,	but	it	made	no
"	迪克	说	,	什么时候	我	提及	这	,	和	被掌掴	我	,	但	它	制成	不

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

“当我提到这件事时，迪克打了我一巴掌，但这并没有什么用。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sometimes	the	lady	from	across	the	way	would	come	over	to	walk	with	the
有时	这	女士	从	穿过	这	方式	会	来	超过	到	走	和	这

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

有时，住在街对面的那位女士会过来和少校一起散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

They	were	old	friends	,	and	had	a	great	deal	to	talk	about	.
他们	是	老的	朋友们	,	和	有	一个	伟大的	交易	到	讲话	关于	.

他们是老朋友，有很多共同话题。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ]

I	remember	seeing	her	shake	her	finger	at	him	when	she	found	him	leaning
我	记住	看到	她	摇	她	手指	在	他	什么时候	她	成立	他	倾斜

[ɑːn][maɪ] [geɪt] .

on	my	gate	.
在	我的	门	.

我记得她发现他靠在我家大门上时，曾朝他摇手指。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [hed] !

"	So	you're	trying	to	turn	another	woman's	head	!
"	所以	你是	尝试	到	转动	其他	女性的	头	!

“所以你是想勾引另一个女人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['geili] .

"	she	cried	,	gayly	.
"	她	哭	,	同性恋地	.

她欢快地哭了起来。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstreitniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ðæt]

He	wheeled	upon	her	with	that	sudden	straightening	of	his	shoulders	that
他	带轮子的	之上	她	和	那	突然	拉直	的	他的	肩膀	那

[wʊd] [kʌm] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

would	come	so	unexpectedly	.
会	来	所以	不料	.

他猛地转身，肩膀突然挺直，动作来得如此出乎意料。

" [dɪd][aɪ]['evər][tɜːrn] [jɔːrz] , ['kɪti] ?

"	Did	I	ever	turn	yours	,	Kitty	?
"	做过	我	曾经	转动	你的	,	猫咪	?

“我有没有让你变回凯蒂？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .

"	he	asked	,	with	a	mischievous	smile	.
"	他	问	,	和	一个	恶作剧	微笑	.

“他带着一丝狡黠的笑容问道。”

" ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Dozens	of	times	,	"	she	cried	.
"	几十个	的	时代	,	"	她	哭	.

“几十次了，”她哭着说。

" ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] !

"	Dozens	of	times	!
"	几十个	的	时代	!

“几十次！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [

"	Then	she	took	his	arm	,	and	they	went	up	and	down	in	the	bright	sunshine	,	[
"	然后	她	采取	他的	手臂	,	和	他们	去	向上	和	向下	在	这	明亮的	阳光	,	[

-]

75	]

-]

然后她挽着他的胳膊，他们在明媚的阳光下上下走动。[75]

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

上下，

[waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [keɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [grʌf] [læf] [ðæt]

while	the	major	would	thump	his	cane	upon	the	ground	with	that	gruff	laugh	that
尽管	这	主要的	会	扑通	他的	甘蔗	之上	这	地面	和	那	粗暴	笑	那

['ɔːlweɪz] [siːmd] ['mɛriːɚ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

always	seemed	merrier	than	other	people's	.
总是	似乎	更快乐	比	其他	人们的	.

少校一边用拐杖敲击地面，一边发出他那粗犷的笑声，他的笑声总是比别人的笑声更欢快。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] ['smuːðli] [brʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [hæt][wʌz; wəz][set][ɑːn]['dʒɔːntɪli] ,

His	white	hair	was	smoothly	brushed	,	and	his	black	hat	was	set	on	jauntily	,
他的	白色的	头发	曾是	顺利	刷过	,	和	他的	黑色的	帽子	曾是	放	在	轻快地	,

他那头白发梳得一丝不苟，黑色礼帽潇洒地戴在头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [əˈgen] .

and	his	kind	eyes	shone	as	if	he	were	young	again	.
和	他的	种类	眼睛	闪耀	作为	如果	他	是	年轻的	再次	.

他那双慈祥的眼睛闪闪发光，仿佛又回到了年轻的时候。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd]

I	noticed	that	the	lady	from	over	the	way	always	wore	a	black	silk	dress	and
我	注意到	那	这	女士	从	超过	这	方式	总是	穿着	一个	黑色的	丝绸	裙子	和

[hɜːr; hər][best] ,

her	best	,
她	最好的	,

我注意到住在街对面的那位女士总是穿着黑色丝绸连衣裙，而且总是戴着她最好的.....

['kɜːrli] , [braʊn] [her] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

curly	,	brown	hair	whenever	she	came	to	walk	with	the	major	,	and	,	also	,
卷曲	,	棕色的	头发	每当	她	来了	到	走	和	这	主要的	,	和	,	还	,

她每次和少校一起散步时，都会露出她那头卷曲的棕色头发，而且，

[ə; eɪ] ['bætərd] ['sɪlvər] ['breɪslət] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tʃuːd] .

a	battered	silver	bracelet	which	looked	as	if	it	had	been	chewed	.
一个	伤痕累累	银	手镯	哪个	看起来	作为	如果	它	有	到过	咀嚼	.

一条破旧的银手镯，看起来像是被人啃咬过。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læf] .

The	major	would	glance	at	it	and	laugh	.
这	主要的	会	瞥一眼	在	它	和	笑	.

少校瞥了一眼，然后笑了。

" [aɪ] [tʊk] ['kæstər] - [ɔɪl][tuː; tə] [baɪ] [ðæt] ['breɪslət] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['twɪŋk(ə)l] .

"	I	took	castor	-	oil	to	buy	that	bracelet	,	"	he	said	once	,	with	his	twinkle	.
"	我	采取	蓖麻	-	油	到	买	那	手镯	,	"	他	说	一次	,	和	他的	闪烁	.

“我为了买那条手链，甚至服用了蓖麻油，”他曾经眨着眼睛说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

It	sounded	funny	,	but	I	knew	just	what	he	meant	.
它	听起来	有趣的	,	但	我	知道	只是	什么	他	意思是	.

听起来很滑稽，但我完全明白他的意思。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][maɪ'self] ['teɪkɪŋ] ['kæstər] - [ɔɪl] ,

I	had	made	dollars	and	dollars	myself	taking	castor	-	oil	,
我	有	制成	美元	和	美元	我	采取	蓖麻	-	油	,

我靠卖蓖麻油赚了很多钱，

[ɪk'sept] [ðæt] [taɪm] [wen] ['ænti] [meɪ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kʌnɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˌlemə'neɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

except	that	time	when	Auntie	May	mixed	it	so	cunningly	with	lemonade	that	it
除了	那	时间	什么时候	阿姨	可能	混合	它	所以	狡猾地	和	柠檬水	那	它

[went] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] ,

went	down	and	down	to	the	very	dregs	,
去	向下	和	向下	到	这	非常	渣	,

除了有一次，梅姨狡猾地把它和柠檬水混在一起，结果喝得一干二净，最后只剩下杯底。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] [-]

and	I	never	discovered	until	[	76	]
和	我	绝不	发现	直到	[	-	]

直到[76]我才发现

[ðen] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][dʒʌst] [djuːz] .

then	how	I	had	been	cheated	out	of	my	just	dues	.
然后	如何	我	有	到过	作弊	出去	的	我的	只是	会费	.

然后我才知道我应得的报酬是如何被骗走的。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

"	So	that	was	it	!
"	所以	那	曾是	它	!

“事情就是这样！”

" [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['breɪslət] .

"	the	lady	from	over	the	way	exclaimed	,	patting	the	bracelet	.
"	这	女士	从	超过	这	方式	惊呼	,	轻拍	这	手镯	.

“对面街上的那位女士一边拍着手镯一边惊叹道。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	always	knew	that	there	was	something	curious	about	it	.	"
"	我	总是	知道	那	那里	曾是	某物	好奇的	关于	它	.	"

“我一直觉得它有些奇怪。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['redʒɪmənt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ænsər]

"	It	was	harder	than	leading	a	regiment	into	action	,	"	the	major	answered
"	它	曾是	更难	比	领导	一个	团	进入	行动	,	"	这	主要的	回答

, ['soʊbərli] ,

,	soberly	,
,	清醒地	,

“这比率领一个团去作战还要难，”少校严肃地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gliːfl] [læf] .

and	then	broke	into	a	gleeful	laugh	.
和	然后	打破	进入	一个	兴高采烈	笑	.

然后他突然爆发出一阵欢快的笑声。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] !

"	I	wouldn't	do	it	for	you	now	!
"	我	不会	做	它	为了	你	现在	!

“我现在不会为你这么做！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪslət] .

First	she	threatened	him	with	the	bracelet	.
第一的	她	威胁	他	和	这	手镯	.

她先是用手镯威胁他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Then	she	took	his	arm	again	,	and	they	went	on	in	the	sunshine	,
然后	她	采取	他的	手臂	再次	,	和	他们	去	在	在	这	阳光	,

然后她再次挽住他的胳膊，他们继续在阳光下前行。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

talking	of	all	the	many	people	whom	they	had	known	in	their	lives	.
说	的	全部	这	许多	人们	谁	他们	有	已知	在	他们的	生活	.

谈论着他们一生中认识的许多人。

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] , ['gaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

Her	touch	on	his	arm	was	very	light	,	guiding	,	and	sustaining	,	rather	than
她	触碰	在	他的	手臂	曾是	非常	光	,	指导	,	和	维持	,	相当	比

[dɪ'pendənt] ,

dependent	,
依赖	,

她轻轻地触碰他的手臂，那是一种引导和支持，而不是依赖。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	the	old	major	thought	that	she	leant	upon	him	.
但	这	老的	主要的	想法	那	她	倾斜	之上	他	.

但那位老少校却认为她依赖着他。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

I	was	not	jealous	of	the	lady	from	over	the	way	.
我	曾是	不是	嫉妒的	的	这	女士	从	超过	这	方式	.

我并不嫉妒对面那位女士。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

I	felt	that	we	shared	the	major	between	us	,	and	then	it	was	[	77	]
我	毛毡	那	我们	共享	这	主要的	之间	我们	,	和	然后	它	曾是	[	-	]

我觉得我们俩共同拥有这个专业，然后就[77]

['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] [geɪt] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɜːrst] .

always	at	my	gate	that	he	stopped	first	.
总是	在	我的	门	那	他	停止	第一的	.

他总是第一个停在我家门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [trɪp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]

It	was	here	that	he	told	me	about	a	trip	that	he	was	intending	to
它	曾是	这里	那	他	讲述	我	关于	一个	旅行	那	他	曾是	意图	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

正是在这里，他告诉我他打算进行的一次旅行。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	going	off	to	the	city	for	a	week	,	"	he	said	.
"	我是	去	离开	到	这	城市	为了	一个	星期	,	"	他	说	.

“我要去城里待一周，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ?

"	Are	you	,	Major	?
"	是	你	,	主要的	?

“你是少校吗？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] , ['sɑːroʊfəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd]['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	questioned	,	sorrowfully	,	for	a	week	had	seven	days	in	it	,
"	我	被质问	,	悲伤地	,	为了	一个	星期	有	七	天	在	它	,

我悲伤地问道，一周里到底有多少天?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

and	even	a	day	was	a	long	,	long	time	.
和	甚至	一个	天	曾是	一个	长的	,	长的	时间	.

甚至一天都感觉很漫长。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

No	wonder	that	my	eyes	were	full	of	tears	.
不	想知道	那	我的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

难怪我眼里噙满了泪水。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	there	,	"	he	said	.
"	那里	,	那里	,	"	他	说	.

“好了好了，”他说。

" [ber] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	Bear	it	like	a	woman	.
"	熊	它	喜欢	一个	女士	.

“像个女人一样忍耐。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['meɪdʒər] [juːst] [tuː; tə] [fər'get] .

"	I	was	not	a	woman	,	but	sometimes	the	major	used	to	forget	.
"	我	曾是	不是	一个	女士	,	但	有时	这	主要的	用过的	到	忘记	.

“我不是女人，但少校有时会忘记这一点。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʊkt] [soʊ][tɔːl] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [geɪt] .

I	thought	that	it	was	because	I	looked	so	tall	when	I	stood	on	my	gate	.
我	想法	那	它	曾是	因为	我	看起来	所以	高的	什么时候	我	站立	在	我的	门	.

我当时以为是因为我站在大门上看起来很高。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld][hænd][ænd; ənd] [smuːðd] [maɪ] [her] .

He	put	out	his	kind	old	hand	and	smoothed	my	hair	.
他	放	出去	他的	种类	老的	手	和	平滑	我的	头发	.

他伸出慈祥的老手，抚平了我的头发。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ?

"	What	shall	I	bring	you	from	the	city	?
"	什么	将	我	带来	你	从	这	城市	?

我从城里给你带些什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ?

"	A	new	doll	?
"	一个	新的	玩具娃娃	?

“新娃娃？”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , ['rəudə] ?

What	would	you	like	best	of	all	,	Rhoda	?
什么	会	你	喜欢	最好的	的	全部	,	罗达	?

罗达，你最想要什么?

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	considered	the	question	.
"	我	经过考虑的	这	问题	.

我考虑过这个问题。

[ðer; ðər] [-]

There	[	78	]
那里	[	-	]

那里[78]

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [maɪt] [brɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

were	so	many	things	that	the	major	might	bring	from	the	city	.
是	所以	许多	事物	那	这	主要的	可能	带来	从	这	城市	.

这位少校可能会从城里带来很多东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [dɑːl] - ['beɪbiːz] , [ɔːr] ['pɪktʃər] - [bʊks] , [ɔːr] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ɔːr]

There	were	little	doll	-	babies	,	or	picture	-	books	,	or	cups	and	saucers	,	or
那里	是	小的	玩具娃娃	-	婴儿	,	或者	图片	-	图书	,	或者	杯子	和	碟子	,	或者

[huːpəlz] [wɪð; wɪθ] ['belz] .

hooples	with	bells	.
hooples	和	铃铛	.

有小娃娃、图画书、杯碟，还有带铃铛的套圈玩具。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	I	had	an	inspiration	.
然后	我	有	一个	灵感	.

然后我突然有了灵感。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

I	leaned	forward	in	a	glow	of	excitement	.
我	倾斜	向前	在	一个	辉光	的	激动	.

我兴奋地向前倾身。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [oʊ] , ['meɪdʒər] !
" I should like — Oh , Major !
" 我 应该 喜欢 — 哦 , 主要的 !

“我应该喜欢——哦，少校！

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Will you really give it to me ?
将要 你 真的 给 它 到 我 ?

你真的会给我吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I should like the littlest watch in the world .
我 应该 喜欢 这 最小的 手表 在 这 世界 .

我应该会喜欢世界上最小的手表。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːr] !
With a star !
和 一个 星星 !

带一颗星!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːr] , [dʒʌst] [laɪk] [jɔːrz] ! "
With a star , just like yours ! "
和 一个 星星 , 只是 喜欢 你的 ! "

拥有一颗和你一样的星星!

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['prɑːmptli] ,
" You shall have it , " he answered , promptly ,
" 你 将 有 它 , " 他 回答 , 及时 ,

“你会得到它的，”他立即回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grænd] [rɪ'kwest] .
as if there was nothing unusual in such a grand request .
作为 如果 那里 曾是 没有什么 异常 在 这样的 一个 盛大 要求 .

仿佛这样一项盛大的要求并没有什么不寻常之处。

" [naʊ] , [rɪ'membər] , [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [tuː; tə] -
" Now , remember , if all goes well , I'll be at the gate a week from to -
" 现在 , 记住 , 如果全部 去 出色地 , 患病的 是 在 这 门 一个 星期 从 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“现在，请记住，如果一切顺利，我将在一周后的今天出现在门口。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [wɑːtʃ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] . "
And I'll have that watch right here in my pocket . "
和 患病的 有 那 手表 正确的 这里 在 我的 口袋 . "

我会把那块表放在我的口袋里。

" [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] ['flaʊərz] !
" And I'll bring flowers !
" 和 患病的 带来 花朵 !

“我还会带花！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['dʒɔɪfəli] .
" I cried , joyfully .
" 我 哭 , 欣喜地 .

我喜极而泣。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [best] , ['meɪdʒər] . "
" All the flowers that you love best , Major . "
" 全部 这 花朵 那 你 爱 最好的 , 主要的 . "

“少校，所有你最喜欢的花。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Good	-	by	,	"	he	said	,	with	a	sudden	touch	of	emotion	.
"	好的	-	经过	,	"	他	说	,	和	一个	突然	触碰	的	情感	.

“再见，”他突然带着一丝感伤说道。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ræðər] ['tɪrfəli] , [-]

"	Good	-	by	,	"	I	answered	,	rather	tearfully	,	[	79	]
"	好的	-	经过	,	"	我	回答	,	相当	泪流满面	,	[	-	]

“再见，”我含着泪回答道。[79]

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

for	even	the	watch	could	not	reconcile	me	to	his	absence	.
为了	甚至	这	手表	可以	不是	调和	我	到	他的	缺席	.

即使是手表也无法让我接受他的离去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

He	turned	to	go	,	and	came	back	again	.
他	转向	到	去	,	和	来了	后退	再次	.

他转身要走，但又折了回来。

" [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .

"	Pray	for	the	old	major	,	"	he	said	,	in	a	husky	whisper	.
"	祈祷	为了	这	老的	主要的	,	"	他	说	,	在	一个	沙哑	耳语	.

“为那位老少校祈祷吧，”他用沙哑的低语说道。

[θruː] [maɪ] [terz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp][ðə; ði] [blɑːk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Through	my	tears	I	saw	him	go	up	the	block	,	a	little	slower	than	usual	,
通过	我的	眼泪	我	锯	他	去	向上	这	堵塞	,	一个	小的	慢点	比	通常	,

我透过泪眼看到他沿着街区走去，速度比平时慢了一些。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

as	if	he	did	not	want	to	go	.
作为	如果	他	做过	不是	想	到	去	.

仿佛他并不想去。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

At	the	gate	he	stopped	and	waved	his	hat	to	me	,
在	这	门	他	停止	和	挥手	他的	帽子	到	我	,

他在门口停了下来，向我挥了挥帽子。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ,

as	he	had	done	on	that	first	day	,
作为	他	有	完毕	在	那	第一的	天	,

就像他在第一天所做的那样，

[ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [oʊld] ['ʃəuldəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	squared	his	gallant	old	shoulders	before	he	passed	into	the	house	.
和	平方	他的	英勇	老的	肩膀	前	他	通过了	进入	这	房子	.

他挺直了英勇的老肩膀，然后走进了房子。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

I	always	wished	that	I	had	kissed	him	before	he	went	.
我	总是	希望	那	我	有	亲吻	他	前	他	去	.

我一直希望在他离开之前能吻他一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] , [fɔːr; fər][aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi]

It	was	not	hard	to	pray	for	the	major	,	for	I	believed	in	the	efficacy
它	曾是	不是	难的	到	祈祷	为了	这	主要的	,	为了	我	相信	在	这	功效

[ʌv; əv] [prer] .

of	prayer	.
的	祷告	.

为少校祈祷并不难，因为我相信祈祷的力量。

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'læstɪk] ['bændz] [bɪ'keɪm] ['luːsnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [dɑːl] , ['tɑːpsi] ,

When	the	elastic	bands	became	loosened	in	the	black	doll	,	Topsy	,
什么时候	这	松紧带	乐队	成为	松动	在	这	黑色的	玩具娃娃	,	托普西	,

当黑色娃娃托普西身上的橡皮筋松开时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wʊl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [legz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [went] [daʊn] ,

and	she	lost	her	wool	and	her	legs	at	the	same	time	,	I	went	down	,
和	她	丢失的	她	羊毛	和	她	腿	在	这	相同的	时间	,	我	去	向下	,

她同时失去了羊毛和双腿，我下去了。

['sɑːləmli] , [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [groʊ] [tə'geðər]

solemnly	,	on	my	knees	on	the	floor	,	and	prayed	for	them	to	grow	together
庄严地	,	在	我的	膝盖	在	这	地面	,	和	祈祷	为了	他们	到	生长	一起

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我虔诚地跪在地板上，祈祷他们能够再次走到一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [-]

And	they	did	,	in	the	[	80	]
和	他们	做过	,	在	这	[	-	]

他们确实做到了，在[80]

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] [tuːθ] ,

And	when	I	lost	my	little	front	tooth	,
和	什么时候	我	丢失的	我的	小的	正面	齿	,

当我掉了门牙的时候，

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] !

I	prayed	to	God	and	He	sent	me	a	new	one	!
我	祈祷	到	上帝	和	他	发送	我	一个	新的	一	!

我向上帝祈祷，祂就赐给我一个新的!

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɑːrd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] .

So	it	was	not	hard	to	pray	for	the	major	.
所以	它	曾是	不是	难的	到	祈祷	为了	这	主要的	.

所以为少校祈祷并不难。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mʌðər] .

But	somehow	or	other	I	did	not	like	to	do	it	before	my	mother	.
但	不知何故	或者	其他	我	做过	不是	喜欢	到	做	它	前	我的	母亲	.

但不知为何，我不喜欢在母亲面前做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prer] .

It	seemed	such	a	secret	sort	of	a	prayer	.
它	似乎	这样的	一个	秘密	种类	的	一个	祷告	.

这似乎是一种非常隐秘的祈祷。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kʌvərz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]

I	waited	until	I	was	safe	under	the	covers	,	and	she	had	taken	away	the
我	等待	直到	我	曾是	安全的	在下面	这	封面	,	和	她	有	已采取	离开	这

[laɪt] .

light	.
光	.

我等到钻进被窝里，她把灯关掉之后才离开。

[ðen] [aɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

Then	I	climbed	out	of	the	bed	,	in	the	big	darkness	,	and	went	down	on	the
然后	我	攀登	出去	的	这	床	,	在	这	大的	黑暗	,	和	去	向下	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

然后，我爬下床，走进了漆黑一片的房间，走到了地板上。

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [oʊld] ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['seɪfli] [tuː; tə]

I	prayed	to	God	to	bless	the	old	major	,	and	bring	him	back	safely	to
我	祈祷	到	上帝	到	保佑	这	老的	主要的	,	和	带来	他	后退	安全	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我向上帝祈祷，保佑这位老少校平安地回到我身边。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [twaɪs] , [soʊ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] .

I	said	it	over	twice	,	so	that	God	would	not	forget	.
我	说	它	超过	两次	,	所以	那	上帝	会	不是	忘记	.

我重复了两遍，免得上帝忘记。

" [soʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['meɪdʒər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , " [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , [æt; ət] [ðə; ði]

"	So	the	old	major	has	gone	to	the	city	,	"	my	father	said	,	at	the
"	所以	这	老的	主要的	有	已消失	到	这	城市	,	"	我的	父亲	说	,	在	这

['brekfəst] ['teɪbl] .

breakfast	table	.
早餐	桌子	.

“所以，那位老少校进城了，”父亲在餐桌上说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

"	I	can	remember	him	when	he	was	in	the	pride	of	his	strength	,
"	我	能	记住	他	什么时候	他	曾是	在	这	自豪	的	他的	力量	,

“我还记得他为自己的实力感到骄傲的时候，

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

a	magnificent	figure	on	horseback	.
一个	壮丽	数字	在	马背	.

一位英姿飒爽的骑马人物。

[hiː; hi] ['nevər] [roʊz] [æz; əz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

He	never	rose	as	high	in	the	service	as	he	should	.
他	绝不	玫瑰	作为	高的	在	这	服务	作为	他	应该	.

他在军队中的晋升从未达到他应有的高度。

[hiː; hi] [meɪd] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] . "

He	made	powerful	enemies	and	slipped	into	the	background	.	"
他	制成	强大的	敌人	和	滑倒了	进入	这	背景	.	"

他树敌众多，最终销声匿迹。

" [its] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [-]

"	It's	twenty	years	since	his	wife	[	81	]
"	它是	二十	年	自从	他的	妻子	[	-	]

“自从他妻子[81]以来已经二十年了

[daɪd] , " [maɪ] ['mʌðɚz] [sɔːft] [vɔɪs] ['ædɪd] .

died	,	"	my	mother's	soft	voice	added	.
死亡	,	"	我的	母亲的	柔软的	嗓音	额外	.

“死了，”母亲柔声补充道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] ['evər] [sɪns] .

"	He	has	lived	alone	in	that	big	house	ever	since	.
"	他	有	居住地	独自的	在	那	大的	房子	曾经	自从	.

从那以后，他就一直独自住在那栋大房子里。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərt] ! "
Think **of** **it** **,** **Robert** **!** **"**
思考 的 它 , 罗伯特 ! "

想想看，罗伯特！

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrts] [fɪ'deləti] , " ['fɑːðər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːrz] .
" **Such** **is** **the** **heart's** **fidelity** **,** **"** **father** **answered** **,** **with** **his** **face** **turned** **toward** **hers** **.**
" 这样的 是 这 心脏的 忠诚 , " 父亲 回答 , 和 他的 脸 转向 朝向 她的 .

“这就是人心的忠诚，”父亲回答道，脸转向了她。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['mʌðər] [sed] .
" **When** **he** **comes** **back** **we** **must** **make** **more** **of** **him** **,** **"** **mother** **said** **.**
" 什么时候 他 来 后退 我们 必须 制作 更多的 的 他 , " 母亲 说 .

“等他回来，我们一定要好好培养他，”母亲说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wiːk] ,
It **was** **a** **very** **long** **week** **,**
它 曾是 一个 非常 长的 星期 ,

这真是漫长的一周。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [wiːks] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [baɪ][æt; ət][læst] .
but **even** **long** **weeks** **have** **a** **way** **of** **slipping** **by** **at** **last** **.**
但 甚至 长的 周 有 一个 方式 的 滑倒 经过 在 最后的 .

但即使是漫长的几周，最终也会悄然过去。

[aɪ] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] ,
I **played** **about** **the** **house** **and** **the** **garden** **with** **the** **twins** **,**
我 玩 关于 这 房子 和 这 花园 和 这 双胞胎 ,

我和双胞胎在房子里和花园里玩耍，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,
but **I** **never** **went** **near** **the** **gate** **,**
但 我 绝不 去 靠近 这 门 ,

但我从未靠近过大门。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [taɪmz] [frʌm; frəm] [læst] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
not **until** **the** **day** **dawned** **which** **was** **seven** **times** **from** **last** **Friday** **,** **and** **was**
不是 直到 这 天 黎明 哪个 曾是 七 时代 从 最后的 星期五 , 和 曾是
['fraɪdeɪ] [ə'gen] ,
Friday **again** **,**
星期五 再次 ,

直到天亮，距离上周五已经是第七天了，而那天又是周五。

[braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .
bright **and** **clear** **,** **the** **very** **day** **for** **the** **major's** **home** **-** **coming** **.**
明亮的 和 清除 , 这 非常 天 为了 这 专业的 家 - 未来 .

天气晴朗，正是这位少校回家的日子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌtʃ] [ɪ'speʃəli] [lɑːrdʒ] [wʌnz] .
There **were** **so** **many** **flowers** **in** **the** **garden** **that** **morning** **,** **such** **especially** **large** **ones** **.**
那里 是 所以 许多 花朵 在 这 花园 那 早晨 , 这样的 尤其 大的 一个 .

那天早晨花园里开了很多花，其中不乏一些特别大的花朵。

[ðeɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
They **knew** **,** **too** **,** **that** **the** **major** **was** **coming** **home** **,**
他们 知道 , 也 , 那 这 主要的 曾是 未来 家 ,

他们也知道，这位少校要回家了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [p'rɪtɪɪst] ['dresɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
and **had** **put** **on** **their** **prettiest** **dresses** **in** **his** **honor** **.**
和 有 放 在 他们的 最漂亮的 连衣裙 在 他的 荣誉 .

为了向他致敬，她们都穿上了最漂亮的裙子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [-]

It	was	quite	a	puzzle	to	me	what	I	[	82	]
它	曾是	相当	一个	谜	到	我	什么	我	[	-	]

对我来说，我[82] 感到非常困惑

[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːn] .

should	put	on	.
应该	放	在	.

应该穿上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈklɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdresɪz] .

I	had	a	closet	full	of	dresses	.
我	有	一个	壁橱	满的	的	连衣裙	.

我的衣橱里塞满了裙子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluː] [sɪlk] [wʌn] , [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɜːrtʃ] ,

There	was	a	beautiful	blue	silk	one	,	too	good	for	anything	but	church	,
那里	曾是	一个	美丽的	蓝色的	丝绸	一	,	也	好的	为了	任何事物	但	教会	,

有一件漂亮的蓝色丝绸长袍，除了去教堂，其他任何地方都不适合穿。

[wɪtʃ] [mætʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈpærəsɔːl] .

which	matched	a	little	blue	parasol	.
哪个	匹配	一个	小的	蓝色的	阳伞	.

它和一把蓝色小阳伞很搭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] [flaʊns] , [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ]

And	there	was	a	lovely	white	one	with	a	lace	flounce	,	which	went	with
和	那里	曾是	一个	迷人的	白色的	一	和	一个	蕾丝	猛冲	,	哪个	去	和

[maɪ] [ˈskɔləpt] [ˈpetɪkoʊt] .

my	scolloped	petticoat	.
我的	扇贝状	衬裙	.

还有一件漂亮的白色连衣裙，带有蕾丝花边，和我的荷叶边衬裙很搭。

[maɪ] [θɜːrd] [best] [dres] [hæd; həd][ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

My	third	best	dress	had	roses	and	buttons	on	it	,
我的	第三	最好的	裙子	有	玫瑰	和	按钮	在	它	,

我的第三件最喜欢的裙子上有玫瑰花和纽扣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [best][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [spɑːts] , [laɪk] [kɔːf] [drɑːps] .

and	the	fourth	best	was	covered	with	brown	spots	,	like	cough	drops	.
和	这	第四	最好的	曾是	涵盖	和	棕色的	地点	,	喜欢	咳嗽	滴	.

排名第四的那块布满了棕色的斑点，就像润喉糖一样。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

I	loved	my	little	dresses	,	and	it	was	so	hard	to	tell	which	dress	should	come
我	喜爱	我的	小的	连衣裙	,	和	它	曾是	所以	难的	到	告诉	哪个	裙子	应该	来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我非常喜欢我的小裙子，很难决定该穿哪条。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðem; ðəm]

and	which	must	stay	shut	up	in	the	closet	,	with	nobody	to	admire	them
和	哪个	必须	停留	关闭	向上	在	这	壁橱	,	和	无人	到	钦佩	他们

.

:
.

而它们却只能被锁在壁橱里，无人欣赏。

" [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [kɔːf] [drɑːp] [dres] , [ˈmʌðər] ?

"	Shall	it	be	the	cough	drop	dress	,	mother	?
"	将	它	是	这	咳嗽	降低	裙子	,	母亲	?

“妈妈，要不要穿那件止咳糖裙子？”

" [aɪ] [æskt] , [ʌn'sɜːrtnli] .
" I asked , uncertainly .
" 我 问 , 不确定性 .

我犹豫地问道。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [soʊ] [braɪt] ,
" It's such a wonderful day , and the sun shines so bright ,
" 它是 这样的 一个 精彩的 天 , 和 这 太阳 闪耀 所以 明亮的 ,

“今天真是个好天气，阳光灿烂！”

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪs] [flaʊns] ,
that I think you might put on the white dress with the lace flounce ,
那 我 思考 你 可能 放 在 这 白色的 裙子 和 这 蕾丝 猛冲 ,

我想你可能会穿那件带蕾丝花边的白色连衣裙。

" [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" my mother said , with that smile which meant that she was laughing with me ,
" 我的 母亲 说 , 和 那 微笑 哪个 意思是 那 她 曾是 笑 和 我 ,

“我母亲笑着说，那笑容意味着她也在和我一起笑。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ˌem 'iː] . [-]
and not at me . [83]
和 不是 在 我 . [-]

而不是针对我。[83]

" [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['slɪpərz] ? "
" And my little black slippers ? "
" 和 我的 小的 黑色的 拖鞋 ? "

“还有我的小黑拖鞋？”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['slɪpərz] . "
" And your little black slippers . "
" 和 你的 小的 黑色的 拖鞋 . "

“还有你的小黑拖鞋。”

" [ænd; ənd] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl] ?
" And , mother , you remember the time that I was your little flower girl ?
" 和 , 母亲 , 你 记住 这 时间 那 我 曾是 你的 小的 花 女孩 ?

“妈妈，您还记得我曾经是您的小花童吗？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pʊt] ['roʊziz] [ɪn] [maɪ] [her] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] ?
And you put roses in my hair so it looked like a crown ?
和 你 放 玫瑰 在 我的 头发 所以 它 看起来 喜欢 一个 王冠 ?

你把玫瑰花别在我的头发上，让它看起来像个皇冠?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl] .
I'd like to be the major's little flower girl .
ID 喜欢 到 是 这 专业的 小的 花 女孩 .

我想当少校的小花童。

" [maɪ] ['mʌðər] [lent] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [aɪ'diːə] .
" My mother lent herself to the pretty idea .
" 我的 母亲 借出的 她自己 到 这 漂亮的 主意 .

“我母亲欣然接受了这个美好的想法。”

[ʃiː; ʃi] [kraʊnd] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] .
She crowned my head with roses .
她 加冕 我的 头 和 玫瑰 .

她用玫瑰花为我戴上花冠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊziz][æt; ət][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] , ['floʊtɪŋ] , [pɪŋk] [sæʃ] [swept] [daʊn]

There	were	roses	at	my	throat	,	and	a	big	,	floating	,	pink	sash	swept	down
那里	是	玫瑰	在	我的	喉	,	和	一个	大的	,	漂浮的	,	粉色的	窗扇	扫荡	向下

[maɪ] [bæk] ,

my	back	,
我的	后退	,

我的喉咙上戴着玫瑰花，一条宽大的、飘逸的粉红色腰带从我的背上垂下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊziz][ɪn][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

and	there	were	roses	in	my	hand	for	the	major	,
和	那里	是	玫瑰	在	我的	手	为了	这	主要的	,

我手里拿着送给少校的玫瑰花，

[wʌn] [bʌntʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

one	bunch	to	give	him	with	a	kiss	when	he	came	,
一	束	到	给	他	和	一个	吻	什么时候	他	来了	,

他来的时候，要送他一束花，还要亲吻他。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [went] .

and	another	to	give	him	with	my	love	when	he	went	.
和	其他	到	给	他	和	我的	爱	什么时候	他	去	.

还有一份礼物，在他离世时，饱含着我对他的爱。

['grænmʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər][waɪz] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['tɔɪlət] .

Grandmother	shook	her	wise	head	when	she	saw	that	toilet	.
祖母	摇晃	她	明智的	头	什么时候	她	锯	那	洗手间	.

奶奶看到那间厕所时，不禁摇了摇头。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	she	were	my	child	,	"	she	said	,
"	如果	她	是	我的	孩子	,	"	她	说	,

“如果她是我孩子的话，”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [hɜːr; hər][ɪn] [braʊn] ['gɪŋəm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd][taɪ][hɜːr; hər]

"	I	should	dress	her	in	brown	gingham	down	to	her	heels	,	and	tie	her
"	我	应该	裙子	她	在	棕色的	格子布	向下	到	她	高跟鞋	,	和	领带	她

[her] [wɪð; wɪθ] [ʃuː] - ['leɪsiz] .

hair	with	shoe	-	laces	.
头发	和	鞋	-	鞋带	.

“我应该给她穿上棕色格子布衣服，一直穿到脚跟，再用鞋带把她的头发扎起来。”

" [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [læft] . [-]

"	I	gasped	,	and	mother	laughed	.	[	84	]
"	我	倒吸一口气	,	和	母亲	笑了	.	[	-	]

“我倒吸了一口气，妈妈笑了。[84]

" [ʃiːz] [veɪn] , " ['grænmʌðər] [went] [ɑːn] , [sɪ'vɪrli] .

"	She's	vain	,	"	grandmother	went	on	,	severely	.
"	她是	徒劳	,	"	祖母	去	在	,	严重	.

“她很虚荣，”奶奶严厉地继续说道。

" [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːpɪt] !

"	Suppose	she	should	grow	up	a	poppet	!
"	认为	她	应该	生长	向上	一个	娃娃	!

“假设她长大后是个小可爱！”

" [aɪ] ['kærid] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]

"	I	carried	that	awful	name	out	with	me	as	I	climbed	upon	the	gate	,	and
"	我	携带	那	可怕	姓名	出去	和	我	作为	我	攀登	之上	这	门	,	和

[stɛərd] [aʊt] ,

stared	out	,
凝视	出去	,

“我带着那个可怕的名字爬上大门，向外凝视，

['bæʃfəli] , [æt; ət][ðə; ði] [striːt] .

bashfully	,	at	the	street	.
害羞地	,	在	这	街道	.

羞涩地，在街上。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] .

I	was	afraid	to	think	how	beautiful	I	might	be	.
我	曾是	害怕的	到	思考	如何	美丽的	我	可能	是	.

我不敢想象自己可能有多漂亮。

[ðə; ði] ['groʊsɚz] [bɔɪ] [keɪm] [baɪ] , [maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['groʊsɚz] [bɔɪ] .

The	grocer's	boy	came	by	,	my	own	particular	grocer's	boy	.
这	杂货店	男生	来了	经过	,	我的	自己的	特别的	杂货店	男生	.

杂货店的男孩来了，就是我常去的那个。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [tʃɑːrmz] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] , [ænd; ənd]

Stricken	with	sudden	admiration	for	my	charms	he	put	down	his	basket	,	and
受打击的	和	突然	钦佩	为了	我的	魅力	他	放	向下	他的	篮子	,	和

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

expressed	his	sentiments	.
表达	他的	情感	.

他突然被我的魅力所倾倒，放下篮子，表达了自己的心意。

" [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['deɪzi] !

"	Say	,	you	are	a	daisy	!
"	说	,	你	是	一个	雏菊	!

“说，你是一朵雏菊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [goʊ] [ə'weɪ] , ['dʒæki] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Go	away	,	Jakie	,	"	I	answered	,	with	embarrassment	.
"	去	离开	,	杰基	,	"	我	回答	,	和	尴尬	.

“走开，杰基，”我尴尬地回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	haven't	time	to	play	with	you	now	.
"	我	还没有	时间	到	玩	和	你	现在	.

我现在没时间陪你玩。

[goʊ] [ə'weɪ] !

Go	away	!
去	离开	!

离开!

[aɪm] ['bɪzi] .

I'm	busy	.
我是	忙碌的	.

我很忙。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [krʌʃt] [baɪ][maɪ] [nuː] ['hɔːtinəs] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [ə'baʊt] , ['θɪŋkɪŋ]

"	He	was	quite	crushed	by	my	new	haughtiness	,	and	lingered	about	,	thinking
"	他	曾是	相当	碎	经过	我的	新的	傲气	,	和	徘徊不去	关于	,	思维

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'lent] ,

that	I	would	relent	,
那	我	会	屈服	,

“他被我突如其来的傲慢弄得十分沮丧，徘徊不去，以为我会心软。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [bent] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd]

but	all	my	smiles	and	flowers	were	waiting	for	that	bent	figure	which	I	loved
但	全部	我的	微笑	和	花朵	是	等待	为了	那	弯曲	数字	哪个	我	喜爱

[soʊ] [wel] . [-]

so	well	.	[	85	]
所以	出色地	.	[	-	]

但我所有的笑容和鲜花都是为了我深爱的那个弯腰的身影。[85]

[æn; ən] ['aʊər] [slɪpt] [baɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

An	hour	slipped	by	,	but	still	the	major	did	not	come	.
一个	小时	滑倒了	经过	,	但	仍然	这	主要的	做过	不是	来	.

一个小时过去了，少校还是没有来。

[maɪ] [kraʊn] [gruː] ['hevi] [ɑːn] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['wɪltɪd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [hændz] .

My	crown	grew	heavy	on	my	head	,	and	the	flowers	wilted	in	my	hot	hands	.
我的	王冠	生长	重的	在	我的	头	,	和	这	花朵	枯萎的	在	我的	热的	双手	.

我的王冠越来越重，压在头上，手中的花朵也渐渐枯萎了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] .

The	lady	from	over	the	way	came	to	ask	me	questions	.
这	女士	从	超过	这	方式	来了	到	问	我	问题	.

对面那位女士过来问我问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌgliːəst] [her] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	had	on	her	ugliest	hair	,	and	there	were	tears	in	her	eyes	.
她	有	在	她	最丑陋的	头发	,	和	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她顶着一头难看的发型，眼里噙着泪水。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['rəudə] ?

"	What	are	you	doing	,	Rhoda	?
"	什么	是	你	正在做	,	罗达	?

罗达，你在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] .

"	she	asked	,	with	an	anxious	look	.
"	她	问	,	和	一个	焦虑的	看	.

她带着焦虑的神色问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] .

Then	she	seemed	to	divine	.
然后	她	似乎	到	神圣的	.

然后她似乎有了神迹。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪdʒər] !

"	You	are	not	watching	for	the	major	!
"	你	是	不是	观看	为了	这	主要的	!

你没有关注大满贯!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['wɪrəli] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	wearily	.
"	是的	,	"	我	回答	,	疲劳	.

“是的，”我疲惫地回答道。

" ['dʌznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] , [tʃaɪld] ?

"	Doesn't	your	mother	know	,	child	?
"	不	你的	母亲	知道	,	孩子	?

“孩子，你妈妈不知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] .
" But , then , he never told any one .
" 但 , 然后 , 他 绝不 讲述 任何 一 .

但是，他从未告诉过任何人。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] .
They found that there must be an operation , and he was not strong .
他们 成立 那 那里 必须 是 一个 手术 , 和 他 曾是 不是 强的 .

他们发现必须进行手术，但他身体虚弱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
There was no one whom he loved there at the end .
那里 曾是 不 一 谁 他 喜爱 那里 在 这 结尾 .

最后，他身边没有一个他爱的人。

[hiː; hi] [daɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] , [ɔːl] [ə'loʊn] .
He died , as he lived , all alone .
他 死亡 , 作为 他 居住地 , 全部 独自的 .

他死的时候，也像他生前一样，孤独一人。

[oʊ] , [pʊr] [oʊld] [mæn] !
Oh , poor old man !
哦 , 贫穷的 老的 男人 !

哦，可怜的老人！

[pʊr] [oʊld] [mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [baɪ] , [tʃaɪld] !
Let me go by , child !
让 我 去 经过 , 孩子 !

让我过去，孩子！

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [baɪ] ! " [-]
Let me go by ! " [86]
让 我 去 经过 ! " [-]

让我过去！[86]

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] , ['wiːlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,
She thrust herself in the little gate , wheeling me back against the fence ,
她 推力 她自己 在 这 小的 门 , 惠灵 我 后退 反对 这 栅栏 ,

她猛地挤进小门，把我推回了栅栏边。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
and went up the path to our house .
和 去 向上 这 小路 到 我们的 房子 .

然后沿着小路朝我们家走去。

[ðen] , [ɪn] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['nɔrə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [ɪn] ,
Then , in hardly a moment , Norah came out and led me in ,
然后 , 在 几乎 一个 片刻 , 诺拉 来了 出去 和 引领 我 在 ,

随后，诺拉几乎立刻走了出来，领着我走了进去。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl] [maɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [dres] ,
and proceeded to take off all my pretty things and put on a common dress ,
和 继续 到 拿 离开 全部 我的 漂亮的 事物 和 放 在 一个 常见的 裙子 ,

然后我脱掉了所有漂亮的衣服，换上了一件普通的连衣裙。

[kwaɪt] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [sliːv] .

quite	an	old	one	,	with	a	darn	on	the	sleeve	.
相当	一个	老的	一	,	和	一个	该死	在	这	袖子	.

挺旧的一件，袖子上还有个补丁。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðæt] [dres] , ['nɔrə] , " [aɪ] [prəu'testid] .

"	I	don't	want	that	dress	,	Norah	,	"	I	protested	.
"	我	不	想	那	裙子	,	诺拉	,	"	我	抗议	.

“我不要那件裙子，诺拉，”我抗议道。

" [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [waɪt] [dres] .

"	I	want	my	white	dress	.
"	我	想	我的	白色的	裙子	.

“我想要我的白色连衣裙。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['meɪdʒər] .

I	want	to	see	my	major	.
我	想	到	看	我的	主要的	.

我想看看我的专业。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl] .

I	want	to	be	his	little	flower	girl	.
我	想	到	是	他的	小的	花	女孩	.

我想做他的小花童。

" [aɪ] [went] [ɪn] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	I	went	in	where	my	mother	sat	with	the	lady	from	over	the	way	,
"	我	去	在	在哪里	我的	母亲	卫星	和	这	女士	从	超过	这	方式	,

“我走进去，看到我母亲和对面那位女士坐在一起。”

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] [terz] .

and	explained	the	situation	through	my	tears	.
和	解释	这	情况	通过	我的	眼泪	.

我含着泪向他们解释了情况。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Mother	was	very	tender	with	me	.
母亲	曾是	非常	投标	和	我	.

母亲对我非常温柔。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

Somehow	I	felt	that	she	herself	was	sorry	about	something	,
不知何故	我	毛毡	那	她	她自己	曾是	对不起	关于	某物	,

不知为何，我感觉她自己似乎也对什么事感到后悔。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪltɪd] ['roʊziz] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

for	she	dropped	a	tear	on	the	wilted	roses	which	I	still	held	in	my	hand	.
为了	她	掉落	一个	撕	在	这	枯萎的	玫瑰	哪个	我	仍然	握住	在	我的	手	.

因为她将一滴眼泪滴在了我手中仍握着的枯萎玫瑰上。

[tə'geðər] [wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Together	we	went	out	into	the	garden	.
一起	我们	去	出去	进入	这	花园	.

我们一起去了花园。

[tə'geðər] [wiː; wi] ['gæðərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] — [ðə; ði] [bɪg] [wʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Together	we	gathered	all	the	flowers	that	there	were	—	the	big	ones	and	the
一起	我们	聚集	全部	这	花朵	那	那里	是	—	这	大的	一个	和	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [ænd; ənd] [-]

little	ones	—	and	[	87	]
小的	一个	—	和	[	-	]

我们一起收集了所有的花——大的和小的——[87]

[fɔːrmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] .

formed	them	into	a	great	bunch	.
形成	他们	进入	一个	伟大的	束	.

将它们聚集在一起，组成了一大群人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] .

It	was	for	the	major	.
它	曾是	为了	这	主要的	.

这是为了完成专业课。

[aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] ,

I	danced	with	sheer	delight	,
我	跳舞	和	透明	喜	,

我欣喜若狂地跳起了舞，

['noʊɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz]

knowing	only	too	well	how	the	kind	face	would	light	up	when	he	saw	all	the	flowers
会心	仅有的	也	出色地	如何	这	种类	脸	会	光	向上什么时候		他	锯	全部	这	花朵

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	he	had	admired	so	often	made	a	present	to	him	.
哪个	他	有	钦佩	所以	经常	制成	一个	展示	到	他	.

他非常清楚，当他看到自己一直很欣赏的鲜花被送给他时，那张和蔼的脸庞会绽放出怎样的笑容。

[aɪ] ['ædɪd] ['bʌtərkʌp] , [ænd; ənd]['dændɪlaɪənz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['feðəri] [græs] , [waɪl] ['mʌðər]

I	added	buttercups	,	and	dandelions	,	and	bits	of	feathery	grass	,	while	mother
我	额外	毛茛	,	和	蒲公英	,	和	比特	的	羽毛状的	草	,	尽管	母亲

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ,

watched	me	,
观看	我	,

我添上了毛茛、蒲公英和一些羽状的草，妈妈在一旁看着我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

with	a	sad	smile	,	and	said	never	a	word	.
和	一个	伤心	微笑	,	和	说	绝不	一个	单词	.

他带着一丝悲伤的微笑，一言不发。

[ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [kraɪd] ['veri] [hɑːrd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [steps] ,

The	lady	from	over	the	way	cried	very	hard	on	our	front	steps	,
这	女士	从	超过	这	方式	哭	非常	难的	在	我们的	正面	步骤	,

对面那位女士在我们家门口的台阶上哭得很厉害。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .

but	afterwards	she	dried	her	eyes	and	took	my	flowers	to	the	major	.
但	然后	她	干燥	她	眼睛	和	采取	我的	花朵	到	这	主要的	.

但之后她擦干眼泪，把我的花送给了少校。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] , [ðoʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

He	did	not	come	the	next	day	or	the	next	,	though	I	watched	at	the	gate	,
他	做过	不是	来	这	下一个	天	或者	这	下一个	,	尽管	我	观看	在	这	门	,

第二天、第三天他都没有来，尽管我一直守在门口。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ['hæpənd] .

and	then	something	strange	happened	.
和	然后	某物	奇怪的	发生	.

然后，奇怪的事情发生了。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	was	told	not	to	go	into	the	garden	.
我	曾是	讲述	不是	到	去	进入	这	花园	.

有人告诉我不要进花园。

" [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['rəudə] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] .
" Not this morning , Rhoda , " my mother said .
" 不是 这 早晨 , 罗达 , " 我的 母亲 说 .

“今天早上不行，罗达，”我母亲说。

" ['grænmɑː] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" Grandma and I are going out , and you must stay in the house .
" 奶奶 和 我 是 去 出去 , 和 你 必须 停留 在 这 房子 .

“奶奶和我出门了，你必须待在家里。”

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] . " [-]
When we come back you may go out . " [88]
什么时候 我们 来 后退 你 可能 去 出去 . " [-]

我们回来后你们就可以出去了。[88]

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl] [ɪn] [dɑːrk] [θɪŋz] ,
She dressed herself very quietly that day , all in dark things ,
她 穿着 她自己 非常 悄悄 那 天 , 全部 在 黑暗的 事物 ,

那天她悄悄地穿了衣服，一身都是深色的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ['dʒɔɪfl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðeɪ]
and she and grandmother did not look joyful , as they always did when they
和 她 和 祖母 做过 不是 看 快乐 , 作为 他们 总是 做过 什么时候 他们
[went] [aʊt] [tə'geðər] .
went out together .
去 出去 一起 .

她和祖母看起来并不像她们以往一起外出时那样开心。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] , [tuː] , " [aɪ] [sed] , ['wɪstfəli] .
" I'd like to go , too , " I said , wistfully .
" ID 喜欢 到 去 , 也 , " 我 说 , 怅然地 .

“我也想去，”我怅然地说。

[ðen] ['nɔrə] [kəukst] [ˌem 'iː] .
Then Norah coaxed me .
然后 诺拉 哄骗 我 .

然后诺拉哄了我。

" [ɑː] , [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['nɔrə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Ah , stay and play with your Norah , " she cried .
" 啊 , 停留 和 玩 和 你的 诺拉 , " 她 哭 .

“啊，留下来陪你的诺拉玩吧，”她喊道。

" [ʃʊr] [juːl] [nɑːt] [biː; bi] ['æftər] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] ['nɔrə] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] !
" Sure you'll not be after leaving your Norah alone in this big house !
" 当然 你会 不是 是 后 离开 你的 诺拉 独自的 在 这 大的 房子 !

“你肯定不会把诺拉一个人留在这么大的房子里吧！”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['nɔrə] ,
" I always liked to play with Norah ,
" 我 总是 喜欢 到 玩 和 诺拉 ,

我一直很喜欢和诺拉一起玩，

[wen] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['soʊʃəb(ə)l] .
when her work was done and she had time to be sociable .
什么时候 她 工作 曾是 完毕 和 她 有 时间 到 是 善于交际的 .

当她完成工作并有时间与人交往时。

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [pleɪd] [blaɪndmənz] [bʌf] [tə'geðər] — [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [twɪnz] .
That day we played blindman's buff together — she , and I and the twins .
那 天 我们 玩 盲人 增幅 一起 — 她 , 和 我 和 这 双胞胎 .

那天我们一起玩捉迷藏——她、我和双胞胎。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [taɪm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

Norah	**was**	**always**	**the**	**blind**	**man**	**,**	**and**	**she**	**was**	**the**	**longest**	**time**	**catching**
诺拉	曾是	总是	这	瞎的	男人	,	和	她	曾是	这	最长	时间	捕捉

[ˌju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

诺拉一直扮演着盲人的角色，而且她追赶我们的时间最长。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

and	**when**	**she**	**did**	**she**	**could**	**never**	**tell**	**who**	**it**	**might**	**be**	**.**
和	什么时候	她	做过	她	可以	绝不	告诉	WHO	它	可能	是	.

而当她这样做的时候，她也从来无法分辨对方是谁。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ges] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , — [ðə; ði] ['groʊsɚz] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]

She	**would**	**guess**	**quite**	**impossible**	**people**	**,**	**—**	**the**	**grocer's**	**boy**	**,**	**and**	**the**	**lady**	**from**
她	会	猜测	相当	不可能的	人们	,	—	这	杂货店	男生	,	和	这	女士	从

['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

over	**the**	**way**	**,**
超过	这	方式	,

她会猜到一些完全不可能的人——杂货店的男孩，还有街对面的那位女士。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['veri] ['mʌðər] [ɪn]['aɪərlənd] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌns] , [baɪ] ['eni] [-]

and	**her**	**own**	**very**	**mother**	**in**	**Ireland**	**,**	**—**	**and**	**she**	**never**	**once**	**,**	**by**	**any**	**[**	**89**	**]**
和	她	自己的	非常	母亲	在	爱尔兰	,	—	和	她	绝不	一次	,	经过	任何	[	-	]

还有她在爱尔兰的亲生母亲，——而且她从来没有一次，通过任何[89]

[tʃæns] , [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rəudə] [ɔ:r]['lɪt(ə)l] [dɪk] [ɔ:r] ['triksi] .

chance	**,**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**Rhoda**	**or**	**little**	**Dick**	**or**	**Trixie**	**.**
机会	,	想法	那	它	曾是	罗达	或者	小的	迪克	或者	特里西	.

碰巧，我以为是罗达、小迪克或者特里茜。

" [ʃʊr] , [jʊə(r)] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi] ['triksi] !

"	**Sure**	**,**	**you're**	**too**	**big**	**to**	**be**	**Trixie**	**!**
"	当然	,	你是	也	大的	到	是	特里西	!

“当然，你个头太大了，不可能是特里茜！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wen] [wi:; wi][toʊld][hɜ:r; hər] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	**she**	**cried**	**,**	**when**	**we**	**told**	**her**	**who**	**it**	**was**	**.**
"	她	哭	,	什么时候	我们	讲述	她	WHO	它	曾是	.

“当我们告诉她是谁时，她哭了。”

[ðæt] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

That	**day**	**,**	**when**	**the**	**blind**	**man**	**was**	**out**	**of**	**breath**	**,**
那	天	,	什么时候	这	瞎的	男人	曾是	出去	的	气息	,

那天，当盲人气喘吁吁时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [sɔ:r] [frʌm; frəm] ['wɔ:kɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

and	**his**	**feet**	**were**	**sore**	**from**	**walking**	**hundreds**	**of**	**miles**	**,**
和	他的	脚	是	疼	从	步行	数百	的	英里	,

他走了几百英里，脚都疼了。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

I	**climbed**	**up**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**and**	**watched**	**the**	**people**	**going**	**along**	**the**	**street**	**.**
我	攀登	向上	在	这	窗户	-	窗台	和	观看	这	人们	去	沿着	这	街道	.

我爬上窗台，看着街上来来往往的人们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

There	**were**	**a**	**great**	**many**	**of**	**them**	**,**	**much**	**more**	**than**	**usual**	**.**
那里	是	一个	伟大的	许多	的	他们	,	很多	更多的	比	通常	.

数量非常多，比平时多得多。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Suddenly	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**fife**	**and**	**drum**	**in**	**the**	**distance**	**,**
突然	那里	曾是	这	声音	的	一个	法夫郡	和	鼓	在	这	距离	,

突然，远处传来笛鼓声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	**a**	**long**	**line**	**of**	**carriages**	**came**	**into**	**sight**	**,**	**and**	**one**	**was**	**filled**	**with**
和	一个	长的	线	的	马车	来了	进入	视线	,	和	一	曾是	已填	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,

beautiful	**flowers**	**,**
美丽的	花朵	,

眼前出现了一长串马车，其中一辆马车上摆满了美丽的鲜花。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːrn][oʊld][flæg] .

and	**one**	**was**	**draped**	**with**	**a**	**torn**	**old**	**flag**	**.**
和	一	曾是	垂坠的	和	一个	撕裂	老的	旗帜	.

其中一人身上披着一面破旧的旗帜。

" [kʌm] [kwɪk] , ['nɔrə] !

"	**Come**	**quick**	**,**	**Norah**	**!**
"	来	快的	,	诺拉	!

“快来，诺拉！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['iːgərli] .

"	**I**	**cried**	**,**	**eagerly**	**.**
"	我	哭	,	急切地	.

我激动地哭了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ! "

"	**It's**	**a**	**procession**	**!**	**"**
"	它是	一个	游行	!	"

“这是一场游行！”

" [ɪts] [ðə; ði][oʊld]['meɪdʒɝz]['fjuːnərəl] , " ['nɔrə] [sed] ,

"	**It's**	**the**	**old**	**major's**	**funeral**	**,**	**"**	**Norah**	**said**	**,**
"	它是	这	老的	专业的	葬礼	,	"	诺拉	说	,

“这是老少校的葬礼，”诺拉说。

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] . [-]

coming	**with**	**the**	**twins**	**in**	**her**	**arms**	**to**	**look**	**over**	**my**	**shoulder**	**.**	**[**	**90**	**]**
未来	和	这	双胞胎	在	她	武器	到	看	超过	我的	肩膀	.	[	-	]

她抱着双胞胎过来，从我肩头往后看。[90]

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒɝz] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [naɪs]

I	**had**	**known**	**,**	**somehow**	**,**	**that**	**it**	**was**	**the**	**major's**	**,**	**for**	**everything**	**nice**
我	有	已知	,	不知何故	,	那	它	曾是	这	专业的	,	为了	一切	好的

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

belonged	**to**	**him**	**.**
属于	到	他	.

我早就知道那是少校的，因为所有好东西都属于他。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['meɪdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðæt] [bɪg] [prə'seʃ(ə)n] ,

I	**was**	**so**	**proud**	**to**	**think**	**that**	**my**	**major**	**should**	**have**	**all**	**that**	**big**	**procession**	**,**
我	曾是	所以	自豪的	到	思考	那	我的	主要的	应该	有	全部	那	大的	游行	,

想到我的专业居然会有那么盛大的游行，我感到无比自豪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] [frʌnt] .

with	**the**	**lovely**	**flowers**	**and**	**the**	**music**	**in**	**front**	**.**
和	这	迷人的	花朵	和	这	音乐	在	正面	.

前面有美丽的鲜花和音乐。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['kærɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [weɪv] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

I	looked	for	him	in	every	carriage	,	that	I	might	wave	as	he	went	by	.
我	看起来	为了	他	在	每一个	运输	,	那	我	可能	海浪	作为	他	去	经过	.

我在每一辆马车里都寻找他的身影，希望能在他经过时向他挥手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , — [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]

He	was	not	there	,	but	other	people	were	,	—	my	mother	and	my
他	曾是	不是	那里	,	但	其他	人们	是	,	—	我的	母亲	和	我的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

他当时不在场，但其他人都在——我的母亲和祖母。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

and	the	lady	from	over	the	way	,
和	这	女士	从	超过	这	方式	,

还有住在街对面的那位女士，

[ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ][goʊld][breɪd][ɑːn][ðer; ðər] [koʊts] [kʌm] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [prə'seʃ(ə)n] .

and	men	with	gold	braid	on	their	coats	come	to	grace	the	major's	procession	.
和	男人	和	金子	编织	在	他们的	外套	来	到	优雅	这	专业的	游行	.

身着金饰外套的男士们前来为少校的游行队伍增添光彩。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] , ['nɔrə] ?

"	Is	it	all	his	,	Norah	?
"	是	它	全部	他的	,	诺拉	?

“这一切都是他的吗，诺拉？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃʊr] , [dɪr] . "

"	Sure	,	dear	.	"
"	当然	,	亲爱的	.	"

“当然，亲爱的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	I	am	so	glad	,	"	I	cried	.
"	我	是	所以	高兴的	,	"	我	哭	.

“我太高兴了！”我哭着说。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

" [aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['nɔrə] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	I	clapped	my	hands	in	my	delight	,	and	was	quite	angry	with	Norah	when	she
"	我	鼓掌	我的	双手	在	我的	喜	,	和	曾是	相当	生气的	和	诺拉	什么时候	她

['drægd] [ˌem 'iː] ,

dragged	me	,
拖拽	我	,

“我高兴地拍手，但当诺拉拖着我走时，我非常生气。”

['hɜːrɪdli] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

hurriedly	,	away	from	the	window	.
匆匆	,	离开	从	这	窗户	.

匆匆地，远离窗户。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] [

That	night	my	mother	took	me	in	her	lap	,	and	told	me	that	the	old	major	[
那	夜晚	我的	母亲	采取	我	在	她	膝	,	和	讲述	我	那	这	老的	主要的	[

-]

91	]

-]

那天晚上，我母亲把我抱在腿上，告诉我那位老少校[91]

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

had	gone	to	heaven	.
有	已消失	到	天堂	.

已经升入天堂。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

I	had	heard	of	heaven	before	.
我	有	听到	的	天堂	前	.

我之前听说过天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .

It	was	where	I	came	from	,	and	the	twins	,	away	back	in	the	early	days	.
它	曾是	在哪里	我	来了	从	,	和	这	双胞胎	,	离开	后退	在	这	早期的	天	.

那是我和双胞胎的故乡，那是早年的日子。

['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

Heaven	was	a	nice	place	,	and	now	,	as	the	major's	home	,	it	acquired	a
天堂	曾是	一个	好的	地方	,	和	现在	,	作为	这	专业的	家	,	它	获得	一个

[nuː] [tʃɑːrm] .

new	charm	.
新的	魅力	.

天堂原本是个美好的地方，如今作为少校的家，更增添了一份新的魅力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['drɔːbæk] .

But	there	was	one	drawback	.
但	那里	曾是	一	退税	.

但它也有一个缺点。

" [ʃænt] [aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm][ə'gen] , ['mʌðər] ?

"	Shan't	I	ever	see	him	again	,	mother	?
"	不会	我	曾经	看	他	再次	,	母亲	?

“妈妈，我还能再见到他吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['nevər] [ə'gen] , ['rəudə] . "

"	Never	again	,	Rhoda	.	"
"	绝不	再次	,	罗达	.	"

“罗达，绝不再犯。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [its] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [pleɪs] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] , ['æŋkʃəsli] .

"	But	,	mother	,	it's	a	children's	place	,	"	I	urged	,	anxiously	.
"	但	,	母亲	,	它是	一个	孩子们的	地方	,	"	我	敦促	,	焦虑地	.

“可是，妈妈，这是儿童乐园啊，”我焦急地劝道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][oʊld] , [kwaɪt][oʊld] .

"	And	the	major	is	old	,	quite	old	.
"	和	这	主要的	是	老的	,	相当	老的	.

“而且这位少校年纪很大了，相当大了。”

[hiː; hi] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] , ['mʌðər] . "

He	won't	like	it	there	,	mother	.	"
他	惯于	喜欢	它	那里	,	母亲	.	"

妈妈，他不会喜欢那里的。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'gen] , " [maɪ] ['mʌðər]

"	The	major	has	gone	to	heaven	to	be	a	little	child	again	,	"	my	mother
"	这	主要的	有	已消失	到	天堂	到	是	一个	小的	孩子	再次	,	"	我的	母亲

[sed] ,

said	,
说	,

“少校已经上天堂，重新做回小孩子了，”我母亲说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

with	a	sob	.
和	一个	哭泣	.

抽泣着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [bɑːks] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

Then	she	put	a	blue	velvet	box	in	my	hand	.
然后	她	放	一个	蓝色的	天鹅绒	盒子	在	我的	手	.

然后她把一个蓝色天鹅绒盒子放在我手里。

[ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Inside	there	was	the	littlest	watch	in	the	world	,
里面	那里	曾是	这	最小的	手表	在	这	世界	,

里面装着世界上最小的手表。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [bluː] [stoʊnz] .

and	on	the	back	of	the	watch	there	was	a	star	in	blue	stones	.
和	在	这	后退	的	这	手表	那里	曾是	一个	星星	在	蓝色的	石头	.

手表背面镶嵌着一颗蓝色宝石组成的星星。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['meɪdʒər] [bɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

It	was	the	last	thing	which	the	old	major	bought	before	he	went	to	heaven
它	曾是	这	最后的	事物	哪个	这	老的	主要的	买	前	他	去	到	天堂

. [-]

.	[	93	]
.	[	-	]

这是老少校升天前买的最后一件东西。[93]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [gɑːd]

THE	FIRESIDE	GOD
这	炉边	上帝

炉边之神

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [driːm] [ðæt] [keɪm] [truː] [-]

A	Christmas	Dream	that	Came	True	[	95	]
一个	圣诞节	梦	那	来	真的	[	-	]

一个成真的圣诞梦想[95]

" ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , " ['grænmʌðər] [sed] , ['sɔːftli] .

"	England	is	a	long	way	off	,	"	grandmother	said	,	softly	.
"	英格兰	是	一个	长的	方式	离开	,	"	祖母	说	,	轻轻	.

“英国很远啊，”奶奶轻声说道。

" [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
" **Especially** **at** **Christmas** **time** **.**
" 尤其 在 圣诞节 时间 .

尤其是在圣诞节期间。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['eni] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **She** **was** **not** **talking** **to** **any** **one** **in** **particular** **,** **but** **just** **to** **herself** **.**
" 她 曾是 不是 说 到 任何 一 在 特别的 , 但 只是 到 她自己 .

“她并没有和任何人说话，只是自言自语。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə'waɪl] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rlər] ['wɪndoʊ] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] .
She **had** **been** **sitting** **for** **quite** **awhile** **by** **the** **parlor** **window** **reading** **her** **Bible** **.**
她 有 到过 坐着 为了 相当 一会儿 经过 这 客厅 窗户 阅读 她 圣经 .

她已经在客厅窗边坐了很久，一直在读圣经。

['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] ,
Sometimes **her** **eyes** **were** **fastened** **on** **the** **page** **,**
有时 她 眼睛 是 系紧 在 这 页 ,

有时她的目光会一直停留在书页上，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [step] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [glæns] [ʌp]
and **sometimes** **when** **a** **strange** **step** **came** **down** **the** **street** **,** **she** **would** **glance** **up**
和 有时 什么时候 一个 奇怪的 步 来了 向下 这 街道 , 她 会 瞥一眼 向上
['hɜ:rɪdli] ,
hurriedly **,**
匆匆 ,

有时，当街上传来陌生的脚步声时，她会急促地抬头张望。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][æn; ən] ['i:gər] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] .
almost **in** **an** **eager** **way** **,** **as** **if** **she** **were** **watching** **for** **some** **one** **.**
几乎 在 一个 渴望的 方式 , 作为 如果 她 是 观看 为了 一些 一 .

她几乎是带着一种急切的神情，仿佛在寻找什么人。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Then **,** **when** **she** **saw** **who** **it** **was** **,**
然后 , 什么时候 她 锯 WHO 它 曾是 ,

然后，当她看清是谁时，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [drɑ:p] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fæʃ(ə)n] .
her **eyes** **would** **drop** **again** **on** **the** **book** **in** **a** **disappointed** **fashion** **.**
她 眼睛 会 降低 再次 在 这 书 在 一个 失望的 时尚 .

她的目光再次失望地落在了书上。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [-]
I **knew** **what** **[** **96** **]**
我 知道 什么 [-]

我知道[96]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][nekst] .
she **would** **do** **next** **.**
她 会 做 下一个 .

接下来她会怎么做。

['veri] ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Very **slowly** **she** **would** **turn** **the** **pages** **right** **to** **the** **middle** **of** **the** **Bible** **,**
非常 缓慢地 她 会 转动 这 页面 正确的 到 这 中间 的 这 圣经 ,

她缓缓地翻动着书页，一直翻到圣经的中间部分。

[wer] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] .
where **a** **picture** **lay** **between** **the** **leaves** **.**
在哪里 一个 图片 躺 之间 这 树叶 .

树叶间夹着一幅画。

" ['iznt] [ðæt] ['fɑːðər] , ['grænmɑː] ?
" Isn't that father , grandma ?
" 不是 那 父亲 , 奶奶 ?

“那不是爸爸吗，奶奶？”

" [aɪ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .
" I asked , anxiously , leaning against her knee .
" 我 问 , 焦虑地 , 倾斜 反对 她 膝盖 .

我焦急地问道，倚靠在她的膝盖上。

" [noʊ] , ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [dɪ'saɪsɪv] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" No , Rhoda , " she said , in that decisive way of hers .
" 不 , 罗达 , " 她 说 , 在 那 决定性 方式 的 她的 .

“不，罗达，”她用她那果断的语气说道。

[aɪ] [hʌŋ] ['kloʊzər]['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [meɪk] ['riːəl] [ʃʊr] .
I hung closer over the picture to make real sure .
我 悬挂 更近 超过 这 图片 到 制作 真实的 当然 .

我凑近照片仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
It looked so like father when he was a little boy that I thought she must
它 看起来 所以 喜欢 父亲 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 那 我 想法 她 必须
[biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
be mistaken .
是 错误 .

他长得太像我父亲小时候的样子了，我以为她一定是认错人了。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
Yet somehow it was different .
然而 不知何故 它 曾是 不同的 .

然而，不知为何，情况却有所不同。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fɛrɜ˞] .
This little boy was fairer .
这 小的 男生 曾是 更公平 .

这个小男孩肤色更白皙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [her] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ə; eɪ] [laɪt] - [braʊn] [kɜːrl][wɪð; wɪθ] [red] [glɪnts]
There was a curl of hair on the page , a light - brown curl with red glints
那里 曾是 一个 卷曲 的 头发 在 这 页 , 一个 光 - 棕色的 卷曲 和 红色的 闪光
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

纸上有一缕卷发，浅棕色的卷发里闪烁着红色的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [riːθ] [meɪd] [ʌv; əv] [prest] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [wɪtʃ] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi]
and a tiny wreath made of pressed lilacs which once upon a time he
和 一个 微小的 花圈 制成 的 按下 丁香 哪个 一次 之上 一个 时间 他
[hæd; həd][dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,
had joined together ,
有 加入 一起 ,

还有一小束他亲手用压制的丁香花做成的花环。

['flaʊər] [baɪ] ['flaʊər] , [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ['gɑːrdn] .
flower by flower , out in our front garden .
花 经过 花 , 出去 在 我们的 正面 花园 .

一朵朵地，在我们前院的花园里。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [θruː] [ðoʊz] [braʊn] [kəːlz] .

I	could	almost	see	him	doing	it	,	while	the	wind	blew	through	those	brown	curls	.
我	可以	几乎	看	他	正在做	它	,	尽管	这	风	吹	通过	那些	棕色的	卷发	.

[-]

[97]

[-]

我仿佛能看到他做这件事的样子，风吹拂着他棕色的卷发。[97]

" [oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [groʊn] [ʌp] !

"	Oh	,	I	do	hope	that	he	isn't	grown	up	!
"	哦	,	我	做	希望	那	他	不是	生长	向上	!

“哦，我真希望他还没长大！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['kwɪkli] .

"	I	cried	,	quickly	.
"	我	哭	,	迅速地	.

我哭了起来，哭得很快。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp] [fæst] .

People	had	such	an	astonishing	way	of	growing	up	fast	.
人们	有	这样的	一个	惊人	方式	的	生长	向上快速地		.

人们的成长速度令人惊叹。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [nuː] [koʊt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['eni] [lɔːŋgər] !

even	Joseph	in	his	pretty	new	coat	in	the	Bible	was	not	a	little	boy	any	longer	!
甚至	约瑟夫	在	他的	漂亮的	新的	外套	在	这	圣经	曾是	不是	一个	小的	男生	任何	更长	!

即使是圣经中穿着漂亮新衣的约瑟，也不再是小男孩了！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

And	I	had	always	so	longed	to	play	with	Joseph	.
和	我	有	总是	所以	渴望	到	玩	和	约瑟夫	.

我一直都非常渴望能和约瑟夫一起玩耍。

['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Grandmother	did	not	tell	me	anything	more	about	the	picture	.
祖母	做过	不是	告诉	我	任何事物	更多的	关于	这	图片	.

祖母没有再跟我讲关于那张照片的任何事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

She	took	it	out	of	my	hand	,
她	采取	它	出去	的	我的	手	,

她从我手里拿走了它。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd]['laɪlək] [rɪŋ] .

and	put	it	back	on	the	page	beside	the	curl	and	the	faded	lilac	ring	.
和	放	它	后退	在	这	页	旁	这	卷曲	和	这	褪色	紫丁香	戒指	.

然后把它放回纸上，就在卷曲物和褪色的淡紫色戒指旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['taɪtli] ;

Then	she	closed	the	book	tightly	;
然后	她	关闭	这	书	紧紧	;

然后她紧紧地合上了书；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðə; ði]

but	when	I	ran	into	the	parlor	five	minutes	later	to	announce	a	visitor	the
但	什么时候	我	跑	进入	这	客厅	五	分钟	之后	到	宣布	一个	游客	这

['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

picture	was	out	again	on	her	lap	.
图片	曾是	出去	再次	在	她	膝	.

但五分钟后，当我跑进客厅宣布有访客时，那张照片又放在她的腿上了。

" ['evlɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['grænmɑː] !

"	Evelyn	is	coming	,	grandma	!
"	伊芙琳	是	未来	,	奶奶	!

“伊芙琳要来了，奶奶！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['grænd,məðɚz] [greɪt] [frend] ,

The	tall	young	lady	who	followed	me	into	the	room	was	grandmother's	great	friend	,
这	高的	年轻的	女士	WHO	随后	我	进入	这	房间	曾是	祖母的	伟大的	朋友	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

跟着我走进房间的那位高挑的年轻女子是祖母的好朋友，而且，

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] .

also	,	in	a	way	she	was	mine	.
还	,	在	一个	方式	她	曾是	矿	.

而且，从某种意义上说，她也曾是我的。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

I	loved	her	because	she	was	so	beautiful	;
我	喜爱	她	因为	她	曾是	所以	美丽的	;

我爱她，因为她太漂亮了；

[bʌt; bət] ['grænmʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bəuθ] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [fræŋk] . [-]

but	grandmother	loved	her	because	they	both	liked	a	man	named	Frank	.	[	98	]
但	祖母	喜爱	她	因为	他们	两个都	喜欢	一个	男人	命名	坦率	.	[	-	]

但祖母很爱她，因为她们都喜欢一个名叫弗兰克的男人。[98]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['evlɪn] .

He	was	engaged	to	Evelyn	.
他	曾是	已订婚的	到	伊芙琳	.

他与伊芙琳订婚了。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [soʊ] .

I	had	heard	my	mother	say	so	.
我	有	听到	我的	母亲	说	所以	.

我听我母亲说过这话。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [nuːz] ?

"	Is	there	any	news	?
"	是	那里	任何	消息	?

有什么消息吗?

" ['grænmʌðər] [æskt] , ['iːgərli] .

"	grandmother	asked	,	eagerly	.
"	祖母	问	,	急切地	.

“奶奶急切地问道。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

She	had	risen	out	of	her	chair	and	looked	startled	.
她	有	升起	出去	的	她	椅子	和	看起来	惊慌	.

她从椅子上站了起来，看起来很吃惊。

['evlɪn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Evelyn	went	up	to	her	with	a	letter	in	her	hand	.
伊芙琳	去	向上	到	她	和	一个	信	在	她	手	.

伊芙琳手里拿着一封信走到她跟前。

" [fræŋk] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] .

"	Frank	is	quite	well	,	"	she	said	,	"	and	very	busy	.
"	坦率	是	相当	出色地	,	"	她	说	,	"	和	非常	忙碌的	.

“弗兰克身体很好，”她说，“而且非常忙。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['letər] ?

Would	you	like	to	see	his	letter	?
会	你	喜欢	到	看	他的	信	?

你想看看他的信吗?

" ['grænmʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Grandmother	hesitated	.
"	祖母	犹豫了一下	.

祖母犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] ['evlɪn] .

She	almost	turned	her	back	upon	Evelyn	.
她	几乎	转向	她	后退	之上	伊芙琳	.

她几乎要对伊芙琳置之不理了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sloʊli] .

"	No	,	"	she	answered	,	slowly	.
"	不	,	"	她	回答	,	缓慢地	.

“不，”她缓缓回答。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wen] [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

When	he	writes	a	letter	to	me	,	I	will	read	it	.
什么时候	他	写	一个	信	到	我	,	我	将要	读	它	.

他给我写信的时候，我会读的。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] . "

Not	before	.	"
不是	前	.	"

在此之前不会。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [ɑːn] [fræŋk] , " ['evlɪn] [prəu'testid] .

"	Oh	,	you	are	hard	on	Frank	,	"	Evelyn	protested	.
"	哦	,	你	是	难的	在	坦率	,	"	伊芙琳	抗议	.

“哦，你对弗兰克太严厉了，”伊芙琳抗议道。

" [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	How	can	he	write	to	you	?
"	如何	能	他	写	到	你	?

他怎么能给你写信呢?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Didn't	you	say	you	would	have	nothing	more	to	do	with	him	,
没有	你	说	你	会	有	没有什么	更多的	到	做	和	他	,

你不是说过你以后再也不会跟他有任何瓜葛吗?

[ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ? "

unless	he	gave	up	his	profession	?	"
除非	他	给予	向上	他的	职业	?	"

除非他放弃自己的职业?

" [prə'feʃ(ə)n] !

"	Profession	!
"	职业	!

“职业!

[hæz; həz] [æn; ən] ['æktər] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ?

Has	an	actor	a	profession	?
有	一个	演员	一个	职业	?

演员算职业吗?

" ['grænmʌðər] [kraɪd] .

"	grandmother	cried	.
"	祖母	哭	.

奶奶哭了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [-]

"	This	is	the	[	99	]
"	这	是	这	[	-	]

这是[99]

[fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

first	time	I	ever	heard	it	called	by	that	name	.
第一的	时间	我	曾经	听到	它	称为	经过	那	姓名	.

这是我第一次听到它被这样称呼。

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [mæd] [wɪm] ,

I	said	he	was	to	choose	between	his	mother	and	a	child's	mad	whim	,
我	说	他	曾是	到	选择	之间	他的	母亲	和	一个	孩子的	疯狂的	一时兴起	,

我说他必须在母亲和孩子疯狂的任性之间做出选择。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and	he	made	his	choice	.
和	他	制成	他的	选择	.

他做出了选择。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	picked	up	the	picture	and	looked	at	it	with	tears	in	her	eyes	.
"	她	挑选	向上	这	图片	和	看起来	在	它	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她拿起照片，含着泪看着它。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['æktɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	could	forgive	him	anything	but	acting	,	"	she	said	.
"	我	可以	原谅	他	任何事物	但	表演	,	"	她	说	.

“除了演戏，其他任何事我都可以原谅他，”她说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

"	Sometimes	I	think	I	could	even	forgive	him	that	.
"	有时	我	思考	我	可以	甚至	原谅	他	那	.

“有时候我觉得我甚至可以原谅他。”

[aɪ] [duː] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	do	so	long	to	see	him	again	.
我	做	所以	长的	到	看	他	再次	.

我多么渴望再次见到他。

" ['evlɪn] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['grænmʌðər] .

"	Evelyn	slipped	her	arm	about	grandmother	.
"	伊芙琳	滑倒了	她	手臂	关于	祖母	.

伊芙琳将手臂搭在了祖母身上。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [kən'soʊlɪŋli] .

"	He	will	come	back	,	"	she	cried	,	consolingly	.
"	他	将要	来	后退	,	"	她	哭	,	令人欣慰的是	.

“他会回来的，”她安慰地喊道。

" ['nevər] , " ['grænmʌðər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [striːt] .

"	Never	,	"	grandmother	replied	,	with	a	despairing	glance	at	the	empty	street	.
"	绝不	,	"	祖母	回复	,	和	一个	绝望	瞥一眼	在	这	空的	街道	.

“永远不会，”奶奶绝望地望着空荡荡的街道，回答道。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['evlɪn] ?

"	Don't	I	know	him	,	Evelyn	?
"	不	我	知道	他	,	伊芙琳	?

“我认识他吗，伊芙琳？”

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ?

Man	and	boy	?
男人	和	男生	?

男人和男孩?

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

He	is	as	stubborn	as	I	am	.	"
他	是	作为	固执的	作为	我	是	.	"

他跟我一样固执。

" [wʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['grænmɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ?

"	Would	the	little	boy	play	with	me	,	grandma	,	if	he	came	back	?
"	会	这	小的	男生	玩	和	我	,	奶奶	,	如果	他	来了	后退	?

“如果小男孩回来了，他会和我一起玩吗，奶奶？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	asked	,	excitedly	.
"	我	问	,	兴奋地	.

我兴奋地问道。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['evlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [smaɪld] . [-]

They	both	looked	at	me	,	but	Evelyn	was	the	only	one	who	smiled	.	[	100	]
他们	两个都	看起来	在	我	,	但	伊芙琳	曾是	这	仅有的	一	WHO	微笑	.	[	-	]

她们俩都看着我，但只有伊芙琳笑了。[100]

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Perhaps	,	"	she	said	.
"	也许	,	"	她	说	.

“也许吧，”她说。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	He	used	to	be	very	fond	of	you	.
"	他	用过的	到	是	非常	喜爱	的	你	.

他以前很喜欢你。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	After	that	I	was	always	watching	for	the	little	boy	.
"	后	那	我	曾是	总是	观看	为了	这	小的	男生	.

“从那以后，我一直都在留意那个小男孩。”

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Every	morning	when	I	got	up	I	looked	out	of	the	window	to	see	if	he	were
每一个	早晨	什么时候	我	得到	向上	我	看起来	出去	的	这	窗户	到	看	如果	他	是

[nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [geɪt] .

not	coming	in	our	gate	.
不是	未来	在	我们的	门	.

每天早上我起床后都会往窗外看，看看他是不是又从我们家门口进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈkerfəli] [əˈgen] .

And	the	last	thing	before	I	went	to	bed	,	I	looked	out	carefully	again	.
和	这	最后的	事物	前	我	去	到	床	,	我	看起来	出去	小心	再次	.

临睡前，我做的最后一件事，又仔细地向外望去。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [her] ,

I	thought	that	I	should	know	him	by	his	hair	,
我	想法	那	我	应该	知道	他	经过	他的	头发	,

我原以为能通过他的头发认出他，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [haʊ] [ˈlʌvli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] .

and	I	felt	how	lovely	it	would	be	if	he	would	only	come	at	Christmas	time	.
和	我	毛毡	如何	迷人的	它	会	是	如果	他	会	仅有的	来	在	圣诞节	时间	.

我当时就想，如果他只在圣诞节期间来该有多好啊。

[ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][naɪs] [ðæt] [jɪr] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Christmas	was	not	going	to	be	so	nice	that	year	as	usual	.
圣诞节	曾是	不是	去	到	是	所以	好的	那	年	作为	通常	.

那年的圣诞节不像往年那样美好。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈeniθɪŋ] .

I	did	not	think	that	I	should	get	anything	.
我	做过	不是	思考	那	我	应该	得到	任何事物	.

我没想到自己会得到任何东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][ˈprez(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈiːv(ə)n][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ,

There	were	lots	of	presents	in	the	house	for	other	children	,	even	my	little	brother	and	sister	,
那里	是	很多	的	礼物	在	这	房子	为了	其他	孩子们	,	甚至	我的	小的	兄弟	和	姐姐	,

家里有很多送给其他小朋友的礼物，甚至包括我的弟弟妹妹。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [fɔːr; fər] [ˈrəudə] !

but	somehow	there	did	not	seem	to	be	any	for	Rhoda	!
但	不知何故	那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	为了	罗达	!

但不知为何，似乎没有给罗达的!

" [ˈfɑːðər] , " [aɪ] [sed] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [bʊk] [ɪn][jʊr; jər][tɑːp] [drɔːr] .

"	Father	,	"	I	said	,	one	morning	,	"	there's	a	very	pretty	book	in	your	top	drawer	.
"	父亲	,	"	我	说	,	一	早晨	,	"	有	一个	非常	漂亮的	书	在	你的	顶部	抽屉	.

一天早上，我说："父亲，您最上面的抽屉里有一本非常漂亮的书。"

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [bʊk] .

A	child's	book	.
一个	孩子的	书	.

一本儿童读物。

[aɪ] [ˈwʌndər] [huːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

I	wonder	whose	it	is	?
我	想知道	谁	它	是	?

我想知道这是谁的?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈbɪzi] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] . [

"	He	was	quite	busy	reading	his	paper	,	but	he	answered	me	at	once	.	[	-	]
"	他	曾是	相当	忙碌的	阅读	他的	纸	,	但	他	回答	我	在	一次	.	[	-	]

101	]
-	]

"他当时正忙着看报纸，但他立刻回答了我。[101]

" [ðæts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	That's	for	a	little	friend	of	mine	,	"	he	declared	.
"	那就是	为了	一个	小的	朋友	的	矿	,	"	他	声明	.

“这是送给我一个小朋友的，”他说道。

" [its] [ə; eɪ]['siːkrət] . "

"	It's	a	secret	.	"
"	它是	一个	秘密	.	"

这是个秘密。

" [oʊ] ! [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['fɑːðər] ?

"	Oh	!	Is	she	a	good	girl	,	father	?
"	哦	!	是	她	一个	好的	女孩	,	父亲	?

“哦！她是个好女孩吗，爸爸？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [læft] .

"	He	glanced	at	me	and	laughed	.
"	他	瞥了一眼	在	我	和	笑了	.

他瞥了我一眼，笑了。

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] ['ɔːfli] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Sometimes	she's	awfully	good	,	"	he	answered	.
"	有时	她是	非常	好的	,	"	他	回答	.

“有时候她确实很厉害，”他回答道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Then	it	was	not	for	me	.
然后	它	曾是	不是	为了	我	.

那么，它并不适合我。

['noʊbɑːdi]['evər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [maɪ] [best] .

Nobody	ever	seemed	to	think	that	I	was	good	,	not	even	when	I	was	trying	my	best	.
无人	曾经	似乎	到	思考	那	我	曾是	好的	,	不是	甚至	什么时候	我	曾是	尝试	我的	最好的	.

似乎从来没有人认为我做得好，即使我尽了全力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][grænd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] !

It	must	be	grand	to	be	good	!
它	必须	是	盛大	到	是	好的	!

做好人一定很棒！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ðæt] [wei] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	think	of	being	born	that	way	,	so	that	you	could	not	help	it	,
只是	思考	的	存在	出生	那	方式	,	所以	那	你	可以	不是	帮助	它	,

想想看，如果你生来如此，根本无法改变，那会是什么感觉?

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daɪd] !

but	went	on	growing	better	and	better	until	you	died	!
但	去	在	生长	更好的	和	更好的	直到	你	死亡	!

但你的身体却越来越好，直到你去世！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ðæt] .

There	was	a	little	girl	down	the	street	like	that	.
那里	曾是	一个	小的	女孩	向下	这	街道	喜欢	那	.

街上曾有一个像她那样的小女孩。

[wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌni] [deɪz] .

We	played	together	on	sunny	days	.
我们	玩	一起	在	阳光明媚	天	.

阳光明媚的日子里，我们一起玩耍。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] .

I	found	it	very	hard	to	play	with	any	one	who	was	so	good	.
我	成立	它	非常	难的	到	玩	和	任何	一	WHO	曾是	所以	好的	.

我觉得和水平这么高的选手一起比赛非常困难。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [maɪ] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	sometimes	,	"	my	father	went	on	,	still	with	that	smile	in	his	eyes	,
"	和	有时	,	"	我的	父亲	去	在	,	仍然	和	那	微笑	在	他的	眼睛	,

“而且有时候，”父亲继续说道，眼中依然带着那种微笑，

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] [soʊ] ['dredfəli] [bæd] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] [ʃɑːkt] ! "

"	sometimes	she's	so	dreadfully	bad	that	I'm	really	shocked	!	"
"	有时	她是	所以	极其糟糕	坏的	那	我是	真的	震惊	!	"

“有时候她表现得糟糕透顶，真是让我震惊！”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [aɪ] [sed] [ə'gen] . [-]

"	I	said	again	.	[	102	]
"	我	说	再次	.	[	-	]

我又说了一遍。[102]

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃɑːkt] .

I	had	seen	my	father	shocked	.
我	有	已见	我的	父亲	震惊	.

我看到父亲震惊不已。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [læft] ['veri] [hɑːrd] .

When	he	was	shocked	,	he	always	laughed	very	hard	.
什么时候	他	曾是	震惊	,	他	总是	笑了	非常	难的	.

他受到惊吓时，总是会放声大笑。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['pɪktʃərz] , ['fɑːðər] ?

"	Has	it	pictures	,	father	?
"	有	它	图片	,	父亲	?

“父亲，有照片吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['miːkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	asked	,	meekly	,	trying	to	turn	the	subject	.
"	我	问	,	温顺地	,	尝试	到	转动	这	主题	.

我怯怯地问道，试图转移话题。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn'dɪfrəntli] .

My	little	friend	doesn't	care	about	pictures	,	"	he	answered	,	indifferently	.
我的	小的	朋友	不	关心	关于	图片	,	"	他	回答	,	漠不关心	.

“我的小朋友不在乎照片，”他冷漠地回答道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Then	it	was	not	for	me	.
然后	它	曾是	不是	为了	我	.

那么，它并不适合我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

I	was	very	fond	of	pictures	.
我	曾是	非常	喜爱	的	图片	.

我非常喜欢画画。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] .

Everybody	knew	that	.
大家	知道	那	.

人人都知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [kwɪr] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] ,

It	did	seem	queer	that	in	all	the	many	packages	which	he	brought	home	,
它	做过	似乎	酷儿	那	在	全部	这	许多	包裹	哪个	他	带来	家	,

[naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

night	after	night	,
夜晚	后	夜晚	,

奇怪的是，在他每晚带回家的众多包裹中，

— [raʊnd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [skwer] [wʌnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['hʌmpi]

—	round	ones	,	and	square	ones	,	and	even	some	with	mysterious	humpy
—	圆形的	一个	,	和	正方形	一个	,	和	甚至	一些	和	神秘	驼峰

['kɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

——有圆形的，有方形的，甚至还有一些棱角神秘地凹凸不平的。

— [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['rəudə] !

—	there	should	not	be	a	single	thing	for	Rhoda	!
—	那里	应该	不是	是	一个	单身的	事物	为了	罗达	!

—罗达什么都不应该有！

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

And	Christmas	was	coming	faster	and	faster	.
和	圣诞节	曾是	未来	快点	和	快点	.

圣诞节的脚步越来越近了。

['evlɪn] , [tuː] , [hæd; həd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪti] ['prez(ə)nts][leɪd][baɪ][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,

Evelyn	,	too	,	had	all	manner	of	pretty	presents	laid	by	for	other	little	girls	,
伊芙琳	,	也	,	有	全部	方式	的	漂亮的	礼物	铺设	经过	为了	其他	小的	女孩们	,

伊芙琳也为其他小女孩准备了各种各样漂亮的礼物。

[kwaɪt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

quite	strange	little	girls	,	who	did	not	love	her	at	all	so	far	as	I	could	see	,
相当	奇怪的	小的	女孩们	,	WHO	做过	不是	爱	她	在	全部	所以	远的	作为	我	可以	看	,

几个很奇怪的小女孩，据我观察，她们根本不爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ]['prez(ə)nt] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [-]

but	she	never	said	a	word	about	my	present	;	not	even	one	day	when	she	[	103	]
但	她	绝不	说	一个	单词	关于	我的	展示	;	不是	甚至	一	天	什么时候	她	[	-	]

但她从未对我的现状说过一句话；甚至有一天她[103]

[kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['pɑːrlər] [dɔːr] .

called	me	into	her	house	and	opened	her	parlor	door	.
称为	我	进入	她	房子	和	打开	她	客厅	门	.

她叫我进屋，打开了客厅的门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kʌmpəni] ,

She	opened	it	very	softly	,	as	if	there	were	company	,
她	打开	它	非常	轻轻	,	作为	如果	那里	是	公司	,

她轻轻地打开门，仿佛有客人来访。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] .

and	she	put	her	finger	on	her	lip	that	I	should	not	speak	.
和	她	放	她	手指	在	她	唇	那	我	应该	不是	说话	.

她把手指放在嘴唇上，示意我不要说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] .

There	was	company	.
那里	曾是	公司	.

当时有其他人在。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] !

Inside	the	room	was	filled	with	dolls	!
里面	这	房间	曾是	已填	和	娃娃	!

房间里摆满了娃娃!

[ðeɪ] [sæt][ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

They	sat	in	rows	on	the	sofa	and	on	the	piano	,
他们	卫星	在	行	在	这	沙发	和	在	这	钢琴	,

他们一排排地坐在沙发上和钢琴旁，

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['kerləs] [hiːps] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ; [bluː] - [aɪd] ['dɑːlz][ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['dɑːlz] ,

they	lay	in	careless	heaps	on	the	chairs	and	tables	;	blue	-	eyed	dolls	and	black	-	eyed	dolls	,
他们	躺	在	粗心	堆积如山	在	这	椅子	和	表格	;	蓝色的	-	眼睛	娃娃	和	黑色的	-	眼睛	娃娃	,

它们随意地堆放在椅子和桌子上；有蓝眼睛的娃娃，也有黑眼睛的娃娃。

[sʌm; səm] [ðæt] [went] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [juː; jʊ][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] , [sʌm; səm][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['dresɪz] ,

some	that	went	promptly	to	sleep	when	you	laid	them	down	,	some	in	Japanese	dresses	,
一些	那	去	及时	到	睡觉	什么时候	你	铺设	他们	向下	,	一些	在	日本人	连衣裙	,

有些孩子一放下就立刻睡着了，有些孩子穿着日式连衣裙。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wɔːr] [lɔːŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][kæps] [laɪk] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['beɪbiːz] .

and	some	that	wore	long	clothes	and	caps	like	sure	enough	babies	.
和	一些	那	穿着	长的	衣服	和	帽子	喜欢	当然	足够的	婴儿	.

还有一些人穿着长袍，戴着帽子，活像婴儿一样。

[wiː; wi] [went] [ə'baʊt] ['sɑːləmli] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .

We	went	about	solemnly	,	hand	in	hand	,	and	looked	at	them	all	.
我们	去	关于	庄严地	,	手	在	手	,	和	看起来	在	他们	全部	.

我们神情肃穆地手牵着手，环顾四周。

[ðeɪ] [stɛərd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] ,

They	stared	back	as	if	they	wanted	a	mother	,	and	one	on	the	center	-	table	,
他们	凝视	后退	作为	如果	他们	通缉	一个	母亲	,	和	一	在	这	中心	-	桌子	,

他们回望着我，仿佛想要一个母亲，一个坐在餐桌中央的母亲。

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] ['iəriŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

a	queen	of	a	doll	with	earrings	in	her	ears	,
一个	女王	的	一个	玩具娃娃	和	耳环	在	她	耳朵	,

一个戴着耳环的娃娃女王，

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

held	out	her	arms	to	come	to	me	!
握住	出去	她	武器	到	来	到	我	!

她张开双臂向我走来!

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔːl][fɔːr; fər] ?

"	Whom	do	you	think	they're	all	for	?
"	谁	做	你	思考	它们是	全部	为了	?

你觉得他们都支持谁?

" ['evlɪn] [æskt] , ['geili] .
" Evelyn asked , gayly .
" 伊芙琳 问 , 同性恋地 .

“伊芙琳兴高采烈地问道。”

" [ges] .
" Guess .
" 猜测 .

“猜测。

" [aɪ] [held] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [-]
" I held her closer by the hand and [104]
" 我 握住 她 更近 经过 这 手 和 [-]

“我握着她的手，把她抱得更紧了[104]

[geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
gazed about me .
凝视 关于 我 .

我环顾四周。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['dɑːlz] .
I was very fond of dolls .
我 曾是 非常 喜爱 的 娃娃 .

我非常喜欢洋娃娃。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
I had never had enough .
我 有 绝不 有 足够的 .

我永远都觉得不够。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fækt] .
I believed that once or twice I had mentioned the fact .
我 相信 那 一次 或者 两次 我 有 提及 这 事实 .

我相信我曾经一两次提到过这件事。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
I drew a long breath .
我 画 一个 长的 气息 .

我长长地吸了一口气。

[dʒʌst] [sə'poʊz] —
Just suppose —
只是 认为 —

假设一下——

" [ðeə(r)] [fɔːr; fər] ['ɔrfən] , " ['evlɪn] [kraɪd] , ['kwɪkli] .
" They're for orphans , " Evelyn cried , quickly .
" 它们是 为了 孤儿 , " 伊芙琳 哭 , 迅速地 .

“那是给孤儿的，”伊芙琳急忙喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɔrfən] [ɑːr; ər] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['rəudə] ?
" You know what orphans are , don't you , Rhoda ?
" 你 知道 什么 孤儿 是 , 不 你 , 罗达 ?

“你知道孤儿是什么吧，罗达？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] ['hævnt] ['eni] ['mʌðərz] [ɔːr] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] ['dɑːlz] !
They are poor children who haven't any mothers or fathers to buy them dolls !
他们 是 贫穷的 孩子们 WHO 还没有 任何 母亲们 或者 父亲们 到 买 他们 娃娃 !

他们是贫穷的孩子，没有父母给他们买娃娃！

[its] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
It's a very sad thing to be an orphan .
它是 一个 非常 伤心 事物 到 是 一个 孤儿 .

成为孤儿是一件非常悲惨的事情。

" [aɪ] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	I	glanced	about	me	again	.
"	我	瞥了一眼	关于	我	再次	.

我又环顾四周。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	queen	was	very	beautiful	.
这	女王	曾是	非常	美丽的	.

女王非常漂亮。

" [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	Will	they	be	good	to	them	?
"	将要	他们	是	好的	到	他们	?

他们会善待他们吗?

" [aɪ] ['kwestʃənd] , ['wɪstfəli] .

"	I	questioned	,	wistfully	.
"	我	被质问	,	怅然地	.

我满怀惆怅地问道。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɪpɪŋ] ['dɑːlz] !

I	had	heard	of	people	whipping	dolls	!
我	有	听到	的	人们	鞭打	娃娃	!

我听说过有人鞭打玩偶!

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [draʊnd] [ə; eɪ] [dɑːl] !

And	once	a	little	boy	had	drowned	a	doll	!
和	一次	一个	小的	男生	有	溺水	一个	玩具娃娃	!

曾经有个小男孩把一个娃娃淹死了!

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] !

His	sister's	!
他的	姐妹	!

他姐姐的!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !

It	was	dreadful	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了!

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [dɑːl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [spɔɪld] , " ['evlɪn] ['ænsər] ,

"	Oh	,	I'm	sure	this	doll	is	going	to	be	spoiled	,	"	Evelyn	answered	,
"	哦	,	我是	当然	这	玩具娃娃	是	去	到	是	被宠坏了	,	"	伊芙琳	回答	,

“哦，我敢肯定这娃娃肯定会被宠坏的，”伊芙琳回答道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [kwiːn] .

with	her	hand	on	the	queen	.
和	她	手	在	这	女王	.

她将手放在女王身上。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	looked	from	her	to	the	great	doll	with	shy	admiration	.
我	看起来	从	她	到	这	伟大的	玩具娃娃	和	害羞的	钦佩	.

我带着羞涩的钦佩之情，从她看向那尊巨大的玩偶。

[ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [-]

They	both	had	[	105	]
他们	两个都	有	[	-	]

他们俩都有[105]

[ðə; ði] [seɪm] [fer] [her] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [aɪz] .

the	same	fair	hair	,	and	the	same	pink	cheeks	and	the	same	gray	eyes	.
这	相同的	公平的	头发	,	和	这	相同的	粉色的	脸颊	和	这	相同的	灰色的	眼睛	.

同样的金发，同样的粉红脸颊，同样的灰色眼睛。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk] ['flaʊərz] .

Their	faces	were	just	like	flowers	.
他们的	面孔	是	只是	喜欢	花朵	.

他们的脸就像花朵一样美丽。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['evlɪn] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	her	name	is	Evelyn	,	too	,	"	I	said	.
"	我	思考	她	姓名	是	伊芙琳	,	也	,	"	我	说	.

“我想她的名字也叫伊芙琳，”我说。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['evlɪn] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I	had	always	thought	that	Evelyn	liked	me	,	but	that	day	I	was	sure	of	it
我	有	总是	想法	那	伊芙琳	喜欢	我	,	但	那	天	我	曾是	当然	的	它

.

:
.

我一直觉得伊芙琳喜欢我，但那天我更加确信了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]

We	had	a	long	talk	in	a	big	chair	about	all	the	things	which	I	wanted	for
我们	有	一个	长的	讲话	在	一个	大的	椅子	关于	全部	这	事物	哪个	我	通缉	为了

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

我们在一张大椅子上进行了长时间的谈话，谈到了我想要的所有圣诞礼物。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [kʌm] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ɔrfən] [get]

She	said	that	I	was	surely	to	come	Christmas	morning	and	see	the	orphans	get
她	说	那	我	曾是	一定	到	来	圣诞节	早晨	和	看	这	孤儿	得到

[ðer; ðər]['dɑːlz] .

their	dolls	.
他们的	娃娃	.

她说我圣诞节早上一定会来，看到孤儿们收到他们的玩偶。

['sʌmbɑːdi] [neɪmd] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

Somebody	named	Santa	Claus	would	be	there	.
某人	命名	圣诞老人	克劳斯	会	是	那里	.

届时会有一个名叫圣诞老人的人出现。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] .

I	had	heard	of	Santa	Claus	before	,	but	only	in	a	general	sort	of	a	way	.
我	有	听到	的	圣诞老人	克劳斯	前	,	但	仅有的	在	一个	一般的	种类	的	一个	方式	.

我之前听说过圣诞老人，但只是略知一二。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ə'weɪ] ['dɑːlz][baɪ][ðə; ði]

He	seemed	to	be	a	very	kindly	sort	of	person	who	gave	away	dolls	by	the
他	似乎	到	是	一个	非常	亲切地	种类	的	人	WHO	给予	离开	娃娃	经过	这

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

他看起来是个非常和善的人，一次送出上百个玩偶。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['ɔrfən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

sometimes	to	orphans	,	and	sometimes	just	to	little	girls	who	needed	them	.
有时	到	孤儿	,	和	有时	只是	到	小的	女孩们	WHO	需要	他们	.

有时捐给孤儿，有时捐给需要帮助的小女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] .

It	was	a	question	how	much	you	had	to	need	them	.
它	曾是	一个	问题	如何	很多	你	有	到	需要	他们	.

问题在于你究竟有多需要它们。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ['evlɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] . [-]

At	the	very	last	Evelyn	gave	me	a	message	to	deliver	.	[	106	]
在	这	非常	最后的	伊芙琳	给予	我	一个	信息	到	递送	.	[	-	]

最后，伊芙琳给了我一个要传达的信息。[106]

" ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , " [tel] ['grænmʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [nuːz] .

"	Rhoda	,	"	she	said	,	earnestly	,	"	tell	grandmother	that	there	is	good	news	.
"	罗达	,	"	她	说	,	切实	,	"	告诉	祖母	那	那里	是	好的	消息	.

“罗达，”她认真地说，“告诉奶奶有好消息。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] !

What	she	was	wishing	for	is	really	going	to	happen	!
什么	她	曾是	祝	为了	是	真的	去	到	发生	!

她所希望的真的要实现了！

" [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ˌem 'iː][ʌp]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She	hugged	me	up	closer	to	her	.
"	她	拥抱	我	向上	更近	到	她	.

她把我抱得更紧了。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] !

"	Oh	,	what	a	Christmas	this	will	be	!
"	哦	,	什么	一个	圣诞节	这	将要	是	!

“哦，这将是一个多么美好的圣诞节啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] ['rəudə] !

"	We	are	all	going	to	get	what	we	want	,	all	of	us	,	even	Rhoda	!
"	我们	是	全部	去	到	得到	什么	我们	想	,	全部	的	我们	,	甚至	罗达	!

“我们所有人都会得到我们想要的，我们所有人，甚至包括罗达！”

" ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] .

"	Afterwards	she	changed	.
"	然后	她	已更改	.

后来她变了。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] ,

When	I	went	out	of	the	door	she	drew	me	back	and	looked	at	me	anxiously	,
什么时候	我	去	出去	的	这	门	她	画	我	后退	和	看起来	在	我	焦虑地	,

我刚要出门，她就把我拉了回来，焦急地看着我。

['ɔːlmoʊst]['koʊldli] .

almost	coldly	.
几乎	冷冷地	.

几乎是冷漠地。

" ['rəudə] , [dəunt] [tel] ['grænmʌðər] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Rhoda	,	don't	tell	grandmother	anything	,	"	she	said	.
"	罗达	,	不	告诉	祖母	任何事物	,	"	她	说	.

“罗达，什么都别告诉奶奶，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	It	might	be	a	mistake	.
"	它	可能	是	一个	错误	.

“这可能是一个错误。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

I	wouldn't	have	her	disappointed	for	the	world	!
我	不会	有	她	失望的	为了	这	世界	!

我绝不会让她失望！

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['grænmʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

"	I	did	not	want	grandmother	to	be	disappointed	,
"	我	做过	不是	想	祖母	到	是	失望的	,

“我不想让奶奶失望，”

[bʌt; bət] [stɪl] [wen] [aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

but	still	when	I	went	back	into	our	house	and	saw	her	sitting	by	the
但	仍然	什么时候	我	去	后退	进入	我们的	房子	和	锯	她	坐着	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但是当我回到家，看到她坐在窗边时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] .

I	felt	that	I	should	like	to	tell	her	some	good	news	.
我	毛毡	那	我	应该	喜欢	到	告诉	她	一些	好的	消息	.

我觉得我应该告诉她一些好消息。

[dʒʌst] [ðæt] [wʌns] .

Just	that	once	.
只是	那	一次	.

就这一次。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] [-]

She	looked	so	frail	and	old	,	and	[	107	]
她	看起来	所以	脆弱	和	老的	,	和	[	-	]

她看起来那么虚弱老态，而且[107]

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [waɪt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] .

I	had	never	noticed	before	how	white	her	hair	was	.
我	有	绝不	注意到	前	如何	白色的	她	头发	曾是	.

我以前从未注意到她的头发这么白。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] .

My	mother	was	very	tender	with	grandmother	.
我的	母亲	曾是	非常	投标	和	祖母	.

我母亲对祖母非常温柔。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kɪs]

Every	morning	she	would	send	her	three	children	,	the	twins	and	me	,	to	kiss
每一个	早晨	她	会	发送	她	三	孩子们	,	这	双胞胎	和	我	,	到	吻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

每天早上她都会让她的三个孩子，双胞胎和我，去亲吻她。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ðə; ði]

and	when	my	father	came	home	at	night	she	would	send	him	to	lean	on	the
和	什么时候	我的	父亲	来了	家	在	夜晚	她	会	发送	他	到	倾斜	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ,

back	of	the	big	chair	,
后退	的	这	大的	椅子	,

每当父亲晚上回家，她都会让他靠在大椅子的椅背上。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['baɪb(ə)l] .

and	look	down	at	the	closed	Bible	.
和	看	向下	在	这	关闭	圣经	.

然后低头看着合上的圣经。

['grænmʌðər] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Grandmother	never	took	the	picture	out	when	my	father	was	there	.
祖母	绝不	采取	这	图片	出去	什么时候	我的	父亲	曾是	那里	.

我父亲在场的时候，奶奶从来不会把照片拿出来。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

She	never	even	listened	to	the	people	passing	by	outside	.
她	绝不	甚至	听着	到	这	人们	通过	经过	外部	.

她甚至从不理会外面经过的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [mʌtʃ]

She	would	talk	to	him	about	other	things	in	which	neither	of	them	took	much
她	会	讲话	到	他	关于	其他	事物	在	哪个	两者都不	的	他们	采取	很多

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

她会和他聊一些他们俩都不太感兴趣的事情。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [hæf] ['sædli] , [hæf] ['æŋgrəli] .

until	he	would	go	away	,	half	sadly	,	half	angrily	.
直到	他	会	去	离开	,	一半	令人遗憾的是	,	一半	愤怒地	.

直到他离开，一半是悲伤，一半是愤怒。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd] ['wʊmən] [huː] ['evər] [lɪvd] , " [hiː; hi][toʊld][maɪ] ['mʌðər] .

"	She	is	the	most	absurd	woman	who	ever	lived	,	"	he	told	my	mother	.
"	她	是	这	最多	荒诞	女士	WHO	曾经	居住地	,	"	他	讲述	我的	母亲	.

“她是世上最荒谬的女人，”他告诉我母亲。

" [hɪr] [ɪz] [fræŋk] ['wɪnɪŋ] ['lɔrəlz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stuːpɪd]

"	Here	is	Frank	winning	laurels	by	the	dozen	,	and	,	on	account	of	her	stupid
"	这里	是	坦率	获胜	月桂树	经过	这	打	,	和	,	在	帐户	的	她	愚蠢的

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

“弗兰克赢得了无数荣誉，而她却因为她愚蠢的偏见，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

she	won't	listen	to	his	name	.
她	惯于	听	到	他的	姓名	.

她不愿听他叫名字。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [fər'evər] ? "

Does	she	expect	to	keep	this	thing	up	forever	?	"
做	她	预计	到	保持	这	事物	向上	永远	?	"

她打算永远维持这种状态吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [-]

"	She	is	thinking	of	him	all	the	time	,	"	[	108	]
"	她	是	思维	的	他	全部	这	时间	,	"	[	-	]

“她一直都在想着他,”[108]

[maɪ] ['mʌðər] [sed] , ['kwaɪətli] .

my	mother	said	,	quietly	.
我的	母亲	说	,	悄悄	.

我母亲轻声说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . "

"	She	loves	him	.	"
"	她	爱	他	.	"

“她爱他。”

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

"	I	know	she	loves	him	!
"	我	知道	她	爱	他	!

我知道她爱他!

" [maɪ] ['fɑːðər] [kraɪd] .

"	my	father	cried	.
"	我的	父亲	哭	.

我父亲哭了。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː] .

"	She	loves	him	better	than	she	does	me	.
"	她	爱	他	更好的	比	她	做	我	.

“她爱他胜过爱我。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['dɪdnt] [kaʊnt] !

I	was	always	the	one	who	didn't	count	!
我	曾是	总是	这	一	WHO	没有	数数	!

我总是那个不被重视的人!

['ɔːlweɪz] .

Always	.
总是	.

总是。

" [maɪ] ['mʌðər] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	My	mother	laid	her	hand	upon	his	arm	and	stopped	him	.
"	我的	母亲	铺设	她	手	之上	他的	手臂	和	停止	他	.

“我母亲把手放在他的胳膊上，阻止了他。”

" [hʌʃ] , ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hush , Robert , " she said .
" 嘘 , 罗伯特 , " 她 说 .

“嘘，罗伯特，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ðiˌ]['faɪərpleɪs] ,
Her eyes wandered over me sitting on my stool by the fireplace ,
她 眼睛 漫步 超过 我 坐着 在 我的 凳子 经过 这 壁炉 ,

她的目光扫过坐在壁炉旁凳子上的我，

[ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [dɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɑːks] .
and passed to little brother Dick playing with his blocks .
和 通过了 到 小的 兄弟 迪克 玩耍 和 他的 积木 .

然后传给了正在玩积木的弟弟迪克。

" [huː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ?
" Who can judge a mother's heart ?
" WHO 能 法官 一个 母亲的 心 ?

谁能评判一位母亲的心?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ðæt]
" she questioned , softly , and then turned upon him with a demand that
" 她 被质问 , 轻轻 , 和 然后 转向 之上 他 和 一个 要求 那
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ræθfl] .
was almost wrathful .
曾是 几乎 愤怒的 .

她轻声问道，然后转向他，语气近乎愤怒地要求他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Have you nothing to be thankful for , " she cried ,
" 有 你 没有什么 到 是 感恩 为了 , " 她 哭 ,

“难道你没有什么值得感恩的吗？”她喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] !
" that you grudge him a thought at Christmas time !
" 那 你 怨恨 他 一个 想法 在 圣诞节 时间 !

你竟然在圣诞节期间对他没有一丝思念!

" [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [tʊk] ['grændˌmədɚz] [pɑːrt] .
" My mother always took grandmother's part .
" 我的 母亲 总是 采取 祖母的 部分 .

“我母亲总是扮演祖母的角色。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['grænmʌðər] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] .
She seemed to understand grandmother better than my father did .
她 似乎 到 理解 祖母 更好的 比 我的 父亲 做过 .

她似乎比我父亲更了解祖母。

[wʌns] [-]
Once [109]
一次 [-]

一次[109]

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðiˌ][kɜːrl][ɪn][ðə; ðiˌ]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɪks] .
I heard her say that the curl in the Bible was like one of little Dick's .
我 听到 她 说 那 这 卷曲 在 这 圣经 曾是 喜欢 一 的 小的 迪克的 .

我听她说圣经里的卷发像小迪克的卷发。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [her] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃt] , ['kʌlər] [ænd; ənd][kɜːrl] ,
She laid it against his soft hair , and it matched , color and curl ,
她 铺设 它 反对 他的 柔软的 头发 , 和 它 匹配 , 颜色 和 卷曲 ,

她把它贴在他柔软的头发上，颜色和卷曲度都和他的头发很搭。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

as	if	it	had	been	cut	from	his	head	.
作为	如果	它	有	到过	切	从	他的	头	.

仿佛是从他头上砍下来的一样。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kɪndər] [tuː; tə] ['grænmʌðər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

After	that	she	was	even	kinder	to	grandmother	than	before	.
后	那	她	曾是	甚至	幼儿园	到	祖母	比	前	.

之后她对奶奶比以前更和蔼了。

['nɔrə] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Norah	out	in	the	kitchen	was	the	happiest	person	in	the	house	.
诺拉	出去	在	这	厨房	曾是	这	最快乐	人	在	这	房子	.

诺拉在厨房里，是家里最快乐的人。

['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hoʊm] [tuː; tə]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd]

Every	night	she	wrote	home	to	Ireland	,	and	sometimes	she	laughed	and
每一个	夜晚	她	写道	家	到	爱尔兰	,	和	有时	她	笑了	和

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

sometimes	she	cried	.
有时	她	哭	.

她每晚都给爱尔兰的家乡写信，有时她在信中欢笑，有时她在信中哭泣。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['aɪərlənd] .

I	liked	to	hear	about	Ireland	.
我	喜欢	到	听到	关于	爱尔兰	.

我很喜欢听关于爱尔兰的故事。

[aɪ] [wʊd] [klaɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [raɪt] ,

I	would	climb	upon	the	kitchen	table	and	watch	her	write	,
我	会	爬	之上	这	厨房	桌子	和	手表	她	写	,

我会爬上厨房的桌子，看着她写作，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['bɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	listen	when	she	read	bits	of	her	letters	to	me	.
和	听	什么时候	她	读	比特	的	她	信件	到	我	.

听她朗读写给我的信中的一些片段。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['nɔːrəz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

I	knew	all	about	Norah's	people	,	and	could	call	her	brothers	and	sisters	,
我	知道	全部	关于	诺拉的	人们	,	和	可以	称呼	她	兄弟	和	姐妹	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

and	even	her	cousins	,
和	甚至	她	表兄弟姐妹	,

我了解诺拉一家人的所有情况，能叫出她的兄弟姐妹，甚至她的表兄弟姐妹。

[baɪ] [neɪm] .

by	name	.
经过	姓名	.

按姓名。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [nuː] [griːn] [plæd]

She	was	sending	money	in	her	letter	to	buy	her	mother	a	new	green	plaid
她	曾是	发送	钱	在	她	信	到	买	她	母亲	一个	新的	绿色的	格子图案

[ʃɔːl] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

shawl	for	Christmas	.
披肩	为了	圣诞节	.

她在信中寄钱给妈妈，让她买一条新的绿色格子披肩作为圣诞礼物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] [ə; eɪ][pɪg] .

She	was	,	also	,	going	to	buy	the	priest	a	pig	.
她	曾是	,	还	,	去	到	买	这	牧师	一个	猪	.

她还打算给牧师买一头猪。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [priːst] .

Norah	**was**	**worried**	**about**	**the**	**priest**	**.**
诺拉	曾是	担心	关于	这	牧师	.

诺拉很担心那位牧师。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

He	**gave**	**away**	**everything**	**that**	**he**	**had**	**to**	**the**	**poor**	**of**	**the**	**[**	**110**	**]**
他	给予	离开	一切	那	他	有	到	这	贫穷的	的	这	[	-	]

他把自己所有的一切都捐给了穷人[110]

['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [went] ['hʌŋgri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

parish	**,**	**and**	**went**	**hungry**	**all**	**the**	**time**	**.**
教区	,	和	去	饥饿的	全部	这	时间	.

他住在教区，经常挨饿。

['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] ,

After	**much**	**thought**	**she**	**had**	**decided**	**on**	**the**	**present**	**of**	**a**	**pig**	**,**
后	很多	想法	她	有	决定	在	这	展示	的	一个	猪	,

经过一番思量，她决定送一头猪作为礼物。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [maɪt] [kiːp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

as	**being**	**a**	**thing**	**which**	**the**	**priest**	**might**	**keep**	**for**	**himself**	**.**
作为	存在	一个	事物	哪个	这	牧师	可能	保持	为了	他自己	.

这是祭司可能会为自己保留的东西。

" [ðoʊ] [ðeə(r)] [ðæt] , ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [haɪ] [ræθ] ,

"	**Though**	**they're**	**that**	**owdacious**	**,**	**Rhoda**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**in**	**high**	**wrath**	**,**
"	尽管	它们是	那	owdacious	,	罗达	,	"	她	哭	,	在	高的	愤怒	,

“虽然他们那么无耻，罗达，”她怒气冲冲地喊道。

" [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪl] [teɪk] [ðə; ði][pɪg] , [tuː] ! "

"	**that**	**I'm**	**thinking**	**they'll**	**take**	**the**	**pig**	**,**	**too**	**!**	**"**
"	那	我是	思维	他们会	拿	这	猪	,	也	!	"

“我觉得他们连猪也会带走！”

" [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] , ['nɔrə] ?

"	**What**	**would**	**they**	**do**	**with**	**the**	**pig**	**,**	**Norah**	**?**
"	什么	会	他们	做	和	这	猪	,	诺拉	?

诺拉，他们会怎么处置这头猪呢?

" [aɪ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	**I**	**asked**	**,**	**anxiously**	**.**
"	我	问	,	焦虑地	.

我焦急地问道。

" [ʃʊr] , [ðeɪ] [maɪt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Sure**	**,**	**they**	**might**	**eat**	**it**	**!**
"	当然	,	他们	可能	吃	它	!

“当然，他们可能会吃它！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] .

"	**she**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**dark**	**frown**	**.**
"	她	回答	,	和	一个	黑暗的	皱眉	.

她皱着眉头回答道。

" ['nɔrə] , [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] ?

"	**Norah**	**,**	**what**	**if**	**you**	**were**	**to**	**put**	**a**	**blue**	**ribbon**	**about**	**its**	**neck**	**?**
"	诺拉	,	什么	如果	你	是	到	放	一个	蓝色的	丝带	关于	它是	脖子	?

“诺拉，如果你在它的脖子上系上一条蓝丝带呢？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	**I**	**suggested**	**.**
"	我	建议	.

我建议道。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] .

She	went	into	fits	of	laughter	and	hugged	me	.
她	去	进入	适合	的	笑声	和	拥抱	我	.

她突然大笑起来，然后抱住了我。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] ['naɪvɝ]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ][pɪg] !

"	To	think	that	you've	niver	even	seen	a	pig	!
"	到	思考	那	你已经	尼弗	甚至	已见	一个	猪	!

“想想你竟然从未见过猪！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [drest] [ʌp] !

"	To	think	of	it	dressed	up	!
"	到	思考	的	它	穿着	向上	!

“想想看，它被装扮得多么漂亮！”

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !

The	innocent	!
这	清白的	!

无辜者！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]

"	It	was	on	that	same	night	that	with	a	great	parade	of	secrecy	she	showed
"	它	曾是	在	那	相同的	夜晚	那	和	一个	伟大的	游行	的	保密	她	显示

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [naɪf] [treɪ] . [-]

me	something	hidden	in	the	knife	tray	.	[	111	]
我	某物	隐	在	这	刀	托盘	.	[	-	]

“就在那天晚上，她非常神秘地向我展示了藏在刀盘里的东西。[111]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːlz] [hæt] [meɪd] [ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [waɪt]

It	was	a	doll's	hat	made	of	blue	velvet	,	and	trimmed	with	lovely	white
它	曾是	一个	娃娃的	帽子	制成	的	蓝色的	天鹅绒	,	和	修剪过的	和	迷人的	白色的

['fɛðɝz] ,

feathers	,
羽毛	,

那是一顶用蓝色天鹅绒制成的娃娃帽，上面装饰着漂亮的白色羽毛。

[sʌtʃ] [æz; əz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] [wen] ['nɔrə] [θʌmpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

such	as	came	out	of	the	pillows	when	Norah	thumped	them	in	the	morning	.
这样的	作为	来了	出去	的	这	枕头	什么时候	诺拉	猛击	他们	在	这	早晨	.

例如，诺拉早上拍打枕头时，枕头里掉出来的那些东西。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bræs] [pɪn] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] .

Right	in	front	there	was	a	big	brass	pin	that	shone	like	gold	.
正确的	在	正面	那里	曾是	一个	大的	黄铜	别针	那	闪耀	喜欢	金子	.

正前方有一枚闪着金光的大黄铜别针。

['nɔrə] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][hæt] , ['breθləsli] .

Norah	watched	me	while	I	examined	the	hat	,	breathlessly	.
诺拉	观看	我	尽管	我	检查	这	帽子	,	气喘吁吁	.

我屏住呼吸仔细端详着那顶帽子，诺拉看着我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

She	seemed	much	pleased	with	my	admiration	,
她	似乎	很多	高兴	和	我的	钦佩	,

她似乎对我的赞赏感到非常高兴。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] ['fɪŋgərz] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
and **turned** **it** **around** **and** **around** **on** **one** **of** **her** **big** **fingers** **that** **I** **might**
和 转向 它 大约 和 大约 在 一 的 她 大的 手指 那 我 可能
[dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪd] ,
decide **on** **the** **prettiest** **side** **,**
决定 在 这 最漂亮的 边 ,

她用一根粗壮的手指把饼干转来转去，让我选出哪一面最好看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [pɪn] .
which **was** **,** **of** **course** **,** **the** **one** **with** **the** **brass** **pin** **.**
哪个 曾是 , 的 课程 , 这 一 和 这 黄铜 别针 .

当然，指的是带有黄铜别针的那一个。

" [bʌt; bət] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , ['nɔrə] ?
" **But** **whom** **is** **it** **for** **,** **Norah** **?**
" 但 谁 是 它 为了 , 诺拉 ?

“但是，诺拉，这是给谁的呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [its] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl] [frɪnd] [ʌv; əv] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp]
" **It's** **for** **a** **small** **frind** **of** **mine** **,** **"** **she** **explained** **,** **with** **an** **air** **of** **deep**
" 它是 为了 一个 小的 朋友 的 矿 , " 她 解释 , 和 一个 空气 的 深的
['mɪstəri] .
mystery **.**
神秘 .

“这是送给我一个小朋友的，”她解释道，语气中带着一丝神秘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .
It **was** **very** **strange** **.**
它 曾是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][hæt] , [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lɪt(ə)l]
The **dolls** **and** **the** **picture** **-** **book** **,** **even** **the** **hat** **,** **were** **all** **for** **somebody's** **little**
这 娃娃 和 这 图片 - 书 , 甚至 这 帽子 , 是 全部 为了 某人的 小的
[frend] , ['nevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
friend **,** **never** **for** **me** **.**
朋友 , 绝不 为了 我 .

那些玩偶、图画书，甚至那顶帽子，都是送给别人的小朋友的，从来都不是给我的。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪl] [get] ?
" **I** **wonder** **what** **I'll** **get** **?**
" 我 想知道 什么 患病的 得到 ?

我想知道我会得到什么?

" [aɪ] [sed] , ['wiːkli] . [-]
" **I** **said** **,** **weakly** **.** **[** **112** **]**
" 我 说 , 弱 . [-]

我虚弱地说。[112]

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk]['sæntə] ['klɔz] , [dɪr] ?
" **Why** **don't** **you** **ask** **Santa** **Claus** **,** **dear** **?**
" 为什么 不 你 问 圣诞老人 克劳斯 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你为什么不去问圣诞老人呢？”

" ['nɔrə] [in'kwaiəd] .
" **Norah** **inquired** **.**
" 诺拉 询问 .

诺拉问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

I	looked	at	her	quickly	.
我	看起来	在	她	迅速地	.

我迅速地看了她一眼。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɛvəlɪnz] [frend] .

That	was	Evelyn's	friend	.
那	曾是	伊芙琳的	朋友	.

那是伊芙琳的朋友。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['nɔrə] ?

"	Who	is	he	,	Norah	?
"	WHO	是	他	,	诺拉	?

“他是谁，诺拉？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] .

She	threw	up	her	arms	in	the	air	.
她	扔	向上	她	武器	在	这	空气	.

她高举双臂。

" [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ]['naɪvɝ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

"	And	have	I	niver	told	you	about	him	?
"	和	有	我	尼弗	讲述	你	关于	他	?

我有没有跟你说过他的事?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðə; ði] [kwɛr] [oʊld] [tʃæp] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ! "

"	The	quare	ould	chap	that	lives	up	in	the	chimney	!	"
"	这	广场	可以	小伙子	那	生活	向上	在	这	烟囱	!	"

“住在烟囱里的那个古怪老头！”

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['nɔrə] !

"	Up	in	the	chimney	,	Norah	!
"	向上	在	这	烟囱	,	诺拉	!

“诺拉，你在烟囱里！”

['iznt] [hiː; hi][hɑːt] ?

Isn't	he	hot	?
不是	他	热的	?

他是不是很酷?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	I	demanded	,	in	astonishment	.
"	我	要求	,	在	惊讶	.

我惊讶地问道。

" [feɪθ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['faɪər][kʊd; kəd][wɔːrm][hɪm; ɪm] , " ['nɔrə] ['ænsər] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	Faith	,	there's	no	fire	could	warm	him	,	"	Norah	answered	,	lowering	her	voice
"	信仰	,	有	不	火	可以	温暖的	他	,	"	诺拉	回答	,	降低	她	嗓音

[mɪˈstɪriəsli] .

mysteriously	.
神秘地	.

“菲丝，再多的火也无法温暖他，”诺拉神秘地压低声音回答道。

[ðen] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [went] [ʌp] [ɪn] [ə'pærənt] [ə'lɑːrm] .

Then	her	finger	went	up	in	apparent	alarm	.
然后	她	手指	去	向上	在	明显	警报	.

然后她明显惊慌地举起了一根手指。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

['hiːz] ['lɪsnɪŋ] !

He's	listening	!
他是	聆听	!

他在听!

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gʊd] [baɪz] [ænd; ənd] - .

He	wants	to	know	which	are	the	good	byes	and	gurrls	.
他	想要	到	知道	哪个	是	这	好的	轮空	和	-	.

他想知道哪些是告别语，哪些是女孩的告别语。

[wen] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [wɪl] [get] - .

When	Christmas	morning	comes	the	good	ones	will	get	prisents	.
什么时候	圣诞节	早晨	来	这	好的	一个	将要	得到	-	.

圣诞节早晨到来时，乖孩子会收到礼物。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [oʊnz] [ɔːl] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

For	he	owns	all	the	prisents	in	the	world	!
为了	他	拥有	全部	这	-	在	这	世界	!

因为他拥有世界上所有的王子!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [wʌnz] [wɪl] [get] [nɔːt] , ['bɑːrɪŋ] [swɪtʃɪz] ! " [-]

And	the	bad	ones	will	get	nought	,	barring	switches	!	"	[	113	]
和	这	坏的	一个	将要	得到	零	,	禁止	开关	!	"	[	-	]

而那些坏人将一无所获，除非他们改过自新! [113]

[aɪ] [krept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [tuː; tə] ['nɔrə] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hoʊld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] .

I	crept	a	little	closer	to	Norah	,	and	took	a	firm	hold	on	her	apron	.
我	悄悄地爬	一个	小的	更近	到	诺拉	,	和	采取	一个	公司	抓住	在	她	围裙	.

我蹑手蹑脚地靠近诺拉，紧紧抓住她的围裙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] [nuːz] .

It	was	very	sudden	news	.
它	曾是	非常	突然	消息	.

消息来得太突然了。

[hæd; həd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] ?

Had	I	always	been	good	?
有	我	总是	到过	好的	?

我一直都是好人吗?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] , " ['nɔrə] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] , " [ænd; ənd]

"	But	the	good	childer	,	"	Norah	went	on	,	with	a	reassuring	smile	,	"	and
"	但	这	好的	奇尔德	,	"	诺拉	去	在	,	和	一个	令人安心	微笑	,	"	和

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

you	are	good	,
你	是	好的	,

“但是好孩子，”诺拉继续说道，脸上带着令人安心的微笑，“而你就是好孩子。”

['rəudə] , [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] - [ðeɪ] [wɑːnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['faɪərpleɪs] !

Rhoda	,	have	only	to	ask	for	whativer	they	want	at	the	parlor	fireplace	!
罗达	,	有	仅有的	到	问	为了	-	他们	想	在	这	客厅	壁炉	!

罗达，他们只需在客厅壁炉旁开口要就行了!

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs]['æftər] [ðæt] .

"	I	could	not	keep	away	from	the	fireplace	after	that	.
"	我	可以	不是	保持	离开	从	这	壁炉	后	那	.

“从那以后，我就再也无法远离壁炉了。”

['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][aɪ] [piːpt] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [brɪks] ,

Every	time	that	I	went	into	the	parlor	I	peeped	up	the	black	bricks	,
每一个	时间	那	我	去	进入	这	客厅	我	偷窥	向上	这	黑色的	砖块	,

每次走进客厅，我都会偷偷瞥一眼那些黑色的砖墙。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][fɑːr] , [fɑːr] [əˈbʌv] ,

and	though	I	never	saw	anything	but	the	blue	sky	far	,	far	above	,
和	尽管	我	绝不	锯	任何事物	但	这	蓝色的	天空	远的	,	远的	多于	,

虽然我什么也没看到，只有遥远高处的蓝天，

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	felt	quite	sure	that	he	was	there	.
我	毛毡	相当	当然	那	他	曾是	那里	.

我非常确定他就在那里。

[aɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [siːnz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	made	little	scenes	in	my	mind	of	the	things	which	I	should	say	to	him	,
我	制成	小的	场景	在	我的	头脑	的	这	事物	哪个	我	应该	说	到	他	,

我在脑海中设想了一番该对他说的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['æftər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]

and	the	things	which	he	would	say	to	me	,	after	he	became	convinced	of
和	这	事物	哪个	他	会	说	到	我	,	后	他	成为	确信	的

[maɪ] ['gʊdnəs] .

my	goodness	.
我的	善良	.

以及在他确信我善良之后，他会对我说的话。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] , [oʊ] , [soʊ] [gʊd] !

In	the	meanwhile	I	was	good	,	oh	,	so	good	!
在	这	同时	我	曾是	好的	,	哦	,	所以	好的	!

与此同时，我过得很好，哦，真是太好了！

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

and	best	of	all	in	the	parlor	.
和	最好的	的	全部	在	这	客厅	.

最棒的是，在客厅里。

['leɪtər] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [dɑːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [bʊk] , [ænd; ənd] [

Later	,	I	meant	to	ask	for	the	queen	doll	,	and	the	pretty	book	,	and	[
之后	,	我	意思是	到	问	为了	这	女王	玩具娃娃	,	和	这	漂亮的	书	,	和	[

-]

114	]
-	]

后来，我打算要那个女王玩偶和那本漂亮的书，还有[114]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bræs] [pɪn] .

the	little	hat	trimmed	with	the	white	feathers	and	the	beautiful	brass	pin	.
这	小的	帽子	修剪过的	和	这	白色的	羽毛	和	这	美丽的	黄铜	别针	.

那顶饰有白色羽毛和精美黄铜别针的小帽子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [ðoʊz] [wʌnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] ,

Even	if	he	could	not	give	me	just	those	ones	,	because	they	were	promised	,
甚至	如果	他	可以	不是	给	我	只是	那些	一个	,	因为	他们	是	承诺	,

即使他不能只给我那些，因为那些是他答应过的，

[hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈʌðər] .

he	might	give	me	others	.
他	可能	给	我	其他的	.

他或许还会给我其他的。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː]

I	felt	that	he	could	manage	it	in	some	way	,	if	he	were	pleased	with	me
我	毛毡	那	他	可以	管理	它	在	一些	方式	,	如果	他	是	高兴	和	我

.

:

.

我觉得如果他对我满意的话，他应该能想办法解决这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] [ˈgɜːlz] .

It	was	nice	to	know	that	he	was	partial	to	good	girls	.
它	曾是	好的	到	知道	那	他	曾是	部分的	到	好的	女孩们	.

得知他偏爱好女孩，我感到很欣慰。

[wʌns] [aɪ] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Once	I	went	so	far	as	to	speak	his	name	.
一次	我	去	所以	远的	作为	到	说话	他的	姓名	.

我甚至曾经喊出他的名字。

" ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] !

"	Mr	.	Santa	Claus	!
"	先生	.	圣诞老人	克劳斯	!

“圣诞老人先生！”

" [aɪ] [kɔːld] , [pə'laɪtli] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] .

"	I	called	,	politely	,	for	it	was	best	to	be	polite	.
"	我	称为	,	礼貌地	,	为了	它	曾是	最好的	到	是	有礼貌的	.

“我礼貌地打了电话，因为礼貌是最好的。”

" [oʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] !

"	Oh	,	please	,	Mr	.	Santa	Claus	!
"	哦	,	请	,	先生	.	圣诞老人	克劳斯	!

“哦，拜托，圣诞老人先生！”

" [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [sʊt] [drɑːpt] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [raɪt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

"	A	big	piece	of	soot	dropped	down	over	the	burning	wood	right	at	my	feet	.
"	一个	大的	片	的	煤烟	掉落	向下	超过	这	燃烧	木头	正确的	在	我的	脚	.

“一大块烟灰掉落在我脚边燃烧的木头上。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] !

That	was	his	way	of	showing	that	he	heard	!
那	曾是	他的	方式	的	显示	那	他	听到	!

这是他表示听到的方式！

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Then	I	was	frightened	,	and	would	have	run	away	but	for	a	sudden
然后	我	曾是	害怕	,	和	会	有	跑步	离开	但	为了	一个	突然

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

当时我很害怕，要不是突然听到一声响动，我早就逃走了。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] !

Somebody	was	crying	!
某人	曾是	哭泣	!

有人哭了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grænmʌðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər]

It	was	grandmother	up	in	the	corner	of	the	sofa	with	the	Bible	on	her
它	曾是	祖母	向上	在	这	角落	的	这	沙发	和	这	圣经	在	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

只见奶奶坐在沙发角落里，膝上放着圣经。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

She	did	not	see	me	at	all	.
她	做过	不是	看	我	在	全部	.

她根本没看见我。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	did	not	know	that	I	was	there	.
她	做过	不是	知道	那	我	曾是	那里	.

她不知道我在那里。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [-]

I	put	my	arms	[	115	]
我	放	我的	武器	[	-	]

我伸出双臂[115]

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

around	her	neck	,
大约	她	脖子	,

在她脖子上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [groʊn]

and	she	looked	up	and	talked	to	me	quite	as	if	I	were	a	grown
和	她	看起来	向上	和	谈话	到	我	相当	作为	如果	我	是	一个	生长

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

她抬起头，像对待成年人一样和我说话。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][soʊ]['bædli] , ['rəudə] !

"	I	want	him	so	badly	,	Rhoda	!
"	我	想	他	所以	糟糕	,	罗达	!

“我太想要他了，罗达！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grænmɑː] ?

"	Who	is	it	,	grandma	?
"	WHO	是	它	,	奶奶	?

“奶奶，是谁？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['rəudə] .

"	My	little	boy	,	Rhoda	.
"	我的	小的	男生	,	罗达	.

“我的小男孩，罗达。”

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [əˈgen] .

He	went	away	and	he	never	came	back	again	.
他	去	离开	和	他	绝不	来了	后退	再次	.

他走了，就再也没有回来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	was	not	patient	enough	with	him	.
我	曾是	不是	病人	足够的	和	他	.

我当时对他不够有耐心。

[ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] . "

Always	be	patient	,	my	dear	.	"
总是	是	病人	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，一定要耐心。

" [dəunt] [juː; jʊ] [kraɪ] , [ˈgrænmɑː] , " [aɪ] [sed] .

"	Don't	you	cry	,	grandma	,	"	I	said	.
"	不	你	哭	,	奶奶	,	"	我	说	.

“奶奶，别哭。”我说。

" [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] , [dɪr] [ˈgrænmɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kraɪ] .

"	I'll	get	him	back	,	dear	grandma	,	if	you	won't	cry	.
"	患病的	得到	他	后退	,	亲爱的	奶奶	,	如果	你	惯于	哭	.

“亲爱的奶奶，如果你不哭，我一定会把他找回来的。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː] .

"	She	looked	at	me	for	a	moment	as	if	she	almost	believed	me	.
"	她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	作为	如果	她	几乎	相信	我	.

她看了我一会儿，似乎几乎相信了我的话。

[aɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

I	nodded	confidently	at	her	.
我	点头	自信地	在	她	.

我自信地点了点头。

[aɪ] [nuː] .

I	knew	.
我	知道	.

我知道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrəudə] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [jet] .

There	was	a	way	,	but	only	little	Rhoda	had	thought	of	it	as	yet	.
那里	曾是	一个	方式	,	但	仅有的	小的	罗达	有	想法	的	它	作为	然而	.

确实有办法，但只有小罗达想到了。

[ɪf] [ˈnɔrə] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ˈsuːnər] [əˈbaʊt] [ˈsæntə] [ˈklɔz] !

If	Norah	had	only	told	me	sooner	about	Santa	Claus	!
如果	诺拉	有	仅有的	讲述	我	很快	关于	圣诞老人	克劳斯	!

如果诺拉早点告诉我圣诞老人的事就好了！

[ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

After	she	had	dried	her	eyes	,	and	kissed	me	,	and	gone	to	her
后	她	有	干燥	她	眼睛	,	和	亲吻	我	,	和	已消失	到	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她擦干眼泪，吻了我一下，然后回了房间。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [plæn] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

I	put	my	plan	into	execution	.
我	放	我的	计划	进入	执行	.

我已将计划付诸实施。

[aɪ][toʊld]['sæntə] ['klɔz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [brɪks] . [-]

I	told	Santa	Claus	all	about	it	up	the	black	bricks	.	[	116	]
我	讲述	圣诞老人	克劳斯	全部	关于	它	向上	这	黑色的	砖块	.	[	-	]

我把这件事告诉了圣诞老人，让他爬上黑砖墙。[116]

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʊt] [fel] ['sɔ:ftli] ,

He	did	not	answer	,	but	the	soot	fell	softly	,
他	做过	不是	回答	,	但	这	煤烟	跌倒	轻轻	,

他没有回答，但煤灰轻轻地落了下来。

[soʊ][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'membər] .

so	I	knew	that	he	heard	and	would	remember	.
所以	我	知道	那	他	听到	和	会	记住	.

所以我知道他听到了，而且会记住。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dɑ:lz][ɔ:r] [bʊks] [ɔ:r]['i:v(ə)n][hæts] .

It	was	no	longer	a	question	of	dolls	or	books	or	even	hats	.
它	曾是	不	更长	一个	问题	的	娃娃	或者	图书	或者	甚至	帽子	.

这不再是玩偶、书籍甚至帽子的问题了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [moʊst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][dʒʌst][fɔ:r; fər]

I	felt	that	the	one	thing	which	I	wanted	most	in	the	world	was	just	for
我	毛毡	那	这	一	事物	哪个	我	通缉	最多	在	这	世界	曾是	只是	为了

['grænd,məðɝz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .

grandmother's	little	boy	to	come	home	.
祖母的	小的	男生	到	来	家	.

我当时觉得，我这辈子最渴望的就是奶奶的小儿子能回家。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hæŋ] [ʌp] [maɪ] ['stɑ:kɪŋ] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .

I	did	not	hang	up	my	stocking	on	Christmas	eve	.
我	做过	不是	悬挂	向上	我的	袜	在	圣诞节	前夕	.

圣诞夜我没有把圣诞袜挂起来。

[ðə; ði] [twɪnz] [hʌŋ] [ʌp] [ðerz] , — [tu:] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:dʒi] ['stɑ:kɪŋz] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['mæntl] -

The	twins	hung	up	theirs	,	—	two	little	podgy	stockings	side	by	side	at	the	mantel	-
这	双胞胎	悬挂	向上	他们的	,	—	二	小的	胖乎乎的	长筒袜	边	经过	边	在	这	壁炉架	-

[pi:s] .

piece	.
片	.

双胞胎把她们的袜子挂了起来——两只胖乎乎的小袜子并排放在壁炉架上。

['i:v(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stɑ:kɪŋ] [wɪl] [hoʊld] ['kændi] ,

Even	quite	a	small	stocking	will	hold	candy	,
甚至	相当	一个	小的	袜	将要	抓住	糖果	,

即使是很小的圣诞袜也能装糖果。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪ]

and	I	have	known	times	when	the	very	nicest	present	of	all	would	be	away
和	我	有	已知	时代	什么时候	这	非常	最友善的	展示	的	全部	会	是	离开

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][toʊ] .

down	at	the	toe	.
向下	在	这	脚趾	.

我曾经历过这样的时刻：最好的礼物往往就在脚趾头。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['su:zn] ['sʌnʃaɪn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑ:l] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði][toʊ] .

My	little	Susan	Sunshine	,	my	littlest	doll	,	came	in	the	toe	.
我的	小的	苏珊	阳光	,	我的	最小的	玩具娃娃	,	来了	在	这	脚趾	.

我的小宝贝苏珊·阳光，我最小的娃娃，从脚趾头钻了进来。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['æftər][aɪ] [θɔ:t] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

I	found	her	after	I	thought	everything	was	out	.
我	成立	她	后	我	想法	一切	曾是	出去	.

我以为一切都结束了之后才找到她。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [dɪk] [ɔːr] ['triksi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːzn] ['sʌnʃaɪn] .

I	wondered	whether	Dick	or	Trixie	would	find	a	little	Susan	Sunshine	.
我	想知道	无论	迪克	或者	特里西	会	寻找	一个	小的	苏珊	阳光	.

我想知道迪克或特里茜会不会找到一个像苏珊·桑夏恩那样的小可爱。

" [waɪ] [dəunt]['sɪstər] [hæŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ?

"	Why	don't	sister	hang	up	her	stocking	?
"	为什么	不	姐姐	悬挂	向上	她	袜	?

“姐姐为什么不把袜子挂起来呢？”

" [dɪk] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	Dick	asked	,	anxiously	.
"	迪克	问	,	焦虑地	.

迪克焦急地问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][bæd] ?

"	Is	she	bad	?
"	是	她	坏的	?

“她很坏吗？”

" ['triksi] [in'kwaiəd] . [-]

"	Trixie	inquired	.	[	117	]
"	特里西	询问	.	[	-	]

“特里茜问道。[117]

" [aɪm][nɑːt][bæd] , " [aɪ] [dɪ'klerd] , ['heɪstɪli] , [frʌm; frəm][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	I'm	not	bad	,	"	I	declared	,	hastily	,	from	my	bed	in	the	next	room	.
"	我是	不是	坏的	,	"	我	声明	,	草草	,	从	我的	床	在	这	下一个	房间	.

“我并不坏，”我从隔壁房间的床上匆匆说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] , [dɪr] ?

"	Why	don't	you	hang	up	your	stocking	,	dear	?
"	为什么	不	你	悬挂	向上	你的	袜	,	亲爱的	?

亲爱的，你为什么不把你的袜子挂起来呢?

" ['mʌðər] ['kwestʃənd] .

"	mother	questioned	.
"	母亲	被质问	.

母亲质疑道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['mɪzrəbli] .

"	I	don't	want	anything	,	"	I	answered	,	miserably	.
"	我	不	想	任何事物	,	"	我	回答	,	惨痛地	.

“我什么都不要，”我沮丧地回答道。

['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .

Afterwards	I	heard	her	talking	to	my	father	.
然后	我	听到	她	说	到	我的	父亲	.

后来我听到她和我父亲说话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['rəudə] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

"	I	don't	know	what	to	make	of	Rhoda	,	"	I	heard	her	say	.
"	我	不	知道	什么	到	制作	的	罗达	,	"	我	听到	她	说	.

“我不知道该如何看待罗达，”我听到她说。

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [hæŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .

"	She	won't	hang	up	her	stocking	.
"	她	惯于	悬挂	向上	她	袜	.

她不会把袜子挂起来。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

I	hope	that	she	is	not	going	to	be	sick	.
我	希望	那	她	是	不是	去	到	是	生病的	.

我希望她不会生病。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪk] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

It	would	be	dreadful	to	have	one	of	the	children	sick	at	Christmas	time	.
它	会	是	可怕	到	有	一	的	这	孩子们	生病的	在	圣诞节	时间	.

如果圣诞节期间孩子生病了，那将是一件非常糟糕的事情。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [kwaɪt] [hɑːt] .

Her	head	is	quite	hot	.
她	头	是	相当	热的	.

她头很烫。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [hed] .

"	I	felt	my	head	.
"	我	毛毡	我的	头	.

我摸了摸我的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] .

It	was	hot	.
它	曾是	热的	.

天气很热。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	lay	awake	for	a	long	time	thinking	of	things	.
我	躺	醒	为了	一个	长的	时间	思维	的	事物	.

我躺在床上辗转反侧，久久无法入眠，一直在思考各种事情。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['grænd,məðɝz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]

I	considered	the	twins	and	their	stockings	,	and	grandmother's	delight	in	the
我	经过考虑的	这	双胞胎	和	他们的	长筒袜	,	和	祖母的	喜	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我想起了双胞胎和他们的长袜，以及奶奶早上见到他们时的喜悦。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['grænmʌðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp]

Somehow	I	had	to	think	a	great	deal	about	grandmother	in	order	to	keep
不知何故	我	有	到	思考	一个	伟大的	交易	关于	祖母	在	命令	到	保持

[maɪ'self][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

myself	from	crying	.
我	从	哭泣	.

我不得不反复想起奶奶，才能忍住不哭出来。

['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [-]

Grandmother	did	not	know	[	118	]
祖母	做过	不是	知道	[	-	]

祖母不知道[118]

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

what	I	was	doing	for	her	.
什么	我	曾是	正在做	为了	她	.

我为她做了什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [naʊ] .

The	little	boy	must	be	getting	ready	to	come	right	now	.
这	小的	男生	必须	是	获得	准备好	到	来	正确的	现在	.

小男孩现在应该快要出来了。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [sleɪ] - ['belz] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] [sleɪ] - ['belz] , [naʊ] [nɪr] ,

Off	in	the	distance	I	could	hear	sleigh	-	bells	,	perhaps	his	sleigh	-	bells	,	now	near	,
离开	在	这	距离	我	可以	听到	雪橇	-	铃铛	,	也许	他的	雪橇	-	铃铛	,	现在	靠近	,

[naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

now	far	away	,
现在	远的	离开	,

远处传来雪橇铃声，也许是他的雪橇铃声，时而近，时而远。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sɔːft] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	in	the	pauses	between	the	soft	throb	of	the	organ	over	in	the	church	,
和	在	这	停顿	之间	这	柔软的	搏动	的	这	器官	超过	在	这	教会	,

在教堂里管风琴轻柔的脉动声的间隙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,

and	a	voice	singing	a	hymn	,
和	一个	嗓音	歌唱	一个	圣歌	,

以及一个唱赞美诗的声音，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	one	that	I	knew	about	angels	and	the	manger	with	the	Child	.
这	一	那	我	知道	关于	天使	和	这	马槽	和	这	孩子	.

我所知道的那个关于天使和耶稣诞生的马槽的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	very	beautiful	.
它	曾是	非常	美丽的	.

它非常漂亮。

[aɪ] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sliːpɪli] .

I	sighed	a	little	,	sleepily	.
我	叹了口气	一个	小的	,	昏昏欲睡地	.

我睡意朦胧地轻轻叹了口气。

['æftər] [ɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

After	all	I	was	happy	.
后	全部	我	曾是	快乐的	.

毕竟，我很开心。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] , [braɪt] [deɪ] ,

Then	in	a	moment	it	was	day	,	bright	day	,
然后	在	一个	片刻	它	曾是	天	,	明亮的	天	,

转眼间，天就亮了，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	in	the	next	room	there	was	a	confused	murmur	of	voices	and	a
和	在	这	下一个	房间	那里	曾是	一个	使困惑	低语	的	声音	和	一个

['hɜːrid] ['skæmpər][ʌv; əv] [fiːt] .

hurried	scamper	of	feet	.
慌忙	疾走	的	脚	.

隔壁房间里传来一阵混乱的低语声和匆忙的脚步声。

[dɪk] ['ʃaʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

Dick	shouted	excitedly	.
迪克	喊叫	兴奋地	.

迪克兴奋地大喊起来。

['sʌmbɑːdi] [biːt] [ə; eɪ] [drʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] [laɪk] ['soʊldʒərz] ,

Somebody	beat	a	drum	with	a	low	rumble	like	soldiers	,
某人	打	一个	鼓	和	一个	低的	隆隆	喜欢	士兵	,

有人像士兵一样，低沉地敲着鼓。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [biːt] [ə; eɪ] [drʌm] ,

not	as	a	little	boy	would	beat	a	drum	,
不是	作为	一个	小的	男生	会	打	一个	鼓	,

不是像小男孩敲鼓那样，

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

but	as	my	father	might	if	he	were	teaching	a	little	boy	.
但	作为	我的	父亲	可能	如果	他	是	教学	一个	小的	男生	.

但就像我父亲教导小男孩时那样。

['sʌmbɑ:di] ['mɑ:tʃt] ['pɪtəˌpæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [dɑ:nst] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Somebody	**marched**	**pitapat**	**about**	**the**	**room**	**,**	**and**	**somebody**	**danced**	**by**	**the**	**fireplace**	**.**
某人	行军	怦	关于	这	房间	,	和	某人	跳舞	经过	这	壁炉	.

[-]

[119]

[-]

有人在房间里跳着“嗒嗒嗒”的舞步，有人在壁炉旁跳舞。[119]

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [krɪb] , " [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , [ʌn'i:zɪli] .

"	**Go**	**back**	**to**	**your**	**cribs**	**,**	**"**	**my**	**mother**	**cried**	**,**	**uneasily**	**.**
"	去	后退	到	你的	婴儿床	,	"	我的	母亲	哭	,	不安地	.

“回你们的婴儿床去！”母亲不安地喊道。

" [ju:l] [get][jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] !

"	**You'll**	**get**	**your**	**death**	**of**	**cold**	**!**
"	你会	得到	你的	死亡	的	寒冷的	!

你会冻死的！

" [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr]

"	**On**	**the**	**chair**	**by**	**the**	**side**	**of**	**my**	**bed**	**there**	**was**	**a**	**stocking**	**,**	**with**	**queer**
"	在	这	椅子	经过	这	边	的	我的	床	那里	曾是	一个	袜	,	和	酷儿

['nɑ:bi] ['pleɪsɪz] ,

knobby	**places**	**,**
粗糙的	地方	,

“我床边的椅子上放着一只长筒袜，上面有一些奇怪的疙瘩。”

[wɪtʃ] [ment] ['ɔ:rɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [skwer] ['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] [ment] ['kændi] .

which	**meant**	**oranges**	**,**	**and**	**square**	**places**	**,**	**which**	**meant**	**candy**	**.**
哪个	意思是	橙子	,	和	正方形	地方	,	哪个	意思是	糖果	.

这意味着橘子，方形的地方，这意味着糖果。

[raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] ['velvɪt] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fɛðɝz] ,

Right	**on**	**top**	**there**	**was**	**a**	**blue**	**velvet**	**hat**	**trimmed**	**with**	**white**	**feathers**	**,**
正确的	在	顶部	那里	曾是	一个	蓝色的	天鹅绒	帽子	修剪过的	和	白色的	羽毛	,

最上面放着一顶饰有白色羽毛的蓝色天鹅绒帽子。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [ðer; ðər] [lent] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] .

and	**against**	**the**	**stocking**	**there**	**leant**	**a**	**picture**	**-**	**book**	**.**
和	反对	这	袜	那里	倾斜	一个	图片	-	书	.

长袜上斜靠着一本图画书。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'kredʒələsli] .

I	**looked**	**at**	**them**	**incredulously**	**.**
我	看起来	在	他们	难以置信地	.

我难以置信地看着他们。

['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] !

Santa	**Claus**	**had**	**not**	**understood**	**!**
圣诞老人	克劳斯	有	不是	理解	!

圣诞老人没听懂！

[ɔ:r] [els] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ]['prez(ə)nts] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][maɪ]

Or	**else**	**he**	**had**	**thought**	**that**	**I**	**loved**	**my**	**presents**	**better**	**than**	**I**	**did**	**my**
或者	别的	他	有	想法	那	我	喜爱	我的	礼物	更好的	比	我	做过	我的

['grænmʌðər] !

grandmother	**!**
祖母	!

否则他就会认为我更爱我的礼物而不是我的祖母！

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] [twaɪs] ,

I	**kissed**	**the**	**hat**	**and**	**the**	**picture**	**-**	**book**	**twice**	**,**
我	亲吻	这	帽子	和	这	图片	-	书	两次	,

我亲吻了帽子和图画书两次，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] ['stɜːrnli] [bæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃer] .

and	then	I	put	them	sternly	back	on	the	chair	.
和	然后	我	放	他们	严厉地	后退	在	这	椅子	.

然后我严厉地把他们放回椅子上。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

I	knew	what	I	should	do	.
我	知道	什么	我	应该	做	.

我知道我应该怎么做。

['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .

Santa	Claus	would	find	that	I	meant	what	I	said	.
圣诞老人	克劳斯	会	寻找	那	我	意思是	什么	我	说	.

圣诞老人会发现我说的是真心话。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] , ['rəudə] ?

"	Did	you	like	the	picture	-	book	,	Rhoda	?
"	做过	你	喜欢	这	图片	-	书	,	罗达	?

罗达，你喜欢这本图画书吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] [in'kwaiəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪbl] .

"	my	father	inquired	at	the	breakfast	table	.
"	我的	父亲	询问	在	这	早餐	桌子	.

“我父亲在餐桌上问道。”

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['hɜːrɪdli] . [-]

"	Yes	,	"	I	answered	,	hurriedly	.	[	120	]
"	是的	,	"	我	回答	,	匆匆	.	[	-	]

“是的，”我急忙回答道。[120]

['nɔrə] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

Norah	smiled	at	me	from	the	shelter	of	the	kitchen	door	.
诺拉	微笑	在	我	从	这	庇护所	的	这	厨房	门	.

诺拉躲在厨房门口，朝我笑了笑。

" [haʊ] [dɪd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frɪnd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [hæt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['wɪspər] .

"	How	did	my	little	frind	like	the	hat	?	"	she	asked	,	in	a	stage	whisper	.
"	如何	做过	我的	小的	朋友	喜欢	这	帽子	?	"	她	问	,	在	一个	阶段	耳语	.

“我的小朋友喜欢这顶帽子吗？”她压低声音问道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ber] ['tɔːkɪŋ]

It	seemed	to	me	that	there	were	some	subjects	which	would	not	bear	talking
它	似乎	到	我	那	那里	是	一些	主题	哪个	会	不是	熊	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我觉得有些话题根本不值得谈论。

[ðeɪ] [felt] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ]

They	felt	my	head	a	great	many	times	that	morning	,	and	even	looked	at	my
他们	毛毡	我的	头	一个	伟大的	许多	时代	那	早晨	,	和	甚至	看起来	在	我的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

那天早上，他们多次摸了我的头，甚至还看了我的舌头。

" [ʃiː; ʃɪ] [ækts] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	She	acts	so	unlike	herself	,	"	my	mother	said	,	anxiously	.
"	她	行为	所以	与此不同	她自己	,	"	我的	母亲	说	,	焦虑地	.

“她今天的样子和她平时的样子很不一样，”我母亲焦虑地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [sɪk] ['eniwer] , [duː][juː; jʊ] , ['rəudə] ? "

"	You	don't	feel	sick	anywhere	,	do	you	,	Rhoda	?	"
"	你	不	感觉	生病的	任何地方	,	做	你	,	罗达	?	"

“罗达，你哪里都不觉得不舒服，对吧？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['hʌskɪli] .

"	No	,	"	I	replied	,	huskily	.
"	不	,	"	我	回复	,	沙哑地	.

“不，”我沙哑地回答道。

['grænmʌðər] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

Grandmother	evinced	a	sudden	interest	.
祖母	表现出	一个	突然	兴趣	.

祖母突然表现出了浓厚的兴趣。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wouldn't	let	her	go	to	Evelyn's	,	"	she	said	.
"	我	不会	让	她	去	到	伊芙琳的	,	"	她	说	.

“我不会让她去伊芙琳家，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] !

"	But	I	want	to	go	!
"	但	我	想	到	去	!

但我很想去！

" [aɪ] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] .

"	I	cried	,	piteously	.
"	我	哭	,	可怜地	.

我哭了，哭得很伤心。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [wei] .

"	There	,	there	,	"	my	father	said	,	in	a	soothing	way	.
"	那里	,	那里	,	"	我的	父亲	说	,	在	一个	舒缓	方式	.

“好了好了，”父亲用安慰的语气说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . "

"	Of	course	you	may	go	.	"
"	的	课程	你	可能	去	.	"

“当然可以去。”

" ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən]['aɪərn] [pɪl] [-]

"	Only	you	must	take	an	iron	pill	[	121	]
"	仅有的	你	必须	拿	一个	铁	丸	[	-	]

“只有你必须服用铁药片[121]

[fɜːrst] , " [maɪ] ['mʌðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

first	,	"	my	mother	pleaded	.
第一的	,	"	我的	母亲	恳求	.

“首先，”我母亲恳求道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] ['mʌðər] .

"	Just	to	please	mother	.
"	只是	到	请	母亲	.

“只是为了讨母亲欢心。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [pɪl] [ʌp] ['veri] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ]['reɪz(ə)n] ,

"	She	did	the	pill	up	very	neatly	in	a	raisin	,
"	她	做过	这	丸	向上	非常	整齐地	在	一个	葡萄干	,

她把药片整齐地包在一颗葡萄干里，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪl] .

so	that	it	did	not	look	at	all	like	a	pill	.
所以	那	它	做过	不是	看	在	全部	喜欢	一个	丸	.

所以它看起来一点也不像药片。

[maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [lʊk] [naɪs] , — [sʌtʃ] [æz; əz] [kɔːf] ['sɪrəp] ,

My	mother	could	make	the	most	horrible	things	look	nice	,	—	such	as	cough	syrup	,
我的	母亲	可以	制作	这	最多	可怕	事物	看	好的	,	—	这样的	作为	咳嗽	糖浆	,

我母亲能把最难吃的东西做得好看，比如止咳糖浆。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv]['dʒeli] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .

with	little	specks	of	jelly	floating	on	it	like	a	pudding	.
和	小的	斑点	的	果冻	漂浮的	在	它	喜欢	一个	布丁	.

上面漂浮着一些像布丁一样的果冻状小颗粒。

['æftərwərdz] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

Afterwards	you	might	know	by	the	taste	that	there	had	been	something	wrong	,
然后	你	可能	知道	经过	这	品尝	那	那里	有	到过	某物	错误的	,

之后你可能会从味道上尝出来，觉得哪里出了问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [bɪ'fɔːrhænd] ;

but	you	could	never	tell	beforehand	;
但	你	可以	绝不	告诉	预先	;

但你永远无法事先知道；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] ['wʌndər] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] ['biːɪŋ] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

not	even	though	you	might	wonder	at	dessert	being	kindly	offered	for	breakfast	.
不是	甚至	尽管	你	可能	想知道	在	甜点	存在	亲切地	提供	为了	早餐	.

即使你可能会对早餐提供甜点感到惊讶。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pɪl] ['miːkli] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	took	my	pill	meekly	,	and	drank	a	glass	of	milk	to	please	my	father	.
我	采取	我的	丸	温顺地	,	和	喝	一个	玻璃	的	牛奶	到	请	我的	父亲	.

我乖乖地吞下药片，为了讨父亲欢心，又喝了一杯牛奶。

[ðen] ['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

Then	after	much	consultation	they	put	on	my	cloak	,	and	let	me	go	.
然后	后	很多	咨询	他们	放	在	我的	披风	,	和	让	我	去	.

经过一番商议，他们给我披上了斗篷，然后放我走了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][aɪ] [went] [aʊt]

I	had	the	picture	-	book	and	the	hat	hidden	under	my	arm	as	I	went	out
我	有	这	图片	-	书	和	这	帽子	隐	在下面	我的	手臂	作为	我	去	出去

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

我出门时把图画书和帽子藏在胳膊底下。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] .

but	nobody	noticed	.
但	无人	注意到	.

但没有人注意到。

['ɛvəlɪnz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [nɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

Evelyn's	house	was	farther	down	the	street	,	not	quite	out	of	sight	from	our
伊芙琳的	房子	曾是	更远	向下	这	街道	,	不是	相当	出去	的	视线	从	我们的

[frʌnt] [geɪt] ,

front	gate	,
正面	门	,

伊芙琳的房子在街的另一头，从我们家前门还是能看到的。

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] . [-]

but	still	at	a	little	distance	.	[	122	]
但	仍然	在	一个	小的	距离	.	[	-	]

但仍然保持着一定的距离。[122]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔrfən] ['goʊɪŋ][ɪn] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , — ['ɔrfən] [ɪn] ['dekərəs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

There	were	orphans	going	in	when	I	came	up	,	—	orphans	in	decorous	rows	of
那里	是	孤儿	去	在	什么时候	我	来了	向上	,	—	孤儿	在	得体	行	的

[tuːz] ;

twos	;
二	;

我上来的时候，看到有孤儿们正往里走——孤儿们整齐地排成两个一排；

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

each	little	girl	with	a	white	apron	hanging	down	under	her	cloak	.
每个	小的	女孩	和	一个	白色的	围裙	绞刑	向下	在下面	她	披风	.

每个小女孩的斗篷下都垂着一条白色围裙。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['veri] ['kwaɪətli] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

They	went	in	very	quietly	,	not	at	all	as	if	they	were	excited	at	the	prospect	.
他们	去	在	非常	悄悄	,	不是	在	全部	作为	如果	他们	是	兴奋的	在	这	前景	.

他们静悄悄地走了进去，丝毫没有表现出对即将到来的事情感到兴奋的样子。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

I	felt	that	they	could	not	know	what	was	inside	.
我	毛毡	那	他们	可以	不是	知道	什么	曾是	里面	.

我觉得他们不可能知道里面是什么。

[aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [dæns] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli]

I	watched	to	see	them	dance	when	they	passed	the	parlor	door	,	but	they	only
我	观看	到	看	他们	舞蹈	什么时候	他们	通过了	这	客厅	门	,	但	他们	仅有的

[stɛərd] ['stɑːlɪdli] .

stared	stolidly	.
凝视	沉稳地	.

我注视着他们经过客厅门口时跳舞，但他们只是呆呆地盯着我。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [kraɪd] [wɪ'ðɪn] .

"	A	merry	Christmas	to	all	of	you	,	"	a	sonorous	voice	cried	within	.
"	一个	欢乐	圣诞节	到	全部	的	你	,	"	一个	响亮的	嗓音	哭	之内	.

“祝大家圣诞快乐！”一个洪亮的声音在心中响起。

[aɪ] [piːpt] [ɪn] ['kɔːʃəsli] .

I	peeped	in	cautiously	.
我	偷窥	在	谨慎地	.

我小心翼翼地往里窥视。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] !

There	he	was	!
那里	他	曾是	!

他就在那里！

[ðæt] [wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] .

That	was	Santa	Claus	.
那	曾是	圣诞老人	克劳斯	.

那是圣诞老人。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	stood	by	a	beautiful	tree	at	the	top	of	the	room	.
他	站立	经过	一个	美丽的	树	在	这	顶部	的	这	房间	.

他站在房间顶楼一棵美丽的树旁。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [fɜːr] [koʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃægi] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	on	a	white	fur	coat	,	and	there	was	a	shaggy	cap	on	his
他	有	在	一个	白色的	毛皮	外套	,	和	那里	曾是	一个	毛茸茸	帽	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

他穿着一件白色皮草大衣，头上戴着一顶毛茸茸的帽子。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

He	smiled	at	us	.
他	微笑	在	我们	.

他朝我们笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['rəudə] ['hɑːkət] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

It	almost	seemed	that	he	smiled	at	me	,	little	Rhoda	Harcourt	,	as	if	he
它	几乎	似乎	那	他	微笑	在	我	,	小的	罗达	哈考特	,	作为	如果	他

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !

remembered	the	chimney	!
记得	这	烟囱	!

他似乎对我，小罗达·哈考特，笑了笑，好像他还记得那个烟囱似的！

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['dɑːlz] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər]

His	arms	were	full	of	dolls	,	but	I	knew	at	first	glance	that	I	could	never
他的	武器	是	满的	的	娃娃	,	但	我	知道	在	第一的	瞥一眼	那	我	可以	绝不

['riːəli] [-]

really	[	123	]
真的	[	-	]

他怀里抱着一大堆玩偶，但我一眼就看出我永远不可能真正拥有它们[123]

[laɪk] [hɪm; ɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

像他一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

There	was	something	about	his	face	that	made	it	impossible	.
那里	曾是	某物	关于	他的	脸	那	制成	它	不可能的	.

他脸上的某种神情让人无法接受。

" [ðiːz] ['dɑːlz][ɑːr; ər]['oʊnli][fɔːr; fər] [gʊd] ['gɜːlz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

"	These	dolls	are	only	for	good	girls	,	"	he	said	again	,
"	这些	娃娃	是	仅有的	为了	好的	女孩们	,	"	他	说	再次	,

“这些娃娃只适合乖女孩玩，”他又说。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] .

in	a	loud	voice	that	had	a	muffled	sound	.
在	一个	大声	嗓音	那	有	一个	闷音	声音	.

声音洪亮，但听起来却很闷。

[aɪ] [slɪpt] [ɪn]['kloʊzər] .

I	slipped	in	closer	.
我	滑倒了	在	更近	.

我悄悄地靠近了一些。

[ðə; ði] ['ɔrfən] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

The	orphans	stared	back	at	him	unconcernedly	.
这	孤儿	凝视	后退	在	他	毫不在意	.

孤儿们漠然地回望着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] .

They	were	sure	that	they	were	good	.
他们	是	当然	那	他们	是	好的	.

他们确信自己很优秀。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] ['ɔːrf(ə)n] , [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

One	,	a	very	sleepy	orphan	,	put	her	head	on	her	chair	,
一	,	一个	非常	困	孤儿	,	放	她	头	在	她	椅子	,

其中一个孤儿非常困倦，她把头放在椅子上。

[ænd; ənd] [went] [fæst][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌɪmpə'laɪt] [weɪ] .

and	went	fast	to	sleep	in	the	most	impolite	way	.
和	去	快速地	到	睡觉	在	这	最多	不礼貌	方式	.

然后以最不礼貌的方式迅速睡着了。

" [hɪr] , [weɪk] [ʌp] !

"	Here	,	wake	up	!
"	这里	,	唤醒	向上	!

“醒醒！”

" [ðə; ði][nekst] ['ɔːrf(ə)n] [sed] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər] .

"	the	next	orphan	said	,	and	slapped	her	.
"	这	下一个	孤儿	说	,	和	被掌掴	她	.

“下一个孤儿说完，就打了她一巴掌。”

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [bæk] ,

She	woke	up	and	slapped	her	neighbor	back	,
她	觉醒	向上	和	被掌掴	她	邻居	后退	,

她醒来后扇了邻居一巴掌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [wen] ['sæntə] ['klɔz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	was	going	to	sleep	again	when	Santa	Claus	called	her	name	.
和	曾是	去	到	睡觉	再次	什么时候	圣诞老人	克劳斯	称为	她	姓名	.

她正要再次入睡时，圣诞老人叫了她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betsi] .

It	was	Betsy	.
它	曾是	贝齐	.

是贝茜。

[hiː; hi] [geɪv] ['betsi] [ðə; ði][fɜːrst] [dɑːl] .

He	gave	Betsy	the	first	doll	.
他	给予	贝齐	这	第一的	玩具娃娃	.

他把第一个娃娃送给了贝茜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .

He	was	evidently	quite	satisfied	with	her	behavior	.
他	曾是	显然	相当	使满意	和	她	行为	.

他显然对她的行为相当满意。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

I	was	much	surprised	.
我	曾是	很多	惊讶	.

我感到非常惊讶。

[ðə; ði]['dɑːlz] [went] ['kwɪkli] ['æftər] [ðæt] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kwiːn] .

The	dolls	went	quickly	after	that	,	all	except	the	queen	.
这	娃娃	去	迅速地	后	那	,	全部	除了	这	女王	.

除了女王玩偶之外，其他玩偶很快就被卖掉了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ,

She	sat	up	high	on	the	tree	,	and	her	eyes	had	a	frightened	look	,
她	卫星	向上	高的	在	这	树	,	和	她	眼睛	有	一个	害怕	看	,

她高高地坐在树上，眼神中充满了恐惧。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['ɔrfən] . [-]

as	though	she	did	not	like	orphans	.	[	124	]
作为	尽管	她	做过	不是	喜欢	孤儿	.	[	-	]

好像她不喜欢孤儿似的。[124]

[wʌns] ['sæntə] ['klɔz] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] , [bʌt; bət] ['evlɪn] [pʊt][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

Once	Santa	Claus	took	her	down	,	but	Evelyn	put	her	back	again	.
一次	圣诞老人	克劳斯	采取	她	向下	,	但	伊芙琳	放	她	后退	再次	.

圣诞老人曾把她取下来，但伊芙琳又把她放了回去。

" [nɑːt] [ðæt] [wʌn] , [fræŋk] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

"	Not	that	one	,	Frank	,	"	I	heard	her	cry	.
"	不是	那	一	,	坦率	,	"	我	听到	她	哭	.

“不是那个，弗兰克，”我听到她喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] .

He	turned	and	whispered	something	to	her	behind	the	tree	.
他	转向	和	低声说道	某物	到	她	在后面	这	树	.

他转过身，躲在树后低声跟她说了些什么。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [θɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	branches	were	very	thick	,	but	for	a	moment	I	almost	thought	that	his
这	分支	是	非常	厚的	,	但	为了	一个	片刻	我	几乎	想法	那	他的

[feɪs] [gruː] ['dɪfrənt] ,

face	grew	different	,
脸	生长	不同的	,

树枝非常茂密，但有一瞬间，我几乎以为他的脸变了样。

['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] ,

younger	and	fairer	,
年轻	和	更公平	,

年轻更白皙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['læftər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['sæntə]

and	with	a	gleam	of	triumphant	laughter	about	it	quite	unlike	the	Santa
和	和	一个	闪耀	的	凯	笑声	关于	它	相当	与此不同	这	圣诞老人

['klɔz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

Claus	that	he	had	been	before	.
克劳斯	那	他	有	到过	前	.

他脸上带着胜利的笑容，这与他以前扮演的圣诞老人形象截然不同。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,

Then	he	changed	again	,	and	came	out	,
然后	他	已更改	再次	,	和	来了	出去	,

然后他又变了个人，出来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] ['fraʊnɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv]

with	his	long	beard	flowing	and	his	fierce	white	eyebrows	frowning	,	to	give
和	他的	长的	胡须	流动	和	他的	凶猛的	白色的	眉毛	皱眉	,	到	给

[ə'weɪ] [mɔːr] ['dɑːlz] .

away	more	dolls	.
离开	更多的	娃娃	.

他留着长长的胡须，浓密的白眉微微皱起，准备赠送更多的玩偶。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['grʌfli] , " ['rəudə] !

At	the	very	end	of	all	he	picked	up	the	queen	,	and	called	gruffly	,	"	Rhoda	!
在	这	非常	结尾	的	全部	他	挑选	向上	这	女王	,	和	称为	粗声粗气地	,	"	罗达	!

最后，他抱起王后，粗声粗气地喊道：“罗达！

" [aɪ] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['ɔrfən] .

"	I	peered	out	of	my	corner	at	the	orphans	.
"	我	窥视	出去	的	我的	角落	在	这	孤儿	.

我从角落里向外窥视着那些孤儿。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] ['ɔːrf(ə)n] ['rəudə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	could	not	see	any	orphan	Rhoda	among	them	.
我	可以	不是	看	任何	孤儿	罗达	之中	他们	.

我没在他们当中看到孤儿罗达。

[dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ˌem 'iː] !

Just	suppose	that	Santa	Claus	should	mean	me	!
只是	认为	那	圣诞老人	克劳斯	应该	意思是	我	!

想象一下，圣诞老人指的是我！

[hiː; hi][dɪd] [miːn] [ˌem ˈiː] !
He did mean me !
他 做过 意思是 我 !

他说的就是我!

[hiː; hi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [lʊk] . [-]
He beckoned with what he thought was a friendly look . [125]
他 招手 和 什么 他 想法 曾是 一个 友好的 看 . [-]

他向他招了招手，并自认为露出了友好的表情。[125]

" ['rəudə] , " ['evlɪn] [kraɪd] .
" Rhoda , " Evelyn cried .
" 罗达 , " 伊芙琳 哭 .

“罗达，”伊芙琳喊道。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ? "
" Why , you're not afraid , are you , dear ? "
" 为什么 , 你是 不是 害怕的 , 是 你 , 亲爱的 ? "

“哎呀，你不害怕吧，亲爱的？”

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['heɪstɪli] .
" No , " I answered , hastily .
" 不 , " 我 回答 , 草草 .

“不，”我匆忙回答道。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ,
I do not think that she quite believed me ,
我 做 不是 思考 那 她 相当 相信 我 ,

我觉得她并没有完全相信我。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [wer] ['sæntə] ['klɔz] [stʊd]
for she took me by the hand and led me up to where Santa Claus stood
为了 她 采取 我 经过 这 手 和 引领 我 向上 到 在哪里 圣诞老人 克劳斯 站立
['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
waiting with the queen in his arms .
等待 和 这 女王 在 他的 武器 .

因为她牵着我的手，领着我走到圣诞老人怀里等着的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
It was evident that he had forgotten everything , everything that I had
它 曾是 明显 那 他 有 被遗忘的 一切 , 一切 那 我 有
['evər][toʊld][hɪm; ɪm] .
ever told him .
曾经 讲述 他 .

很明显，他把一切都忘了，把我曾经告诉过他的一切都忘了。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [weɪ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dɑːl] .
" This is for you , " he said in a genial way , holding out the doll .
" 这 是 为了 你 , " 他 说 在 一个 和蔼可亲 方式 , 保持 出去 这 玩具娃娃 .

“这是给你的，”他亲切地说着，递出玩偶。

[ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [dɪr] [kwiːn] !
The queen looked at me with delighted eyes , the dear queen !
这 女王 看起来 在 我 和 高兴极了 眼睛 , 这 亲爱的 女王 !

女王用欣喜的眼神看着我，亲爱的女王!

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] .
but I could not take her .
但 我 可以 不是 拿 她 .

但我不能带走她。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

I	gave	him	the	hat	and	the	picture	-	book	in	a	hurry	.
我	给予	他	这	帽子	和	这	图片	-	书	在	一个	匆忙	.

我匆匆地把帽子和图画书给了他。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðiːz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	want	these	,	"	I	said	.
"	我	不	想	这些	,	"	我	说	.

“我不要这些，”我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

"	You	know	what	I	want	.
"	你	知道	什么	我	想	.

你知道我想要什么。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

I	told	you	up	the	chimney	.
我	讲述	你	向上	这	烟囱	.

我跟你说过，我是从烟囱上去的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	you	promised	to	bring	him	to	me	.
和	你	承诺	到	带来	他	到	我	.

你答应过要把他带到我身边。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] !

You	know	that	you	did	!
你	知道	那	你	做过	!

你知道你确实这么做了！

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .

"	He	seemed	a	little	astonished	for	a	moment	,	and	then	he	laughed	.
"	他	似乎	一个	小的	惊讶	为了	一个	片刻	,	和	然后	他	笑了	.

他似乎愣了一下，然后笑了。

" [dɪd][aɪ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	Did	I	?	"	he	questioned	.
"	做过	我	?	"	他	被质问	.

“我真的说了吗？”他问道。

" [wʌt] [-]

"	What	[	126	]
"	什么	[	-	]

“什么[126]

['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

chimney	was	that	?
烟囱	曾是	那	?

那是烟囱吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][goʊ][ʌp][soʊ] ['meni] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fər'get] . "

You	see	I	go	up	so	many	that	sometimes	I	forget	.	"
你	看	我	去	向上	所以	许多	那	有时	我	忘记	.	"

你看，我上楼的次数太多了，有时候都会忘记。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] , ['rəudə] ?

"	What	did	you	want	,	Rhoda	?
"	什么	做过	你	想	,	罗达	?

罗达，你想要什么?

" ['evlɪn] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	Evelyn	asked	in	surprise	,	putting	her	arms	around	me	.
"	伊芙琳	问	在	惊喜	,	推杆	她	武器	大约	我	.

“伊芙琳惊讶地问道，同时搂住了我。”

" [tel] ['evlɪn] . "
" Tell Evelyn . "
" 告诉 伊芙琳 . "

“告诉伊芙琳。”

" [aɪ][wɑːnt] ['grændˌməðɝz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] .
" I want grandmother's little boy to come home , " I answered , almost crying .
" 我 想 祖母的 小的 男生 到 来 家 , " 我 回答 , 几乎 哭泣 .

“我希望奶奶的小男孩回家，”我回答道，几乎要哭出来了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['laɪlək] [rɪŋ] .
" The little boy who made the lilac ring .
" 这 小的 男生 WHO 制成 这 紫丁香 戒指 .

“制作丁香花环的小男孩。”

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
All day long she watches for him .
全部 天 长的 她 手表 为了 他 .

她整天都在等待他的出现。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [pʊr] ['grænmʌðər] [kraɪ] !
I don't like to see poor grandmother cry !
我 不 喜欢 到 看 贫穷的 祖母 哭 !

我不喜欢看到可怜的老奶奶哭！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
" There were other things which I might have said ,
" 那里 是 其他 事物 哪个 我 可能 有 说 ,

“我本来还想说些别的话，

[bʌt; bət] ['evlɪn] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ɔrfən]
but Evelyn stopped me with a backward glance at the rows of orphans
但 伊芙琳 停止 我 和 一个 落后 瞥一眼 在 这 行 的 孤儿
[ə'gɑːg][ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] ,
agog on their chairs ,
兴奋 在 他们的 椅子 ,

但伊芙琳回头瞥了一眼椅子上目瞪口呆的孤儿们，阻止了我继续说下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr] [tuː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
and a lady or two who had come with them watching in the background .
和 一个 女士 或者 二 WHO 有 来 和 他们 观看 在 这 背景 .

还有一两个和他们一起来的女士在后面观看。

['iːv(ə)n]['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
Even Santa Claus was startled .
甚至 圣诞老人 克劳斯 曾是 惊慌 .

连圣诞老人都吓了一跳。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['trædʒədi] , " [hiː; hi] [sed] .
" A touch of tragedy , " he said .
" 一个 触碰 的 悲剧 , " 他 说 .

“有点悲剧色彩，”他说。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] ? "
" Who is this child ? "
" WHO 是 这 孩子 ? "

“这孩子是谁？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

" ['evlɪn] ['wɪspəd] .
" **Evelyn whispered .**
" 伊芙琳 低声说道 .

“伊芙琳低声说道。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ! " [-]
" **What was I telling you just now ! " [127]**
" 什么 曾是 我 讲述 你 只是 现在 ! " [-]

“我刚才跟你说什么来着！[127]

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
He looked down at me with sudden enlightenment .
他 看起来 向下 在 我 和 突然 启示 .

他低头看着我，眼神中突然闪过一丝顿悟。

" ['rəudə] !
" **Rhoda !**
" 罗达 !

罗达!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ʌn'sɜːrtnli] .
" **he cried , uncertainly .**
" 他 哭 , 不确定性 .

他哽咽着说。

" [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['rəudə] ?
" **It's not our Rhoda ?**
" 它是 不是 我们的 罗达 ?

“这不是我们的罗达吗？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . "
She was a baby . "
她 曾是 一个 婴儿 . "

她当时还是个婴儿。

" [bʌt; bət]['beɪbiːz] [groʊ] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] , " ['evlɪn] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [toʊn] .
" But babies grow in five years , " Evelyn replied , in a laughing tone .
" 但 婴儿 生长 在 五 年 , " 伊芙琳 回复 , 在 一个 笑 语气 .

“但是婴儿五年内就会长大，”伊芙琳笑着回答道。

[hiː; hi] [stuːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He stooped lower and drew me to him .
他 弯腰 降低 和 画 我 到 他 .

他弯下腰，把我拉向他。

" [wət'evər] [aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] .
" Whatever I promised I will do , " he said , emphatically .
" 任何 我 承诺 我 将要 做 , " 他 说 , 强调地 .

“我承诺的，我一定会做到，”他斩钉截铁地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] !
" If you wanted the whole world I would give it to you to - day !
" 如果 你 通缉 这 所有的 世界 我 会 给 它 到 你 到 - 天 !

“如果你想要整个世界，我今天就给你！”

" [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [kloʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd]
" He threw off the long yellow cloak that was wrapped about him and did
" 他 扔 离开 这 长的 黄色的 披风 那 曾是 包装 关于 他 和 做过
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
something to his face .
某物 到 他的 脸 .

他脱下裹在身上的黄色长袍，对自己的脸做了些处理。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌem 'i:] [ə'pɑ:n]

In	**a**	**moment**	**he**	**was**	**just**	**a**	**man**	**like**	**other**	**men**	**,**	**and**	**had**	**me**	**upon**
在	一个	片刻	他	曾是	只是	一个	男人	喜欢	其他	男人	,	和	有	我	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	**shoulder**	**.**
他的	肩膀	.

转眼间，他就和其他男人一样，把我扛在了肩上。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔ:r] [wen] [ðə; ði]

Somehow	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**been**	**on**	**his**	**shoulder**	**before**	**when**	**the**
不知何故	它	似乎	到	我	那	我	有	到过	在	他的	肩膀	前	什么时候	这

[flɔ:r] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] .

floor	**was**	**farther**	**away**	**.**
地面	曾是	更远	离开	.

不知为何，我总觉得以前我曾站在他的肩膀上，那时地板离我更远。

" ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [bɪg] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [pɜ:rtʃ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**Almost**	**too**	**big**	**for**	**the**	**old**	**perch**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	几乎	也	大的	为了	这	老的	栖息	,	"	他	说	,

“对那条老鲈鱼来说，它几乎太大了，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] ['meri] [ænd; ənd] [hæf] ['tremjələs] . [-]

with	**a**	**laugh**	**that**	**was**	**half**	**merry**	**and**	**half**	**tremulous**	**.**	**[**	**128**	**]**
和	一个	笑	那	曾是	一半	欢乐	和	一半	颤抖的	.	[	-	]

他的笑声一半是欢快的，一半是颤抖的。[128]

" [oʊ] , [dəunt] [fər'get] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] !

"	**Oh**	**,**	**don't**	**forget**	**her**	**doll**	**!**
"	哦	,	不	忘记	她	玩具娃娃	!

“哦，别忘了她的娃娃！”

" ['evlɪn] [kraɪd] .

"	**Evelyn**	**cried**	**.**
"	伊芙琳	哭	.

伊芙琳哭了。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['wɪspər] .

She	**came**	**a**	**little**	**closer**	**to**	**him**	**so**	**that**	**she**	**could**	**whisper**	**.**
她	来了	一个	小的	更近	到	他	所以	那	她	可以	耳语	.

她靠近他一些，以便能低声说话。

" [aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɑ:rdntli] .

"	**I**	**honor**	**you**	**for**	**this**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**ardently**	**.**
"	我	荣誉	你	为了	这	,	"	她	说	,	热切地	.

“我为此向你致敬，”她热情地说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kwi:n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑ:rm] ,

Then	**she**	**put**	**the**	**queen**	**on**	**his**	**other**	**arm**	**,**
然后	她	放	这	女王	在	他的	其他	手臂	,

然后她把王后放在他的另一只胳膊上，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊk] [tu:; tə] ['kæri] .

and	**gave**	**me**	**the**	**hat**	**and**	**picture**	**-**	**book**	**to**	**carry**	**.**
和	给予	我	这	帽子	和	图片	-	书	到	携带	.

然后把帽子和图画书递给我。

[ðə; ði] ['ɔrfən] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['sæntə] ['klɔz] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] .

The	**orphans**	**laughed**	**a**	**little**	**,**	**but**	**Santa**	**Claus**	**did**	**not**	**mind**	**.**
这	孤儿	笑了	一个	小的	,	但	圣诞老人	克劳斯	做过	不是	头脑	.

孤儿们笑了笑，但圣诞老人并不介意。

[hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [loʊd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [blɑːk]

He	strode	out	into	the	sunshine	with	his	heavy	load	,	and	started	up	the	block
他	大步走	出去	进入	这	阳光	和	他的	重的	加载	,	和	开始	向上	这	堵塞

.

:

.

他扛着沉重的货物，大步走到阳光下，开始沿着街区往上走。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]

The	bells	were	ringing	for	service	as	we	went	along	,	and	the	street
这	铃铛	是	铃声	为了	服务	作为	我们	去	沿着	,	和	这	街道

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

was	filled	with	people	,
曾是	已填	和	人们	,

我们沿途听到教堂的钟声响起，街上挤满了人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [huːm] ['sæntə] ['klɔz] [tʊk] [hoʊm] .

but	I	was	the	only	little	girl	in	the	whole	town	whom	Santa	Claus	took	home	.
但	我	曾是	这	仅有的	小的	女孩	在	这	所有的	镇	谁	圣诞老人	克劳斯	采取	家	.

但我却是全镇唯一一个被圣诞老人带回家的小女孩。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] . [-]

And	at	our	parlor	window	grandmother	was	looking	out	.	[	129	]
和	在	我们的	客厅	窗户	祖母	曾是	寻找	出去	.	[	-	]

奶奶正透过客厅的窗户向外望去。[129]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [-]

THE	HOTTENTOT	[	131	]
这	霍屯督	[	-	]

霍屯督人[131]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['relətɪvz] [hæd; həd][ɔːl][sæt] [ə'raʊnd] ,

There	had	been	a	family	council	in	which	my	relatives	had	all	sat	around	,
那里	有	到过	一个	家庭	理事会	在	哪个	我的	亲属	有	全部	卫星	大约	,

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

当时召开了一次家庭会议，我的亲戚们都神情严肃地围坐在一起。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [kən'dʌkt] .

and	talked	about	me	and	my	conduct	.
和	谈话	关于	我	和	我的	执行	.

他们还谈论我和我的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ə'fer] .

It	was	a	painful	affair	.
它	曾是	一个	痛苦	事务	.

那是一件令人痛苦的事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['evri] [bæd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	had	mentioned	every	bad	thing	which	I	had	done	in	the	course	of	a
他们	有	提及	每一个	坏的	事物	哪个	我	有	完毕	在	这	课程	的	一个

[hoʊl] [wiːk] ,

whole	week	,
所有的	星期	,

他们把我在一周内做的所有坏事都说了出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] ,

some	of	which	I	had	not	thought	they	knew	about	,
一些	的	哪个	我	有	不是	想法	他们	知道	关于	,

有些事情我原以为他们并不知道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['grænmʌðər] ['hɑːkət] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

and	then	in	the	middle	of	it	all	grandmother	Harcourt	had	made	an
和	然后	在	这	中间	的	它	全部	祖母	哈考特	有	制成	一个

[ə'naʊnsmənt] .

announcement	.
公告	.

就在这时，哈考特奶奶宣布了一件事。

" ['roʊdəz] [bɪ'heɪvjər] [grəuz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] , [sɪ'vɪrli] .

"	Rhoda's	behavior	grows	worse	and	worse	,	"	she	had	advanced	,	severely	.
"	罗达的	行为	生长	更糟	和	更糟	,	"	她	有	先进的	,	严重	.

“罗达的行为越来越糟糕，”她进一步说道，“非常糟糕。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mænərz] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['hɔtəntɔt] ! "

"	And	as	for	her	manners	,	she's	a	regular	Hottentot	!	"
"	和	作为	为了	她	礼仪	,	她是	一个	常规的	霍屯督人	!	"

至于她的举止，简直就是个十足的霍屯督人！

" ['hɔtəntɔt] , [eɪ] ? " ['grændæd] ['lɔːrəns] [rɪ'piːtɪd] , ['wɪmzɪkli] . [-]

"	Hottentot	,	eh	?	"	granddad	Lawrence	repeated	,	whimsically	.	[	132	]
"	霍屯督人	,	嗯	?	"	爷爷	劳伦斯	重复	,	异想天开地	.	[	-	]

“霍屯督人，嗯？”劳伦斯爷爷异想天开地重复道。[132]

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs]

He	had	me	upon	his	knee	,	and	as	he	spoke	he	turned	my	face
他	有	我	之上	他的	膝盖	,	和	作为	他	辐	他	转向	我的	脸

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] ,

toward	his	,
朝向	他的	,

他让我坐在他的膝上，说话时，他把我的脸转向他。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] .

and	regarded	it	with	much	apparent	interest	.
和	认为	它	和	很多	明显	兴趣	.

并表现出浓厚的兴趣。

[aɪ] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

I	gazed	back	at	him	wistfully	.
我	凝视	后退	在	他	怅然地	.

我满怀惆怅地回望着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem 'iː]

He	was	company	,	and	it	was	very	hard	that	company	should	hear	me
他	曾是	公司	,	和	它	曾是	非常	难的	那	公司	应该	听到	我

[kɔːld] [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] .

called	a	Hottentot	.
称为	一个	霍屯督人	.

他是我的同伴，让他听到我被称作霍屯督人，这让他很难受。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['dredf(ə)l] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ]

I	was	sure	that	I	did	not	look	like	that	dreadful	name	which	had	suddenly	sprung
我	曾是	当然	那	我	做过	不是	看	喜欢	那	可怕	姓名	哪个	有	突然	弹簧

[ə'pɑːn] ['grændˌmədɝz] [lɪps] .

upon	grandmother's	lips	.
之上	祖母的	嘴唇	.

我确信我的长相不像奶奶突然脱口而出的那个可怕的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [saʊnd] !

It	had	such	an	awful	sound	!
它	有	这样的	一个	可怕	声音	!

它发出的声音太难听了!

" [ʃiːz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] , " [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɝːdʒd] , [ɪn] [dɪˈfens] .

"	She's	no	worse	than	other	children	,	"	my	mother	urged	,	in	defence	.
"	她是	不	更糟	比	其他	孩子们	,	"	我的	母亲	敦促	,	在	防御	.

“她并不比其他孩子更坏,”我母亲辩解道。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [bleɪm] [ˌem ˈiː][hɜːrˈself] ,

She	might	blame	me	herself	,
她	可能	责备	我	她自己	,

她或许会责怪我。

[bʌt; bət] [wen] [ˈgrænmʌðər] [ˈhɑːkət] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [ɪnˈventɪd] [neɪmz]

but	when	grandmother	Harcourt	looked	over	her	spectacles	and	invented	names
但	什么时候	祖母	哈考特	看起来	超过	她	眼镜	和	发明	姓名

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [groʊ] [ˈæŋgri] .

my	mother	was	sure	to	grow	angry	.
我的	母亲	曾是	当然	到	生长	生气的	.

但是，当哈考特奶奶透过眼镜编造名字时，我母亲一定会生气。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈhɔtəntɔt] [bɪˈfɔːr] , " ['grændæd] ['lɔːrəns]

"	It	seems	to	me	that	I've	heard	about	Hottentots	before	,	"	granddad	Lawrence
"	它	似乎	到	我	那	我已经	听到	关于	霍屯督人	前	,	"	爷爷	劳伦斯

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

“我好像以前听说过霍屯督人,”爷爷劳伦斯继续说道。

[ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

nodding	his	head	.
点头	他的	头	.

他点了点头。

" [ðeə(r)] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈkændi] , [ˈhɔtəntɔt] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

"	They're	very	fond	of	candy	,	Hottentots	are	,	and	they	like	their	own	way	.
"	它们是	非常	喜爱	的	糖果	,	霍屯督人	是	,	和	他们	喜欢	他们的	自己的	方式	.

“霍屯督人非常喜欢糖果，而且他们喜欢按自己的方式生活。”

[jes] , [ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] . "

Yes	,	they	like	their	own	way	.	"
是的	,	他们	喜欢	他们的	自己的	方式	.	"

是的，他们喜欢我行我素。

" [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , " [-]

"	Not	any	more	than	other	children	,	"	[	133	]
"	不是	任何	更多的	比	其他	孩子们	,	"	[	-	]

“并不比其他孩子更甚,”[133]

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [ə'gen] .

my	mother	said	again	.
我的	母亲	说	再次	.

我母亲又说了一遍。

" ['rəudə] [gets] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

"	Rhoda	gets	into	mischief	solely	because	she	has	nothing	to	do	.	"
"	罗达	获得	进入	恶作剧	仅	因为	她	有	没有什么	到	做	.	"

“罗达惹是生非完全是因为她无所事事。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] ? " ['grændæd] ['lɔːrəns] [æskt] .

"	Why	don't	you	send	her	to	school	?	"	granddad	Lawrence	asked	.
"	为什么	不	你	发送	她	到	学校	?	"	爷爷	劳伦斯	问	.

“为什么不送她去上学呢？”爷爷劳伦斯问道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] . "

"	She	is	seven	years	old	.	"
"	她	是	七	年	老的	.	"

她七岁了。

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] !

"	Oh	,	I	couldn't	send	her	to	school	!
"	哦	,	我	不能	发送	她	到	学校	!

“哦，我不能送她去上学！”

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , ['æŋkʃəsli] .

"	my	mother	cried	,	anxiously	.
"	我的	母亲	哭	,	焦虑地	.

我母亲焦急地哭了起来。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] , " ['grænmʌðər] [prəu'testid] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

"	No	,	not	yet	,	"	grandmother	protested	,	in	her	turn	.
"	不	,	不是	然而	,	"	祖母	抗议	,	在	她	转动	.

“不，还没到时候，”奶奶也抗议道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'griːd] .

It	was	the	one	subject	upon	which	they	agreed	.
它	曾是	这	一	主题	之上	哪个	他们	同意	.

这是他们唯一达成共识的问题。

" [wel] , [let] [hɜːr; hər] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] .

"	Well	,	let	her	take	lessons	in	something	,	then	.
"	出色地	,	让	她	拿	课程	在	某物	,	然后	.

“那就让她学点什么吧。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][piˈænoʊ] ['stændɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] .

There's	the	piano	standing	untouched	.
有	这	钢琴	常设	未受触碰	.

钢琴依然原封不动地立在那里。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hɔtəntɔt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

I've	heard	of	Hottentots	who	had	a	very	good	ear	for	music	.
我已经	听到	的	霍屯督人	WHO	有	一个	非常	好的	耳朵	为了	音乐	.

我听说过一些霍屯督人，他们对音乐非常有天赋。

" [hiː; hi] [pɪntʃt] [maɪ] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] ,

"	He	pinched	my	ear	as	he	spoke	,	and	puffed	out	his	cheeks	in	a	funny	way	,
"	他	捏	我的	耳朵	作为	他	辐	,	和	膨胀的	出去	他的	脸颊	在	一个	有趣的	方式	,

“他说话的时候捏了捏我的耳朵，还滑稽地鼓起了腮帮子。”

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] .

as	he	always	did	when	he	wanted	to	laugh	.
作为	他	总是	做过	什么时候	他	通缉	到	笑	.

他想笑的时候总是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] , [pɪŋk] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbiːz] ,

He	had	very	little	hair	on	his	head	,	and	a	round	,	pink	face	like	a	baby's	,
他	有	非常	小的	头发	在	他的	头	,	和	一个	圆形的	,	粉色的	脸	喜欢	一个	婴儿的	,

他头上几乎没有头发，脸圆圆的，粉嫩嫩的，像个婴儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [-]

and	a	pair	of	wicked	blue	eyes	that	saw	everything	,	both	before	and	[	134	]
和	一个	一对	的	邪恶	蓝色的	眼睛	那	锯	一切	,	两个都	前	和	[	-	]

还有一双邪恶的蓝眼睛，能看穿一切，过去和现在[134]

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

在他身后。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['grændæd] ['lɔːrəns] ['biːɪŋ] [krɔːs] .

I	had	never	heard	of	granddad	Lawrence	being	cross	.
我	有	绝不	听到	的	爷爷	劳伦斯	存在	叉	.

我以前从没听说过劳伦斯爷爷会生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

He	was	good	to	everybody	,
他	曾是	好的	到	大家	,

他待人友善，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nuːzˌbɔɪ] [huː] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]

from	the	little	newsboy	who	ran	after	him	every	morning	in	the	street	to	the
从	这	小的	报童	WHO	跑	后	他	每一个	早晨	在	这	街道	到	这

[streɪ] [dɔːgz] [wɪtʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

stray	dogs	which	selected	him	for	a	master	on	account	of	his	smile	.
流浪	狗	哪个	已选	他	为了	一个	掌握	在	帐户	的	他的	微笑	.

从每天早上在街上追着他跑的小报童，到因为他的笑容而选择他做主人的流浪狗。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ,

Most	of	all	he	was	good	to	us	,	his	grandchildren	,
最多	的	全部	他	曾是	好的	到	我们	,	他的	孙辈	,

他最待我们这些孙辈最好的就是他了。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [baɪ] [ðæt] ['grændæd] ['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][tuː; tə]

and	hardly	a	day	passed	by	that	granddad	Lawrence	did	not	come	walking	in	to
和	几乎	一个	天	通过了	经过	那	爷爷	劳伦斯	做过	不是	来	步行	在	到

[hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

hear	the	news	.
听到	这	消息	.

几乎每天都有劳伦斯爷爷走进来听消息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [fɔːr; fər] ['ænti] [meɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː]

There	were	no	children	at	his	own	house	,	for	Auntie	May	was	growing	into
那里	是	不	孩子们	在	他的	自己的	房子	,	为了	阿姨	可能	曾是	生长	进入

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	young	lady	,
一个	年轻的	女士	,

他家没有孩子，因为梅姨已经长成了一位亭亭玉立的淑女。

[ænd; ənd] ['grændæd] ['lɔːrəns] [laɪkt] ['tʃɪldrən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪm'self] [æt; ət] [hɑːrt] ,

and	granddad	Lawrence	liked	children	,	being	a	child	himself	at	heart	,
和	爷爷	劳伦斯	喜欢	孩子们	,	存在	一个	孩子	他自己	在	心	,

爷爷劳伦斯喜欢孩子，因为他自己也有一颗童心。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

with	all	a	child's	love	of	mischief	.
和	全部	一个	孩子的	爱	的	恶作剧	.

带着孩子般的顽皮和爱恶作剧。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,

But	to	the	friends	who	trusted	in	him	,	he	was	the	soul	of	loyalty	,
但	到	这	朋友们	WHO	可信	在	他	,	他	曾是	这	灵魂	的	忠诚	,

但对于信任他的朋友来说，他就是忠诚的化身。

[ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][wɜːrd] .

in	thought	as	well	as	in	word	.
在	想法	作为	出色地	作为	在	单词	.

思想上和言语上都是如此。

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz]

When	he	went	home	I	walked	out	to	the	hall	door	with	him	,	as	I	always
什么时候	他	去	家	我	步行	出去	到	这	大厅	门	和	他	,	作为	我	总是

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他回家时，我像往常一样陪他走到走廊门口。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [træn'zækʃ(ə)n] .

and	then	we	had	what	he	called	a	mercantile	transaction	.
和	然后	我们	有	什么	他	称为	一个	商业	交易	.

然后我们就进行了他所谓的商业交易。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [loʊ] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . [-]

He	bent	down	low	,	and	patted	his	pocket	.	[	135	]
他	弯曲	向下	低的	,	和	轻拍	他的	口袋	.	[	-	]

他弯下腰，拍了拍自己的口袋。[135]

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ?

"	Don't	you	want	to	draw	on	the	bank	?
"	不	你	想	到	画	在	这	银行	?

“你不想从银行取款吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn'vaɪtɪŋli] .

"	he	asked	,	invitingly	.
"	他	问	,	热情地	.

他热情地问道。

[aɪ][ræn][maɪ][hænd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɪŋglɪŋ] ['pɑːkɪt] .

I	ran	my	hand	far	into	the	depths	of	that	jingling	pocket	.
我	跑	我的	手	远的	进入	这	深度	的	那	叮当	口袋	.

我的手深深地伸进了那个叮当作响的口袋里。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wət'evər] [aɪ] [laɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] ['peniz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,

I	could	have	whatever	I	liked	,	but	the	little	brass	pennies	were	the	prettiest	,
我	可以	有	任何	我	喜欢	,	但	这	小的	黄铜	便士	是	这	最漂亮的	,

我可以随心所欲地选择任何东西，但那些小小的黄铜便士是最漂亮的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [ten] - [sent] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	the	cute	little	silver	ten	-	cent	pieces	,	which	seemed	especially	made	for
和	这	可爱的	小的	银	十	-	中心	件	,	哪个	似乎	尤其	制成	为了

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

还有那些可爱的小银质十美分硬币，似乎是专门为儿童设计的。

" [drɔː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒenərəsli] .

"	Draw	again	,	"	he	said	,	generously	.
"	画	再次	,	"	他	说	,	慷慨地	.

“再画一次吧，”他大方地说。

" [naʊ] [gɪv] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	Now	give	the	cashier	a	kiss	.
"	现在	给	这	出纳员	一个	吻	.

“现在给收银员一个吻。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['peniz] .

"	I	did	not	kiss	him	for	pennies	.
"	我	做过	不是	吻	他	为了	便士	.

“我可不是为了几个小钱才吻他的。”

[aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pjʊr] [lʌv] .

I	kissed	him	for	pure	love	.
我	亲吻	他	为了	纯的	爱	.

我出于纯粹的爱吻了他。

" [kʌm] [ə'gen] , [dɪr] ['grændæd] , " [aɪ] [sed] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [piːp] ['æftər][hɪm; ɪm]

"	Come	again	,	dear	granddad	,	"	I	said	,	standing	at	the	door	to	peep	after	him
"	来	再次	,	亲爱的	爷爷	,	"	我	说	,	常设	在	这	门	到	窥视	后	他

.

:

.

“亲爱的爷爷，欢迎再来，”我站在门口，偷偷地看着他离开。

" [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Come	again	to	-	morrow	.
"	来	再次	到	-	明天	.

明天再来。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	waved	his	hand	to	me	.
"	他	挥手	他的	手	到	我	.

他向我挥了挥手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['hɔtəntɔt] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Good	-	bye	,	Hottentot	,	"	he	called	,	mischievously	.
"	好的	-	再见	,	霍屯督人	,	"	他	称为	,	顽皮地	.

“再见，霍屯督人，”他调皮地喊道。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .

"	Good	-	bye	,	"	I	answered	,	in	rather	a	plaintive	voice	.
"	好的	-	再见	,	"	我	回答	,	在	相当	一个	哀怨	嗓音	.

“再见，”我用略带哀伤的声音回答道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] [nuː] [neɪm] .

I	did	not	think	that	I	liked	my	new	name	.
我	做过	不是	思考	那	我	喜欢	我的	新的	姓名	.

我并不喜欢我的新名字。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [-]

That	was	the	first	occasion	on	which	[	136	]
那	曾是	这	第一的	场合	在	哪个	[	-	]

这是第一次[136]

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][læst] .

I	heard	of	my	music	lessons	,	but	not	the	last	.
我	听到	的	我的	音乐	课程	,	但	不是	这	最后的	.

我听说过我的音乐课，但没有听说过最后一节课。

[maɪ] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['wʌndərfəli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

My	mother	seemed	to	take	wonderfully	to	the	idea	.
我的	母亲	似乎	到	拿	太棒了	到	这	主意	.

我母亲似乎非常喜欢这个主意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] ,

She	was	always	discussing	the	things	that	she	meant	us	to	learn	,
她	曾是	总是	讨论	这	事物	那	她	意思是	我们	到	学习	,

她总是跟我们讲她希望我们学习的东西，

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plænz] [tuː; tə] [biː; bi]

but	up	to	then	we	had	been	too	small	for	any	of	her	plans	to	be
但	向上	到	然后	我们	有	到过	也	小的	为了	任何	的	她	计划	到	是

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	much	importance	.
的	很多	重要性	.

但在此之前，我们规模太小，她的任何计划都无关紧要。

[tuː; tə] [teɪk] ['mjuːzɪk] ['lesnz; 'lesənz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

To	take	music	lessons	was	a	very	simple	matter	.
到	拿	音乐	课程	曾是	一个	非常	简单的	事情	.

学习音乐是一件非常简单的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [pleɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] ;

It	could	not	be	considered	work	,	but	play	on	a	larger	scale	;
它	可以	不是	是	经过考虑的	工作	,	但	玩	在	一个	更大的	规模	;

这不能算是工作，而更像是一场更大规模的玩耍；

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [piˈænoʊ] [kiːz]

and	after	I	had	slipped	into	the	parlor	,	and	touched	the	piano	keys
和	后	我	有	滑倒了	进入	这	客厅	,	和	感动	这	钢琴	钥匙

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['fɪŋgər] ,

with	a	timorous	finger	,
和	一个	胆怯的	手指	,

当我溜进客厅，怯生生地用手指触碰钢琴键时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	that	I	should	like	it	.
我	知道	那	我	应该	喜欢	它	.

我知道我应该喜欢它。

[ðə; ðɪ] [kiːz] [wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] .

The	keys	were	voices	.
这	钥匙	是	声音	.

钥匙就是声音。

[wen] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðər] ['bjuːtɪfli] .

When	grown	-	up	people	touched	them	,	they	sang	together	beautifully	.
什么时候	生长	-	向上	人们	感动	他们	,	他们	唱	一起	非常漂亮	.

当大人触摸它们时，它们会一起发出美妙的歌声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪns] ,

There	was	one	which	was	a	fairy	queen	,	and	one	which	was	a	prince	,
那里	曾是	一	哪个	曾是	一个	仙女	女王	,	和	一	哪个	曾是	一个	王子	,

其中一位是仙女女王，另一位是王子。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [beɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] .

and	one	away	down	in	the	lower	bass	made	me	tremble	when	it	talked	.
和	一	离开	向下	在	这	降低	低音	制成	我	颤抖	什么时候	它	谈话	.

低音区远处传来一声低沉的咆哮，让我浑身颤抖。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊgər] .

That	was	an	ogre	.
那	曾是	一个	食人魔	.

那简直是个怪物。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [iːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

I	thought	that	he	might	eat	little	children	.
我	想法	那	他	可能	吃	小的	孩子们	.

我当时想他可能会吃小孩。

[aɪ][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər][ɪn][ə; eɪ]['hɜːri][fɔːr; fər][fɪr][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kætʃ][ˌem 'iː].

I	ran	out	of	the	parlor	in	a	hurry	for	fear	that	he	should	catch	me	.
我	跑	出去	的	这	客厅	在	一个	匆忙	为了	害怕	那	他	应该	抓住	我	.

我害怕被他抓住，匆匆跑出了客厅。

['sʌmθɪŋ] ['pætəd] [ʌp][ðə; ði][sterz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː],[-]

Something	pattered	up	the	stairs	behind	me	,	[	137	]
某物	图案	向上	这	楼梯	在后面	我	,	[	-	]

我身后有什么东西快步走上楼梯，[137]

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][ə'lɔːŋ][ðə; ði][hɔːl],

and	chased	me	along	the	hall	,
和	追逐	我	沿着	这	大厅	,

然后他追着我沿着走廊跑，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['oʊgər] [wʊd] [der][tuː; tə][kʌm].

but	in	my	mother's	room	not	even	an	ogre	would	dare	to	come	.
但	在	我的	母亲的	房间	不是	甚至	一个	食人魔	会	敢	到	来	.

但是，就连恶魔都不敢踏进我母亲的房间。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['mjuːzɪk]!

"	She	loves	music	!
"	她	爱	音乐	!

她热爱音乐!

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd].

"	my	mother	cried	.
"	我的	母亲	哭	.

我妈妈哭了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][pi'ænoʊ].

"	She	is	always	hanging	around	the	piano	.
"	她	是	总是	绞刑	大约	这	钢琴	.

她总是待在钢琴旁边。

" ['grænmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli].

"	Grandmother	looked	at	me	curiously	.
"	祖母	看起来	在	我	奇怪的是	.

奶奶好奇地看着我。

" [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli], " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt], [ɪn][ə; eɪ]

"	There	has	never	been	a	musician	in	our	family	,	"	she	remarked	,	in	a
"	那里	有	绝不	到过	一个	音乐家	在	我们的	家庭	,	"	她	评论	,	在	一个

['duːbiəs] [weɪ].

dubious	way	.
可疑	方式	.

“我们家从来没有出过音乐家，”她半信半疑地说。

" [aɪ] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid], " [maɪ] ['mʌðər] ['ænsər].

"	I	played	before	I	was	married	,	"	my	mother	answered	.
"	我	玩	前	我	曾是	已婚	,	"	我的	母亲	回答	.

“我结婚前就踢球了，”我母亲回答道。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][naʊ].

"	There	doesn't	seem	to	be	any	time	for	it	now	.
"	那里	不	似乎	到	是	任何	时间	为了	它	现在	.

“现在似乎没有时间了。”

" [ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk].

"	She	sighed	a	little	as	she	spoke	.
"	她	叹了口气	一个	小的	作为	她	辐	.

她说话时轻轻叹了口气。

[hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [nuː] [klɔːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['dresɪz] ,

Her	lap	was	full	of	pretty	new	cloth	which	she	was	making	into	dresses	,
她	膝	曾是	满的	的	漂亮的	新的	布	哪个	她	曾是	制作	进入	连衣裙	,

她膝上堆满了漂亮的新布料，她正用这些布料做裙子。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twɪnz] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːkɜ-z] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd]

and	one	of	the	twins	was	riding	on	the	rockers	of	her	chair	,	and
和	一	的	这	双胞胎	曾是	骑术	在	这	摇滚乐手	的	她	椅子	,	和

[wʌn][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ,

one	was	whistling	,
一	曾是	吹口哨	,

其中一个双胞胎正坐在摇椅上，另一个则在吹口哨。

['ʃrɪlli] .

shrilly	.
尖锐地	.

尖锐地。

[maɪ] ['mʌðər] [rɔkt] ['sloʊli] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

My	mother	rocked	slowly	that	there	might	not	be	an	accident	.
我的	母亲	摇滚	缓慢地	那	那里	可能	不是	是	一个	事故	.

我母亲轻轻摇晃着我，希望不会发生意外。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

Most	people	would	have	thought	that	she	was	only	a	mother	,
最多	人们	会	有	想法	那	她	曾是	仅有的	一个	母亲	,

大多数人都会认为她只是个母亲，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , [æn; ən] [ɪk'spres] [-]

but	at	that	precise	moment	she	was	,	also	,	an	express	[	138	]
但	在	那	精确的	片刻	她	曾是	,	还	,	一个	表达	[	-	]

但就在那一刻，她也是一辆快递车[138]

[treɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] .

train	coming	into	a	station	,	and	I	was	a	passenger	waiting	to	get	aboard	.
火车	未来	进入	一个	车站	,	和	我	曾是	一个	乘客	等待	到	得到	船上	.

火车进站了，我是一名正在候车的乘客。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ][tuː; tə] [gɪv] ['rəudə] ['lesnz; 'lesənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I'll	get	Madame	Tomaso	to	give	Rhoda	lessons	,	"	she	said	.
"	我	思考	患病的	得到	夫人	托马索	到	给	罗达	课程	,	"	她	说	.

“我想我会请托马索夫人来教罗达一些课程，”她说。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ðɪ][best] ['tiːtʃər] [ɪn] [taʊn] .

"	We	might	as	well	have	the	best	teacher	in	town	.
"	我们	可能	作为	出色地	有	这	最好的	老师	在	镇	.

我们不妨聘请镇上最好的老师。

[dæd][hæd; həd][ðə; ðɪ][best][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Dad	had	the	best	for	me	when	I	was	a	child	.
爸爸	有	这	最好的	为了	我	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

爸爸在我小时候给了我最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][step] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kaʊnts] .

It	is	the	first	step	which	always	counts	.
它	是	这	第一的	步	哪个	总是	计数	.

迈出第一步永远至关重要。

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tuː] ['pæsndʒə˞] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːkə˞] [bɪ'haɪnd][maɪ]

"	The	whistle	sounded	again	,	and	two	passengers	climbed	into	the	rocker	behind	my
"	这	哨	听起来	再次	,	和	二	乘客	攀登	进入	这	摇滚乐	在后面	我的

['mʌðə˞z] [bæk] .

mother's	back	.
母亲的	后退	.

“汽笛再次响起，两名乘客从我母亲身后爬进了摇椅。

[wiː; wi][wɜːr; wə˞][ə; eɪ] ['veri] [taɪt] [fɪt][fɔːr; fə˞][ðə; ði] [tʃe˞] .

We	were	a	very	tight	fit	for	the	chair	.
我们	是	一个	非常	紧的	合身	为了	这	椅子	.

我们坐那把椅子的时候非常挤。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwə˞d] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] [weɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fə˞]['aʊə˞; ɑːr] [toʊz]

She	sat	a	little	forward	in	a	meek	way	,	so	as	to	make	room	for	our	toes
她	卫星	一个	小的	向前	在	一个	温顺	方式	,	所以	作为	到	制作	房间	为了	我们的	脚趾

,

,

,

她温顺地微微前倾着身子，好给我们腾出脚趾的空间。

[ænd; ənd] [rɔkt] [mɔːr] ['sloʊli] .

and	rocked	more	slowly	.
和	摇滚	更多的	缓慢地	.

摇晃的速度也慢了下来。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌʌp'hɪl] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] .

The	train	was	going	uphill	carrying	a	heavy	load	.
这	火车	曾是	去	上坡	携带	一个	重的	加载	.

火车满载重物，正驶上山坡。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

When	she	was	consulted	on	the	subject	,
什么时候	她	曾是	咨询	在	这	主题	,

当有人就此事咨询她时，

['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz] .

Madame	Tomaso	proved	to	be	very	glad	to	give	me	lessons	.
夫人	托马索	已证实	到	是	非常	高兴的	到	给	我	课程	.

托马索夫人非常乐意教我。

[fɔːr; fə˞][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðə˞] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fə˞][hɜːr; hə˞] ,

For	some	reason	or	other	it	had	been	a	poor	season	for	her	,
为了	一些	原因	或者	其他	它	有	到过	一个	贫穷的	季节	为了	她	,

不知何故，这个赛季对她来说并不顺利。

['iːðə˞] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðe˞; ðə˞][wɜːr; wə˞]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz] ['mjuːzɪkli] [ɪn'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

either	because	there	were	only	a	few	little	girls	musically	inclined	in	the	town	,
任何一个	因为	那里	是	仅有的	一个	很少	小的	女孩们	音乐上	倾斜	在	这	镇	,

[ɔː˞][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

or	because	,
或者	因为	,

要么是因为镇上只有几个有音乐天赋的小女孩，要么是因为.....

[wɪtʃ] [siːmz] [mɔːr] [-]

which	seems	more	[	139	]
哪个	似乎	更多的	[	-	]

这似乎更[139]

['prɑːbəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fə˞] [sɪ'verəti] .

probable	,	she	had	a	name	for	severity	.
可能	,	她	有	一个	姓名	为了	严重性	.

很可能，她给严重性起了个名字。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

She	**appeared**	**very**	**amiable**	**,**	**however**	**,**	**the**	**first**	**morning**	**that**	**she**	**entered**	**our**	**house**	**.**
她	出现	非常	可亲	,	然而	,	这	第一的	早晨	那	她	进入	我们的	房子	.

然而，在她进入我们家的第一个早晨，她看起来非常和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [hænd] ,

She	**drew**	**me**	**to**	**her**	**,**	**with**	**quite**	**a**	**motherly**	**hand**	**,**
她	画	我	到	她	,	和	相当	一个	母性	手	,

她用一种母性般的方式将我吸引到她身边。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['bæʃfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

when	**I**	**came**	**bashfully**	**into**	**the**	**parlor**	**to**	**meet**	**her**	**.**
什么时候	我	来了	害羞地	进入	这	客厅	到	见面	她	.

当我羞涩地走进客厅去见她时。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði]['oʊgərz] .

"	**So**	**this**	**is**	**the**	**small**	**Miss**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**terrifying**	**voice**	**like**	**the**	**ogre's**	**.**
"	所以	这	是	这	小的	错过	,	"	她	说	,	在	一个	恐怖	嗓音	喜欢	这	食人魔的	.

“这就是小小姐吗？”她用像食人魔一样可怕的声音说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?

"	**And**	**she**	**loves**	**the**	**music**	**?**
"	和	她	爱	这	音乐	?

她喜欢这种音乐吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	**is**	**well**	**.**
它	是	出色地	.

很好。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] .

"	**She**	**shook**	**hands**	**with**	**me**	**very**	**hard**	**.**
"	她	摇晃	双手	和	我	非常	难的	.

她用力地和我握手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [blæk] [glæs] , — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [dʒet] ['æftərwərdz] ,

She	**had**	**on**	**a**	**dress**	**trimmed**	**with**	**bits**	**of**	**black**	**glass**	**,**	**—**	**I**	**always**	**hated**	**jet**	**afterwards**	**,**
她	有	在	一个	裙子	修剪过的	和	比特	的	黑色的	玻璃	,	—	我	总是	憎恨	喷射	然后	,

她穿着一件镶有黑色玻璃碎片的连衣裙——从那以后我就一直讨厌黑色玻璃。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['kɑːlər] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [mætʃt] [ðə; ði] ['hɑːrti] [red] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

—	**and**	**a**	**red**	**silk**	**collar**	**which**	**exactly**	**matched**	**the**	**hearty**	**red**	**in**	**her**	**cheeks**	**.**
—	和	一个	红色的	丝绸	衣领	哪个	确切地	匹配	这	爽朗	红色的	在	她	脸颊	.

——还有一条红色的丝绸领子，与她脸颊上红润的肤色完美呼应。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] .

Her	**hair**	**was**	**black**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**black**	**.**
她	头发	曾是	黑色的	,	和	她	眼睛	是	黑色的	.

她的头发是黑色的，眼睛也是黑色的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	**did**	**not**	**quite**	**like**	**the**	**way**	**that**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**.**
我	做过	不是	相当	喜欢	这	方式	那	她	看起来	在	我	.

我不太喜欢她看我的眼神。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

I	**wondered**	**if**	**she**	**ate**	**little**	**children**	**.**
我	想知道	如果	她	吃	小的	孩子们	.

我怀疑她是不是吃小孩。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [braɪt] , " [maɪ] ['mʌðər] [dɪ'klerd] , ['fɑːndli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ]
" She is so bright , " my mother declared , fondly , pushing the hair back from my
" 她 是 所以 明亮的 , " 我的 母亲 声明 , 深情地 , 推动 这 头发 后退 从 我的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

“她真聪明，”妈妈慈爱地说道，一边将我额前的头发拨到耳后。

" [stænd] [ʌp] [streɪt] , ['rəudə] .
" Stand up straight , Rhoda .
" 站立 向上 直的 , 罗达 .

“罗达，站直了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] ['veri] ['kwɪkli] , ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] . " [-]
You will find that she learns very quickly , Madame Tomaso . " [140]
你 将要 寻找 那 她 学习 非常 迅速地 , 夫人 托马索 . " [-]

你会发现她学得很快，托马索夫人。[140]

" [soʊ] ? " [ðə; ði] ['oʊgrɪs] ['ænsər] , [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['mænər] .
" So ? " the ogress answered , in an absent manner .
" 所以 ? " 这 食人魔 回答 , 在 一个 缺席的 方式 .

“所以呢？”女食人魔心不在焉地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .
She was looking at the piano - stool and at me .
她 曾是 寻找 在 这 钢琴 - 凳子 和 在 我 .

她看着钢琴凳，又看着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [waɪld][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər]
She was evidently wild to begin , and had not much time to spare for
她 曾是 显然 荒野 到 开始 , 和 有 不是 很多 时间 到 空闲的 为了
['mʌðərli] ['kɔnfɪdənsiz] .
motherly confidences .
母性 秘密 .

她显然一开始就非常放荡不羁，没有多少时间去倾诉母爱的秘密。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [stuːl] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , ['hɜːrɪdli] .
" I am afraid that she might fall off the stool , " my mother said , hurriedly .
" 我 是 害怕的 那 她 可能 落下 离开 这 凳子 , " 我的 母亲 说 , 匆匆 .

“我担心她会从凳子上摔下来，”我母亲急忙说道。

" ['kudnt] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] [tʃer] , ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] ?
" Couldn't you use a chair , Madame Tomaso ?
" 不能 你 使用 一个 椅子 , 夫人 托马索 ?

“托马索夫人，您不能坐椅子吗？”

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃerz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [loʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Though the chairs are rather low for such a little girl .
尽管 这 椅子 是 相当 低的 为了 这样的 一个 小的 女孩 .

虽然这些椅子对这么小的小女孩来说有点矮。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃer] ['haɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊfə] ['pɪloʊ] ,
" They made a chair higher with a big book and a sofa pillow ,
" 他们 制成 一个 椅子 更高 和 一个 大的 书 和 一个 沙发 枕头 ,

他们用一本厚书和一个沙发靠垫把椅子垫高了。

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɑːn][tɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [waɪt] [kiːz] .
and set me on top in front of the fascinating white keys .
和 放 我 在 顶部 在 正面 的 这 迷人 白色的 钥匙 .

然后把我放在最上面，面对着那些迷人的白色琴键。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

The	twins	were	peeping	in	the	door	.
这	双胞胎	是	偷窥	在	这	门	.

双胞胎正从门缝里往外看。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['grændli] .

I	looked	back	at	them	grandly	.
我	看起来	后退	在	他们	宏伟	.

我神情肃穆地回望他们。

[aɪ] [felt] ['veri] [oʊld][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	felt	very	old	and	important	.
我	毛毡	非常	老的	和	重要的	.

我感觉自己年纪很大，也很重要。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪk'spres]

It	seemed	almost	impossible	that	only	that	morning	we	had	been	playing	express
它	似乎	几乎	不可能的	那	仅有的	那	早晨	我们	有	到过	玩耍	表达

[treɪnz] [tə'geðər] , [laɪk] ['tʃɪldrən] !

trains	together	,	like	children	!
火车	一起	,	喜欢	孩子们	!

难以置信的是，就在那天早上，我们还像孩子一样一起玩过家家！

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]

Still	,	there	was	something	about	it	which	frightened	me	,	notwithstanding	my
仍然	,	那里	曾是	某物	关于	它	哪个	害怕	我	,	虽然	我的

[praɪd] . [-]

pride	.	[	141	]
自豪	.	[	-	]

尽管我很骄傲，但这件事还是让我感到害怕。[141]

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['wɔrnɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	whispered	,	warningly	,	to	the	figures	at	the	door	.
"	我	低声说道	,	警告	,	到	这	数据	在	这	门	.

我低声警告地对门口的人影说道。

[ðeɪ] [went] ['kwɪkli] [ɪn] ['evɪdənt] [ə'lɑːrm] .

They	went	quickly	in	evident	alarm	.
他们	去	迅速地	在	明显	警报	.

他们惊慌失措地迅速逃走了。

['iːv(ə)n] [dɪk] [dɪd][nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] .

Even	Dick	did	not	stop	for	a	second	look	.
甚至	迪克	做过	不是	停止	为了	一个	第二	看	.

就连迪克都没停下来看第二眼。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrt] ['sɪstər] ?

"	Will	she	hurt	sister	?
"	将要	她	伤害	姐姐	?

她会伤害妹妹吗?

" ['triksi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ˌʌp'sterz] .

"	Trixie	asked	,	in	a	high	voice	,	as	they	climbed	upstairs	.
"	特里西	问	,	在	一个	高的	嗓音	,	作为	他们	攀登	楼上	.

“特里茜一边往楼上走，一边用高亢的声音问道。”

[dɪk] [piəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

Dick	**peered**	**between**	**the**	**banisters**	**.**
迪克	窥视	之间	这	栏杆	.

迪克从栏杆缝隙间向外窥视。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [aɪl] [ʃu:t] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , ['staʊtli] .

"	**If**	**she**	**does**	**,**	**I'll**	**shoot**	**her**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**	**stoutly**	**.**
"	如果	她	做	,	患病的	射击	她	,	"	他	声明	,	坚定地	.

“如果她那样做，我就开枪打死她，”他斩钉截铁地说道。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] ,

I	**was**	**glad**	**to**	**see**	**them**	**escape**	**,**
我	曾是	高兴的	到	看	他们	逃脱	,

看到他们逃脱，我很高兴。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][soʊ] [wel] [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ,

but	**I**	**did**	**not**	**like**	**it**	**quite**	**so**	**well**	**when**	**my**	**mother**	**followed**	**them**	**,**
但	我	做过	不是	喜欢	它	相当	所以	出色地	什么时候	我的	母亲	随后	他们	,

但我不太喜欢我母亲跟着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [kloʊzd] .

and	**the**	**door**	**was**	**tightly**	**closed**	**.**
和	这	门	曾是	紧紧	关闭	.

门关得严严实实。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træpt] ['fi:lɪŋ] .

I	**had**	**such**	**a**	**trapped**	**feeling**	**.**
我	有	这样的	一个	被困	感觉	.

我当时感觉自己被困住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [help] .

And	**the**	**pillow**	**was**	**so**	**high**	**that**	**I**	**could**	**not**	**get**	**down**	**without**	**help**	**.**
和	这	枕头	曾是	所以	高的	那	我	可以	不是	得到	向下	没有	帮助	.

枕头太高了，没有帮助我根本下来不了。

['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] !

Anything	**might**	**happen**	**!**
任何事物	可能	发生	!

什么事都可能发生！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达编年史(The Chronicles of Rhoda)
第5/9页

['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] [jɔːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Madame	Tomaso	yawned	a	little	as	she	settled	down	by	my	side	,	but	she
夫人	托马索	打哈欠	一个	小的	作为	她	定居	向下	经过	我的	边	,	但	她

[wʌz; wəz] [stɪl] [kaɪnd] .

was	still	kind	.
曾是	仍然	种类	.

托马索夫人打了个哈欠，在我身边坐了下来，但她依然很和善。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['skrætʃɪz] .

She	put	a	paper	in	front	of	me	which	was	covered	with	black	scratches	.
她	放	一个	纸	在	正面	的	我	哪个	曾是	涵盖	和	黑色的	划痕	.

她把一张纸放在我面前，纸上满是黑色的划痕。

" [wɪtʃ] [ɪz] - [ə; eɪ] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['soʊʃəbli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] . [-]

"	Which	is	'	a	'	?	"	she	asked	,	sociably	,	pointing	to	a	row	of	things	.	[	142	]
"	哪个	是	-	一个	-	?	"	她	问	,	善于交际	,	指向	到	一个	排	的	事物	.	[	-	]

“哪个是‘a’？”她友好地问道，指着一排东西。[142]

" - [ə; eɪ] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtʃər] [huː] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ][frɑːg] , " [aɪ] [ri'saitid] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['wɪspər] .

"	'	A	'	was	an	Archer	who	shot	at	a	Frog	,	"	I	recited	,	in	a	timid	whisper	.
"	-	一个	-	曾是	一个	射手	WHO	射击	在	一个	青蛙	,	"	我	背诵	,	在	一个	胆小	耳语	.

“‘A’是一个射箭的弓箭手，他射中了一只青蛙，”我怯生生地低声念道。

[ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

The	twins	and	I	had	learned	that	out	of	a	pink	book	with	blue	edges	.
这	双胞胎	和	我	有	学习	那	出去	的	一个	粉色的	书	和	蓝色的	边缘	.

我和双胞胎是从一本粉红色、蓝色书边的书里学到这个的。

[ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɑːg][wʌz; wəz] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ]

The	archer	was	dressed	in	red	,	and	the	frog	was	green	with	yellow
这	射手	曾是	穿着	在	红色的	,	和	这	青蛙	曾是	绿色的	和	黄色的

['trɪmɪŋz] .

trimmings	.
装饰	.

弓箭手身穿红色衣服，青蛙是绿色的，带有黄色镶边。

[aɪ][kʊd; kəd] , ['ɔːlsoʊ] , [seɪ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

I	could	,	also	,	say	the	catechism	from	cover	to	cover	,	if	she	would	like	to
我	可以	,	还	,	说	这	教理问答	从	覆盖	到	覆盖	,	如果	她	会	喜欢	到

[hɪr] [ðæt] ,

hear	that	,
听到	那	,

如果她想听的话，我也可以从头到尾背诵一遍教义问答。

[ænd; ənd] [huː] [kɪld] [kɑːk] ['rɑːbɪn] .

and	Who	Killed	Cock	Robin	.
和	WHO	被杀	公鸡	罗宾	.

谁杀死了知更鸟?

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	had	never	supposed	that	anybody	but	my	mother	cared	for	such	things	.
我	有	绝不	据称	那	任何人	但	我的	母亲	关心	为了	这样的	事物	.

我从未想过除了我母亲之外，还会有人在意这些事。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] [seɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	loved	to	have	us	say	them	to	her	.
她	喜爱	到	有	我们	说	他们	到	她	.

她很喜欢我们对她说这些话。

" [ænd; ənd] - [biː] - ? " ['mædəm] [toʊ'maːsoʊ] [in'kwaiəd] , ['sterɪŋ] .

"	And	-	b	-	?	"	Madame	Tomaso	inquired	,	staring	.
"	和	-	b	-	?	"	夫人	托马索	询问	,	凝视	.

“那‘b’呢？”托马索夫人盯着她问道。

" - [biː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

"	-	B	-	was	a	Butcher	who	had	a	big	Dog	,	"	I	went	on	,	with	growing
"	-	B	-	曾是	一个	屠夫	WHO	有	一个	大的	狗	,	"	我	去	在	,	和	生长

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

“‘B’是个屠夫，他养了一条大狗，”我继续说道，语气越来越自信。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['nɪrli] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .

I	did	not	feel	nearly	so	frightened	now	.
我	做过	不是	感觉	几乎	所以	害怕	现在	.

我现在感觉没那么害怕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] .

She	was	rather	nice	.
她	曾是	相当	好的	.

她人挺好的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] .

If	I	were	very	good	,	maybe	she	would	not	eat	me	after	all	.
如果	我	是	非常	好的	,	或许	她	会	不是	吃	我	后	全部	.

如果我表现得很好，也许她就不会吃我了。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['letərz] ?

"	Don't	you	know	your	letters	?
"	不	你	知道	你的	信件	?

你难道不认识字母吗?

" [ʃiː; ʃi] [-]

"	she	[	143	]
"	她	[	-	]

她[143]

[di'mɑːndid] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

demanded	,	in	astonishment	.
要求	,	在	惊讶	.

惊讶地问道。

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "

"	Don't	you	go	to	school	?	"
"	不	你	去	到	学校	?	"

你不去上学吗?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['sædli] .

"	No	,	"	I	answered	,	sadly	.
"	不	,	"	我	回答	,	令人遗憾的是	.

“不，”我悲伤地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] . "

"	I	am	not	strong	.	"
"	我	是	不是	强的	.	"

“我并不坚强。”

" [ɑː] ! [bɑː] !
" Ah ! Bah !
" 啊 ! 呸 !

“啊！呸！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːd] [weɪ] .
" she cried , in a rude way .
" 她 哭 , 在 一个 粗鲁的 方式 .

她哭了，声音很粗鲁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .
I was sure , perfectly sure , that even a Hottentot would never have said that .
我 曾是 当然 , 完美 当然 , 那 甚至 一个 霍屯督人 会 绝不 有 说 那 .

我非常肯定，即使是霍屯督人也绝不会说出那样的话。

['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [maɪ] ['letərz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sev(ə)n] [ʌv; əv]
Madame Tomaso taught me my letters that morning , at least the first seven of
[ðem; ðəm] ,
them ,
夫人 托马索 教授 我 我的 信件 那 早晨 , 在 至少 这 第一的 七 的
他们 ,

那天早上，托马索夫人教我认字，至少教了我前七个字母。

[wɪtʃ] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] ['niːdɪd] [ɪn] ['mjuːzɪk] .
which seemed particularly needed in music .
哪个 似乎 特别 需要 在 音乐 .

这在音乐领域似乎尤为重要。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [kiːz] .
She called for a bottle of ink , and wrote their names on the white keys .
她 称为 为了 一个 瓶子 的 墨水 , 和 写道 他们的 姓名 在 这 白色的 钥匙 .

她叫人拿来一瓶墨水，把他们的名字写在白色琴键上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
She was very patient with me ,
她 曾是 非常 病人 和 我 ,

她对我非常有耐心。

[æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [aʊt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [nuː] ['pjuːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]
as I afterwards found out when I was no longer a new pupil to be
[kəukst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θɔːrni] [pæθ] .
coaxed along the thorny path .
作为 我 然后 成立 出去 什么时候 我 曾是 不 更长 一个 新的 瞳孔 到 是
哄骗 沿着 这 带刺的 小路 .

后来我才发现，当我不再是需要被引导走上荆棘之路的新学生时，我才明白这一点。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [iːtʃ] ['fɪŋgər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [aɪ] [pleɪd] [faɪv] [noʊts]
She put each finger where it belonged , and once , when I played five notes
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
without any trouble ,
她 放 每个 手指 在哪里 它 属于 , 和 一次 , 什么时候 我 玩 五 笔记
没有 任何 麻烦 ,

她把每个手指都放在正确的位置上，有一次，我毫不费力地弹奏了五个音符，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
she went down through a rent in her skirt which was fastened together with
['seɪfti] - [pɪnz] ,
safety - pins ,
她 去 向下 通过 一个 租 在 她 裙子 哪个 曾是 系紧 一起 和
安全 - 别针 ,

她从裙子上的一个破洞里掉了下去，裙子是用别针别起来的。

[ænd; ənd] [fiʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kærəml; 'kɑːrml] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɑːkɪt] .

and	fished	me	out	a	caramel	from	a	hidden	pocket	.
和	钓鱼	我	出去	一个	焦糖	从	一个	隐	口袋	.

然后从隐蔽的口袋里掏出一颗焦糖给我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [-]

It	was	very	old	and	hard	,	and	looked	as	[	144	]
它	曾是	非常	老的	和	难的	,	和	看起来	作为	[	-	]

它非常古老坚硬，看起来像[144]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] ,

if	it	had	seen	much	service	,
如果	它	有	已见	很多	服务	,

如果它曾多次服役，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	regarded	me	with	a	benevolent	expression	while	I	ate	it	,
但	她	认为	我	和	一个	仁慈	表达	尽管	我	吃	它	,

但我吃的时候，她用慈祥的表情看着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	I	felt	that	we	had	made	a	good	beginning	.
和	我	毛毡	那	我们	有	制成	一个	好的	开始	.

我觉得我们已经有了一个良好的开端。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['præktɪst] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

Take	it	altogether	,	I	thought	that	I	liked	music	,	and	I	practiced	for	hours	.
拿	它	共	,	我	想法	那	我	喜欢	音乐	,	和	我	练习	为了	小时	.

总而言之，我以前以为自己喜欢音乐，而且我练习了好几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [wen] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ,

It	was	a	great	deal	of	fun	when	Madame	Tomaso	was	not	there	,
它	曾是	一个	伟大的	交易	的	乐趣	什么时候	夫人	托马索	曾是	不是	那里	,

托马索夫人不在的时候，我们玩得非常开心。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['fɪŋgər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] .

for	then	I	did	it	all	with	one	finger	,	which	made	it	much	easier	.
为了	然后	我	做过	它	全部	和	一	手指	,	哪个	制成	它	很多	更轻松	.

因为那时我只用一根手指就能完成所有操作，这让事情变得容易得多。

[æz; əz] [maɪ] [fiːt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['pedlz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

As	my	feet	hung	in	the	air	,	the	twins	worked	the	pedals	for	me	,
作为	我的	脚	悬挂	在	这	空气	,	这	双胞胎	工作	这	踏板	为了	我	,

我的双脚悬在空中，双胞胎兄弟替我踩着踏板。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ,

and	my	mother	would	come	into	the	parlor	with	a	pleased	smile	,
和	我的	母亲	会	来	进入	这	客厅	和	一个	高兴	微笑	,

母亲会带着愉悦的笑容走进客厅，

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] .

and	fix	the	curtains	so	that	I	might	have	a	good	light	.
和	使固定	这	窗帘	所以	那	我	可能	有	一个	好的	光	.

把窗帘拉好，这样我才能有充足的光线。

" [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	That	child	will	surely	be	a	musician	,	"	I	heard	her	tell	my	father	,
"	那	孩子	将要	一定	是	一个	音乐家	,	"	我	听到	她	告诉	我的	父亲	,

“那个孩子将来肯定会成为一名音乐家，”我听到她对我父亲说。

[ɪn] [æn; ən] ['iːgər] [weɪ] .

in	an	eager	way	.
在	一个	渴望的	方式	.

满怀热情地。

" [aɪv] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] - .

"	I've	promised	her	a	ring	the	day	that	she	can	play	the	Träumerei	.
"	我已经	承诺	她	一个	戒指	这	天	那	她	能	玩	这	-	.

“我答应过她，等她能演奏《梦幻曲》的那一天，就送她一枚戒指。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['præktɪsɪz] [soʊ] ['feɪθfəli] !

It	may	take	a	long	time	,	but	then	she	practices	so	faithfully	!
它	可能	拿	一个	长的	时间	,	但	然后	她	实践	所以	忠实	!

虽然可能需要很长时间，但她练习得非常认真！

" [maɪ] ['fɑːðər] [groʊn] .

"	My	father	groaned	.
"	我的	父亲	呻吟	.

我父亲呻吟了一声。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [slæpt] [hɪm; ɪm] .

I	think	my	mother	slapped	him	.
我	思考	我的	母亲	被掌掴	他	.

我觉得我妈妈打了他。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [-]

Of	all	the	family	it	was	,	perhaps	,	[	145	]
的	全部	这	家庭	它	曾是	,	也许	,	[	-	]

在所有家庭成员中，或许最有可能的是[145]

['nɔrə] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

Norah	who	was	the	most	delighted	with	my	lessons	.
诺拉	WHO	曾是	这	最多	高兴极了	和	我的	课程	.

诺拉最喜欢我的课程。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

She	took	a	very	friendly	interest	in	them	.
她	采取	一个	非常	友好的	兴趣	在	他们	.

她对他们表现出了非常友好的兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['dʌstɪd] [ðə; ði]['pɑːrlər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['præktɪsɪŋ] ,

She	always	dusted	the	parlor	when	I	was	there	practicing	,
她	总是	掸去灰尘	这	客厅	什么时候	我	曾是	那里	练习	,

我练习的时候，她总是会打扫客厅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪg] ['fɪŋgər] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] [kiːz] [ɪn]

and	she	would	sometimes	put	down	a	big	finger	herself	on	the	piano	keys	in
和	她	会	有时	放	向下	一个	大的	手指	她自己	在	这	钢琴	钥匙	在

[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [wei] ,

an	experimental	way	,
一个	实验	方式	,

她有时会尝试用一种新奇的方式，亲自把一根大拇指放在钢琴键上。

[ænd; ənd][dʒʌmp] [wen] [ðeɪ] ['saʊndɪd] .

and	jump	when	they	sounded	.
和	跳	什么时候	他们	听起来	.

听到声音就跳起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['wɜːrid] ['nɔrə] ,

There	was	only	one	thing	about	my	music	which	worried	Norah	,
那里	曾是	仅有的	一	事物	关于	我的	音乐	哪个	担心	诺拉	,

诺拉唯一担心的是我的音乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] [tjuːnz] .

and	that	was	the	fact	that	I	knew	no	tunes	.
和	那	曾是	这	事实	那	我	知道	不	曲调	.

那是因为我完全不懂曲子。

" [ʃʊr] [its] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [sə'spɪʃəsli] .
" Sure it's time that you were learning something , " she would say , suspiciously .
" 当然 它是 时间 那 你 是 学习 某物 , " 她 会 说 , 可疑地 .

“你该学点东西了，”她会带着怀疑的语气说。

" [eint] [ʃiː; ʃi] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ?
" Ain't she keeping you back ?
" 不是 她 保持 你 后退 ?

她是不是在拖你的后腿?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pleɪ] - [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - ['jɪt] ? "
Can't you play ' The Wearing of the Green ' yit ? "
不能 你 玩 - 这 穿着 的 这 绿色的 - yit ? "

你们不会演奏《绿衣卫士》吗?

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['hʌmbli] .
" No , " I answered , humbly .
" 不 , " 我 回答 , 谦卑地 .

“不，”我谦卑地回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['tiːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'kluːsɪvli] .
" You ought to have an Irish teacher , " she said , conclusively .
" 你 应该 到 有 一个 爱尔兰 老师 , " 她 说 , 最终 .

“你应该请个爱尔兰语老师，”她斩钉截铁地说。

" ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] !
" Madame Tomaso !
" 夫人 托马索 !

“托马索女士!

[its] [ə; eɪ]['kæts] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
It's a cat's name that she has !
它是 一个 猫的 姓名 那 她 有 !

这是她拥有的一只猫的名字!

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ə'baɪd][ðem; ðəm] ['fɔːrənərz] . "
I never could abide them foreigners . "
我 绝不 可以 遵守 他们 外国人 . "

我从来就无法忍受那些外国人。

" ['lɪs(ə)n] , ['nɔrə] , " [aɪ]['ɜːrdʒd] .
" Listen , Norah , " I urged .
" 听 , 诺拉 , " 我 敦促 .

“听着，诺拉，”我恳求道。

['veri] ['kerfəli] , ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [-]
Very carefully , very slowly , with one [146]
非常 小心 , 非常 缓慢地 , 和 一 [-]

非常小心，非常缓慢地，用一个[146]

['fɪŋgər][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] , [aɪ] [pleɪd] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
finger and infinite pains , I played " Home , Sweet Home " for her .
手指 和 无限 疼痛 , 我 玩 " 家 , 甜的 家 " 为了 她 .

手指疼痛难忍，我为她演奏了《甜蜜的家》。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [rɔkt] [bæk]
She burst into tears , and throwing her arms around my neck , rocked back
[ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
and forth with grief .
和 前进 和 悲伤 .

她突然嚎啕大哭，双臂紧紧搂住我的脖子，悲伤地来回摇晃着身体。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

For	a	moment	I	thought	that	I	had	hurt	her	feelings	,	but	it	was	all
为了	一个	片刻	我	想法	那	我	有	伤害	她	情怀	,	但	它	曾是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我一度以为我伤了她的心，但还好。

['nɔrə] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][oʊld]['aɪərlənd] .

Norah	was	only	homesick	for	old	Ireland	.
诺拉	曾是	仅有的	想家	为了	老的	爱尔兰	.

诺拉只是想念故乡爱尔兰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] .

She	was	paying	me	the	highest	compliment	that	I	ever	received	.
她	曾是	付费	我	这	最高	赞扬	那	我	曾经	已收到	.

这是她给予我的最高评价。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] .

Little	by	little	Madame	Tomaso	came	to	treat	me	differently	.
小的	经过	小的	夫人	托马索	来了	到	对待	我	不同	.

托马索夫人渐渐地对我的态度发生了变化。

[ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] [gruː] [grʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['sævɪdʒ] .

The	coaxing	voice	grew	gruff	,	and	the	black	eyes	savage	.
这	哄骗	嗓音	生长	粗暴	,	和	这	黑色的	眼睛	野蛮的	.

那哄劝的声音变得粗暴起来，那双黑眼睛也变得凶狠起来。

[noʊ] [mɔːr] ['kærəmelz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt] ,

No	more	caramels	came	out	of	the	rent	in	her	skirt	,
不	更多的	焦糖	来了	出去	的	这	租	在	她	裙子	,

她裙子里的租金再也没有掉出焦糖了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] !

and	sometimes	I	almost	fancied	that	she	was	scolding	me	!
和	有时	我	几乎	幻想	那	她	曾是	责骂	我	!

有时我甚至觉得她是在责骂我！

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [skəuldid] .

I	was	very	little	to	be	scolded	.
我	曾是	非常	小的	到	是	责骂	.

我当时年纪太小，不应该被责骂。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

No	one	had	done	that	before	.
不	一	有	完毕	那	前	.

以前没有人这样做过。

[aɪ] [traɪd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

I	tried	harder	than	ever	to	please	her	.
我	尝试	更难	比	曾经	到	请	她	.

我比以往任何时候都更加努力地想让她满意。

[aɪ] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [θriː] , [wʌn] ['veri] ['hevi]

I	practiced	with	two	fingers	,	and	,	at	last	,	even	with	three	,	one	very	heavy
我	练习	和	二	手指	,	和	,	在	最后的	,	甚至	和	三	,	一	非常	重的

[ɪn][ðə; ði] [beɪs] ,

in	the	bass	,
在	这	低音	,

我先用两根手指练习，最后甚至可以用三根手指，其中一根手指要用力按低音。

[ænd; ənd] [tuː] ['veri] ['ʃeɪki] [ɪn][ðə; ði] ['trebl] .

and	two	very	shaky	in	the	treble	.
和	二	非常	摇晃	在	这	高音	.

高音部分有两个非常不稳定的音符。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

I	did	not	tell	anybody	about	the	things	which	she	said	,	for	I	was	ashamed	,
我	做过	不是	告诉	任何人	关于	这	事物	哪个	她	说	,	为了	我	曾是	羞愧	,

我没有把她说的话告诉任何人，因为我感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [-]

but	I	imagined	[	147	]
但	我	想象	[	-	]

但我想象[147]

[ðæt] ['grændæd] [sə'spektɪd] .

that	granddad	suspected	.
那	爷爷	怀疑	.

爷爷怀疑了这一点。

['grændæd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʃɑːrp] .

Granddad	was	always	so	sharp	.
爷爷	曾是	总是	所以	锋利的	.

爷爷一直都很敏锐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][biː; bi]

It	was	a	wonderful	comfort	to	hide	my	face	on	his	shoulder	,	and	be
它	曾是	一个	精彩的	舒适	到	隐藏	我的	脸	在	他的	肩膀	,	和	是

['petɪd] .

petted	.
被宠爱	.

把脸埋在他的肩膀上，被他抚摸，感觉无比舒适。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

He	was	sorry	for	me	without	my	saying	a	single	word	.
他	曾是	对不起	为了	我	没有	我的	说	一个	单身的	单词	.

我一句话都没说，他就替我感到难过。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['evri] [deɪ] ,

He	made	me	draw	on	the	bank	every	day	,
他	制成	我	画	在	这	银行	每一个	天	,

他让我每天在银行画画，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wen] [hiː; hi]

and	he	confided	to	me	all	the	troubles	which	he	had	had	when	he
和	他	坦白	到	我	全部	这	麻烦	哪个	他	有	有	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

was	a	boy	.
曾是	一个	男生	.

他向我倾诉了他小时候遇到的所有困难。

[wʌns] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

Once	he	told	me	of	an	awful	thing	that	he	did	.
一次	他	讲述	我	的	一个	可怕	事物	那	他	做过	.

他曾经跟我说过他做过的一件很糟糕的事。

[hiː; hi] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ,

He	puffed	out	his	cheeks	before	he	began	to	talk	,
他	膨胀的	出去	他的	脸颊	前	他	开始	到	讲话	,

他鼓起腮帮子才开始说话。

[soʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] .

so	I	knew	that	it	was	going	to	be	funny	.
所以	我	知道	那	它	曾是	去	到	是	有趣的	.

所以我知道这肯定会很有趣。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	get	on	well	with	a	maid	my	mother	had	,	"	he	said	.
"	我	没有	得到	在	出色地	和	一个	女佣	我的	母亲	有	,	"	他	说	.

“我和我母亲雇佣的女佣相处得不太好，”他说。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈpɑːli] .

"	Her	name	was	Polly	.
"	她	姓名	曾是	波莉	.

她的名字叫波莉。

[dɪd] [aɪ] [ˈevər] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈpɑːli] , [ˈrəudə] ? "

Did	I	ever	tell	you	about	Polly	,	Rhoda	?	"
做过	我	曾经	告诉	你	关于	波莉	,	罗达	?	"

罗达，我有没有跟你说过波莉的事?

" [noʊ] , [ˈgrændæd] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈiːgərli] .

"	No	,	granddad	,	"	I	answered	,	eagerly	.
"	不	,	爷爷	,	"	我	回答	,	急切地	.

“不，爷爷，”我急切地回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpɑːrlər][kwaɪt][tuː; tə]

I	was	leaning	against	his	chair	,	and	we	had	the	parlor	quite	to
我	曾是	倾斜	反对	他的	椅子	,	和	我们	有	这	客厅	相当	到

[ɑːrˈselvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我靠在他的椅子上，客厅里只有我们两个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] [ˈkɔnfidənsiz] .

It	was	a	time	for	confidences	.
它	曾是	一个	时间	为了	秘密	.

那是一个充满秘密的时代。

" [ˈpɑːli] [ˈdɪdnt] [laɪk] [bɔɪz] , " [ˈgrændæd] [went] [ɑːn] . [-]

"	Polly	didn't	like	boys	,	"	granddad	went	on	.	[	148	]
"	波莉	没有	喜欢	男孩们	,	"	爷爷	去	在	.	[	-	]

“波莉不喜欢男孩，”爷爷继续说道。[148]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ˈgrændæd] , " [aɪ] [əˈsɜːrtɪd] , [ˈlɔɪəli] .

"	But	she	liked	you	,	granddad	,	"	I	asserted	,	loyally	.
"	但	她	喜欢	你	,	爷爷	,	"	我	断言	,	忠诚地	.

“但她喜欢你，爷爷，”我忠诚地说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ˈpɑːli] [laɪkt] [ˌem ˈiː] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	Polly	liked	me	least	of	all	.
"	波莉	喜欢	我	至少	的	全部	.

“波莉最不喜欢我。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

She	may	have	had	her	reasons	,	but	it	was	her	fault	in	the	first
她	可能	有	有	她	原因	,	但	它	曾是	她	过错	在	这	第一的

[pleɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] .

place	,	mind	you	.
地方	,	头脑	你	.

她或许有她的理由，但请记住，这本来就是她的错。

[wen] [aɪ'd] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [pʊr] [streɪ] [dɔːg] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [stɑːrv] !

When	I'd	bring	home	a	poor	stray	dog	,	she	would	turn	it	out	to	starve	!
什么时候	ID	带来	家	一个	贫穷的	流浪	狗	,	她	会	转动	它	出去	到	饿死	!

我带回家一只可怜的流浪狗，她却把它扔到一边饿死！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [stoʊnz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

And	when	I	brought	home	stones	,	and	I	was	always	fond	of	stones	,
和	什么时候	我	带来	家	石头	,	和	我	曾是	总是	喜爱	的	石头	,

当我把石头带回家时——我一直都很喜欢石头——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʌmp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

she	would	dump	them	out	in	the	road	.
她	会	倾倒	他们	出去	在	这	路	.

她会把它们扔到路边。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] .

I	felt	that	I	should	like	to	get	even	.
我	毛毡	那	我	应该	喜欢	到	得到	甚至	.

我觉得我应该报复。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	nodded	at	him	.
"	我	点头	在	他	.

我朝他点了点头。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .

I	had	felt	that	way	myself	.
我	有	毛毡	那	方式	我	.

我也曾有过这种感觉。

" [soʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pepər] ,

"	So	I	got	a	lot	of	pepper	,
"	所以	我	得到	一个	很多	的	胡椒	,

所以我得到了很多胡椒粉，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] ['pɑːli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swiːp] [aɪ] ['skætərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

and	one	day	when	Polly	was	going	to	sweep	I	scattered	it	around	the	house
和	一	天	什么时候	波莉	曾是	去	到	扫	我	疏散	它	大约	这	房子

.

:
.

有一天，波莉准备扫地的时候，我把它撒在了房子周围。

[aɪ] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpəts] .

I	rubbed	it	well	into	the	carpets	.
我	摩擦	它	出色地	进入	这	地毯	.

我把它充分揉进了地毯里。

" [hiː; hi] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	scraped	his	foot	over	the	floor	to	show	me	just	how	he	did	it	.
"	他	刮擦	他的	脚	超过	这	地面	到	展示	我	只是	如何	他	做过	它	.

“他用脚在地板上刮蹭，向我演示他是怎么做到的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

For	the	moment	he	looked	about	ten	years	old	.
为了	这	片刻	他	看起来	关于	十	年	老的	.

他看起来大约十岁。

" [aɪ] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kwaɪt] [hɑːrd] .

"	I	rubbed	it	in	quite	hard	.
"	我	摩擦	它	在	相当	难的	.

我用力揉搓了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [-]

It	didn't	[	149	]
它	没有	[	-	]

它没有[149]

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

展示。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] .

Nobody	could	tell	that	there	was	anything	wrong	until	she	began	to	sweep	.
无人	可以	告诉	那	那里	曾是	任何事物	错误的	直到	她	开始	到	扫	.

直到她开始扫地，谁也没看出有什么不对劲。

[wel] , ['rəudə] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sniːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ]

Well	,	Rhoda	,	if	you	could	have	heard	her	sneeze	,	it	would	have	done	you
出色地	,	罗达	,	如果	你	可以	有	听到	她	喷嚏	,	它	会	有	完毕	你

[gʊd] .

good	.
好的	.

罗达，如果你能听到她打喷嚏，那对你肯定有好处。

[ʃiː; ʃi] [sniːzd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

She	sneezed	for	hours	.
她	打喷嚏	为了	小时	.

她打了好几个小时的喷嚏。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪknəs] .

At	first	they	thought	that	Polly	had	a	new	kind	of	sickness	.
在	第一的	他们	想法	那	波莉	有	一个	新的	种类	的	疾病	.

起初他们以为波莉得了一种新病。

[ðeɪ] [went] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] [læf] ,

They	went	flying	for	the	doctor	;	but	my	mother	had	noticed	me	laugh	,
他们	去	飞行	为了	这	医生	;	但	我的	母亲	有	注意到	我	笑	,

他们飞奔去找医生；但我母亲注意到我笑了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	she	pounced	on	me	.
和	她	猛扑	在	我	.

她扑向了我。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

She	shook	the	truth	out	of	me	.
她	摇晃	这	真相	出去	的	我	.

她逼我说出了真相。

" [hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	He	trembled	with	laughter	at	the	recollection	.
"	他	颤抖	和	笑声	在	这	回忆	.

“回忆起那件事，他笑得浑身颤抖。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['grændæd] ?

"	But	what	did	they	do	to	you	,	granddad	?
"	但	什么	做过	他们	做	到	你	,	爷爷	?

“可是他们对您做了什么，爷爷？”

" [aɪ] [æskt] , ['breθləsli] .

"	I	asked	,	breathlessly	.
"	我	问	,	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地问道。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] .

Sometimes	his	story	would	have	an	anticlimax	.
有时	他的	故事	会	有	一个	虎头蛇尾	.

有时他的故事会以虎头蛇尾的结局收尾。

" [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [blæk] ['selər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ɪm'presɪvli] .

"	They	put	me	down	in	the	big	black	cellar	,	"	he	declared	,	impressively	.
"	他们	放	我	向下	在	这	大的	黑色的	地窖	,	"	他	声明	,	令人印象深刻	.

“他们把我关进了那个黑色的大地窖，”他语气坚定地说道。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

I	rubbed	my	head	against	his	shoulder	.
我	摩擦	我的	头	反对	他的	肩膀	.

我把头蹭在他的肩膀上。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

I	felt	that	I	could	never	have	treated	him	in	that	way	if	I	had	been	his
我	毛毡	那	我	可以	绝不	有	治疗	他	在	那	方式	如果	我	有	到过	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

我觉得如果我是他的母亲，我绝不会那样对待他。

" [pʊr] ['grændæd] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kən'səulɪŋ] [-]

"	Poor	granddad	,	"	I	said	,	in	a	consoling	[	150	]
"	贫穷的	爷爷	,	"	我	说	,	在	一个	安慰	[	-	]

“可怜的爷爷，”我安慰地说[150]

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

耳语。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	They	were	not	good	to	you	!
"	他们	是	不是	好的	到	你	!

他们对你不好！

" [hiː; hi] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .

"	He	puffed	out	his	cheeks	,	and	his	eyes	shone	.
"	他	膨胀的	出去	他的	脸颊	,	和	他的	眼睛	闪耀	.

他鼓起腮帮子，眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] .

"	That	depends	,	"	he	said	,	cheerfully	.
"	那	取决于	,	"	他	说	,	愉快地	.

“那要看情况，”他愉快地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] , [bles] [juː; jʊ] .

"	I	didn't	mind	,	bless	you	.
"	我	没有	头脑	,	保佑	你	.

“我不介意，谢谢你。”

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [paɪz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] . "

We	lived	in	the	country	,	and	they	kept	their	pies	in	the	cellar	.	"
我们	居住地	在	这	国家	,	和	他们	保留	他们的	馅饼	在	这	地窖	.	"

我们住在乡下，他们把馅饼放在地窖里。

" [jes] ? " [aɪ] ['kwestʃənd] , ['iːgərli] .

"	Yes	?	"	I	questioned	,	eagerly	.
"	是的	?	"	我	被质问	,	急切地	.

“是的？”我急切地问道。

" [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [stɑːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [θriː] [paɪz] . "

"	That	night	when	they	took	stock	they	were	short	three	pies	.	"
"	那	夜晚	什么时候	他们	采取	库存	他们	是	短的	三	馅饼	.	"

“那天晚上他们清点库存时，发现少了三个馅饼。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

I	gazed	at	him	in	indecision	.
我	凝视	在	他	在	优柔寡断	.

我犹豫地凝视着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['greɪvli] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

He	looked	back	at	me	quite	gravely	,	save	for	a	lurking	twinkle	in	his	eye	.
他	看起来	后退	在	我	相当	严重地	,	节省	为了	一个	潜伏	闪烁	在	他的	眼睛	.

他神情严肃地回望我，但眼神中却闪过一丝不易察觉的光芒。

" [dɪd] [juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] , ['grændæd] ?

"	Did	you	eat	them	,	granddad	?
"	做过	你	吃	他们	,	爷爷	?

“爷爷，你吃了它们吗？”

" [aɪ] [æskt] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

"	I	asked	,	confidentially	.
"	我	问	,	保密	.

我私下问了这个问题。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [ænd; ənd] ['twenti] ['dəunʌts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	twenty	doughnuts	,	"	he	said	.
"	和	二十	甜甜圈	,	"	他	说	.

“还有二十个甜甜圈，”他说。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	regarded	him	with	deep	admiration	.
我	认为	他	和	深的	钦佩	.

我对他充满了敬佩之情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bæd] [bɔɪ] [dɪr] ['grændæd] [hæd; həd] [bɪn] !

What	a	dreadful	bad	boy	dear	granddad	had	been	!
什么	一个	可怕	坏的	男生	亲爱的	爷爷	有	到过	!

亲爱的爷爷真是个可怕的坏孩子啊！

[aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['mædəm] [-]

I	used	often	to	wish	that	Madame	[	151	]
我	用过的	经常	到	希望	那	夫人	[	-	]

我过去常常希望夫人[151]

[toʊ'mɑːsoʊ][hæd; həd] ['grændæd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

Tomaso	had	granddad	to	deal	with	.
托马索	有	爷爷	到	交易	和	.

托马索还得应付他爷爷。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [krɔːs] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

I	did	not	think	that	she	would	be	so	cross	,	or	,	at	least	,
我	做过	不是	思考	那	她	会	是	所以	叉	,	或者	,	在	至少	,

我没想到她会这么生气，或者至少，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['oʊpənli] .

she	would	not	show	it	so	openly	.
她	会	不是	展示	它	所以	公然	.

她不会如此公开地表现出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [gruː] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [θɪk] ,

She	had	a	trick	of	frowning	until	her	eyebrows	grew	together	in	one	thick	,
她	有	一个	诡计	的	皱眉	直到	她	眉毛	生长	一起	在	一	厚的	,

[blæk] [laɪn] .

black	line	.
黑色的	线	.

她有个小窍门，就是皱眉，直到眉毛连成一条又粗又黑的线。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fraʊn] [ænd; ənd] [biːt] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tʃeɪs] ['æftər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

She	would	frown	and	beat	time	,	and	I	would	chase	after	her	on	the	piano	,
她	会	皱眉	和	打	时间	,	和	我	会	追赶	后	她	在	这	钢琴	,

她会皱着眉头，一边打着节拍，一边在钢琴上追着她打节拍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɜːr] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

with	a	blur	before	my	eyes	,	and	my	heart	in	my	mouth	.
和	一个	模糊	前	我的	眼睛	,	和	我的	心	在	我的	嘴	.

眼前一片模糊，我的心都提到了嗓子眼。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːr] [tə'geðər] , [bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [left]

Sometimes	we	arrived	at	a	bar	together	,	both	out	of	breath	;	sometimes	she	left
有时	我们	到达的	在	一个	酒吧	一起	,	两个都	出去	的	气息	;	有时	她	左边

[ˌem 'iː][fɑːr][bɪˈhaɪnd] ,

me	far	behind	,
我	远的	在后面	,

有时我们一起气喘吁吁地到达酒吧；有时她把我远远甩在后面。

['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['hɜːri] .

very	weak	and	miserable	,	with	stumbling	fingers	which	refused	to	hurry	.
非常	虚弱的	和	悲惨的	,	和	踉跄	手指	哪个	拒绝	到	匆忙	.

非常虚弱，很痛苦，手指蹒跚，不肯加快速度。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [fæn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [pruːvd]

She	always	beat	time	with	a	large	black	fan	,	and	when	the	chase	proved
她	总是	打	时间	和	一个	大的	黑色的	扇子	,	和	什么时候	这	追赶	已证实

[ɪgˈzɔːstɪv] ,

exhaustive	,
详尽的	,

她总是用一把黑色大扇子来计时，当追逐变得筋疲力尽时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði][fæn] , [ænd; ənd][fæn][hɜːr'self]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

she	would	open	the	fan	,	and	fan	herself	even	in	the	depth	of	winter	.
她	会	打开	这	扇子	,	和	扇子	她自己	甚至	在	这	深度	的	冬天	.

即使在严冬，她也会打开扇子给自己扇风。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] .

While	she	fanned	herself	she	would	say	things	to	me	,	unkind	things	.
尽管	她	扇形	她自己	她	会	说	事物	到	我	,	不友善	事物	.

她一边扇着扇子，一边对我说着一些难听的话。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] .

Once	she	told	me	about	her	other	pupils	.
一次	她	讲述	我	关于	她	其他	学生	.

她曾跟我提起过她的其他学生。

" [aɪ] [hæv; həv] [ten] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ten] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] .

"	I	have	ten	,	"	she	said	,	"	ten	little	girls	.
"	我	有	十	,	"	她	说	,	"	十	小的	女孩们	.

“我有十个，”她说，“十个小女孩。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [duː] [nɑːt] [meɪk] [gʊd] [-]

Some	of	them	do	not	make	good	[	152	]
一些	的	他们	做	不是	制作	好的	[	-	]

其中一些人并不成功[152]

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

音乐。

[aɪ] [ræp] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fæn] !

I	rap	them	over	the	fingers	with	my	fan	!
我	说唱	他们	超过	这	手指	和	我的	扇子	!

我用扇子敲打它们的手指!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə'waɪl] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ræps] [in'fliktid] [ə'pɑːn]

"	She	went	on	for	quite	awhile	relating	long	stories	of	raps	inflicted	upon
"	她	去	在	为了	相当	一会儿	相关	长的	故事	的	说唱	造成的	之上

['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ,

helpless	little	girls	,
无助	小的	女孩们	,

她滔滔不绝地讲述了许多无助的小女孩遭受强奸的详细故事。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['sɔːsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

some	of	whom	had	actually	been	saucy	to	her	,
一些	的	谁	有	实际上	到过	风骚的	到	她	,

他们当中有些人甚至对她出言不逊。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['mɪrli] [pleɪd] [fɔːls] [noʊts] [laɪk] [maɪ'self] .

and	some	of	whom	had	merely	played	false	notes	like	myself	.
和	一些	的	谁	有	仅仅	玩	错误的	笔记	喜欢	我	.

而他们中的一些人，就像我一样，只是弹错了音符。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [gɜːrl] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːls] [noʊts]

A	much	larger	girl	than	I	had	been	rapped	that	very	morning	for	false	notes
一个	很多	更大的	女孩	比	我	有	到过	说唱	那	非常	早晨	为了	错误的	笔记

,

,

,

那天早上，一个比我高大得多的女孩因为唱错音而被强奸了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kraɪd] !

and	had	cried	!
和	有	哭	!

而且哭了!

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

Afterwards	she	had	played	a	great	deal	better	.
然后	她	有	玩	一个	伟大的	交易	更好的	.

之后她的表现好多了。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn] ['groʊɪŋ] ['terər] .

I	listened	in	growing	terror	.
我	听着	在	生长	恐怖	.

我听着，恐惧与日俱增。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	wondered	if	she	were	trying	to	frighten	me	.
我	想知道	如果	她	是	尝试	到	吓唬	我	.

我当时在想，她是不是想吓唬我。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][maɪ] [greɪt] - ['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] ['pɪktʃər] .

Then	suddenly	I	glanced	up	at	my	great	-	grandfather's	picture	.
然后	突然	我	瞥了一眼	向上	在	我的	伟大的	-	祖父的	图片	.

然后，我突然抬头看到了曾祖父的照片。

[ðə; ði]['pɑːrlər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [maɪ]

The	parlor	walls	were	hung	with	the	pictures	of	men	who	had	borne	my
这	客厅	墙壁	是	悬挂	和	这	图片	的	男人	WHO	有	出生	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

客厅的墙上挂着一些与我同名的人的照片。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [priːtʃt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][hæd; həd] [fɔːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [maɪ]

Most	of	them	had	preached	,	but	some	had	fought	;	and	he	,	my
最多	的	他们	有	布道	,	但	一些	有	战斗	;	和	他	,	我的

[greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

great	-	grandfather	,
伟大的	-	祖父	,

他们中的大多数人都传过道，但也有一些人上过战场；而他，我的曾祖父，

[huː] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hæd; həd] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	looked	down	over	the	piano	,	had	preached	with	a	sword	in	his	hand	.
WHO	看起来	向下	超过	这	钢琴	,	有	布道	和	一个	剑	在	他的	手	.

他俯身看着钢琴，手里拿着一把剑，曾经布道。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrkɔːrts] [hæd; həd] [bɪn] [breɪv] [men] .

All	the	Harcourts	had	been	brave	men	.
全部	这	哈考特	有	到过	勇敢的	男人	.

哈考特家族的所有成员都是勇敢的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . [-]

They	had	never	been	afraid	of	anything	.	[	153	]
他们	有	绝不	到过	害怕的	的	任何事物	.	[	-	]

他们从不害怕任何事。[153]

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grændæd] ['lɔːrəns] , [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [noʊ][wʌn]

And	on	the	other	side	there	was	granddad	Lawrence	,	whose	courage	no	one
和	在	这	其他	边	那里	曾是	爷爷	劳伦斯	,	谁	勇气	不	一

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['kwestʃən] .

could	possibly	question	.
可以	可能	问题	.

而另一边则是爷爷劳伦斯，他的勇气无人能质疑。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	would	not	have	stood	this	when	he	was	a	boy	.
他	会	不是	有	站立	这	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

如果他还是个孩子，他绝对无法忍受这种事。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːli] !

Just	**think**	**of**	**Polly**	**!**
只是	思考	的	波莉	!

想想波莉吧!

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] .

Something	**inside**	**of**	**me**	**seemed**	**to**	**awake**	**.**
某物	里面	的	我	似乎	到	醒	.

我内心深处似乎有什么东西觉醒了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] , ['oʊgrɪs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	**turned**	**and**	**faced**	**her**	**,**	**ogress**	**though**	**she**	**was**	**.**
我	转向	和	面对	她	,	食人魔	尽管	她	曾是	.

我转过身面对她，尽管她是个女妖。

" [juːl] ['nevər] [ræp] [maɪn] , " [aɪ] [sed] , ['stedəli] .

"	**You'll**	**never**	**rap**	**mine**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**steadily**	**.**
"	你会	绝不	说唱	矿	,	"	我	说	,	稳步	.

“你永远也别想超越我的说唱，”我平静地说。

" ['nevər] !

"	**Never**	**!**
"	绝不	!

“绝不!

[aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] !

I	**am**	**bad**	**!**
我	是	坏的	!

我很糟糕!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] !

I	**am**	**a**	**Hottentot**	**!**
我	是	一个	霍屯督人	!

我是霍屯督人!

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] [maɪt] [biː; bi]

"	**I**	**made**	**a**	**horrid**	**face**	**at**	**her**	**,**	**such**	**as**	**a**	**Hottentot**	**might**	**be**
"	我	制成	一个	可怕的	脸	在	她	,	这样的	作为	一个	霍屯督人	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] .

supposed	**to**	**have**	**.**
据称	到	有	.

“我朝她做了个可怕的鬼脸，就像霍屯督人应该有的那种鬼脸一样。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [læft] .

For	**the**	**first**	**and**	**only**	**time**	**in**	**the**	**course**	**of**	**our**	**acquaintance**	**she**	**laughed**	**.**
为了	这	第一的	和	仅有的	时间	在	这	课程	的	我们的	熟人	她	笑了	.

在我们相识的过程中，她第一次也是唯一一次笑了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [waɪl] [aɪ][sæt][ɑːn][maɪ]['soʊfə] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

She	**laughed**	**as**	**if**	**she**	**would**	**die**	**,**	**while**	**I**	**sat**	**on**	**my**	**sofa**	**pillow**	**and**	**watched**
她	笑了	作为	如果	她	会	死	,	尽管	我	卫星	在	我的	沙发	枕头	和	观看

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她笑得好像要笑死了似的，我坐在沙发靠垫上看着她。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['frendli] .

During	**the**	**rest**	**of**	**the**	**lesson**	**she**	**was**	**remarkably**	**friendly**	**.**
期间	这	休息	的	这	课	她	曾是	非常	友好的	.

在接下来的课程中，她表现得非常友善。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [aɪ] [meɪd] .

My	mother	was	much	pleased	with	the	progress	that	I	made	.
我的	母亲	曾是	很多	高兴	和	这	进步	那	我	制成	.

我母亲对我取得的进步非常满意。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mædəm] - ['meθəd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['brɪliəntli] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

She	often	spoke	of	Madame	Tomaso's	method	,	and	of	how	brilliantly	her	little
她	经常	辐	的	夫人	-	方法	,	和	的	如何	精彩	她	小的

['pjuːp(ə)lz] [-]

pupils	[	154	]
学生	[	-	]

她经常谈到托马索夫人的方法，以及她的小学生们是如何出色地[154]

[pleɪd] .

played	.
玩	.

玩过。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ræps] .

My	mother	had	never	heard	of	raps	.
我的	母亲	有	绝不	听到	的	说唱	.

我母亲以前从未听说过说唱音乐。

[ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːments] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [set] [ˌem 'iː]

All	the	family	were	encouraging	in	their	comments	,	and	they	,	also	,	set	me
全部	这	家庭	是	鼓励	在	他们的	评论	,	和	他们	,	还	,	放	我

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .

a	shining	example	.
一个	灼灼	例子	.

全家人都给予了我鼓励，他们也为我树立了光辉的榜样。

[maɪ] ['mʌðər] [rʌbd] [ʌp] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

My	mother	rubbed	up	her	musical	knowledge	,
我的	母亲	摩擦	向上	她	音乐	知识	,

我母亲重拾了她的音乐知识，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['grænmʌðər] [wʊd] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] ,

and	even	my	grandmother	would	steal	into	the	parlor	in	the	early	twilight	,
和	甚至	我的	祖母	会	偷	进入	这	客厅	在	这	早期的	暮	,

甚至我的祖母也会在黄昏时分偷偷溜进客厅。

[ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm][oʊld] [wɜːrld] ['meləɪdi] [wɪtʃ] [held] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [tuːn] [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ]

and	play	some	Old	World	melody	which	held	within	its	tune	the	hurry	of	dancing
和	玩	一些	老的	世界	旋律	哪个	握住	之内	它是	调	这	匆忙	的	跳舞

[fiːt] .

feet	.
脚	.

演奏一些古老的旋律，其中蕴含着舞步的轻快节奏。

[ɔːl] [ðiːz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] ,

All	these	I	was	to	learn	some	day	,
全部	这些	我	曾是	到	学习	一些	天	,

这些都是我日后要学习的。

[wen] [maɪ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][maɪ][dɪ'zaɪər] .

when	my	fingers	had	grown	as	strong	as	my	desire	.
什么时候	我的	手指	有	生长	作为	强的	作为	我的	欲望	.

当我的手指变得像我的欲望一样强壮时。

[aɪ] [pleɪd] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['sɜːrk(ə)l] ,

I	played	better	and	better	for	the	admiring	circle	,
我	玩	更好的	和	更好的	为了	这	钦佩	圆圈	,

为了赢得观众的喜爱，我发挥得越来越好。

[ʌn'tɪl] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd]
until **Madame** **Tomaso** **herself** **would** **have** **been** **astonished** **if** **she** **could** **have** **heard**
直到 夫人 托马索 她自己 会 有 到过 惊讶 如果 她 可以 有 听到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

如果托马索夫人能听到我的话，她一定会大吃一惊。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [kwaɪt] [wel] , " [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [wʌn] [naɪt] .
" **She** **really** **does** **quite** **well** **,** **"** **my** **father** **said** **one** **night** **.**
" 她 真的 做 相当 出色地 , " 我的 父亲 说 一 夜晚 .

“她做得真不错，”一天晚上，我父亲说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːn] .
" **It** **almost** **sounds** **like** **a** **tune** **.**
" 它 几乎 声音 喜欢 一个 调 .

“听起来几乎像一首曲子。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , - [ɔːr] - [oʊld][dɔːg] [treɪ] - ? "
Is **it** **'** **Yankee** **Doodle** **,** **'** **or** **'** **Old** **Dog** **Tray** **'** **?** **"**
是 它 - 扬基 涂鸦 , - 或者 - 老的 狗 托盘 - ? "

是《扬基歌》（Yankee Doodle）还是《老狗托盘》（Old Dog Tray）？

" ['niːðər] !
" **Neither** **!**
" 两者都不 !

“两者都不！

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , ['wɔːrmli] .
" **my** **mother** **cried** **,** **warmly** **.**
" 我的 母亲 哭 , 热情地 .

我的母亲热泪盈眶。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk] .
" **I** **don't** **know** **exactly** **what** **it** **is** **myself** **,** **but** **it** **is** **probably** **something** **classic** **.**
" 我 不 知道 确切地 什么 它 是 我 , 但 它 是 大概 某物 经典的 .

“我自己也不太清楚那是什么，但它可能是某种经典的东西。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ! " [-]
And **she** **is** **doing** **it** **beautifully** **!** **"** **[** **155** **]**
和 她 是 正在做 它 非常漂亮 ! " [-]

她做得非常出色！[155]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , - ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **It** **is** **'** **Yankee** **Doodle** **,** **'** **mother** **,** **"** **I** **said** **,** **in** **a** **whisper** **.**
" 它 是 - 扬基 涂鸦 , - 母亲 , " 我 说 , 在 一个 耳语 .

“是《扬基歌》，妈妈，”我低声说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
She **did** **not** **hear** **me** **.**
她 做过 不是 听到 我 .

她没听到我说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] .
She **was** **looking** **at** **the** **piano** **with** **sad** **eyes** **.**
她 曾是 寻找 在 这 钢琴 和 伤心 眼睛 .

她用悲伤的眼神望着钢琴。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **They** **have** **taken** **an** **awful** **lot** **out** **of** **it** **,** **"** **she** **said** **.**
" 他们 有 已采取 一个 可怕 很多 出去 的 它 , " 她 说 .

“他们从中夺走了太多东西，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːt] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ! "

"	It	was	the	first	thing	that	we	bought	after	we	were	married	!	"
"	它	曾是	这	第一的	事物	那	我们	买	后	我们	是	已婚	!	"

“这是我们结婚后买的第一件东西！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Was	it	?
"	曾是	它	?

是吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] [in'kwaiəd] , ['brɪskli] .

"	my	father	inquired	,	briskly	.
"	我的	父亲	询问	,	轻快地	.

“我父亲干脆利落地问道。”

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][fɜːrst] .

"	I	thought	we	bought	the	coffee	-	pot	first	.
"	我	想法	我们	买	这	咖啡	-	锅	第一的	.

“我以为我们是先买的咖啡壶。”

['dɪdnt] [wiː; wi][fraɪ] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ?

Didn't	we	fry	eggs	in	the	coffee	-	pot	?
没有	我们	炒	鸡蛋	在	这	咖啡	-	锅	?

我们不是用咖啡壶煎过鸡蛋吗?

" [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .

"	My	mother	gave	him	a	startled	glance	.
"	我的	母亲	给予	他	一个	惊慌	瞥一眼	.

我母亲惊愕地看了他一眼。

" [wiː; wi][dɪd][fraɪ] [egz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	We	did	fry	eggs	in	a	coffee	-	pot	,	"	she	admitted	,	reluctantly	.
"	我们	做过	炒	鸡蛋	在	一个	咖啡	-	锅	,	"	她	承认	,	勉强	.

“我们确实用咖啡壶煎过鸡蛋，”她不情愿地承认道。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [fraɪd] [ðem; ðəm] .

"	At	least	you	fried	them	.
"	在	至少	你	油煎	他们	.

“至少你把它们炸了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] . "

I	did	not	know	how	.	"
我	做过	不是	知道	如何	.	"

我不知道该怎么做。

" ['sʌmhaʊ] [egz] [dəunt] [teɪst] [æz; əz] [gʊd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [dɪd] , " [maɪ] ['fɑːðər] [sed]

"	Somehow	eggs	don't	taste	as	good	now	-	a	-	days	as	those	did	,	"	my	father	said
"	不知何故	鸡蛋	不	品尝	作为	好的	现在	-	一个	-	天	作为	那些	做过	,	"	我的	父亲	说

, ['mjuːziŋli] .

,	musingly	.
,	若有所思地	.

“不知为何，现在的鸡蛋不如以前的好吃了，”父亲若有所思地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] .

"	I	wonder	if	it	was	the	coffee	-	pot	.
"	我	想知道	如果	它	曾是	这	咖啡	-	锅	.

“我怀疑是不是咖啡壶的问题。”

" ['grænmʌdər] [lent] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][piˈænoʊ] ['kʌvər] . [-]

"	Grandmother	leant	over	my	shoulder	,	and	examined	the	piano	cover	.	[	156	]
"	祖母	倾斜	超过	我的	肩膀	,	和	检查	这	钢琴	覆盖	.	[	-	]

“祖母俯身靠近我的肩膀，仔细查看了钢琴盖。[156]

" [wʌt] [meɪd] [ðæt] , ['rəudə] ?
" What made that , Rhoda ?
" 什么 制成 那 , 罗达 ?

罗达，是什么让你这么做的?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:k] [wɪtʃ] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [plʌʃ] .
" she demanded , pointing to a broad streak which ran through the plush .
" 她 要求 , 指向 到 一个 广阔 条纹 哪个 跑 通过 这 豪华的 .

她指着一条贯穿毛绒的宽阔条纹，质问道。

" [ðæt] [ɪz] [wer] ['mædəm] [toʊ'mɑ:soʊ] [bi:ts] [taɪm] , " [aɪ] ['ænsər] , ['mi:kli] .
" That is where Madame Tomaso beats time , " I answered , meekly .
" 那 是 在哪里 夫人 托马索 节拍 时间 , " 我 回答 , 温顺地 .

“那是托马索夫人战胜时间的地方，”我温顺地回答道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
They looked at one another .
他们 看起来 在 一 其他 .

他们互相看了一眼。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['ti:tʃər] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ,
" She is such an excellent teacher , " my mother said , apologetically ,
" 她 是 这样的 一个 出色的 老师 , " 我的 母亲 说 , 带着歉意地 ,

“她是一位非常优秀的老师，”我母亲歉意地说。

" [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [kəm'pleɪn] .
" that I suppose I ought not to complain .
" 那 我 认为 我 应该 不是 到 抱怨 .

我想我不应该抱怨。

[its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
It's very good of her to take so much trouble .
它是 非常 好的 的 她 到 拿 所以 很多 麻烦 .

她这么费心真是太好了。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ] [i'nʌf] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ðə; ði] [twɪnz] , [tu:] . "
Just as soon as they are large enough , she shall teach the twins , too . "
只是 作为 很快 作为 他们 是 大的 足够的 , 她 将 教 这 双胞胎 , 也 . "

等他们长大些，她也要教这对双胞胎。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , no , mother !
" 哦 , 不 , 母亲 !

“哦，不，妈妈!

" [aɪ] [kraɪd] , ['kwɪkli] .
" I cried , quickly .
" 我 哭 , 迅速地 .

我哭了起来，哭得很快。

" [waɪ] [nɑ:t] , ['rəudə] ?
" Why not , Rhoda ?
" 为什么 不是 , 罗达 ?

为什么不呢，罗达?

" [aɪ] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" I evaded the question .
" 我 躲避 这 问题 .

我回避了这个问题。

" ['kudnt] [aɪ] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] , ['mʌðər] ?
" Couldn't I teach them , mother ?
" 不能 我 教 他们 , 母亲 ?

“难道我不能教他们吗，母亲？”

" [aɪ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" I asked , anxiously .
" 我 问 , 焦虑地 .

我焦急地问道。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
They all laughed at me as if I had said something foolish .
他们 全部 笑了 在 我 作为 如果 我 有 说 某物 愚蠢 .

他们都嘲笑我，好像我说了什么蠢话一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] .
It was evident that I should never get rid of Madame Tomaso .
它 曾是 明显 那 我 应该 绝不 得到 摆脱 的 夫人 托马索 .

很明显，我永远都不应该抛弃托马索夫人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] , [ʌn'tɪl] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər]
She would come year after year , forever and ever , until I and the twins were
她 会 来 年 后 年 , 永远 和 曾经 , 直到 我 和 这 双胞胎 是
[kwaɪt] [groʊn] [-]
quite grown [157]
相当 生长 [-]

她年复一年地来，永无止境，直到我和双胞胎都长大成人[157]

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .
The twins were little and easily frightened .
这 双胞胎 是 小的 和 容易地 害怕 .

这对双胞胎年纪小，胆子也小。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][kraɪ] .
She would make them cry .
她 会 制作 他们 哭 .

她会把他们弄哭。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
I knew that she would .
我 知道 那 她 会 .

我知道她会的。

['sʌmtaɪmz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] ,
Sometimes , although I was such a big girl , she almost made me cry ,
有时 , 虽然 我 曾是 这样的 一个 大的 女孩 , 她 几乎 制成 我 哭 ,

有时，尽管我已经是个大姑娘了，她还是差点把我弄哭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [biːt] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] .
when she beat time and shouted , for she was beginning to shout .
什么时候 她 打 时间 和 喊叫 , 为了 她 曾是 开始 到 喊 .

她拍打着节拍，大声喊叫，因为她开始大声喊叫了。

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [siːn] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [vɪk'tɔːriəs] , [hæd; həd] ['ræŋkəld] .
And that last scene , though I had been victorious , had rankled .
和 那 最后的 场景 , 尽管 我 有 到过 胜利者 , 有 恼怒 .

而最后一幕，虽然我取得了胜利，却让我耿耿于怀。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
I felt that my mother would be highly indignant if I told her ,
我 毛毡 那 我的 母亲 会 是 高度 愤怒 如果 我 讲述 她 ,

我觉得如果我告诉妈妈，她会非常生气。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

but	somehow	I	could	not	tell	her	.
但	不知何故	我	可以	不是	告诉	她	.

但我不知为何就是说不出口。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [weɪ] [aʊt] .

There	did	not	seem	to	be	any	way	out	.
那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	方式	出去	.

似乎没有任何出路。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

I	looked	at	the	piano	cover	,	and	thought	and	thought	.
我	看起来	在	这	钢琴	覆盖	,	和	想法	和	想法	.

我看着钢琴封面，反复思考。

" ['grændæd] , " [aɪ][inˈkwaiəd][nekst][deɪ] , " [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] ['pɑːli] ? "

"	Granddad	,	"	I	inquired	next	day	,	"	what	became	of	Polly	?	"
"	爷爷	,	"	我	询问	下一个	天	,	"	什么	成为	的	波莉	?	"

第二天，我问爷爷："波莉后来怎么样了？"

" [oʊ] , ['pɑːli] [left] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Oh	,	Polly	left	,	"	he	answered	.
"	哦	,	波莉	左边	,	"	他	回答	.

"哦，波莉走了，"他回答道。

" [raɪt] [əˈweɪ] , ['grændæd] ?

"	Right	away	,	granddad	?
"	正确的	离开	,	爷爷	?

"马上就好，爷爷？"

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , ['iːgərli] .

"	I	demanded	,	eagerly	.
"	我	要求	,	急切地	.

我急切地问道。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [trʌŋk] [pækt] .

"	Just	as	soon	as	she	could	get	her	trunk	packed	.
"	只是	作为	很快	作为	她	可以	得到	她	树干	包装	.

"只要她能把行李箱收拾好。"

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪˈðaʊt] [riˈplaiŋ] .

"	I	rubbed	my	head	against	his	shoulder	without	replying	.
"	我	摩擦	我的	头	反对	他的	肩膀	没有	回复	.

我没有回答，只是把头靠在他的肩膀上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [-]

He	did	not	ask	any	more	questions	,	but	[	158	]
他	做过	不是	问	任何	更多的	问题	,	但	[	-	]

他没有再问任何问题，但是[158]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['kiːnli] .

he	looked	at	me	,	keenly	.
他	看起来	在	我	,	敏锐地	.

他目光锐利地看着我。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	slipped	his	hand	under	my	chin	,	and	forced	me	to	meet	his	eyes	.
他	滑倒了	他的	手	在下面	我的	下巴	,	和	强制	我	到	见面	他的	眼睛	.

他把手伸到我的下巴底下，强迫我与他对视。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [haɪd] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .

I	could	never	hide	my	thoughts	from	anybody	.
我	可以	绝不	隐藏	我的	想法	从	任何人	.

我永远无法向任何人隐瞒我的想法。

[ænd; ənd] ['grændæd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ʃɑːrp] !

And	granddad	was	always	so	horribly	sharp	!
和	爷爷	曾是	总是	所以	糟糕透了	锋利的	!

爷爷的眼光总是那么敏锐!

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	chuckled	a	little	as	he	gazed	at	me	.
他	轻笑	一个	小的	作为	他	凝视	在	我	.

他凝视着我，轻笑了一声。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɔː] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

When	he	went	away	he	made	me	draw	largely	on	the	bank	,
什么时候	他	去	离开	他	制成	我	画	很大程度上	在	这	银行	,

他走后，让我大量动用银行存款。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

and	he	patted	me	on	the	head	.
和	他	轻拍	我	在	这	头	.

他拍了拍我的头。

" [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Keep	up	your	courage	,	"	he	whispered	.
"	保持	向上	你的	勇气	,	"	他	低声说道	.

“鼓起勇气，”他低声说道。

" [jʊə(r)] [geɪm] !

"	You're	game	!
"	你是	游戏	!

“你愿意！”

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] .

"	Out	in	the	hall	I	heard	him	ask	my	mother	a	sudden	question	.
"	出去	在	这	大厅	我	听到	他	问	我的	母亲	一个	突然	问题	.

“我在走廊里听到他突然问我母亲一个问题。”

" [wen] [dʌz] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] [kʌm] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['swɑːvli] .

"	When	does	Madame	Tomaso	come	again	?	"	he	inquired	,	suavely	.
"	什么时候	做	夫人	托马索	来	再次	?	"	他	询问	,	温文尔雅	.

“托马索夫人什么时候再来？”他温文尔雅地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ðæt] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	always	on	Tuesdays	that	Madame	Tomaso	came	,	and	it	was
它	曾是	总是	在	星期二	那	夫人	托马索	来了	,	和	它	曾是

[streɪndʒ] [haʊ] ['tuːzdeɪz] ['reɪst] [ə'raʊnd] .

strange	how	Tuesdays	raced	around	.
奇怪的	如何	星期二	比赛	大约	.

托马索夫人总是在星期二来，星期二过得飞快，这感觉很奇怪。

[ðæt] ['tuːzdeɪ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə'raɪvd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] .

That	Tuesday	,	in	particular	,	arrived	almost	in	a	moment	while	I	was	still	thinking	.
那	周二	,	在	特别的	,	到达的	几乎	在	一个	片刻	尽管	我	曾是	仍然	思维	.

那个星期二尤其如此，我还没想完，它就几乎瞬间到来了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

But	I	had	made	my	preparations	.
但	我	有	制成	我的	准备工作	.

但我已经做好了准备。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kerləs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæstɝz] , ['nɔrə] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] . [
" You are very careless about the casters , Norah , " my mother said at breakfast . [
" 你 是 非常 粗心 关于 这 脚轮 , 诺拉 , " 我的 母亲 说 在 早餐 . [
-]
159]
-]

“诺拉，你对脚轮太粗心了，”妈妈在早餐时说。[159]

" [ðer; ðər][ɪz] ['æktʃuəli] [noʊ] ['pepər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
" There is actually no pepper on the table . "
" 那里 是 实际上 不 胡椒 在 这 桌子 . "

“桌上其实没有胡椒粉。”

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪld] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] !
" But I filled them last night , ma'am !
" 但 我 已填 他们 最后的 夜晚 , 女士 !

“可是我昨晚已经把它们装满了，夫人！”

" ['nɔrə] [kraɪd] , ['sterɪŋ] .
" Norah cried , staring .
" 诺拉 哭 , 凝视 .

诺拉哭着，目不转睛地盯着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
It seemed to me that they all turned and looked at me .
它 似乎 到 我 那 他们 全部 转向 和 看起来 在 我 .

我感觉他们都转过头来看我。

[aɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
I slipped from the room in a hurry .
我 滑倒了 从 这 房间 在 一个 匆忙 .

我匆匆溜出了房间。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [soʊ] [kwɪr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
Somehow I felt so queer that morning .
不知何故 我 毛毡 所以 酷儿 那 早晨 .

那天早上，我不知为何感觉自己很奇怪。

[aɪ] [kept] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [aɪ] [wʊd] [get] [kwaɪt] [koʊld] [ɔːl] ['oʊvər] .
I kept sighing , and when the door - bell rang I would get quite cold all over .
我 保留 叹息 , 和 什么时候 这 门 - 钟 响铃 我 会 得到 相当 寒冷的 全部 超过 .

我一直叹气，每当门铃响起，我都会感到全身冰冷。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] [keɪm] , [freʃ] [ænd; ənd][ə'lɜːrt]
It rang a great many times before Madame Tomaso came , fresh and alert
它 响铃 一个 伟大的 许多 时代 前 夫人 托马索 来了 , 新鲜的 和 警报
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] ,
from her walk ,
从 她 走 ,

电话响了很多声，托马索夫人才精神抖擞地走了过来，她散步回来后神清气爽。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['leɪtər] .
with an air of friendliness which was always sure to disappear later .
和 一个 空气 的 友善 哪个 曾是 总是 当然 到 消失 之后 .

他脸上带着一丝友善，但这种友善总是很快就会消失。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [krɔːs] ['veri] ['ɜːrli] [ðæt] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .
She turned cross very early that day , even before she had taken off her things .
她 转向 叉 非常 早期的 那 天 , 甚至 前 她 有 已采取 离开 她 事物 .

那天她一大早就生气了，甚至还没来得及脱下衣服。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
" I have been too lenient with you , little Miss , " she told me , in an awful
" 我 有 到过 也 宽容 和 你 , 小的 错过 , " 她 讲述 我 , 在 一个 可怕
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我对你太宽容了，小小姐，”她用可怕的声音对我说。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] .
" We will try a new method .
" 我们 将要 尝试 一个 新的 方法 .

我们将尝试一种新方法。

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" She seated herself by the piano , and folded her arms .
" 她 坐着 她自己 经过 这 钢琴 , 和 折叠 她 武器 .

她坐在钢琴旁，双臂交叉抱在胸前。

[aɪ][sæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
I sat perched on my cushion , and stared at her in fascination .
我 卫星 栖息 在 我的 软垫 , 和 凝视 在 她 在 魅力 .

我坐在垫子上，着迷地盯着她看。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [let] [ðə; ði] [-]
Oh , how I wished that I had let the [160]
哦 , 如何 我 希望 那 我 有 让 这 [-]

哦，我多么希望我当时让[160]

['pepər] [ə'loʊn] !
pepper alone !
胡椒 独自的 !

光是胡椒粉！

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] !
Oh , how I wished that I was good !
哦 , 如何 我 希望 那 我 曾是 好的 !

哦，我多么希望自己是个好人啊！

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
After all it was so pleasant to be good .
后 全部 它 曾是 所以 令人愉快的 到 是 好的 .

毕竟，做好人是一件非常愉快的事情。

" [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mæstərfl] ['mænər] .
" Play , " she said , in a masterful manner .
" 玩 , " 她 说 , 在 一个 精湛 方式 .

“演奏吧，”她用一种炉火纯青的语气说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːdiəns] .
" I will be an audience .
" 我 将要 是 一个 观众 .

我将作为观众出席。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [menz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
I will be a great many mens and womens .
我 将要 是 一个 伟大的 许多 男士 和 女性的 .

我将成为众多男男女女。

[wiː; wi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
We will listen to you .
我们 将要 听 到 你 .

我们会听取您的意见。

" [aɪ] [pleɪd] .
" I played .
" 我 玩 .

“我玩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l] .
It was very terrible .
它 曾是 非常 糟糕的 .

太糟糕了。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [gruː] [tə'geðər] .
Her eyebrows grew together .
她 眉毛 生长 一起 .

她的眉毛连在一起了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['oʊnli] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [wɜːrs] .
That was the way she would look when she found me out , only worse , much worse .
那 曾是 这 方式 她 会 看 什么时候 她 成立 我 出去 , 仅有的 更糟 , 很多 更糟 .

:
.

如果她发现我的秘密，她就会是那个样子，而且会更糟，糟得多。

[aɪ] [pleɪd] ['fæstər] .
I played faster .
我 玩 快点 .

我玩得更快了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [maɪ] [noʊts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊn] , ['fiːbli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
She watched my notes , and sometimes she would moan , feebly , as if something hurt her .
她 观看 我的 笔记 , 和 有时 她 会 呻吟 , 虚弱地 , 作为 如果 某物 伤害 她 .

她看着我的笔记，有时她会虚弱地呻吟，好像哪里疼似的。

[aɪ] [pleɪd] [ɑːn]['fæstər] [stɪl] , [wʌn] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] ['reɪsɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I played on faster still , one trembling little hand racing ahead of the other ,
我 玩 在 快点 仍然 , 一 发抖 小的 手 赛车 前方 的 这 其他 ,

我继续加快速度，一只颤抖的小手飞快地领先于另一只手。

[ʌn'tɪl] ['mjuːzɪk(ə)l] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .
until musical flesh and blood could stand it no longer .
直到 音乐 肉 和 血 可以 站立 它 不 更长 .

直到音乐界的血肉之躯再也无法忍受为止。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
She began to count with a shout .
她 开始 到 数数 和 一个 喊 .

她大声开始数数。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] !
" One , two , three , four !
" 一 , 二 , 三 , 四 !

“一、二、三、四！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][fæn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ['kʌvər] .
" she cried , and brought the fan down on the piano cover .
" 她 哭 , 和 带来 这 扇子 向下 在 这 钢琴 覆盖 .

她哭了起来，把扇子砸在了钢琴罩上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sniːzd] .
Then she sneezed .
然后 她 打喷嚏 .

然后她打了个喷嚏。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['grɪmli] , [-]
" I knew it , " she murmured , grimly , [161]
" 我 知道 它 , " 她 低声说道 , 阴沉地 , [-]

“我就知道，”她阴沉地低声说道。[161]

[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

自言自语。

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
" I felt it coming on this morning !
" 我 毛毡 它 未来 在 这 早晨 !

“我今天早上就感觉到了！”

" [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sniːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [sniːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] , ['gɪlti] [wei] .
" She counted again and sneezed , and I sneezed a little myself in a hurried , guilty way .
" 她 计数 再次 和 打喷嚏 , 和 我 打喷嚏 一个 小的 我 在 一个 慌忙 , 有罪的 方式 .

“她又数了一遍，然后打了个喷嚏，我也慌忙地、愧疚地打了个小喷嚏。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .
She looked at me with sudden suspicion .
她 看起来 在 我 和 突然 怀疑 .

她突然用怀疑的目光看着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['grændæd] .
She was sharp , almost as sharp as granddad .
她 曾是 锋利的 , 几乎 作为 锋利的 作为 爷爷 .

她很精明，几乎和爷爷一样精明。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['kʌvər] ,
In a second she had lifted the piano cover ,
在 一个 第二 她 有 抬起 这 钢琴 覆盖 ,

她瞬间掀开了钢琴盖。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepər] ['ʌndər] [ðæt] [wel] - [wɔːrn][spɑːt] .
and found a pile of pepper under that well - worn spot .
和 成立 一个 桩 的 胡椒 在下面 那 出色地 - 磨损 点 .

在那个经常被踩踏的地方下面，发现了一堆胡椒粉。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] .
The things which she said were awful .
这 事物 哪个 她 说 是 可怕 .

她说的那些话太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
She said them in three or four languages ,
她 说 他们 在 三 或者 四 语言 ,

她用三四种语言说了这些话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər]

and	she	said	them	in	such	a	high	voice	that	my	mother	and	grandmother
和	她	说	他们	在	这样的	一个	高的	嗓音	那	我的	母亲	和	祖母

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə'lɑ:rm] .

came	running	in	alarm	.
来了	跑步	在	警报	.

她说话的声音非常高，吓得我妈妈和奶奶都跑了过来。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] .

She	pointed	at	me	,	with	a	shaking	finger	.
她	尖	在	我	,	和	一个	摇晃	手指	.

她颤抖着手指指着我。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	Look	at	your	child	,	"	she	cried	.
"	看	在	你的	孩子	,	"	她	哭	.

“看看你的孩子！”她哭着说。

" [ʃi:; ʃi] [leiz] [træps][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

"	She	lays	traps	for	me	!
"	她	躺下	陷阱	为了	我	!

她给我设陷阱！

['pepər] [træps] ! "

Pepper	traps	!	"
胡椒	陷阱	!	"

辣椒陷阱！

" ['rəudə] !

"	Rhoda	!
"	罗达	!

“罗达！”

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] .

"	my	mother	exclaimed	.
"	我的	母亲	惊呼	.

“我母亲惊呼道。”

[maɪ] ['grænmʌðər] [si:md] ['strɪkən] [dʌm] .

My	grandmother	seemed	stricken	dumb	.
我的	祖母	似乎	受打击的	哑的	.

我奶奶好像突然哑口无言了。

[aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

I	hung	my	head	in	shame	.
我	悬挂	我的	头	在	耻辱	.

我羞愧地低下了头。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] ['sɑ:ri] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] .

I	had	forgotten	how	sorry	they	would	be	.
我	有	被遗忘的	如何	对不起	他们	会	是	.

我忘了他们会有多么遗憾。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

She	told	them	all	about	it	.
她	讲述	他们	全部	关于	它	.

她把事情的来龙去脉都告诉了他们。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [-]

She	knew	[	162	]
她	知道	[	-	]

她知道[162]

[dʒʌst] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

just	why	I	had	done	it	,	and	how	I	had	done	it	.
只是	为什么	我	有	完毕	它	,	和	如何	我	有	完毕	它	.

我为什么要这么做，以及我是怎么做的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] .

She	declared	that	she	would	never	give	me	another	lesson	.
她	声明	那	她	会	绝不	给	我	其他	课	.

她宣称她再也不会给我上课了。

[noʊ] , ['nevər] !

No	,	never	!
不	,	绝不	!

不，绝不!

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['veri] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

Her	voice	grew	very	loud	in	her	denunciation	,
她	嗓音	生长	非常	大声	在	她	谴责	,

她的谴责声越来越大，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld][wɜːrdz][ʌv; əv] [ʃɑːkt] [ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [pʊt][ɪn][frʌm; frəm][taɪm]

and	the	mild	words	of	shocked	apology	which	my	mother	put	in	from	time
和	这	温和的	字	的	震惊	道歉	哪个	我的	母亲	放	在	从	时间

[tuː; tə][taɪm][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] .

to	time	were	swept	away	in	the	torrent	of	her	wrath	.
到	时间	是	扫荡	离开	在	这	激流	的	她	愤怒	.

母亲不时流露出的震惊和歉意，都被她汹涌的怒火冲刷殆尽。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['grændˌmeðɝz] [lɪp][kɜːrl] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [lʊk] [ə'stɑːnɪʃt] .

I	saw	my	grandmother's	lip	curl	,	and	my	mother	look	astonished	.
我	锯	我的	祖母的	唇	卷曲	,	和	我的	母亲	看	惊讶	.

我看到奶奶的嘴角撇了撇，妈妈则一脸惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['stændərdz] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['retɪsns] [ænd; ənd]

They	were	judging	her	by	their	own	standards	of	quiet	reticence	and
他们	是	评判	她	经过	他们的	自己的	标准	的	安静的	沉默寡言	和

['wʊmənli] ['dɪgnəti] .

womanly	dignity	.
女性	尊严	.

他们以自己所认同的安静内敛和女性尊严的标准来评判她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ˌem 'iː] .

She	was	almost	justifying	me	.
她	曾是	几乎	证明其合理性	我	.

她几乎是在为我辩护。

[jet] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] .

Yet	before	she	went	she	lodged	an	arrow	in	my	mother's	heart	.
然而	前	她	去	她	已提交	一个	箭	在	我的	母亲的	心	.

然而，在她离开之前，她却在我母亲的心脏上射下一箭。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tælənt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

"	As	for	the	child's	talent	,	"	she	cried	,	and	snapped	her	fingers	.
"	作为	为了	这	孩子的	天赋	,	"	她	哭	,	和	啪啪	她	手指	.

“至于这孩子的天赋，”她喊道，并打了个响指。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] !

"	It	would	be	as	easy	to	teach	her	the	tight	-	rope	!
"	它	会	是	作为	简单的	到	教	她	这	紧的	-	绳索	!

教她走钢丝就跟教她走钢丝一样容易!

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [læf] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	I	heard	somebody	laugh	in	the	next	room	.
"	我	听到	某人	笑	在	这	下一个	房间	.

我听到隔壁房间有人笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] ['grændæd] .

It	sounded	just	like	granddad	.
它	听起来	只是	喜欢	爷爷	.

听起来就像爷爷的声音。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [toʊ'mɑːsoʊ] ,

My	mother	and	my	grandmother	went	to	the	door	with	Madame	Tomaso	,
我的	母亲	和	我的	祖母	去	到	这	门	和	夫人	托马索	,

我母亲和祖母陪着托马索夫人去了门口。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kʌmpəni] , [-]

and	saw	her	out	quite	as	if	she	were	company	,	[	163	]
和	锯	她	出去	相当	作为	如果	她	是	公司	,	[	-	]

并像送朋友一样送她出去[163]

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	then	they	came	back	into	the	parlor	and	gazed	at	me	.
和	然后	他们	来了	后退	进入	这	客厅	和	凝视	在	我	.

然后他们回到客厅，凝视着我。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

They	did	not	seem	to	know	just	what	to	say	.
他们	做过	不是	似乎	到	知道	只是	什么	到	说	.

他们似乎不知道该说些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

It	was	evident	that	I	had	done	something	dreadful	.
它	曾是	明显	那	我	有	完毕	某物	可怕	.

很明显，我做了件可怕的事情。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

I	began	to	be	frightened	.
我	开始	到	是	害怕	.

我开始感到害怕。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['selər] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['kævərnəs] [rɪ'sesɪz] [wer] ['kɔbˌwebz]

We	had	a	big	black	cellar	,	with	dark	,	cavernous	recesses	where	cobwebs
我们	有	一个	大的	黑色的	地窖	,	和	黑暗的	,	洞穴状的	凹陷处	在哪里	蜘蛛网

[swei] [ə'baʊt] ,

swayed	about	,
摇摆	关于	,

我们有一个很大的黑色地窖，里面有许多阴暗深邃的角落，蛛网在里面摇曳。

[ænd; ənd] ['dwɔrfs] [piːpt] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	dwarfs	peeped	out	at	you	.
和	矮人	偷窥	出去	在	你	.

矮人们从外面探出头来看着你。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][maɪ][bed] .

I	wished	that	it	was	night	,	and	I	was	safe	in	my	bed	.
我	希望	那	它	曾是	夜晚	,	和	我	曾是	安全的	在	我的	床	.

我希望现在是晚上，我可以安全地躺在床上。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] ['ʃʌfəld] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [hed] ['sɔːftli] .

Then	somebody	shuffled	in	behind	me	,	and	patted	my	head	softly	.
然后	某人	洗牌	在	在后面	我	,	和	轻拍	我的	头	轻轻	.

然后有人走到我身后，轻轻拍了拍我的头。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [tuː] ['meri] [bluː] [aɪz] .
I looked up into two merry blue eyes .
我 看起来 向上 进入 二 欢乐 蓝色的 眼睛 .

我抬头望向一双明亮的蓝眼睛。

" [dəunt][juː; jʊ] [fret] , ['rəudə] , " [ə; eɪ] ['sɪmpəθaizɪŋ] [vɔɪs] [sed] .
" Don't you fret , Rhoda , " a sympathizing voice said .
" 不 你 烦恼 , 罗达 , " 一个 同情的 嗓音 说 .

“别担心，罗达，”一个同情的声音说道。

" ['grændæd] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] .
" Granddad will stand by you .
" 爷爷 将要 站立 经过 你 .

爷爷会支持你。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
" Even now when he is only a memory I can still feel the thrill of gratitude
" 甚至 现在 什么时候 他 是 仅有的 一个 记忆 我 能 仍然 感觉 这 刺激 的 感激
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [hænd] . [-]
with which I clung to his protecting hand . [165]
和 哪个 我 紧紧抓住 到 他的 保护 手 . [-]

“即使现在他只存在于我的记忆中，我仍然能感受到我紧紧抓住他保护之手时的感激之情。[165]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [-]
A SOCIAL EVENT [167]
一个 社会的 事件 [-]

社交活动[167]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [dres] !
" But she hasn't any dress !
" 但 她 还没有 任何 裙子 !

但她没有裙子！

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" my mother cried , in consternation .
" 我的 母亲 哭 , 在 惊愕 .

我母亲惊恐地哭了起来。

" ['oʊnli] [ðæt] [waɪt] ['sʌndeɪ] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːrt] ! "
" Only that white Sunday one which is much too short ! "
" 仅有的 那 白色的 星期日 一 哪个 是 很多 也 短的 ! "

“只有那件白色的星期天款，太短了！”

" [let] [daʊn] [ə; eɪ] [tʌk] , " [maɪ] ['grænmʌðər] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" Let down a tuck , " my grandmother said , decisively .
" 让 向下 一个 塞进 , " 我的 祖母 说 , 果断地 .

“放下一个褶裥，”奶奶果断地说。

" [ðæt] [wʊd] ['leŋθən] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That would lengthen it . "
" 那 会 加长 它 . "

“那样会延长比赛时间。”

" [oʊ] , [duː][let] [daʊn] [ə; eɪ] [tʌk] , ['mʌðər] !
" Oh , do let down a tuck , mother !
" 哦 , 做 让 向下 一个 塞进 , 母亲 !

“哦，妈妈，请把裙子放下来！”

" [aɪ] ['ekəud] , ['i:gərli] .
" I echoed , eagerly .
" 我 回声 , 急切地 .

我急切地附和道。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['envələʊp] [hʌgɪd] [ʌp] [kləʊz] [ə'genst] [maɪ]['eɪprən] .
I had a little pink envelope hugged up close against my apron .
我 有 一个 小的 粉色的 信封 拥抱 向上 关闭 反对 我的 围裙 .

我的围裙上紧紧地贴着一个粉红色的小信封。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] " [mɪs] ['rəudə] ['hɑ:kət] " ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['letərz] ,
On the outside it had " Miss Rhoda Harcourt " written in very large letters ,
在 这 外部 它 有 " 错过 罗达 哈考特 " 书面 在 非常 大的 信件 ,

外面用很大的字写着"罗达·哈考特小姐"。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti] !
and on the inside it invited me to a party !
和 在 这 里面 它 受邀 我 到 一个 派对 !

里面竟然邀请我去参加派对!

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [dɪd][æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rti] ;
I was not quite sure what people did at a party ;
我 曾是 不是 相当 当然 什么 人们 做过 在 一个 派对 ;

我不太清楚人们在聚会上会做什么;

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n]
but I knew it must be something delightful , judging from the commotion
但 我 知道 它 必须 是 某物 愉快 , 评判 从 这 骚动

但从这阵骚动来看，我知道肯定是什么令人愉快的事情。

[ðə; ði] [-]
the [168]
这 [-]

[168]

[pɪŋk] ['envələʊp] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
pink envelope made in the family .
粉色的 信封 制成 在 这 家庭 .

家里制作的粉色信封。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] [waɪt] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [nu:] ['slɪpərz] , [ænd; ənd]
There was a whirlwind of talk about white dresses , and new slippers , and
那里 曾是 一个 旋风 的 讲话 关于 白色的 连衣裙 , 和 新的 拖鞋 , 和
[blu:] ['baʊz, 'boʊz] ,
blue bows ,
蓝色的 弓 ,

人们热烈地讨论着白色连衣裙、新拖鞋和蓝色蝴蝶结。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ænti] [meɪ] [kɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd]
and in the midst of the discussion Auntie May caught up her dress and
和 在 这 中间 的 这 讨论 阿姨 可能 捕捉 向上 她 裙子 和
[dɑ:nst] .
danced .
跳舞 .

讨论正酣之际，梅姨提起裙摆跳了起来。

" [kʌm] [hɪr] , ['rəudə] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" Come here , Rhoda , " she called .
" 来 这里 , 罗达 , " 她 称为 .

"罗达，过来，"她喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [duː][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] .
" This is what they do at a party .
" 这 是 什么 他们 做 在 一个 派对 .

“这就是他们在派对上做的事。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] .
I will teach you how .
我 将要 教 你 如何 .

我会教你怎么做。

" [aɪ] [breɪst] [maɪ] [bæk] , ['stɪfli] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [hɔːl] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .
" I braced my back , stiffly , and let her haul me around .
" 我 支撑 我的 后退 , 僵硬地 , 和 让 她 运输 我 大约 .

我挺直了腰背，任由她拖着我走。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊbər] [maɪnd] .
This was a serious matter , and must be undertaken with a sober mind .
这 曾是 一个 严肃的 事情 , 和 必须 是 已 和 一个 清醒 头脑 .

这是一件严肃的事情，必须冷静处理。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [sprɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] , " ['ænti] [meɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ruːfəli] .
" She hasn't any spring in her , " Auntie May exclaimed , ruefully .
" 她 还没有 任何 春天 在 她 , " 阿姨 可能 惊呼 , 懊悔地 .

“她一点儿活力都没有，”梅姨懊恼地说。

" [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
" Who would think that she is related to me ! "
" WHO 会 思考 那 她 是 有关的 到 我 ! "

“谁会想到她竟然是我的亲戚！”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['fæməli] , " [maɪ] ['grænmʌðər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [smaɪl] .
" She does not come of a dancing family , " my grandmother replied , with a cold smile .
" 她 做 不是 来 的 一个 跳舞 家庭 , " 我的 祖母 回复 , 和 一个 寒冷的 微笑 .

“她并非出身于舞蹈世家，”祖母冷笑着回答道。

" [ðə; ði] ['hɑːrkɔːrts] [lʊk] ['æftər] [ðer; ðər] [soʊlz] , [ænd; ənd] [let] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'loʊn] .
" The Harcourts look after their souls , and let their feet alone .
" 这 哈考特 看 后 他们的 灵魂 , 和 让 他们的 脚 独自的 .

“哈考特家族注重灵魂的修养，却不去顾虑双脚的安危。”

" ['ænti] [meɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" Auntie May made a wry face .
" 阿姨 可能 制成 一个 讽刺 脸 .

梅姨做了个苦笑的表情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðɝz] ['sɪstər] . [-]
She was my mother's sister . [169]
她 曾是 我的 母亲的 姐姐 . [-]

她是我母亲的妹妹。[169]

" [dəunt] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , ['rəudə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪs'kɑ:nsələtli] .

"	Don't	shut	up	like	a	knife	,	Rhoda	,	"	she	said	,	disconsolately	.
"	不	关闭	向上	喜欢	一个	刀	,	罗达	,	"	她	说	,	沮丧地	.

“罗达，别像刀子一样闭嘴，”她沮丧地说。

" [let] [jɔ:r'self] [goʊ] .

"	Let	yourself	go	.
"	让	你自己	去	.

放开自己。

[ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['lɔ:rəns] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] !

There	,	I	believe	the	Lawrence	side	of	the	family	is	waking	up	at	last	!
那里	,	我	相信	这	劳伦斯	边	的	这	家庭	是	醒来	向上	在	最后的	!

我相信劳伦斯家族这边的人终于醒悟了！

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk]

"	She	looked	so	pretty	as	she	danced	in	the	firelight	that	I	tried	to	be	like
"	她	看起来	所以	漂亮的	作为	她	跳舞	在	这	火光	那	我	尝试	到	是	喜欢

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“她在火光下跳舞的样子太漂亮了，我试着像她一样。”

[aɪ] ['kɑ:pɪd] [hɜ:r; hər] ['kə:tisiz] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [steps] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

I	copied	her	courtesies	,	and	followed	her	steps	,	and	when	,	at	length
我	复制	她	礼貌	,	和	随后	她	步骤	,	和	什么时候	,	在	长度

,

,

,

我效仿她的礼节，跟随她的脚步，最后，

[ʃi:; ʃi] [fel] ['breθləsli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] ,

she	fell	breathlessly	into	a	chair	,
她	跌倒	气喘吁吁	进入	一个	椅子	,

她气喘吁吁地跌坐在椅子上，

[aɪ] [li:nd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ni:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɪŋk] [tʃi:k] .

I	leaned	against	her	knee	with	my	hand	on	her	pink	cheek	.
我	倾斜	反对	她	膝盖	和	我的	手	在	她	粉色的	脸颊	.

我靠在她的膝盖上，手放在她粉嫩的脸颊上。

" ['ænti] [meɪ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] , [tu:] ?

"	Auntie	May	,	are	you	going	,	too	?
"	阿姨	可能	,	是	你	去	,	也	?

梅姨，你也去吗?

" [aɪ] [æskt] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .

"	I	asked	,	confidentially	.
"	我	问	,	保密	.

我私下问了这个问题。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [naɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ænti] [meɪ] [ðer; ðər] , [dʒʌst]

Somehow	I	thought	it	would	be	rather	nice	to	have	Auntie	May	there	,	just
不知何故	我	想法	它	会	是	相当	好的	到	有	阿姨	可能	那里	,	只是

[fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .

for	company	.
为了	公司	.

不知怎的，我觉得如果梅姨能来陪陪我，那就太好了。

" [tʃaɪld] !

"	Child	!
"	孩子	!

“孩子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [er] , " [its] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] .

"	she	cried	,	with	a	grand	air	,	"	it's	a	children's	party	.
"	她	哭	,	和	一个	盛大	空气	,	"	它是	一个	孩子们的	派对	.

她故作高傲地喊道："这是一场儿童派对。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsɪks'tiːn] !

I	am	sixteen	!
我	是	十六	!

我十六岁了！

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] .

"	I	felt	the	rebuke	.
"	我	毛毡	这	训斥	.

我感受到了责备。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] ['sentʃəriz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	was	only	seven	myself	,	and	there	were	whole	centuries	between	us	.
我	曾是	仅有的	七	我	,	和	那里	是	所有的	几个世纪	之间	我们	.

我当时只有七岁，我们之间隔着几个世纪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ðoʊ] , [haʊ] ['sʌmtaɪmz] ['ænti] [meɪ] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dɑːlz] ,

It	was	strange	,	though	,	how	sometimes	Auntie	May	would	play	with	my	dolls	,
它	曾是	奇怪的	,	尽管	,	如何	有时	阿姨	可能	会	玩	和	我的	娃娃	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [-]

and	sometimes	she	would	[	170	]
和	有时	她	会	[	-	]

不过，奇怪的是，梅姨有时会和我的娃娃玩，有时她会[170]

[tʌk] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

tuck	up	her	hair	and	keep	me	at	arm's	length	.
塞进	向上	她	头发	和	保持	我	在	武器	长度	.

她把头发拢到一边，和我保持着一定的距离。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːr] [groʊn] ['wʊmən] .

I	never	knew	which	she	was	going	to	be	—	little	girl	or	grown	woman	.
我	绝不	知道	哪个	她	曾是	去	到	是	—	小的	女孩	或者	生长	女士	.

我始终不知道她会是小女孩还是成年女性。

['ænti] [meɪ] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Auntie	May	did	not	live	with	us	,
阿姨	可能	做过	不是	居住	和	我们	,

梅姨没有和我们住在一起。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self][maɪ] ['frɪvələs] ['grænmʌðər] ,

but	in	another	house	with	a	lady	who	called	herself	my	frivolous	grandmother	,
但	在	其他	房子	和	一个	女士	WHO	称为	她自己	我的	轻浮	祖母	,

但在另一栋房子里，住着一位自称是我轻浮祖母的女士，

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [her] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

and	curled	her	hair	every	day	of	her	life	.
和	卷曲	她	头发	每一个	天	的	她	生活	.

她一生中每天都会卷头发。

['grænmʌðər] ['hɑːkət] [wɔːr] ['soʊbər] [blæk] [sɪlk] ['dresɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] ['grænmʌðər] [laɪkt]

Grandmother	Harcourt	wore	sober	black	silk	dresses	,	but	this	other	grandmother	liked
祖母	哈考特	穿着	清醒	黑色的	丝绸	连衣裙	,	但	这	其他	祖母	喜欢

[bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] ,

blue	and	pink	,
蓝色的	和	粉色的	,

哈考特祖母穿着素雅的黑色丝绸连衣裙，而另一位祖母则喜欢蓝色和粉色。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['gælənt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['ɔ:lmoʊst] [jʌŋ]

and	even	sometimes	a	gallant	touch	of	red	that	made	her	look	almost	young
和	甚至	有时	一个	英勇	触碰	的	红色的	那	制成	她	看	几乎	年轻的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

有时甚至会点缀一抹亮丽的红色，让她看起来几乎又年轻了不少。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] , [ænd; ənd] [kɜ:rld] [hɜ:r; hər]

Whenever	she	looked	her	youngest	,	she	was	greatly	pleased	,	and	curled	her
每当	她	看起来	她	最小的	,	她	曾是	非常	高兴	,	和	卷曲	她

[her] [traɪ'ʌmfəntli] .

hair	triumphantly	.
头发	凯旋而归	.

每当她看起来像最年轻的自己时，她都会非常高兴，并得意地卷起头发。

[æt; ət]['fæməli] ['mi:tiŋz] [ðə; ði] [tu:] ['grænd,mʌðəz] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ðoʊz] [kə:lz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər]

At	family	meetings	the	two	grandmothers	often	made	those	curls	the	subject	for
在	家庭	会议	这	二	祖母们	经常	制成	那些	卷发	这	主题	为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

在家庭聚会上，两位祖母经常拿她们的卷发来讨论。

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [stɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [dres] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɪtʃ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][su:t]

and	oftener	still	it	was	my	dress	and	manners	which	never	seemed	to	suit
和	更频繁	仍然	它	曾是	我的	裙子	和	礼仪	哪个	绝不	似乎	到	套装

['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

either	of	them	.
任何一个	的	他们	.

而且，我的穿着打扮和举止似乎总是让他们俩都不满意。

[wʌn] ['wɑ:ntɪd] [,em 'i:] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'du:d] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['gɪŋəm] ,

One	wanted	me	very	quiet	and	subdued	,	and	dressed	in	gingham	,
一	通缉	我	非常	安静的	和	低沉的	,	和	穿着	在	格子布	,

其中一人希望我非常安静、低调，并且穿格子布衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑ:ntɪd] [,em 'i:] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [-]

and	the	other	wanted	me	very	gay	and	lively	,	and	dressed	in	[	171	]
和	这	其他	通缉	我	非常	同性恋	和	热闹	,	和	穿着	在	[	-	]

而另一个人则希望我非常快乐活泼，并且穿着[171]

[sɪlk] .

silk	.
丝绸	.

丝绸。

[æz; əz] ['grænmʌðər] ['hɑ:kət] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

As	grandmother	Harcourt	lived	in	our	house	,	she	had	the	advantage	,	and	,
作为	祖母	哈考特	居住地	在	我们的	房子	,	她	有	这	优势	,	和	,

由于哈考特奶奶住在我们家，她占了上风，而且

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] [bə:sts] [ʌv; əv] ['splendər] , [aɪ] [went] [ɪn] [greɪt] ['mi:knəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]

save	for	occasional	bursts	of	splendor	,	I	went	in	great	meekness	of	spirit	and
节省	为了	偶然	爆发	的	辉煌	,	我	去	在	伟大的	谦逊	的	精神	和

[dres] .

dress	.
裙子	.

除了偶尔的华丽装扮，我全程都表现得十分谦逊低调。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti]

I	had	thought	at	first	that	there	was	going	to	be	trouble	about	the	party
我	有	想法	在	第一的	那	那里	曾是	去	到	是	麻烦	关于	这	派对

.

:

.

我一开始以为聚会会出什么问题。

[maɪ] ['frɪvələs] ['grænmʌðər] ['ɔbdʒiktid] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [tʌk] .

My	frivolous	grandmother	objected	seriously	to	the	idea	of	that	tuck	.
我的	轻浮	祖母	反对	严重地	到	这	主意	的	那	塞进	.

我那爱开玩笑的祖母非常反对把衣服塞进裤子里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['veri] ['ʃæbi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

She	seemed	to	think	that	I	should	look	very	shabby	among	the	other	little	girls	.
她	似乎	到	思考	那	我	应该	看	非常	破旧	之中	这	其他	小的	女孩们	.

她似乎认为我和其他小女孩相比会显得很寒酸。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

She	spoke	of	her	position	,
她	辐	的	她	位置	,

她谈到了自己的立场，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dres] .

and	of	the	great	pleasure	that	it	would	give	her	to	buy	me	a	dress	.
和	的	这	伟大的	乐趣	那	它	会	给	她	到	买	我	一个	裙子	.

她非常高兴能给我买一件裙子。

" ['neli] , " [ʃiː; ʃi]['ɜːrdʒd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , " [let][ˌem 'iː] [baɪ] ['rəudə] [ə; eɪ]

"	Nellie	,	"	she	urged	,	almost	with	tears	in	her	eyes	,	"	let	me	buy	Rhoda	a
"	内莉	,	"	她	敦促	,	几乎	和	眼泪	在	她	眼睛	,	"	让	我	买	罗达	一个

['suːtəb(ə)l] [dres] .

suitable	dress	.
合适的	裙子	.

“内莉，”她几乎热泪盈眶地恳求道，“让我给罗达买一件合适的裙子吧。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt][wɑːnt] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌk]

You	surely	don't	want	that	unfortunate	child	to	go	to	the	Otway's	with	a	tuck
你	一定	不	想	那	不幸	孩子	到	去	到	这	-	和	一个	塞进

[let] [daʊn] !

let	down	!
让	向下	!

你肯定不希望那个不幸的孩子带着失禁的肚子去奥特威家吧！

" ['grænmʌðər] ['hɑːkət] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	Grandmother	Harcourt	did	not	say	anything	.
"	祖母	哈考特	做过	不是	说	任何事物	.

哈考特奶奶什么也没说。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] , [fɔːr; fər] ,

I	fancy	that	she	must	have	had	it	all	arranged	beforehand	,	for	,
我	想要	那	她	必须	有	有	它	全部	安排	预先	,	为了	,

我猜她一定是事先安排好的，因为

['æftər][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

after	a	rather	appealing	look	at	her	,
后	一个	相当	上诉	看	在	她	,

在对她进行了一番颇具吸引力的打量之后，

[maɪ] [-]

my	[	172	]
我的	[	-	]

我的[172]

['mʌðər] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] .

mother	declined	the	offer	in	a	faint	,	reluctant	voice	.
母亲	拒绝	这	提供	在	一个	头晕的	,	不情愿的	嗓音	.

母亲用微弱而勉强的声音拒绝了这一提议。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [aɪ] [wɔːr] .

I	did	not	care	what	I	wore	.
我	做过	不是	关心	什么	我	穿着	.

我不在乎自己穿什么。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] .

I	was	going	to	a	party	.
我	曾是	去	到	一个	派对	.

我当时正要去参加一个聚会。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	was	enough	for	me	.
那	曾是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['aʊər] [druː] [nɪr]

All	the	night	before	I	could	not	sleep	,	and	when	,	at	last	,	the	hour	drew	near
全部	这	夜晚	前	我	可以	不是	睡觉	,	和	什么时候	,	在	最后的	,	这	小时	画	靠近

,

,

,

前一天晚上我彻夜难眠，终于，当时间临近时，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mʌðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['floʊtɪŋ] [her] ,

and	I	stood	before	my	mother	while	she	gave	a	final	touch	to	my	floating	hair	,
和	我	站立	前	我的	母亲	尽管	她	给予	一个	最终的	触碰	到	我的	漂浮的	头发	,

我站在母亲面前，看着她最后整理我飘逸的头发。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

I	felt	that	it	was	all	a	dream	.
我	毛毡	那	它	曾是	全部	一个	梦	.

我觉得这一切都像是一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [waɪl] [ðə; ði] [twɪnz] , [ɪn][ðer; ðər] ['naɪtgaʊn] ,

It	was	a	dream	going	down	the	stairs	while	the	twins	,	in	their	nightgowns	,
它	曾是	一个	梦	去	向下	这	楼梯	尽管	这	双胞胎	,	在	他们的	睡衣	,

[piːpt] ['æftər][ˌem 'iː] ,

peeped	after	me	,
偷窥	后	我	,

下楼的路上，我仿佛置身梦境，双胞胎穿着睡衣，在我身后偷偷地看着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ['ænti] [meɪ] [hæd; həd]

and	it	was	a	dream	getting	into	the	carriage	which	Auntie	May	had
和	它	曾是	一个	梦	获得	进入	这	运输	哪个	阿姨	可能	有

[brɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

brought	to	take	me	.
带来	到	拿	我	.

坐上梅姨带来的马车来接我，简直像做梦一样。

[ðə; ði] ['veri] [striːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd]['gɜːlz] ['pæsɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	very	streets	were	a	dream	,	with	little	white	-	clad	girls	passing	in	our
这	非常	街道	是	一个	梦	,	和	小的	白色的	-	覆膜	女孩们	通过	在	我们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

direction	and	little	boys	,
方向	和	小的	男孩们	,

街道宛如梦境，穿着白色连衣裙的小女孩和小男孩们朝我们走来。

[wɪð; wɪθ] [stɪf] [waɪt] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

with	stiff	white	collars	and	solemn	faces	,	walking	along	behind	them	.
和	僵硬的	白色的	项圈	和	庄严	面孔	,	步行	沿着	在后面	他们	.

身穿笔挺白领衬衫、面容严肃的男士们跟在他们身后。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ,

And	most	of	all	that	big	house	on	the	hill	was	a	dream	,
和	最多	的	全部	那	大的	房子	在	这	爬坡道	曾是	一个	梦	,

最重要的是，山顶上的那栋大房子是一个梦想。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz]

with	the	lights	shining	in	all	its	windows	,	and	the	rows	of	Chinese	lanterns
和	这	灯	灼灼	在	全部	它是	视窗	,	和	这	行	的	中国人	灯笼

[ɪn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

in	the	piazza	,
在	这	广场	,

窗户里灯火通明，广场上挂满了中国灯笼，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ['letɪŋ] [ɔːf] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . [-]

and	a	nearby	violin	letting	off	cheerful	notes	of	preparation	.	[	173	]
和	一个	附近	小提琴	出租	离开	快乐	笔记	的	准备	.	[	-	]

附近还有小提琴发出欢快的准备声。[173]

" ['mɪsɪz] . ['ɔtwei] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪŋ]

"	Mrs	.	Otway	is	giving	this	party	for	the	two	little	grandchildren	who	are	visiting
"	太太	.	奥特威	是	给予	这	派对	为了	这	二	小的	孙辈	WHO	是	访问

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

奥特威夫人为来看望她的两个小孙子孙女举办了这个派对。

" ['ænti] [meɪ] [sed] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

"	Auntie	May	said	,	peering	out	of	the	carriage	window	.
"	阿姨	可能	说	,	窥视	出去	的	这	运输	窗户	.

“梅姨从马车窗往外看，说道。”

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

"	They	come	from	the	city	.
"	他们	来	从	这	城市	.

他们来自城市。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌznz] .

They	are	cousins	.
他们	是	表兄弟姐妹	.

他们是表亲。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

You	saw	them	in	church	on	Sunday	.
你	锯	他们	在	教会	在	星期日	.

你星期天在教堂里见过他们。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

"	So	that	was	who	they	were	!
"	所以	那	曾是	WHO	他们	是	!

“原来他们是这样的人！”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

I	felt	that	I	had	learned	something	.
我	毛毡	那	我	有	学习	某物	.

我觉得自己学到了一些东西。

['oʊnli][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Only	the	Sunday	before	there	had	come	into	the	pew	before	me	,	first	a	little
仅有的	这	星期日	前	那里	有	来	进入	这	座位	前	我	,	第一的	一个	小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

就在上个星期天，在我前面的长椅上坐了一位小男孩，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] .

and	then	a	little	girl	,	followed	by	a	party	of	ladies	.
和	然后	一个	小的	女孩	,	随后	经过	一个	派对	的	女士们	.

然后是一个小女孩，接着是一群女士。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

The	little	boy	sat	up	in	the	far	end	of	the	pew	,	just	as	I	did	,
这	小的	男生	卫星	向上	在	这	远的	结尾	的	这	座位	,	只是	作为	我	做过	,

小男孩像我一样，坐在长椅的尽头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [sɪlk][hæt][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	had	a	high	silk	hat	laid	on	the	cushion	beside	him	,
和	他	有	一个	高的	丝绸	帽子	铺设	在	这	软垫	旁	他	,

他身旁的垫子上放着一顶高高的丝绸礼帽。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [hed] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'tætʃt]

and	an	elegant	cane	with	a	silver	head	to	which	he	seemed	much	attached
和	一个	优雅的	甘蔗	和	一个	银	头	到	哪个	他	似乎	很多	随附的

.

:
.

还有一根银头的精致手杖，他似乎很喜欢这根手杖。

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

I	never	noticed	little	boys	as	a	rule	.
我	绝不	注意到	小的	男孩们	作为	一个	规则	.

我通常从没注意过小男孩。

[aɪ][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] : [bɔɪz] [huː] [wɔːkt] ['klʌmzɪli] , [ɪn] ['hevi] [buːts] ,

I	divided	them	into	two	classes	:	boys	who	walked	clumsily	,	in	heavy	boots	,
我	分割	他们	进入	二	课程	:	男孩们	WHO	步行	笨拙地	,	在	重的	靴子	,

我把他们分成两类：一类是走路笨拙、穿着沉重靴子的男孩，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bæd] [bɔɪz] [huː] [meɪd] ['ɔːf(ə)l] ['feɪsɪz][frʌm; frəm]

and	glanced	sidewise	at	me	,	and	bad	boys	who	made	awful	faces	from
和	瞥了一眼	横向	在	我	,	和	坏的	男孩们	WHO	制成	可怕	面孔	从

[bɪ'haɪnd] [triːz] .

behind	trees	.
在后面	树木	.

他们斜眼看了我一眼，还有那些躲在树后做鬼脸的坏男孩。

['nevər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][aɪ] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [-]

Never	to	one	of	them	had	I	said	a	single	[	174	]
绝不	到	一	的	他们	有	我	说	一个	单身的	[	-	]

我从未对他们中的任何一个人说过一句[174]

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

单词。

[ðæt] [bɔɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

That	boy	,	however	,	was	something	quite	different	.
那	男生	,	然而	,	曾是	某物	相当	不同的	.

然而，那个男孩却截然不同。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	knew	that	as	soon	as	I	looked	at	him	.
我	知道	那	作为	很快	作为	我	看起来	在	他	.

我第一眼看到他就知道了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [breɪv] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

He	had	a	light	graceful	figure	,	and	brave	,	beautiful	eyes	.
他	有	一个	光	优美	数字	,	和	勇敢的	,	美丽的	眼睛	.

他身姿轻盈优美，眼神勇敢动人。

[wen] [hiː; hi] [geɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] ['streɪndʒli] [pliːzd] .

When	he	gazed	over	his	shoulder	and	smiled	at	me	,	I	felt	strangely	pleased	.
什么时候	他	凝视	超过	他的	肩膀	和	微笑	在	我	,	我	毛毡	奇怪的	高兴	.

当他回头看向我并对我微笑时，我感到一种莫名的愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][hæd; həd]

It	was	as	though	some	one	whom	I	had	known	a	long	time	ago	had
它	曾是	作为	尽管	一些	一	谁	我	有	已知	一个	长的	时间	前	有

[kʌm] [ə'gen] .

come	again	.
来	再次	.

就好像我很久以前认识的某个人再次出现了。

" [oʊ] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] ['θiədɔː] ['ɔtwei] !

"	Oh	,	so	he	is	Theodore	Otway	!
"	哦	,	所以	他	是	西奥多	奥特威	!

“哦，原来他就是西奥多·奥特威！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ˊʌnˊgaːdidli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][maɪ] [pɪŋk] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	cried	,	unguardedly	,	remembering	the	name	on	my	pink	invitation	.
"	我	哭	,	毫无防备地	,	记住	这	姓名	在	我的	粉色的	邀请	.

“我忍不住哭了起来，想起了粉色邀请函上的名字。”

['ænti] [meɪ] [læft] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] , [dʒʌst] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Auntie	May	laughed	a	whole	minute	,	just	about	nothing	at	all	.
阿姨	可能	笑了	一个	所有的	分钟	,	只是	关于	没有什么	在	全部	.

梅姨笑了整整一分钟，其实根本没什么事。

" [juː; jʊ] [get] [daʊn] [hɪr] , ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	get	down	here	,	Rhoda	,	"	she	said	.
"	你	得到	向下	这里	,	罗达	,	"	她	说	.

“你下来，罗达，”她说。

" [naʊ] , [rɪ'membər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [jʊr; jər] [her] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] .

"	Now	,	remember	to	shake	out	your	hair	the	way	that	I	showed	you	.
"	现在	,	记住	到	摇	出去	你的	头发	这	方式	那	我	显示	你	.

“现在，记住要像我教你的那样甩甩头发。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][get] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

And	don't	you	get	frightened	as	you	always	do	.
和	不	你	得到	害怕	作为	你	总是	做	.

你可别像往常一样害怕。

[jʊr; jər] [dres] ['iznt] ['veri] [faɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	dress	isn't	very	fine	;	but	there	is	one	thing	that	is	nice	about	it	.
你的	裙子	不是	非常	美好的	;	但	那里	是	一	事物	那	是	好的	关于	它	.

你的裙子不算很精致，但它有一点不错。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['riːəl] [leɪs] ['beɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

It	has	real	lace	basted	in	the	neck	.
它	有	真实的	蕾丝	涂油	在	这	脖子	.

领口处缝有真正的蕾丝。

['mʌðər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
Mother put it in .
母亲 放 它 在 .

妈妈放进去的。

[dʒʌst]['fænsi] , ['grænmʌðər] ['hɑːkət] ['nevər] ['noʊtɪst] !
Just fancy , grandmother Harcourt never noticed !
只是 想要 , 祖母 哈考特 绝不 注意到 !

真是别致，哈考特奶奶从来没注意到!

['ɔːlweɪz] [-]
Always [175]
总是 [-]

总是[175]

[gɪv] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [tʃeɪn] .
give your right hand first in the ladies ' chain .
给 你的 正确的 手 第一的 在 这 女士们 - 链 .

在女士接力中，先伸出你的右手。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
You are the only little girl who has come in a carriage .
你 是 这 仅有的 小的 女孩 WHO 有 来 在 一个 运输 .

你是唯一一个坐着马车来的小女孩。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] !
Oh , dear me , I wish that it wasn't a children's party !
哦 , 亲爱的 我 , 我 希望 那 它 不是 一个 孩子们的 派对 !

哦，天哪，我真希望这不是一场儿童派对!

[aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ɪn] !
I'd just love to go in !
ID 只是 爱 到 去 在 !

我真想进去!

[ðə; ði] ['lʌvli] , ['lʌvli] ['mjuːzɪk] !
The lovely , lovely music !
这 迷人的 , 迷人的 音乐 !

多么动听的音乐啊!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] , ['rəudə] , [ɪf] [juː; jʊ][get] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ? "
What shall you do , Rhoda , if you get very frightened ? "
什么 将 你 做 , 罗达 , 如果 你 得到 非常 害怕 ? "

罗达，如果你感到非常害怕，该怎么办?

" [aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['soʊbərli] .
" I'll shut my eyes , and think that I'm in church , " I answered , soberly .
" 患病的 关闭 我的 眼睛 , 和 思考 那 我是 在 教会 , " 我 回答 , 清醒地 .

“我会闭上眼睛，想象自己身处教堂，”我严肃地回答道。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
" I heard her cry as the carriage drove away ,
" 我 听到 她 哭 作为 这 运输 驾驶 离开 ,

“我听到马车开走时她的哭声。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['æftər][ɔːl] !
" there's the other side of the family coming out after all !
" 有 这 其他 边 的 这 家庭 未来 出去 后 全部 !

“原来另一边的家人也要出来了！”

" [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['ræðər] ['breθləsli] .

"	I	went	up	the	steps	rather	breathlessly	.
"	我	去	向上	这	步骤	相当	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地走上台阶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [lʌmp] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [rʌn] [maɪlz] [ænd; ənd]

There	was	a	big	lump	rising	in	my	throat	,	as	if	I	had	run	miles	and
那里	曾是	一个	大的	块	上升	在	我的	喉	,	作为	如果	我	有	跑步	英里	和

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

我喉咙里像堵了一块巨石，感觉像是跑了好几英里似的。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

I	wondered	if	they	would	let	me	in	,
我	想知道	如果	他们	会	让	我	在	,

我不知道他们会不会让我进去，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] .

or	if	I	would	have	to	say	what	my	name	was	.
或者	如果	我	会	有	到	说	什么	我的	姓名	曾是	.

或者，如果我必须说出我的名字呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəl] [ʃʊr] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] .

I	was	not	real	sure	in	my	mind	that	I	knew	what	my	name	was	.
我	曾是	不是	真实的	当然	在	我的	头脑	那	我	知道	什么	我的	姓名	曾是	.

我心里其实不太确定自己是否知道自己的名字。

[wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['rəudə] , [bʌt; bət] ['rəudə] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [bed]

Once	,	years	ago	,	I	had	been	called	Rhoda	,	but	Rhoda	always	went	to	bed
一次	,	年	前	,	我	有	到过	称为	罗达	,	但	罗达	总是	去	到	床

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

at	seven	o'clock	.
在	七	点钟	.

很多年前，我曾被叫做罗达，但罗达总是七点钟就上床睡觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['feri] [tʃaɪld] , [-]

This	was	a	new	little	girl	,	a	fairy	child	,	[	176	]
这	曾是	一个	新的	小的	女孩	,	一个	仙女	孩子	,	[	-	]

这是一个新来的小女孩，一个仙女般的孩子，[176]

[huː] [wɔːkt] ['ʌndər] [gloʊbz] [ʌv; əv] ['faɪər] [streɪt] ['ɪntuː] ['feri] - [lænd] .

who	walked	under	globes	of	fire	straight	into	fairy	-	land	.
WHO	步行	在下面	地球仪	的	火	直的	进入	仙女	-	土地	.

他们穿过熊熊燃烧的火球，径直进入了仙境。

[ʌp] , [ʌp] , [aɪ] [went] ,

Up	,	up	,	I	went	,
向上	,	向上	,	我	去	,

我向上，向上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达编年史(The Chronicles of Rhoda)
第6/9页

[pæst][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] [huː] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['veri] ['greɪʃəsli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

past	a	man	with	shining	buttons	who	held	the	door	open	very	graciously	for	me
过去的	一个	男人	和	灼灼	按钮	WHO	握住	这	门	打开	非常	亲切地	为了	我

,

,

,

我经过一位衣着考究、纽扣闪闪发光的男士，他非常热情地为我打开了门。

[pæst] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [bæŋkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

past	shrubs	and	flowers	banked	along	the	staircase	,
过去的	灌木	和	花朵	银行	沿着	这	楼梯	,

穿过沿着台阶堆放的灌木和鲜花，

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

into	a	room	where	there	was	a	great	hum	of	voices	.
进入	一个	房间	在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	哼	的	声音	.

走进一个房间，里面人声嘈杂。

['evər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] ,

Ever	so	many	little	girls	,	dozens	of	them	,	were	taking	off	their	hats	,
曾经	所以	许多	小的	女孩们	,	几十个	的	他们	,	是	采取	离开	他们的	帽子	,

好多好多小女孩，大概有几十个吧，都脱下了帽子。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][skəːts] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] ['grænmʌðər] [kɔːld] " [priŋkɪŋ] "

and	shaking	out	their	skirts	,	and	doing	what	grandmother	called	"	prinking	"
和	摇晃	出去	他们的	裙子	,	和	正在做	什么	祖母	称为	"	洒水	"

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [glæs] .

before	a	great	glass	.
前	一个	伟大的	玻璃	.

她们抖了抖裙摆，对着大玻璃杯做祖母所说的“洒水”仪式。

[aɪ] [priŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] , ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] ['ænti] ['meɪz] [də'rekʃ(ə)nz] .

I	prinked	a	little	myself	,	following	out	Auntie	May's	directions	.
我	洒水	一个	小的	我	,	下列的	出去	阿姨	五月份	方向	.

我按照梅姨的指示，自己也洒了一点。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['ræðər] [naɪs] .

I	thought	that	I	looked	rather	nice	.
我	想法	那	我	看起来	相当	好的	.

我觉得自己看起来还不错。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .

A	woman	in	a	white	cap	seemed	to	think	so	,	too	.
一个	女士	在	一个	白色的	帽	似乎	到	思考	所以	,	也	.

一位戴着白色帽子的女士似乎也这么认为。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

She	took	a	great	deal	of	pains	with	me	,	and	when	the	other	little	girls	,
她	采取	一个	伟大的	交易	的	疼痛	和	我	,	和	什么时候	这	其他	小的	女孩们	,

她对我非常耐心，而当其他小女孩.....

[huː] [nuː] [wʌn] [ə'nʌðər] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ,

who	knew	one	another	,	went	down	the	stairs	in	a	group	,
WHO	知道	一	其他	,	去	向下	这	楼梯	在	一个	团体	,

彼此认识的人结伴下了楼。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [goʊ] .

she	led	me	by	the	hand	to	the	staircase	,	and	showed	me	where	to	go	.
她	引领	我	经过	这	手	到	这	楼梯	,	和	显示	我	在哪里	到	去	.

她牵着我的手走到楼梯口，并告诉我该往哪里走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'loʊn] .

It	was	very	hard	to	walk	down	the	stairs	alone	.
它	曾是	非常	难的	到	走	向下	这	楼梯	独自的	.

独自一人走下楼梯非常困难。

[aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] , [-]

I	had	such	a	queer	feeling	,	[	177	]
我	有	这样的	一个	酷儿	感觉	,	[	-	]

我有一种很奇怪的感觉，[177]

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

and	I	could	not	see	a	thing	for	a	mist	before	my	eyes	.
和	我	可以	不是	看	一个	事物	为了	一个	薄雾	前	我的	眼睛	.

我眼前一片迷雾，什么也看不见。

[aɪ] [went] [kwaɪt] ['sloʊli] , [step] [baɪ] [step] .

I	went	quite	slowly	,	step	by	step	.
我	去	相当	缓慢地	,	步	经过	步	.

我走得很慢，一步一步地来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['tɔːkɪŋ] .

I	could	hear	the	people	in	the	parlor	talking	.
我	可以	听到	这	人们	在	这	客厅	说	.

我能听到客厅里的人在说话。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [sed] , " [haʊ] ['prɪti] !

A	lady	said	,	"	How	pretty	!
一个	女士	说	,	"	如何	漂亮的	!

一位女士说：“真漂亮！”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [kraɪd] , " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

"	and	a	boy's	voice	cried	,	"	Here	she	is	!
"	和	一个	男孩们	嗓音	哭	,	"	这里	她	是	!

“一个男孩的声音喊道：‘她在这儿！’

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [æt; ət] [læst] !

Here	she	is	,	at	last	!
这里	她	是	,	在	最后的	!

她终于来了！

" [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] .

"	Then	in	a	moment	some	one	was	shaking	my	hand	.
"	然后	在	一个	片刻	一些	一	曾是	摇晃	我的	手	.

“然后过了一会儿，就有人和我握手了。”

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

Little	by	little	the	mist	cleared	from	before	my	eyes	,
小的	经过	小的	这	薄雾	已清除	从	前	我的	眼睛	,

眼前的迷雾渐渐散去，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

and	I	saw	that	I	was	at	the	party	.
和	我	锯	那	我	曾是	在	这	派对	.

我发现我当时就在派对上。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	parlor	was	a	long	room	,	running	the	whole	length	of	the	house	,
这	客厅	曾是	一个	长的	房间	,	跑步	这	所有的	长度	的	这	房子	,

客厅是一个狭长的房间，贯穿整栋房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['kraʊdɪd] [ðæt] [naɪt] .

but	it	looked	crowded	that	night	.
但	它	看起来	挤	那	夜晚	.

但那天晚上看起来很拥挤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd]

There	were	groups	of	little	girls	,	all	those	whom	I	had	seen	upstairs	,	and
那里	是	团体	的	小的	女孩们	,	全部	那些	谁	我	有	已见	楼上	,	和

[mɔːr] [bɪ'saɪdz] ,

more	besides	,
更多的	除了	,

那里有好几群小女孩，包括我在楼上看到的那些，还有更多。

[ænd; ənd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [stʊd] [ɪn]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [læft] [ə'mʌŋ]

and	lots	and	lots	of	little	boys	who	stood	in	corners	and	laughed	among
和	很多	和	很多	的	小的	男孩们	WHO	站立	在	角落	和	笑了	之中

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

还有许多小男孩站在角落里，互相嬉笑打闹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['evriwer] ,

There	were	lights	on	the	walls	and	flowers	everywhere	,
那里	是	灯	在	这	墙壁	和	花朵	到处	,

墙上挂着灯，到处都是鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [huː] [muːvd] [ə'baʊt] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd]

and	the	few	grown	-	up	people	who	moved	about	seemed	just	as	gay	and
和	这	很少	生长	-	向上	人们	WHO	已搬	关于	似乎	只是	作为	同性恋	和

['festɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

festive	as	the	children	.
节日	作为	这	孩子们	.

少数几个四处走动的成年人看起来也和孩子们一样快乐喜庆。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] ['θiədɔː] ['ɔtwei] [-]

By	the	door	were	stationed	Theodore	Otway	[	178	]
经过	这	门	是	驻	西奥多	奥特威	[	-	]

门口站着西奥多·奥特威[178]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

and	his	cousin	,
和	他的	表哥	,

以及他的表弟，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɪŋk] [dres] [wɪð; wɪθ] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['baʊz, 'boʊz] ['fɔːlɪŋ]

and	she	had	on	a	lovely	pink	dress	with	cascades	of	little	bows	falling
和	她	有	在	一个	迷人的	粉色的	裙子	和	级联	的	小的	弓	坠落

[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

down	her	back	.
向下	她	后退	.

她穿着一件漂亮的粉色连衣裙，背后垂着一串串小蝴蝶结。

[ɔːl][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdiz] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ,

All	the	grown	-	up	ladies	seemed	to	watch	her	,
全部	这	生长	-	向上	女士们	似乎	到	手表	她	,

所有成年女性似乎都在注视着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪdi] [seɪ] , " ['pærɪs] !

and	when	she	pranced	and	shook	her	bows	I	heard	a	lady	say	,	"	Paris	!
和	什么时候	她	轻快地	和	摇晃	她	弓	我	听到	一个	女士	说	,	"	巴黎	!

当她翩翩起舞、摇曳着蝴蝶结时，我听到一位女士说：“巴黎！

" [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] .
" in an awed tone .
" 在 一个 敬畏 语气 .

“用敬畏的语气说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] ['evriwer] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][æt; ət][fɜːrst][ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
There was such a hubbub everywhere that I did not notice at first that a boy ,
那里 曾是 这样的 一个 尘嚣 到处 那 我 做过 不是 注意 在 第一的 那 一个 男生 ,

周围一片喧闹，以至于我一开始并没有注意到一个男孩，

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][maɪ] ['proʊgræm] .
whom I had never seen before , was writing his name on my programme .
谁 我 有 绝不 已见 前 , 曾是 写作 他的 姓名 在 我的 程序 .

我从未见过的一个人，正在我的节目单上写他的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][staʊt] [bɔɪ][ɪn] [taɪt] [kloʊðz] .
He was quite a stout boy in tight clothes .
他 曾是 相当 一个 肥硕 男生 在 紧的 衣服 .

他身材敦实，穿着紧身衣服。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [fɜːrst][wʌn] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll take this first one , just to make sure , " he said .
" 患病的 拿 这 第一的 一 , 只是 到 制作 当然 , " 他 说 .

“我先拿这一个，以确保万无一失，”他说。

" ['meɪbi] , ['æftər] [ə'waɪl] , [aɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
" Maybe , after awhile , I'll dance with you again .
" 或许 , 后 一会儿 , 患病的 舞蹈 和 你 再次 .

“也许过段时间，我会再次和你跳舞。”

[dəunt][juː; jʊ][fər'get] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] . "
Don't you forget what I look like . "
不 你 忘记 什么 我 看 喜欢 . "

你别忘了我长什么样。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['hʌmbli] .
" No , " I answered , humbly .
" 不 , " 我 回答 , 谦卑地 .

“不，”我谦卑地回答道。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" That's right , " he continued , patronizingly .
" 那就是 正确的 , " 他 持续 , 居高临下地 .

“没错，”他继续说道，语气带着居高临下的意味。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['wɪspər] .
" I told him in a bashful whisper .
" 我 讲述 他 在 一个 害羞的 耳语 .

我羞涩地低声告诉他。

" [wel] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['hɑːlər] - ['rəudə] - [juː; jʊ] [kʌm] [wer] [aɪ]
" Well , you want to watch out , and when I holler ' Rhoda ' you come where I
" 出色地 , 你 想 到 手表 出去 , 和 什么时候 我 抱怨 - 罗达 - 你 来 在哪里 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

“你最好小心点，当我喊‘罗达’的时候，你就到我身边来。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [straɪks] [ʌp] .

That	will	be	when	the	music	strikes	up	.
那	将要	是	什么时候	这	音乐	罢工	向上	.

那时音乐就会响起。

[dəunt] [fər'get] . " [-]

Don't	forget	.	"	[	179	]
不	忘记	.	"	[	-	]

别忘了。[179]

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .

"	No	,	"	I	said	again	.
"	不	,	"	我	说	再次	.

“不，”我再次说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] , [aɪ] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	If	you	are	not	there	,	I	might	take	some	other	girl	,	"	he	remarked	,
"	如果	你	是	不是	那里	,	我	可能	拿	一些	其他	女孩	,	"	他	评论	,

“如果你不在，我可能会找别的女孩，”他说道。

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .

as	a	final	caution	.
作为	一个	最终的	警告	.

最后提醒一句。

['θiədɔː] ['ɔtwei] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] , [led][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] .

Theodore	Otway	was	going	by	,	led	by	a	lady	.
西奥多	奥特威	曾是	去	经过	,	引领	经过	一个	女士	.

西奥多·奥特威正从他身边经过，领头的是一位女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	was	arguing	seriously	with	him	.
她	曾是	争论	严重地	和	他	.

她和他激烈地争论着。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dæns] [ðə; ði][fɜːrst] [dæns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] !

"	Of	course	you	must	dance	the	first	dance	with	your	cousin	!
"	的	课程	你	必须	舞蹈	这	第一的	舞蹈	和	你的	表哥	!

“当然，你一定要和你的表兄跳第一支舞！”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

"	I	heard	her	cry	.
"	我	听到	她	哭	.

我听到她哭了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	I	told	you	yesterday	that	you	must	.
"	我	讲述	你	昨天	那	你	必须	.

我昨天就告诉过你，你必须这样做。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

You	can	ask	the	little	girl	some	other	time	.
你	能	问	这	小的	女孩	一些	其他	时间	.

你可以改天再问那个小女孩。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	gave	me	a	miserable	glance	as	he	went	to	the	other	end	of	the
"	他	给予	我	一个	悲惨的	瞥一眼	作为	他	去	到	这	其他	结尾	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“他走向房间另一头时，狠狠地瞥了我一眼。”

[aɪ] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

I	hardly	noticed	him	.
我	几乎	注意到	他	.

我几乎没注意到他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wɜ:rid] ['oʊvər] [ðə; ði] [staʊt] [bɔɪ] , [hu:] [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

I	was	so	worried	over	the	stout	boy	,	who	roved	about	the	room	,
我	曾是	所以	担心	超过	这	肥硕	男生	,	WHO	漫游	关于	这	房间	,

我非常担心那个在房间里来回踱步的胖男孩。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['evriwer] .

here	and	there	and	everywhere	.
这里	和	那里	和	到处	.

这里那里，到处都是。

[wʌns] [hi:; hi] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,

Once	he	hid	behind	a	sofa	,
一次	他	隐藏	在后面	一个	沙发	,

他曾躲在沙发后面，

[ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

and	once	he	went	out	in	the	hall	to	get	a	drink	of	lemonade	.
和	一次	他	去	出去	在	这	大厅	到	得到	一个	喝	的	柠檬水	.

有一次，他走到走廊里去喝柠檬水。

[hi:; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [lʊk] ['dɪfrənt] [baɪ] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	unbuttoned	his	jacket	,	and	tried	to	make	himself	look	different	by	crossing	his	eyes	.
他	解开纽扣	他的	夹克	,	和	尝试	到	制作	他自己	看	不同的	经过	过境	他的	眼睛	.

他解开外套的扣子，然后斗鸡眼，想让自己看起来不一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] .

I	was	sure	that	he	did	.
我	曾是	当然	那	他	做过	.

我确信他确实这么做了。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [strʌk] [ʌp] , [-]

And	,	just	when	the	music	struck	up	,	[	180	]
和	,	只是	什么时候	这	音乐	击	向上	,	[	-	]

就在音乐响起的时候，[180]

[hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔ:ltə'geðər] !

he	disappeared	altogether	!
他	消失	共	!

他彻底消失了！

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ɔ:l] [hæd; həd] ['pɑ:rtnərz] .

The	other	little	girls	all	had	partners	.
这	其他	小的	女孩们	全部	有	合作伙伴	.

其他小女孩都有舞伴。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [left] [aʊt] .

I	was	the	only	one	left	out	.
我	曾是	这	仅有的	一	左边	出去	.

只有我被排除在外。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ki:nli] .

I	felt	it	very	keenly	.
我	毛毡	它	非常	敏锐地	.

我对此感受非常强烈。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ʃaʊt] , " ['rəudə] !

Suddenly	**I**	**heard**	**some**	**one**	**shout**	**,**	**"**	**Rhoda**	**!**
突然	我	听到	一些	一	喊	,	"	罗达	!

突然我听到有人喊："罗达！"

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] ,

"	**I**	**turned**	**around**	**,**	**and**	**there**	**he**	**was**	**behind**	**my**	**chair**	**,**
"	我	转向	大约	,	和	那里	他	曾是	在后面	我的	椅子	,

我转过身，发现他就在我椅子后面。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

where	**he**	**had**	**been**	**standing**	**all**	**the**	**time**	**.**
在哪里	他	有	到过	常设	全部	这	时间	.

他一直站在那里。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [fɔːlt] ,

"	**Come**	**along**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**just**	**as**	**if**	**it**	**were**	**my**	**fault**	**,**
"	来	沿着	,	"	他	说	,	只是	作为	如果	它	是	我的	过错	,

"跟我来，"他说，好像是我的错似的。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

although	**there**	**was**	**a**	**look**	**of**	**elation**	**about**	**him**	**.**
虽然	那里	曾是	一个	看	的	欣喜	关于	他	.

虽然他脸上带着欣喜的神情。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['hɜːri] [ʌp] , [wiː; wi][wəʊnt] [get] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][set] .

"	**If**	**you**	**don't**	**hurry**	**up**	**,**	**we**	**won't**	**get**	**in**	**the**	**top**	**set**	**.**
"	如果	你	不	匆忙	向上	,	我们	惯于	得到	在	这	顶部	放	.

"如果你不抓紧时间，我们就进不了第一组了。"

[ðæts] [ðə; ði]['naɪsɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

That's	**the**	**nicest**	**of**	**all**	**.**
那就是	这	最友善的	的	全部	.

这是最好的。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['miːkli] .

"	**I**	**followed**	**him**	**,**	**meekly**	**.**
"	我	随后	他	,	温顺地	.

我温顺地跟着他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I	**was**	**very**	**glad**	**to**	**find**	**him**	**again**	**,**
我	曾是	非常	高兴的	到	寻找	他	再次	,

我很高兴能再次找到他。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə] [bɔɪz] .

but	**I**	**felt**	**an**	**inward**	**conviction**	**that**	**I**	**should**	**never**	**get**	**used**	**to**	**boys**	**.**
但	我	毛毡	一个	向内	定罪	那	我	应该	绝不	得到	用过的	到	男孩们	.

但我内心深处却坚信，我永远不应该习惯和男生在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [dæns] .

It	**was**	**not**	**hard**	**to**	**dance**	**.**
它	曾是	不是	难的	到	舞蹈	.

跳舞并不难。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['ænti] [meɪ] .

Somehow	**it**	**was**	**more**	**fun**	**than**	**it**	**had**	**been**	**at**	**home**	**with**	**Auntie**	**May**	**.**
不知何故	它	曾是	更多的	乐趣	比	它	有	到过	在	家	和	阿姨	可能	.

不知为何，这比待在家里和梅姨一起玩更有趣。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [tʃeɪn] ,

I	**always**	**remembered**	**to**	**give**	**my**	**right**	**hand**	**first**	**in**	**the**	**ladies**	**'**	**chain**	**,**
我	总是	记得	到	给	我的	正确的	手	第一的	在	这	女士们	-	链	,

我总是记得在女士接力中先伸出右手。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [met] [maɪ] ['pɑːrtnər] [aɪ] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] .

and	when	I	met	my	partner	I	courtesied	to	him	every	time	.
和	什么时候	我	遇见	我的	伙伴	我	礼貌	到	他	每一个	时间	.

当我见到我的伴侣时，我每次都对他彬彬有礼。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [-]

I	did	not	forget	[	181	]
我	做过	不是	忘记	[	-	]

我没有忘记[181]

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] !

a	single	thing	!
一个	单身的	事物	!

一件东西!

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪvli] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ,

The	music	was	very	lively	,	and	everybody	was	smiling	,
这	音乐	曾是	非常	热闹	,	和	大家	曾是	微笑	,

音乐非常欢快，每个人都面带笑容。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [huː] [dɑːnst] [ænd; ənd]

even	the	grown	-	up	people	at	the	other	end	of	the	room	who	danced	and
甚至	这	生长	-	向上	人们	在	这	其他	结尾	的	这	房间	WHO	跳舞	和

[rɔmpt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

romped	among	themselves	.
嬉戏玩耍	之中	他们自己	.

甚至连房间另一头的成年人也都在跳舞嬉戏。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [fər'evər] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

I	thought	that	I	should	like	to	go	on	forever	,	back	and	forth	,
我	想法	那	我	应该	喜欢	到	去	在	永远	,	后退	和	前进	,

我以为我会喜欢一直这样来回下去，永无止境。

[ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [tʃeɪn] .

and	in	and	out	in	the	ladies	'	chain	.
和	在	和	出去	在	这	女士们	-	链	.

在女士链中进进出出。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

I	wished	that	the	music	would	never	stop	,	but	it	did	,	at	last	,	with	a
我	希望	那	这	音乐	会	绝不	停止	,	但	它	做过	,	在	最后的	,	和	一个

['sʌd(ə)n] [kɔːrd] ,

sudden	chord	,
突然	弦	,

我希望音乐永远不要停止，但最终，随着一个突如其来的和弦，它还是停止了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	we	were	all	ready	for	something	else	.
和	我们	是	全部	准备好	为了	某物	别的	.

我们都准备好迎接新的事物了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] [geɪm] [kɔːld] " [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

It	was	a	game	this	time	,	a	strange	,	new	game	called	"	Post	-	office	.
它	曾是	一个	游戏	这	时间	,	一个	奇怪的	,	新的	游戏	称为	"	邮政	-	办公室	.

这次是一款游戏，一款名为“邮局”的奇怪新游戏。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [mɪ'stɪriəsli] ,

"	It	began	by	a	little	girl	leaving	the	room	,	mysteriously	,
"	它	开始	经过	一个	小的	女孩	离开	这	房间	,	神秘地	,

事情的起因是一个小女孩神秘地离开了房间。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] .

and	calling	a	little	boy	out	into	the	hall	to	receive	a	letter	.
和	呼叫	一个	小的	男生	出去	进入	这	大厅	到	收到	一个	信	.

然后叫一个小男孩到走廊里去领信。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['deɪvi] ['wɪljəmz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

"	There's	a	letter	in	the	post	-	office	for	Davie	Williams	,	"	she	cried	,	in	a	shrill	,
"	有	一个	信	在	这	邮政	-	办公室	为了	戴维	威廉姆斯	,	"	她	哭	,	在	一个	尖锐	,

“邮局里有一封寄给戴维·威廉姆斯的信！”她尖声喊道。

[haɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['fraɪt(ə)nd] .

high	voice	that	sounded	frightened	.
高的	嗓音	那	听起来	害怕	.

尖细的声音，听起来很害怕。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [læft] .

All	the	other	little	girls	laughed	.
全部	这	其他	小的	女孩们	笑了	.

其他小女孩都笑了。

['deɪvi] ['wɪljəmz] [gruː] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letər] ,

Davie	Williams	grew	very	red	in	the	face	,	but	he	went	out	for	his	letter	,
戴维	威廉姆斯	生长	非常	红色的	在	这	脸	,	但	他	去	出去	为了	他的	信	,

戴维·威廉姆斯脸涨得通红，但他还是出去取信了。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closed	the	door	carefully	behind	him	.
和	关闭	这	门	小心	在后面	他	.

他小心翼翼地关上了身后的门。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [-]

I	wondered	why	he	stayed	so	long	,	and	[	182	]
我	想知道	为什么	他	入住	所以	长的	,	和	[	-	]

我想知道他为什么待了那么久，[182]

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['duːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

what	they	could	possibly	be	doing	behind	the	door	.
什么	他们	可以	可能	是	正在做	在后面	这	门	.

他们在门后究竟在做什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It	was	very	exciting	.
它	曾是	非常	激动人心	.

真是太刺激了。

[sə'poʊz] , [dʒʌst] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Suppose	,	just	suppose	,	that	there	should	be	a	letter	for	me	!
认为	,	只是	认为	,	那	那里	应该	是	一个	信	为了	我	!

假设，就假设，真的有一封给我的信！

[mɔːr] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

More	little	girls	went	out	,	and	more	little	boys	.
更多的	小的	女孩们	去	出去	,	和	更多的	小的	男孩们	.

出门的小女孩更多了，小男孩也更多了。

[ðə; ði]['gɜːlz] [tɔːst] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [went] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][get]

The	girls	tossed	their	heads	,	and	the	boys	went	quickly	,	as	though	to	get
这	女孩们	抛掷	他们的	头部	,	和	这	男孩们	去	迅速地	,	作为	尽管	到	得到

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

it	over	.
它	超过	.

女孩们甩着头，男孩们则跑得很快，好像只想赶紧结束这一切。

[wʌn] [bɔɪ] [kɔːld] [aʊt] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət] .

One	boy	called	out	another	boy	instead	of	a	little	girl	,	and	was	laughed	at	.
一	男生	称为	出去	其他	男生	反而	的	一个	小的	女孩	,	和	曾是	笑了	在	.

一个男孩喊错了人，喊错了人，被嘲笑了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

I	did	not	think	that	I	should	like	to	be	laughed	at	.
我	做过	不是	思考	那	我	应该	喜欢	到	是	笑了	在	.

我并不认为自己会喜欢被人嘲笑。

[ðen] ['θiədɔː] ['ɔtwei] [went] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] .

Then	Theodore	Otway	went	out	and	I	heard	my	name	.
然后	西奥多	奥特威	去	出去	和	我	听到	我的	姓名	.

然后西奥多·奥特威出去了，我听到有人叫我的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	was	waiting	for	me	with	his	hands	in	his	pockets	.
他	曾是	等待	为了	我	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

他双手插在口袋里等我。

" [həˈloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [weɪ] .

"	Hello	,	"	he	said	,	in	a	diffident	way	.
"	你好	,	"	他	说	,	在	一个	羞怯	方式	.

“你好，”他有些羞怯地说。

" [həˈloʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃaɪli] ['fɪŋgərɪŋ] [maɪ] [her] .

"	Hello	,	"	I	answered	,	shyly	fingering	my	hair	.
"	你好	,	"	我	回答	,	害羞地	指法	我的	头发	.

“你好，”我回答道，害羞地用手指拨弄着头发。

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

I	looked	about	for	the	wonderful	something	which	I	had	come	to	see	.
我	看起来	关于	为了	这	精彩的	某物	哪个	我	有	来	到	看	.

我四处寻找我此行的目的——见到那件奇妙的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['θiədɔː] ['ɔtwei] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

There	was	nothing	,	only	the	hall	and	Theodore	Otway	still	with	his	hands	in	his	pockets	.
那里	曾是	没有什么	,	仅有的	这	大厅	和	西奥多	奥特威	仍然	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

什么也没有，只有大厅和西奥多·奥特威，他的双手仍然插在口袋里。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪmˈbærəst] .

Strange	to	say	he	seemed	embarrassed	.
奇怪的	到	说	他	似乎	尴尬的	.

奇怪的是，他似乎有些尴尬。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] .

He	fidgeted	.
他	坐立不安	.

他坐立不安。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn]['dʒɝːks] . [-]

He	talked	in	jerks	.	[	183	]
他	谈话	在	混蛋	.	[	-	]

他说话断断续续。[183]

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

"	I	saw	you	in	church	,	"	he	said	,	suddenly	.
"	我	锯	你	在	教会	,	"	他	说	,	突然	.

“我在教堂见过你，”他突然说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	nodded	at	him	.
我	点头	在	他	.

我朝他点了点头。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [tuː] , " [aɪ] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [smaɪl] .

"	I	saw	you	,	too	,	"	I	confessed	,	with	a	shamefaced	smile	.
"	我	锯	你	,	也	,	"	我	坦白	,	和	一个	羞愧	微笑	.

“我也看见你了，”我羞愧地笑着坦白道。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	came	a	step	nearer	,	and	hesitated	.
他	来了	一个	步	更近	,	和	犹豫了一下	.

他走近一步，犹豫了。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wen] [aɪm] [hoʊm] . "

"	Say	,	"	he	said	,	"	I	don't	live	in	this	house	when	I'm	home	.	"
"	说	,	"	他	说	,	"	我	不	居住	在	这	房子	什么时候	我是	家	.	"

“我说，”他说，“我回家的时候不住在这栋房子里。”

" [noʊ] ? " [aɪ] ['ænsər] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	No	?	"	I	answered	,	inquiringly	.
"	不	?	"	我	回答	,	询问地	.

“没有吗？”我疑惑地回答。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪriəsli] .

"	No	,	"	he	replied	,	seriously	.
"	不	,	"	他	回复	,	严重地	.

“不，”他严肃地回答道。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] .

We	were	both	silent	.
我们	是	两个都	沉默的	.

我们俩都沉默了。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

There	did	not	seem	to	be	anything	more	to	talk	about	.
那里	做过	不是	似乎	到	是	任何事物	更多的	到	讲话	关于	.

似乎没什么可说的了。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Still	it	was	rather	nice	out	in	the	hall	.
仍然	它	曾是	相当	好的	出去	在	这	大厅	.

不过，大厅里感觉还不错。

['sʌmbɑːdi] ['rætld] [ðə; ði] [nɑːb] .

Somebody	rattled	the	knob	.
某人	摇晃	这	旋钮	.

有人晃动了旋钮。

['evɪdəntli] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Evidently	our	turn	was	over	.
显然	我们的	转动	曾是	超过	.

显然，我们的回合结束了。

" [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

"	Who's	going	to	take	you	out	to	supper	?	"	he	asked	,	with	sudden	interest	.
"	谁是	去	到	拿	你	出去	到	晚餐	?	"	他	问	,	和	突然	兴趣	.

“谁请你吃晚饭？”他突然来了兴致地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	I	answered	.
"	我	不	知道	,	"	我	回答	.

“我不知道，”我回答道。

" [wel] , [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" Well , let me take you , won't you ?
" 出色地 , 让 我 拿 你 , 惯于 你 ?

“好吧，让我带你走吧，好吗？”

[juːd] ['betər] .
You'd better .
你会 更好的 .

你最好如此。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] [huː] [pleɪz] [trɪks] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] !
There's a boy here who plays tricks on little girls !
有 一个 男生 这里 WHO 演出 技巧 在 小的 女孩们 !

这里有个男孩喜欢捉弄小女孩!

" [aɪ] ['ʃɪvəd] .
" I shivered .
" 我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [staʊt] [bɔɪ] ?
Was it the stout boy ?
曾是 它 这 肥硕 男生 ?

是那个壮汉吗?

" [wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kraɪ] [aʊt] [-]
" Once he made a little girl cry out [184]
" 一次 他 制成 一个 小的 女孩 哭 出去 [-]

“有一次，他把一个小女孩弄哭了[184]”

[laʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːrti] !
loud at a party !
大声 在 一个 派对 !

在派对上大声喧哗!

[juːd] ['betər] .
You'd better .
你会 更好的 .

你最好如此。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[seɪ] [jes] .
Say yes .
说 是的 .

答应下来。

" [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] .
" He came a little closer .
" 他 来了 一个 小的 更近 .

他又靠近了一些。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [her] .
He put out his hand , and touched my hair .
他 放 出去 他的 手 , 和 感动 我的 头发 .

他伸出手，摸了摸我的头发。

" [its] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] !
" It's like sunshine !
" 它是 喜欢 阳光 !

“就像阳光一样！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	he	cried	,	with	a	burst	of	enthusiasm	.
"	他	哭	,	和	一个	爆裂	的	热情	.

他激动地喊道。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

I	stole	a	shy	glance	at	him	.
我	偷窃	一个	害羞的	瞥一眼	在	他	.

我偷偷地瞥了他一眼。

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

Nobody	had	ever	told	me	that	before	.
无人	有	曾经	讲述	我	那	前	.

以前从来没有人跟我说过这些。

" [seɪ] [jes] !

"	Say	yes	!
"	说	是的	!

“答应我！”

" [hiː; hi] ['bɛgd] , [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [toʊn] .

"	he	begged	,	in	a	new	tone	.
"	他	乞求	,	在	一个	新的	语气	.

他用一种全新的语气恳求道。

" [jes] , " [aɪ] ['wɪspəd] , ['haɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [her] .

"	Yes	,	"	I	whispered	,	hiding	my	face	behind	my	hair	.
"	是的	,	"	我	低声说道	,	隐藏	我的	脸	在后面	我的	头发	.

“是的，”我低声说道，把脸埋在头发后面。

['sʌmbɑːdi] ['rætld] [ðə; ði] [nɑːb] [ə'gen] .

Somebody	rattled	the	knob	again	.
某人	摇晃	这	旋钮	再次	.

有人又晃动了旋钮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

They	were	growing	impatient	.
他们	是	生长	不耐烦	.

他们越来越不耐烦了。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [weɪ] .

"	Well	,	good	-	bye	,	"	he	said	,	in	a	hurried	way	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	"	他	说	,	在	一个	慌忙	方式	.

“好了，再见。”他匆匆说道。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

His	hands	were	back	in	his	pockets	.
他的	双手	是	后退	在	他的	口袋	.

他的双手又插回了口袋里。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Good	-	bye	,	"	I	answered	.
"	好的	-	再见	,	"	我	回答	.

“再见，”我回答道。

[hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

He	went	toward	the	door	,	then	turned	again	,	as	if	he	had	forgotten
他	去	朝向	这	门	,	然后	转向	再次	,	作为	如果	他	有	被遗忘的

['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .

something	,	and	stood	thinking	.
某物	,	和	站立	思维	.

他走向门口，然后又转过身来，好像忘记了什么，站在那里沉思。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiː] [bluː] [baʊ; boʊ][ɑːn][maɪ]

"	Will	you	give	me	that	?	"	he	asked	,	pointing	to	a	wee	blue	bow	on	my
"	将要	你	给	我	那	?	"	他	问	,	指向	到	一个	哇	蓝色的	弓	在	我的

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

“你能把那个给我吗？”他指着我袖子上的一个小蓝蝴蝶结问道。

[aɪ] [ʌn'pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

I	unpinned	it	,	and	laid	it	in	his	hand	.
我	未固定	它	,	和	铺设	它	在	他的	手	.

我把它取下来，放在他手里。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] . [-]

He	fastened	it	to	the	front	of	his	coat	.	[	185	]
他	系紧	它	到	这	正面	的	他的	外套	.	[	-	]

他把它系在外套前面。[185]

[hiː; hi] [strʌtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

He	strutted	a	little	as	he	went	into	the	parlor	.
他	昂首阔步	一个	小的	作为	他	去	进入	这	客厅	.

他昂首阔步地走进客厅。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

I	could	see	by	his	smile	that	he	was	pleased	.
我	可以	看	经过	他的	微笑	那	他	曾是	高兴	.

从他的笑容中，我可以看出他很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

It	was	my	turn	now	,	and	I	must	call	a	little	boy	,
它	曾是	我的	转动	现在	,	和	我	必须	称呼	一个	小的	男生	,

现在轮到我了，我得叫一个小男孩过来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][dɪd] .

for	that	was	what	all	the	girls	did	.
为了	那	曾是	什么	全部	这	女孩们	做过	.

因为所有女孩都那样做。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ˌʌndi'saidid] .

I	looked	in	the	parlor	,	undecidedly	.
我	看起来	在	这	客厅	,	犹豫不决	.

我犹豫地看向客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [staʊt] [bɔɪ] ['goʊɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪŋk] ,

There	was	the	stout	boy	going	by	with	a	cheerful	wink	,
那里	曾是	这	肥硕	男生	去	经过	和	一个	快乐	眨眼	,

只见一个身材矮壮的男孩走过，还愉快地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][.feə(r) 'heə(r)d] [bɔɪ] [neɪmd] ['edi]

and	away	in	the	back	of	the	room	a	nice	little	fairhaired	boy	named	Eddie
和	离开	在	这	后退	的	这	房间	一个	好的	小的	金发	男生	命名	埃迪

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

was	watching	me	,
曾是	观看	我	,

在房间的后方，一个名叫埃迪的金发小男孩正看着我。

['wɪstfəli] .

wistfully	.
怅然地	.

怅然若失。

[aɪ] [kɔːld] ['edi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrləsnəs] .

I	called	Eddie	,	with	sudden	fearlessness	.
我	称为	埃迪	,	和	突然	无畏	.

我突然变得无所畏惧，给埃迪打了电话。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	came	with	a	rush	,	and	closed	the	door	behind	him	.
他	来了	和	一个	匆忙	,	和	关闭	这	门	在后面	他	.

他匆匆进来，随手关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] !

Then	he	kissed	me	before	I	could	say	a	single	word	!
然后	他	亲吻	我	前	我	可以	说	一个	单身的	单词	!

还没等我开口，他就吻了我!

[aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

I	pushed	him	away	,	and	began	to	cry	.
我	推动	他	离开	,	和	开始	到	哭	.

我推开他，开始哭泣。

['iːv(ə)n] [θruː] [maɪ] ['bɪtər] [terz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] .

Even	through	my	bitter	tears	I	could	see	his	astonished	face	.
甚至	通过	我的	苦的	眼泪	我	可以	看	他的	惊讶	脸	.

即使透过我苦涩的泪水，我也能看到他惊讶的表情。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ]

How	was	he	to	know	that	all	my	life	I	had	hated	to	be	kissed	by
如何	曾是	他	到	知道	那	全部	我的	生活	我	有	憎恨	到	是	亲吻	经过

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

他怎么会知道我这辈子都讨厌被陌生人亲吻呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] !

And	now	by	a	boy	!
和	现在	经过	一个	男生	!

现在居然是个男孩!

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] !

"	Why	,	that's	the	game	!
"	为什么	,	那就是	这	游戏	!

“这才是游戏！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['iːgərli] .

"	he	cried	,	eagerly	.
"	他	哭	,	急切地	.

他急切地喊道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] ? " [-]

"	What	did	you	call	me	out	for	?	"	[	186	]
"	什么	做过	你	称呼	我	出去	为了	?	"	[	-	]

“你叫我出来干什么？”[186]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['sɔbiŋ] .

"	I	don't	know	,	"	I	answered	,	sobbing	.
"	我	不	知道	,	"	我	回答	,	啜泣	.

“我不知道，”我抽泣着回答。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] .

He	gazed	at	me	with	a	worried	look	.
他	凝视	在	我	和	一个	担心	看	.

他担忧地看着我。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][fæt] , [waɪt] ['lɑːzɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

Then	he	pulled	out	a	fat	,	white	lozenge	from	his	vest	pocket	,	and	offered
然后	他	拉	出去	一个	胖的	,	白色的	菱形	从	他的	背心	口袋	,	和	提供

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	to	me	.
它	到	我	.

然后他从背心口袋里掏出一块又大又白的锭剂，递给了我。

" [hɪr] , [teɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒenərəsli] .

"	Here	,	take	that	,	"	he	said	,	generously	.
"	这里	,	拿	那	,	"	他	说	,	慷慨地	.

“给你，”他慷慨地说。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [dis'feivə] .

I	examined	it	through	my	tears	with	strong	disfavor	.
我	检查	它	通过	我的	眼泪	和	强的	不受欢迎	.

我含着泪，带着强烈的厌恶审视着它。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['medɪs(ə)n] .

It	looked	like	medicine	.
它	看起来	喜欢	药品	.

它看起来像药。

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

Still	I	did	not	want	to	hurt	his	feelings	.
仍然	我	做过	不是	想	到	伤害	他的	情怀	.

但我不想伤害他的感情。

[aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] .

I	ate	it	with	misgivings	.
我	吃	它	和	疑虑	.

我心存疑虑地吃了它。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪdiəntli] .

"	That's	right	,	"	he	said	,	radiantly	.
"	那就是	正确的	,	"	他	说	,	光芒四射	.

“没错，”他容光焕发地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [sɔːr] [θroʊt] .

"	They	are	good	for	sore	throat	.
"	他们	是	好的	为了	疮	喉	.

“它们对喉咙痛有好处。”

[maɪ] ['fɑːðər] [teɪks] [ðem; ðəm] .

My	father	takes	them	.
我的	父亲	需要	他们	.

我父亲带走了它们。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [naʊ] ? "

Don't	you	feel	better	now	?	"
不	你	感觉	更好的	现在	?	"

现在感觉好些了吗?

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	with	a	weak	smile	.
"	是的	,	"	我	回答	,	和	一个	虚弱的	微笑	.

“是的，”我勉强笑着回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

It	was	evident	that	in	his	way	he	meant	to	be	kind	,	and	,	perhaps	,
它	曾是	明显	那	在	他的	方式	他	意思是	到	是	种类	,	和	,	也许	,

很明显，他是想用自己的方式表达善意，或许，

['æftər][ɔːl][ðə; ði]['lɑːzɪndʒ][laɪk][ðə; ði][kɪs] [maɪt][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][geɪm] .

after	all	the	lozenge	like	the	kiss	might	be	a	part	of	the	game	.
后	全部	这	菱形	喜欢	这	吻	可能	是	一个	部分	的	这	游戏	.

毕竟，像亲吻这样的糖果可能也是游戏的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dænsɪŋ][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [wen] [wiː; wi][went] [bæk] ,

They	were	dancing	in	the	parlor	when	we	went	back	,
他们	是	跳舞	在	这	客厅	什么时候	我们	去	后退	,

我们回去的时候，他们正在客厅里跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [laʊd][ænd; ənd]['fjʊriəs] .

and	the	fun	was	growing	loud	and	furious	.
和	这	乐趣	曾是	生长	大声	和	狂怒	.

欢声笑语越来越喧闹激烈。

[wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , ['ræptʃərəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [-]

One	little	girl	was	singing	,	rapturously	,	as	she	danced	,	and	[	187	]
一	小的	女孩	曾是	歌唱	,	欣喜若狂	,	作为	她	跳舞	,	和	[	-	]

一个小女孩一边跳舞一边热情地唱歌，[187]

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

two	little	boys	were	sliding	in	a	corner	.
二	小的	男孩们	是	滑动	在	一个	角落	.

两个小男孩在角落里滑冰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tɔːk][ʌv; əv] ['sʌpər] .

There	was	talk	of	supper	.
那里	曾是	讲话	的	晚餐	.

他们谈到了晚餐。

['sʌmbɑːdi] , ['piːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] , [hæd; həd] [siːn] [pɪŋk][aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Somebody	,	peeking	through	a	keyhole	,	had	seen	pink	ice	-	cream	,	and	had
某人	,	偷窥	通过	一个	锁孔	,	有	已见	粉色的	冰	-	奶油	,	和	有

[kʌm] [ə'weɪ] ['dæzld] .

come	away	dazzled	.
来	离开	眼花缭乱	.

有人从钥匙孔里偷看，看到了粉红色的冰淇淋，然后被迷住了。

[ðə; ði] [greɪt] ['aʊər][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ]

The	great	hour	was	drawing	near	,	and	little	boys	were	going	about	looking
这	伟大的	小时	曾是	绘画	靠近	,	和	小的	男孩们	是	去	关于	寻找

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɑːrtnərz] .

for	their	partners	.
为了	他们的	合作伙伴	.

重要时刻即将到来，小男孩们四处寻找他们的舞伴。

[ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['θiːəˌdɔːrz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Up	at	the	end	of	the	room	Theodore's	mother	was	talking	to	him	.
向上	在	这	结尾	的	这	房间	西奥多的	母亲	曾是	说	到	他	.

在房间的另一头，西奥多的母亲正在和他说话。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krest] - ['fɔːlən] [er] :

He	came	to	me	afterwards	,	with	a	crest	-	fallen	air	:
他	来了	到	我	然后	,	和	一个	波峰	-	倒下	空气	:

事后他垂头丧气地来找我：

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə] ['sʌpər] .

"	Say	,	"	he	said	,	"	I	can't	take	you	out	to	supper	.
"	说	,	"	他	说	,	"	我	不能	拿	你	出去	到	晚餐	.

“我说，”他说，“我不能请你出去吃晚饭。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

I	have	to	take	my	cousin	.
我	有	到	拿	我的	表哥	.

我得带我表弟去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] .

She	says	so	.
她	说道	所以	.

她说是这样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['θretnɪŋli] .

"	He	looked	back	over	his	shoulder	,	threateningly	.
"	他	看起来	后退	超过	他的	肩膀	,	威胁地	.

他回头狠狠地看了一眼，带着威胁的意味。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [naʊ] , [goʊz] .

"	What	she	says	now	,	goes	.
"	什么	她	说道	现在	,	去	.

她现在说的话，就是最终决定。

[wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

When	I'm	a	man	things	will	be	different	.
什么时候	我是	一个	男人	事物	将要	是	不同的	.

等我成了男人，情况就不同了。

[eint] [juː; jʊ] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ? "

Ain't	you	sorry	I	can't	take	you	out	?	"
不是	你	对不起	我	不能	拿	你	出去	?	"

你不后悔我不能带你出去吗?

" [jes] , " [aɪ] [kən'fest] , ['kændɪdli] .

"	Yes	,	"	I	confessed	,	candidly	.
"	是的	,	"	我	坦白	,	坦率地说	.

“是的，”我坦诚地承认道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] . [-]

He	seemed	to	be	glad	that	I	should	be	sorry	.	[	188	]
他	似乎	到	是	高兴的	那	我	应该	是	对不起	.	[	-	]

他似乎很高兴我感到后悔。[188]

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [nɑːd][æt; ət][ðə; ði]

"	He's	going	to	take	you	out	,	"	he	continued	,	with	a	jealous	nod	at	the
"	他是	去	到	拿	你	出去	,	"	他	持续	,	和	一个	嫉妒的	点头	在	这

[staʊt] [bɔɪ] .

stout	boy	.
肥硕	男生	.

“他要带你出去，”他一边说着，一边嫉妒地朝那个壮硕的男孩点了点头。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

"	She	asked	him	to	.
"	她	问	他	到	.

她请求他这样做。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] [bɔɪ] .

"	I	did	not	want	to	go	with	the	stout	boy	.
"	我	做过	不是	想	到	去	和	这	肥硕	男生	.

“我不想和那个壮汉一起走。”

['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .

Every	time	that	he	looked	sidewise	at	me	I	felt	a	sudden	fear	.
每一个	时间	那	他	看起来	横向	在	我	我	毛毡	一个	突然	害怕	.

他每次侧目看我，我都会感到一阵莫名的恐惧。

[sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [trɪk] !

Suppose	that	it	should	be	a	trick	!
认为	那	它	应该	是	一个	诡计	！

假设这是个骗局！

[sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [naʊ] !

Suppose	that	he	should	think	of	something	new	to	do	right	now	!
认为	那	他	应该	思考	的	某物	新的	到	做	正确的	现在	！

假设他现在突然想到要做什么新的事情！

[wen] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] [mɑːrtʃ] [bɪ'gæn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] ,

When	the	inspiring	march	began	,	however	,	and	we	all	fell	into	line	,
什么时候	这	鼓舞人心	行进	开始	,	然而	,	和	我们	全部	跌倒	进入	线	,

然而，当那激动人心的游行开始，我们都列队行进时，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] , [aɪ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

each	little	girl	on	the	arm	of	her	partner	,	I	forgot	everything	in	my	excitement	,
每个	小的	女孩	在	这	手臂	的	她	伙伴	,	我	忘了	一切	在	我的	激动	,

每个小女孩都挽着伴侣的胳膊，我兴奋得忘记了一切。

[ænd; ənd] [gruː] ['ɔːlmoʊst] ['rekənsaild] .

and	grew	almost	reconciled	.
和	生长	几乎	和解	.

双方几乎和解了。

[wiː; wi] [pæst] ['sɑːləmli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [θriː] [taɪmz] ,

We	passed	solemnly	around	the	parlor	three	times	,
我们	通过了	庄严地	大约	这	客厅	三	时代	,

我们肃穆地绕着客厅走了三圈，

[ænd; ənd] [ðen] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [ruːm] .

and	then	swept	across	the	hall	into	an	opposite	room	.
和	然后	扫荡	穿过	这	大厅	进入	一个	对面的	房间	.

然后穿过走廊，进入对面的房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['teɪbl] ,

In	the	center	of	the	room	there	stood	a	beautiful	table	,
在	这	中心	的	这	房间	那里	站立	一个	美丽的	桌子	,

房间中央摆放着一张漂亮的桌子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [saɪt] ,

and	the	woman	in	the	white	cap	,	who	was	the	only	grown	person	in	sight	,
和	这	女士	在	这	白色的	帽	,	WHO	曾是	这	仅有的	生长	人	在	视线	,

还有那位戴着白色帽子的女士，她是周围唯一能看到的成年人。

[wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [pɪŋk] [aɪs] - [kriːm] .

was	serving	out	pink	ice	-	cream	.
曾是	服务	出去	粉色的	冰	-	奶油	.

当时正在供应粉红色的冰淇淋。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [sæt] [ɑːn] [tʃerz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	little	girls	sat	on	chairs	about	the	walls	,
这	小的	女孩们	卫星	在	椅子	关于	这	墙壁	,

小女孩们坐在墙边的椅子上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [pleɪts] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	the	little	boys	brought	them	plates	full	of	goodies	from	the	table	.
和	这	小的	男孩们	带来	他们	盘子	满的	的	好东西	从	这	桌子	.

小男孩们从桌上端来满满几盘好吃的给他们吃。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [-]

There	were	[	189	]
那里	是	[	-	]

共有[189]

['lʌvli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [iːt] ,

lovely	things	which	I	had	never	seen	before	,	much	too	pretty	to	eat	,
迷人的	事物	哪个	我	有	绝不	已见	前	,	很多	也	漂亮的	到	吃	,

我从未见过如此美丽的东西，美得让人舍不得吃。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['frædʒ(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] .

and	almost	too	fragile	to	touch	.
和	几乎	也	脆弱的	到	触碰	.

而且几乎脆弱到不忍触碰。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ðer; ðər] [fel] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] .

And	over	the	whole	room	there	fell	the	soft	light	of	candles	.
和	超过	这	所有的	房间	那里	跌倒	这	柔软的	光	的	蜡烛	.

整个房间里都笼罩着柔和的烛光。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪs] - [kriːm] ?

"	Do	you	like	ice	-	cream	?
"	做	你	喜欢	冰	-	奶油	?

你喜欢冰淇淋吗?

" [ðə; ði] [staʊt] [bɔɪ] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['setld] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

"	the	stout	boy	asked	,	when	he	had	seen	me	settled	in	my	chair	.
"	这	肥硕	男生	问	,	什么时候	他	有	已见	我	定居	在	我的	椅子	.

“那个胖男孩看到我坐在椅子上后问道。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

"	I	tell	you	what	I'll	do	.
"	我	告诉	你	什么	患病的	做	.

我告诉你我会怎么做。

[aɪl] [pɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] .

I'll	pick	out	all	the	things	that	I	like	.
患病的	挑选	出去	全部	这	事物	那	我	喜欢	.

我会把所有我喜欢的东西都挑出来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [prə'vaɪdər] .

"	He	was	a	wonderful	provider	.
"	他	曾是	一个	精彩的	提供商	.

他是一位出色的养家者。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['hiːpɪŋ] [ʌp][maɪ] [pleɪt] ,

I	could	see	him	heaping	up	my	plate	,
我	可以	看	他	堆积	向上	我的	盘子	,

我看到他往我的盘子里盛东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

and	he	always	seemed	to	take	the	best	of	everything	.
和	他	总是	似乎	到	拿	这	最好的	的	一切	.

他似乎总是能得到最好的东西。

[noʊ] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['mæməθ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [keɪk] [æz; əz][aɪ] ,

No	other	girl	was	going	to	have	such	mammoth	slices	of	cake	as	I	,
不	其他	女孩	曾是	去	到	有	这样的	长毛象	切片	的	蛋糕	作为	我	,

没有哪个女孩能像我一样吃到这么大块的蛋糕了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['kændi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	had	a	perfect	pyramid	of	candy	in	his	hand	.
和	他	有	一个	完美的	金字塔	的	糖果	在	他的	手	.

他手里拿着一个完美的糖果金字塔。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][hæf] .

I	knew	that	I	could	never	eat	it	all	,	no	,	not	a	half	.
我	知道	那	我	可以	绝不	吃	它	全部	,	不	,	不是	一个	一半	.

我知道我永远不可能全部吃完，不，一半都吃不完。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

Somehow	he	did	not	seem	able	to	find	me	afterwards	.
不知何故	他	做过	不是	似乎	有能力的	到	寻找	我	然后	.

之后他似乎就再也找不到我了。

[aɪ] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ə; eɪ][fɑːr] ['kɔːrnər] .

I	beckoned	to	him	,	but	still	he	turned	aside	,	and	went	toward	a	far	corner	.
我	招手	到	他	,	但	仍然	他	转向	旁边	,	和	去	朝向	一个	远的	角落	.

我向他招手，但他还是转过身，走向远处的角落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] !

He	was	sitting	down	!
他	曾是	坐着	向下	!

他当时是坐着的!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hɪm'self] !

He	was	going	to	eat	the	things	himself	!
他	曾是	去	到	吃	这	事物	他自己	!

他打算自己把那些东西吃掉!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trɪk] ?

Was	it	a	trick	?
曾是	它	一个	诡计	?

这是个圈套吗?

[aɪ] [lʊkt] [-]

I	looked	[	190	]
我	看起来	[	-	]

我看了[190]

[daʊn] [hɑːrd][ɪn][maɪ][læp] .

down	hard	in	my	lap	.
向下	难的	在	我的	膝	.

重重地摔在我的腿上。

['nevər] , [noʊ] , ['nevər] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] [aʊt] [laʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] !

Never	,	no	,	never	,	should	he	make	me	cry	out	loud	at	a	party	!
绝不	,	不	,	绝不	,	应该	他	制作	我	哭	出去	大声	在	一个	派对	!

他绝对、绝对、绝对不能让我在派对上大声哭出来!

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv] [ræθ] .

I	heard	a	sudden	sound	of	wrath	.
我	听到	一个	突然	声音	的	愤怒	.

我听到一声突如其来的愤怒咆哮。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['θiədɔː] ['ɔtwei] [tɪp][ðə; ðɪ] [staʊt] [bɔɪ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

I	turned	around	just	in	time	to	see	Theodore	Otway	tip	the	stout	boy	over	on	the	floor	,
我	转向	大约	只是	在	时间	到	看	西奥多	奥特威	提示	这	肥硕	男生	超过	在	这	地面	,

我转身时正好看到西奥多·奥特威把那个壮汉推倒在地。

[ænd; ənd][sɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	sit	on	him	.
和	坐	在	他	.

然后坐在他身上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .

He	seemed	to	be	very	angry	.
他	似乎	到	是	非常	生气的	.

他看起来很生气。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [staʊt] [bɔɪ] .

He	pounded	the	stout	boy	.
他	猛击	这	肥硕	男生	.

他狠狠地揍了那个壮汉一顿。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] .

I	was	almost	afraid	to	look	.
我	曾是	几乎	害怕的	到	看	.

我几乎不敢看。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kæp] [left] [ɔːf] ['sɜːrvɪŋ] [pɪŋk] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

The	woman	in	the	white	cap	left	off	serving	pink	ice	-	cream	,	and	made	a
这	女士	在	这	白色的	帽	左边	离开	服务	粉色的	冰	-	奶油	,	和	制成	一个

['dredf(ə)l] ['aʊtkraɪ] .

dreadful	outcry	.
可怕	强烈抗议	.

戴着白色帽子的女人停止了供应粉红色冰淇淋，并发出了一声可怕的尖叫。

" [oʊ] , ['mæstər] ['θiədɔː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Oh	,	Master	Theodore	,	"	she	cried	,	wringing	her	hands	.
"	哦	,	掌握	西奥多	,	"	她	哭	,	拧干	她	双手	.

“哦，西奥多少爷，”她哭喊着，双手紧紧地绞在一起。

" [oʊ] , ['mæstər] ['θiədɔː] !

"	Oh	,	Master	Theodore	!
"	哦	,	掌握	西奥多	!

“哦，西奥多少爷！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] !

You	mustn't	do	that	!
你	不得	做	那	!

你绝对不能那样做！

[its] [nɑːt] [pə'laɪt] !

It's	not	polite	!
它是	不是	有礼貌的	!

这很不礼貌！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tʃɪrd] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

"	A	little	boy	cheered	faintly	,	and	in	the	next	room	,
"	一个	小的	男生	欢呼	淡淡的	,	和	在	这	下一个	房间	,

隔壁房间里，一个小男孩微弱地欢呼了一声，

[wer] [ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid]

where	the	older	people	were	having	their	supper	,	there	was	a	hurried
在哪里	这	老	人们	是	拥有	他们的	晚餐	,	那里	曾是	一个	慌忙

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

老人们正在吃晚饭，这时有人匆匆商议起来。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['ɔtwei] [keɪm] [ɪn] .

Then	Mrs	.	Otway	came	in	.
然后	太太	.	奥特威	来了	在	.

然后奥特威太太进来了。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
" What is all this ? " she asked , in astonishment ,
" 什么 是 全部 这 ? " 她 问 , 在 惊讶 ,

“这到底是怎么回事？”她惊讶地问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
looking as if she could not believe her eyes .
寻找 作为 如果 她 可以 不是 相信 她 眼睛 .

她一脸难以置信的表情。

" [ˈθiədɔː] ! " [-]
" Theodore ! " [191]
" 西奥多 ! " [-]

“西奥多！”[191]

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
She caught him by the arm , and dragged him up in a hurry .
她 捕捉 他 经过 这 手臂 , 和 拖拽 他 向上 在 一个 匆忙 .

她抓住他的胳膊，匆匆把他拽了起来。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
" For shame !
" 为了 耻辱 !

真丢人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [triːt] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] !
" What a way to treat your company !
" 什么 一个 方式 到 对待 你的 公司 !

“你们就是这样对待公司的！”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə][bed] .
I'm going to put you right straight to bed .
我是 去 到 放 你 正确的 直的 到 床 .

我这就送你上床睡觉。

" [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈhɔːrər]
" A shudder ran around the room , and we all looked at one another in horror
" 一个 不寒而栗 跑 大约 这 房间 , 和 我们 全部 看起来 在 一 其他 在 恐怖
.
.
.

房间里顿时一片颤抖，我们都惊恐地对视了一眼。

[tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrti] !
To be put to bed at a party !
到 是 放 到 床 在 一个 派对 !

在派对上被哄睡！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] .
There was a disgrace .
那里 曾是 一个 耻辱 .

真是耻辱。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [ˈθiədɔː] [riˈtɔːtid] , [ˈrekləsli] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" I don't care , " Theodore retorted , recklessly , with tears in his eyes .
" 我 不 关心 , " 西奥多 反驳 , 鲁莽地 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“我不在乎，”西奥多不顾一切地反驳道，眼里噙着泪水。

" [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['eni] [deɪ] .

"	I'd	do	it	again	any	day	.
"	ID	做	它	再次	任何	天	.

“我随时都愿意再做一次。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['griːdi] [pɪg] !

He's	a	greedy	pig	!
他是	一个	贪婪的	猪	!

他真是个贪婪的家伙!

" [aɪ] [stoʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [slɪpt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	I	stole	up	and	slipped	my	hand	in	his	.
"	我	偷窃	向上	和	滑倒了	我的	手	在	他的	.

我悄悄走上前去，把手伸进他的手里。

['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][kraɪ] .

Somehow	I	did	not	like	to	see	him	cry	.
不知何故	我	做过	不是	喜欢	到	看	他	哭	.

不知为何，我不喜欢看到他哭。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['sʌpər] , " [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪk'spleɪnd]

"	He	was	eating	that	little	girl's	supper	,	"	a	chorus	of	eager	little	boys	explained
"	他	曾是	吃	那	小的	女孩们	晚餐	,	"	一个	合唱	的	渴望的	小的	男孩们	解释

.

:
.

“他正在吃那个小女孩的晚饭，”一群急切的小男孩齐声解释道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ! "

"	He	was	eating	it	all	up	!	"
"	他	曾是	吃	它	全部	向上	!	"

他全吃光了!

" [aɪ] ['wɔznt] ['iːðər] , " [ðə; ði] [staʊt] [bɔɪ] [dɪ'klerd] , ['heɪstɪli] .

"	I	wasn't	either	,	"	the	stout	boy	declared	,	hastily	.
"	我	不是	任何一个	,	"	这	肥硕	男生	声明	,	草草	.

“我也不是，”那个胖男孩急忙说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] .

"	I	was	only	pretending	.
"	我	曾是	仅有的	假装	.

我只是假装而已。

" [hiː; hi] ['dʌstɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [-]

"	He	dusted	off	his	knees	,	and	[	192	]
"	他	掸去灰尘	离开	他的	膝盖	,	和	[	-	]

他拍了拍膝盖上的灰尘，然后[192]

[lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] ['sɜːrk(ə)l] .

looked	around	the	incredulous	circle	.
看起来	大约	这	难以置信	圆圈	.

环顾四周，只见众人一脸难以置信。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] .

"	I	tell	you	I	was	only	pretending	.
"	我	告诉	你	我	曾是	仅有的	假装	.

我告诉你，我只是在假装。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] ['æftərwərdz] .

I	was	going	to	bring	it	to	her	all	right	afterwards	.
我	曾是	去	到	带来	它	到	她	全部	正确的	然后	.

我本来打算之后把它带给她的。

" ['noʊbɑːdi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ] , [fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]

"	Nobody	believed	him	,	not	even	I	,	for	had	I	not	seen	him	eating	the
"	无人	相信	他	,	不是	甚至	我	,	为了	有	我	不是	已见	他	吃	这

[pɪŋk] [aɪs] - [kriːm] ?

pink	ice	-	cream	?
粉色的	冰	-	奶油	?

“没有人相信他，甚至连我也不相信，难道我没有亲眼看到他吃粉红色的冰淇淋吗？”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['mɪsɪz] . ['ɔtwei] [sed] , ['læfɪŋli] .

"	You	had	better	come	with	me	,	"	Mrs	.	Otway	said	,	laughingly	.
"	你	有	更好的	来	和	我	,	"	太太	.	奥特威	说	,	笑着	.

“你最好跟我一起去，”奥特威太太笑着说。

" [kʌm] .

"	Come	.
"	来	.

“来。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

You	can	finish	your	supper	in	the	next	room	.
你	能	结束	你的	晚餐	在	这	下一个	房间	.

您可以在隔壁房间继续用餐。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	It	was	very	pleasant	after	she	had	taken	him	away	.
"	它	曾是	非常	令人愉快的	后	她	有	已采取	他	离开	.

“她把他带走之后，一切都很愉快。”

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Every	one	was	so	good	to	me	.
每一个	一	曾是	所以	好的	到	我	.

每个人都对我很好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [left][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	were	lots	of	nice	things	left	on	the	table	,
那里	是	很多	的	好的	事物	左边	在	这	桌子	,

桌上还剩下很多好东西。

[ænd; ənd] ['θiədɔː] [fɪld] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [pleɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	Theodore	filled	the	largest	plate	that	he	could	find	.
和	西奥多	已填	这	最大	盘子	那	他	可以	寻找	.

西奥多把能找到的最大的盘子装满了东西。

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [stʊd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [iːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts] .

Other	little	boys	stood	around	to	watch	me	eat	,	and	gave	me	presents	.
其他	小的	男孩们	站立	大约	到	手表	我	吃	,	和	给予	我	礼物	.

其他小男孩围着我看我吃饭，还送了我礼物。

[wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] ,

One	gave	me	his	jackknife	,
一	给予	我	他的	折叠刀	,

其中一人把他的折叠刀给了我。

[ænd; ənd][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['braɪtnd] [tuː; tə][goʊld][baɪ] ['rʌbɪŋ]

and	one	gave	me	a	penny	which	he	had	brightened	to	gold	by	rubbing
和	一	给予	我	一个	一分钱	哪个	他	有	明亮	到	金子	经过	擦

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

it	on	the	carpet	.
它	在	这	地毯	.

其中一人给了我一枚便士，他把它在地毯上摩擦，使其闪闪发亮，变成了金色。

[wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

When	we	went	back	in	the	parlor	there	were	dozens	and	dozens	of	little	boys
什么时候	我们	去	后退	在	这	客厅	那里	是	几十个	和	几十个	的	小的	男孩们

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dæns] [-]

who	wanted	to	dance	[	193	]
WHO	通缉	到	舞蹈	[	-	]

当我们回到客厅时，有几十个小男孩想跳舞[193]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

与我一起。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [huːm] [tuː; tə] [tʃuːz] .

I	could	not	tell	whom	to	choose	.
我	可以	不是	告诉	谁	到	选择	.

我不知道该选谁。

[ðen] , [ɪn]['hɑːrdlɪ][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ænti] [meɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	,	in	hardly	a	moment	,	Auntie	May	looked	in	the	door	,
然后	,	在	几乎	一个	片刻	,	阿姨	可能	看起来	在	这	门	,

没过多久，梅姨就从门里探出头来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

and	I	knew	that	the	party	was	over	,	and	I	must	go	home	.
和	我	知道	那	这	派对	曾是	超过	,	和	我	必须	去	家	.

我知道聚会结束了，我必须回家了。

[aɪ][toʊld] ['θiədɔː] [gʊd] - [baɪ] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

I	told	Theodore	good	-	bye	last	of	all	.
我	讲述	西奥多	好的	-	再见	最后的	的	全部	.

我最后才跟西奥多道别。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] ['kɜːrt(ə)n] - [rɪŋ] [ɑːn][maɪ] [left] [hænd] .

"	Good	-	bye	,	"	he	said	,	slipping	a	little	brass	curtain	-	ring	on	my	left	hand	.
"	好的	-	再见	,	"	他	说	,	滑倒	一个	小的	黄铜	窗帘	-	戒指	在	我的	左边	手	.

“再见，”他说着，把一个小黄铜窗帘环套在了我的左手上。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] .

"	I'm	coming	back	when	I'm	a	man	.
"	我是	未来	后退	什么时候	我是	一个	男人	.

“等我长大成人，我就会回来。”

[ðen] [wiːl] [get] ['mærid] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

Then	we'll	get	married	,	and	live	in	a	house	.
然后	出色地	得到	已婚	,	和	居住	在	一个	房子	.

然后我们会结婚，然后住进房子里。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃuːt] ['ræbəts] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

And	I'll	shoot	rabbits	for	dinner	.
和	患病的	射击	兔子	为了	晚餐	.

我会打兔子当晚餐。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

Would	you	like	that	?	"
会	你	喜欢	那	?	"

你喜欢吗?

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['prɑːmptlɪ] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	promptly	.
"	是的	,	"	我	回答	,	及时	.

“是的，”我立即回答道。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] .

He	surveyed	me	for	an	anxious	moment	.
他	调查	我	为了	一个	焦虑的	片刻	.

他焦虑地打量了我一会儿。

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

Our	heads	were	very	nearly	on	a	level	.
我们的	头部	是	非常	几乎	在	一个	等级	.

我们的头几乎处于同一水平线上。

" [dəunt][juː; jʊ] [groʊ] [tuː] [tɔːl] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .

"	Don't	you	grow	too	tall	,	"	he	cautioned	.
"	不	你	生长	也	高的	,	"	他	警告	.

“别长得太高，”他告诫道。

" [noʊ] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	No	,	"	I	promised	,	and	was	half	-	way	to	the	door	,
"	不	,	"	我	承诺	,	和	曾是	一半	-	方式	到	这	门	,

“不，”我答应道，同时走到门口一半的路程。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

when	he	caught	me	again	by	the	hand	.
什么时候	他	捕捉	我	再次	经过	这	手	.

他又一次抓住了我的手。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [-]

"	If	anybody	makes	you	cry	,	"	he	whispered	,	[	194	]
"	如果	任何人	制作	你	哭	,	"	他	低声说道	,	[	-	]

“如果有人让你哭，”他低声说，[194]

['ɑːrdntli] , " [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] .

ardently	,	"	you	write	to	me	,	and	I'll	come	back	.
热切地	,	"	你	写	到	我	,	和	患病的	来	后退	.

热情地说：“你给我写信，我就会回来。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .

"	I	gave	him	a	grateful	smile	.
"	我	给予	他	一个	感激的	微笑	.

我感激地对他笑了笑。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

I	knew	that	he	would	.
我	知道	那	他	会	.

我知道他会的。

['ænti] [meɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][læst] , [wiː; wi]

Auntie	May	said	very	little	as	the	carriage	rolled	along	,	but	when	,	at	last	,	we
阿姨	可能	说	非常	小的	作为	这	运输	滚动	沿着	,	但	什么时候	,	在	最后的	,	我们

[riːtʃt] [hoʊm] ,

reached	home	,
达到	家	,

马车缓缓驶过时，梅姨几乎没怎么说话，但当我们最终到达家时，

[ʃiː; ʃi] [swept] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli] .

she	swept	me	in	before	the	assembled	family	.
她	扫荡	我	在	前	这	组装	家庭	.

她把我拉到全家人面前。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ten] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['breθləsli] ,

"	There	were	ten	little	boys	telling	her	good	-	night	,	"	she	cried	,	breathlessly	,
"	那里	是	十	小的	男孩们	讲述	她	好的	-	夜晚	,	"	她	哭	,	气喘吁吁	,

“有十个小男孩在跟她道晚安，”她气喘吁吁地喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ɔ:] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

in	a	voice	divided	between	awe	and	delight	.
在	一个	嗓音	分割	之间	敬畏	和	喜	.

语气中既有敬畏又有喜悦。

" [ten] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] !

"	Ten	little	boys	!
"	十	小的	男孩们	!

十个小男孩!

[dʒʌst] ['fænsi] !

Just	fancy	!
只是	想要	!

真是太精致了!

['aʊər; ɑ:r] ['rəudə] !

Our	Rhoda	!
我们的	罗达	!

我们的罗达!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

She	was	a	great	success	.
她	曾是	一个	伟大的	成功	.

她取得了巨大的成功。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn][ðer; ðər] .

She	was	the	prettiest	one	there	.
她	曾是	这	最漂亮的	一	那里	.

她是那里最漂亮的。

" [maɪ] ['mʌðər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tendər] [hænd][ænd; ənd] [dru:] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	My	mother	put	out	a	tender	hand	and	drew	me	to	her	.
"	我的	母亲	放	出去	一个	投标	手	和	画	我	到	她	.

“我的母亲伸出温柔的手，把我拉到她身边。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti] , ['rəudə] ?

"	And	did	you	have	a	good	time	at	the	party	,	Rhoda	?
"	和	做过	你	有	一个	好的	时间	在	这	派对	,	罗达	?

“罗达，你在派对上玩得开心吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['i:gərli] .

"	she	asked	,	eagerly	.
"	她	问	,	急切地	.

她急切地问道。

" [ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] [taɪm] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?

"	A	real	good	time	,	little	girl	?
"	一个	真实的	好的	时间	,	小的	女孩	?

“玩得开心吗，小姑娘？”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] .

"	I	looked	around	the	listening	family	circle	.
"	我	看起来	大约	这	聆听	家庭	圆圈	.

我环顾四周，看着围坐在一起聆听的家人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

They	were	all	watching	me	.
他们	是	全部	观看	我	.

他们都在看着我。

[jes] , ['i:v(ə)n][maɪ] ['fɑ:ðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

Yes	,	even	my	father	over	his	paper	.
是的	,	甚至	我的	父亲	超过	他的	纸	.

是的，就连我父亲也为了他的论文而苦恼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['bæʃfəli] . [-]
" I don't know , " I answered , bashfully . [195]
" 我 不 知道 , " 我 回答 , 害羞地 . [-]

“我不知道,”我不好意思地回答。[195]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , " ['grænmʌðər] [kraɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Of course she didn't , " grandmother cried , nodding her head triumphantly .
" 的 课程 她 没有 , " 祖母 哭 , 点头 她 头 凯旋而归 .

“她当然没有,”奶奶喊道，得意地点着头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
" Of course she didn't .
" 的 课程 她 没有 .

她当然没有。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɑːkət] [ɔːl]['oʊvər] .
She's a Harcourt all over .
她是 一个 哈考特 全部 超过 .

她浑身上下都透着哈考特家族的气质。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] [rɪŋ] .
" I looked down at my little brass ring .
" 我 看起来 向下 在 我的 小的 黄铜 戒指 .

我低头看着我的小铜戒指。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . [-]
I felt that grandmother was wrong . [197]
我 毛毡 那 祖母 曾是 错误的 . [-]

我觉得奶奶错了。[197]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['ænti] [meɪ] [-]
AUNTIE MAY [199]
阿姨 可能 [-]

梅姨[199]

['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ænti] [meɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ]
Always when I think of Auntie May , I remember sunshine , and the wind blowing
总是 什么时候 我 思考 的 阿姨 可能 , 我 记住 阳光 , 和 这 风 吹
,
,
,

每当我想起梅姨，我就会想起阳光和微风。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [bluːm] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .
and a lilac bush in purple bloom by the garden gate .
和 一个 紫丁香 衬套 在 紫色的 盛开 经过 这 花园 门 .

花园门口有一丛盛开着紫色花朵的丁香。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] , ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ʃiː; ʃi] , [tɔːl] [ænd; ənd]
We were standing there together , very quiet and confidential , she , tall and
我们 是 常设 那里 一起 , 非常 安静的 和 机密的 , 她 , 高的 和
[slɪm] ,
slim ,
苗条的 ,

我们并肩站在那里，气氛十分安静私密，她身材高挑苗条。

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

and	I	a	little	girl	who	liked	to	cling	to	her	hand	.
和	我	一个	小的	女孩	WHO	喜欢	到	黏着	到	她	手	.

而我，则是一个喜欢紧紧抓住她手的小女孩。

[wiː; wi][hæd; həd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [best] [waɪt] ['dresɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

We	had	on	our	best	white	dresses	,	for	it	was	Sunday	,
我们	有	在	我们的	最好的	白色的	连衣裙	,	为了	它	曾是	星期日	,

我们都穿上了最好的白色连衣裙，因为那天是星期天。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['vaɪələt] , [ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz] [waɪt]

and	her	church	service	was	white	and	violet	,	and	mine	was	white
和	她	教会	服务	曾是	白色的	和	紫色	,	和	矿	曾是	白色的

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

她的教堂礼拜仪式是白色和紫色的，而我的是白色和金色的。

[wiː; wi][hæd; həd]['pærəˌsɔːlz][dʒʌst][ə'laɪk] ,

We	had	parasols	just	alike	,
我们	有	阳伞	只是	同样	,

我们的阳伞一模一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [buːm] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [bel] [ɪn][ðə; ði]

and	we	stood	waiting	until	the	first	boom	rang	out	from	the	big	bell	in	the
和	我们	站立	等待	直到	这	第一的	繁荣	响铃	出去	从	这	大的	钟	在	这

[tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

church	tower	far	down	the	street	.
教会	塔	远的	向下	这	街道	.

我们站在那里等待，直到街道尽头教堂钟楼里的大钟发出第一声轰鸣。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , " ['ænti] [meɪ] [sed] .

"	Now	we	will	go	,	"	Auntie	May	said	.
"	现在	我们	将要	去	,	"	阿姨	可能	说	.

“现在我们要走了，”梅姨说。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [aʊt] , ['veri] [dɪ'mjʊrli] . [-]

She	opened	the	garden	gate	,	and	we	passed	out	,	very	demurely	.	[	200	]
她	打开	这	花园	门	,	和	我们	通过了	出去	,	非常	端庄地	.	[	-	]

她打开花园的门，我们蹑手蹑脚地走了出去。[200]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] ;

It	was	seldom	that	I	went	into	the	big	world	;
它	曾是	很少	那	我	去	进入	这	大的	世界	;

我很少有机会去往外面的世界；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

but	when	I	did	I	enjoyed	it	so	!
但	什么时候	我	做过	我	享受	它	所以	!

但是当我这么做的时候，我非常享受！

[ðə; ði]['pærəˌsɔːlz][kæst][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] ,

The	parasols	cast	a	pleasant	shade	,
这	阳伞	投掷	一个	令人愉快的	阴影	,

阳伞投下宜人的阴凉。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [faɪv] - [sent] [piːs] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] [ðæt] [ment] [tʃɜːrtʃ] ,

and	I	had	a	big	five	-	cent	piece	in	my	right	hand	that	meant	church	,
和	我	有	一个	大的	五	-	中心	片	在	我的	正确的	手	那	意思是	教会	,

我右手拿着一枚五分硬币，那代表着去教堂。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn][maɪ][left] [ðæt] [ment] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

and	another	clutched	tightly	in	my	left	that	meant	Sunday	school	.
和	其他	紧握	紧紧	在	我的	左边	那	意思是	星期日	学校	.

左手紧紧攥着的那张纸条，意味着主日学校。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['fæməli] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][biː; bi][met][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['eldərli] ['leɪdiz] ['kæriɪŋ]

There	were	other	family	parties	to	be	met	on	the	street	,	elderly	ladies	carrying
那里	是	其他	家庭	各方	到	是	遇见	在	这	街道	,	老年	女士们	携带

['baɪbəlz] ,

Bibles	,
圣经	,

街上还遇到了其他一些家庭，还有一些手捧圣经的老妇人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	little	girls	and	boys	walking	with	careful	precision	,
和	小的	女孩们	和	男孩们	步行	和	小心	精确	,

小男孩和小女孩迈着稳健的步伐，

[ænd; ənd] [daʊn] [nɪr] [wer] [ðə; ði][bɪg] [bel] [buːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ]

and	down	near	where	the	big	bell	boomed	there	was	another	church	which
和	向下	靠近	在哪里	这	大的	钟	蓬勃发展	那里	曾是	其他	教会	哪个

[kə'menst] ['æftər]['aʊərz][dɪd] [wer] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

commenced	after	ours	did	where	Burton	Raymond	played	the	violin	.
开始	后	我们的	做过	在哪里	伯顿	雷蒙德	玩	这	小提琴	.

在大钟隆隆作响的地方附近，还有一座教堂，它是在我们教堂之后建立的，伯顿·雷蒙德在那里演奏小提琴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn]

I	could	not	remember	when	I	had	not	known	Burton	Raymond	and	his	violin
我	可以	不是	记住	什么时候	我	有	不是	已知	伯顿	雷蒙德	和	他的	小提琴

,

,

,

我记不清自己是什么时候开始认识伯顿·雷蒙德和他的小提琴的了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

for	they	were	one	person	.
为了	他们	是	一	人	.

因为他们原本是一个人。

" [wen] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] [goʊz][tuː; tə][bed] , " [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] ,

"	When	Burton	Raymond	goes	to	bed	,	"	I	had	heard	my	mother	say	,
"	什么时候	伯顿	雷蒙德	去	到	床	,	"	我	有	听到	我的	母亲	说	,

“当伯顿·雷蒙德上床睡觉时，”我曾听母亲说过。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][bed] , [tuː] . "

"	he	always	puts	the	violin	to	bed	,	too	.	"
"	他	总是	放置	这	小提琴	到	床	,	也	.	"

“他总是会把小提琴放回床上。”

" [ɪn][ə; eɪ][bed] , ['mʌðər] ?

"	In	a	bed	,	mother	?
"	在	一个	床	,	母亲	?

“在床上吗，母亲？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks][baɪ][hɪz; ɪz][bed] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [pʊr] ['feloʊ] . " [-]

In	a	box	by	his	bed	,	wrapped	in	his	pocket	handkerchief	,	poor	fellow	.	"	[	201	]
在	一个	盒子	经过	他的	床	,	包装	在	他的	口袋	手帕	,	贫穷的	同伴	.	"	[	-	]

可怜的人，被装在一个盒子里，放在床边，用他的口袋手帕包着。[201]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['ænti] [meɪ] [im'brɔidəd] [æn; ən] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] ['velvɪt] [mæt]

It	was	after	this	time	that	Auntie	May	embroidered	an	oddly	shaped	velvet	mat
它	曾是	后	这	时间	那	阿姨	可能	绣花	一个	奇怪	形状	天鹅绒	垫

[kwaɪt] ['siːkrətli] .

quite	secretly	.
相当	偷偷	.

此后不久，梅姨偷偷地绣了一张形状奇特的丝绒垫子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	forget	-	me	-	nots	on	it	,
它	有	忘记	-	我	-	不	在	它	,

上面有勿忘我花，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['peɪpər] ,

and	when	it	was	finished	she	tied	it	up	in	a	beautiful	white	paper	,
和	什么时候	它	曾是	完成的	她	系	它	向上	在	一个	美丽的	白色的	纸	,

完成后，她用漂亮的白纸把它包了起来。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][meɪl][bɑːks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	slipped	it	in	the	mail	box	down	at	the	corner	.
和	滑倒了	它	在	这	邮件	盒子	向下	在	这	角落	.

然后把它塞进了角落里的邮箱。

[ænd; ənd] , [wʌns] , [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [wen] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] [pleɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

And	,	once	,	months	afterwards	,	when	Burton	Raymond	played	one	evening	at
和	,	一次	,	几个月	然后	,	什么时候	伯顿	雷蒙德	玩	一	晚上	在

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

几个月后，伯顿·雷蒙德在一个晚上来我们家演出。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['ænti] [meɪ]

he	put	his	violin	to	bed	in	a	velvet	jacket	just	like	the	one	which	Auntie	May
他	放	他的	小提琴	到	床	在	一个	天鹅绒	夹克	只是	喜欢	这	一	哪个	阿姨	可能

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

他把小提琴放进天鹅绒外套里，就像梅姨做的那件一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .

We	were	great	friends	.
我们	是	伟大的	朋友们	.

我们是很好的朋友。

[wen] [wiː; wi] [met] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tʃɪrfəli] .

When	we	met	down	by	the	church	steps	he	would	call	to	me	,	cheerfully	.
什么时候	我们	遇见	向下	经过	这	教会	步骤	他	会	称呼	到	我	,	愉快地	.

当我们在教堂台阶旁相遇时，他会兴高采烈地呼唤我。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['rəudə] . "

"	Good	-	morning	,	Rhoda	.	"
"	好的	-	早晨	,	罗达	.	"

“早上好，罗达。”

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['ænti] [meɪ] !

"	There	he	is	,	Auntie	May	!
"	那里	他	是	,	阿姨	可能	!

“看，梅姨！”

" [aɪ] [wʊd] [kraɪ] .
" I would cry .
" 我 会 哭 .

我会哭的。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Don't you see him ?
" 不 你 看 他 ?

你没看见他吗?

[lʊk] , ['ænti] [meɪ] !
Look , Auntie May !
看 , 阿姨 可能 !

看，梅姨!

" ['sʌmhaʊ] , [ɔːr] ['ʌðər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər]
" Somehow , or other , although he never called to her , I always wanted her
" 不知何故 , 或者 其他 , 虽然 他 绝不 称为 到 她 , 我 总是 通缉 她
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
to see him , too .
到 看 他 , 也 .

“不知为何，虽然他从未给她打电话，但我总是希望她也能见到他。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .
He looked very pleasant in the bright sunshine .
他 看起来 非常 令人愉快的 在 这 明亮的 阳光 .

阳光明媚，他看上去非常和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [brʌʃt] , [-]
His hair was nicely brushed , [202]
他的 头发 曾是 很好 刷过 , [-]

他的头发梳理得很好。[202]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [blækt] .
and his shoes were blacked .
和 他的 鞋 是 变黑 .

他的鞋子是黑色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] ;
There was a patch on his right elbow ;
那里 曾是 一个 修补 在 他的 正确的 弯头 ;

他右肘上有一块补丁;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [lʊkt] ['kloʊsli] .
but you could not see it unless you looked closely .
但 你 可以 不是 看 它 除非 你 看起来 密切 .

但除非仔细看，否则是看不到的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] .
There was something noble in the way in which he carried his dark head .
那里 曾是 某物 高贵 在 这 方式 在 哪个 他 携带 他的 黑暗的 头 .

他昂首挺胸的姿态，透着一股高贵的气质。

['sʌmbɑːdi] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔrə] ,
Somebody , perhaps it was Norah ,
某人 , 也许 它 曾是 诺拉 ,

或许是诺拉，

[hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] ,
had told me that one of his ancestors had been a great lord ,
有 讲述 我 那 一 的 他的 祖先 有 到过 一个 伟大的 主 ,

他曾告诉我，他的一位祖先曾是一位伟大的领主。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][lɔːds][wɜːr; wər][kruːˈseɪdɚz] ,
back **in** **the** **days** **when** **the** **lords** **were** **crusaders** **,**
后退 在 这 天 什么时候 这 领主们 是 十字军战士 ,

在领主们还是十字军战士的年代，

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrtn] [ˈreɪmənd] [ɪn] [tʃeɪn] [ˈɑːrmər] [ˈkɪlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈrekləsli] .
and **I** **liked** **to** **think** **of** **Burton** **Raymond** **in** **chain** **armor** **killing** **people** **,** **recklessly** **.**
和 我 喜欢 到 思考 的 伯顿 雷蒙德 在 链 盔甲 杀 人们 , 鲁莽地 .

我喜欢想象伯顿·雷蒙德身穿锁子甲，肆意杀戮。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ækt][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
Little **Dick** **and** **I** **used** **to** **act** **it** **out** **sometimes** **in** **the** **dark** **end** **of** **the** **hall** **.**
小的 迪克 和 我 用过的 到 行为 它 出去 有时 在 这 黑暗的 结尾 的 这 大厅 .

我和小迪克以前有时会在走廊黑暗的尽头表演这个游戏。

[wiː; wi] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [ˈsɛrəsənz] , [ænd; ənd][ˈlaɪənz] , [ænd; ənd][ˈtaɪgɚz] ,
We **killed** **a** **number** **of** **things** **there** **,** **Saracens** **,** **and** **lions** **,** **and** **tigers** **,**
我们 被杀 一个 数字 的 事物 那里 , 萨拉森人 , 和 狮子 , 和 老虎 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ,
and **the** **rocking** **-** **horse** **,**
和 这 摇滚 - 马 ,

我们在那里杀了很多东西，撒拉逊人、狮子、老虎，还有摇摇马。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtriksi] ,
and **little** **Trixie** **,**
和 小的 特里西 ,

还有小特里茜，

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [kwaɪt] [ˈbreθləs] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði]
and **would** **come** **in** **quite** **breathless** **afterwards** **to** **the** **sitting** **room** **where** **the**
和 会 来 在 相当 喘不过气 然后 到 这 坐着 房间 在哪里 这
[ˈfæməli][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
family **sat** **in** **the** **lamplight** **.**
家庭 卫星 在 这 灯光 .

之后，他会气喘吁吁地回到客厅，一家人正坐在灯光下。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbɜːrtn] [ˈreɪmənd] .
Sometimes **we** **found** **them** **talking** **about** **Burton** **Raymond** **.**
有时 我们 成立 他们 说 关于 伯顿 雷蒙德 .

有时我们发现他们在谈论伯顿·雷蒙德。

" [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [blɑːk] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ˈbɜːrtn] [ˈreɪmənd] ,
" **Every** **time** **that** **I** **walk** **down** **our** **block** **I** **seem** **to** **meet** **Burton** **Raymond** **,**
" 每一个 时间 那 我 走 向下 我们的 堵塞 我 似乎 到 见面 伯顿 雷蒙德 ,

“每次我走过我们这条街，似乎都能碰到伯顿·雷蒙德。”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈgrʌmbld] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] .
" **my** **father** **grumbled** **,** **one** **evening** **.**
" 我的 父亲 咕哝 , 一 晚上 .

一天晚上，我父亲抱怨道。

" [its] [-]
" **It's** **[** **203** **]**
" 它是 [-]

“它是[203]

[ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] .
getting **to** **be** **a** **nuisance** **.**
获得 到 是 一个 滋扰 .

越来越烦人了。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [meɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['moʊmənts]

Especially	since	May	has	been	visiting	here	,	"	he	added	,	after	a	serious	moment's
尤其	自从	可能	有	到过	访问	这里	,	"	他	额外	,	后	一个	严肃的	瞬间

[pɔ:z] .

pause	.
暂停	.

“尤其是自从梅来这里访问以来，”他停顿了片刻，严肃地补充道。

" [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ˌfɪf'ti:n] [taɪmz] [tu:; tə] - [deɪ] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	He	passed	the	house	fifteen	times	to	-	day	,	"	my	mother	said	,	quietly	.
"	他	通过了	这	房子	十五	时代	到	-	天	,	"	我的	母亲	说	,	悄悄	.

“他今天经过我家十五次了，”我母亲平静地说。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

She	said	it	with	a	blush	,	and	then	,	suddenly	,
她	说	它	和	一个	脸红	,	和	然后	,	突然	,

她脸红着说了这句话，然后突然.....

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [daɪv] [æt; ət][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hænd][ænd; ənd] [skwi:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

she	made	an	impulsive	dive	at	my	father's	hand	and	squeezed	it	.
她	制成	一个	冲动	潜水	在	我的	父亲的	手	和	挤压	它	.

她突然扑向我父亲的手，紧紧地握住了它。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ɑ:r'selvz] [wʌns] !

"	We	were	young	ourselves	once	!
"	我们	是	年轻的	我们自己	一次	!

“我们也曾年轻过！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðə; ði] [læd] ['hæznt] [ə; eɪ] [sent] [tu:; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] , " ['grænmʌðər] [dɪ'mɜ:d] .

"	The	lad	hasn't	a	cent	to	bless	himself	with	,	"	grandmother	demurred	.
"	这	小伙子	还没有	一个	中心	到	保佑	他自己	和	,	"	祖母	拒绝	.

“这孩子身无分文，没钱给自己祈福，”奶奶不以为然地说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['dʒi:niəs] !

"	But	he	has	genius	!
"	但	他	有	天才	!

但他很有天赋！

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] [ə'gen] .

"	my	mother	cried	again	.
"	我的	母亲	哭	再次	.

我妈妈又哭了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fju:tʃər] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	There	is	a	great	future	opening	before	him	.
"	那里	是	一个	伟大的	未来	开幕	前	他	.

“他面前有着美好的未来。”

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [wi:; wi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['rɑ:bərt] .

And	when	we	were	married	we	had	very	little	,	Robert	.
和	什么时候	我们	是	已婚	我们	有	非常	小的	,	罗伯特	.

罗伯特，我们结婚的时候一无所有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [smɔ:l] ['twenti] - [faɪv] [sent] [pi:s] [left] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [trɪp] .

There	was	just	one	small	twenty	-	five	cent	piece	left	after	the	wedding	trip	.
那里	曾是	只是	一	小的	二十	-	五	中心	片	左边	后	这	婚礼	旅行	.

蜜月旅行结束后，只剩下一枚小小的25美分硬币了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['rɑːbərt] ?
Do **you** **remember** **,** **Robert** **?**
做 你 记住 , 罗伯特 ?

罗伯特，你还记得吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['flaʊərz] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
And **you** **spent** **it** **in** **flowers** **—** **for** **me** **!**
和 你 花费 它 在 花朵 — 为了 我 !

你竟然把钱花在了鲜花上——给我买的!

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['roʊziz] .
They **were** **roses** **.**
他们 是 玫瑰 .

它们是玫瑰。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [draɪd] [jet] .
I **have** **some** **of** **them** **dried** **yet** **.**
我 有 一些 的 他们 干燥 然而 .

我还有一些已经晾干了。

" [maɪ] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , ['fɔːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" **My** **mother's** **voice** **had** **sunk** **lower** **and** **lower** **,** **falling** **almost** **into** **a** **whisper** **,**
" 我的 母亲的 嗓音 有 沉没 降低 和 降低 , 坠落 几乎 进入 一个 耳语 ,
[æz; əz] [-]
as **[** **204** **]**
作为 [-]

“我母亲的声音越来越低，几乎变成了耳语，[204]

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] .
it **always** **did** **when** **she** **was** **greatly** **moved** **.**
它 总是 做过 什么时候 她 曾是 非常 已搬 .

每当她深受感动时，她总是这样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['klevər] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] .
Sometimes **I** **used** **to** **fancy** **that** **my** **mother** **was** **not** **so** **clever** **as** **my** **father** **.**
有时 我 用过的 到 想要 那 我的 母亲 曾是 不是 所以 聪明的 作为 我的 父亲 .

我有时觉得我母亲不如我父亲聪明。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ʌp] [sʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [p'rezɪdənts] ,
He **could** **add** **up** **sums** **for** **you** **,** **and** **tell** **you** **about** **the** **presidents** **,**
他 可以 添加 向上 总和 为了 你 , 和 告诉 你 关于 这 总统们 ,

他能帮你算数，还能跟你讲讲历任总统。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dʒenrələz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [nuː] [kwaɪt]
and **who** **were** **the** **greatest** **generals** **in** **the** **world** **;** **but** **my** **mother** **knew** **quite**
和 WHO 是 这 最 将军们 在 这 世界 ; 但 我的 母亲 知道 相当
['dɪfrənt] [θɪŋz] ,
different **things** **,**
不同的 事物 ,

以及谁是世界上最伟大的将军；但我母亲知道的却完全不同的事情。

[ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fər'evər] .
the **kind** **that** **stay** **with** **you** **forever** **.**
这 种类 那 停留 和 你 永远 .

那种会永远留在你记忆中的记忆。

[tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .
To **her** **life** **was** **a** **poem** **and** **a** **dream** **.**
到 她 生活 曾是 一个 诗 和 一个 梦 .

对她而言，生命就像一首诗，一个梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpiːəst] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] ['sʌmbɑːdi] , [soʊ][ðæt] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn]

She	was	her	happiest	when	she	could	help	somebody	,	so	that	for	any	one
她	曾是	她	最快乐	什么时候	她	可以	帮助	某人	,	所以	那	为了	任何	一

[tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ,

to	be	poor	,
到	是	贫穷的	,

她最快乐的时候就是能够帮助别人，所以她希望任何贫穷的人都能得到帮助。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	very	unfortunate	,	was	an	open	sesame	to	her	heart	.
和	非常	不幸	,	曾是	一个	打开	芝麻	到	她	心	.

非常不幸的是，这就像一枚打开她心扉的芝麻。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] [ðæt] [naɪt] ,

I	heard	a	good	deal	about	Burton	Raymond	that	night	,
我	听到	一个	好的	交易	关于	伯顿	雷蒙德	那	夜晚	,

那天晚上我听到了不少关于伯顿·雷蒙德的事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] ,

and	when	I	went	to	bed	I	asked	a	sudden	question	,
和	什么时候	我	去	到	床	我	问	一个	突然	问题	,

上床睡觉时，我突然问了一个问题。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən] [aɪz] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərlət] .

staring	with	wide	open	eyes	at	my	mother	over	the	white	coverlet	.
凝视	和	宽的	打开	眼睛	在	我的	母亲	超过	这	白色的	床单	.

我睁大眼睛，透过白色的床罩盯着我的母亲。

" ['mʌðər] , [haʊ] [pʊr] [ɪz] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] ?

"	Mother	,	how	poor	is	Burton	Raymond	?
"	母亲	,	如何	贫穷的	是	伯顿	雷蒙德	?

“母亲，伯顿·雷蒙德有多穷？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

"	She	was	taking	away	the	light	;	but	she	came	back	again	.
"	她	曾是	采取	离开	这	光	;	但	她	来了	后退	再次	.

她带走了光明；但她又回来了。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [pʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [drə'mætɪkli] , [-]

"	He	is	so	poor	,	"	she	said	,	dramatically	,	[	205	]
"	他	是	所以	贫穷的	,	"	她	说	,	戏剧性地	,	[	-	]

“他太穷了，”她夸张地说[205]

" [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ruːm] [æt; ət] ['wɪdoʊ] ['dɛntənz] .

"	that	he	lives	in	a	garret	room	at	Widow	Denton's	.
"	那	他	生活	在	一个	阁楼	房间	在	寡妇	丹顿的	.

“他住在丹顿寡妇家的阁楼房间里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][koʊld] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɪz][nɑːt][sɔːft] [laɪk] [jɔːrz] ,

It	is	quite	a	cold	room	,	without	a	fire	,	and	the	bed	is	not	soft	like	yours	,
它	是	相当	一个	寒冷的	房间	,	没有	一个	火	,	和	这	床	是	不是	柔软的	喜欢	你的	,

房间很冷，没有火，床也不像你的那么软。

['rəudə] .

Rhoda	.
罗达	.

罗达。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][bɑːks] .

He	has	a	few	books	on	the	end	of	the	shelf	by	his	violin	box	.
他	有	一个	很少	图书	在	这	结尾	的	这	架子	经过	他的	小提琴	盒子	.

他的小提琴盒旁边的书架尽头放着几本书。

[hiː; hi] [pleɪz] [wen'evər] [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [tʃæns] .

He	plays	whenever	he	can	get	a	chance	.
他	演出	每当	他	能	得到	一个	机会	.

只要有机会，他就会上场比赛。

['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] , [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] !

Sometimes	,	perhaps	,	he	is	hungry	!
有时	,	也许	,	他	是	饥饿的	!

有时候，他或许是饿了！

[jes] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] !

Yes	,	sometimes	he	is	hungry	!
是的	,	有时	他	是	饥饿的	!

是的，他有时候会饿！

" [aɪ] ['ʃɪvəd] .

"	I	shivered	.
"	我	瑟瑟发抖	.

我打了个寒颤。

" [bʌt; bət] [its] [noʊ][sɪn][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

"	But	it's	no	sin	to	be	poor	,	is	it	,	mother	?
"	但	它是	不	罪	到	是	贫穷的	,	是	它	,	母亲	?

“但是贫穷并不是罪过，对吗，母亲？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] , ['æŋkʃəsli] .

"	I	demanded	,	anxiously	.
"	我	要求	,	焦虑地	.

我焦急地问道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] ?

"	We	can	love	people	who	are	poor	?
"	我们	能	爱	人们	WHO	是	贫穷的	?

我们能爱穷人吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

"	She	put	down	the	light	on	the	bureau	before	she	answered	me	.
"	她	放	向下	这	光	在	这	局	前	她	回答	我	.

她先把梳妆台上的灯关上，然后才回答我。

" ['mʌni] ['nevər] [bɔːt] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .

"	Money	never	bought	the	real	things	of	life	,	"	she	said	,	slowly	.
"	钱	绝不	买	这	真实的	事物	的	生活	,	"	她	说	,	缓慢地	.

“金钱永远买不到生活中真正重要的东西，”她缓缓说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	To	be	good	and	true	is	the	greatest	of	all	.
"	到	是	好的	和	真的	是	这	最	的	全部	.

“善良真诚是最大的美德。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'serəti] [ðæt] [kaʊnts] .

It	is	sincerity	that	counts	.
它	是	诚意	那	计数	.

真诚才是最重要的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siː] [sʌm; səm][wʌn] ['veri] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] , [wiː; wi][mʌst; məst][help] [ðem; ðəm] ,

And	when	we	see	some	one	very	noble	,	and	very	poor	,	we	must	help	them	,
和	什么时候	我们	看	一些	一	非常	高贵	,	和	非常	贫穷的	,	我们	必须	帮助	他们	,

当我们看到品德高尚却又极其贫穷的人时，我们必须帮助他们。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] .

and	love	them	always	.
和	爱	他们	总是	.

永远爱他们。

[jes] , [lʌv] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] !

Yes	,	love	them	always	!
是的	,	爱	他们	总是	!

是的，永远爱他们!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][læmp] [ə'weɪ] . [-]

"	She	gave	me	a	sudden	kiss	,	and	took	the	lamp	away	.	[	206	]
"	她	给予	我	一个	突然	吻	,	和	采取	这	灯	离开	.	[	-	]

“她突然吻了我一下，然后拿走了灯。[206]

[aɪ] [leɪ] ['steɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

I	lay	staring	into	the	dark	.
我	躺	凝视	进入	这	黑暗的	.

我躺着，凝视着黑暗。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['gærət] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

I	could	see	that	garret	room	,	and	the	violin	on	the	shelf	,
我	可以	看	那	阁楼	房间	,	和	这	小提琴	在	这	架子	,

我能看到那间阁楼房间，还有架子上的小提琴。

['ɔːlmoʊst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [pʊr] , [pər'hæps] ;

almost	I	could	see	Burton	Raymond	walking	around	,	very	cold	and	poor	,	perhaps	;
几乎	我	可以	看	伯顿	雷蒙德	步行	大约	,	非常	寒冷的	和	贫穷的	,	也许	;

[bʌt; bət][soʊ] ['lʌvəbl] ,

but	so	lovable	,
但	所以	可爱的	,

我仿佛能看到伯顿·雷蒙德在街上走来走去，也许又冷又穷；但他是如此可爱。

[jes] , [soʊ] ['lʌvəbl] , [ðæt] ['pɑːvərti] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] .

yes	,	so	lovable	,	that	poverty	seemed	the	very	highest	distinction	.
是的	,	所以	可爱的	,	那	贫困	似乎	这	非常	最高	区别	.

是的，他们如此可爱，以至于贫穷似乎成了最高的荣誉。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .

I	made	up	a	long	story	about	him	all	by	myself	.
我	制成	向上	一个	长的	故事	关于	他	全部	经过	我	.

我完全是自己编造了一个关于他的长故事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɔːrd] [ə'gen] ,

He	had	a	great	fortune	left	him	,	and	grew	into	a	lord	again	,
他	有	一个	伟大的	财富	左边	他	,	和	生长	进入	一个	主	再次	,

他继承了一大笔遗产，再次成为了一位领主。

[ænd; ənd] ['mærid] ['ænti] [meɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	married	Auntie	May	long	before	I	went	to	sleep	.
和	已婚	阿姨	可能	长的	前	我	去	到	睡觉	.

在我入睡之前很久，她就和梅姨结婚了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

But	there	was	another	side	to	the	picture	.
但	那里	曾是	其他	边	到	这	图片	.

但事情还有另一面。

" [its] [ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [hɪm'self] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " ['nɔrə]
" It's the cheek that himself has to be coming after our young lady , " Norah
" 它是 这 脸颊 那 他自己 有 到 是 未来 后 我们的 年轻的 女士 , " 诺拉
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .

“他竟然敢来骚扰我们这位年轻女士，真是厚颜无耻！”诺拉说道。

" [ə; eɪ] [læd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ʃɑːp] !
" A lad out of a butter and eggs shop !
" 一个 小伙子 出去 的 一个 黄油 和 鸡蛋 店铺 !

“一个从黄油鸡蛋店出来的小伙子！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
Is it fitting for the likes of him to lift his eyes to her ? "
是 它 配件 为了 这 点赞 的 他 到 举起 他的 眼睛 到 她 ? "

像他这样的人，有脸看她吗?

" [huː] , ['nɔrə] ?
" Who , Norah ?
" WHO , 诺拉 ?

“诺拉是谁？”

" [aɪ] [æskt] , ['breθləsli] .
" I asked , breathlessly .
" 我 问 , 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] .
She was washing clothes with her sleeves rolled to the elbow .
她 曾是 洗涤 衣服 和 她 袖子 滚动 到 这 弯头 .

她卷起袖子到手肘处洗衣服。

[fɜːrst][hɜːr; hər][hændz] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm]
First her hands went down into the water with a rush , and then they came
第一的 她 双手 去 向下 进入 这 水 和 一个 匆忙 , 和 然后 他们 来了
[ʌp] [ə'gen] ,
up again ,
向上 再次 ,

她的双手先是猛地伸入水中，然后又浮了出来。

[ænd; ənd] [-]
and [207]
和 [-]

和[207]

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] ,
she rubbed something white on a board ,
她 摩擦 某物 白色的 在 一个 木板 ,

她在木板上涂抹了一些白色的东西，

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['snoʊi] [frɔːθ] [ʌv; əv] [sʌdz] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
amid a snowy froth of suds that was good to look upon .
之中 一个 下雪的 泡沫 的 泡沫 那 曾是 好的 到 看 之上 .

在一片洁白的泡沫中，看起来赏心悦目。

['nɔrə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , [æn; ən] [ə'θɔːrəti]
Norah was an authority on washing , and she was , also , an authority
诺拉 曾是 一个 权威 在 洗涤 , 和 她 曾是 , 还 , 一个 权威
[ɑːn] [lʌv] .
on love .
在 爱 .

诺拉是洗衣方面的权威，她也是爱情方面的权威。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːs] [bæk] [ðə; ði] [streɪ] ['lɑːks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Sometimes	she	would	toss	back	the	stray	locks	from	her	face	,
有时	她	会	折腾	后退	这	流浪	锁	从	她	脸	,

有时她会把垂到脸颊的碎发甩到耳后，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːˈiːv] [əˈbændən] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['grænmʌðər]

and	sing	as	she	scrubbed	with	a	naïve	abandon	that	would	bring	grandmother
和	唱歌	作为	她	擦洗过	和	一个	幼稚的	放弃	那	会	带来	祖母

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] :

to	the	scene	in	a	hurry	:
到	这	场景	在	一个	匆忙	:

她一边天真烂漫地擦洗，一边唱歌，这种举动很快就会把奶奶引到现场：

" [aɪm][dʒɪst] - ,

"	I'm	jist	siventeen	,
"	我是	要点	-	,

我才十七岁，

[ænd; ənd] [aɪv] ['naɪvɝ][hæd; həd][ə; eɪ] [boʊ] .

And	I've	niver	had	a	beau	.
和	我已经	尼弗	有	一个	帅哥	.

我从来没有过男朋友。

" ['nɔrə] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [vɔɪs] ['æksɛntɪŋ] [iːtʃ] [laɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	Norah	sang	at	the	top	of	her	strong	voice	accenting	each	line	with	great
"	诺拉	唱	在	这	顶部	的	她	强的	嗓音	重音	每个	线	和	伟大的

[ɪnˈdʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

诺拉用她洪亮的声音高声歌唱，每一句歌词都唱得酣畅淋漓。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [dʒɪnt] [wɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] ?

"	Is	there	any	gint	will	have	me	?
"	是	那里	任何	金特	将要	有	我	?

“有哪家杜松子酒店愿意收留我吗？”

[ɑː] , [dəunt] [seɪ] [noʊ] !

Ah	,	don't	say	no	!
啊	,	不	说	不	!

啊，别说不！

" [ðə; ði][læst] [freɪz] [wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,

"	The	last	phrase	was	coaxing	in	the	extreme	,
"	这	最后的	短语	曾是	哄骗	在	这	极端	,

“最后那句话简直是极度哄骗，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] [ɪmˈprest] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] ['nɔrə]

and	I	might	have	been	properly	impressed	if	I	had	not	known	that	Norah
和	我	可能	有	到过	适当地	印象深刻	如果	我	有	不是	已知	那	诺拉

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [oʊld] ,

was	quite	old	,
曾是	相当	老的	,

如果我不知道诺拉年纪很大，我或许真的会被她打动。

['twenti] - [faɪv] ['ɔːlmoʊst] ,

twenty	-	five	almost	,
二十	-	五	几乎	,

快二十五岁了，

[ænd; ənd] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	that	down	in	the	very	bottom	of	her	trunk	there	was	the	picture	of
和	那	向下	在	这	非常	底部	的	她	树干	那里	曾是	这	图片	的

[ə; eɪ][waɪld] ['aɪrɪʃ] [-]

a	wild	Irish	[	208	]
一个	荒野	爱尔兰	[	-	]

在她的箱子最底部，有一张爱尔兰野人的照片[208]

[læd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

lad	whom	she	had	loved	and	left	in	the	old	country	.
小伙子	谁	她	有	喜爱	和	左边	在	这	老的	国家	.

她深爱并留在故乡的那个男孩。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [tuː] ,

Sometimes	I	used	to	dream	that	he	would	come	to	America	,	too	,
有时	我	用过的	到	梦	那	他	会	来	到	美国	,	也	,

我有时梦见他也会来美国。

[ænd; ənd] [get] [rɪtʃ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] , [ænd; ənd][faɪnd] ['nɔrə] [aʊt] , [ænd; ənd] , [dʒʌst]

and	get	rich	notwithstanding	his	wildness	,	and	find	Norah	out	,	and	,	just
和	得到	富有的	虽然	他的	野性	,	和	寻找	诺拉	出去	,	和	,	只是

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

尽管他性情狂野，但他还是发了财，找到了诺拉，而且，假设一下，

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

he	might	make	a	great	lady	out	of	her	!
他	可能	制作	一个	伟大的	女士	出去	的	她	!

他或许能把她培养成一位伟大的女士!

[laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

Life	was	full	of	such	glorious	possibilities	in	those	days	!
生活	曾是	满的	的	这样的	辉煌	可能性	在	那些	天	!

那时候的生活充满了无限的美好可能!

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .

But	to	go	back	to	the	story	.
但	到	去	后退	到	这	故事	.

但让我们回到故事本身。

" [waɪ] [its] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] , " ['nɔrə] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [ˌdɪskə'nektɪd] ['dʒɝːks] .

"	Why	it's	Burton	Raymond	,	"	Norah	explained	,	in	disconnected	jerks	.
"	为什么	它是	伯顿	雷蒙德	,	"	诺拉	解释	,	在	断开连接	混蛋	.

“为什么是伯顿·雷蒙德？”诺拉断断续续地解释道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [kiːps] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	And	his	uncle	keeps	the	shop	.
"	和	他的	叔叔	保持	这	店铺	.

“他的叔叔继续经营着这家店。”

[ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

A	small	,	dark	shop	with	eggs	in	the	window	.
一个	小的	,	黑暗的	店铺	和	鸡蛋	在	这	窗户	.

一家昏暗的小店，橱窗里摆着鸡蛋。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [maɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðə; ði] ['frɛʃəst] [maɪs] [ðæt] [aɪv] ['aɪvɝ] [siːn] .

And	there's	mice	under	the	counter	,	the	freshest	mice	that	I've	iver	seen	.
和	有	小鼠	在下面	这	柜台	,	这	最新鲜的	小鼠	那	我已经	河	已见	.

柜台下面有老鼠，是我见过的最新鲜的老鼠。

[its] [laɪk] ['haʊshoʊld] [pets] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] !
It's like household pets that they be !
它是 喜欢 家庭 宠物 那 他们 是 !

它们就像家养宠物一样!

[ænd; ənd] ['bɜːrtn] [weɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌstəmərz] .
And Burton waits on the customers .
和 伯顿 等待 在 这 顾客 .

伯顿负责接待顾客。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] ['fidlz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
And at night he fiddles to himself .
和 在 夜晚 他 小提琴 到 他自己 .

夜里他会独自一人弹琴。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌni] [ɪn] ['fɪdlɪŋ] .
But there's no money in fiddling .
但 有 不 钱 在 拉琴 .

但靠摆弄乐器是赚不到钱的。

[ʃʊr] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [læd] [ɪn]['aɪərlənd] [wɑːns] [ðæt] ['fɪdld] [fɔːr; fər] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [naɪt] .
Sure I knew a lad in Ireland wance that fiddled for tuppence a night .
当然 我 知道 一个 小伙子 在 爱尔兰 瓦恩斯 那 拨弄 为了 两便士 一个 夜晚 .

我当然认识一个爱尔兰小伙子，他靠拉小提琴一晚上挣两便士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪnt] [tuː; tə] ['glɔːri] , [rest] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saʊl] . "
And he died of starvation , and wint to glory , rest be to his sowl . "
和 他 死亡 的 饥饿 , 和 冬天 到 荣耀 , 休息 是 到 他的 猫头鹰 . "
[-]
[209]
[-]

他死于饥饿，并获得了荣耀，愿他的灵魂安息。[209]

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [wet] ['gɑːrmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [hændz] .
She stopped to hold up a small wet garment with indignant hands .
她 停止 到 抓住 向上 一个 小的 湿的 服装 和 愤怒 双手 .

她停下来，愤愤不平地举起一件湿漉漉的小衣服。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['aɪvɚ][gɪt][ðem; ðəm] [blæk] [steɪnz] ?
" How did you iver git them black stains ?
" 如何 做过 你 河 git 他们 黑色的 污渍 ?

你是怎么弄到那些黑色污渍的?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['nɔrə] , " [aɪ] ['ænsər] , ['miːkli] .
" I don't know , Norah , " I answered , meekly .
" 我 不 知道 , 诺拉 , " 我 回答 , 温顺地 .

“我不知道，诺拉，”我怯怯地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达编年史(The Chronicles of Rhoda)
第7/9页

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn]['spɪrɪt] [ə'baʊt] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] .

After	that	I	was	divided	in	spirit	about	Burton	Raymond	.
后	那	我	曾是	分割	在	精神	关于	伯顿	雷蒙德	.

在那之后，我对伯顿·雷蒙德的看法变得矛盾起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði][kruː'seɪdər] ,

There	was	the	part	of	me	that	gloried	in	the	crusader	,
那里	曾是	这	部分	的	我	那	光荣的	在	这	十字军战士	,

我内心深处曾有一部分人崇拜十字军战士，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [roʊ'mæntɪk][ɪn][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

and	even	found	something	romantic	in	starvation	,
和	甚至	成立	某物	浪漫的	在	饥饿	,

甚至在饥饿中也发现了浪漫的元素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [ðæt] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ʃɑːp] .

and	the	other	part	that	winced	at	the	butter	and	eggs	shop	.
和	这	其他	部分	那	畏缩	在	这	黄油	和	鸡蛋	店铺	.

还有一部分人看到黄油和鸡蛋店时会感到不自在。

[ðə; ði]['lʌvəz][wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

The	lovers	were	very	pretty	to	watch	.
这	恋人	是	非常	漂亮的	到	手表	.

这对情侣真是赏心悦目。

['bɜːrtn] ['reɪmənd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ['evri] [deɪ] ,

Burton	Raymond	went	up	and	down	our	street	a	great	many	times	every	day	,
伯顿	雷蒙德	去	向上	和	向下	我们的	街道	一个	伟大的	许多	时代	每一个	天	,

伯顿·雷蒙德每天都会在我们这条街上来回走很多次，

[ænd; ənd] ['ænti] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	Auntie	May	always	seemed	to	be	out	in	the	garden	looking	at	the
和	阿姨	可能	总是	似乎	到	是	出去	在	这	花园	寻找	在	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

梅姨总是喜欢在花园里赏花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tɔːl] [hɜːr'self] , [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts] .

She	was	growing	tall	herself	,	like	one	of	the	plants	.
她	曾是	生长	高的	她自己	,	喜欢	一	的	这	植物	.

她自己也长高了，就像那些植物一样。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [sɔːft] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

All	her	soft	hair	was	gathered	upon	the	top	of	her	head	,
全部	她	柔软的	头发	曾是	聚集	之上	这	顶部	的	她	头	,

她柔软的头发全部拢在头顶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ræn] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

and	she	never	ran	about	as	she	used	to	do	.
和	她	绝不	跑	关于	作为	她	用过的	到	做	.

她再也没有像以前那样到处跑来跑去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

She	had	forgotten	how	to	be	a	little	girl	.
她	有	被遗忘的	如何	到	是	一个	小的	女孩	.

她已经忘记了如何做一个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ] [greɪt] [-]
She changed her dress a great [210]
她 已更改 她 裙子 一个 伟大的 [-]

她换了一件很棒的衣服[210]

['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['velvɪt] ['rɪbən] [tuː; tə] [wer] [ə'raʊnd]
many times a day , and she bought a band of velvet ribbon to wear around
许多 时代 一个 天 , 和 她 买 一个 乐队 的 天鹅绒 丝带 到 穿 大约
[hɜːr; hər] [θroʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

她一天要穿很多次衣服，还买了一条丝绒缎带戴在脖子上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [hʌg] [ˌem 'iː] ,
and sometimes she would catch me in a dark corner , and hug me ,
和 有时 她 会 抓住 我 在 一个 黑暗的 角落 , 和 拥抱 我 ,
['ræptʃərəsli] .
rapturously .
欣喜若狂 .

有时她会把我拉到黑暗的角落里，热情地拥抱我。

" [ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['aɪvɚ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] !
" The saints preserve me from iver being in love !
" 这 圣徒 保存 我 从 河 存在 在 爱 !

圣徒们保佑我免于坠入爱河!

" ['nɔrə] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Norah cried , shaking her head .
" 诺拉 哭 , 摇晃 她 头 .

诺拉哭着摇了摇头。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] - [seɪ] ?
" What will the owld gintlemin say ?
" 什么 将要 这 猫头鹰 - 说 ?

“猫头鹰国王会说什么呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ?
And the owld lady ?
和 这 猫头鹰 女士 ?

那位猫头鹰女士呢?

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][maɪ] ['grændæd] ['lɔːrəns] ,
" The old gentleman was my granddad Lawrence ,
" 这 老的 绅士 曾是 我的 爷爷 劳伦斯 ,

“那位老先生是我的祖父劳伦斯，

[huː] [lɪvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ðæt] [aʊt'ʃoʊn] ['aʊərz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dʌz]
who lived around the corner in a big house that outshone ours as the sun does
WHO 居住地 大约 这 角落 在 一个 大的 房子 那 黯然失色 我们的 作为 这 太阳 做
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

住在街角那栋大房子里的邻居，房子比我们的房子耀眼得多，就像太阳比月亮耀眼一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['flaʊərz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [mɔːr] [triːz] ,
There were more flowers there and more trees ,
那里 是 更多的 花朵 那里 和 更多的 树木 ,

那里花更多，树也更多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ðæt] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] - [kɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]

and	a	fat	horse	in	the	stable	that	drew	a	little	dog	-	cart	about	the	streets
和	一个	胖的	马	在	这	稳定的	那	画	一个	小的	狗	-	大车	关于	这	街道

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,

of	our	town	,
的	我们的	镇	,

还有马厩里那匹肥马，它拉着一辆小狗车在我们镇上的街道上穿梭。

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	best	of	all	there	was	a	fountain	in	the	garden	,
和	最好的	的	全部	那里	曾是	一个	喷泉	在	这	花园	,

最棒的是，花园里还有一个喷泉。

[wer] [tuː] ['lɪt(ə)l]['aɪərn] [bɔɪz] [stʊd] ['ʌndər] [æn; ən]['aɪərn] [ʌm'brelə] ,

where	two	little	iron	boys	stood	under	an	iron	umbrella	,
在哪里	二	小的	铁	男孩们	站立	在下面	一个	铁	伞	,

两个小铁男孩站在一把铁伞下，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][bɑːðz][ɪn][ðə; ði] [puːl] [æt; ət][ðer; ðər]

and	watched	the	birds	that	came	to	take	their	baths	in	the	pool	at	their
和	观看	这	鸟类	那	来了	到	拿	他们的	浴室	在	这	水池	在	他们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他们看着鸟儿飞到脚边的水池里洗澡。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [kloʊzd] [ʌp] , ['grændæd] [ænd; ənd] ['grænmʌðər]

Just	now	,	however	,	the	house	was	all	closed	up	,	granddad	and	grandmother
只是	现在	,	然而	,	这	房子	曾是	全部	关闭	向上	,	爷爷	和	祖母

[wɜːr; wər] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [-]

were	away	,	the	fountain	in	[	211	]
是	离开	,	这	喷泉	在	[	-	]

然而，就在刚才，房子里门窗紧闭，爷爷奶奶都不在，喷泉在[211]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [faʊnd]

the	garden	was	quite	choked	and	dusty	,	and	the	birds	had	found
这	花园	曾是	相当	窒息	和	尘土飞扬	,	和	这	鸟类	有	成立

[ə'nʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [beɪð] .

another	place	to	bathe	.
其他	地方	到	洗澡	.

花园里尘土飞扬，鸟儿们找到了另一个洗澡的地方。

['grænmʌðər] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][maɪ] ['wɜːrldli] ['grænmʌðər] ,

Grandmother	Lawrence	was	my	worldly	grandmother	,
祖母	劳伦斯	曾是	我的	世俗	祖母	,

劳伦斯祖母是我见多识广的祖母，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz] [gʊd] [staɪl] [æz; əz]

and	when	she	was	at	home	we	tried	to	live	in	as	good	style	as
和	什么时候	她	曾是	在	家	我们	尝试	到	居住	在	作为	好的	风格	作为

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

possible	that	she	might	be	pleased	with	us	.
可能的	那	她	可能	是	高兴	和	我们	.

当她在家的时候，我们努力过上尽可能体面的生活，希望她能对我们感到满意。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]

Always	it	had	been	a	sorrow	to	her	that	my	mother	had	married	a
总是	它	有	到过	一个	悲哀	到	她	那	我的	母亲	有	已婚	一个

[pʊr] [mæn] ,

poor	man	,
贫穷的	男人	,

母亲嫁给一个穷人，这始终让她感到难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt][noʊ] [sʌtʃ] [kəˈtæstrəfi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈænti]
and **she** **was** **quite** **resolved** **that** **no** **such** **catastrophe** **should** **happen** **to** **Auntie**
和 她 曾是 相当 已解决 那 不 这样的 灾难 应该 发生 到 阿姨
[meɪ] .
May **.**
可能 .

她非常坚定地决心，绝不能让梅姨遭遇这样的灾难。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [siː] [meɪ] [ded] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪˈkler] [drəˈmætɪkli] , " [jes] ,
" **I** **would** **rather** **see** **May** **dead** **,** **"** **I** **have** **heard** **her** **declare** **dramatically** **,** **"** **yes** **,**
" 我 会 相当 看 可能 死的 , " 我 有 听到 她 宣布 戏剧性地 , " 是的 ,

“我宁愿看到梅死去，”我曾听到她戏剧性地宣称，“是的，

[ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ðæn; ðən] [ˈmærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] !
dead **at** **my** **feet** **,** **than** **married** **to** **a** **poor** **man** **!**
死的 在 我的 脚 , 比 已婚 到 一个 贫穷的 男人 !

宁死也不嫁给穷人！

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sed] [ðɪs] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] ;
" **She** **never** **said** **this** **when** **my** **father** **was** **around** **;**
" 她 绝不 说 这 什么时候 我的 父亲 曾是 大约 ;

“我父亲在场时，她从没说过这样的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [ˈænti] [meɪ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd]
but **he** **knew** **as** **well** **as** **the** **rest** **of** **us** **that** **Auntie** **May** **was** **destined**
但 他 知道 作为 出色地 作为 这 休息 的 我们 那 阿姨 可能 曾是 注定
[fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] .
for **great** **things** **.**
为了 伟大的 事物 .

但他和我们其他人一样清楚，梅姨注定会成就一番大事业。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] , [ˈænti] [meɪ] [wʌz; wəz] .
She **was** **so** **pretty** **,** **Auntie** **May** **was** **.**
她 曾是 所以 漂亮的 , 阿姨 可能 曾是 .

梅姨真漂亮。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [her] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] , [
Sometimes **she** **let** **me** **stay** **in** **her** **room** **when** **she** **did** **her** **hair** **before** **the** **glass** **,** **[**
有时 她 让 我 停留 在 她 房间 什么时候 她 做过 她 头发 前 这 玻璃 , [
-]
212 **]**
-]

有时她会在洗完澡前梳头时让我待在她的房间里，[212]

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈhænd(ə)l][ɪts][sɔːft] [leŋθs] [ˈfɑːndli] .
and **I** **would** **handle** **its** **soft** **lengths** **fondly** **.**
和 我 会 处理 它是柔软的 长度 深情地 .

我会温柔地抚摸它柔软的枝干。

" [ˈænti] [meɪ] , " [aɪ] [æskt] [wʌns] , [ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
" **Auntie** **May** **,** **"** **I** **asked** **once** **,** **peeping** **over** **her** **shoulder** **into** **the** **mirror** **,**
" 阿姨 可能 , " 我 问 一次 , 偷窥 超过 她 肩膀 进入 这 镜子 ,

“梅姨，”我曾经一边问，一边从她肩膀后面偷偷地从镜子里往外看。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][jʊr; jər] [ˈbraɪdzmeɪd] ?
" **may** **I** **be** **your** **bridesmaid** **?**
" 可能 我 是 你的 伴娘 ?

我可以做你的伴娘吗?

" [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
" **First** **she** **flushed** **up** **and** **laughed** **,** **and** **then** **she** **leaned** **back** **in** **the** **chair** **,**
" 第一的 她 酡 向上 和 笑了 , 和 然后 她 倾斜 后退 在 这 椅子 ,

“她先是脸红了，然后笑了，接着向后靠在椅子上。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['retʃɪdli] .

and	gazed	at	me	,	wretchedly	.
和	凝视	在	我	,	可悲地	.

她可怜兮兮地望着我。

" ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

"	Rhoda	,	"	she	said	,	"	I	am	the	most	miserable	girl	in	the	whole	world	!
"	罗达	,	"	她	说	,	"	我	是	这	最多	悲惨的	女孩	在	这	所有的	世界	!

“罗达，”她说，“我是全世界最悲惨的女孩！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['grændæd] ['lɔːrəns] [keɪm] [hoʊm] ,

"	That	was	the	day	that	grandmother	and	granddad	Lawrence	came	home	,
"	那	曾是	这	天	那	祖母	和	爷爷	劳伦斯	来了	家	,

“那天，奶奶和劳伦斯爷爷回家了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɔːl] [θruː] [ðer; ðər][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

and	there	was	a	stir	all	through	their	big	house	and	our	little	one	,
和	那里	曾是	一个	搅拌	全部	通过	他们的	大的	房子	和	我们的	小的	一	,

他们那栋大房子里顿时一片混乱，我们的小家伙也跟着动了起来。

[ænd; ənd] ['ænti] [meɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

and	Auntie	May	was	back	in	her	own	room	,
和	阿姨	可能	曾是	后退	在	她	自己的	房间	,

梅姨回到了自己的房间。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrli] [hɜːrz] .

surrounded	by	all	the	pretty	things	that	were	particularly	hers	.
包围	经过	全部	这	漂亮的	事物	那	是	特别	她的	.

她被所有漂亮的物品包围着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [kənˈsɪdərɪŋli] .

She	looked	around	it	,	consideringly	.
她	看起来	大约	它	,	深思熟虑地	.

她若有所思地环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði][bɪg][ɑːrm] - [tʃerz] ,

There	were	roses	on	the	carpet	,	and	roses	on	the	big	arm	-	chairs	,
那里	是	玫瑰	在	这	地毯	,	和	玫瑰	在	这	大的	手臂	-	椅子	,

地毯上摆着玫瑰花，大扶手椅上也摆着玫瑰花。

[ænd; ənd]['roʊziz] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [fesˈtuːnz] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	roses	climbed	up	the	walls	and	fell	in	festoons	about	the	ceiling	.
和	玫瑰	攀登	向上	这	墙壁	和	跌倒	在	花环	关于	这	天花板	.

玫瑰花沿着墙壁向上攀爬，垂落到天花板上，形成美丽的花环。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [fɜːr] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['glɪtər]

There	was	a	white	fur	rug	in	front	of	the	fire	-	place	,	and	a	silver	glitter
那里	曾是	一个	白色的	毛皮	小地毯	在	正面	的	这	火	-	地方	,	和	一个	银	闪光

[ɑːn] [-]

on	[	213	]
在	[	-	]

壁炉前铺着一张白色毛皮地毯，上面闪着银光[213]

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

the	bureau	.
这	局	.

该局。

['ænti] [meɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] ['fæʃ(ə)n] .

Auntie	May	looked	at	it	all	in	quite	a	discontented	fashion	.
阿姨	可能	看起来	在	它	全部	在	相当	一个	不满	时尚	.

梅姨一脸不满地看着这一切。

" [aɪ] [laɪk] [θɪŋz] ['pleɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .

"	I	like	things	plainer	,	"	she	said	,	plaintively	.
"	我	喜欢	事物	更朴素	,	"	她	说	,	哀怨地	.

“我喜欢简单一点的东西，”她哀怨地说。

[hɜːr; hər] [lɪp] ['trembld] .

Her	lip	trembled	.
她	唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gærət] — [ænd; ənd] [ber] [flɔːrz] — [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] !

"	I'd	like	a	garret	—	and	bare	floors	—	and	music	!
"	ID	喜欢	一个	阁楼	—	和	裸	楼层	—	和	音乐	!

“我想要一个阁楼——光秃秃的地板——还有音乐！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] ?

"	What	is	that	about	music	?
"	什么	是	那	关于	音乐	?

“音乐到底有什么特别之处？”

" ['grænmʌðər] ['lɔːrəns] ['kwestʃənd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	grandmother	Lawrence	questioned	,	coming	in	the	door	.
"	祖母	劳伦斯	被质问	,	未来	在	这	门	.

“劳伦斯奶奶走进门问道。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

She	had	a	string	of	pearls	in	her	hand	,
她	有	一个	细绳	的	珍珠	在	她	手	,

她手里拿着一串珍珠项链。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['ænti] ['meɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	she	fastened	it	around	Auntie	May's	throat	as	she	spoke	.
和	她	系紧	它	大约	阿姨	五月份	喉	作为	她	辐	.

说话间，她把绳子勒在了梅姨的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

It	was	a	present	brought	from	abroad	.
它	曾是	一个	展示	带来	从	国外	.

这是从国外带来的礼物。

" [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] , " [wer] [jʊr; jər] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ,

"	There	,	child	,	"	she	said	,	not	unkindly	,	"	wear	your	pearls	and	be	happy	,
"	那里	,	孩子	,	"	她	说	,	不是	不友善的	,	"	穿	你的	珍珠	和	是	快乐的	,

“好了，孩子，”她语气并不刻薄地说，“戴上你的珍珠项链，开心点吧。”

[ænd; ənd] [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] . "

and	don't	let	us	have	any	more	of	this	nonsense	.	"
和	不	让	我们	有	任何	更多的	的	这	废话	.	"

别再让我们忍受这种胡闹了。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" ['ænti] [meɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Auntie	May	exclaimed	.
"	阿姨	可能	惊呼	.

“梅姨惊呼道。”

" [jes] , ['nɑ:nsens] , " ['grænmʌðər] ['lɔ:rəns] [rɪ'pi:tɪd] , ['koʊldli] .
" Yes , nonsense , " grandmother Lawrence repeated , coldly .
" 是的 , 废话 , " 祖母 劳伦斯 重复 , 冷冷地 .

“是啊，胡说八道，”劳伦斯奶奶冷冷地重复道。

['ænti] ['meɪz] [aɪz] [flæʃt] .
Auntie May's eyes flashed .
阿姨 五月份 眼睛 闪光灯 .

梅姨的眼睛闪过一丝光芒。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [-]
" Do you think you can pay me to [214]
" 做 你 思考 你 能 支付 我 到 [-]

“你认为你能付钱让我[214]

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['groʊɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
give him up ? " she asked , in growing indignation .
给 他 向上 ? " 她 问 , 在 生长 愤慨 .

“放弃他？”她越来越愤慨地问道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [pɜ:rlz] ?
" Do you think that I care about pearls ?
" 做 你 思考 那 我 关心 关于 珍珠 ?

你认为我会在乎珍珠吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət][dʒʌst][hɪm; ɪm] ?
Do you think that I care about anything — but just him ?
做 你 思考 那 我 关心 关于 任何事物 — 但 只是 他 ?

你觉得除了他，我还在乎其他什么人吗?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] ['grænmʌðər] .
" She had risen to her feet , and was confronting grandmother .
" 她 有 升起 到 她 脚 , 和 曾是 面对 祖母 .

她站起身来，与祖母对峙。

" [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ə'pi:l] .
" Let me be happy in my own way , " she pleaded , with soft appeal .
" 让 我 是 快乐的 在 我的 自己的 方式 , " 她 恳求 , 和 柔软的 上诉 .

“让我以自己的方式获得幸福吧，”她轻声恳求道。

" ['mʌðər] , [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['hæpi] !
" Mother , let me be happy !
" 母亲 , 让 我 是 快乐的 !

母亲，让我幸福吧!

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] ['grænmʌðər] ['wi:kənd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" I thought that for just a moment grandmother weakened ; but it was
" 我 想法 那 为了 只是 一个 片刻 祖母 减弱 ; 但 它 曾是
['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
only for a moment .
仅有的 为了 一个 片刻 .

“我当时以为奶奶身体虚弱了一瞬间；但那只是一瞬间而已。”

" ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] !
" Happy with a beggar !
" 快乐的 和 一个 乞丐 !

“很高兴遇到乞丐！”

" [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [ðə; ði] [pɜːrlz] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] .
" The pearls went down on the floor in a sudden shower .
" 这 珍珠 去 向下 在 这 地面 在 一个 突然 淋浴 .

珍珠如雨般落到地板上。

" [ðen] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
" Then I'll never be happy in all my life !
" 然后 患病的 绝不 是 快乐的 在 全部 我的 生活 !

“那我这辈子都不会快乐了!”

" ['ænti] [meɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
" Auntie May answered , in a broken voice .
" 阿姨 可能 回答 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

梅姨用哽咽的声音回答道。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .
After that it seemed as if there was a heavy cloud over the whole family .
后 那 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一个 重的 云 超过 这 所有的 家庭 .

此后，整个家庭似乎都笼罩在一片阴云之下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [nɑːt][wʌn] ,
We were none of us as cheerful as we used to be , not one ,
我们 是 没有任何 的 我们 作为 快乐 作为 我们 用过的 到 是 , 不是 一 ,

我们当中没有一个人像以前那样开朗了，一个也没有。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] [-]
and people spoke in whispers [215]
和 人们 辐 在 低语 [-]

人们低声交谈[215]

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [wen] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['veri] [sɪk] .
as they do when some one is very sick .
作为 他们 做 什么时候 一些 一 是 非常 生病的 .

就像他们对待重病患者那样。

[ænd; ənd] ['ænti] [meɪ] [kraɪd] !
And Auntie May cried !
和 阿姨 可能 哭 !

梅姨哭了!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] ,
She cried until her pretty eyes were red ,
她 哭 直到 她 漂亮的 眼睛 是 红色的 ,

她哭得眼睛都红了，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][sɔːft] [her] [wʌz; wəz] ['taʊzld] [ænd; ənd][dæmp][frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .
and all her soft hair was tousled and damp from much mourning .
和 全部 她 柔软的 头发 曾是 蓬乱的 和 潮湿 从 很多 丧 .

她柔软的头发因为长时间的哀悼而变得凌乱潮湿。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
And my mother cried with her .
和 我的 母亲 哭 和 她 .

我母亲也和她一起哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] .
It was a terrible time .
它 曾是 一个 糟糕的 时间 .

那段日子很糟糕。

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]['saɪdɪd]

We	children	had	talked	the	matter	over	among	ourselves	,	and	we	all	sided
我们	孩子们	有	谈话	这	事情	超过	之中	我们自己	,	和	我们	全部	侧面

[wɪð; wɪθ] ['ænti] [meɪ] .

with	Auntie	May	.
和	阿姨	可能	.

我们几个孩子私下里讨论过这件事，我们都站在梅姨这边。

['evri] [naɪt] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [preɪd] [æn; ən]['ekstrə] [klɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [prer] .

Every	night	little	Dick	prayed	an	extra	clause	to	his	long	prayer	.
每一个	夜晚	小的	迪克	祈祷	一个	额外的	条款	到	他的	长的	祷告	.

每天晚上，小迪克都会在他冗长的祷告词里加上一句额外的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] ['pʌpiz] .

It	came	right	after	the	place	where	he	prayed	for	puppies	.
它	来了	正确的	后	这	地方	在哪里	他	祈祷	为了	小狗	.

就在他祈求小狗的地点之后。

" [pliːz] , [gɑːd] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [tuː] ['pʌpiz] , " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] .

"	Please	,	God	,	let	me	have	two	puppies	,	"	he	asked	,	in	a	loud	,	decided	tone	.
"	请	,	上帝	,	让	我	有	二	小狗	,	"	他	问	,	在	一个	大声	,	决定	语气	.

“上帝啊，请让我生两只小狗吧，”他用响亮而坚定的语气问道。

" [wʌn] [braʊn] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [braʊn] [spɑːts][ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [teɪl] .

"	One	brown	one	,	and	one	white	one	with	brown	spots	and	a	brown	tail	.
"	一	棕色的	一	,	和	一	白色的	一	和	棕色的	地点	和	一个	棕色的	尾巴	.

“一只棕色的，还有一只白底棕色斑点、尾巴是棕色的。”

[ænd; ənd] , [pliːz] , [gɑːd] , [bles] ['ænti] [meɪ] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [boʊ] .

And	,	please	,	God	,	bless	Auntie	May	,	and	send	her	a	new	beau	.
和	,	请	,	上帝	,	保佑	阿姨	可能	,	和	发送	她	一个	新的	帅哥	.

上帝啊，请保佑梅姨，给她找个新欢吧。

" [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'naʊnsmənt] .

"	One	night	he	made	another	announcement	.
"	一	夜晚	他	制成	其他	公告	.

一天晚上，他又宣布了一件事。

" [pliːz] , [gɑːd] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['ænti] ['meɪz] [boʊ] .

"	Please	,	God	,	you	needn't	bother	about	Auntie	May's	beau	.
"	请	,	上帝	,	你	不必	打扰	关于	阿姨	五月份	帅哥	.

“上帝啊，您不必操心梅姨的男朋友的事。”

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪl] ['mæri] [hɜːr; hər][maɪ'self] . " [-]

When	I	grow	up	I'll	marry	her	myself	.	"	[	216	]
什么时候	我	生长	向上	患病的	结婚	她	我	.	"	[	-	]

我长大后要娶她。[216]

" [juː; jʊ] [ʃænt] !

"	You	shan't	!
"	你	不会	!

你不会的！

" ['lɪt(ə)l] ['triksi] [kraɪd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ræθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [krɪb] .

"	little	Trixie	cried	,	in	sudden	wrath	,	from	the	next	crib	.
"	小的	特里西	哭	,	在	突然	愤怒	,	从	这	下一个	婴儿床	.

“隔壁婴儿床上的小特里茜突然愤怒地哭了起来。”

" [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][maɪ'self] .

"	When	I	grow	up	I'm	going	to	marry	her	myself	.
"	什么时候	我	生长	向上	我是	去	到	结婚	她	我	.

“等我长大后，我要亲自娶她。”

" [ʃiː; ʃi] [baʊnst] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

"	She	bounced	in	her	bed	.
"	她	弹跳	在	她	床	.

她在床上蹦来蹦去。

[dɪk] ['ænsər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

Dick	answered	her	from	his	knees	.
迪克	回答	她	从	他的	膝盖	.

迪克跪在地上回答了她。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtgaʊn] ,

He	looked	like	an	angel	as	he	knelt	there	in	his	nightgown	,
他	看起来	喜欢	一个	天使	作为	他	跪下	那里	在	他的	睡衣	,

他穿着睡衣跪在那里，看起来像个天使。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .

with	his	fair	curls	falling	about	his	flushed	face	.
和	他的	公平的	卷发	坠落	关于	他的	酡	脸	.

他金色的卷发垂落在他绯红的脸上。

" ['gɝːlz][kɑːnt] ['mæri] ['gɝːlz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['skɔːrnfəli] .

"	Girls	can't	marry	girls	,	"	he	explained	,	scornfully	.
"	女孩们	不能	结婚	女孩们	,	"	他	解释	,	轻蔑地	.

“女孩不能和女孩结婚，”他轻蔑地解释道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] !

"	They	can	!
"	他们	能	!

他们可以！

" ['triksi] [skriːmd] .

"	Trixie	screamed	.
"	特里西	尖叫	.

特里茜尖叫起来。

" [ðeɪ] [kɑːnt] !

"	They	can't	!
"	他们	不能	!

“他们做不到！”

" [dɪk] [rɔːrd] .

"	Dick	roared	.
"	迪克	咆哮	.

迪克咆哮道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

He	picked	up	one	of	his	little	shoes	by	the	side	of	the	bed	,
他	挑选	向上	一	的	他的	小的	鞋	经过	这	边	的	这	床	,

他从床边拿起一只小鞋，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['triksi] .

and	threw	it	at	Trixie	.
和	扔	它	在	特里西	.

然后把它扔向了特里茜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [krɪb] .

There	was	an	immediate	wail	from	the	next	crib	.
那里	曾是	一个	即时	哀号	从	这	下一个	婴儿床	.

隔壁婴儿床里立刻传来一声啼哭。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] .

Dick	was	always	a	good	shot	.
迪克	曾是	总是	一个	好的	射击	.

迪克一直是个神枪手。

" [oʊ] , ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] !
" Oh , children , children !
" 哦 , 孩子们 , 孩子们 !

“哦，孩子们，孩子们！”

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , [ɪn] [dɪ'sper] .
" my mother cried , in despair .
" 我的 母亲 哭 , 在 绝望 .

我的母亲绝望地哭了。

" [dɪk] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" Dick , go to sleep this moment .
" 迪克 , 去 到 睡觉 这 片刻 .

“迪克，你现在就去睡觉。”

['triksi] , ['triksi] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [hɜːrt] . "
Trixie , Trixie , dear , you are not really hurt . "
特里西 , 特里西 , 亲爱的 , 你 是 不是 真的 伤害 . "

特里茜，特里茜，亲爱的，你没有真的受伤。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] , ['mʌðər] , " [aɪ][prəu'testid] . [-]
" But her feelings are , mother , " I protested . [217]
" 但 她 情怀 是 , 母亲 , " 我 抗议 . [-]

“但是，母亲，她的感受是这样的，”我抗议道。[217]

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hɜːrt][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] .
I knew that the littlest things hurt just as much as the big .
我 知道 那 这 最小的 事物 伤害 只是 作为 很多 作为 这 大的 .

我知道，最小的事情和大的事情一样伤人。

[maɪ] ['mʌðər] ['setld] [daʊn] , [dɪs'kɑːnsələtli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ,
My mother settled down , disconsolately , in her rocking chair , with a small ,
我的 母亲 定居 向下 , 沮丧地 , 在 她 摇滚 椅子 , 和 一个 小的 ,
['wiːpɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
weeping burden in her arms ,
哭泣 负担 在 她 武器 ,

我的母亲垂头丧气地坐在摇椅上，怀里抱着一个哭泣的小孩。

[ænd; ənd] [rɔkt] [ænd; ənd] [sæŋ] .
and rocked and sang .
和 摇滚 和 唱 .

然后他边摇边唱。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [bɪ'twiːn] [vəːsiz] .
" This is a dreadful family , " she said , in between verses .
" 这 是 一个 可怕 家庭 , " 她 说 , 在 之间 诗句 .

“这是一个可怕的家庭，”她在吟诵诗歌的间隙说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fʌs] .
" There is always a fuss .
" 那里 是 总是 一个 大惊小怪 .

总是会引起骚动。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪnəli] [səb'saidid]
" As for Dick he made one more triumphant discovery before he finally subsided
" 作为 为了 迪克 他 制成 一 更多的 凯 发现 前 他 最后 平静下来
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

至于迪克，在最终安静下来休息之前，他又有了另一个重大的发现。

" ['gɜːlz][ɑːr; ər][sɔːft] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['dʒeləsli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][krɪb] .

"	Girls	are	soft	things	,	"	he	declared	,	jealously	,	from	his	crib	.
"	女孩们	是	柔软的	事物	,	"	他	声明	,	嫉妒	,	从	他的	婴儿床	.

“女孩子都是软弱的东西，”他嫉妒地从婴儿床里宣称。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	They	are	!
"	他们	是	!

“他们就是！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ! "

They	are	!	"
他们	是	!	"

没错！

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

" [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] , " [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] !

"	my	father	called	from	downstairs	,	"	you	stop	that	!
"	我的	父亲	称为	从	楼下	,	"	你	停止	那	!

我父亲从楼下喊道：“你住手！”

" [wɪtʃ] ['setld] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

"	Which	settled	the	subject	for	the	time	being	.
"	哪个	定居	这	主题	为了	这	时间	存在	.

“这件事暂时告一段落。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌp'set] ,

There	was	just	one	person	in	the	family	who	was	not	upset	,
那里	曾是	只是	一	人	在	这	家庭	WHO	曾是	不是	沮丧的	,

家中只有一个人不感到难过。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðər] ['hɑːkət] .

and	that	was	my	grandmother	Harcourt	.
和	那	曾是	我的	祖母	哈考特	.

那是我祖母哈考特。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [-]

She	read	her	Bible	as	usual	,	and	watched	us	with	[	218	]
她	读	她	圣经	作为	通常	,	和	观看	我们	和	[	-	]

她像往常一样读圣经，看着我们[218]

[greɪv] [aɪz] .

grave	eyes	.
严重	眼睛	.

眼神沉重。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['grænmʌðər] ['lɔːrəns] ['baɪɪŋ] ['prɪti] ['dresɪz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər] ['ænti] [meɪ]

She	watched	grandmother	Lawrence	buying	pretty	dresses	by	the	dozen	for	Auntie	May
她	观看	祖母	劳伦斯	购买	漂亮的	连衣裙	经过	这	打	为了	阿姨	可能

, [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ['vaɪələntli] ,

,	and	scolding	violently	,
,	和	责骂	暴力	,

她看着劳伦斯奶奶一打一打地给梅姨买漂亮的裙子，然后狠狠地训斥她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][wɔːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['grændæd] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ,

because	they	were	not	worn	,	and	she	watched	granddad	going	about	,
因为	他们	是	不是	磨损	,	和	她	观看	爷爷	去	关于	,

因为那些东西没穿过，她看着爷爷四处走动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

with	a	perplexed	face	and	a	heavy	heart	,
和	一个	困惑	脸	和	一个	重的	心	,

他一脸困惑，心情沉重。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [lə'bɔːriəsli] [kən'kɔktɪŋ] ['fʌni] ['stɔːriz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]

and	even	my	own	father	laboriously	concocting	funny	stories	at	which	nobody
和	甚至	我的	自己的	父亲	费力地	炮制	有趣的	故事	在	哪个	无人

[læft] .

laughed	.
笑了	.

甚至连我自己的父亲也费尽心思编造笑话，结果却没有人笑。

[wen] ['grænmʌðər] [spoʊk] [hɜːr; hər] [ri'mɑːks] [wɜːr; wər][ə'rækjələr] .

When	grandmother	spoke	her	remarks	were	oracular	.
什么时候	祖母	辐	她	评论	是	神谕	.

奶奶说话时，她的话就像神谕一样。

" [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let] [noʊ][mæn] [pʊt] [ə'sʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	Those	whom	God	hath	joined	together	let	no	man	put	asunder	,	"	she	said	,	with
"	那些	谁	上帝	有	加入	一起	让	不	男人	放	分离	,	"	她	说	,	和

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

“上帝所结合的，人不可分开，”她庄重地说。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [wɜːrst] ,

And	one	day	when	things	were	at	their	very	worst	,
和	一	天	什么时候	事物	是	在	他们的	非常	最差	,

有一天，当情况糟到极点的时候，

[ænd; ənd] ['ænti] [meɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , " [tuː; tə][kraɪ][ɪn] [piːs] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	Auntie	May	had	come	to	our	house	,	"	to	cry	in	peace	,	"	as	she
和	阿姨	可能	有	来	到	我们的	房子	,	"	到	哭	在	和平	,	"	作为	她

[sed] ,

said	,
说	,

梅姨来到我们家，“是为了安静地哭一会儿”，她说。

['grænmʌðər] ['hɑːkət] [leɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

grandmother	Harcourt	laid	a	small	white	note	in	her	hand	.
祖母	哈考特	铺设	一个	小的	白色的	笔记	在	她	手	.

哈考特奶奶把一张白色的小纸条放在她手里。

" [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'presɪvli] .

"	Go	out	in	the	garden	,	dear	,	"	she	said	,	impressively	.
"	去	出去	在	这	花园	,	亲爱的	,	"	她	说	,	令人印象深刻	.

“亲爱的，去花园里走走吧，”她语气优美地说。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .

"	Behind	the	lilac	bush	.
"	在后面	这	紫丁香	衬套	.

在紫丁香树丛后面。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

" [ə'weɪ] [fluː] ['ænti] [meɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['æftər][hɜːr; hər] . [-]

"	Away	flew	Auntie	May	,	and	I	after	her	.	[	219	]
"	离开	飞翔	阿姨	可能	,	和	我	后	她	.	[	-	]

“梅姨飞走了，我也跟着她飞走了。[219]

[naʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [doʊ'meɪn] .

Now	**behind**	**the**	**lilac**	**bush**	**was**	**my**	**own**	**particular**	**domain**	**.**
现在	在后面	这	紫丁香	衬套	曾是	我的	自己的	特别的	领域	.

现在，在丁香树丛后面，就是我的专属领地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [mʌdpaɪz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [klæm] ['ʃɛlz] ,

It	**was**	**where**	**I**	**made**	**my**	**little**	**mudpies**	**in**	**beautiful**	**clam**	**shells**	**,**
它	曾是	在哪里	我	制成	我的	小的	泥巴派	在	美丽的	蛤	贝壳	,

我就是在那里用漂亮的蛤蜊壳做我的小泥饼的。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['kɑːləni][ðer; ðər] , [ɔːl] ['prɪti] [braʊn] [ænd; ənd]

and	**once**	**I**	**had**	**had**	**a**	**caterpillar**	**colony**	**there**	**,**	**all**	**pretty**	**brown**	**and**
和	一次	我	有	有	一个	毛虫	殖民地	那里	,	全部	漂亮的	棕色的	和

['jeloʊ] [wʌnz] ,

yellow	**ones**	**,**
黄色的	一个	,

我曾经在那里养过一群毛毛虫，都是些漂亮的棕色和黄色的毛毛虫。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [wɪð; wɪθ] [niːt] ['tʌftɪd] [bæks] [ænd; ənd] [red] ['wɪskərz] .

and	**some**	**few**	**with**	**neat**	**tufted**	**backs**	**and**	**red**	**whiskers**	**.**
和	一些	很少	和	整洁的	簇绒	背部	和	红色的	胡须	.

少数几只背部有整齐的簇毛，胡须是红色的。

[ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['tɜːrt(ə)l] , [lɪvd] [ðer; ðər] .

And	**Jeremiah**	**John**	**,**	**the**	**wandering**	**turtle**	**,**	**lived**	**there**	**.**
和	耶利米	约翰	,	这	漫游	龟	,	居住地	那里	.

而流浪的乌龟耶利米·约翰就住在那里。

[bʌt; bət][noʊ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n]['evər] ['ventʃərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] ,

But	**no**	**grown**	**-**	**up**	**person**	**ever**	**ventured**	**behind**	**the**	**lilac**	**bush**	**,**
但	不	生长	-	向上	人	曾经	冒险	在后面	这	紫丁香	衬套	,

但是，从来没有哪个成年人冒险走到紫丁香树丛后面去。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] ,

so	**it**	**was**	**a**	**surprise**	**to**	**find**	**Burton**	**Raymond**	**,**
所以	它	曾是	一个	惊喜	到	寻找	伯顿	雷蒙德	,

所以发现伯顿·雷蒙德这个人着实令人惊讶。

[wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

with	**cobwebs**	**on**	**his**	**coat**	**and**	**a**	**pale**	**face**	**,**	**waiting**	**for**	**us**	**.**
和	蜘蛛网	在	他的	外套	和	一个	苍白	脸	,	等待	为了	我们	.

他外套上布满了蛛网，脸色苍白，正在等我们。

" [juː; jʊ] !

"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

" ['ænti] [meɪ] [kraɪd] .

"	**Auntie**	**May**	**cried**	**.**
"	阿姨	可能	哭	.

梅姨哭了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] .

She	**said**	**it**	**almost**	**in**	**a**	**shriek**	**.**
她	说	它	几乎	在	一个	尖叫	.

她几乎是尖叫着说出来的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	**put**	**her**	**arms**	**about**	**him**	**and**	**clung**	**to**	**him**	**.**
她	放	她	武器	关于	他	和	紧紧抓住	到	他	.

她伸出双臂环抱住他，紧紧地抱着他。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɑːntent] .
" she said again , with infinite content .
" 她 说 再次 , 和 无限 内容 .

她又说了一遍，语气中充满了无限的满足感。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] [tuː; tə][maɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnɪrli] [kɪld] [ˌdʒerəˈmaɪə] [dʒɑːn] ,
They didn't appear to mind me in the least , and they nearly killed Jeremiah John ,
他们 没有 出现 到 头脑 我 在 这 至少 , 和 他们 几乎 被杀 耶利米 约翰 ,

他们似乎一点也不介意我，而且差点杀了耶利米·约翰。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
who had gone to sleep in the sun .
WHO 有 已消失 到 睡觉 在 这 太阳 .

谁在阳光下睡着了。

[ˈbɜːrtn] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [siːmd] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [-]
Burton Raymond had seemed frightened at first ; but when he saw how [220]
伯顿 雷蒙德 有 似乎 害怕 在 第一的 ; 但 什么时候 他 锯 如何 [-]

伯顿·雷蒙德起初似乎很害怕；但当他看到[220]

[ˈænti] [meɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɑːrk] ,
Auntie May cried and clung to him , his head went up , and his eyes grew dark ,
阿姨 可能 哭 和 紧紧抓住 到 他 , 他的 头 去 向上 , 和 他的 眼睛 生长 黑暗的 ,

梅姨哭着紧紧抱住他，他抬起头，眼睛变得黯淡无光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][kruːˈseɪdər] .
and he looked every inch a crusader .
和 他 看起来 每一个 英寸 一个 十字军战士 .

他看起来完全像个十字军战士。

[ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈhwispəz] .
They talked together in whispers .
他们 谈话 一起 在 低语 .

他们低声交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈsweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
He was persuading her to do something .
他 曾是 说服 她 到 做 某物 .

他试图说服她做某事。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

She	looked	down	at	her	clothes	.
她	看起来	向下	在	她	衣服	.

她低头看了看自己的衣服。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɪn] [ðɪs] [dres] !

In	this	dress	!
在	这	裙子	!

穿这条裙子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɑːtli] .

"	she	exclaimed	,	hotly	.
"	她	惊呼	,	热	.

她激动地喊道。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

He	whispered	again	,	and	little	by	little	she	stopped	shaking	her	head	,
他	低声说道	再次	,	和	小的	经过	小的	她	停止	摇晃	她	头	,

他又低声说了几句，她渐渐停止了摇头。

[ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['roʊzi][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	grew	a	trifle	rosy	and	confused	,	and	,	at	last	,	it	seemed	to
和	生长	一个	琐事	红润	和	使困惑	,	和	,	在	最后的	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

me	that	she	said	,
我	那	她	说	,

她的脸色变得有些红润，神情也有些迷离，最后，在我看来，她似乎说道：

" [jes] .

"	yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] ,

"	It	must	have	been	something	very	terrible	to	which	she	had	agreed	,
"	它	必须	有	到过	某物	非常	糟糕的	到	哪个	她	有	同意	,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['æftərwərdz] ,

for	she	faltered	afterwards	,
为了	她	犹豫不决	然后	,

“她一定是答应了什么非常可怕的事情，因为之后她犹豫了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [sʌm; səm] [mɔːr] .

and	had	to	be	encouraged	some	more	.
和	有	到	是	鼓励	一些	更多的	.

还需要进一步鼓励。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [belt] ,

Then	she	picked	a	bunch	of	the	lilacs	and	pinned	it	in	her	belt	,
然后	她	挑选	一个	束	的	这	丁香	和	已置顶	它	在	她	腰带	,

然后她摘了一束丁香花，别在腰带上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [tə'geðər] .

and	they	went	on	toward	the	gate	together	.
和	他们	去	在	朝向	这	门	一起	.

于是他们一起朝大门走去。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] .

Her	hand	was	on	the	latch	before	she	remembered	me	.
她	手	曾是	在	这	闩锁	前	她	记得	我	.

她手放在门闩上才想起我。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['rəudə] !

"	Oh	,	there's	Rhoda	!
"	哦	,	有	罗达	!

“哦，那是罗达！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kwestʃənd] [maɪn] , ['æŋkʃəsli] . [-]

Her	eyes	questioned	mine	,	anxiously	.	[	221	]
她	眼睛	被质问	矿	,	焦虑地	.	[	-	]

她焦急地看着我的眼睛。[221]

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] , ['rəudə] ?

"	Will	you	come	,	too	,	Rhoda	?
"	将要	你	来	,	也	,	罗达	?

“罗达，你也来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ]

Somehow	I	felt	that	she	would	be	glad	to	have	one	of	the	family	with
不知何故	我	毛毡	那	她	会	是	高兴的	到	有	一	的	这	家庭	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

不知为何，我感觉她会很高兴有家人陪伴在身边。

[soʊ][aɪ] [went] .

so	I	went	.
所以	我	去	.

于是我就去了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈloʊpmənt] .

Of	course	I	knew	that	it	was	an	elopement	.
的	课程	我	知道	那	它	曾是	一个	私奔	.

我当然知道这是一场私奔。

['ænti] [meɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] !

Auntie	May	was	running	away	,	just	like	a	princess	in	a	fairy	tale	!
阿姨	可能	曾是	跑步	离开	,	只是	喜欢	一个	公主	在	一个	仙女	故事	!

梅姨像童话故事里的公主一样逃跑了！

[aɪ] [nuː] [hoʊl] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

I	knew	whole	pages	and	pages	of	fairy	tales	,
我	知道	所有的	页面	和	页面	的	仙女	故事	,

我熟知好几页的童话故事，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði][wʌnz] [best] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [ræn] [əˈweɪ] ;

and	I	had	always	liked	the	ones	best	where	the	princess	ran	away	;
和	我	有	总是	喜欢	这	一个	最好的	在哪里	这	公主	跑	离开	;

我一直最喜欢公主逃跑的故事；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [maɪ'self] .

but	I	had	never	expected	to	be	in	a	fairy	tale	myself	.
但	我	有	绝不	预期的	到	是	在	一个	仙女	故事	我	.

但我从未想过自己会置身于童话世界之中。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['goʊldən][wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .

The	sun	was	so	bright	,	and	the	air	was	golden	with	mystery	.
这	太阳	曾是	所以	明亮的	,	和	这	空气	曾是	金的	和	神秘	.

阳光灿烂，空气中弥漫着神秘的金色光芒。

[ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [klɪk] .

The	gate	shut	with	a	soft	click	.
这	门	关闭	和	一个	柔软的	点击	.

大门轻轻地关上了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .

I	felt	that	it	would	never	betray	us	.
我	毛毡	那	它	会	绝不	背叛	我们	.

我觉得它永远不会背叛我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['æftərwərdz] .

It	was	very	exciting	afterwards	.
它	曾是	非常	激动人心	然后	.

之后的一切都令人非常兴奋。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

We	turned	around	a	corner	,
我们	转向	大约	一个	角落	,

我们转过一个街角，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

and	there	was	a	horse	and	buggy	waiting	for	us	in	quite	a	magical	fashion	,
和	那里	曾是	一个	马	和	有缺陷的	等待	为了	我们	在	相当	一个	神奇	时尚	,

一辆马车以一种非常神奇的方式在那里等着我们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ænd; ənd][ɔːf] .

and	in	a	moment	we	were	in	and	off	.
和	在	一个	片刻	我们	是	在	和	离开	.

片刻之后，我们就进出站了。

" [oʊ] , [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][fæst] , ['bɜːrtn] , " ['ænti] [meɪ] [preɪd] . [-]

"	Oh	,	make	him	go	fast	,	Burton	,	"	Auntie	May	prayed	.	[	222	]
"	哦	,	制作	他	去	快速地	,	伯顿	,	"	阿姨	可能	祈祷	.	[	-	]

“哦，让他跑快点，伯顿，”梅姨祈祷道。[222]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen] .

She	was	frightened	again	.
她	曾是	害怕	再次	.

她又害怕了。

" [oʊ] , [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] ['veri] [fæst] !

"	Oh	,	make	him	go	very	fast	!
"	哦	,	制作	他	去	非常	快速地	!

“哦，让他跑得飞快！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hwiskt] [pæst][ˌjuː 'es] .

The	houses	whisked	past	us	.
这	房屋	搅拌	过去的	我们	.

房屋在我们眼前飞驰而过。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][wʌn][oʊld][mæn] ,

The	people	in	the	streets	looked	at	us	,	strangely	,	and	one	old	man	,
这	人们	在	这	街道	看起来	在	我们	,	奇怪的	,	和	一	老的	男人	,

街上的人们用奇怪的眼神看着我们，其中一位老人说：

[ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] , [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] , [ænd; ənd] [held]

a	lifelong	friend	of	my	grandfather's	,	ran	out	to	the	curb	,	and	held
一个	终身	朋友	的	我的	祖父的	,	跑	出去	到	这	抑制	,	和	握住

[ʌp] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

up	his	cane	,
向上	他的	甘蔗	,

我祖父的一位毕生挚友跑到路边，举起他的拐杖，

[imˈperətivli] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp] .

imperatively	,	for	us	to	stop	.
必须	,	为了	我们	到	停止	.

我们必须停止。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊns] , [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

On	we	went	,	with	a	clatter	and	a	bounce	,	right	through	the	town	,
在	我们	去	,	和	一个	哒	和	一个	弹跳	,	正确的	通过	这	镇	,

我们继续前行，一路哐当哐当地颠簸着，穿过了整个城镇。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

and	out	into	the	quiet	country	beyond	,	where	there	were	daisies	in	the	fields	,
和	出去	进入	这	安静的	国家	超过	,	在哪里	那里	是	雏菊	在	这	字段	,

再往前走，就到了更远处宁静的乡村，田野里开满了雏菊。

[ænd; ənd] [kaʊz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][dɔːgz][tuː; tə][bɑːrk][æz; əz][wiː; wi]

and	cows	to	regard	us	with	astonishment	,	and	dogs	to	bark	as	we
和	牛	到	看待	我们	和	惊讶	,	和	狗	到	吠	作为	我们

[went] [əˈlɔːŋ] .

went	along	.
去	沿着	.

牛群惊奇地看着我们，狗儿们在我们行进间吠叫。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] [peɪl] [baɪ] [naʊ] , [aɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] .

We	were	all	quite	pale	by	now	,	I	fancy	,	and	wild	-	eyed	.
我们	是	全部	相当	苍白	经过	现在	,	我	想要	,	和	荒野	-	眼睛	.

我想，我们当时都脸色苍白，眼神狂乱。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ,

At	least	the	prince	and	the	princess	were	,
在	至少	这	王子	和	这	公主	是	,

至少王子和公主是这样的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [hændz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	they	held	hands	as	if	they	had	been	lost	and	had	found	each	other
和	他们	握住	双手	作为	如果	他们	有	到过	丢失的	和	有	成立	每个	其他

.

:
.

他们手牵着手，仿佛迷失了方向后又找到了彼此。

[ænd; ənd] , [ðen] , [əˈweɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [tʃɜːrtʃ] .

And	,	then	,	away	off	in	the	distance	I	saw	the	steeple	of	a	tiny	church	.
和	,	然后	,	离开	离开	在	这	距离	我	锯	这	尖顶	的	一个	微小的	教会	.

然后，在远处，我看到了一座小教堂的尖顶。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] .

It	grew	taller	and	taller	.
它	生长	更高	和	更高	.

它越长越高。

['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [-]

Always	when	I	had	thought	of	being	[	223	]
总是	什么时候	我	有	想法	的	存在	[	-	]

每当我想到[223]

['ænti] ['meɪz] ['braɪdzmeɪd] , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['kæri]

Auntie	May's	bridesmaid	,	I	had	expected	to	wear	a	white	dress	and	carry
阿姨	五月份	伴娘	,	我	有	预期的	到	穿	一个	白色的	裙子	和	携带

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

我原本以为自己会成为梅姨的伴娘，穿白色礼服，手捧鲜花。

[ænd; ənd] [wɔːk] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['leɪdiz]

and	walk	right	down	the	aisle	with	all	the	golden	and	red	and	blue	ladies
和	走	正确的	向下	这	走道	和	全部	这	金的	和	红色的	和	蓝色的	女士们

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ;

in	the	church	windows	watching	me	;
在	这	教会	视窗	观看	我	;

然后径直走过教堂的过道，教堂窗户里那些身着金色、红色和蓝色礼服的女士们都在注视着我；

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [nuː] [wei] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

but	now	when	the	time	came	I	concluded	that	I	liked	this	new	way	best	of	all	.
但	现在	什么时候	这	时间	来了	我	结束	那	我	喜欢	这	新的	方式	最好的	的	全部	.

但现在时机成熟后，我得出结论，我最喜欢这种新方式。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [jɑːrd] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [ʌp] ,

The	minister	was	out	in	his	front	yard	when	we	drove	up	,
这	部长	曾是	出去	在	他的	正面	院子	什么时候	我们	驾驶	向上	,

我们开车过去的时候，部长正在他家前院里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['braɪdl] ['pɑːrti] ['ræðər] ['pɪtiɪŋli] .

and	I	thought	that	he	looked	at	our	bridal	party	rather	pityingly	.
和	我	想法	那	他	看起来	在	我们的	新娘	派对	相当	可怜地	.

我觉得他看向我们的伴郎伴娘团的眼神颇为怜悯。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][dʒoʊk] .

And	I	also	thought	that	he	considered	us	a	joke	.
和	我	还	想法	那	他	经过考虑的	我们	一个	开玩笑	.

而且我还觉得他把我们当成笑话。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

We	walked	up	to	him	trembling	,	and	stood	about	the	bed	which	he	was
我们	步行	向上	到	他	发抖	,	和	站立	关于	这	床	哪个	他	曾是

[dɪgɪŋ] .

digging	.
挖掘	.

我们颤抖着走到他跟前，站在他正在挖的床周围。

" [wiːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [sɜːr] , " ['bɜːrtn] [ə'naʊnst] , ['ɔːkwərdli] .

"	We'd	like	to	be	married	,	sir	,	"	Burton	announced	,	awkwardly	.
"	我们会	喜欢	到	是	已婚	,	先生	,	"	伯顿	宣布	,	尴尬地	.

“先生，我们想结婚。”伯顿尴尬地宣布。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θruː] [bɪg] , [bə'nevələnt] , ['sɪlvər] - [rɪmd] ['spektəklz] .

The	minister	regarded	us	all	through	big	,	benevolent	,	silver	-	rimmed	spectacles	.
这	部长	认为	我们	全部	通过	大的	,	仁慈	,	银	-	带边	眼镜	.

部长透过一副硕大、慈祥的银边眼镜打量着我们所有人。

[hiː; hi] [left] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪgɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [juː 'es] .

He	left	off	his	digging	to	smile	at	us	.
他	左边	离开	他的	挖掘	到	微笑	在	我们	.

他停下挖掘工作，对我们露出了笑容。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒə'reɪniəm] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

He	had	a	geranium	in	one	hand	,	and	a	shovel	in	the	other	.
他	有	一个	天竺葵	在	一	手	,	和	一个	铲	在	这	其他	.

他一手拿着天竺葵，一手拿着铲子。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːrti] , " [hiː; hi] [sed] . [-]

"	I	thought	you	were	a	christening	party	,	"	he	said	.	[	224	]
"	我	想法	你	是	一个	洗礼	派对	,	"	他	说	.	[	-	]

“我还以为你们是洗礼派对呢，”他说。[224]

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	pointed	his	shovel	at	me	.
他	尖	他的	铲	在	我	.

他用铲子指着我。

" [huːz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['biːmɪŋ] .

"	Who's	that	?	"	he	demanded	,	beaming	.
"	谁是	那	?	"	他	要求	,	光芒四射	.

“那是谁？”他笑容满面地问道。

" [aɪm] [ðə; ðɪ] ['braɪdzmeɪd] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	I'm	the	bridesmaid	,	"	I	told	him	.
"	我是	这	伴娘	,	"	我	讲述	他	.

“我是伴娘，”我告诉他。

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Then	I	felt	a	sudden	confidence	in	him	.
然后	我	毛毡	一个	突然	信心	在	他	.

然后，我突然对他产生了信心。

[aɪ] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

I	pulled	at	his	sleeve	.
我	拉	在	他的	袖子	.

我拽了拽他的袖子。

" [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [aɪ] [kən'faidid] , ['æŋkʃəsli] .

"	They're	running	away	,	"	I	confided	,	anxiously	.
"	它们是	跑步	离开	,	"	我	坦白	,	焦虑地	.

“他们要逃跑了，”我焦急地说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ['mæri] [ðem; ðəm] ?

"	Won't	you	marry	them	?
"	惯于	你	结婚	他们	?

你不打算让他们结婚吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [pʊr] ['ænti] [meɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] ! "

If	you	don't	poor	Auntie	May	will	never	be	married	at	all	!	"
如果	你	不	贫穷的	阿姨	可能	将要	绝不	是	已婚	在	全部	!	"

如果你不这么做，可怜的梅姨就永远结不了婚了!

" [wiːv] ['oʊnli] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [stɑːrt] , [sɜːr] , " ['bɜːrtn] [ɪk'spleɪnd] , ['breθləsli] .

"	We've	only	got	a	few	moments	'	start	,	sir	,	"	Burton	explained	,	breathlessly	.
"	我们已经	仅有的	得到	一个	很少	时刻	-	开始	,	先生	,	"	伯顿	解释	,	气喘吁吁	.

“先生，我们只有几分钟的起跑时间了，”伯顿气喘吁吁地解释道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æftər] [juː 'es] .

"	There's	a	carriage	after	us	.
"	有	一个	运输	后	我们	.

“我们后面有一辆马车。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [fɑːr][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [taʊn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [wiːlz] .
" Far in the direction of town we could hear the sound of coming wheels .
" 远的 在 这 方向 的 镇 我们 可以 听到 这 声音 的 未来 车轮 .

“在城镇方向很远的地方，我们能听到车轮驶来的声音。”

[waɪl] [wiː; wi] ['lɪsnd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] [ðer; ðər] [spiːd] .
While we listened they seemed to redouble their speed .
尽管 我们 听着 他们 似乎 到 加倍 他们的 速度 .

在我们倾听的时候，他们似乎加快了速度。

" [oʊ] , [ɪf] [juːd] [pliːz] ['hɜːri] , [sɜːr] !
" Oh , if you'd please hurry , sir !
" 哦 , 如果 你会 请 匆忙 , 先生 !

“哦，先生，请您快点好吗！”

" ['ænti] [meɪ] ['bɛgd] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
" Auntie May begged , in a panic .
" 阿姨 可能 乞求 , 在 一个 恐慌 .

“梅姨惊慌失措地哀求道。”

" [ðeɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen] !
" They'll take me home again !
" 他们会 拿 我 家 再次 !

他们会再送我回家的!

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
I know they will .
我 知道 他们 将要 .

我知道他们会的。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
Oh , what shall I do !
哦 , 什么 将 我 做 !

哦，我该怎么办!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ! " [-]
What shall I do ! " [225]
什么 将 我 做 ! " [-]

我该怎么办！[225]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [tuː; tə] [haɪd] .
She looked about with wild eyes as though for somewhere to hide .
她 看起来 关于 和 荒野 眼睛 作为 尽管 为了 某处 到 隐藏 .

她眼神惊恐地四处张望，仿佛在寻找藏身之处。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] ['faɪər][ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['hɜːri] .
The minister himself seemed to catch fire a bit at that , and he did hurry .
这 部长 他自己 似乎 到 抓住 火 一个 少量 在 那 , 和 他 做过 匆忙 .

部长本人似乎对此有些激动，他加快了脚步。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['pɑːrlər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He had us all in the parsonage parlor in a moment ,
他 有 我们 全部 在 这 牧师住宅 客厅 在 一个 片刻 ,

他一下子就把我们所有人都叫到了牧师住宅的客厅里。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˌʌp'sterz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] " ['dɔːrə] .
and went off upstairs calling for " Dora .
和 去 离开 楼上 呼叫 为了 " 多拉 .

然后上楼去，喊着“朵拉”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	He	was	back	again	immediately	in	his	surplice	,	with	his	wife	following	him
"	他	曾是	后退	再次	立即地	在	他的	圣衣	,	和	他的	妻子	下列的	他

, [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

,	and	there	,
,	和	那里	,

“他立刻穿着法衣回来了，他的妻子跟在他身后，就这样，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sʌni] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['wɪltɪd] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [stɪl] [pɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] ,

standing	before	a	sunny	window	,	the	wilted	lilacs	still	pinned	in	her	belt	,
常设	前	一个	阳光明媚	窗户	,	这	枯萎的	丁香	仍然	已置顶	在	她	腰带	,

她站在阳光明媚的窗前，腰带上还别着枯萎的丁香花。

['ænti] [meɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['reɪmənd] .

Auntie	May	became	Mrs	.	Burton	Raymond	.
阿姨	可能	成为	太太	.	伯顿	雷蒙德	.

梅姨嫁给了伯顿·雷蒙德夫人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] !

She	looked	so	pretty	!
她	看起来	所以	漂亮的	!

她看起来真漂亮！

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pɪŋk] .

Her	eyes	were	full	of	tears	,	and	her	cheeks	were	pink	.
她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	她	脸颊	是	粉色的	.

她眼里噙满了泪水，双颊泛红。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	trembled	a	little	still	from	agitation	.
她	颤抖	一个	小的	仍然	从	搅动	.

她激动得浑身微微颤抖。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɜːrtn] ,

After	it	was	all	over	she	turned	to	Burton	,
后	它	曾是	全部	超过	她	转向	到	伯顿	,

一切结束后，她转向伯顿，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] .

and	held	out	her	hands	to	him	in	a	frightened	way	.
和	握住	出去	她	双手	到	他	在	一个	害怕	方式	.

她惊恐地向他伸出了双手。

" [juːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	You'll	be	good	to	me	?
"	你会	是	好的	到	我	?

你会对我好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" ['bɜːrtn] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . [-]

"	Burton	cried	,	with	his	arms	about	her	.	[	226	]
"	伯顿	哭	,	和	他的	武器	关于	她	.	[	-	]

伯顿抱着她哭了起来。[226]

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [der] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

He	looked	as	if	he	could	dare	the	whole	world	in	her	defense	.
他	看起来	作为	如果	他	可以	敢	这	所有的	世界	在	她	防御	.

他看起来好像可以为了保护她而与全世界为敌。

" [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'klerd] , ['staʊtli] .

"	If	he	isn't	he'll	have	to	answer	to	me	,	"	the	minister	declared	,	stoutly	.
"	如果	他	不是	地狱	有	到	回答	到	我	,	"	这	部长	声明	,	坚定地	.

“如果他不是，他就得向我交代，”部长斩钉截铁地宣布。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	And	to	me	!
"	和	到	我	!

“还有我！”

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [kraɪd] , ['aɪˌreɪtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grændæd] ['lɔːrəns] ['stɔːkɪŋ] ,

"	another	voice	cried	,	irately	,	and	there	was	granddad	Lawrence	stalking	,
"	其他	嗓音	哭	,	愤怒地	,	和	那里	曾是	爷爷	劳伦斯	跟踪	,

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

unexpectedly	,	into	the	room	.
不料	,	进入	这	房间	.

“另一个声音愤怒地喊道，只见劳伦斯爷爷出人意料地大步走进房间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] .

He	was	very	much	out	of	breath	,	and	very	angry	.
他	曾是	非常	很多	出去	的	气息	,	和	非常	生气的	.

他气喘吁吁，而且非常生气。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] ['grændæd] ['lɔːrəns] [soʊ]['æŋgri] [bɪ'fɔːr] .

I	don't	believe	that	I	ever	saw	granddad	Lawrence	so	angry	before	.
我	不	相信	那	我	曾经	锯	爷爷	劳伦斯	所以	生气的	前	.

我以前从未见过劳伦斯爷爷这么生气。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] ['bɜːrtn] ;

For	one	moment	I	thought	that	he	was	going	to	shake	Burton	;
为了	一	片刻	我	想法	那	他	曾是	去	到	摇	伯顿	;

我当时以为他要摇晃伯顿；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][bɪt][hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [hoʊm] [tə'geðər] ,

but	after	a	bit	he	calmed	down	,	and	we	all	went	home	together	,
但	后	一个	少量	他	平静下来	向下	,	和	我们	全部	去	家	一起	,

但过了一会儿他平静下来，我们一起回家了。

[ðə; ði]['braɪdl] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌgi] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] ['grændæd] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]

the	bridal	couple	in	their	buggy	in	advance	,	and	granddad	and	I	behind	in	the
这	新娘	夫妻	在	他们的	有缺陷的	在	进步	,	和	爷爷	和	我	在后面	在	这

[dɔːg] - [kɑːrt] .

dog	-	cart	.
狗	-	大车	.

新郎新娘坐在马车里先行，我和爷爷坐在后面的狗车里。

['grændæd] [siːmd] ['veri] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] ['ʌn'bəːdnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

Granddad	seemed	very	sorrowful	,	and	,	at	last	,	he	unburdened	his	mind	to
爷爷	似乎	非常	悲伤	,	和	,	在	最后的	,	他	无负担	他的	头脑	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

爷爷看起来很悲伤，最后，他向我倾诉了他的心事。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ['rəudə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	This	is	all	very	well	,	Rhoda	,	"	he	said	,	in	a	rueful	fashion	.
"	这	是	全部	非常	出色地	,	罗达	,	"	他	说	,	在	一个	懊悔的	时尚	.

“这一切都很好，罗达，”他懊恼地说。

" [bʌt; bət] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænmʌðər] !

"	But	who's	going	to	break	the	news	to	your	grandmother	!
"	但	谁是	去	到	休息	这	消息	到	你的	祖母	!

“但是谁来告诉你的祖母这个消息呢！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['rʌmpld] [ʌp] [-]

"	He	took	off	his	hat	,	and	rumpled	up	[	227	]
"	他	采取	离开	他的	帽子	,	和	皱巴巴的	向上	[	-	]

“他摘下帽子，揉成一团[227]

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [kwɪlz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

his	gray	hair	until	it	stood	up	like	quills	all	over	his	head	.
他的	灰色的	头发	直到	它	站立	向上	喜欢	羽毛	全部	超过	他的	头	.

他的头发变得灰白，像刺一样竖了起来，遍布整个头部。

" [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['blæŋkli] .

"	Who's	going	to	tell	her	?	"	he	asked	,	blankly	.
"	谁是	去	到	告诉	她	?	"	他	问	,	茫然地	.

“谁去告诉她？”他茫然地问道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ;

It	worried	us	both	all	the	way	home	;
它	担心	我们	两个都	全部	这	方式	家	;

回家的路上，我们俩都一直提心吊胆；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] ,

but	the	question	was	settled	in	quite	an	unexpected	manner	,
但	这	问题	曾是	定居	在	相当	一个	意外	方式	,

但这个问题最终以一种出人意料的方式得到了解决。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grænmʌðər] ['hɑːkət] [huː] [went] [tuː; tə] [tel] ['grænmʌðər] ['lɔːrəns] .

for	it	was	grandmother	Harcourt	who	went	to	tell	grandmother	Lawrence	.
为了	它	曾是	祖母	哈考特	WHO	去	到	告诉	祖母	劳伦斯	.

因为是哈考特奶奶去告诉劳伦斯奶奶的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪs] [veɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kæmioʊ][pɪn] ,

She	put	on	her	best	black	silk	,	and	her	lace	veil	,	and	her	cameo	pin	,
她	放	在	她	最好的	黑色的	丝绸	,	和	她	蕾丝	面纱	,	和	她	客串	别针	,

她穿上了她最好的黑色丝绸衣服、蕾丝面纱和浮雕胸针，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .

and	she	held	up	her	head	very	high	in	the	air	as	she	went	out	of	the	front	gate	.
和	她	握住	向上	她	头	非常	高的	在	这	空气	作为	她	去	出去	的	这	正面	门	.

她昂首挺胸地走出了前门。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['hoʊlsəm] [trʊθs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'tɜːrmɪndli] .

"	I	shall	tell	her	a	few	wholesome	truths	,	"	she	said	,	determinedly	.
"	我	将	告诉	她	一个	很少	健康	真相	,	"	她	说	,	坚定地	.

“我要告诉她一些有益的真相，”她坚定地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [æz; əz] ['wʊmən] [tuː; tə] ['wʊmən] . "

"	I	shall	speak	as	woman	to	woman	.	"
"	我	将	说话	作为	女士	到	女士	.	"

“我将以女性对女性的方式说话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] , " [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][maɪ] ['mʌðər] .

"	It	is	really	not	so	bad	after	all	,	"	my	father	told	my	mother	.
"	它	是	真的	不是	所以	坏的	后	全部	,	"	我的	父亲	讲述	我的	母亲	.

“其实也没那么糟，”我父亲对母亲说。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [tʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]
" They talk of a concert tour for the boy , and he comes of a good old
" 他们 讲话 的 一个 音乐会 旅游 为了 这 男生 , 和 他 来 的 一个 好的 老的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“他们说要给这个男孩办巡回演唱会，他出身于一个不错的老家。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn]['iːv(ə)l] [taɪmz] .
if it has fallen on evil times .
如果 它 有 倒下 在 邪恶的 时代 .

如果它落入了邪恶的时代。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] . [-]
" He paused for a moment , his eyes searching the future . [228]
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 搜索 这 未来 . [-]

他停顿了一会儿，目光投向未来。[228]

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [rʌnz] [fɔːr; fər] ['meɪər] — [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ,
" And if your father runs for mayor — I don't say that he will ,
" 和 如果 你的 父亲 跑步 为了 市长 — 我 不 说 那 他 将要 ,

“如果你的父亲竞选市长——我不是说他一定会竞选——

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [rʌn] — [waɪ] ,
but if he should be persuaded to run — why ,
但 如果 他 应该 是 被说服 到 跑步 — 为什么 ,

但如果他被说服参选——为什么，

[ðæt] ['stɔːri] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [voʊts] .
that story would bring him in a great many votes .
那 故事 会 带来 他 在 一个 伟大的 许多 投票 .

这个故事会为他赢得很多选票。

[its] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .
It's so pretty and romantic .
它是 所以 漂亮的 和 浪漫的 .

它真漂亮，真浪漫。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [juː; jʊ] [noʊ] .
All the world loves a lover you know .
全部 这 世界 爱 一个 情人 你 知道 .

你知道，全世界都喜欢恋人。

" [maɪ] ['mʌðər] [said] ['blɪsfəli] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [piːp] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]
" My mother sighed blissfully , and motioned to him to peep in the parlor
" 我的 母亲 叹了口气 幸福地 , 和 示意 到 他 到 窥视 在 这 客厅
[dɔːr] .
door .
门 .

“我母亲幸福地叹了口气，示意他从客厅门往里看。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][sæt] ['ænti] [meɪ] [ænd; ənd] ['bɜːrtn] ['reɪmənd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə]
There in the darkest corner sat Auntie May and Burton Raymond on a sofa
那里 在 这 最黑暗的 角落 卫星 阿姨 可能 和 伯顿 雷蒙德 在 一个 沙发
[tə'geðər] .
together .
一起 .

在最黑暗的角落里，梅姨和伯顿·雷蒙德并肩坐在沙发上。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] . [-]

They	sat	and	looked	at	each	other	for	hours	and	hours	and	hours	.	[	229	]	]
他们	卫星	和	看起来	在	每个	其他	为了	小时	和	小时	和	小时	.	[	-	]	

他们坐着，互相看着对方，一坐就是几个小时。[229]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [-]

THE	GREEN	DOOR	[	230	]
这	绿色的	门	[	-	]

绿门[230]

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪv] ['aɪvɝ] [siːn] ['hiːz][ðə; ði][wɜːrst] , " ['nɔrə] [kraɪd] .

"	Of	all	the	childer	I've	iver	seen	he's	the	worst	,	"	Norah	cried	.
"	的	全部	这	奇尔德	我已经	河	已见	他是	这	最差	,	"	诺拉	哭	.

“在我见过的所有孩子中，他是最糟糕的，”诺拉哭着说。

" ['hiːz] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [tæks] , [ænd; ənd][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mægpaɪ] .

"	He's	as	sharp	as	tacks	,	and	as	bad	as	a	young	magpie	.
"	他是	作为	锋利的	作为	图钉	,	和	作为	坏的	作为	一个	年轻的	鹊	.

“他头脑非常敏锐，但同时也像小喜鹊一样狡猾。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət]

"	She	had	come	into	the	sitting	room	,	and	stood	regarding	my	mother	at
"	她	有	来	进入	这	坐着	房间	,	和	站立	关于	我的	母亲	在

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

her	sewing	.
她	缝纫	.

“她走进客厅，站在那里看着我母亲缝纫。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['nɔrə] ?

"	What	is	the	matter	,	Norah	?
"	什么	是	这	事情	,	诺拉	?

诺拉，你怎么了?

" [maɪ] ['mʌðər] [di'mɑːndid] , ['æŋkʃəsli] .

"	my	mother	demanded	,	anxiously	.
"	我的	母亲	要求	,	焦虑地	.

“我母亲焦急地问道。”

" [its] [dɪk] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	It's	Dick	,	ma'am	.
"	它是	迪克	,	女士	.

“是迪克，女士。”

[wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	else	should	it	be	?
什么	别的	应该	它	是	?

还能是什么呢?

[eint] [aɪ] [bɪn] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd] ['dʒɪndʒərbred] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌntʃ] ?

Ain't	I	been	after	making	a	grand	gingerbread	for	your	lunch	?
不是	我	到过	后	制作	一个	盛大	姜饼	为了	你的	午餐	?

我不是一直想给你做个丰盛的姜饼当午餐吗?

[ænd; ənd] [eint] [hiː; hi] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [bed] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

And	ain't	he	under	your	own	bed	this	blessèd	moment	?
和	不是	他	在下面	你的	自己的	床	这	受祝福的	片刻	?

而此刻，他难道不就躲在你床底下吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] . [-]

"	She	paused	for	breath	,	almost	crying	,	and	wringing	her	hands	.	[	232	]
"	她	暂停	为了	气息	,	几乎	哭泣	,	和	拧干	她	双手	.	[	-	]

“她停下来喘口气，几乎要哭出来，双手不停地绞着。[232]

" ['hiːz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	He's	eating	the	whole	of	it	!
"	他是	吃	这	所有的	的	它	!

他把整块都吃光了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wʌt] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['dʒɪndʒərbred] ? " [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'piːtɪd] , ['evɪdəntli] ['stɑːrtld] .

"	What	,	a	whole	gingerbread	?	"	my	mother	repeated	,	evidently	startled	.
"	什么	,	一个	所有的	姜饼	?	"	我的	母亲	重复	,	显然	惊慌	.

“什么？一整个姜饼？”我母亲重复道，显然受到了惊吓。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[aɪv] [bɪn] [poʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] ; [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] .

I've	been	poking	at	him	with	a	broom	;	but	it's	no	use	.
我已经	到过	戳	在	他	和	一个	扫帚	;	但	它是	不	使用	.

我用扫帚戳他，但一点用也没有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [prə'seʃ(ə)n] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] [ruːm] , [maɪ] ['mʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	was	a	quick	procession	up	to	my	mother's	room	,	my	mother	leading	it	,
"	那里	曾是	一个	快的	游行	向上	到	我的	母亲的	房间	,	我的	母亲	领导	它	,

“一行人迅速走向我母亲的房间，我母亲走在最前面。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [ʌp][ɪn] [ræθ] , [ðen] ['lɪt(ə)l] ['triksi] [ænd; ənd][aɪ][hænd] - [ɪn] - [hænd] ,

with	her	head	thrown	up	in	wrath	,	then	little	Trixie	and	I	hand	-	in	-	hand	,
和	她	头	抛掷	向上	在	愤怒	,	然后	小的	特里西	和	我	手	-	在	-	手	,

她怒气冲冲地扬起头，然后我和小特里茜手牵着手。

[ænd; ənd] ['nɔrə] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] .

and	Norah	following	behind	us	to	see	justice	done	.
和	诺拉	下列的	在后面	我们	到	看	正义	完毕	.

诺拉跟在我们后面，希望看到正义得到伸张。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

The	room	was	dark	and	orderly	;	but	there	was	a	curious	shuffling	sound	under	the	bed	.
这	房间	曾是	黑暗的	和	秩序	;	但	那里	曾是	一个	好奇的	洗牌	声音	在下面	这	床	.

房间昏暗整洁；但床底下却传来奇怪的窸窣声。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

“迪克!

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] .
" my mother cried .
" 我的 母亲 哭 .

我妈妈哭了。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] !
" Come out of there !
" 来 出去 的 那里 !

“出来吧！”

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
Do you hear what I say ?
做 你 听到 什么 我 说 ?

你听到我说的话了吗?

['ritʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德!

" [wen] [maɪ] ['mʌðər] [sed] " ['ritʃəd] " [θɪŋz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['sɪriəs] .
" When my mother said " Richard " things were apt to be pretty serious .
" 什么时候 我的 母亲 说 " 理查德 " 事物 是 易于 到 是 漂亮的 严肃的 .

“当我母亲喊出‘理查德’这个名字时，通常意味着事情相当严重。”

['lɪt(ə)l] [dɪk] [krɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] .
Little Dick crawled out from under the bed very reluctantly .
小的 迪克 爬行 出去 从 在下面 这 床 非常 勉强 .

小迪克很不情愿地从床底下爬了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['stɪki] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [-]
He was red and sticky ; but he had a happy expression [233]
他 曾是 红色的 和 黏 ; 但 他 有 一个 快乐的 表达 [-]

他浑身通红黏糊糊的，但脸上却带着笑容[233]

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
as if he had been having rather a good time .
作为 如果 他 有 到过 拥有 相当 一个 好的 时间 .

就好像他玩得相当开心似的。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tɪn] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .
He brought a tin plate with him , and it was quite empty .
他 带来 一个 锡 盘子 和 他 , 和 它 曾是 相当 空的 .

他带来了一个锡盘，里面空空如也。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was not even so much as a crumb in it .
那里 曾是 不是 甚至 所以 很多 作为 一个 屑 在 它 .

里面连一点面包屑都没有。

[maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

My	mother	looked	at	him	in	horror	,	and	grandmother	,	who	had	been
我的	母亲	看起来	在	他	在	恐怖	,	和	祖母	,	WHO	有	到过

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

attracted	by	the	noise	,
吸引	经过	这	噪音	,

我母亲惊恐地看着他，而祖母则被声音吸引过来。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː] , ['oʊvər][maɪ] ['mʌðɝz] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

looked	at	him	,	too	,	over	my	mother's	shoulder	,	with	strong	disapprobation	.
看起来	在	他	,	也	,	超过	我的	母亲的	肩膀	,	和	强的	非难	.

我越过母亲的肩膀，也看了他一眼，眼神中充满了强烈的不满。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] , " [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] .

"	If	he	were	my	son	,	"	she	said	,	distinctly	,	"	I'd	give	him	a	good	thrashing	.
"	如果	他	是	我的	儿子	,	"	她	说	,	明显地	,	"	ID	给	他	一个	好的	猛烈抽打	.

“如果他是我儿子，”她斩钉截铁地说，“我会狠狠揍他一顿。”

[hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	richly	deserves	it	.
他	丰富	值得	它	.

他完全配得上这份荣誉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] .

"	It	was	a	dreadful	moment	.
"	它	曾是	一个	可怕	片刻	.

“那真是可怕的一刻。”

['lɪt(ə)l] ['triksi] [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [siːn] ['fæsɪneɪtɪd] , [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] ['weivəd]

Little	Trixie	and	I	stared	at	the	scene	fascinated	,	while	my	mother	wavered
小的	特里西	和	我	凝视	在	这	场景	着迷	,	尽管	我的	母亲	犹豫不决

[bɪ'twiːn] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi] .

between	justice	and	mercy	.
之间	正义	和	怜悯	.

我和小特里茜着迷地盯着眼前的景象，而我的母亲则在正义和仁慈之间摇摆不定。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

When	she	finally	spoke	her	voice	was	very	cold	and	severe	.
什么时候	她	最后	辐	她	嗓音	曾是	非常	寒冷的	和	严重	.

她终于开口说话时，声音非常冰冷严厉。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ]['evər][dɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	what	I	ever	did	to	have	such	a	son	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	什么	我	曾经	做过	到	有	这样的	一个	儿子	,	"	她	说	.

“我不知道我到底做错了什么，才会生出这样一个儿子，”她说。

" ['æftər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	After	this	I	am	not	going	to	be	his	mother	any	longer	.
"	后	这	我	是	不是	去	到	是	他的	母亲	任何	更长	.

“从今以后，我不再是他的母亲了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm]['mæstər] ['ritʃəd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [-]

I	shall	call	him	Master	Richard	,	as	if	he	were	a	stranger	,	and	[	234	]
我	将	称呼	他	掌握	理查德	,	作为	如果	他	是	一个	陌生人	,	和	[	-	]

我将称他为理查德少爷，就像称他为陌生人一样，并且[234]

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['hɑːkət] .

he	shall	call	me	Mrs	.	Harcourt	.
他	将	称呼	我	太太	.	哈考特	.

他要称呼我为哈考特夫人。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

没有别的了。

" ['triksi] [ænd; ənd][aɪ][held] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kloʊzər] .
" **Trixie** **and** **I** **held** **each** **other** **closer** **.**
" 特里西 和 我 握住 每个 其他 更近 .

“我和特里茜抱得更紧了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sentəns] .
It **was** **a** **terrible** **sentence** **.**
它 曾是 一个 糟糕的 句子 .

这是一项极其糟糕的判决。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [hoʊm] !
To **be** **a** **stranger** **in** **one's** **own** **home** **!**
到 是 一个 陌生人 在 一个人的 自己的 家 !

在自己的家中却像个陌生人!

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['mʌðər] !
And **not** **to** **have** **any** **mother** **!**
和 不是 到 有 任何 母亲 !

而且没有母亲!

['lɪt(ə)l] ['dɪks] [red] , ['tʃaɪldɪʃ] [tʃiːks] [peɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
Little **Dick's** **red** **,** **childish** **cheeks** **paled** **,** **and** **he** **looked** **frightened** **.**
小的 迪克的 红色的 , 幼稚 脸颊 苍白 , 和 他 看起来 害怕 .

小迪克红扑扑的、稚嫩的脸颊变得苍白，他看起来很害怕。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['muːvmənt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [dres] .
He **made** **a** **hurried** **movement** **forward** **,** **and** **caught** **hold** **of** **my** **mother's** **dress** **.**
他 制成 一个 慌忙 移动 向前 , 和 捕捉 抓住 的 我的 母亲的 裙子 .

他急忙上前，抓住了我母亲的裙子。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" **Oh** **,** **mother** **!**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .
" **he** **cried** **,** **beseechingly** **.**
" 他 哭 , 恳求地 .

他哀求道。

" [goʊ] [ə'weɪ] , ['mæstər] ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" **Go** **away** **,** **Master** **Richard** **,** **"** **she** **commanded** **.**
" 去 离开 , 掌握 理查德 , " 她 命令 .

“走开，理查德少爷，”她命令道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" **I** **am** **not** **your** **mother** **.** **"**
" 我 是 不是 你的 母亲 . "

我不是你妈妈。

" [oʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['hɑːkət] , " [dɪk] [weɪld] .
" **Oh** **,** **please** **,** **Mrs** **.** **Harcourt** **,** **"** **Dick** **wailed** **.**
" 哦 , 请 , 太太 . 哈考特 , " 迪克 哀嚎 .

“哦，求求您了，哈考特夫人，”迪克哀嚎道。

" [oʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['hɑːkət] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] ['mʌðər] !
" **Oh** **,** **please** **,** **Mrs** **.** **Harcourt** **,** **let** **me** **call** **you** **mother** **!**
" 哦 , 请 , 太太 . 哈考特 , 让 我 称呼 你 母亲 !

“哦，哈考特夫人，请让我叫您妈妈吧！”

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

"	But	my	mother	was	inexorable	.
"	但	我的	母亲	曾是	无情的	.

但我母亲却毫不妥协。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd]

She	pushed	away	his	hands	,	and	walked	out	of	the	room	,	leaving	him	behind
她	推动	离开	他的	双手	,	和	步行	出去	的	这	房间	,	离开	他	在后面

.

:

.

她推开他的手，走出了房间，把他留在了原地。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] ['nɔrə] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['triksi]

They	all	went	away	,	she	,	and	grandmother	,	and	Norah	,	and	even	little	Trixie
他们	全部	去	离开	,	她	,	和	祖母	,	和	诺拉	,	和	甚至	小的	特里西

.

:

.

她们都走了，她、奶奶、诺拉，甚至小特里茜也走了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [rɪ'meɪnd] . [-]

I	was	the	only	one	who	remained	.	[	235	]
我	曾是	这	仅有的	一	WHO	剩余	.	[	-	]

只剩下我一个人了。[235]

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [dɪk] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] ['bædli] .

I	was	very	sorry	for	Dick	,	and	I	wanted	to	hug	him	badly	.
我	曾是	非常	对不起	为了	迪克	,	和	我	通缉	到	拥抱	他	糟糕	.

我非常同情迪克，很想抱抱他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [der] .

But	I	did	not	quite	dare	.
但	我	做过	不是	相当	敢	.

但我还是不太敢。

[dɪk] ['nevər] [laɪkt] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [hi:; hi]

Dick	never	liked	anybody	to	hug	him	,	and	it	was	very	seldom	that	he
迪克	绝不	喜欢	任何人	到	拥抱	他	,	和	它	曾是	非常	很少	那	他

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

迪克从来不喜欢别人拥抱他，他也很少哭。

[hi:; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]

He	dug	his	fists	into	his	eyes	for	a	moment	,	and	then	he	took	them
他	挖	他的	拳头	进入	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	和	然后	他	采取	他们

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他用拳头捂住眼睛一会儿，然后又把手拿开了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['glu:mɪli] .

and	looked	at	me	,	gloomily	.
和	看起来	在	我	,	阴郁地	.

他阴郁地看着我。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] [maɪ] ['mʌðər] [aɪ] [eint] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" If she ain't my mother I ain't her little boy !
" 如果 她 不是 我的 母亲 我 不是 她 小的 男生 !

“如果她不是我妈妈，那我也不是她的小男孩！”

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" Then he walked into the next room which was his own ,
" 然后 他 步行 进入 这 下一个 房间 哪个 曾是 他的 自己的 ,

然后他走进隔壁房间，那是他自己的房间。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['bjʊroʊ] [drɔːr] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ]
and went down into the bottom bureau drawer , and got out a box with
和 去 向下 进入 这 底部 局 抽屉 , 和 得到 出去 一个 盒子 和
[ə; eɪ] [red] ['laɪnɪŋ] .
a red lining .
一个 红色的 衬垫 .

然后他走到最下面的抽屉里，拿出一个内衬是红色的盒子。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['wɔːtəbəri; 'wɔ-] [wɑːtʃ] .
In it was his Waterbury watch .
在 它 曾是 他的 沃特伯里 手表 .

里面是他的沃特伯里手表。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [dɪk] [pə'zest] .
That was the most valuable thing that Dick possessed .
那 曾是 这 最多 有价值的 事物 那 迪克 拥有 .

那是迪克拥有的最珍贵的东西。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,
He always took it to bed with him at night ,
他 总是 采取 它 到 床 和 他 在 夜晚 ,

他晚上总是把它带到床上带着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
and he wound it up in the mornings , and sometimes ,
和 他 伤口 它 向上 在 这 早晨 , 和 有时 ,

他每天早上都会把手机上发条，有时，

[wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] ['veri] [hɑːrd] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
when he didn't mean to play very hard , sometimes he wore it .
什么时候 他 没有 意思是 到 玩 非常 难的 , 有时 他 穿着 它 .

当他并非有意玩得太拼时，有时也会穿上它。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [tuː] [kliːn] ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He put it on now , and he put two clean handkerchiefs in his pocket ,
他 放 它 在 现在 , 和 他 放 二 干净的 手帕 在 他的 口袋 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
and his knife ,
和 他的 刀 ,

他现在穿上了它，把两条干净的手帕放进口袋里，还有他的刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːb] [ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [drɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] ['rʌbər] [
and a red ball , and the knob off the machine drawer , and two rubber [
和 一个 红色的 球 , 和 这 旋钮 离开 这 机器 抽屉 , 和 二 橡皮 [
-
]
236]
-
]

以及一个红球、机器抽屉上的旋钮和两个橡胶[236]

['bændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] - [boʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [meɪks]

bands	,	and	a	wish	-	bone	,	and	the	little	box	out	of	a	doll	that	makes
乐队	,	和	一个	希望	-	骨	,	和	这	小的	盒子	出去	的	一个	玩具娃娃	那	制作

[hɜːr; hər][kraɪ] ,

her	cry	,
她	哭	,

手环、许愿骨，还有那个让她哭泣的娃娃小盒子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɑːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'loʊn] ['bɑːt(ə)l] .

and	the	stopper	of	a	cologne	bottle	.
和	这	塞子	的	一个	科隆	瓶子	.

还有一瓶古龙水的瓶塞。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] [bɑːks] , [ænd; ənd] [fɪʃt] [aʊt] [ten] ['peniz] ,

And	he	opened	his	missionary	box	,	and	fished	out	ten	pennies	,
和	他	打开	他的	传教士	盒子	,	和	钓鱼	出去	十	便士	,

他打开传教士用的盒子，从中掏出十个便士。

— [ðə; ðɪ][wʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tʃaɪld][ɪn]['ɪndiə] .

—	the	ones	which	he	was	saving	to	educate	a	native	child	in	India	.
—	这	一个	哪个	他	曾是	保存	到	教育	一个	本国的	孩子	在	印度	.

——他攒钱是为了资助印度的一个当地孩子上学。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪriəs] .

When	I	saw	that	I	knew	that	things	were	very	serious	.
什么时候	我	锯	那	我	知道	那	事物	是	非常	严肃的	.

看到那一幕，我就知道事情非常严重了。

[aɪ] [went] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	went	up	close	to	him	and	touched	him	.
我	去	向上	关闭	到	他	和	感动	他	.

我走近他，摸了摸他。

" [dɪk] , " [aɪ] [sed] .

"	Dick	,	"	I	said	.
"	迪克	,	"	我	说	.

“迪克，”我说。

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

What	are	you	going	to	do	?
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

[oʊ] , [dɪk] !

Oh	,	Dick	!
哦	,	迪克	!

哦，迪克！

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [dɪk] [wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ]

"	I	said	it	timidly	,	for	although	little	brother	Dick	was	only	six	,	and	I
"	我	说	它	胆怯地	,	为了	虽然	小的	兄弟	迪克	曾是	仅有的	六	,	和	我

[wʌz; wəz][naɪn] ,

was	nine	,
曾是	九	,

“我怯生生地说出这句话，因为虽然弟弟迪克只有六岁，而我已经九岁了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

he	was	nearly	as	big	as	I	was	.
他	曾是	几乎	作为	大的	作为	我	曾是	.

他几乎和我一样高大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mæstərfl] .

And	he	was	always	masterful	.
和	他	曾是	总是	精湛	.

他一直技艺精湛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

But	he	didn't	repulse	me	this	time	,	so	I	kissed	him	on	his	ear	,
但	他	没有	击退	我	这	时间	,	所以	我	亲吻	他	在	他的	耳朵	,

但他这次没有让我反感，所以我亲吻了他的耳朵。

[ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [dʒʌst][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	rubbed	my	head	against	his	shoulder	,	just	to	let	him	know	that	I	loved	him	.
和	摩擦	我的	头	反对	他的	肩膀	,	只是	到	让	他	知道	那	我	喜爱	他	.

我把头靠在他的肩膀上，只是为了让他知道我爱他。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [dʒʌst] [ðen] .

Somehow	I	thought	that	he	would	like	to	be	loved	just	then	.
不知何故	我	想法	那	他	会	喜欢	到	是	喜爱	只是	然后	.

不知为何，我当时觉得他会渴望被爱。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [hiː; hi] [rʌbd] [bæk] ! [-]

And	wonder	of	wonders	he	rubbed	back	!	[	237	]
和	想知道	的	奇迹	他	摩擦	后退	!	[	-	]

奇迹般地，他竟然还揉搓了！[237]

" [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] — " [dɪk] [sed] .

"	When	I	come	home	—	"	Dick	said	.
"	什么时候	我	来	家	—	"	迪克	说	.

“当我回家的时候——”迪克说。

" [wen] [aɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['sɪstər] , [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm][naɪs] [θɪŋz] .

"	When	I'm	a	rich	man	,	sister	,	I'll	buy	you	some	nice	things	.
"	什么时候	我是	一个	富有的	男人	,	姐姐	,	患病的	买	你	一些	好的	事物	.

“等我成了有钱人，妹妹，我会给你买些好东西。”

[aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kændi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] .

I'll	buy	you	some	candy	,	and	a	pretty	dress	.
患病的	买	你	一些	糖果	,	和	一个	漂亮的	裙子	.

我给你买些糖果和一件漂亮的裙子。

[ænd; ənd] [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['gɪni] - [pɪgz] !

And	I'll	buy	you	some	guinea	-	pigs	!
和	患病的	买	你	一些	几内亚	-	猪	!

我会给你买些豚鼠！

[aɪ] [ges] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['gɪni] - [pɪgz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['sɪstər] ?

I	guess	you'd	like	to	have	some	guinea	-	pigs	,	wouldn't	you	,	sister	?
我	猜测	你会	喜欢	到	有	一些	几内亚	-	猪	,	不会	你	,	姐姐	?

我想你大概很想养几只豚鼠吧，姐姐？

" [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər] ['gɪni] - [pɪgz] , [bʌt; bət][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə]

"	I	didn't	care	a	rap	for	guinea	-	pigs	,	but	I	nodded	at	him	just	to
"	我	没有	关心	一个	说唱	为了	几内亚	-	猪	,	但	我	点头	在	他	只是	到

['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

comfort	him	.
舒适	他	.

“我一点也不关心豚鼠，但我还是朝他点了点头，以示安慰。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪf] [dɪk] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	that	I	should	like	an	elephant	if	Dick	bought	it	.
我	毛毡	那	我	应该	喜欢	一个	大象	如果	迪克	买	它	.

我觉得如果迪克买了一头大象，我应该会喜欢它。

" [ænd; ənd] [wiːl] [bɪld] [ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] , " [dɪk] [went] [ɑːn] ,

"	And	we'll	build	a	nice	house	for	them	in	the	backyard	,	"	Dick	went	on	,
"	和	出色地	建造	一个	好的	房子	为了	他们	在	这	后院	,	"	迪克	去	在	,

“我们会在后院给他们盖一栋漂亮的房子，”迪克继续说道。

['evɪdəntli] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

evidently	cheering	up	at	the	prospect	.
显然	欢呼	向上	在	这	前景	.

显然，他对这个前景感到振奋。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] .

"	Under	the	walnut	-	tree	.
"	在下面	这	核桃	-	树	.

在核桃树下。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd]

And	there'll	be	fathers	and	mothers	and	sisters	and	brothers	,	and
和	将会	是	父亲们	和	母亲们	和	姐妹	和	兄弟	,	和

['lɪt(ə)l] - , - [wʌnz] ,

little	weany	,	weany	ones	,
小的	-	,	-	一个	,

那里会有父亲、母亲、姐妹、兄弟，还有瘦弱的小家伙们。

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ! "

all	white	and	pink	!	"
全部	白色的	和	粉色的	!	"

全是白色和粉色!

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [dɪk] ?

"	But	where	are	you	going	,	Dick	?
"	但	在哪里	是	你	去	,	迪克	?

“但是你要去哪里，迪克？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .

His	face	fell	.
他的	脸	跌倒	.

他脸色沉了下来。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɔːgɪdli] . [-]

"	I'm	going	through	the	Green	Door	,	"	he	said	,	doggedly	.	[	238	]
"	我是	去	通过	这	绿色的	门	,	"	他	说	,	顽强地	.	[	-	]

“我要穿过绿门，”他坚定地说。[238]

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [briːðd] , [ɪn][əˈlɑːrm] .
" I breathed , in alarm .
" 我 呼吸 , 在 警报 .

我惊恐地倒吸了一口气。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Now there was a long ,
现在 那里 曾是 一个 长的 ,

现在有很长一段时间，

[haɪ] [fens] [bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈglɔːri] [vaɪnz] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [stɪl]
high fence behind our house where the morning - glory vines climbed up and still
高的 栅栏 在后面 我们的 房子 在哪里 这 早晨 - 荣耀 藤蔓 攀登 向上 和 仍然
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我家后面有一道高高的围墙，牵牛花藤蔓沿着围墙向上攀爬，至今仍在生长。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈʃaʊɚz] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [pɪŋk] [ˈblɔsəmz] ,
and then fell in beautiful showers of purple and pink blossoms ,
和 然后 跌倒 在 美丽的 淋浴 的 紫色的 和 粉色的 花朵 ,

然后，漫天飞舞着美丽的紫色和粉色花瓣，宛如雨点般落下。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈθɪnɪst]
and just in the very center of the fence where the vines were the thinnest
和 只是 在 这 非常 中心 的 这 栅栏 在哪里 这 藤蔓 是 这 最薄
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ,
there was a door ,
那里 曾是 一个 门 ,

就在篱笆正中央，藤蔓最稀疏的地方，有一扇门。

— [ə; eɪ] [braɪt] , [griːn] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [lɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kiː] , [ænd; ənd] [tuː]
— a bright , green door , with a massive lock , and a huge key , and two
— 一个 明亮的 , 绿色的 门 , 和 一个 大量的 锁 , 和 一个 巨大的 钥匙 , 和 二
[greɪt] [ˈaɪərn][ˈhɪndʒɪz] .
great iron hinges .
伟大的 铁 铰链 .

——一扇鲜亮的绿色大门，配有一把巨大的锁、一把巨大的钥匙和两个巨大的铁铰链。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈtʃɪldrən] [nuː] [wʌt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;
None of us children knew what lay on the other side ;
没有任何 的 我们 孩子们 知道 什么 躺 在 这 其他 边 ;

我们这些孩子都不知道另一边是什么；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsiːkrət] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [liːd]
but there was something secret - looking about that door , as if it might lead
但 那里 曾是 某物 秘密 - 寻找 关于 那 门 , 作为 如果 它 可能 带领
[ˈɪntuː] [ˈbluːˌbɪrdz] [haʊs] ,
into Bluebeard's house ,
进入 蓝胡子的 房子 ,

但那扇门看起来有些神秘，仿佛通往蓝胡子的房子。

[ɔːr] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈferi] [leɪnz] [ænd; ənd] [medəuz] .
or out into fairy lanes and meadows .
或者 出去 进入 仙女 车道 和 草地 .

或者去往仙境小径和草地。

[wʌns] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] , ['lɪt(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ænd; ənd] [lʊkt]

Once	,	a	good	while	ago	,	little	Dick	had	climbed	up	to	the	top	and	looked
一次	,	一个	好的	尽管	前	,	小的	迪克	有	攀登	向上	到	这	顶部	和	看起来

['oʊvər] .

over	.
超过	.

很久以前，小迪克爬到山顶往下看。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] .

Then	he	came	down	again	in	a	scramble	.
然后	他	来了	向下	再次	在	一个	争夺	.

然后他慌忙地又下来了。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] , ['brʌðər] ?

"	What	did	you	see	,	brother	?
"	什么	做过	你	看	,	兄弟	?

兄弟，你看到了什么?

" [aɪ] ['kweɪvəd] .

"	I	quavered	.
"	我	颤抖	.

我颤抖了。

" [ðə; ðɪ] [blæk] ['piːp(ə)l] !

"	The	black	people	!
"	这	黑色的	人们	!

黑人!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	he	replied	,	in	a	whisper	.
"	他	回复	,	在	一个	耳语	.

他低声回答道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [-]

He	caught	hold	of	my	apron	,	and	[	239	]
他	捕捉	抓住	的	我的	围裙	,	和	[	-	]

他抓住了我的围裙，然后[239]

[wiː; wi] [bəuθ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

we	both	stood	listening	.
我们	两个都	站立	聆听	.

我们俩站着听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ə; eɪ]

It	seemed	to	me	that	I	could	hear	some	one	singing	in	the	distance	,	a
它	似乎	到	我	那	我	可以	听到	一些	一	歌唱	在	这	距离	,	一个

[kwɪr] ,

queer	,
酷儿	,

我似乎听到远处有人在唱歌，一个古怪的.....

['elfɪʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [step] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [geɪt] , — [ə; eɪ]

elfish	sort	of	a	song	,	and	once	a	step	passed	along	outside	the	gate	,	—	a
精灵鱼	种类	的	一个	歌曲	,	和	一次	一个	步	通过了	沿着	外部	这	门	,	—	一个

['lɔɪtərɪŋ] [step] .

loitering	step	.
游荡	步	.

一首精灵般的歌，曾经有一步沿着大门外走过——一步徘徊不定。

" [rʌn] , ['sɪstər] , [rʌn] !

"	Run	,	sister	,	run	!
"	跑步	,	姐姐	,	跑步	!

“快跑，姐姐，快跑！”

" [dɪk] [kraɪd] .
" Dick cried .
" 迪克 哭 .

迪克哭了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] ,
He caught me by the hand in sudden panic ,
他 捕捉 我 经过 这 手 在 突然 恐慌 ,

他突然惊慌失措地抓住了我的手，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] ,
and we both fled back to the house together ,
和 我们 两个都 逃亡 后退 到 这 房子 一起 ,

于是我们俩一起逃回了房子。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .
and we never went near the Green Door for whole days and days .
和 我们 绝不 去 靠近 这 绿色的 门 为了 所有的 天 和 天 .

我们整整好几天都没敢靠近绿门。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [dɪk] .
I remembered all this now , and I felt sorry for Dick .
我 记得 全部 这 现在 , 和 我 毛毡 对不起 为了 迪克 .

现在我想起了这一切，我为迪克感到难过。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪk] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
I think that Dick felt sorry for himself ,
我 思考 那 迪克 毛毡 对不起 为了 他自己 ,

我认为迪克当时很自怜自艾。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
for he looked around the bedroom almost wistfully when he went away .
为了 他 看起来 大约 这 卧室 几乎 怅然地 什么时候 他 去 离开 .

他离开时，几乎带着一丝怅然的神情环顾了卧室。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] , [bʌt; bət] [wɔːkt]
And he didn't slide down the banisters as he usually did , but walked
和 他 没有 滑动 向下 这 栏杆 作为 他 通常 做过 , 但 步行
[ˌdaʊn'sterz] , [step] [baɪ] [step] ,
downstairs , step by step ,
楼下 , 步 经过 步 ,

他没有像往常那样顺着楼梯扶手滑下去，而是一步一步地走下楼梯。

['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔːr] .
very slowly , and paused by the sitting room door .
非常 缓慢地 , 和 暂停 经过 这 坐着 房间 门 .

走得很慢，在客厅门口停了下来。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæʃ(ə)n] .
My mother was talking inside in quite a happy fashion .
我的 母亲 曾是 说 里面 在 相当 一个 快乐的 时尚 .

我母亲在屋里说着话，语气很愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]
There was the buzz of the sewing - machine , and a murmur of
那里 曾是 这 嗡嗡声 的 这 缝纫 - 机器 , 和 一个 低语 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [-]
conversation between her and [240]
对话 之间 她 和 [-]

有缝纫机的嗡嗡声，还有她和[240]之间的低声交谈。

['grænmʌðər] , [ænd; ənd][wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:m] , [wʌns][ðə; ði]

grandmother	,	and	once	when	she	came	to	the	end	of	a	seam	,	once	the
祖母	,	和	一次	什么时候	她	来了	到	这	结尾	的	一个	接缝	,	一次	这

[mə'ʃi:n] [stɑ:pt] ,

machine	stopped	,
机器	停止	,

奶奶，有一次她缝到缝纫机尽头，机器突然停了下来，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [læft] .

and	my	mother	laughed	.
和	我的	母亲	笑了	.

我妈妈笑了。

[wen] [dɪk] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ;

When	Dick	heard	that	he	went	on	down	the	hall	with	his	head	up	;
什么时候	迪克	听到	那	他	去	在	向下	这	大厅	和	他的	头	向上	;

迪克听到这话，昂着头继续沿着走廊走去；

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnər][tu:; tə] [hʌg] [ðə; ði] ['hɑ:bi] - [hɔ:rs] ,

but	he	came	to	a	halt	in	the	dark	corner	to	hug	the	hobby	-	horse	,
但	他	来了	到	一个	停止	在	这	黑暗的	角落	到	拥抱	这	爱好	-	马	,

但他却在黑暗的角落里停了下来，抱住了那匹木马。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [meɪn] ,

and	he	cut	off	a	bit	of	its	white	mane	,
和	他	切	离开	一个	少量	的	它是	白色的	鬃毛	,

他剪掉了它一小段白色的鬃毛。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pi:s] ['kerfəli] [ə'weɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

and	put	the	piece	carefully	away	in	his	pocket	.
和	放	这	片	小心	离开	在	他的	口袋	.

他小心翼翼地把那块碎片放进口袋里。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bi] - [hɔ:rs] .

Dick	was	always	very	fond	of	the	hobby	-	horse	.
迪克	曾是	总是	非常	喜爱	的	这	爱好	-	马	.

迪克一直很喜欢那匹木马。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	old	fellow	,	good	-	bye	,	"	he	said	.
"	好的	-	再见	,	老的	同伴	,	好的	-	再见	,	"	他	说	.

“再见了，老伙计，再见了，”他说。

" [dəunt] [fər'get] [ˌem 'i:] , [ˌælsi'baiədi:z] .

"	Don't	forget	me	,	Alcibiades	.
"	不	忘记	我	,	阿尔西比亚德斯	.

“别忘了我，阿尔西比亚德斯。”

" [ˌælsi'baiədi:z] [p'rɑ:nst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	Alcibiades	pranced	a	little	,	but	he	did	not	say	anything	.
"	阿尔西比亚德斯	轻快地	一个	小的	,	但	他	做过	不是	说	任何事物	.

“阿尔西比亚德斯轻快地跳了一会儿舞，但他什么也没说。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [spoʊk] .

I	was	the	one	who	spoke	.
我	曾是	这	一	WHO	辐	.

是我先开口的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [bæd][fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

I	had	been	feeling	pretty	bad	for	sometime	;	but	now	I	couldn't	stand	it	any
我	有	到过	感觉	漂亮的	坏的	为了	有时	;	但	现在	我	不能	站立	它	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

我之前一直感觉很糟糕；但现在我再也忍受不了了。

[tuː; tə] [siː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [dɪk] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'loʊn] !

To	see	dear	little	brother	Dick	go	out	into	the	world	alone	!
到	看	亲爱的	小的	兄弟	迪克	去	出去	进入	这	世界	独自的	!

看着亲爱的弟弟迪克独自走向世界，我感到无比难过!

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['brʌðər] ['eni] [mɔːr] !

Never	to	have	any	brother	any	more	!
绝不	到	有	任何	兄弟	任何	更多的	!

我再也没有兄弟了!

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] .

I	threw	my	arms	about	him	from	the	other	side	of	the	hobby	-	horse	.
我	扔	我的	武器	关于	他	从	这	其他	边	的	这	爱好	-	马	.

我从木马的另一边张开双臂抱住了他。

" [dɪk] , " [aɪ] [kraɪd] , ['tɪrfəli] .

"	Dick	,	"	I	cried	,	tearfully	.
"	迪克	,	"	我	哭	,	泪流满面	.

“迪克，”我含泪喊道。

" [oʊ] , [-]

"	Oh	,	[	241	]
"	哦	,	[	-	]

“哦，[241]

[pliːz] , [dɪk] , [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] !

please	,	Dick	,	don't	go	away	!
请	,	迪克	,	不	去	离开	!

迪克，求你别走!

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪk] ? "

Take	me	with	you	,	won't	you	,	Dick	?	"
拿	我	和	你	,	惯于	你	,	迪克	?	"

带我一起走吧，迪克?

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [tuː] , ['sɪstər] ?

"	Will	you	go	,	too	,	sister	?
"	将要	你	去	,	也	,	姐姐	?

“姐姐，你也去吗？”

" [dɪk] [di'mɑːndid] , ['iːgərli] .

"	Dick	demanded	,	eagerly	.
"	迪克	要求	,	急切地	.

“迪克急切地问道。”

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	nodded	at	him	.
我	点头	在	他	.

我朝他点了点头。

" [wiː; wi] [wəʊnt] ['nevər] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .

"	We	won't	never	come	back	,	"	he	cautioned	.
"	我们	惯于	绝不	来	后退	,	"	他	警告	.

“我们永远不会回来了，”他警告说。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [dɪr] , [fə'mɪliər] [hɔːl] .

I	stole	a	look	down	the	hall	,	the	dear	,	familiar	hall	.
我	偷窃	一个	看	向下	这	大厅	,	这	亲爱的	,	熟悉的	大厅	.

我偷偷地朝走廊望了一眼，那条亲切而熟悉的走廊。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪk] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌlp] .

"	All	right	,	Dick	,	"	I	said	,	with	a	gulp	.
"	全部	正确的	,	迪克	,	"	我	说	,	和	一个	咕噜	.

“好吧，迪克，”我咽了口唾沫说道。

['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['nɔrə] ,

Nobody	noticed	us	as	we	slipped	down	the	path	to	the	Green	Door	,	not	even	Norah	,
无人	注意到	我们	作为	我们	滑倒了	向下	这	小路	到	这	绿色的	门	,	不是	甚至	诺拉	,

我们悄悄沿着小路溜向绿门时，没有人注意到我们，就连诺拉也没有。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

who	was	singing	in	the	kitchen	.
WHO	曾是	歌唱	在	这	厨房	.

谁在厨房唱歌?

[ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [skwiːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [keɪm] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] .

The	hinges	squeaked	,	and	the	gate	came	open	with	a	rumble	.
这	铰链	吱吱作响	,	和	这	门	来了	打开	和	一个	隆隆	.

铰链吱呀作响，大门隆隆地开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst] [noʊ] !

It	almost	seemed	as	if	my	mother	must	know	!
它	几乎	似乎	作为	如果	我的	母亲	必须	知道	!

我感觉我妈妈肯定知道!

[wiː; wi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

We	pulled	it	to	behind	us	in	a	hurry	,	and	stepped	out	into	the	world	.
我们	拉	它	到	在后面	我们	在	一个	匆忙	,	和	步	出去	进入	这	世界	.

我们匆忙地把它拉到身后，然后走入了外面的世界。

[wiː; wi] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [taɪt] .

We	held	each	other	tight	.
我们	握住	每个	其他	紧的	.

我们紧紧地拥抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .

It	was	very	different	on	the	other	side	of	the	wall	from	our	side	.
它	曾是	非常	不同的	在	这	其他	边	的	这	墙	从	我们的	边	.

墙的另一边和我们这边截然不同。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['flaʊərz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [vaɪnz] .

There	were	no	flowers	there	,	and	no	vines	.
那里	是	不	花朵	那里	,	和	不	藤蔓	.

那里没有花，也没有藤蔓。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [miːn] [-]

There	was	a	street	with	small	,	mean	[	242	]
那里	曾是	一个	街道	和	小的	,	意思是	[	-	]

有一条街，街上住着一些矮小、卑鄙的人[242]

['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [klæm] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [goʊt] [ɔːr] [tuː] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət]

houses	,	and	great	piles	of	clam	shells	,	and	a	goat	or	two	running	about	at
房屋	,	和	伟大的	堆	的	蛤	贝壳	,	和	一个	山羊	或者	二	跑步	关于	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

房屋，成堆的蛤蜊壳，还有一两只山羊在远处奔跑。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] ['dɜːrti] [dʌks] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

and	some	very	dirty	ducks	going	home	in	single	file	.
和	一些	非常	肮脏的	鸭子	去	家	在	单身的	文件	.

还有几只脏兮兮的鸭子排成一列回家。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['bɪldɪŋ] ,

Away	down	the	square	there	was	a	great	red	building	,
离开	向下	这	正方形	那里	曾是	一个	伟大的	红色的	建筑	,

广场远处有一座巨大的红色建筑，

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['meni] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ]

with	smoke	pouring	out	of	its	many	chimneys	,	and	here	and	there	walking
和	抽烟	浇注	出去	的	它是	许多	烟囱	,	和	这里	和	那里	步行

[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] ,

about	the	street	,
关于	这	街道	,

浓烟从它众多的烟囱中滚滚而出，街上不时有人走来走去。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] — [nɑːt] [blæk] [ɪn] ['eni] [truː]

and	standing	at	the	doors	,	were	the	black	people	—	not	black	in	any	true
和	常设	在	这	门	,	是	这	黑色的	人们	—	不是	黑色的	在	任何	真的

[sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

sense	of	the	word	,
感觉	的	这	单词	,

站在门口的是黑人——但从任何真正意义上来说，他们都不是黑人。

[bʌt; bət]

but
但

但

[graɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['leɪbər] [ɪn] ['aɪərn] [wɜːrks] .

grimed	with	the	smut	of	those	who	labor	in	iron	works	.
肮脏的	和	这	黑穗病	的	那些	WHO	劳动	在	铁	作品	.

沾满了钢铁厂工人的污垢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

It	was	a	dreadful	place	.
它	曾是	一个	可怕	地方	.

那是个可怕的地方。

[wiː; wi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

We	stood	outside	the	gate	,	flattened	against	the	fence	,	looking	into	the	street	,
我们	站立	外部	这	门	,	扁平的	反对	这	栅栏	,	寻找	进入	这	街道	,

我们站在大门外，紧贴着栅栏，望着街道。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['eni] ['fɑːrðər] .

and	afraid	to	venture	any	farther	.
和	害怕的	到	风险投资	任何	更远	.

不敢再往前走了。

['ɔːlmoʊst] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

Almost	,	however	,	in	the	first	moment	we	found	a	friend	.
几乎	,	然而	,	在	这	第一的	片刻	我们	成立	一个	朋友	.

然而，几乎就在一开始，我们就找到了一个朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][smɔːl]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	was	quite	a	small	woman	,	with	an	anxious	expression	,
她	曾是	相当	一个	小的	女士	,	和	一个	焦虑的	表达	,

她身材娇小，脸上带着焦虑的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wei] .

and	she	gazed	at	us	in	a	hungry	way	.
和	她	凝视	在	我们	在	一个	饥饿的	方式	.

她用饥渴的眼神看着我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [plæd] [ʃɔːl] [drɔːn] ['luːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

She	had	an	old	plaid	shawl	drawn	loosely	over	her	head	,
她	有	一个	老的	格子图案	披肩	绘制	松散地	超过	她	头	,

她头上随意地披着一条旧格子披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃuː] - [strɪŋz] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] . [-]

and	a	little	bundle	of	shoe	-	strings	dangled	from	her	hand	.	[	243	]
和	一个	小的	捆	的	鞋	-	字符串	悬挂着	从	她	手	.	[	-	]

她手里还挂着一小捆鞋带。[243]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] , ['braɪtəst] [red] [tʃiːks] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

She	had	the	prettiest	,	brightest	red	cheeks	that	I	had	ever	seen	,
她	有	这	最漂亮的	,	最亮的	红色的	脸颊	那	我	有	曾经	已见	,

她有着我见过的最漂亮、最红润的脸颊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['jeloʊ] ['kʌlər] , [laɪk][ə; eɪ]['dɑːlz] .

and	her	hair	was	a	wonderful	yellow	color	,	like	a	doll's	.
和	她	头发	曾是	一个	精彩的	黄色的	颜色	,	喜欢	一个	娃娃的	.

她的头发是漂亮的黄色，像洋娃娃的头发一样。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt][laɪk] .

But	somehow	there	was	something	about	her	that	I	did	not	quite	like	.
但	不知何故	那里	曾是	某物	关于	她	那	我	做过	不是	相当	喜欢	.

但不知为何，她身上有种我不太喜欢的气质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː 'es][ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

She	had	been	walking	along	the	street	,	but	when	she	saw	us	she	stopped
她	有	到过	步行	沿着	这	街道	,	但	什么时候	她	锯	我们	她	停止

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

她原本沿着街道走着，但当她看到我们时，突然停了下来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	How	do	you	do	,	ma'am	?
"	如何	做	你	做	,	女士	?

“您好，女士？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mæstər] ?

"	And	how	do	you	do	,	master	?
"	和	如何	做	你	做	,	掌握	?

“您好，师傅？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达编年史(The Chronicles of Rhoda)
第8/9页

" [wiː; wi] [klʌŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪtər] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [pəˈlaɪtli] .

"	We	clung	together	a	little	tighter	,	and	answered	her	politely	.
"	我们	紧紧抓住	一起	一个	小的	更紧	,	和	回答	她	礼貌地	.

我们抱得更紧了些，礼貌地回答了她。

" ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wiː; wi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,

"	Pretty	well	,	I	thank	you	,	"	we	said	in	a	chorus	,
"	漂亮的	出色地	,	我	感谢	你	,	"	我们	说	在	一个	合唱	,

“很好，谢谢。”我们齐声说道。

[dʒʌst][æz; əz]['ʌðər; ɑːr] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][tuː; tə][stˈreɪndʒəz] .

just	as	our	mother	had	taught	us	to	do	to	strangers	.
只是	作为	我们的	母亲	有	教授	我们	到	做	到	陌生人	.

就像我们母亲教导我们对待陌生人那样。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['plezntli] .

"	Wouldn't	you	like	to	take	a	little	walk	with	me	?	"	she	asked	,	pleasantly	.
"	不会	你	喜欢	到	拿	一个	小的	走	和	我	?	"	她	问	,	愉快	.

“你不想和我一起散散步吗？”她愉快地问道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] ?

"	Just	a	block	or	two	?
"	只是	一个	堵塞	或者	二	?

“就一两个街区吗？”

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [haʊs] ?

To	see	my	house	?
到	看	我的	房子	?

想看看我的房子吗?

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

And	my	little	girl	?
和	我的	小的	女孩	?

我的小女儿呢?

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [drest] [tuː; tə][goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] .

"	We	were	not	dressed	to	go	visiting	.
"	我们	是	不是	穿着	到	去	访问	.

我们当时的穿着并不适合去拜访别人。

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] ['gɪŋəm] ['eɪprən][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd][ɑːn][wʌn] , [tuː]

I	had	on	a	brown	gingham	apron	to	play	in	,	and	Dick	had	on	one	,	too
我	有	在	一个	棕色的	格子布	围裙	到	玩	在	,	和	迪克	有	在	一	,	也

, ['oʊvər] [-]

,	over	[	244	]
,	超过	[	-	]

我穿着棕色格子围裙玩耍，迪克也穿着一件，[244]

[hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] .

his	knickerbockers	.
他的	尼克博克	.

他的灯笼裤。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] .

I	began	to	tell	her	about	it	,	but	she	cut	me	short	.
我	开始	到	告诉	她	关于	它	,	但	她	切	我	短的	.

我刚要跟她讲这件事，她就打断了我。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mætəd] !
" As if that mattered !
" 作为 如果 那 重要 !

“好像那很重要似的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] !
And my baby !
和 我的 婴儿 !

还有我的宝贝!

[kʌm] , [dɪrz] .
Come , dears .
来 , 亲爱的们 .

来吧，亲爱的们。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [sɪk] .
My little girl is sick .
我的 小的 女孩 是 生病的 .

我的小女儿生病了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
It would be a Christian charity to come to see her .
它 会 是 一个 基督教 慈善机构 到 来 到 看 她 .

来看望她是一种基督徒的善举。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
" She looked at us almost beseechingly .
" 她 看起来 在 我们 几乎 恳求地 .

她几乎是用恳求的眼神看着我们。

" [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] !
" Oh , what can I say to get them to come !
" 哦 , 什么 能 我 说 到 得到 他们 到 来 !

“哦，我该怎么说才能让他们来呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['fæʃ(ə)n] .
" she exclaimed , in a piteous fashion .
" 她 惊呼 , 在 一个 可怜的 时尚 .

她悲恸地喊道。

[dɪk] [ʌn'klæspt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɜːrdɪli] .
Dick unclasped my hand and went up to her sturdily .
迪克 解开 我的 手 和 去 向上 到 她 坚固地 .

迪克松开我的手，稳稳地走到她面前。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not afraid , " he said .
" 我是 不是 害怕的 , " 他 说 .

“我不害怕，”他说。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I'll go with you .
" 患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

[kʌm] , ['sɪstər] .
Come , sister .
来 , 姐姐 .

来吧，姐姐。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [dɪk] [went] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['smɔːlər] .
" Of course if Dick went I had to go , too , for he was the smaller .
" 的 课程 如果 迪克 去 我 有 到 去 , 也 , 为了 他 曾是 这 较小的 .

“当然，如果迪克走了，我也得走，因为他个子比较小。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [step] .
I started with a reluctant step .
我 开始 和 一个 不情愿的 步 .

我一开始是勉强迈出的一步。

" [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] !
" That's the little lady !
" 那就是 这 小的 女士 !

“那就是那位小女士！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
" the woman cried , exultingly .
" 这 女士 哭 , 欣喜若狂 .

女人欣喜若狂地喊道。

['aʊər; ɑːr] [weɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] ,
Our way lay down the block ,
我们的 方式 躺 向下 这 堵塞 ,

我们的方式是铺设路障，

[ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]['dɜːrti] [leɪnz] [weɪr]
and then straight away to the right through a network of dirty lanes where
和 然后 直的 离开 到 这 正确的 通过 一个 网络 的 肮脏的 车道 在哪里
[ðə; ði] [-]
the [245]
这 [-]

然后直接向右穿过一片肮脏的小巷网络，那里[245]

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər]
houses were crowded together , leaning up against one another as though for
房屋 是 挤 一起 , 倾斜 向上 反对 一 其他 作为 尽管 为了
[sə'pɔːrt] .
support .
支持 .

房屋密密麻麻地挤在一起，彼此倚靠，仿佛是为了互相支撑。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] ['ɪntuː] ['slɑːpi] [puːlz] [ɑːn][ðə; ði]
In some places the rain had dripped from the roofs into sloppy pools on the
在 一些 地方 这 雨 有 滴落 从 这 屋顶 进入 邋遢 游泳池 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

有些地方雨水从屋顶滴落到地上，形成泥泞的水洼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [rʌf] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] .
and the path was rough with fallen bricks and mortar .
和 这 小路 曾是 粗糙的 和 倒下 砖块 和 砂浆 .

路面崎岖不平，到处都是掉落的砖块和砂浆。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The	woman	was	very	careful	of	us	.
这	女士	曾是	非常	小心	的	我们	.

那位女士对我们非常体贴。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kliːnɪst] [wei] ,

She	showed	us	the	cleanest	way	,
她	显示	我们	这	最干净	方式	,

她向我们展示了最干净利落的方法，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [goʊts] [keɪm] [tuː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ,

and	when	the	goats	came	too	near	she	stood	in	between	them	and	us	,
和	什么时候	这	山羊	来了	也	靠近	她	站立	在	之间	他们	和	我们	,

当山羊靠得太近时，她就站在它们和我们之间。

[ænd; ənd] [ʃuːd] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

and	shooed	them	off	.
和	被赶走	他们	离开	.

然后把他们赶走了。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] , [oʊld][ænd; ənd] ['bætərd] ,

And	,	at	last	,	we	came	to	a	house	,	old	and	battered	,
和	,	在	最后的	,	我们	来了	到	一个	房子	,	老的	和	伤痕累累	,

最后，我们来到了一栋破旧不堪的房子前。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['rɪkəti] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

with	very	rickety	front	steps	and	windows	stuffed	with	rags	;	that	was	her
和	非常	摇摇晃晃的	正面	步骤	和	视窗	填充	和	破布	;	那	曾是	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

她的家门前台阶摇摇欲坠，窗户里塞满了破布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['soʊpi] ['wɔːtər] [ɪn]

There	was	a	stout	woman	going	up	the	steps	with	a	pail	of	soapy	water	in
那里	曾是	一个	肥硕	女士	去	向上	这	步骤	和	一个	桶	的	肥皂泡	水	在

[hɜːr; hər][hænd] [huː] [stɑːpt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es] .

her	hand	who	stopped	to	regard	us	.
她	手	WHO	停止	到	看待	我们	.

一位身材魁梧的妇女提着一桶肥皂水走上台阶，停下来看着我们。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][kɪdz] , ['beki] [diːn] ?

"	Where	did	you	get	them	kids	,	Becky	Dean	?
"	在哪里	做过	你	得到	他们	孩子们	,	贝基	院长	?

“贝基·迪恩，你从哪儿弄来的这些孩子？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [kraɪd] , ['fɪrsli] .

"	That's	my	business	,	"	our	new	friend	cried	,	fiercely	.
"	那就是	我的	商业	,	"	我们的	新的	朋友	哭	,	激烈地	.

“那是我的事！”我们的新朋友厉声喊道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

She	seemed	to	bristle	with	rage	.
她	似乎	到	鬃	和	愤怒	.

她似乎怒火中烧。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [-]

"	Well	,	I	hope	there's	no	harm	in	[	246	]
"	出色地	,	我	希望	有	不	伤害	在	[	-	]

“嗯，我希望不会有任何伤害[246]

[ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɜːrtli] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

it	,	"	the	other	replied	,	curtly	,	continuing	on	her	way	.
它	,	"	这	其他	回复	,	简短地	,	继续	在	她	方式	.

“就是它，”另一个人简短地回答道，然后继续往前走。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

We	went	up	and	up	three	flights	of	long	,
我们	去	向上	和	向上	三	航班	的	长的	,

我们爬了三层长长的楼梯，

[ˈʃeɪki] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .

shaky	steps	to	a	little	room	under	the	eaves	.
摇晃	步骤	到	一个	小的	房间	在下面	这	檐	.

摇摇晃晃地走进屋檐下的一间小房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk][ðer; ðər] ,

It	was	very	dark	there	,
它	曾是	非常	黑暗的	那里	,

那里很黑。

— [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːrnər] ,

—	so	dark	that	at	first	I	did	not	notice	a	bed	in	a	dim	corner	,
—	所以	黑暗的	那	在	第一的	我	做过	不是	注意	一个	床	在	一个	暗淡	角落	,

——光线太暗了，以至于我一开始都没注意到昏暗角落里的一张床。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑːrdʒ]

and	a	child	lying	on	it	looking	at	us	with	a	pair	of	beautiful	large
和	一个	孩子	说谎	在	它	寻找	在	我们	和	一个	一对	的	美丽的	大的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一个孩子躺在上面，用一双漂亮的大眼睛看着我们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

She	did	not	say	a	word	,	but	just	lay	and	looked	and	looked	.
她	做过	不是	说	一个	单词	,	但	只是	躺	和	看起来	和	看起来	.

她一句话也没说，只是躺着，看着，看着。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendərli] .

The	woman	sat	down	on	the	bed	,	and	gathered	the	child	to	her	tenderly	.
这	女士	卫星	向下	在	这	床	,	和	聚集	这	孩子	到	她	温柔地	.

女人坐在床上，温柔地把孩子抱在怀里。

" [siː] [wʌt] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	See	what	I've	brought	you	,	"	she	said	,	almost	in	a	whisper	,
"	看	什么	我已经	带来	你	,	"	她	说	,	几乎	在	一个	耳语	,

“看看我给你带了什么，”她几乎是低声说道。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

her	cheek	pressed	close	against	the	cheek	of	the	child	.
她	脸颊	按下	关闭	反对	这	脸颊	的	这	孩子	.

她的脸颊紧贴着孩子的脸颊。

" [siː] [ðə; ði][naɪs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	See	the	nice	little	lady	and	gentleman	come	to	play	with	you	.
"	看	这	好的	小的	女士	和	绅士	来	到	玩	和	你	.

“看，这对可爱的小夫妇来和你一起玩了。”

[kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] .

Come	to	play	with	my	own	little	Amy	.
来	到	玩	和	我的	自己的	小的	艾米	.

来和我家的小艾米一起玩吧。

[eint] [juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæmə] , ['eɪmi] ?

Ain't	you	pleased	with	your	mama	,	Amy	?
不是	你	高兴	和	你的	妈妈	,	艾米	?

艾米，你对你妈妈不满意吗?

[eint] [ðeɪ] [naɪs] ?

Ain't	they	nice	?
不是	他们	好的	?

他们真不错!

" [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , ['veri] ['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	The	child	lay	and	looked	at	us	,	and	,	at	last	,	very	slowly	,	she	smiled	.
"	这	孩子	躺	和	看起来	在	我们	,	和	,	在	最后的	,	非常	缓慢地	,	她	微笑	.

“孩子躺着看着我们，最后，慢慢地，她笑了。

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['bæʃfl] , [bʌt; bət][wiː; wi] [-]

Dick	and	I	were	both	very	bashful	,	but	we	[	247	]
迪克	和	我	是	两个都	非常	害羞的	,	但	我们	[	-	]

迪克和我都很害羞，但是我们[247]

[smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

smiled	back	at	her	from	where	we	stood	by	the	side	of	the	bed	.
微笑	后退	在	她	从	在哪里	我们	站立	经过	这	边	的	这	床	.

我们站在床边，对她露出微笑。

[ðə; ði] ['mʌðər] [siːmd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] .

The	mother	seemed	greatly	relieved	.
这	母亲	似乎	非常	松了口气	.

母亲似乎如释重负。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['feɪdɪd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm] [stɪks] [ʌv; əv]

She	hunted	about	under	her	faded	shawl	,	and	brought	out	some	sticks	of
她	猎杀	关于	在下面	她	褪色	披肩	,	和	带来	出去	一些	棍子	的

['kændi] ,

candy	,
糖果	,

她在褪色的披肩下摸索了一番，掏出了几根糖果棒。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [teɪst] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [striːks] [ðæt] [rʌn]

the	kind	that	taste	of	peppermint	,	and	have	beautiful	red	streaks	that	run
这	种类	那	品尝	的	薄荷	,	和	有	美丽的	红色的	连胜	那	跑步

['zɪgzæg] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

zigzag	around	them	.
之字形	大约	他们	.

那种有薄荷味，并且周围有漂亮的锯齿状红色条纹的。

[ʃiː; ʃi] ['dʒenərəsli] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

She	generously	gave	each	of	us	one	,	and	one	to	the	child	.
她	慷慨地	给予	每个	的	我们	一	,	和	一	到	这	孩子	.

她慷慨地给了我们每人一个，还给了孩子一个。

[wiː; wi][ɔːl] [sʌkt] [ɪn] ['hæpi] ['juːnɪs(ə)n] .

We	all	sucked	in	happy	unison	.
我们	全部	真烂	在	快乐的	齐声	.

我们齐声愉快地吸吮着。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [suːn] ['taɪərd] .

But	the	child	soon	tired	.
但	这	孩子	很快	疲劳的	.

但孩子很快就累了。

[ðə; ði] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [.ʌnri'gɑːdid] ,

The	stick	of	candy	rolled	out	of	her	hand	,	unregarded	,
这	戳	的	糖果	滚动	出去	的	她	手	,	不被重视	,

那根糖棒从她手中滚落，无人理会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .

and	she	lay	back	upon	her	mother	with	a	faint	,	wailing	cry	.
和	她	躺	后退	之上	她	母亲	和	一个	头晕的	,	哀嚎	哭	.

她仰面躺在母亲身上，发出微弱的呜咽声。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] , " [ðə; ði] ['mʌðər] ['ɜːdʒd] , ['æŋkʃəsli] .

"	Maybe	she	could	play	a	game	,	if	you	know	one	,	"	the	mother	urged	,	anxiously	.
"	或许	她	可以	玩	一个	游戏	,	如果	你	知道	一	,	"	这	母亲	敦促	,	焦虑地	.

“如果你知道什么游戏，也许她可以玩玩，”母亲焦急地催促道。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ! "

"	Oh	,	for	the	love	of	heaven	,	think	of	a	game	!	"
"	哦	,	为了	这	爱	的	天堂	,	思考	的	一个	游戏	!	"

“哦，看在老天的份上，想想办法玩个游戏吧！”

" [aɪ] [noʊ] - ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['wɔːtərz] , - " [dɪk] [dɪ'klerd] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	I	know	'	Little	Sallie	Waters	,	'	"	Dick	declared	,	speaking	for	the	first	time	.
"	我	知道	-	小的	萨莉	沃特斯	,	-	"	迪克	声明	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

“我认识‘小萨莉·沃特斯’，”迪克第一次开口说道。

[soʊ] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] " ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['wɔːtərz] " [tə'geðər] .

So	Dick	and	I	played	"	Little	Sallie	Waters	"	together	.
所以	迪克	和	我	玩	"	小的	萨莉	沃特斯	"	一起	.

于是，我和迪克一起演奏了《小莎莉·沃特斯》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [-]

It	was	hard	work	,	[	248	]
它	曾是	难的	工作	,	[	-	]

这是一项艰苦的工作[248]

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm]

there	being	only	two	of	us	,	but	we	went	around	and	around	in	a	solemn
那里	存在	仅有的	二	的	我们	,	但	我们	去	大约	和	大约	在	一个	庄严

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

虽然只有我们两个人，但我们却庄严肃穆地绕着圈走来走去。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] ,

and	sang	the	words	earnestly	,	and	when	we	came	to	the	lines	,
和	唱	这	字	切实	,	和	什么时候	我们	来了	到	这	线条	,

我们认真地唱着歌词，唱到以下几句时，

" [raɪz] , ['sæli] , [raɪz] ,

"	Rise	,	Sallie	,	rise	,
"	上升	,	萨莉	,	上升	,

“起来，萨莉，起来，

[waɪp] [aʊt][jʊr; jər] [aɪz] ,

Wipe	out	your	eyes	,
擦拭	出去	你的	眼睛	,

擦擦眼睛，

[flai][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Fly	to	the	East	,
飞	到	这	东方	,

向东飞去，

[flai][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

Fly	to	the	West	,
飞	到	这	西方	,

飞往西方，

[flai][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wʌn]

Fly	to	the	very	one
飞	到	这	非常	一

飞往那唯一

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [best] ,

That	you	love	best	,
那	你	爱	最好的	,

你最爱的，

" [wiː; wi][bəuθ] [kɪst] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [diːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	we	both	kissed	little	Amy	Dean	,	and	she	smiled	at	us	again	from	her
"	我们	两个都	亲吻	小的	艾米	院长	,	和	她	微笑	在	我们	再次	从	她

['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

mother's	arms	,
母亲的	武器	,

我们俩都亲吻了小艾米·迪恩，她从妈妈的怀里又对我们笑了笑。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] , [mɪ'stɪriəs] , ['meləŋkɑːli] [aɪz]

where	she	had	been	watching	us	with	her	great	,	mysterious	,	melancholy	eyes
在哪里	她	有	到过	观看	我们	和	她	伟大的	,	神秘	,	忧郁	眼睛

.

:

.

她用她那双深邃、神秘、忧郁的眼睛注视着我们。

" [ʃʊr] [ʃiːz] ['betər] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] .

"	Sure	she's	better	,	"	the	woman	cried	,	in	a	tone	between	laughter	and	tears	.
"	当然	她是	更好的	,	"	这	女士	哭	,	在	一个	语气	之间	笑声	和	眼泪	.

“她肯定好多了，”女人哭着说，语气中带着哭笑。

" [maɪ] [oʊn] !

"	My	own	darlint	!
"	我的	自己的	达林特	!

“我自己的宝贝！”

[ʃiːz] ['betər] !

She's	better	!
她是	更好的	!

她好多了！

[ʃiːz] ['betər] [ɔːl'redi] !

She's	better	already	!
她是	更好的	已经	!

她已经好多了！

[ðeɪv] [dʌn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər] .

They've	done	her	more	good	than	the	doctor	.
他们有	完毕	她	更多的	好的	比	这	医生	.

他们对她的帮助比医生还大。

[ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] !

Sure	,	she	was	lonesome	for	the	likes	of	her	own	!
当然	,	她	曾是	寂寞	为了	这	点赞	的	她	自己的	!

没错，她渴望找到像她一样的人!

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃoʊn] .

"	Her	face	shone	.
"	她	脸	闪耀	.

她的脸上容光焕发。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hʌg] [ˌju: 'es][bəuθ][frʌm; frəm] ['grætɪtu:d] . [-]

She	looked	as	if	she	could	hug	us	both	from	gratitude	.	[	249	]
她	看起来	作为	如果	她	可以	拥抱	我们	两个都	从	感激	.	[	-	]

她看起来好像很想拥抱我们俩以表达感激之情。[249]

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [dɑ:l] [æt; ət] [hoʊm] [hu:z] [neɪm] [ɪz]['eɪmi] , " [aɪ] [ə'naʊnst] , ['bæʃfəli] ,

"	I've	got	a	doll	at	home	whose	name	is	Amy	,	"	I	announced	,	bashfully	,
"	我已经	得到	一个	玩具娃娃	在	家	谁	姓名	是	艾米	,	"	我	宣布	,	害羞地	,

“我家里有个娃娃，名叫艾米，”我羞涩地宣布道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

trying	to	make	conversation	.
尝试	到	制作	对话	.

试图找话题聊天。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gri:d] , ['hɑ:rtɪli] .

"	That	you	have	,	"	the	woman	agreed	,	heartily	.
"	那	你	有	,	"	这	女士	同意	,	衷心地	.

“的确如此，”女人由衷地同意道。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dauts] [ju:l] [bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [si:] . "

"	And	without	doubts	you'll	be	bringing	it	for	my	little	girl	to	see	.	"
"	和	没有	疑虑	你会	是	带来	它	为了	我的	小的	女孩	到	看	.	"

“毫无疑问，你会把它带给我的小女儿看。”

" [aɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [aɪ] ['prɑ:mɪst] .

"	I'll	bring	her	to	-	morrow	,	"	I	promised	.
"	患病的	带来	她	到	-	明天	,	"	我	承诺	.

“我明天带她来，”我承诺道。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['eɪmi] ?

"	Do	you	hear	that	,	Amy	?
"	做	你	听到	那	,	艾米	?

“艾米，你听到了吗？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['kɑ:mɛntəd] , ['hæpɪli] .

"	the	mother	commented	,	happily	.
"	这	母亲	评论	,	快乐地	.

“母亲高兴地评论道。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [hɔ:rs] [neɪmd] [ˌælsi'baiədi:z] , " [dɪk] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

"	And	I've	got	a	horse	named	Alcibiades	,	"	Dick	added	,	in	his	turn	.
"	和	我已经	得到	一个	马	命名	阿尔西比亚德斯	,	"	迪克	额外	,	在	他的	转动	.

“我还有一匹名叫阿尔西比亚德斯的马，”迪克接着补充道。

" ['hi:z] [gɑ:t] [red] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃi] [teɪl] .

"	He's	got	red	nostrils	and	a	bushy	tail	.
"	他是	得到	红色的	鼻孔	和	一个	茂密的	尾巴	.

“他有红色的鼻孔和蓬松的尾巴。”

[hi:; hi] [prænsiz] .

He	prances	.
他	轻快地	.

他昂首阔步。

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][,ælsi'baiədiːz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" He gave a spirited portrayal of Alcibiades all around the room ,
" 他 给予 一个 精神抖擞 描绘 的 阿尔西比亚德斯 全部 大约 这 房间 ,

“他生动地扮演了阿尔西比亚德斯，在房间里四处走动，表现得淋漓尽致。”

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪni] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
ending with a great whinny of delight .
结束 和 一个 伟大的 嘶鸣 的 喜 .

最后以一声愉悦的嘶鸣结束。

" [wʊd] [juː; jʊ][let] [wiː] ['eɪmi] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [hɔːrs] ?
" Would you let wee Amy take a ride on the pretty horse ?
" 会 你 让 哇 艾米 拿 一个 骑 在 这 漂亮的 马 ?

“你愿意让小艾米骑骑那匹漂亮的马吗？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [in'kwaiəd] , [pər'sweɪsɪvli] .
" the mother inquired , persuasively .
" 这 母亲 询问 , 令人信服地 .

“母亲语气坚定地问道。

" [jes] , " [dɪk] ['prɑːmɪst] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['gæləntri] .
" Yes , " Dick promised , with eager gallantry .
" 是的 , " 迪克 承诺 , 和 渴望的 英勇 .

“是的，”迪克热情而绅士地答应道。

" ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [raɪdz] . " [-]
" Dozens and dozens of rides . " [250]
" 几十个 和 几十个 的 骑行 . " [-]

“几十次乘车。”[250]

" [siː] [ðer; ðər] [naʊ] !
" See there now !
" 看 那里 现在 !

“看那里！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] .
" the woman exclaimed .
" 这 女士 惊呼 .

“那女人惊呼道。”

" [wəʊnt] [maɪ] ['eɪmi] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]
" Won't my Amy have a grand time playing with the little lady and gentleman
" 惯于 我的 艾米 有 一个 盛大 时间 玩耍 和 这 小的 女士 和 绅士
!
!
!

“我的艾米和这位小女士和小先生玩得一定非常开心！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [pliːzd] .
" The child seemed pleased .
" 这 孩子 似乎 高兴 .

孩子似乎很高兴。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wei] ,
She laid one little wasted arm about her mother's neck in a loving way ,
她 铺设 一 小的 浪费 手臂 关于 她 母亲的 脖子 在 一个 爱 方式 ,

她将一只瘦弱的小胳膊充满爱意地搭在母亲的脖子上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][juː 'es] .

and	stretched	out	the	other	to	us	.
和	拉伸	出去	这	其他	到	我们	.

然后把另一只手伸向我们。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

I	almost	thought	that	she	tried	to	speak	.
我	几乎	想法	那	她	尝试	到	说话	.

我几乎以为她想说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['setld] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzd] [ɔːf][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [juː 'es] ,

Then	she	settled	back	again	,	and	her	eyes	gazed	off	far	beyond	us	,
然后	她	定居	后退	再次	,	和	她	眼睛	凝视	离开	远的	超过	我们	,

然后她又躺了回去，目光投向了我们之外的遥远地方。

[θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [haʊs] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

through	the	roof	of	the	mean	house	,	higher	and	higher	,
通过	这	屋顶	的	这	意思是	房子	,	更高	和	更高	,

穿过那间简陋房屋的屋顶，越升越高，

[pər'hæps][æt; ət] ['greɪtər] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['glɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] [fər'evər] .

perhaps	at	greater	joys	and	glories	that	were	to	be	hers	forever	.
也许	在	更大的	喜悦	和	荣耀	那	是	到	是	她的	永远	.

或许，她将永远拥有更大的快乐和荣耀。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

The	woman	caught	the	little	form	to	her	quickly	.
这	女士	捕捉	这	小的	形式	到	她	迅速地	.

女人迅速地将小家伙抱在了身边。

" [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] !

"	Sing	something	else	!
"	唱歌	某物	别的	!

“唱点别的歌吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['waɪldli] .

"	she	cried	,	wildly	.
"	她	哭	,	疯狂地	.

她放声大哭。

" [sɪŋ] —

"	Sing	—
"	唱歌	—

“唱歌-

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	She	hesitated	a	moment	,
"	她	犹豫了一下	一个	片刻	,

她犹豫了一下，

['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

rocking	herself	to	and	fro	on	the	edge	of	the	bed	with	the	child	in	her	arms	.
摇滚	她自己	到	和	弗	在	这	边缘	的	这	床	和	这	孩子	在	她	武器	.

她抱着孩子，在床边来回摇晃。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ?

"	Couldn't	you	sing	a	hymn	?
"	不能	你	唱歌	一个	圣歌	?

你难道不会唱首赞美诗吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" ['kudnt] [juː; jʊ] , [dɪrz] ? " [-]
" Couldn't you , dears ? " [251]
" 不能 你 , 亲爱的们 ? " [-]

“难道你们就不能吗，亲爱的们？”[251]

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [hɪmz] .
Dick and I knew lots and lots of hymns .
迪克 和 我 知道 很多 和 很多 的 赞美诗 .

迪克和我都知道很多很多赞美诗。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] .
We always learned them on Sundays to please our grandmother .
我们 总是 学习 他们 在 星期日 到 请 我们的 祖母 .

为了让奶奶高兴，我们总是在星期天学习这些歌曲。

[wiː; wi] [stʊd] ['kloʊzər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['hɑːrts] , ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,
We stood closer together , and sang with full hearts , our voices rising up ,
我们 站立 更近 一起 , 和 唱 和 满的 心 , 我们的 声音 上升 向上 ,
['klɪrli] , ['ʃrɪlli] ,
clearly , shrilly ,
清楚地 , 尖锐地 ,

我们站得更近了，全心全意地歌唱，我们的声音清晰、尖锐地响起。

[wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['emfəsɪs] :
with childish emphasis :
和 幼稚 强调 :

带着孩子气的语气：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
" There's a Home for little children ,
" 有 一个 家 为了 小的 孩子们 ,

“这里有个儿童之家，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] ,
Above the bright blue sky ,
多于 这 明亮的 蓝色的 天空 ,

在湛蓝的天空之上，

[wer] ['dʒiːzəs] [reɪn] [ɪn] ['glɔːri] ,
Where Jesus reigns in glory ,
在哪里 耶稣 统治 在 荣耀 ,

耶稣荣耀掌权的地方，

[ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
A Home of peace and joy ;
一个 家 的 和平 和 喜悦 ;

一个充满和平与欢乐的家；

[noʊ] [hoʊm] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
No home on earth is like it ,
不 家 在 地球 是 喜欢 它 ,

世界上没有哪个家能与之媲美，

[nɔːr][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kəm'per] ,
Nor can with it compare ,
也不 能 和 它 比较 ,

也无法与之相比，

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ɪz] ['hæpi] ,

For	everyone	is	happy	,
为了	每个人	是	快乐的	,

因为大家都开心，

[nɔːr][kæn; kən][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðer; ðər] .

Nor	can	be	happier	there	.
也不	能	是	更快乐	那里	.

在那里，他也不会更快乐了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [sæŋ] [ɑːn] , ['ɜːrnɪstli] ,

"	There	was	a	sound	of	weeping	in	the	room	,	but	we	sang	on	,	earnestly	,
"	那里	曾是	一个	声音	的	哭泣	在	这	房间	,	但	我们	唱	在	,	切实	,

[laɪn]['æftər][laɪn] ,

line	after	line	,
线	后	线	,

房间里传来啜泣声，但我们仍然认真地唱着，一句接一句。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] .

just	as	we	had	played	.
只是	作为	我们	有	玩	.

就像我们之前玩的那样。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

Suddenly	a	hand	was	laid	on	each	of	our	heads	,
突然	一个	手	曾是	铺设	在	每个	的	我们的	头部	,

突然，一只手放在了我们每个人的头上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] [priːst] ['stændɪŋ] [baɪ][juː 'es] .

and	we	looked	up	to	see	an	old	priest	standing	by	us	.
和	我们	看起来	向上	到	看	一个	老的	牧师	常设	经过	我们	.

我们抬头一看，发现一位老牧师站在我们旁边。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer]

He	motioned	for	us	to	be	silent	,	and	went	on	to	the	corner	where
他	示意	为了	我们	到	是	沉默的	,	和	去	在	到	这	角落	在哪里

[ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [-]

the	child	lay	[	252	]
这	孩子	躺	[	-	]

他示意我们安静，然后走到孩子躺着的角落[252]。

[ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

on	the	bed	with	the	woman	on	her	knees	beside	her	,
在	这	床	和	这	女士	在	她	膝盖	旁	她	,

她躺在床上，女人跪在她旁边。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [dres] .

her	face	buried	in	the	tiny	dress	.
她	脸	埋葬	在	这	微小的	裙子	.

她的脸埋在小裙子里。

" [maɪ] ['dɔːtər] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	My	daughter	?	"	he	said	,	inquiringly	.
"	我的	女儿	?	"	他	说	,	询问地	.

“我的女儿？”他疑惑地问道。

[ðə; ði] ['prɪti] [geɪ] [hed] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

The	pretty	gay	head	came	up	with	a	start	.
这	漂亮的	同性恋	头	来了	向上	和	一个	开始	.

这位漂亮的同性恋头儿开了个头。

[ðə; ði] [red] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

The	red	cheeks	were	disfigured	with	weeping	.
这	红色的	脸颊	是	毁容	和	哭泣	.

泪水模糊了她通红的双颊。

" [ʃiːz] [gɔːn] , ['fɑːðər] !

"	She's	gone	,	father	!
"	她是	已消失	,	父亲	!

“她走了，父亲！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] .

"	the	woman	cried	.
"	这	女士	哭	.

女人哭了。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] [ə'raʊnd] , [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

She	dragged	herself	around	,	still	on	her	knees	,	and	laid	her	head	against	his
她	拖拽	她自己	大约	,	仍然	在	她	膝盖	,	和	铺设	她	头	反对	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

她挣扎着挪动身体，仍然跪在地上，把头靠在他的手上。

" [aɪv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['fɑːðər] .

"	I've	tried	so	hard	to	be	good	,	father	.
"	我已经	尝试	所以	难的	到	是	好的	,	父亲	.

“父亲，我一直努力做一个好孩子。”

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] .

Ever	since	you	talked	to	me	I've	tried	and	I've	tried	.
曾经	自从	你	谈话	到	我	我已经	尝试	和	我已经	尝试	.

自从你跟我谈过之后，我一直在努力尝试。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .

You	know	I	have	.
你	知道	我	有	.

你知道我有。

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] .

But	it's	no	use	.
但	它是	不	使用	.

但这毫无用处。

[noʊ][juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Everything	goes	wrong	with	me	.
一切	去	错误的	和	我	.

我做什么都不顺。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['eɪmiːz] [gɔːn] !

And	now	my	Amy's	gone	!
和	现在	我的	艾米的	已消失	!

现在我的艾米走了！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [frʌm; frəm] [griːf] , [ænd; ənd]

"	She	burst	into	tears	again	,	her	words	becoming	incoherent	from	grief	,	and
"	她	爆裂	进入	眼泪	再次	,	她	字	成为	语无伦次	从	悲伤	,	和

['sɒbd] ['waɪldli] ,

sobbed	wildly	,
啜泣	疯狂地	,

她再次嚎啕大哭，悲痛欲绝，言语变得语无伦次，放声痛哭。

[hɜːr; hər] [hed] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bed] . [-]

her	head	falling	back	against	the	bed	.	[	253	]
她	头	坠落	后退	反对	这	床	.	[	-	]

她的头向后仰倒在床上。[253]

" [wer] [dɪd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [ðə; ði] [priːst] [diˈmɑːndid] , ['stɜːrnli] .

"	Where	did	these	children	come	from	?	"	the	priest	demanded	,	sternly	.
"	在哪里	做过	这些	孩子们	来	从	?	"	这	牧师	要求	,	严厉地	.

“这些孩子是从哪里来的？”牧师严厉地问道。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

She	explained	through	her	tears	.
她	解释	通过	她	眼泪	.

她含着泪解释道。

" [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eɪmi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

"	I	brought	them	here	for	Amy	to	play	with	.
"	我	带来	他们	这里	为了	艾米	到	玩	和	.

我把它们带到这里是给艾米玩的。

[aɪ] [θɔːt] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪr] , ['fɑːðər] .

I	thought	—	You	know	how	they	all	look	down	on	her	here	,	father	.
我	想法	—	你	知道	如何	他们	全部	看	向下	在	她	这里	,	父亲	.

我想——父亲，您知道他们在这里是如何瞧不起她的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] .

She	never	had	a	playmate	.
她	绝不	有	一个	玩伴	.

她从来没有玩伴。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ]

I	thought	if	she	were	happier	,	if	there	were	little	friends	of	her	own	age
我	想法	如果	她	是	更快乐	,	如果	那里	是	小的	朋友们	的	她	自己的	年龄

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

我想，如果她更快乐，如果她身边有和她同龄的小伙伴们，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [koʊks] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] , [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

that	I	might	coax	her	back	again	,	get	her	to	stay	with	me	for	awhile	.
那	我	可能	哄	她	后退	再次	,	得到	她	到	停留	和	我	为了	一会儿	.

或许我能再次哄她回来，让她在我身边待一段时间。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [geɪt] .

I	saw	the	two	children	standing	at	their	gate	.
我	锯	这	二	孩子们	常设	在	他们的	门	.

我看到那两个孩子站在他们家门口。

[aɪ] ['oʊnli] ['bɔːroʊd] [ðem; ðəm] .

I	only	borrowed	them	.
我	仅有的	借来的	他们	.

我只是借用了一下。

[ʃʊr] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðem; ðəm] ['eni] [hɑːrm] .

Sure	,	I	didn't	mean	them	any	harm	.
当然	,	我	没有	意思是	他们	任何	伤害	.

当然，我没有恶意。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː]['sɒbz] .

"	Her	voice	broke	off	again	into	sobs	.
"	她	嗓音	打破	离开	再次	进入	啜泣	.

她的声音再次哽咽起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] [huː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

It	was	Dick	who	created	a	diversion	at	this	moment	.
它	曾是	迪克	WHO	创建	一个	导流	在	这	片刻	.

是迪克在这个时候转移了大家的注意力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

He	had	been	hunting	through	his	pockets	,	and	now	he	brought	out	all	his
他	有	到过	打猎	通过	他的	口袋	,	和	现在	他	带来	出去	全部	他的

['preʃəs] [θɪŋz] ,

precious	things	,
宝贵的	事物	,

他一直在口袋里翻找，现在他把所有贵重物品都掏了出来。

— [ðə; ði] [nɑːb] [ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [drɔːr] , [ðə; ði] ['stɑːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'loʊn] ['bɑːt(ə)l] ,

—	the	knob	off	the	machine	drawer	,	the	stopper	of	the	cologne	bottle	,
—	这	旋钮	离开	这	机器	抽屉	,	这	塞子	的	这	科隆	瓶子	,

——机器抽屉上的旋钮，古龙水瓶的瓶塞，

[ðə; ði][ten] ['mɪʃəneri] [sents] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʃaɪld][ɪn]['ɪndiə] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

the	ten	missionary	cents	that	were	to	educate	the	native	child	in	India	,	even	the
这	十	传教士	分	那	是	到	教育	这	本国的	孩子	在	印度	,	甚至	这

['wɔːtəbəri; 'wɔ-] [-]

Waterbury	[	254	]
沃特伯里	[	-	]

十美分的传教士捐款，原本是要用来教育印度当地儿童的，甚至包括沃特伯里[254]

[wɑːtʃ] , — [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ɑːn][ðə; ði][bed] .

watch	,	—	and	laid	them	in	a	little	pile	on	the	bed	.
手表	,	—	和	铺设	他们	在	一个	小的	桩	在	这	床	.

手表，——然后把它们放在床上，堆成一小堆。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][oʊld] ['priːsts] [hænd][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	pulled	the	old	priest's	hand	to	attract	his	attention	.
他	拉	这	老的	牧师的	手	到	吸引	他的	注意力	.

他拉了拉老牧师的手，想引起他的注意。

" [ðeə(r)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][æt; ət][ðə; ði][bed] .

"	They're	for	her	,	"	he	explained	,	with	a	nod	at	the	bed	.
"	它们是	为了	她	,	"	他	解释	,	和	一个	点头	在	这	床	.

“是给她的，”他解释道，同时朝床点了点头。

[hiː; hi][hæf] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

He	half	touched	the	watch	,	and	drew	his	hand	away	again	.
他	一半	感动	这	手表	,	和	画	他的	手	离开	再次	.

他轻轻碰了碰手表，又把手缩了回去。

" [tuː; tə] [kiːp] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , ['breɪvli] .

"	To	keep	,	"	he	persisted	,	bravely	.
"	到	保持	,	"	他	持续	,	勇敢地	.

“要保留，”他勇敢地坚持道。

" [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .
" Tell her not to cry .
" 告诉 她 不是 到 哭 .

告诉她不要哭。

[oʊ] , [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] !
Oh , tell her not to cry !
哦 , 告诉 她 不是 到 哭 !

哦，告诉她别哭了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] ['oʊnli][ðə; ði]['hɑːrdər] .
" But the woman cried only the harder .
" 但 这 女士 哭 仅有的 这 更难 .

但那女人哭得更厉害了。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [tʊk] [juː 'es] [hoʊm] ['veri] ['kerfəli] , [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steps] ,
The old priest took us home very carefully , down the rickety steps ,
这 老的 牧师 采取 我们 家 非常 小心 , 向下 这 摇摇晃晃的 步骤 ,

老牧师小心翼翼地送我们回家，沿着摇摇晃晃的台阶往下走。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] [kɔːrts] [ænd; ənd] [leɪnz] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [dɔːr] .
and through the dirty courts and lanes , straight to the Green Door .
和 通过 这 肮脏的 法院 和 车道 , 直的 到 这 绿色的 门 .

穿过肮脏的球场和小巷，径直走向绿门。

[ɔːl][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [men] [huːm] [wiː; wi] [met] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
All the ferocious - looking black men whom we met stopped to speak to him ,
全部 这 凶猛 - 寻找 黑色的 男人 谁 我们 遇见 停止 到 说话 到 他 ,

我们遇到的所有面相凶悍的黑人都停下来和他说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [smɔːl]
and he ordered them about , with an air of authority , like so many small
和 他 订购 他们 关于 , 和 一个 空气 的 权威 , 喜欢 所以 许多 小的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

他像对待一群小孩子一样，用一种权威的语气命令他们。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [æskt] [juː 'es] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'faidid] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə]
On the way he asked us many questions , and I confided the whole story to
在 这 方式 他 问 我们 许多 问题 , 和 我 坦白 这 所有的 故事 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

路上他问了我们很多问题，我把整个故事都告诉了他。

[ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði]
of how little brother Dick had been naughty , and had eaten the
的 如何 小的 兄弟 迪克 有 到过 淘气 , 和 有 吃 这
['dʒɪndʒərbred] [-]
gingerbread [255]
姜饼 [-]

弟弟迪克很淘气，吃了姜饼[255]

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'əʊnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd]
and had been disowned , and how we had started out into the wide
和 有 到过 被断绝关系 , 和 如何 我们 有 开始 出去 进入 这 宽的
[wɜːrld] [tə'geðər] .
world together .
世界 一起 .

并被家人断绝关系，以及我们是如何一起踏入广阔的世界的。

['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [gɔːn] ['eni] ['fɑːrðər] .

Somehow	**I**	**was**	**glad**	**that**	**we**	**hadn't**	**gone**	**any**	**farther**	**.**
不知何故	我	曾是	高兴的	那	我们	之前没有	已消失	任何	更远	.

不知为何，我竟然庆幸我们没有继续往前走。

['sʌmhaʊ] [hoʊm] [siːmd] [ə; eɪ]['naɪsər] [pleɪs] [naʊ] .

Somehow	**home**	**seemed**	**a**	**nicer**	**place**	**now**	**.**
不知何故	家	似乎	一个	更漂亮	地方	现在	.

不知为何，现在感觉家更美好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][soʊ] [seɪf] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

It	**was**	**so**	**quiet**	**and**	**so**	**safe**	**,**	**with**	**pleasant**	**rooms**	**,**	**and**	**a**	**peaceful**
它	曾是	所以	安静的	和	所以	安全的	,	和	令人愉快的	房间	,	和	一个	和平

, ['sʌni] ['gɑːrdn] ,

,	**sunny**	**garden**	**,**
,	阳光明媚	花园	,

这里非常安静安全，房间舒适，还有一个宁静阳光充足的花园。

[ænd; ənd] [waɪt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bedz] , [wer] [wiː; wi] [slept] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] ,

and	**white**	**,**	**comfortable**	**beds**	**,**	**where**	**we**	**slept**	**through**	**the**	**long**	**nights**	**,**
和	白色的	,	舒服的	床	,	在哪里	我们	睡着了	通过	这	长的	夜晚	,

还有洁白舒适的床，我们在那里睡过了漫漫长夜。

[ænd; ənd][kaɪnd]['feɪsɪz][tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] .

and	**kind**	**faces**	**to**	**smile**	**on**	**us**	**,**	**and**	**love**	**to**	**surround**	**us**	**always**	**.**
和	种类	面孔	到	微笑	在	我们	,	和	爱	到	环绕	我们	总是	.

还有和蔼的面孔向我们微笑，还有爱永远围绕着我们。

[aɪ] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**cried**	**a**	**little**	**as**	**I**	**told**	**him**	**about**	**it**	**.**
我	哭	一个	小的	作为	我	讲述	他	关于	它	.

我跟他说这件事的时候，忍不住哭了起来。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [ðə; ði][oʊld] [priːst] [sed] ,

"	**There**	**is**	**only**	**one**	**home**	**,**	**and**	**one**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**"**	**the**	**old**	**priest**	**said**	**,**
"	那里	是	仅有的	一	家	,	和	一	父亲	和	母亲	,	"	这	老的	牧师	说	,

['sɪriəsli] .

seriously	**.**
严重地	.

“只有一个家，也只有一个父亲和一个母亲，”老牧师严肃地说。

" [rɪ'membər] [ðæt] .

"	**Remember**	**that**	**.**
"	记住	那	.

记住这一点。

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

And	**be**	**good**	**children**	**.**
和	是	好的	孩子们	.

做个乖孩子。

[ðə; ði]['hoʊli] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] .

The	**holy**	**grace**	**of**	**God**	**be**	**upon**	**you**	**,**	**my**	**dears**	**.**
这	圣	优雅	的	上帝	是	之上	你	,	我的	亲爱的们	.

愿上帝的圣恩与你们同在，我的孩子们。

" [hɪz; ɪz][kaɪnd][hændz] ['hɔvəd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**His**	**kind**	**hands**	**hovered**	**over**	**our**	**heads**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	他的	种类	双手	悬停	超过	我们的	头部	为了	一个	片刻	.

他那双慈祥的手在我们头顶上方停留了一会儿。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [hɪm'self] ,

He	**took**	**us**	**back**	**into**	**the**	**yard**	**,**	**and**	**locked**	**the**	**Green**	**Door**	**himself**	**,**
他	采取	我们	后退	进入	这	院子	,	和	已锁定	这	绿色的	门	他自己	,

他带我们回到院子里，亲自把绿门锁上了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .

and	**went**	**into**	**the**	**house**	**to**	**see**	**my**	**mother**	**.**
和	去	进入	这	房子	到	看	我的	母亲	.

然后我进屋去看我母亲。

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] . [-]

He	**stayed**	**a**	**long**	**,**	**long**	**while**	**.**	**[**	**256**	**]**
他	入住	一个	长的	,	长的	尽管	.	[	-	]

他待了很久很久。[256]

['æftərwərdz] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Afterwards	**my**	**mother**	**came**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**kissed**	**us**	**both**	**,**	**with**	**all**
然后	我的	母亲	来了	出去	进入	这	花园	,	和	亲吻	我们	两个都	,	和	全部

[hɜːr; hər][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] .

her	**old**	**affection**	**.**
她	老的	感情	.

随后，母亲走到花园里，用她一贯的慈爱亲吻了我们俩。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Her	**face**	**was**	**very**	**gentle**	**,**	**as**	**if**	**she**	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**crying**	**.**
她	脸	曾是	非常	温和的	,	作为	如果	她	,	也	,	有	到过	哭泣	.

她的表情非常温柔，仿佛她也哭过一样。

" [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ?

"	**Where**	**is**	**my**	**little**	**son**	**?**
"	在哪里	是	我的	小的	儿子	?

我的小儿子在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['breθləsli] .

"	**she**	**asked**	**,**	**breathlessly**	**.**
"	她	问	,	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'raʊnd] [dɪk] . [-]

But	**she**	**had**	**her**	**arms**	**around**	**me**	**as**	**well**	**as**	**around**	**Dick**	**.**	**[**	**257**	**]**
但	她	有	她	武器	大约	我	作为	出色地	作为	大约	迪克	.	[	-	]

但她也搂着我，就像搂着迪克一样。[257]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['tælənt] [-]

THE	**HIDDEN**	**TALENT**	**[**	**259**	**]**
这	隐	天赋	[	-	]

隐藏的才能[259]

[kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] .

Close	**in**	**a**	**sheltered**	**corner**	**in**	**our**	**parlor**	**there**	**stood**	**a**	**bookcase**	**.**
关闭	在	一个	避难所	角落	在	我们的	客厅	那里	站立	一个	书柜	.

在我们客厅一个隐蔽的角落里，摆放着一个书柜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [glæs] [dɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [kiː] ,

It	**had**	**two**	**glass**	**doors**	**,**	**and**	**a**	**brass**	**key**	**,**
它	有	二	玻璃	门	,	和	一个	黄铜	钥匙	,

它有两扇玻璃门和一把黄铜钥匙。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	rows	and	rows	of	books	that	looked	out	invitingly	on	the	world	,
和	行	和	行	的	图书	那	看起来	出去	热情地	在	这	世界	,

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	seemed	to	say	,
和	似乎	到	说	,

还有一排排整齐的书籍，它们仿佛在向世界发出邀请，仿佛在说：

" [kʌm] , [riːd] [ˌem 'iː] .

"	Come	,	read	me	.
"	来	,	读	我	.

来，读我。

" [ɑːn][ðə; ði] ['baʊtəm] [ʃelf] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , — " [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

"	On	the	bottom	shelf	of	all	there	were	children's	books	,	—	"	The	Child's
"	在	这	底部	架子	的	全部	那里	是	孩子们的	图书	,	—	"	这	孩子的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , "

History	of	England	,	"
历史	的	英格兰	,	"

“在所有书架的最底层摆放着儿童书籍，——《英国儿童史》”，

" ['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] " [ɪn] [braʊn] [ænd; ənd][goʊld] , [ə; eɪ] [griːn] " ['aɪvənˌhoʊ] , " [ə; eɪ] [red] " ['ælɪs] [ɪn]

"	Plutarch's	Lives	"	in	brown	and	gold	,	a	green	"	Ivanhoe	,	"	a	red	"	Alice	in
"	普鲁塔克的	生活	"	在	棕色的	和	金子	,	一个	绿色的	"	艾凡霍	,	"	一个	红色的	"	爱丽丝	在

['wʌndərlænd] ,

Wonderland	,
仙境	,

棕色和金色的《普鲁塔克传》，绿色的《艾凡赫》，红色的《爱丽丝梦游仙境》，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [bluː] [bʊk] , " [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] [bʊk] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [wɪð; wɪθ]

"	and	a	fat	blue	book	,	"	The	Child's	Own	Book	of	Fairy	Tales	,	"	with
"	和	一个	胖的	蓝色的	书	,	"	这	孩子的	自己的	书	的	仙女	故事	,	"	和

[rʌbd] ['kɔːrnərz] ,

rubbed	corners	,
摩擦	角落	,

还有一本厚厚的蓝色书，书名是《儿童童话故事集》，书角都磨损了。

[ænd; ənd] [luːs] [liːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [ðæt] [riːd] ,

and	loose	leaves	,	and	a	crooked	signature	on	the	front	page	that	read	,
和	松动的	树叶	,	和	一个	歪	签名	在	这	正面	页	那	读	,

['peɪnzteɪkɪŋli] , " ['rəudə] ['hɑːkət] .

painstakingly	,	"	Rhoda	Harcourt	.
精心	,	"	罗达	哈考特	.

还有散落的纸张，以及首页上歪歪扭扭的签名，上面煞有介事地写着：“罗达·哈考特”。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [bʊks] , [maɪ] [dɪr] , [-]

"	These	were	my	books	,	my	dear	,	[	260	]
"	这些	是	我的	图书	,	我的	亲爱的	,	[	-	]

“这些是我的书，亲爱的，[260]

[dɪr] [bʊks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kʌmz] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['aʊərz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] -

dear	books	,	and	with	them	comes	a	memory	of	hours	spent	in	a	window	-
亲爱的	图书	,	和	和	他们	来	一个	记忆	的	小时	花费	在	一个	窗户	-

[siːt] ,

seat	,
座位	,

亲爱的书，它们唤起了我坐在窗边阅读的时光的回忆。

[ʌv; əv] ['dʌski] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [lɪt] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][peɪdʒ] ,

of	dusky	evenings	when	the	firelight	lit	an	absorbing	page	,
的	昏暗	晚上	什么时候	这	火光	点燃	一个	吸收	页	,

在暮色渐浓的夜晚，炉火的光芒照亮了一页引人入胜的书页，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['eldərli] ['kɑːment] [hɜːrd] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

and	of	elderly	comment	heard	over	my	head	.
和	的	老年	评论	听到	超过	我的	头	.

我耳边还传来老年人的评论声。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [riːdz] !

"	How	she	reads	!
"	如何	她	阅读	!

她读书读得真好!

" [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , ['enviəsli] .

"	my	father	said	,	enviously	.
"	我的	父亲	说	,	羡慕地	.

"我父亲羡慕地说。"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	I	was	just	like	that	when	I	was	a	boy	.	"
"	我	曾是	只是	喜欢	那	什么时候	我	曾是	一个	男生	.	"

"我小时候也是那样。"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [aɪz] , " [maɪ] ['grænmʌðər] [kəm'pleɪnd] .

"	The	child	will	have	no	eyes	,	"	my	grandmother	complained	.
"	这	孩子	将要	有	不	眼睛	,	"	我的	祖母	抱怨	.

"这孩子将没有眼睛,"我祖母抱怨道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] , " [maɪ] ['mʌðər] ['ædɪd] .

"	She	must	know	them	by	heart	,	"	my	mother	added	.
"	她	必须	知道	他们	经过	心	,	"	我的	母亲	额外	.

"她肯定能把它们背下来,"我母亲补充道。

[aɪ][dɪd] [noʊ] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['θɜːrəli] ,

I	did	know	them	pretty	thoroughly	,
我	做过	知道	他们	漂亮的	彻底	,

我对他们相当了解。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['taɪərd][ʌv; əv][oʊld] [frendz] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ə; eɪ] [ʃelf] ['haɪər] [tuː; tə]

but	when	I	tired	of	old	friends	I	had	only	to	climb	up	a	shelf	higher	to
但	什么时候	我	疲劳的	的	老的	朋友们	我	有	仅有的	到	爬	向上	一个	架子	更高	到

[faɪnd] [nuː] [wʌnz] .

find	new	ones	.
寻找	新的	一个	.

但是，当我厌倦了老朋友时，我只需要爬上更高的架子，就能找到新朋友。

" ['dʒeifiθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , "

"	Japheth	in	Search	of	a	Father	,	"
"	雅弗	在	搜索	的	一个	父亲	,	"

《雅弗寻找父亲》

" [ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːs] , " [ænd; ənd] " [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] ,

"	The	Mill	on	the	Floss	,	"	and	"	Les	Miserables	,
"	这	磨	在	这	牙线	,	"	和	"	莱斯	可怜的人	,

《弗洛斯河上的磨坊》和《悲惨世界》

" [stʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz]

"	stood	just	above	my	head	,	and	there	were	stories	of	children	in	all	of	these
"	站立	只是	多于	我的	头	,	和	那里	是	故事	的	孩子们	在	全部	的	这些

,

,

,

"就矗立在我头顶上方，所有这些地方都讲述着孩子的故事。"

— [ðə; ði][moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['goʊldən] [wɜːrld]
— the most entrancing stories that opened a window into a glorious golden world
— 这 最多 迷人的 故事 那 打开 一个 窗户 进入 一个 辉煌 金的 世界
[ʌv; əv][ˌaɪdɪ'æləti][ænd; ənd]['roʊmæns] .
of ideality and romance .
的 理想 和 浪漫 .

——最引人入胜的故事，打开了一扇通往充满理想和浪漫的辉煌金色世界的窗口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrld] ! [-]
It was such a wide world ! [261]
它 曾是 这样的 一个 宽的 世界 ! [-]

世界真大啊！[261]

['piːp(ə)l] [dɪd] [θɪŋz] [ðer; ðər] .
People did things there .
人们 做过 事物 那里 .

人们在那里做过很多事。

[ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
They lived and loved ,
他们 居住地 和 喜爱 ,

他们生活过，也相爱过。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [stæmpt] [ɪt'self] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪθɑːs] [ðæt]
and when they died the event stamped itself on my mind with a pathos that
和 什么时候 他们 死亡 这 事件 盖章 本身 在 我的 头脑 和 一个 感伤 那
[meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['pɪti] .
made me cry from sheer pity .
制成 我 哭 从 透明 遗憾 .

当他们去世时，这件事深深地烙印在我的脑海里，让我悲痛欲绝，忍不住流下了眼泪。

" [aɪ] [wɪʃ] ['rəudə] ['wʊdnt] [riːd] [soʊ] ['meni] [bʊks] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] .
" I wish Rhoda wouldn't read so many books , " my mother said .
" 我 希望 罗达 不会 读 所以 许多 图书 , " 我的 母亲 说 .

“我希望罗达不要读那么多书，”我母亲说。

" [ʃiː; ʃi] [ik'saits] [hɜːr'self] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
" She excites herself over them .
" 她 兴奋 她自己 超过 他们 .

她对它们感到兴奋。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] !
She is so different from other children of her age !
她 是 所以 不同的 从 其他 孩子们 的 她 年龄 !

她和同龄的其他孩子截然不同!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [kəm'pleiniŋli] [ænd; ənd] [hæf] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
" She said it half complainingly and half exultingly .
" 她 说 它 一半 抱怨地 和 一半 欣喜若狂 .

“她说这话时，语气一半是抱怨，一半是兴奋。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ,
Somehow I knew that my mother liked me to read ,
不知何故 我 知道 那 我的 母亲 喜欢 我 到 读 ,

不知怎的，我知道妈妈喜欢我读书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
and that she liked me to be a little different from other children .
和 那 她 喜欢 我 到 是 一个 小的 不同的 从 其他 孩子们 .

她喜欢我跟其他孩子有点不一样。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brægd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [wei] [tuː; tə] [tʃæns] ['kɔːləz] .

Sometimes	**she**	**bragged**	**about**	**it**	**in**	**a**	**mild**	**way**	**to**	**chance**	**callers**	**.**
有时	她	吹嘘	关于	它	在	一个	温和的	方式	到	机会	来电者	.

有时她会委婉地向偶然来访的人炫耀这件事。

" ['rəudə] [riːdz] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋz] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [tuː] ['leɪdiz] .

"	**Rhoda**	**reads**	**the**	**oddest**	**things**	**,**	**"**	**I**	**heard**	**her**	**tell**	**two**	**ladies**	**.**
"	罗达	阅读	这	最奇怪的	事物	,	"	我	听到	她	告诉	二	女士们	.

“罗达读的东西真是千奇百怪，”我听到她对两位女士说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] - [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] ,

"	**When**	**I**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**I**	**liked**	**to**	**read**	**'**	**The**	**Wide**	**,**	**Wide**	**World**	**,**
"	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	我	喜欢	到	读	-	这	宽的	,	宽的	世界	,

“我小时候喜欢读《广阔的世界》，

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] ['nɑːvəlz][ænd; ənd]['hɪstɔɹiːz, 'hɪstriːz] .

'	**but**	**she**	**likes**	**novels**	**and**	**histories**	**.**
-	但	她	点赞	小说	和	历史	.

但她喜欢小说和历史。

" [ðə; ði]['oʊldər] ['vɪzɪtər] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [-]

"	**The**	**older**	**visitor**	**glanced**	**at**	**me**	**up**	**in**	**[**	**262**	**]**
"	这	老	游客	瞥了一眼	在	我	向上	在	[	-	]

“年长的访客抬头看了我一眼[262]

[maɪ]['kɔːrnər] .

my	**corner**	**.**
我的	角落	.

我的角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] " [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

It	**was**	**"**	**Les**	**Miserables**	**"**	**that**	**day**	**,**	**I**	**remember**	**,**
它	曾是	"	莱斯	可怜的人	"	那	天	,	我	记住	,

我记得那天放的是《悲惨世界》。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɪzi]

and	**their**	**talk**	**played**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**my**	**mind**	**while**	**my**	**heart**	**was**	**busy**
和	他们的	讲话	玩	在	这	表面	的	我的	头脑	尽管	我的	心	曾是	忙碌的

[wɪð; wɪθ] [kə'sɛt] .

with	**Cosette**	**.**
和	珂赛特	.

他们的谈话在我脑海中回荡，而我的心却全是珂赛特。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Does**	**she**	**go**	**to**	**school**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	做	她	去	到	学校	?	"	她	问	.

“她上学吗？”她问道。

" [noʊ] , " [maɪ] ['mʌðər] ['fɔːltəd] .

"	**No**	**,**	**"**	**my**	**mother**	**faltered**	**.**
"	不	,	"	我的	母亲	犹豫不决	.

“不，”母亲结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**ladies**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
这	女士们	看起来	在	每个	其他	.

女士们互相看了一眼。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] !
At **her** **age** **!**
在 她 年龄 !

她这个年纪!

[waɪ] , [huː] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] ?
Why **,** **who** **teaches** **her** **?**
为什么 , WHO 教导 她 ?

为什么？谁教她?

" [ðeɪ] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] ['kɔːrəs] .
" **they** **demanded** **,** **in** **a** **shocked** **chorus** **.**
" 他们 要求 , 在 一个 震惊 合唱 .

他们震惊地齐声质问。

" [aɪ][duː][maɪ'self] — ['sʌmtaɪmz] , " [maɪ] ['mʌðər] ['ænsər] , [stɪl] ['fɔːltərɪŋli] .
" **I** **do** **myself** **—** **sometimes** **,** **"** **my** **mother** **answered** **,** **still** **falteringly** **.**
" 我 做 我 — 有时 , " 我的 母亲 回答 , 仍然 犹豫不决地 .

“我自己做——有时候，”我母亲回答道，声音仍然有些颤抖。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] ,
" **Take** **my** **advice** **,** **"** **the** **visitor** **with** **the** **black** **eyes** **said** **,** **decisively** **,**
" 拿 我的 建议 , " 这 游客 和 这 黑色的 眼睛 说 , 果断地 ,

“听我的劝告，”那位黑眼睛的访客果断地说。

" [ænd; ənd] [send] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [skuːl] .
" **and** **send** **that** **child** **to** **school** **.**
" 和 发送 那 孩子 到 学校 .

“然后送那个孩子去上学。”

[waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
Why **it's** **a** **shame** **!**
为什么 它是 一个 耻辱 !

真是太可惜了!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] . "
It **isn't** **fair** **to** **the** **child** **.** **"**
它 不是 公平的 到 这 孩子 . "

这对孩子不公平。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪt] [maʊθ] ['ædɪd] .
" **When** **she** **grows** **up** **she** **will** **regret** **it** **,** **"** **the** **one** **with** **the** **tight** **mouth** **added** **.**
" 什么时候 她 生长 向上 她 将要 后悔 它 , " 这 一 和 这 紧的 嘴 额外 .

“等她长大后，她会后悔的，”那个抿着嘴的人补充道。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [strɔːŋ] , " [maɪ] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] .
" **She** **isn't** **strong** **,** **"** **my** **mother** **explained** **.**
" 她 不是 强的 , " 我的 母亲 解释 .

“她身体不强壮，”我母亲解释说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [jes] , [aɪ]
" **We** **have** **kept** **her** **at** **home** **on** **that** **account** **;** **but** **I** **suppose** **,** **yes** **,** **I**
" 我们 有 保留 她 在 家 在 那 帐户 ; 但 我 认为 , 是的 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose **,**
认为 ,

“因此我们一直让她待在家里；但我想，是的，我想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
that **she** **ought** **to** **go** **to** **school** **.**
那 她 应该 到 去 到 学校 .

她应该去上学。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [-]
" She looked at me a moment in a worried [263]
" 她 看起来 在 我 一个 片刻 在 一个 担心 [-]

她担忧地看了我一会儿[263]

['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['braɪtnd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [praɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
fashion , and then brightened , a trifle of her old pride returning .
时尚 , 和 然后 明亮 , 一个 琐事 的 她 老的 自豪 返回 .

时尚，然后容光焕发，一丝昔日的骄傲又回来了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] [stɑːk] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] , ['wɪspərɪŋli] .
" She has the greatest stock of general information , " she confided , whisperingly .
" 她 有 这 最 库存 的 一般的 信息 , " 她 坦白 , 低声说道 .

“她掌握着最全面的信息，”她低声透露道。

" [ʃiː; ʃi] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .
" She astonishes me sometimes .
" 她 令人惊讶 我 有时 .

她有时让我感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪn'diːd] .
She does , indeed .
她 做 , 的确 .

确实如此。

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" The two ladies shook their heads .
" 这 二 女士们 摇晃 他们的 头部 .

两位女士摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , " [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz]
" I don't approve of children knowing too much , " the one with the black eyes
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“我不赞成让孩子知道太多，”黑眼睛的孩子喊道。

" [ænd; ənd]['nɑːvəlz] !
" And novels !
" 和 小说 !

还有小说！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [briːðd] , ['evɪdəntli] [ə'pɔːld] .
" the other breathed , evidently appalled .
" 这 其他 呼吸 , 显然 震惊 .

另一个人倒吸了一口气，显然很震惊。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
After they were gone my mother took the book out of my hand ,
后 他们 是 已消失 我的 母亲 采取 这 书 出去 的 我的 手 ,

他们走后，母亲从我手中拿走了那本书。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] .
and read a page or two of it in a frightened way .
和 读 一个 页 或者 二 的 它 在 一个 害怕 方式 .

然后带着恐惧读了一两页。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .
She smoothed my hair , and looked at me anxiously .
她 平滑 我的 头发 , 和 看起来 在 我 焦虑地 .

她抚平了我的头发，焦急地看着我。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [bʊk] , ['rəudə] ?
" Why do you like this book , Rhoda ?
" 为什么 做 你 喜欢 这 书 , 罗达 ?

罗达，你为什么喜欢这本书?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['mʌðər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Because it's about a little girl , mother , " I answered .
" 因为 它是 关于 一个 小的 女孩 , 母亲 , " 我 回答 .

“因为这是一部关于小女孩的电影，妈妈，”我回答道。

[aɪ] [krept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I crept a little closer to her .
我 悄悄地爬 一个 小的 更近 到 她 .

我悄悄地靠近了她一点。

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['mʌðər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [-]
" She hadn't any mother , " I explained , [264]
" 她 之前没有 任何 母亲 , " 我 解释 , [-]

“她没有母亲，”我解释说，[264]

['iːgərli] .
eagerly .
急切地 .

欣然接受。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [dʒʌst] [θɪŋk] ,
" And a man gave her a beautiful doll , and one night , just think ,
" 和 一个 男人 给予 她 一个 美丽的 玩具娃娃 , 和 一 夜晚 , 只是 思考 ,

“一个男人送给她一个漂亮的娃娃，有一天晚上，想想看，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuː] !
he put a gold coin in her shoe !
他 放 一个 金子 硬币 在 她 鞋 !

他把一枚金币放进了她的鞋子里!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] !
She was so surprised !
她 曾是 所以 惊讶 !

她太惊讶了!

[oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] !
Oh , mother , how I wish I could have been there !
哦 , 母亲 , 如何 我 希望 我 可以 有 到过 那里 !

哦，妈妈，我多么希望当时我能在那里!

[aɪ][duː] !
I do !
我 做 !

我愿意!

[aɪ][duː] ! "
I do ! "
我 做 ! "

我愿意! ”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['rəudə] ?
" Is that all , Rhoda ?
" 是 那 全部 , 罗达 ?

“就这些吗，罗达? ”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hævnt] [aɪ] , ['rəudə] ?
" I have always been a good mother to you , haven't I , Rhoda ?
" 我 有 总是 到过 一个 好的 母亲 到 你 , 还没有 我 , 罗达 ?

“我一直都是个好妈妈，对吧，罗达？”

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
" I rubbed my head against her arm , and kissed her hand .
" 我 摩擦 我的 头 反对 她 手臂 , 和 亲吻 她 手 .

我用头蹭了蹭她的胳膊，亲吻了她的手。

" [æt; ət] [liːst] [aɪv] [traɪd][tuː; tə][biː; bi] !
" At least I've tried to be !
" 在 至少 我已经 尝试 到 是 !

“至少我努力过！”

" [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] .
" my mother cried .
" 我的 母亲 哭 .

我妈妈哭了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] ;
" And now I am going to do something that perhaps you won't like ;
" 和 现在 我 是 去 到 做 某物 那 也许 你 惯于 喜欢 ;

“现在我要去做一件你可能不太喜欢的事；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [deɪ] , [dɪr] .
but you may understand some day , dear .
但 你 可能 理解 一些 天 , 亲爱的 .

但亲爱的，也许有一天你会明白的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [bʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
I am going to put this book back into the bookcase ,
我 是 去 到 放 这 书 后退 进入 这 书柜 ,

我要把这本书放回书架上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
and I am going to lock the door .
和 我 是 去 到 锁 这 门 .

我要把门锁上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] . "
It is not to be opened until I give you leave . "
它 是 不是 到 是 打开 直到 我 给 你 离开 . "

未经我允许，不得打开。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?
" It isn't my fault , is it , mother ?
" 它 不是 我的 过错 , 是 它 , 母亲 ?

“这不是我的错，对吗，妈妈？”

" [aɪ] [æskt] , [pər'plekst] .
" I asked , perplexed .
" 我 问 , 困惑 .

我困惑地问道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
" No , it is not your fault .
" 不 , 它 是 不是 你的 过错 .

“不，这不是你的错。”

[its] ['oʊnli] [-]
It's only [265]
它是 仅有的 [-]

只有[265]

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
that I want to keep my little girl just the same in heart and mind as she
那 我 想 到 保持 我的 小的 女孩 只是 这 相同的 在 心 和 头脑 作为 她
[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .
has always been .
有 总是 到过 .

我希望我的小女儿无论在心灵还是思想上，都能保持和以前一样。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" She put the book back on the shelf , and she locked the door ;
" 她 放 这 书 后退 在 这 架子 , 和 她 已锁定 这 门 ;

她把书放回书架，然后锁上了门;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bræs] [kiː] .
but she did not take away the brass key .
但 她 做过 不是 拿 离开 这 黄铜 钥匙 .

但她并没有拿走那把黄铜钥匙。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
She knew and I knew that I would never touch it .
她 知道 和 我 知道 那 我 会 绝不 触碰 它 .

她知道，我也知道，我永远不会碰它。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [bʊks] !
But , oh , how I longed for my dear books !
但 , 哦 , 如何 我 渴望 为了 我的 亲爱的 图书 !

但是，我多么想念我心爱的书啊!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] ,
I used to creep to the door and look in at them ,
我 用过的 到 潜行者 到 这 门 和 看 在 在 他们 ,

我以前常常蹑手蹑脚地走到门口，往里偷看他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['loʊnsəm] .
and it seemed to me that they appeared lonesome .
和 它 似乎 到 我 那 他们 出现 寂寞 .

我觉得他们看起来很孤独。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kə'sɛt] [tuː; tə] [suːt] [maɪ'self] ,
I finished out the story of Cosette to suit myself ,
我 完成的 出去 这 故事 的 珂赛特 到 套装 我 ,

我按照自己的意愿完成了珂赛特的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['stɔːriz] ['laɪkwaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
and I made stories likewise for the books which I did not know .
和 我 制成 故事 同样地 为了 这 图书 哪个 我 做过 不是 知道 .

我也为那些我不了解的书创作了类似的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊbɑːdi]
There was one remarkable thing about my stories , and that was that nobody
那里 曾是 一 卓越 事物 关于 我的 故事 , 和 那 曾是 那 无人
['evər] [daɪd] ;
ever died ;
曾经 死亡 ;

我的故事有一个特别之处，那就是没有人死去;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] ['hæpi] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .

but	they	all	lived	happy	forever	and	ever	.
但	他们	全部	居住地	快乐的	永远	和	曾经	.

但他们从此过上了幸福快乐的生活。

['iːv(ə)n] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪts] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

Even	when	my	mother	read	the	Bible	to	me	on	Sunday	nights	after	I	was	in
甚至	什么时候	我的	母亲	读	这	圣经	到	我	在	星期日	夜晚	后	我	曾是	在

[bed][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ,

bed	I	used	to	sit	up	anxiously	,
床	我	用过的	到	坐	向上	焦虑地	,

即使星期天晚上我睡下后，妈妈给我读圣经，我也会焦虑地坐起来。

[ænd; ənd] [preɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][end][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

and	pray	her	to	end	the	stories	in	my	way	.
和	祈祷	她	到	结尾	这	故事	在	我的	方式	.

并祈祷她能以我的方式结束这些故事。

" [oʊ] , [dəunt][let][ðə; ði]['laɪənz] [iːt] [pʊr] [-]

"	Oh	,	don't	let	the	lions	eat	poor	[	266	]
"	哦	,	不	让	这	狮子	吃	贫穷的	[	-	]

“哦，别让狮子吃掉穷人[266]

['dænjəl] !

Daniel	!
丹尼尔	!

丹尼尔!

" [aɪ] [wʊd] [kraɪ] .

"	I	would	cry	.
"	我	会	哭	.

我会哭的。

" [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [dəunt][let][ðem; ðəm] [iːt] [hɪm; ɪm][ʌp] ! "

"	Oh	,	mother	,	mother	,	don't	let	them	eat	him	up	!	"
"	哦	,	母亲	,	母亲	,	不	让	他们	吃	他	向上	!	"

“哦，妈妈，妈妈，别让他们把他吃掉！”

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [dɪr] , " [maɪ] ['mʌðər] ['ænsər] , [hæf] ['læfɪŋ] .

"	Why	it	happened	centuries	ago	,	dear	,	"	my	mother	answered	,	half	laughing	.
"	为什么	它	发生	几个世纪	前	,	亲爱的	,	"	我的	母亲	回答	,	一半	笑	.

“那是几个世纪前的事了，亲爱的，”母亲半笑着回答。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][prəu'testid] .

"	But	I	can	see	it	,	"	I	protested	.
"	但	我	能	看	它	,	"	我	抗议	.

“但我能看到，”我抗议道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] !

"	I	can	see	it	right	now	!
"	我	能	看	它	正确的	现在	!

“我现在就能看到！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	It	was	so	hard	to	see	things	going	wrong	,	and	not	to	be	able	to
"	它	曾是	所以	难的	到	看	事物	去	错误的	,	和	不是	到	是	有能力的	到

[help] !

help	!
帮助	!

“眼睁睁看着事情出错却无能为力，真是太难受了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lesnz; 'lesənz]

It	was	about	this	time	that	my	mother	and	I	did	a	great	many	lessons
它	曾是	关于	这	时间	那	我的	母亲	和	我	做过	一个	伟大的	许多	课程

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

大约就在这个时候，我和母亲一起上了很多课。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] .

and	she	would	offer	me	odd	bits	of	useful	information	at	unexpected	moments	.
和	她	会	提供	我	奇怪的	比特	的	有用	信息	在	意外	时刻	.

她总会在意想不到的时候给我提供一些有用的信息。

" ['rəudə] [ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] ['graʊndɪd] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] ,

"	Rhoda	is	not	very	well	grounded	,	"	she	told	my	father	,	"	but	I	do	think	,
"	罗达	是	不是	非常	出色地	接地	,	"	她	讲述	我的	父亲	,	"	但	我	做	思考	,

“罗达不太懂事，”她告诉我父亲，“但我确实认为，

['rɑːbərt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] .

Robert	,	that	she	knows	a	great	deal	for	a	child	of	ten	.
罗伯特	,	那	她	知道	一个	伟大的	交易	为了	一个	孩子	的	十	.

罗伯特说，她才十岁，却懂得很多。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	was	darning	stockings	as	she	spoke	,
"	她	曾是	织补	长筒袜	作为	她	辐	,

她一边说话一边缝补长袜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] ['rægɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['dɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

and	she	turned	over	a	very	ragged	one	of	Dick's	with	a	little	sigh	.
和	她	转向	超过	一个	非常	破烂不堪	一	的	迪克的	和	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气，翻开了迪克的一张破旧不堪的照片。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

"	I	would	like	her	to	go	to	school	.
"	我	会	喜欢	她	到	去	到	学校	.

“我希望她能去上学。”

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['semɪneri] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

Not	to	the	public	school	,	but	to	a	young	ladies	'	seminary	as	I	did	.
不是	到	这	民众	学校	,	但	到	一个	年轻的	女士们	-	神学院	作为	我	做过	.

我没有去公立学校，而是像我一样去了女子学院。

[dəunt][juː; jʊ] [-]

Don't	you	[	267	]
不	你	[	-	]

你不[267]

[θɪŋk] , ['rɑːbərt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['wɪntər] [koʊt] ,

think	,	Robert	,	if	I	were	to	do	without	a	new	winter	coat	,
思考	,	罗伯特	,	如果	我	是	到	做	没有	一个	新的	冬天	外套	,

罗伯特，想想看，如果我不买一件新的冬衣，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [læst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

and	we	made	the	old	carpet	on	the	stairs	last	a	little	longer	,
和	我们	制成	这	老的	地毯	在	这	楼梯	最后的	一个	小的	更长	,

我们让楼梯上的旧地毯又用了一段时间。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [send] ['rəudə] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gɑːrfiːldz] ?

that	we	might	send	Rhoda	to	Mrs	.	Garfield's	?
那	我们	可能	发送	罗达	到	太太	.	加菲猫	?

我们或许可以把罗达送到加菲尔德太太家?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Her	face	was	brightening	as	she	thought	it	out	.
"	她	脸	曾是	提亮	作为	她	想法	它	出去	.

她思考着，脸上露出了笑容。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][bæŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	And	there's	the	money	in	her	bank	,	"	she	cried	,
"	和	有	这	钱	在	她	银行	,	"	她	哭	,

“还有她银行账户里的钱呢，”她喊道。

" [hɜːr; hər][goʊld] ['piːsɪz] [ðæt] [dæd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd][ɑːn]

"	her	gold	pieces	that	dad	has	given	her	on	her	birthdays	and	on
"	她	金子	件	那	爸爸	有	给定	她	在	她	生日	和	在

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

“她爸爸在她生日和圣诞节送给她的金饰品。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , ['rɑːbərt] , [juːd] [wɑːnt][dæd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

I	don't	suppose	,	Robert	,	you'd	want	dad	to	pay	for	it	all	?
我	不	认为	,	罗伯特	,	你会	想	爸爸	到	支付	为了	它	全部	?

罗伯特，我想你肯定不希望爸爸全额支付费用吧?

[hiː; hi] [wʊd] , ['wɪlɪŋli] . "

He	would	,	willingly	.	"
他	会	,	心甘情愿	.	"

他很乐意这样做。

" [noʊ] , " [maɪ] ['fɑːðər] ['ænsər] .

"	No	,	"	my	father	answered	.
"	不	,	"	我的	父亲	回答	.

“不，”父亲回答道。

[maɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] .

My	mother's	face	fell	,	and	then	lit	up	again	.
我的	母亲的	脸	跌倒	,	和	然后	点燃向上		再次	.

我母亲的脸色沉了下来，然后又恢复了笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [praʊd] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['fɑːndli] .

"	You	are	a	ridiculously	proud	boy	,	"	she	declared	,	fondly	.
"	你	是	一个	荒谬地	自豪的	男生	,	"	她	声明	,	深情地	.

“你真是个骄傲得过分的孩子，”她宠溺地说道。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

"	Well	,	at	any	rate	,	we	can	save	my	coat	and	the	carpet	.
"	出色地	,	在	任何	速度	,	我们	能	节省	我的	外套	和	这	地毯	.

“好吧，至少我们保住了我的外套和地毯。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ['veri] ['bædli] .

"	I	wanted	to	go	to	school	very	badly	.
"	我	通缉	到	去	到	学校	非常	糟糕	.

我非常想去上学。

['evri] [deɪ] [æt; ət] [hæf] [pæst] [ten] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pæst]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

Every	day	at	half	past	ten	there	was	a	procession	past	our	house	of	thirty
每一个	天	在	一半	过去的	十	那里	曾是	一个	游行	过去的	我们的	房子	的	三十

['lɪt(ə)l] [-]

little	[	268	]
小的	[	-	]

每天十点半，都有一支由三十个小孩组成的队伍经过我们家[268]

['gɜːlz] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .

girls	walking	two	and	two	.
女孩们	步行	二	和	二	.

女孩们两个两个地走着。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

They	all	looked	happy	and	important	,
他们	全部	看起来	快乐的	和	重要的	,

他们看起来都很开心，而且很重要。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðer; ðər][ræŋks] .

and	I	thought	how	wonderful	it	might	be	if	I	should	join	their	ranks	.
和	我	想法	如何	精彩的	它	可能	是	如果	我	应该	加入	他们的	排名	.

我心想，如果我能加入他们的行列，那该有多好啊。

['nɔrə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

Norah	,	who	was	always	sympathetic	,
诺拉	,	WHO	曾是	总是	交感神经	,

诺拉，她一直都很善解人意，

[riːd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːkʌp] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

read	my	fortune	in	a	teacup	out	in	the	kitchen	that	night	to	see	what	might	be
读	我的	财富	在	一个	茶碗	出去	在	这	厨房	那	夜晚	到	看	什么	可能	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

going	to	happen	.
去	到	发生	.

那天晚上，我在厨房的茶杯里算命，想看看接下来会发生什么。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɪ'stɪriəsli] .

"	There's	a	change	coming	to	you	,	"	she	said	,	mysteriously	.
"	有	一个	改变	未来	到	你	,	"	她	说	,	神秘地	.

“你即将迎来改变，”她神秘兮兮地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['widi] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə]

"	There's	a	fair	woman	,	a	widdy	by	the	looks	of	her	,	and	water	to
"	有	一个	公平的	女士	,	一个	威迪	经过	这	看起来	的	她	,	和	水	到

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

“那里有个漂亮的女人，看样子是个寡妇，还要过河。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌni] .

and	much	money	.
和	很多	钱	.

还有一大笔钱。

[ʃʊr] [juːl] [biː; bi] ['gɪtɪŋ] [soʊ][grænd] [ðæt] [juːl] [biː; bi] - [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['nɔrə] .

Sure	you'll	be	gitting	so	grand	that	you'll	be	forgitting	your	poor	old	Norah	.
当然	你会	是	gitting	所以	盛大	那	你会	是	-	你的	贫穷的	老的	诺拉	.

你肯定会变得如此风光，以至于忘记了你可怜的老诺拉。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

"	I	put	my	arms	around	her	to	reassure	her	.
"	我	放	我的	武器	大约	她	到	保证	她	.

我搂住她，让她安心。

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , ['nɔrə] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] .

"	I'll	never	forget	you	,	Norah	,	"	I	promised	.
"	患病的	绝不	忘记	你	,	诺拉	,	"	我	承诺	.

“我永远不会忘记你，诺拉，”我承诺道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [mʌtʃ] [pliːzd] .

"	**Won't**	**you**	**then**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**much**	**pleased**	**.**
"	惯于	你	然后	?	"	她	哭	,	很多	高兴	.

“那你难道不想吗？”她高兴地喊道。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ænd; ənd] , ['nɔrə] , ['lɪs(ə)n] !

And	**,**	**Norah**	**,**	**listen**	**!**
和	,	诺拉	,	听	!

诺拉，听着！

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lɜːrn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] ! " [-]

All	**that**	**I**	**learn**	**I**	**shall**	**teach**	**you**	**myself**	**!**	**"**	**[**	**269**	**]**
全部	那	我	学习	我	将	教	你	我	!	"	[	-	]

我所学到的一切，我都会亲自教给你！[269]

" [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " ['nɔrə] [ə'griːd] .

"	**Sure**	**there's**	**a**	**great**	**day**	**coming**	**for**	**both**	**of**	**us**	**,**	**"**	**Norah**	**agreed**	**.**
"	当然	有	一个	伟大的	天	未来	为了	两个都	的	我们	,	"	诺拉	同意	.

“我们俩肯定都会迎来美好的一天，”诺拉赞同道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnʃaɪn] ,

I	**shall**	**never**	**forget**	**that**	**day**	**,**	**the**	**start**	**in**	**the**	**early**	**sunshine**	**,**
我	将	绝不	忘记	那	天	,	这	开始	在	这	早期的	阳光	,

我永远不会忘记那天，清晨的阳光下，我们开始了一天的行程。

[ðə; ði] [stɪf] ['rʌfld] ['eɪprən] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] ,

the	**stiff**	**ruffled**	**apron**	**that**	**I**	**wore**	**,**
这	僵硬的	褶皱的	围裙	那	我	穿着	,

我穿的那件硬挺的褶边围裙，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	**my**	**mother**	**leading**	**me**	**along**	**the**	**street**	**by**	**the**	**hand**	**.**
和	我的	母亲	领导	我	沿着	这	街道	经过	这	手	.

母亲牵着我的手走在街上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

She	**was**	**just**	**as**	**much**	**excited**	**as**	**I**	**was**	**,**
她	曾是	只是	作为	很多	兴奋的	作为	我	曾是	,

她和我一样兴奋。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs]

and	**when**	**we**	**came**	**to**	**the**	**door**	**of**	**a**	**large**	**white**	**house**	**,**	**with**	**a**	**brass**
和	什么时候	我们	来了	到	这	门	的	一个	大的	白色的	房子	,	和	一个	黄铜

[pleɪt] ['seɪɪŋ] ,

plate	**saying**	**,**
盘子	说	,

当我们来到一栋白色大房子的门口时，看到一块铜牌上写着：

" ['mɪsɪz] . ['gɑːrfiːldz] [sɪ'lekt] [skuːl] [fɔːr; fər]['gɝːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

"	**Mrs**	**.**	**Garfield's**	**Select**	**School**	**for**	**Girls**	**and**	**Young**	**Ladies**	**,**
"	太太	.	加菲猫	选择	学校	为了	女孩们	和	年轻的	女士们	,

“加菲尔德夫人女子及年轻淑女精选学校，

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [maɪ] [her] ,

"	**she**	**stopped**	**a**	**moment**	**before**	**she**	**rang**	**the**	**bell**	**to**	**rearrange**	**my**	**hair**	**,**
"	她	停止	一个	片刻	前	她	响铃	这	钟	到	重新排列	我的	头发	,

她按铃前停顿了一下，帮我整理了一下头发。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['praɪvət] [hʌg] .

and	give	me	a	private	hug	.
和	给	我	一个	私人的	拥抱	.

给我一个私密的拥抱。

" [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər]['sev(ə)n] [taɪmz] !

"	Don't	forget	your	seven	times	!
"	不	忘记	你的	七	时代	!

别忘了你的七次!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['wɔrnɪŋli] .

"	she	whispered	,	warningly	.
"	她	低声说道	,	警告	.

她低声警告道。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['blaɪndli] ,

I	was	too	far	gone	for	reply	,	but	I	nodded	,	blindly	,
我	曾是	也	远的	已消失	为了	回复	,	但	我	点头	,	盲目地	,

我当时神志不清，无法回答，只是盲目地点了点头。

[æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [terz] ,

at	her	through	a	mist	of	tears	,	unexpected	tears	,
在	她	通过	一个	薄雾	的	眼泪	,	意外	眼泪	,

透过泪水的迷雾，透过突如其来的泪水，我望着她。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [maɪ][oʊld][laɪf][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

for	somehow	or	other	I	suddenly	seemed	to	be	leaving	my	old	life	behind	me	,
为了	不知何故	或者	其他	我	突然	似乎	到	是	离开	我的	老的	生活	在后面	我	,

不知何故，我似乎突然间就告别了过去的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

and	to	be	going	into	a	strange	country	.
和	到	是	去	进入	一个	奇怪的	国家	.

而且还要去一个陌生的国度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] . [-]

It	was	very	quiet	in	the	white	house	.	[	270	]
它	曾是	非常	安静的	在	这	白色的	房子	.	[	-	]

白宫里非常安静。[270]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] [hʌm] [ʌv; əv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

There	were	a	great	many	rooms	,	and	a	subdued	hum	of	recitation	.
那里	是	一个	伟大的	许多	房间	,	和	一个	低沉的	哼	的	背诵	.

房间很多，隐隐约约传来朗诵的声音。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tikt] ['laʊdli] .

A	clock	in	the	hall	ticked	loudly	.
一个	钟	在	这	大厅	勾选	高声	.

大厅里的钟发出响亮的滴答声。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn] [tuː] ['loʊnli] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

My	mother	and	I	sat	on	two	lonely	chairs	in	the	reception	room	and	waited	.
我的	母亲	和	我	卫星	在	二	孤独	椅子	在	这	接待	房间	和	等待	.

我和母亲坐在接待室里两把孤零零的椅子上等待着。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɔːrəl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt]

I	remember	that	there	was	a	large	piece	of	white	coral	on	the	floor	in	front
我	记住	那	那里	曾是	一个	大的	片	的	白色的	珊瑚	在	这	地面	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] .

of	the	pierglass	.
的	这	码头玻璃	.

我记得在舷窗前的地板上有一大块白色珊瑚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪg'zæktli] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [pɔɪnts] .

It	had	exactly	thirty	-	seven	points	.
它	有	确切地	三十	-	七	积分	.

它正好得了37分。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] ['niːtli] [freɪmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

And	there	was	a	motto	neatly	framed	on	the	wall	.
和	那里	曾是	一个	座右铭	整齐地	框	在	这	墙	.

墙上还挂着一幅装裱精美的格言。

" [ðə; ðɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] .

"	The	Good	Child	Makes	the	Careful	Mother	.
"	这	好的	孩子	制作	这	小心	母亲	.

好孩子造就细心的母亲。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][sɪlk][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

"	By	and	by	there	was	a	rustle	of	silk	in	the	doorway	,
"	经过	和	经过	那里	曾是	一个	沙沙	的	丝绸	在	这	门口	,

过了一会儿，门口传来丝绸摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɑːrˌfild] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	Mrs	.	Garfield	was	shaking	hands	with	us	.
和	太太	.	加菲猫	曾是	摇晃	双手	和	我们	.

加菲尔德夫人正在和我们握手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] .

She	was	a	fair	,	pleasant	-	looking	lady	.
她	曾是	一个	公平的	,	令人愉快的	-	寻找	女士	.

她是一位容貌姣好、令人愉悦的女士。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	shook	hands	with	my	mother	first	,	and	then	with	me	.
她	摇晃	双手	和	我的	母亲	第一的	,	和	然后	和	我	.

她先和我母亲握手，然后才和我握手。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['veri] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] , [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] [maɪt] [geɪz]

She	gazed	at	me	,	very	closely	and	attentively	,	much	as	a	doctor	might	gaze
她	凝视	在	我	,	非常	密切	和	认真地	,	很多	作为	一个	医生	可能	目光

,

,

,

她凝视着我，目光非常专注，就像医生注视病人一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][wʌns][ɪn] [ə'waɪl] [hɜːr; hər]['dɪgnəti] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	she	had	kind	eyes	and	once	in	awhile	her	dignity	would	break	into	a
但	她	有	种类	眼睛	和	一次	在	一会儿	她	尊严	会	休息	进入	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

但她眼神温柔，偶尔也会流露出微笑，打破了她原本的尊严。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['entər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	I	want	to	enter	my	little	girl	,	"	my	mother	said	,	falteringly	.
"	我	想	到	进入	我的	小的	女孩	,	"	我的	母亲	说	,	犹豫不决地	.

“我想让我的小女儿参加，”我母亲结结巴巴地说。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . " [-]

"	She	—	she	doesn't	know	a	great	deal	.	"	[	271	]
"	她	—	她	不	知道	一个	伟大的	交易	.	"	[	-	]

“她——她懂得不多。”[271]

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [lɜ:rn] , " ['mɪsɪz] . ['gɑ:rˌfild] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌju: 'es] , ['braɪtli] .

"	Then	there's	all	the	more	to	learn	,	"	Mrs	.	Garfield	encouraged	us	,	brightly	.
"	然后	有	全部	这	更多的	到	学习	,	"	太太	.	加菲猫	鼓励	我们	,	明亮地	.

“那还有更多东西要学呢，”加菲尔德夫人热情地鼓励我们。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

It	seemed	to	me	that	she	liked	to	know	that	I	didn't	know	anything	.
它	似乎	到	我	那	她	喜欢	到	知道	那	我	没有	知道	任何事物	.

我觉得她很喜欢知道我什么都不知道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [ʌp]['æftər]

It	seemed	to	me	that	she	liked	to	think	that	I	was	to	be	built	up	after
它	似乎	到	我	那	她	喜欢	到	思考	那	我	曾是	到	是	建造	向上	后

[hɜ:r; hər] [oʊn] [plæn] .

her	own	plan	.
她	自己的	计划	.

我觉得她喜欢按照她的计划把我捧上天。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æskɪŋ] [maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ] [sku:l] [bʊks]

She	was	busy	in	a	moment	asking	my	age	,	and	getting	my	school	books
她	曾是	忙碌的	在	一个	片刻	问	我的	年龄	,	和	获得	我的	学校	图书

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她忙着问我的年龄，并把我的课本整理好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ]

There	was	a	brief	farewell	with	my	mother	in	the	hall	,	during	which	I	clung
那里	曾是	一个	简短的	告别	和	我的	母亲	在	这	大厅	,	期间	哪个	我	紧紧抓住

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我在大厅里和母亲短暂告别，期间我紧紧地抱着她。

['waɪldli] , [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [ʃʌt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

wildly	,	then	the	door	had	shut	and	I	was	alone	in	the	world	.
疯狂地	,	然后	这	门	有	关闭	和	我	曾是	独自的	在	这	世界	.

一阵狂乱之后，门关上了，我独自一人置身于这个世界。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] !

It	was	a	dreadful	feeling	to	be	alone	!
它	曾是	一个	可怕	感觉	到	是	独自的	!

独自一人的感觉真糟糕！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rˌfild] ['ɪntu:][ə; eɪ]

And	it	was	still	more	dreadful	when	I	had	followed	Mrs	.	Garfield	into	a
和	它	曾是	仍然	更多的	可怕	什么时候	我	有	随后	太太	.	加菲猫	进入	一个

[lɑ:rdʒ] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pju:p(ə)lz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [desks] ,

large	room	filled	with	pupils	seated	at	their	desks	,
大的	房间	已填	和	学生	坐着	在	他们的	桌子	,

当我跟着加菲尔德夫人走进一间大教室，里面坐满了坐在课桌前的学生时，情况变得更加可怕了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [mɪs] ['lu:si] , [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

and	had	been	introduced	to	Miss	Lucy	,	the	teacher	in	charge	.
和	有	到过	介绍	到	错过	露西	,	这	老师	在	收费	.

并被介绍给了负责的老师露西小姐。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nu:] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , [mɪs] ['lu:si] , " ['mɪsɪz] . ['gɑ:rˌfild] [sed] ,

"	A	little	new	friend	of	ours	,	Miss	Lucy	,	"	Mrs	.	Garfield	said	,
"	一个	小的	新的	朋友	的	我们的	,	错过	露西	,	"	太太	.	加菲猫	说	,

“我们多了一位新朋友，露西小姐，”加菲尔德太太说道。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

in	the	hush	that	followed	our	arrival	.
在	这	嘘	那	随后	我们的	到达	.

我们到达后，周围一片寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] . [-]

Then	she	turned	and	left	me	.	[	272	]
然后	她	转向	和	左边	我	.	[	-	]

然后她转身离开了我。[272]

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɪn] ['welkəm] .

An	elderly	lady	shook	my	hand	in	welcome	.
一个	老年	女士	摇晃	我的	手	在	欢迎	.

一位老太太握手表示欢迎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

She	had	a	soft	hand	,	and	a	worried	look	as	if	something	had	been
她	有	一个	柔软的	手	,	和	一个	担心	看	作为	如果	某物	有	到过

['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ,

going	wrong	,
去	错误的	,

她的手很轻柔，脸上带着担忧的神色，好像出了什么事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] - ['herd] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] ,

and	there	was	a	little	curly	-	haired	girl	standing	in	a	far	corner	,
和	那里	曾是	一个	小的	卷曲	-	头发	女孩	常设	在	一个	远的	角落	,

角落里站着一个卷发小女孩，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .

with	her	face	hidden	against	the	wall	,	who	was	sobbing	bitterly	.
和	她	脸	隐	反对	这	墙	,	WHO	曾是	啜泣	苦涩地	.

她脸埋在墙上，痛哭流涕。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] .

Somebody	had	been	drawing	a	picture	on	the	blackboard	.
某人	有	到过	绘画	一个	图片	在	这	黑板	.

有人在黑板上画画。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ] - [legz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] ,

It	showed	a	stout	man	with	bow	-	legs	,	and	an	ugly	face	,
它	显示	一个	肥硕	男人	和	弓	-	腿	,	和	一个	丑陋的	脸	,

画面上是一个身材矮胖、罗圈腿、长相丑陋的男人。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [mɪs] ['luːsiːz] [boʊ] . "

and	underneath	was	written	"	Miss	Lucy's	Beau	.	"
和	下	曾是	书面	"	错过	露西的	博	.	"

下面写着"露西小姐的男友"。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [mɪs] ['luːsi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['aɪsi]

"	You	can	come	out	of	the	corner	,	Miss	Armitage	,	"	Miss	Lucy	said	,	in	an	icy
"	你	能	来	出去	的	这	角落	,	错过	阿米蒂奇	,	"	错过	露西	说	,	在	一个	冰冷的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

"你可以从角落里出来了，阿米蒂奇小姐，"露西小姐冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːrd] .

She	pointed	an	accusing	finger	at	the	blackboard	.
她	尖	一个	指控	手指	在	这	黑板	.

她用手指着黑板，语气充满指责。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['dredf(ə)l] — [ðæt] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'leidi,laik] — [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði]

"	As	for	that	dreadful	—	that	distinctly	unladylike	—	performance	of	yours	on	the
"	作为	为了	那	可怕	—	那	明显地	不淑女	—	表现	的	你的	在	这

['blækbɔːrd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuːn] ['riːses] .

blackboard	I	shall	allow	it	to	remain	until	the	noon	recess	.
黑板	我	将	允许	它	到	保持	直到	这	中午	凹陷处	.

“至于你在黑板上那场糟糕的——极其不淑女的——表演，我将允许它保留到中午休息时间。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	The	little	girls	all	looked	at	one	another	.
"	这	小的	女孩们	全部	看起来	在	一	其他	.

小女孩们互相看了看。

" [ʃænt] [aɪ] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] , [mɪs] [-]

"	Shan't	I	rub	it	right	off	,	Miss	[	273	]
"	不会	我	擦	它	正确的	离开	,	错过	[	-	]

“我难道不能把它擦掉吗，小姐[273]”

['luːsi] ? " [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['eɪprən] [di'mɑːndid] , ['iːgərli] .

Lucy	?	"	a	small	person	in	a	long	apron	demanded	,	eagerly	.
露西	?	"	一个	小的	人	在	一个	长的	围裙	要求	,	急切地	.

“露西？”一个穿着长围裙的小个子急切地问道。

" [oʊ] , ['tiːtʃər] , ['tiːtʃər] , [let] [ˌem 'iː] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

"	Oh	,	teacher	,	teacher	,	let	me	rub	it	off	!
"	哦	,	老师	,	老师	,	让	我	擦	它	离开	!

“哦，老师，老师，让我擦掉它吧！”

" [ə'nʌðər] ['ekəud] .

"	another	echoed	.
"	其他	回声	.

另一个人附和道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braɪt] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plæd] [dres] .

She	had	bright	red	hair	and	a	plaid	dress	.
她	有	明亮的	红色的	头发	和	一个	格子图案	裙子	.

她有一头鲜红的头发，穿着一件格子连衣裙。

" [noʊ] , - , [noʊ] , ['dʒænit] , " [mɪs] ['luːsi] [rɪ'plaɪd] , [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .

"	No	,	Cebelia	,	no	,	Janet	,	"	Miss	Lucy	replied	,	more	in	sorrow	than	in	anger	.
"	不	,	-	,	不	,	珍妮特	,	"	错过	露西	回复	,	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	.

“不，塞贝莉娅，不，珍妮特，”露西小姐回答道，语气中更多的是悲伤而非愤怒。

" [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] .

"	We	will	look	at	this	drawing	together	.
"	我们	将要	看	在	这	绘画	一起	.

我们将一起来看这幅图。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ɪts] [dɪs'lɔɪəlti] , [ɪts][bæd] [pər'spektɪv] ,

We	will	consider	its	disloyalty	,	its	bad	perspective	,
我们	将要	考虑	它是	不忠	,	它是	坏的	看法	,

我们将考虑它的不忠和糟糕的视角。

[wʌn] [fʊt] [ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] !

one	foot	is	larger	than	the	other	notwithstanding	all	I	have	taught	her	!
一	脚	是	更大的	比	这	其他	虽然	全部	我	有	教授	她	!

尽管我教了她那么多，她的一只脚还是比另一只脚大！

[ɪts] [ˌʌn'krɪstʃən] ['spɪrɪt] !

its	unchristian	spirit	!
它是	非基督教徒	精神	!

它那不符合基督教精神！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] .

"	She	paused	for	a	moment	,	and	seemed	to	discover	me	.
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	似乎	到	发现	我	.

她停顿了一会儿，似乎发现了我的存在。

" [mɪs] ['hɑːkət] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [heɪst] .

"	Miss	Harcourt	,	you	may	take	the	seat	next	to	Miss	Armitage	,	"	she	added	,	in	haste	.
"	错过	哈考特	,	你	可能	拿	这	座位	下一个	到	错过	阿米蒂奇	,	"	她	额外	,	在	匆忙	.

“哈考特小姐，您可以坐在阿米蒂奇小姐旁边，”她匆匆补充道。

" [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] .

"	Young	ladies	,	we	will	go	on	with	the	geography	lesson	.
"	年轻的	女士们	,	我们	将要	去	在	和	这	地理	课	.

“小姑娘们，我们将继续上地理课。”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [desk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	followed	the	little	curly	-	headed	girl	to	a	desk	,	and	sat	down	,	and	looked	at	her	.
"	我	随后	这	小的	卷曲	-	标题	女孩	到	一个	桌子	,	和	卫星	向下	,	和	看起来	在	她	.

我跟着那个卷发小女孩走到一张桌子旁，坐了下来，看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [draʊnd] [aɪz] .

And	she	looked	back	at	me	with	drowned	eyes	.
和	她	看起来	后退	在	我	和	溺水	眼睛	.

她用黯淡的眼神回望着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['prɪti] . [-]

She	was	rather	pretty	.	[	274	]
她	曾是	相当	漂亮的	.	[	-	]

她长得相当漂亮。[274]

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] .

Suddenly	,	somehow	,	I	felt	sorry	for	her	,	bad	as	she	evidently	was	.
突然	,	不知何故	,	我	毛毡	对不起	为了	她	,	坏的	作为	她	显然	曾是	.

突然间，不知怎的，我竟然对她感到同情，尽管她显然很糟糕。

[aɪ] [slɪpt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][hɜːrz] .

I	slipped	my	hand	into	hers	.
我	滑倒了	我的	手	进入	她的	.

我把手伸进她的手里。

" [dəunt][kraɪ] !

"	Don't	cry	!
"	不	哭	!

别哭！

" [aɪ] ['wɪspəd] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	I	whispered	,	in	compassion	.
"	我	低声说道	,	在	同情	.

我轻声说道，充满同情。

" [juː; jʊ] [dɪr] !

"	You	dear	!
"	你	亲爱的	!

“亲爱的！”

[dəunt][kraɪ] !
Don't cry !
不 哭 !

别哭!

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] .
" She pushed up the cover of the desk , and kissed me in its shadow .
" 她 推动 向上 这 覆盖 的 这 桌子 , 和 亲吻 我 在 它是 阴影 .

她掀开桌布，在桌布的阴影下吻了我。

" [aɪ][laɪk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ɑːrdntli] .
" I like you , " she whispered , ardently .
" 我 喜欢 你 , " 她 低声说道 , 热切地 .

“我喜欢你，”她热情地低语道。

" [ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ] , " [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] .
" And I like you , " I whispered back .
" 和 我 喜欢 你 , " 我 低声说道 后退 .

“我也喜欢你，”我低声回应道。

" [lets] [biː; bi] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" Let's be friends , " she suggested .
" 我们来吧 是 朋友们 , " 她 建议 .

“我们做朋友吧，”她提议道。

[wiː; wi] [kɪst] [ə'gen] , ['sɑːləmli] , [ɪn] [ə'griːmənt] .
We kissed again , solemnly , in agreement .
我们 亲吻 再次 , 庄严地 , 在 协议 .

我们再次深情地接吻，表示同意。

[ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [klæs] [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['veri] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .
Up in front the geography class was bounding Asia very eagerly and rapidly .
向上 在 正面 这 地理 班级 曾是 边界 亚洲 非常 急切地 和 快速 .

前面地理课的同学们正兴致勃勃、飞快地讨论着亚洲。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt]
They had all the air of people who had recently escaped from some great
他们 有 全部 这 空气 的 人们 WHO 有 最近 逃脱 从 一些 伟大的
['perəl] .
peril .
危险 .

他们浑身上下都透着一股刚从某种巨大危险中死里逃生的气息。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
We did not pay them much attention for we were too much occupied with
我们 做过 不是 支付 他们 很多 注意力 为了 我们 是 也 很多 占领 和
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

我们没有太在意他们，因为我们彼此之间太过专注。

[oʊ] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ,
Oh , the glory of having a friend ,
哦 , 这 荣耀 的 拥有 一个 朋友 ,

拥有朋友真是一件幸福的事!

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðæt] [wiː; wi] [kən'faidid] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] ['kʌvər] ,
the secrets that we confided that morning behind the desk cover ,
这 秘密 那 我们 坦白 那 早晨 在后面 这 桌子 覆盖 ,

那天早上我们在办公桌后面吐露的秘密，

[ðə; ði] [hɔːrs] - [her] [rɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪksˈtʃeindʒd] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪr]

the	horse	-	hair	rings	which	we	exchanged	in	token	of	undying	affection	,	the	dear
这	马	-	头发	戒指	哪个	我们	交换	在	令牌	的	不朽	感情	,	这	亲爱的

[ˈhjuːmən] [dɪˈlaɪt] [-]

human	delight	[	275	]
人类	喜	[	-	]

我们交换的马鬃戒指，作为永恒爱情的象征，亲爱的人类快乐[275]

[ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] !

of	finding	some	one	who	is	your	own	age	,	and	who	loves	you	!
的	寻找	一些	一	WHO	是	你的	自己的	年龄	,	和	WHO	爱	你	!

找到一个与你年龄相仿，并且爱你的人！

[skuːl] [lɔːst] [ɪts] [ˈtɛrərz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [waɪl] .

School	lost	its	terrors	for	me	in	a	very	short	while	.
学校	丢失的	它是	恐怖	为了	我	在	一个	非常	短的	尽管	.

没过多久，学校就不再让我感到恐惧了。

[wɪð; wɪθ] [greɪs] [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [der] [ɔːl] [θɪŋz] ,

With	Grace	Armitage	beside	me	I	was	willing	to	dare	all	things	,
和	优雅	阿米蒂奇	旁	我	我	曾是	愿意的	到	敢	全部	事物	,

有了格蕾丝·阿米蒂奇在我身边，我愿意尝试一切。

[ænd; ənd] [wen] [hæf] [pæst] [ten] [keɪm] [aɪ] [went] [kwaɪt] [ˈhæpɪli] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]

and	when	half	past	ten	came	I	went	quite	happily	hand	-	in	-	hand	with	her	in
和	什么时候	一半	过去的	十	来了	我	去	相当	快乐地	手	-	在	-	手	和	她	在

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [striːt] .

the	little	procession	down	the	sunny	street	.
这	小的	游行	向下	这	阳光明媚	街道	.

十点半的时候，我非常高兴地和她手牵着手，加入了沿着阳光明媚的街道的小队伍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

It	was	so	odd	to	look	at	my	home	from	the	outside	,
它	曾是	所以	奇怪的	到	看	在	我的	家	从	这	外部	,

从外面看着自己的家，感觉好奇怪。

[tuː; tə] [siː] [ˈnɔrə] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɑːʃ] , [ðə; ði] [twɪnz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

to	see	Norah	hanging	out	the	wash	,	the	twins	playing	in	the	garden	,
到	看	诺拉	绞刑	出去	这	洗	,	这	双胞胎	玩耍	在	这	花园	,

看到诺拉在晾衣服，双胞胎在花园里玩耍，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈgrænmʌðər] [ˈsoʊɪŋ] [kəmˈpoʊzdli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [deɪ] ,

and	even	grandmother	sewing	composedly	at	a	window	,	just	as	if	it	were	an	ordinary	day	,
和	甚至	祖母	缝纫	镇定	在	一个	窗户	,	只是	作为	如果	它	是	一个	普通的	天	,

甚至连奶奶都像往常一样在窗边平静地缝纫着。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	I	had	not	gone	to	school	for	the	first	time	.
和	我	有	不是	已消失	到	学校	为了	这	第一的	时间	.

这是我第一次没去上学。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [rɪˈembər] ,

But	my	mother	remembered	,
但	我的	母亲	记得	,

但我母亲记得，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	when	we	passed	the	door	she	came	running	out	and	waved	to	me	.
和	什么时候	我们	通过了	这	门	她	来了	跑步	出去	和	挥手	到	我	.

当我们经过门口时，她跑出来向我挥手。

['æftər] [ðæt] [laɪf] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [skuːl] [deɪz] .

After	that	life	resolved	itself	into	a	series	of	school	days	.
后	那	生活	已解决	本身	进入	一个	系列	的	学校	天	.

此后，生活便回归到日复一日的校园生活中。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] ['geili] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

Every	morning	I	went	gayly	off	with	my	books	,	feeling	a	new	sense	of	importance
每一个	早晨	我	去	同性恋地	离开	和	我的	图书	,	感觉	一个	新的	感觉	的	重要性

,

,

,

每天早上我都兴高采烈地带着书出门，感觉自己变得无比重要。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

and	every	afternoon	I	came	running	home	,	with	a	[	276	]
和	每一个	下午	我	来了	跑步	家	,	和	一个	[	-	]

每天下午我都跑回家，带着[276]

['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] .

budget	of	news	to	tell	my	mother	.
预算	的	消息	到	告诉	我的	母亲	.

要告诉妈妈的新闻预算。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

There	were	many	things	to	puzzle	me	in	the	new	world	.
那里	是	许多	事物	到	谜	我	在	这	新的	世界	.

新世界里有很多事情让我感到困惑。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] , [waɪ] , [wen] [ðə; ði] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]

For	instance	,	I	could	never	understand	,	why	,	when	the	spelling	lesson	was
为了	实例	,	我	可以	绝不	理解	,	为什么	,	什么时候	这	拼写	课	曾是

[pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] ,

particularly	hard	,
特别	难的	,

例如，我一直不明白，为什么拼写课特别难的时候，

['dʒænit] - [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [mɪs] ['luːsiːz] ['tʃaɪldhʊd]

Janet	McLarin	would	always	show	a	great	anxiety	to	hear	about	Miss	Lucy's	childhood
珍妮特	-	会	总是	展示	一个	伟大的	焦虑	到	听到	关于	错过	露西的	童年

.

:

.

珍妮特·麦克拉林每次听到露西小姐的童年往事都会表现出极大的焦虑。

" [oʊ] , [mɪs] ['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ,

"	Oh	,	Miss	Lucy	,	"	she	would	cry	,	clasping	her	hands	together	,
"	哦	,	错过	露西	,	"	她	会	哭	,	紧握	她	双手	一起	,

“哦，露西小姐，”她会哭着，双手紧紧地握在一起。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	tell	us	about	when	you	were	a	little	girl	!
"	告诉	我们	关于	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	!

“给我们讲讲你小时候的故事吧！”

" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] .

"	Then	there	would	come	a	perfect	chorus	from	the	whole	class	.
"	然后	那里	会	来	一个	完美的	合唱	从	这	所有的	班级	.

“然后全班同学就会齐声合唱。”

" [oʊ] , [duː] , [mɪs] ['luːsi] !

"	Oh	,	do	,	Miss	Lucy	!
"	哦	,	做	,	错过	露西	!

“哦，露西小姐，请吧！”

[duː] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! "

Do	**tell**	**us**	**about**	**when**	**you**	**were**	**a**	**little**	**girl**	**!**	**"**
做	告诉	我们	关于	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	！	"

跟我们讲讲你小时候的故事吧！

" [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kloʊk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl] , " - [wʊd]

"	**Tell**	**us**	**about**	**the**	**little**	**cloak**	**your**	**mother**	**made**	**out**	**of**	**a**	**shawl**	**,**	**"**	**Cebelia**	**would**
"	告诉	我们	关于	这	小的	披风	你的	母亲	制成	出去	的	一个	披肩	,	"	-	会

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

“给我们讲讲你妈妈用披肩做的那件小斗篷吧，”塞贝莉娅会说。

[ɪn'vaɪtɪŋli] .

invitingly	**.**
热情地	.

热情地。

['iːv(ə)n] [greɪs] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][hɜːr; hər]['kwoʊtə] .

Even	**Grace**	**would**	**add**	**her**	**quota**	**.**
甚至	优雅	会	添加	她	配额	.

就连格蕾丝也会贡献自己的一份力量。

" [tel] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['pɑːrti] [dres] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [met] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

"	**Tell**	**about**	**your**	**mother's**	**party**	**dress**	**,**	**and**	**how**	**she**	**first**	**met**	**your**	**father**	**.**	**"**
"	告诉	关于	你的	母亲的	派对	裙子	,	和	如何	她	第一的	遇见	你的	父亲	.	"

“讲讲你妈妈参加晚宴时的礼服，以及她和你爸爸的初次相遇。”

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['klæmər] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**the**	**others**	**would**	**clamor**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	这	其他的	会	叫嚣	.

“是，是！”其他人会齐声附和。

" [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['kɔːrəl] [biːdz] , [-]

"	**And**	**tell**	**us**	**about**	**her**	**pink**	**coral**	**beads**	**,**	**[**	**277**	**]**
"	和	告诉	我们	关于	她	粉色的	珊瑚	珠子	,	[	-	]

“再跟我们说说她的粉红色珊瑚珠子吧，[277]

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] !

and	**how**	**they**	**were**	**lost**	**,**	**and**	**he**	**found**	**them**	**!**
和	如何	他们	是	丢失的	,	和	他	成立	他们	!

他们是如何走失的，又是如何被他找到的！

" [ðen] [mɪs] ['luːsi] [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði] [griːn] ['spelɪŋ] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] ,

"	**Then**	**Miss**	**Lucy**	**would**	**close**	**the**	**green**	**spelling**	**book**	**,**	**with**	**a**	**gratified**	**smile**	**,**
"	然后	错过	露西	会	关闭	这	绿色的	拼写	书	,	和	一个	满意	微笑	,

“然后露西小姐会合上那本绿色的拼写书，脸上带着满意的微笑。”

[ænd; ənd] ['gæðər] [juː 'es] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃt] ['sɜːrk(ə)l] ,

and	**gather**	**us**	**about**	**her**	**in**	**a**	**little**	**hushed**	**circle**	**,**
和	收集	我们	关于	她	在	一个	小的	静静地	圆圈	,

她让我们围成一小圈，保持安静。

[ænd; ənd] [tel] [juː 'es][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] .

and	**tell**	**us**	**the**	**tales**	**of**	**a**	**bygone**	**age**	**.**
和	告诉	我们	这	故事	的	一个	逝去的	年龄	.

并给我们讲述一个逝去时代的故事。

[aɪ] [laɪkt] [mɪs] ['luːsi] .

I	**liked**	**Miss**	**Lucy**	**.**
我	喜欢	错过	露西	.

我喜欢露西小姐。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [greɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['pɑːrti]

I	liked	to	sit	up	close	to	her	and	to	Grace	,	and	hear	about	the	party
我	喜欢	到	坐	向上	关闭	到	她	和	到	优雅	,	和	听到	关于	这	派对

[dres] ,

dress	,
裙子	,

我喜欢坐在她和格蕾丝旁边，听她们讲讲派对礼服的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk]['kɔːrəl] [biːdz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] ['hæpɪli] , [æz; əz] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	the	pink	coral	beads	,	and	when	it	all	ended	happily	,	as	stories	should	,
和	这	粉色的	珊瑚	珠子	,	和	什么时候	它	全部	结束	快乐地	,	作为	故事	应该	,

还有粉红色的珊瑚珠子，最后一切都像故事该有的那样，圆满结束了。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

I	would	give	a	great	sigh	of	satisfaction	.
我	会	给	一个	伟大的	叹	的	满意	.

我会长舒一口气，表示十分满意。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [mɪs] ['luːsi] [wʊd] [seɪ] , [ɔːl] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] , " [its] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːses]

"	Dear	me	,	"	Miss	Lucy	would	say	,	all	aglow	with	enthusiasm	,	"	it's	time	for	recess
"	亲爱的	我	,	"	错过	露西	会	说	,	全部	闪耀	和	热情	,	"	它是	时间	为了	凹陷处

!

!
!

“天哪，”露西小姐会兴高采烈地说，“下课时间到了！”

[waɪ] , [wer] [hæz; həz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gɔːn] !

Why	,	where	has	the	morning	gone	!
为什么	,	在哪里	有	这	早晨	已消失	!

哎呀，早晨都去哪儿了！

[wel] , ['gɝːlz] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n]['oʊvər] [əˈgen] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Well	,	girls	,	you'll	have	to	take	the	same	lesson	over	again	for	to	-	morrow	.
出色地	,	女孩们	,	你会	有	到	拿	这	相同的	课	超过	再次	为了	到	-	明天	.

好了，姑娘们，明天你们得重上一遍同样的课。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd] , [mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz] ,

"	She	was	very	simple	minded	,	Miss	Lucy	was	,
"	她	曾是	非常	简单的	有思想	,	错过	露西	曾是	,

“露西小姐心地很单纯。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][dɪd][maɪˈself] .

and	she	understood	the	situation	just	as	little	as	I	did	myself	.
和	她	理解	这	情况	只是	作为	小的	作为	我	做过	我	.

她对情况的了解和我一样少。

['dʒænit] - [wʌz; wəz] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

Janet	McLarin	was	Scotch	,	and	she	[	278	]
珍妮特	-	曾是	苏格兰威士忌	,	和	她	[	-	]

Janet McLarin 是苏格兰人，她[278]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达编年史(The Chronicles of Rhoda)
第9/9页

[wʌz; wəz] ['kæni] .
was **canny** **.**
曾是 精明 .

他很精明。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['evri] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ;
She **could** **do** **every** **sum** **in** **the** **arithmetic** **;**
她 可以 做 每一个 和 在 这 算术 ;

她能算出算术中的所有题目;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [braɪt] [hed] [daʊn] [ɪn]
but **when** **the** **day** **came** **for** **compositions** **she** **would** **put** **her** **bright** **head** **down** **in**
但 什么时候 这 天 来了 为了 作品 她 会 放 她 明亮的 头 向下 在
[hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] [groʊn] .
her **lap** **and** **groan** **.**
她 膝 和 呻吟 .

但到了作文的日子，她就会把明亮的脑袋埋在腿上，发出呻吟。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [dɪ'sperɪŋli] .
" **I** **wish** **I** **was** **dead** **,** **"** **she** **would** **say** **,** **despairingly** **.**
" 我 希望 我 曾是 死的 , " 她 会 说 , 绝望地 .

“我真希望自己死了，”她绝望地说。

" [aɪ][du:] !
" **I** **do** **!**
" 我 做 !

“我愿意!

[aɪ][du:] !
I **do** **!**
我 做 !

我愿意!

" - [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['stoʊɪkl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [foʊld] [greɪt] [pli:ts] [ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,
" **Cebelia** **was** **more** **stoical** **;** **but** **she** **would** **fold** **great** **pleats** **in** **her** **apron** **,**
" - 曾是 更多的 斯多葛派 ; 但 她 会 折叠 伟大的 褶皱 在 她 围裙 ,

“塞贝莉娅性格比较坚忍；但她会在围裙上折出很大的褶皱，

[ænd; ənd] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] .
and **frown** **at** **the** **blackboard** **.**
和 皱眉 在 这 黑板 .

然后皱着眉头看着黑板。

[mɪs] ['lu:si] ['ɔ:lweɪz] [roʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] , [wʌn]
Miss **Lucy** **always** **wrote** **the** **subjects** **for** **the** **compositions** **on** **the** **blackboard** **,** **one**
错过 露西 总是 写道 这 主题 为了 这 作品 在 这 黑板 , 一
['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
under **the** **other** **,**
在下面 这 其他 ,

露西小姐总是把作文题目一个接一个地写在黑板上。

['bju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
beautifully **written** **out** **for** **our** **decision** **.**
非常漂亮 书面 出去 为了 我们的 决定 .

这份文件写得真好，值得我们参考。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪn] - [pɪn] .

The	Story	of	a	Nine	-	pin	.
这	故事	的	一个	九	-	别针	.

九柱戏的故事。

[θɔːts] [ɑːn] [sprɪŋ] .

Thoughts	on	Spring	.
想法	在	春天	.

春天的感想。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] .

The	Triumph	of	Columbus	.
这	胜利	的	哥伦布	.

哥伦布的胜利。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .

My	Mother's	Flower	Garden	.
我的	母亲的	花	花园	.

我母亲的花园。

[ə; eɪ] ['medoʊ] ['deɪzi] .

A	Meadow	Daisy	.
一个	草地	雏菊	.

雏菊。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [truːθ] .

The	Beauty	of	Truth	.
这	美丽	的	真相	.

真理之美。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] , ['lʌvli] ['sʌbdʒekts] !

They	were	lovely	,	lovely	subjects	!
他们	是	迷人的	,	迷人的	主题	!

他们真是非常可爱的拍摄对象!

[aɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [driːm] . [-]

I	would	sit	and	look	at	them	in	a	blissful	dream	.	[	279	]
我	会	坐	和	看	在	他们	在	一个	幸福的	梦	.	[	-	]

我会坐着，在幸福的梦境中看着它们。[279]

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [greɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

One	day	,	the	very	first	composition	day	,	I	remember	Grace	gave	me	a	little	shake	.
一	天	,	这	非常	第一的	作品	天	,	我	记住	优雅	给予	我	一个	小的	摇	.

我记得有一天，也就是第一天上作文课的时候，格蕾丝轻轻摇醒了我。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?

"	Which	one	are	you	going	to	take	?
"	哪个	一	是	你	去	到	拿	?

你打算选哪一个?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['doʊlfəli] .

"	she	demanded	,	dolefully	.
"	她	要求	,	悲伤地	.

她忧郁地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

"	I	don't	know	,	"	I	answered	,	with	a	happy	smile	.
"	我	不	知道	,	"	我	回答	,	和	一个	快乐的	微笑	.

“我不知道，”我笑着回答。

" ['gɜːlz] , " [greɪs] [kraɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] ['rəudə] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] !

"	Girls	,	"	Grace	cried	,	"	I	believe	Rhoda	could	write	them	all	!
"	女孩们	,	"	优雅	哭	,	"	我	相信	罗达	可以	写	他们	全部	!

“女孩们，”格蕾丝喊道，“我相信罗达能把它们全都写出来！”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [raɪt] !
She likes to write !
她 点赞 到 写 !

她喜欢写作!

" [mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ə'raʊnd]
" Miss Lucy was out of the room , and I remember that they all came around
" 错过 露西 曾是 出去 的 这 房间 , 和 我 记住 那 他们 全部 来了 大约
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“露西小姐当时不在房间里，我记得他们都围到了我身边。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] .
and looked at me , as if I had been a strange animal .
和 看起来 在 我 , 作为 如果 我 有 到过 一个 奇怪的 动物 .

他看着我，仿佛我是什么奇怪的动物。

" ['rəudə] , " ['dʒænit] - [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læp] ,
" Rhoda , " Janet McLarin cried , taking her head out of her lap ,
" 罗达 , " 珍妮特 - 哭 , 采取 她 头 出去 的 她 膝 ,

“罗达！”珍妮特·麦克拉林喊道，把头从腿上抬起来。

" [ɪf] [juːl] [raɪt] [maɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [best] [bluː] [her] ['rɪbən] .
" if you'll write my composition for me I'll give you my best blue hair ribbon .
" 如果 你会 写 我的 作品 为了 我 患病的 给 你 我的 最好的 蓝色的 头发 丝带 .

“如果你能帮我写作文，我就把我最好的蓝色发带送给你。”

[maɪ] ['sʌndeɪ] [wʌn] .
My Sunday one .
我的 星期日 一 .

我的周日那份。

['ɑːnɪst] .
Honest .
诚实的 .

诚实的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðə; ði] [her] ['rɪbən] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" I didn't want the hair ribbon ; but I nodded at her .
" 我 没有 想 这 头发 丝带 ; 但 我 点头 在 她 .

“我并不想要那条发带；但我还是朝她点了点头。”

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I'll write it , " I said .
" 患病的 写 它 , " 我 说 .

“我来写，”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [wʌn] , ['rəudə] , [-]
" Will you write me one , Rhoda , [280]
" 将要 你 写 我 一 , 罗达 , [-]

“罗达，你能给我写一个吗？”[280]

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的?

" [greɪs] [æskt] , ['dʒeləsli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [maɪn] .
" Grace asked , jealously , with her face against mine .
" 优雅 问 , 嫉妒 , 和 她 脸 反对 矿 .

“格蕾丝嫉妒地问道，脸贴着我的脸。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [nɑːt][hɜːrz] . "

"	You	are	my	friend	,	not	hers	.	"
"	你	是	我的	朋友	,	不是	她的	.	"

你是我的朋友，不是她的。

" [aɪl] [raɪt] [jɔːrz] , [tuː] , " [aɪ] [əˈgriːd] .

"	I'll	write	yours	,	too	,	"	I	agreed	.
"	患病的	写	你的	,	也	,	"	我	同意	.

“我也会帮你写，”我答应道。

" [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

"	And	one	for	me	?	"
"	和	一	为了	我	?	"

“那我也要一份吗？”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

"	And	for	me	?
"	和	为了	我	?

“那我呢？”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈdʒenərəsli] .

"	I	nodded	at	them	,	generously	.
"	我	点头	在	他们	,	慷慨地	.

我大方地向他们点了点头。

" [aɪl] [raɪt] [wʌn][fɔːr; fər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , " [aɪ] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .

"	I'll	write	one	for	everybody	,	"	I	declared	,	with	a	glow	of	pleasure	.
"	患病的	写	一	为了	大家	,	"	我	声明	,	和	一个	辉光	的	乐趣	.

“我要为每个人写一本，”我兴奋地宣布。

" [bʌt; bət][dəunt] [tel] [ˈeniwʌn] , " [ˈdʒænit] [ˈkɔːʃənd] .

"	But	don't	tell	anyone	,	"	Janet	cautioned	.
"	但	不	告诉	任何人	,	"	珍妮特	警告	.

“但千万别告诉任何人，”珍妮特叮嘱道。

[aɪ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	couldn't	understand	why	she	insisted	on	making	a	secret	of	it	.
我	不能	理解	为什么	她	坚持	在	制作	一个	秘密	的	它	.

我不明白她为什么非要把这件事保密。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] .

It	seemed	so	strange	.
它	似乎	所以	奇怪的	.

这感觉太奇怪了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] .

But	I	promised	to	tell	no	one	,	not	even	my	own	mother	.
但	我	承诺	到	告诉	不	一	,	不是	甚至	我的	自己的	母亲	.

但我答应过不会告诉任何人，甚至不会告诉我的母亲。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɔmpəˈziʃənz] .

We	always	had	two	days	in	which	to	write	our	compositions	.
我们	总是	有	二	天	在	哪个	到	写	我们的	作品	.

我们总是有两天时间来完成作文。

[aɪ][dɪd][ten][ɪn][ðæt] [taɪm] .

I	did	ten	in	that	time	.
我	做过	十	在	那	时间	.

那段时间我做了十个。

[aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˈrʌfli] [ɑːn] [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈræpɪŋ] [ˈpeɪpər] .

I	wrote	them	out	roughly	on	great	sheets	of	wrapping	paper	.
我	写道	他们	出去	大致	在	伟大的	纸张	的	包装	纸	.

我把它们大致写在几张大包装纸上。

[aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['wɒsps] [lɪvd] ,

I	wrote	them	up	in	the	garret	by	the	window	where	the	wasps	lived	,
我	写道	他们	向上	在	这	阁楼	经过	这	窗户	在哪里	这	黄蜂	居住地	,

我把它们写在了阁楼里，就在黄蜂居住的窗户边。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grænd] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wɒsps] [æt; ət] [ɔːl] ;

and	I	had	such	a	grand	time	that	I	never	noticed	the	wasps	at	all	;
和	我	有	这样的	一个	盛大	时间	那	我	绝不	注意到	这	黄蜂	在	全部	;

我玩得太开心了，以至于完全没有注意到黄蜂；

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [-]

but	went	on	and	on	finding	[	281	]
但	去	在	和	在	寻找	[	-	]

但继续不断地发现[281]

['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [seɪ] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

something	new	to	say	every	minute	,	and	loving	to	say	it	.
某物	新的	到	说	每一个	分钟	,	和	爱	到	说	它	.

每分钟都有新的话要说，而且乐于说。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wen] [ðə; ði] ['sentənsɪz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['bjuːtɪfli] [nɑːt] [tuː; tə]

Only	it	was	hard	when	the	sentences	happened	to	come	out	beautifully	not	to
仅有的	它	曾是	难的	什么时候	这	句子	发生	到	来	出去	非常漂亮	不是	到

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .

be	able	to	show	them	to	my	mother	.
是	有能力的	到	展示	他们	到	我的	母亲	.

只是，当那些句子写得非常优美时，却无法拿给妈妈看，这让我感到很遗憾。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

But	I	had	promised	.
但	我	有	承诺	.

但我答应过。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] ,

However	,	the	very	best	composition	of	all	was	to	be	my	own	,
然而	,	这	非常	最好的	作品	的	全部	曾是	到	是	我的	自己的	,

然而，所有作品中最棒的还是我自己的作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	that	I	might	show	to	her	.
和	那	我	可能	展示	到	她	.

我可以把它展示给她看。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] " [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [truːθ] . "

I	remember	it	was	on	"	The	Beauty	of	Truth	.	"
我	记住	它	曾是	在	"	这	美丽	的	真相	.	"

我记得是在《真理之美》节目里。

" [its] ['veri] [naɪs] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	It's	very	nice	,	"	my	mother	said	,	when	it	was	put	in	her	hand	.
"	它是	非常	好的	,	"	我的	母亲	说	,	什么时候	它	曾是	放	在	她	手	.

“真漂亮，”妈妈接过礼物时说道。

" [its] — [its] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] !

"	It's	—	it's	almost	like	a	sermon	!
"	它是	—	它是	几乎	喜欢	一个	讲道	!

“这简直就像一场布道！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

"	She	looked	at	the	composition	,	with	an	odd	smile	of	pleasure	,
"	她	看起来	在	这	作品	,	和	一个	奇怪的	微笑	的	乐趣	,

她看着这幅作品，脸上露出一种奇特的愉悦笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['fɑːndli] .

and	then	she	drew	me	to	her	and	kissed	me	fondly	.
和	然后	她	画	我	到	她	和	亲吻	我	深情地	.

然后她把我拉到她身边，深情地吻了我。

" [aɪ] [θɪŋk] ['rəudə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

"	I	think	Rhoda	would	make	a	fine	wife	for	a	minister	,
"	我	思考	罗达	会	制作	一个	美好的	妻子	为了	一个	部长	,

我认为罗达会是一位优秀的牧师妻子。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	heard	her	tell	my	father	,	excitedly	.
"	我	听到	她	告诉	我的	父亲	,	兴奋地	.

我听到她兴奋地告诉我父亲。

" [ʃiːz] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['paɪəti] !

"	She's	got	so	much	natural	piety	!
"	她是	得到	所以	很多	自然的	虔诚	!

“她天生就很有虔诚之心！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

"	I	was	very	happy	that	morning	as	I	went	to	school	.
"	我	曾是	非常	快乐的	那	早晨	作为	我	去	到	学校	.

那天早上我去上学的时候非常开心。

[aɪ] ['kærid] [maɪ][roʊl][ʌv; əv] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,

I	carried	my	roll	of	wrapping	paper	under	my	arm	,
我	携带	我的	卷	的	包装	纸	在下面	我的	手臂	,

我把那卷包装纸夹在胳膊下，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['gɑːrfiːldz] [aɪ][dɪ'vaɪdɪd] [-]

and	when	I	reached	Mrs	.	Garfield's	I	divided	[	282	]
和	什么时候	我	达到	太太	.	加菲猫	我	分割	[	-	]

当我到达加菲尔德太太家时，我分开了[282]

[ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [iːtʃ] ['kɑːpi][hɜːr; hər] [oʊn] .

the	compositions	among	the	girls	,	so	that	they	might	each	copy	her	own	.
这	作品	之中	这	女孩们	,	所以	那	他们	可能	每个	复制	她	自己的	.

让女孩们互相模仿对方的作品。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hændɪd] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['luːsi] [ænd; ənd] [skuːl] [bɪ'gæn] .

Afterwards	they	were	all	handed	up	to	Miss	Lucy	and	school	began	.
然后	他们	是	全部	递交	向上	到	错过	露西	和	学校	开始	.

之后，他们都被交给了露西小姐，学校开始上课。

[mɪs] ['luːsi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

Miss	Lucy	took	a	long	time	over	the	compositions	.
错过	露西	采取	一个	长的	时间	超过	这	作品	.

露西小姐花了很长时间构思这些作品。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] .

She	read	them	and	read	them	.
她	读	他们	和	读	他们	.

她一遍又一遍地读着它们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pliːzd] .

She	looked	astonished	,	and	,	also	,	a	trifle	pleased	.
她	看起来	惊讶	,	和	,	还	,	一个	琐事	高兴	.

她看起来既惊讶又略感高兴。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

At	last	she	gathered	them	all	up	in	a	bundle	,	and	went	out	of	the	room	.
在	最后的	她	聚集	他们	全部	向上	在	一个	捆	,	和	去	出去	的	这	房间	.

最后，她把它们全部捆成一捆，走出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	very	quiet	in	the	room	.
它	曾是	非常	安静的	在	这	房间	.

房间里非常安静。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][sæt][æt; ət][hɜːr; hər][desk][ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] .

Every	little	girl	sat	at	her	desk	and	studied	very	busily	.
每一个	小的	女孩	卫星	在	她	桌子	和	研究	非常	忙碌地	.

每个小女孩都坐在书桌前，认真地学习。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈdʒænit] - .

All	except	Janet	McLarin	.
全部	除了	珍妮特	-	.

除了珍妮特·麦克拉林之外的所有人。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði][saɪd] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .

She	opened	the	side	window	and	climbed	out	.
她	打开	这	边	窗户	和	攀登	出去	.

她打开侧窗，爬了出去。

[ðə; ði][læst][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [braɪt] [her] [ˈvænɪʃɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði]

The	last	we	could	see	of	her	was	her	bright	hair	vanishing	around	the
这	最后的	我们	可以	看	的	她	曾是	她	明亮的	头发	消失	大约	这

[ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

corner	with	a	rush	.
角落	和	一个	匆忙	.

我们最后看到的是她那头亮丽的头发飞快地消失在拐角处。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈluːsiːz] [staʊt] [buːts] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

Then	we	could	hear	the	sound	of	Miss	Lucy's	stout	boots	coming	along	the	hall	,
然后	我们	可以	听到	这	声音	的	错过	露西的	肥硕	靴子	未来	沿着	这	大厅	,

然后我们听到露西小姐厚重的靴子沿着走廊走来的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][sɪlk] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

and	a	swish	of	silk	beside	her	.
和	一个	嗖嗖	的	丝绸	旁	她	.

她身旁传来丝绸拂过的声音。

" [ʃiːz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrˌfild] !

"	She's	bringing	Mrs	.	Garfield	!
"	她是	带来	太太	.	加菲猫	!

她带来了加菲猫太太！

" [greɪs] [ˈwɪspəd] , [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] .

"	Grace	whispered	,	horror	-	stricken	.
"	优雅	低声说道	,	恐怖	-	受打击的	.

“格蕾丝惊恐地低语道。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]

Up	to	that	time	I	had	not	been	frightened	,	for	there	was	nothing	to
向上	到	那	时间	我	有	不是	到过	害怕	,	为了	那里	曾是	没有什么	到

[biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [-]

be	frightened	[	283	]
是	害怕	[	-	]

在那之前，我并不害怕，因为没有什么可怕的事情[283]

[əˈbaʊt] ; [bʌt; bət] [fɪr] [ɪz] [kənˈteɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [skerd] [maɪˈself] .

about	;	but	fear	is	contagious	,	and	somehow	I	began	to	be	scared	myself	.
关于	;	但	害怕	是	传染性	,	和	不知何故	我	开始	到	是	害怕的	我	.

确实如此；但恐惧是会传染的，不知怎的，我自己也开始感到害怕。

['mɪsɪz] . ['gɑːrˌfild] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Mrs	.	Garfield	stood	up	in	front	of	us	with	a	roll	of	papers	in	her	hand	.
太太	.	加菲猫	站立	向上	在	正面	的	我们	和	一个	卷	的	文件	在	她	手	.

加菲尔德太太手里拿着一卷纸，站在我们面前。

" [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	Young	ladies	,	"	she	began	,	"	I	have	something	very	serious	to	say	to	you	,
"	年轻的	女士们	,	"	她	开始	,	"	我	有	某物	非常	严肃的	到	说	到	你	,

“年轻的女士们，”她开口说道，“我有一件非常严肃的事情要对你们说。”

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn] [tuː; tə] [seɪ] .

something	which	it	gives	me	great	pain	to	say	.
某物	哪个	它	给予	我	伟大的	疼痛	到	说	.

让我非常痛苦地说出这句话。

[jʊr; jər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [hæz; həz] [bɪn]

Your	compositions	have	come	in	this	morning	,	and	your	teacher	has	been
你的	作品	有	来	在	这	早晨	,	和	你的	老师	有	到过

[sər'praɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

surprised	at	them	.
惊讶	在	他们	.

你们的作文今天早上交上来了，老师对它们感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	has	referred	the	matter	to	me	.
她	有	指	这	事情	到	我	.

她已将此事转交给我处理。

[aɪ] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .

I	in	my	turn	have	been	surprised	.
我	在	我的	转动	有	到过	惊讶	.

我对此感到惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [stɪl] .

The	room	was	very	,	very	still	.
这	房间	曾是	非常	,	非常	仍然	.

房间里非常非常安静。

" [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæz; həz]

"	I	find	myself	driven	to	the	conclusion	that	not	one	of	these	compositions	has
"	我	寻找	我	驱动	到	这	结论	那	不是	一	的	这些	作品	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] .

been	written	by	a	member	of	this	class	.
到过	书面	经过	一个	成员	的	这	班级	.

“我不得不得出这样的结论：这些作文没有一篇是这个班级的学生写的。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

They	have	been	written	by	somebody	else	.
他们	有	到过	书面	经过	某人	别的	.

这些文字并非作者所写。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] .

They	have	been	written	by	an	outsider	.
他们	有	到过	书面	经过	一个	局外人	.

它们是由一位局外人撰写的。

[aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

I	demand	to	know	who	has	written	them	.
我	要求	到	知道	WHO	有	书面	他们	.

我要求知道是谁写的。

" [aɪ] [felt] ['veri] ['fʌni] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [brest] .

"	I	felt	very	funny	inside	my	breast	.
"	我	毛毡	非常	有趣的	里面	我的	胸部	.

我感觉胸部里面很怪异。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

My	eyes	were	full	of	tears	.
我的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

我眼里噙满了泪水。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [-]

I	looked	at	[	284	]
我	看起来	在	[	-	]

我查看了[284]

['mɪsɪz] . ['gɑːrˌfild] ['stændɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] , ['veri] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [æt; ət]

Mrs	.	Garfield	standing	up	there	,	very	severe	,	and	somewhat	angry	,	and	at
太太	.	加菲猫	常设	向上	那里	,	非常	严重	,	和	有些	生气的	,	和	在

[mɪs] ['luːsi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Miss	Lucy	beside	her	,
错过	露西	旁	她	,

加菲尔德太太站在那里，神情非常严肃，略带怒气，她正看着身旁的露西小姐。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	bewildered	expression	.
和	一个	困惑	表达	.

一脸茫然。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [æt; ət] [ðer; ðər] [desks] .

I	looked	at	rows	of	pale	little	girls	at	their	desks	.
我	看起来	在	行	的	苍白	小的	女孩们	在	他们的	桌子	.

我环顾四周，只见一排排面色苍白的小女孩坐在课桌前。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [greɪs] .

I	looked	at	Grace	.
我	看起来	在	优雅	.

我看了看格蕾丝。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kruːəl] , ['kruːəl] !

Oh	,	it	was	cruel	,	cruel	!
哦	,	它	曾是	残忍的	,	残忍的	!

哦，太残忍了，太残忍了！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

They	had	never	told	me	that	I	was	doing	wrong	.
他们	有	绝不	讲述	我	那	我	曾是	正在做	错误的	.

他们从来没有告诉我我做错了什么。

[aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [soʊ] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl]

I	had	loved	them	so	,	and	given	them	my	best	,	and	they	had	all
我	有	喜爱	他们	所以	,	和	给定	他们	我的	最好的	,	和	他们	有	全部

[bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

betrayed	me	!
背叛	我	!

我曾如此深爱他们，并倾尽全力，可他们却全都背叛了我！

['iːv(ə)n] [greɪs] !

Even	Grace	!
甚至	优雅	!

连格蕾丝都来了!

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [truːθ] .

Then	I	thought	of	"	The	Beauty	of	Truth	.
然后	我	想法	的	"	这	美丽	的	真相	.

然后我想到了“真理之美”。

" [aɪ] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] .

"	I	rose	up	from	my	seat	.
"	我	玫瑰	向上	从	我的	座位	.

我从座位上站了起来。

" [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrˌfild] , " [aɪ] [kən'fest] , ['broʊkənli] .

"	I	did	it	,	Mrs	.	Garfield	,	"	I	confessed	,	brokenly	.
"	我	做过	它	,	太太	.	加菲猫	,	"	我	坦白	,	破碎地	.

“是我干的，加菲尔德太太，”我哽咽着坦白道。

" [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

"	I	wrote	them	myself	.
"	我	写道	他们	我	.

“这些都是我自己写的。”

" [ðen] [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [hɑːrt] ['breɪkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

"	Then	I	cried	,	my	heart	breaking	inside	of	me	.
"	然后	我	哭	,	我的	心	打破	里面	的	我	.

“然后我哭了，我的心都碎了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [desk] .

There	was	a	rustle	at	the	next	desk	.
那里	曾是	一个	沙沙	在	这	下一个	桌子	.

隔壁桌传来一阵窸窣声。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['roʊdəz] [fɔːlt] , " ['greɪsɪz] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] .

"	It	isn't	Rhoda's	fault	,	"	Grace's	voice	exclaimed	.
"	它	不是	罗达的	过错	,	"	格蕾丝	嗓音	惊呼	.

“这不是罗达的错，”格蕾丝大声说道。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] .

"	She	wrote	them	,	but	we	asked	her	to	.
"	她	写道	他们	,	但	我们	问	她	到	.

“是她写的，但我们请她写的。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bæd] , [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

We	are	all	bad	,	just	as	bad	as	she	is	.
我们	是	全部	坏的	,	只是	作为	坏的	作为	她	是	.

我们都很糟糕，和她一样糟糕。

[ænd; ənd] ['dʒænit] - [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! " [-]

And	Janet	McLarin	who	has	gone	out	of	the	window	is	the	worst	of	us	all	!	"	[	285	]
和	珍妮特	-	WHO	有	已消失	出去	的	这	窗户	是	这	最差	的	我们	全部	!	"	[	-	]

而从窗户跳下去的珍妮特·麦克拉林是我们所有人中最糟糕的！[285]

[ɪf] [fɪr] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] , [soʊ] [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

If	fear	is	contagious	,	so	is	confession	.
如果	害怕	是	传染性	,	所以	是	忏悔	.

如果恐惧会传染，那么坦白也会传染。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][stɔːrm][ʌv; əv]['tɪrfl][ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd][iks'kjuːziz] .

There	was	a	perfect	storm	of	tearful	explanations	and	excuses	.
那里	曾是	一个	完美的	风暴	的	内牛满面	解释	和	借口	.

各种声泪俱下的解释和借口层出不穷，简直像一场完美的风暴。

[ðeɪ][ɔːl][toʊld]['mɪsɪz] .['gɑːrˌfild][haʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn][dʌn] ,[ænd; ənd][ðeɪ][ʃoʊd][hɜːr; hər]

They	all	told	Mrs	.	Garfield	how	it	had	been	done	,	and	they	showed	her
他们	全部	讲述	太太	.	加菲猫	如何	它	有	到过	完毕	,	和	他们	显示	她

[ðə; ði]['ræpɪŋ]['peɪpər] .

the	wrapping	paper	.
这	包装	纸	.

他们都把事情经过告诉了加菲尔德太太，并给她看了包装纸。

[wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['ɔːfərd][ˌem 'iː][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv]['tʃuːɪŋ][gʌm][kwaɪt]['oʊpənli][tuː; tə]['kʌmfərt][ˌem 'iː] ,

One	little	girl	offered	me	a	piece	of	chewing	gum	quite	openly	to	comfort	me	,
一	小的	女孩	提供	我	一个	片	的	咀嚼	胶	相当	公然	到	舒适	我	,

一个小女孩很坦率地递给我一块口香糖来安慰我。

[ænd; ənd][mɪs]['luːsi][draɪd][maɪ][aɪz][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn]['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

and	Miss	Lucy	dried	my	eyes	on	her	own	pocket	-	handkerchief	.
和	错过	露西	干燥	我的	眼睛	在	她	自己的	口袋	-	手帕	.

露西小姐用她自己的口袋手帕帮我擦干了眼泪。

[ɔːl][ðæt]['mɪsɪz] .['gɑːrˌfild][sed][wʌz; wəz] , " [wel] !

All	that	Mrs	.	Garfield	said	was	,	"	Well	!
全部	那	太太	.	加菲猫	说	曾是	,	"	出色地	!

加菲尔德太太只说了一句："好吧！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sed][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	But	she	said	it	with	an	air	of	astonishment	.
"	但	她	说	它	和	一个	空气	的	惊讶	.

但她语气中带着惊讶。

['æftərwərdz][ʃiː; ʃi][kɔːld][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊn]['praɪvət]['sæŋktəm] ,[ðə; ði][pleɪs][wer]['piːp(ə)l]

Afterwards	she	called	me	into	her	own	private	sanctum	,	the	place	where	people
然后	她	称为	我	进入	她	自己的	私人的	圣所	,	这	地方	在哪里	人们

[went][tuː; tə][biː; bi][skəuldid] ,

went	to	be	scolded	,
去	到	是	责骂	,

之后她把我叫到她自己的私人空间，那是人们被训斥的地方。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði][bʌmps][ɑːn][maɪ]['fɔːrhed] .

and	felt	the	bumps	on	my	forehead	.
和	毛毡	这	颠簸	在	我的	前额	.

我摸到了额头上的疙瘩。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi][sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][greɪt][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

"	Child	,	"	she	said	,	"	you	have	great	originality	.
"	孩子	,	"	她	说	,	"	你	有	伟大的	独创性	.

"孩子，"她说，"你很有创造力。"

[ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][sə'blɪmətɪ][ɪz][lɑːrdʒ] .

The	region	of	sublimity	is	large	.
这	地区	的	崇高	是	大的	.

崇高之境的范围很广。

[soʊ][ɪz][ðæt][ʌv; əv]['hjuːmər] .

So	is	that	of	humor	.
所以	是	那	的	幽默	.

幽默也是如此。

[aɪ] [prɪ'dɪkt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	predict	a	future	for	you	.
我	预测	一个	未来	为了	你	.

我预言你的未来。

[aɪ] [duː] , [ɪn'diːd] .

I	do	,	indeed	.
我	做	,	的确	.

确实如此。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

Do	you	understand	what	I	mean	?	"
做	你	理解	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [aɪ] ['ænsər] , ['tɪmɪdli] . [-]

"	No	,	ma'am	,	"	I	answered	,	timidly	.	[	286	]
"	不	,	女士	,	"	我	回答	,	胆怯地	.	[	-	]

“不，夫人，”我怯怯地回答道。[286]

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['ræpɪŋ] ['peɪpər]

"	I	mean	that	some	day	you	will	write	greater	things	than	these	wrapping	paper
"	我	意思是	那	一些	天	你	将要	写	更大的	事物	比	这些	包装	纸

[ˌkɔmpə'ziʃənz] .

compositions	.
作品	.

我的意思是，总有一天你会写出比这些用包装纸拼凑起来的作品更伟大的作品。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [wɜːrk] , [hɑːrd] [wɜːrk] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [bʊks] .

I	mean	that	with	hard	work	,	hard	work	,	mind	you	,	you	may	write	books	.
我	意思是	那	和	难的	工作	,	难的	工作	,	头脑	你	,	你	可能	写	图书	.

我的意思是，只要你努力工作，真的非常努力，你就可以写书。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːθəres] !

You	may	become	an	authoress	!
你	可能	变得	一个	作者	!

你或许会成为一名女作家!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

"	She	shook	hands	with	me	quite	seriously	when	I	went	away	as	though	with
"	她	摇晃	双手	和	我	相当	严重地	什么时候	我	去	离开	作为	尽管	和

[æn; ən] ['iːkwəl] .

an	equal	.
一个	平等的	.

“我离开时，她很认真地和我握手，就像对待平等的人一样。”

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə]

The	next	moment	she	called	me	back	,	and	kissed	me	,	holding	me	close	to
这	下一个	片刻	她	称为	我	后退	,	和	亲吻	我	,	保持	我	关闭	到

[hɜːr; hər] [sɪlk] [brest] .

her	silk	breast	.
她	丝绸	胸部	.

下一刻，她把我叫了回来，吻了我，把我紧紧地搂在她丝滑的胸前。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tælənt] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	talent	,	dear	child	,	"	she	said	.
"	你	有	天赋	,	亲爱的	孩子	,	"	她	说	.

“孩子，你很有天赋，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	develop	it	.
"	我	将要	发展	它	.

我会开发它。

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] .

I	will	watch	over	you	.
我	将要	手表	超过	你	.

我会守护着你。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [bʊks] !

Some	day	there	will	be	books	!
一些	天	那里	将要	是	图书	!

总有一天会有书的!

" [aɪ] [went] [hoʊm] ['veri] [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] .

"	I	went	home	very	bewildered	,	but	very	happy	.
"	我	去	家	非常	困惑	,	但	非常	快乐的	.

“我回家时感到非常困惑，但也非常高兴。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrn] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ster] ['kɑːrpɪt]['ɔːlmoʊst] ['tendərli] .

I	looked	at	the	worn	places	on	the	stair	carpet	almost	tenderly	.
我	看起来	在	这	磨损	地方	在	这	楼梯	地毯	几乎	温柔地	.

我几乎带着温柔的目光看着楼梯地毯上磨损的地方。

[aɪ][leɪd][maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] ['mʌðɝz] [oʊld] ['wɪntər] [koʊt] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

I	laid	my	cheek	against	my	mother's	old	winter	coat	hanging	up	in	the	hall	.
我	铺设	我的	脸颊	反对	我的	母亲的	老的	冬天	外套	绞刑	向上	在	这	大厅	.

我把脸颊贴在挂在走廊里的母亲的旧冬衣上。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['nɔrə] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['tiːkʌp] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [truː] !

Suppose	the	fortune	which	Norah	had	read	in	the	teacup	should	come	true	!
认为	这	财富	哪个	诺拉	有	读	在	这	茶碗	应该	来	真的	!

假设诺拉在茶杯里看到的预言成真了呢!

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [-]

Suppose	that	I	should	be	the	one	to	buy	the	[	287	]
认为	那	我	应该	是	这	一	到	买	这	[	-	]

假设我应该是购买[287]的人

[nuː] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [sɔːft][ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪf] ,

new	things	,	to	make	soft	the	narrow	life	,
新的	事物	,	到	制作	柔软的	这	狭窄的	生活	,

新事物，让狭隘的生活变得柔软。

[tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huː] [geɪv] [ænd; ənd] [geɪv] [ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	reimburse	the	dear	ones	who	gave	and	gave	and	never	thought	of	the
到	补偿	这	亲爱的	一个	WHO	给予	和	给予	和	绝不	想法	的	这

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

为了报答那些无私奉献、从不计较牺牲的亲人。

[dʒʌst] [sə'poʊz] !

Just	suppose	!
只是	认为	!

假设一下!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

It	was	as	if	a	great	white	door	had	opened	before	me	.
它	曾是	作为	如果	一个	伟大的	白色的	门	有	打开	前	我	.

仿佛一扇巨大的白色大门在我面前打开了。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[wɜːr; wər]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**were**	**corrected**	**.**
明显的	标点	错误	是	已更正	.

明显的标点错误已更正。

['verid]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[wʌz; wəz]	[ri'teind]	.
Varied	**hyphenation**	**was**	**retained**	**.**
多种多样	连字符	曾是	保留	.

保留了各种断字形式。

[rɪ'piːtɪd]	['tʃæptər]	['taɪtəlz]	[wɜːr; wər]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	.
Repeated	**chapter**	**titles**	**were**	**removed**	**to**	**avoid**	**repetition**	**.**
重复	章	标题	是	已移除	到	避免	重复	.

为避免重复，已删除重复的章节标题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神